# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 旺特利之龙：他的故事(the Dragon Of Wantley His Tale) 000001

2. 旺特利之龙：他的故事(the Dragon Of Wantley His Tale) 000002

3. 旺特利之龙：他的故事(the Dragon Of Wantley His Tale) 000003

4. 旺特利之龙：他的故事(the Dragon Of Wantley His Tale) 000004

5. 旺特利之龙：他的故事(the Dragon Of Wantley His Tale) 000005

6. 旺特利之龙：他的故事(the Dragon Of Wantley His Tale) 000006

7. 旺特利之龙：他的故事(the Dragon Of Wantley His Tale) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 旺特利之龙：他的故事(The Dragon of Wantley His Tale)


[-] [noʊt]
**Transcriber's** **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ] ,
**Due** **to** **the** **nature** **of** **illustrations** **,**
到期的 到 这 自然 的 插图 ,

由于插图的性质，

[ðɪs] [faɪl][ɪz][best] [vjuːd] [ɪn]['faɪɚˌfɔks][θriː][ɔːr] ['ɪntərnet] [ɪk'splɔːrər]['sɛvən] .
**this** **file** **is** **best** **viewed** **in** **Firefox** **3** **or** **Internet** **Explorer** **7** **.**
这 文件 是 最好的 已查看 在 火狐浏览器 3 或者 互联网 探索者 7 .

建议使用 Firefox 3 或 Internet Explorer 7 查看此文件。

[ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [maɪt] [ə'pɪr] ['slaɪtli] ['ʃɪftɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['braʊzɚz] .
**The** **illustrations** **might** **appear** **slightly** **shifted** **in** **other** **browsers** **.**
这 插图 可能 出现 轻微地 转移 在 其他 浏览器 .

在其他浏览器中，插图可能会略有偏移。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['drægən]
**DRAGON**
龙

龙

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

-
**WANTLEY**
-

万特利

[hɪz; ɪz] [teɪl]
**HIS** **TALE**
他的 故事

他的故事

[baɪ] [ 'əuin ] [ 'wistə ]
**By** **Owen** **Wister**
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

[ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒɑːn] ['stjuːərdˌsʌn]
**Illustrations** **by** **John** **Stewardson**
插图 经过 约翰 斯图尔德森

约翰·斯图尔德森插图

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
**SECOND EDITION**
第二 版

第二版

[ˌfɪlə'delfɪr]
**Philadelphia**
费城

费城

[dʒeɪ] · [biː] · ['lɪpɪnkət]
**J · B · LIPPINCOTT**
J · B · 利平科特

J·B·利平科特

COMPANY1895
**COMPANY1895**
COMPANY1895

公司1895

· ['kɑːpiraɪt] · - ·
**· COPYRIGHT · 1892 ·**
· 版权 · - ·

·版权所有·1892·

· [baɪ] · [dʒeɪ] · [biː] · ['lɪpɪnkət] · ['kʌmpəni] ·
**· BY · J · B · LIPPINCOTT · COMPANY ·**
· 经过 · J · B · 利平科特 · 公司 ·

·由J·B·利平科特公司提供

['prɪntɪd] · [baɪ] · [dʒeɪ] · [biː] · ['lɪpɪnkət] · ['kʌmpəni]
**PRINTED · BY · J · B · LIPPINCOTT · COMPANY**
打印 · 经过 · J · B · 利平科特 · 公司

由 J·B·利平科特公司印刷

· [ˌfɪlə'delfɪr] · [ˌjuː es 'eɪ] ·
**· PHILADELPHIA · USA ·**
· 费城 · 美国 ·

·美国费城·

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[maɪ] ['eɪnʃənt] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn] ['æpiːən]
**MY ANCIENT PLAYMATES IN APPIAN**
我的 古老的 玩伴 在 Appian

我在阿庇安的古代玩伴

[wei] ['keɪmbrɪdʒ] [ðɪs] ['laɪkli]
**WAY CAMBRIDGE THIS LIKELY**
方式 剑桥 这 可能

通往剑桥之路很可能

['stɔːri] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz]
**STORY IS DEDICATED FOR REASONS**
故事 是 投入的 为了 原因

故事献给……的原因

[best] [noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ ['sɛvən] ]
**BEST KNOWN TO THEMSELVES [ 7 ]**
最好的 已知 到 他们自己 [ 7 ]

他们自己最清楚[7]

[wen] - [held] [ðə; ði] [roʊz]
**When Betsinda held the Rose**
什么时候 - 握住 这 玫瑰

当贝特辛达拿着玫瑰时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [dekt] [dʒɪgliːoʊs] ['fɪŋgər]
**And the Ring decked Giglio's finger**
和 这 戒指 甲板 吉格里奥餐厅 手指

戒指戴在了吉利奥的手指上。

['θækəri] !
**Thackeray !**
萨克雷 !

萨克雷!

- [twʌz] [spɔːrt] [tuː; tə] ['lɪŋgər]
**' twas sport to linger**
- 那是 运动 到 萦绕

逗留是一种乐趣

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [waɪz] , [geɪ] - ['hɑrtɪd] [proʊz] .
**With thy wise , gay - hearted prose .**
和 你的 明智的 , 同性恋 - 心地 散文 .

用你睿智而欢快的文字。

[bʊks] [wɜːr; wər] ['meri] , ['gʊdnəs] [noʊz] !
**Books were merry , goodness knows !**
图书 是 欢乐 , 善良 知道 !

天知道，书里的人多么快乐!

[wen] - [held] [ðə; ði] [roʊz] .
**When Betsinda held the Rose .**
什么时候 - 握住 这 玫瑰 .

当贝辛达拿着玫瑰花的时候。

[huː] [bʌt; bət] ['fɑːgi] - [doʊz]
**Who but foggy drudglings doze**
WHO 但 雾蒙蒙的 - 瞌睡

除了昏昏欲睡的睡梦者，谁还会打盹呢?

[waɪl] [rɑːb] ['gɪlpɪn] [toʊst] [ðaɪ] ['wɪtʃɪz] ,
**While Rob Gilpin toasts thy witches ,**
尽管 抢 吉尔平 祝酒 你的 女巫 ,

当罗布·吉尔平向你的女巫们致敬时，

[waɪl] [ðə; ði] [goʊst] ['weiˈleiz] [ðaɪ] ['brɪtʃɪz] ,
**While the Ghost waylays thy breeches ,**
尽管 这 鬼 路障 你的 马裤 ,

当幽灵伏击你的裤子时，

['ɪŋˌgoʊldzbi] ?
**Ingoldsby ?**
英戈尔兹比 ?

英戈尔兹比?

[sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [æz; əz] [ðoʊz]
**Such tales as those**
这样的 故事 作为 那些

诸如此类的故事

['eksɔːsaɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['piːvɪʃ] [wəʊz]
**Exorcised our peevish woes**
驱魔 我们的 易怒的 烦恼

驱散了我们烦躁的烦恼

[wen] - [held] [ðə; ði] [roʊz] .
**When Betsinda held the Rose .**
什么时候 - 握住 这 玫瑰 .

当贝辛达拿着玫瑰花的时候。

['riːəlɪzəm] , [ðaʊ] ['spiːʃəs] [poʊz] !
**Realism , thou specious pose !**
现实主义 , 你 似是而非的 姿势 !

现实主义，你这虚假的姿态!

['hæpli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [wiː; wi] [met] [ðiː] ;
**Haply it is good we met thee ;**
或许 它 是 好的 我们 遇见 你 ;

很高兴我们遇见了你;

[bʌt; bət] , [pæst] [baɪ] , [wiːl] [skers] [rɪ'gret] [ðiː] ;
**But , passed by , we'll scarce regret thee ;**
但 , 通过了 经过 , 出色地 稀少 后悔 你 ;

但是，与你擦肩而过，我们几乎不会对你感到惋惜;

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [gləuz]
**For we love the light that glows**
为了 我们 爱 这 光 那 发光

因为我们喜爱那闪耀的光芒

[wer] [kwiːn] ['fænsiz] ['pædʒənt] [goʊz] , [ [eɪt] ]
**Where Queen Fancy's pageant goes , [ 8 ]**
在哪里 女王 精致的 盛会 去 , [ 8 ]

皇后范西的选美比赛在哪里举行，[8]

[ænd; ənd] - [hoʊldz] [ðə; ði] [roʊz] .
**And Betsinda holds the Rose .**
和 - 持有 这 玫瑰 .

贝辛达手捧玫瑰。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [der] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Shall we dare it ?**
将 我们 敢 它 ?

我们敢这么做吗?

[ðen] [lets] [kloʊz]
**Then let's close**
然后 我们来吧 关闭

那么，我们结束吧。

[ dɔːz ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] [θɪŋz] [stə'tɪstɪk] ,
**Doors to - night on things statistic ,**
门 到 - 夜晚 在 事物 统计数据 ,

今晚的门事件统计数据，

[siːk] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn] ['sɜːrk(ə)l] ['mɪstɪk] ,
**Seek the hearth in circle mystic ,**
寻找 这 炉 在 圆圈 神秘 ,

在神秘的圆圈中寻找炉火，

[tɪl] [ðə; ði] ['kɔndʒəd] ['faɪər] - [laɪt] [ʃoʊz]
**Till the conjured fire - light shows**
直到 这 召唤 火 - 光 演出

直到幻化出的火光秀

[wer] ['juːθs] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [floʊz] ,
**Where Youth's bubbling Fountain flows ,**
在哪里 青年的 冒泡 喷泉 流量 ,

青春的泉水汩汩流淌之处，

[ænd; ənd] - [hoʊldz][ðə; ði] [roʊz] . [ [naɪn] ]

| And | Betsinda | holds | the | Rose | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 持有 | 这 | 玫瑰 | . | [ | 9 | ] |

贝辛达手捧玫瑰。[9]

[wiː; wi] [tuː] — [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪlətreɪtər] — [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn]

| We | two | — | the | author | and | his | illustrator | — | did | not | know | what | we | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | — | 这 | 作者 | 和 | 他的 | 插画家 | — | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 我们 | 有 | 完毕 |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [toʊld][juː 'es] .

| until | the | newspapers | told | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 报纸 | 讲述 | 我们 | . |

我们俩——作者和他的插画家——直到报纸告诉我们，才知道我们做了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt]

| But | the | press | has | explained | it | in | the | following | poised | and | consistent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 按 | 有 | 解释 | 它 | 在 | 这 | 下列的 | 准备 | 和 | 持续的 |

['krɪtɪsɪzəm] :

| criticism | : |
|---|---|
| 批评 | : |

但媒体已通过以下冷静而一致的批评对此作出了解释：

“ [tuː] ['meni] [ səˈdʒestʃənz ] [ʌv; əv][prəˈfænətiˌproʊˈfænəti] .

| “ | Too | many | suggestions | of | profanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也 | 许多 | 建议 | 的 | 亵渎 | . |

“太多不雅暗示。”

” — [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəlɪst] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [eɪt]['dɛk] . - - .

| ” | — | Congregationalist | , | Boston | , | 8 | Dec | . | ' | 92 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 公理会 | , | 波士顿 | , | 8 | 12月 | . | - | - | . |

——《公理会教徒报》，波士顿，1992年12月8日。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] . ” [ - ]

| “ | It | ought | to | be | the | delight | of | the | nursery | . | ” | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 应该 | 到 | 是 | 这 | 喜 | 的 | 这 | 苗圃 | . | ” | [ | - | ] |

“这应该是托儿所的乐趣。”[10]

— ['næʃ(ə)nəl] ['trɪbjuːn] , ['wɑːʃɪŋtən] , - ['dɛk] . - - .

| — | National | Tribune | , | Washington | , | 22 | Dec | . | ' | 92 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 国家的 | 论坛 | , | 华盛顿 | , | - | 12月 | . | - | - | . |

—《国家论坛报》，华盛顿，1992年12月22日。

“ [groʊ'tesk] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] .

| “ | Grotesque | and | horrible | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 怪诞 | 和 | 可怕 | . |

“怪诞而可怕。”

” — ['zaɪənz] ['herəld] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , - ['dɛk] . - - .

| ” | — | Zion's | Herald | , | Boston | , | 21 | Dec | . | ' | 92 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 锡安的 | 先驱报 | , | 波士顿 | , | - | 12月 | . | - | - | . |

——《锡安先驱报》，波士顿，1992 年 12 月 21 日。

“ [sʌm; səm] ['eksələnt] ['mɔːrəl]['lesnz; 'lesənz] .

| “ | Some | excellent | moral | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 出色的 | 道德 | 课程 | . |

“一些非常好的道德教训。”

” — ['sɪtɪzn] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] , - ['noʊv] . - - .

| ” | — | Citizen | , | Brooklyn | , | 27 | Nov | . | ' | 92 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 公民 | , | 布鲁克林 | , | - | 十一月 | . | - | - | . |

——《布鲁克林市民报》，1992 年 11 月 27 日。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈeni] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **If it has any lesson to teach , we have been unable to find it .**
“ 如果 它 有 任何 课 到 教 , 我们 有 到过 无法 到 寻找 它 .

“如果它有什么教训可以教给我们，我们至今还没有发现。”

” — [ˌɪndɪˈpendənt] , [nuː] [jɔːk] , - [ˈnoʊv] . - - .
” **— Independent , New York , 10 Nov . ' 92 .**
” — 独立的 , 新的 约克 , - 十一月 . - - .

——《纽约独立报》，1992年11月10日。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [wʌn] .
“ **The story is a familiar one .**
” 这 故事 是 一个 熟悉的 一 .

“这个故事我们并不陌生。”

” — [dɪˈtrɔɪt] [friː] [pres] , - [ˈnoʊv] . - - .
” **— Detroit Free Press , 28 Nov . ' 92 .**
” — 底特律 自由的 按 , - 十一月 . - - .

——《底特律自由报》，1992 年 11 月 28 日。

“ [rɪˈfreʃɪŋli] [ˈnɑːv(ə)l] .
“ **Refreshingly novel .**
” 令人耳目一新 小说 .

“令人耳目一新。”

” — [ˌsɪnsɪˈnæti] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [gəˈzet] , - [ˈdɛk] . - - .
” **— Cincinnati Commercial Gazette , 17 Dec . ' 92 .**
” — 辛辛那提 商业的 公报 , - 12月 . - - .

——《辛辛那提商业公报》，1992 年 12 月 17 日。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bɜːrˈlesk] .
“ **It is a burlesque .**
” 它 是 一个 滑稽剧 .

“这是一场滑稽戏。”

” — [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] , [ˈdɛk] . - - .
” **— Atlantic Monthly , Dec . ' 92 .**
” — 大西洋 月度 , 12月 . - - .

——《大西洋月刊》，1992年12月。

“ [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˈlesnz; ˈlesənz] [drɔːn] [frʌm; frəm][laɪf] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [bʊk] .
“ **All those who love lessons drawn from life will enjoy this book .**
” 全部 那些 WHO 爱 课程 绘制 从 生活 将要 享受 这 书 .

“所有喜欢从生活中汲取教训的人都会喜欢这本书。”

” — [ˈkrɪstʃən] [ˈædvəkeɪt] , [ˌsɪnsɪˈnæti] , [ˌtuːˈtuː][ˈnoʊv] . - - .
” **— Christian Advocate , Cincinnati , 2 Nov . ' 92 .**
” — 基督教 提倡 , 辛辛那提 , 2 十一月 . - - .

——《基督教倡导者报》，辛辛那提，1992 年 11 月 2 日。

“ [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈdʌkʃn] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] .
“ **The style of this production is difficult to define .**
” 这 风格 的 这 生产 是 难的 到 定义 .

“这部作品的风格很难定义。”

” — [kɔːrt] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈlʌndən] , - [ˈnoʊv] . - - .
” **— Court Journal , London , 26 Nov . ' 92 .**
” — 法庭 杂志 , 伦敦 , - 十一月 . - - .

——《伦敦法院杂志》，1992年11月26日。

“ [wʌn] ['wʌndɝz] [waɪ] ['raɪtər] [ænd; ənd]['ɑːrtɪst][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər][ɑːn][ə; eɪ] [prə'dʌkʃn]
**“ One wonders why writer and artist should put so much labor on a production**
“ 一 奇迹 为什么 作家 和 艺术家 应该 放 所以 很多 劳动 在 一个 生产
[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .
**which seems to have so little reason for existence .**
哪个 似乎 到 有 所以 小的 原因 为了 存在 .

“人们不禁要问，为什么作家和艺术家要花费如此多的精力去创作一部似乎没什么存在理由的作品呢？”

” — ['herəld] [ænd; ənd] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [ˌsɪnsɪ'næti] .
**” — Herald and Presbyterian , Cincinnati .**
” — 先驱报 和 长老会 , 辛辛那提 .

——《辛辛那提先驱报》和《长老会报》。

[naʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi]
**Now the public knows exactly what sort of book this is , and we cannot be**
现在 这 民众 知道 确切地 什么 种类 的 书 这 是 , 和 我们 不能 是
[held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . [ - ]
**held responsible . [ 11 ]**
握住 负责任的 . [ - ]

现在公众已经完全了解了这是一本什么样的书，我们对此不承担任何责任。[11]

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[haʊ] [sɜːr] ['gɑːdfri] [keɪm] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] -
**How Sir Godfrey came to lose his Temper 19**
如何 先生 戈弗雷 来了 到 失去 他的 脾气 -

戈弗雷爵士是如何失去脾气的 19

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [mɪs] [ɪ'leɪn] , [bɪ'heɪvd] [hɜːr'self] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] -
**How his Daughter , Miss Elaine , behaved herself in Consequence 35**
如何 他的 女儿 , 错过 伊莱恩 , 表现 她自己 在 结果 -

他的女儿伊莱恩小姐在后果35中的行为

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['drægən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] -
**Reveals the Dragon in his Den 52**
揭示 这 龙 在 他的 丹 -

揭秘龙穴中的真相 52

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[telz] [juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ˈevər] [toʊld] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] -
**Tells** **you** **more** **about** **Him** **than** **was** **ever** **told** **before** **to** **Anybody** **62**
讲述 你 更多的 关于 他 比 曾是 曾经 讲述 前 到 任何人 -

它告诉你的关于祂的一切，比以前任何人告诉过你的都要多。62

[ˈtʃæptər] [viː] .
**CHAPTER** **V** **.**
章 V .

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ɪz] [ lɔkt ] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] -
**In** **which** **the** **Hero** **makes** **his** **First** **Appearance** **and** **is** **Locked** **Up** **immediately** **77**
在 哪个 这 英雄 制作 他的 第一的 外貌 和 是 已锁定 向上 立即地 -

英雄首次登场，随即被关押 77

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . [ - ]
**CHAPTER** **VI** **.** **[** **12** **]**
章 六年级 . [ - ]

第六章[12]

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [ɪˈleɪn] [ˈluːzɪz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [faindz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgretɪst]
**In** **which** **Miss** **Elaine** **loses** **her** **Heart** **,** **and** **finds** **Something** **of** **the** **Greatest**
在 哪个 错过 伊莱恩 失败 她 心 , 和 发现 某物 的 这 最
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] -
**Importance** **91**
重要性 -

伊莱恩小姐失恋了，却找到了最重要的东西 91

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ʃoʊz] [wʌt] [ˈkjʊriəs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ,
**Shows** **what** **Curious** **Things** **you** **may** **see** **,**
演出 什么 好奇的 事物 你 可能 看 ,

展示你可能会看到的奇特事物，

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sent] -
**if** **you** **don't** **go** **to** **Bed** **when** **you** **are** **sent** **113**
如果 你 不 去 到 床 什么时候 你 是 发送 -

如果你在接到113号通知后没有去睡觉，

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER** **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [dɪˈlemə] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈsɪmpli] [ɪˈgriːdʒiəs] [hɔːrnz] -
**Contains** **a** **Dilemma** **with** **two** **simply** **egregious** **Horns** **136**
包含 一个 困境 和 二 简单地 极其恶劣 号角 -

包含一个两难困境，有两个极其糟糕的号角 136

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
**CHAPTER** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[liːvz] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈgesɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtʃæptər] [ten] -
**Leaves** **much** **Room** **for** **guessing** **about** **Chapter** **Ten** **168**
树叶 很多 房间 为了 猜测 关于 章 十 -

第十章第168页的内容留给读者很多猜测空间。

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['krɪsməs] [æt; ət] - - [ - ]
**The great White Christmas at Wantley 187 [ 13 ]**
这 伟大的 白色的 圣诞节 在 - - [ - ]

旺特利的大白色圣诞节 187[13]

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

[ 'ɔ:nəmentid ] ['taɪt(ə)l][θri:]
**Ornamented title 3**
装饰 标题 3

装饰标题 3

['kɑ:piraɪt] ['noʊtɪs] [fɔ:r]
**Copyright notice 4**
版权 注意 4

版权声明 4

[hed] - [pi:s] — ['prefəs] ['sɛvən]
**Head - piece — Preface 7**
头 - 片 — 前言 7

标题——序言 7

[hed] - [pi:s] — ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [naɪn]
**Head - piece — Preface to the Second Edition 9**
头 - 片 — 前言 到 这 第二 版 9

开篇——第二版序言 9

[hed] - [pi:s] — ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] -
**Head - piece — Table of Contents 11**
头 - 片 — 桌子 的 内容 -

标题——目录 11

[hed] - [pi:s] — [lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ] -
**Head - piece — List of Illustrations 13**
头 - 片 — 列表 的 插图 -

标题——插图列表 13

[hæf] - ['taɪt(ə)l][tu:; tə] ['tʃæptər] [aɪ] -
**Half - title to Chapter I 17**
一半 - 标题 到 章 我 -

第一章标题（第17页）

[hed] - [pi:s] [tu:; tə] ['tʃæptər] [aɪ] -
**Head - piece to Chapter I 19**
头 - 片 到 章 我 -

第一章开头第19段

['pɑ:fəm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] -
**Popham awaiteth the Result with Dignity 27**
波帕姆 等待 这 结果 和 尊严 -

波帕姆有尊严地等待结果 27

[ðə; ði]['bærən] [pɝ'su:əθ] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌtəri] -
**The Baron pursueth Whelpdale into the Buttery 32**
这 男爵 追求 - 进入 这 黄油 -

男爵追着惠普代尔进了军需品商店32

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] [aɪ] -
**Tail - piece to Chapter I 33**
尾巴 - 片 到 章 我 -

第一章尾声 33

[hæf] - ['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['tʃæptər] [iː] -
**Half - title to Chapter II 34**
一半 - 标题 到 章 二 -

第二章标题（共34页）

[hed] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] [iː] -
**Head - piece to Chapter II 35**
头 - 片 到 章 二 -

第二章开头第35页

[sɜːr] ['gɑːdfri] ['meɪkɪθ] [hɪm; ɪm] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæθ] -
**Sir Godfrey maketh him ready for the Bath 39**
先生 戈弗雷 制造 他 准备好 为了 这 洗澡 -

戈弗雷爵士让他为巴斯39做好准备

[sɜːr] ['gɑːdfri] [gɛtɪθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæθ] -
**Sir Godfrey getteth into his Bath 41**
先生 戈弗雷 获得 进入 他的 洗澡 -

戈弗雷爵士进入他的巴斯41

['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [kɑːnsəltɛθ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [bʊk] - [ - ]
**Mistletoe consulteth the Cooking Book 43 [ 14 ]**
槲寄生 咨询 这 烹饪 书 - [ - ]

槲寄生查阅烹饪书 43[14]

[ɪ'leɪn] ['meɪkɪθ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'mɑːrk] -
**Elaine maketh an unexpected Remark 49**
伊莱恩 制造 一个 意外 评论 -

伊莱恩发表了出人意料的评论 49

[hæf] - ['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
**Half - title to Chapter III 51**
一半 - 标题 到 章 三、 -

第三章标题（第51页）

[hed] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
**Head - piece to Chapter III 52**
头 - 片 到 章 三、 -

第三章开头 52

['hjuːbə(ː)t] [ðə; ði] [steps] -
**Hubert sweepeth the Steps 55**
休伯特 扫 这 步骤 -

休伯特清扫了55级台阶

[hæf] - ['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
**Half - title to Chapter IV 61**
一半 - 标题 到 章 第四 -

第四章标题 61

[hed] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
**Head - piece to Chapter IV 62**
头 - 片 到 章 第四 -

第四章开头 62

['hjuːbə(ː)t] ['lʊkəθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
**Hubert looketh out of the Window 69**
休伯特 看看 出去 的 这 窗户 -

休伯特向窗外望去 69

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
**Tail - piece to Chapter IV 75**
尾巴 - 片 到 章 第四 -

第四章尾声 75

[hæf] - ['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['tʃæptər] [viː] -
**Half - title to Chapter V 76**
一半 - 标题 到 章 V -

第五章标题（第76页）

[hed] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] [viː] -
**Head - piece to Chapter V 77**
头 - 片 到 章 V -

第五章开头第77段

['dʒefri] [rɪplaɪθ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'plɔːrəbl] ['flɪpənsi] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['ænˌselm] -
**Geoffrey replieth with deplorable Flippancy to Father Anselm 84**
杰弗里 回复 和 可悲的 轻浮 到 父亲 安瑟伦 -

杰弗里以令人遗憾的轻率态度回复了安瑟伦神父84。

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] [viː] -
**Tail - piece to Chapter V 89**
尾巴 - 片 到 章 V -

第五章尾声 89

[hæf] - ['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
**Half - title to Chapter VI 90**
一半 - 标题 到 章 六年级 -

第六章标题 90

[hed] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
**Head - piece to Chapter VI 91**
头 - 片 到 章 六年级 -

第六章开头 91

[ðə; ði]['bærən] ['sɛtɪθ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ðə; ði]['drægən] -
**The Baron setteth forth his Plan for circumventing the Dragon 96**
这 男爵 塞特 前进 他的 计划 为了 规避 这 龙 -

男爵提出了他绕过龙的计划 96

['dʒefri] - [æt; ət][ðə; ði][ baːz ] -
**Geoffrey tuggeth at the Bars 101**
杰弗里 - 在 这 酒吧 -

杰弗里·塔格斯在酒吧 101

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
**Tail - piece to Chapter VI 111**
尾巴 - 片 到 章 六年级 -

第六章尾声 111

[hæf] - ['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
**Half - title to Chapter VII 112**
一半 - 标题 到 章 七 -

第七章半标题 112

[hed] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
**Head - piece to Chapter VII 113**
头 - 片 到 章 七 -

第七章开头 113

[ɪ'leɪn] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] -
**Elaine cometh into the Cellar 120**
伊莱恩 到来 进入 这 地窖 -

伊莱恩走进地窖 120

| ['dʒefri] | ['^əjiθ] | [tuː; tə] | [miːt] | [ðə; ðiː] | ['drægən] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Geoffrey** | **goeth** | **to** | **meet** | **the** | **Dragon** | **128** |
| 杰弗里 | 戈特 | 到 | 见面 | 这 | 龙 | - |

杰弗里去见龙 128

| [hæf] | - | ['taɪt(ə)l] | [tuː; tə] | ['tʃæptər] | [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Half** | **-** | **title** | **to** | **Chapter** | **VIII** | **135** |
| 一半 | - | 标题 | 到 | 章 | 八 | - |

第八章半标题 135

| [hed] | - | [piːs] | [tuː; tə] | ['tʃæptər] | [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Head** | **-** | **piece** | **to** | **Chapter** | **VIII** | **136** |
| 头 | - | 片 | 到 | 章 | 八 | - |

第八章开头 136

| [ðə; ðiː] | ['drægən] | ['θɪŋkɪθ] | [tuː; tə] | [sleɪk] | [hɪz; ɪz] | [θɜːrst] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Dragon** | **thinketh** | **to** | **slake** | **his** | **Thirst** | **142** |
| 这 | 龙 | 思考 | 到 | 熄灭 | 他的 | 口渴 | - |

巨龙想要解渴 142

| [ðə; ðiː] | ['drægən] | [pɜˠsiːvɛθ] | [hɪm'self] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [en'træpt] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Dragon** | **perceiveth** | **Himself** | **to** | **be** | **Entrapped** | **148** |
| 这 | 龙 | 感知 | 他本人 | 到 | 是 | 被困 | - |

龙自觉陷入困境 148

| [ə; eɪ] | [nɔɪz] | [ɪn] | [ðə; ðiː] | ['selər] | - | , | - | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **Noise** | **in** | **the** | **Cellar** | **155** | **,** | **156** | **[** | **15** | **]** |
| 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 地窖 | - | , | - | [ | - | ] |

地下室的噪音 155, 156[15]

| [hæf] | - | ['taɪt(ə)l] | [tuː; tə] | ['tʃæptər] | [ˌaɪ'ɛks] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Half** | **-** | **title** | **to** | **Chapter** | **IX** | **167** |
| 一半 | - | 标题 | 到 | 章 | 第九章 | - |

第九章标题页 167

| [hed] | - | [piːs] | [tuː; tə] | ['tʃæptər] | [ˌaɪ'ɛks] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Head** | **-** | **piece** | **to** | **Chapter** | **IX** | **168** |
| 头 | - | 片 | 到 | 章 | 第九章 | - |

第九章开头 168

| [sɜːr] | ['frænsɪs] | [tuː; tə] | [goʊ] | [daʊn] | [ə'gen] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sir** | **Francis** | **decideth** | **to** | **go** | **down** | **again** | **176** |
| 先生 | 弗朗西斯 | 决定 | 到 | 去 | 向下 | 再次 | - |

弗朗西斯爵士决定再次下潜 176

| ['brʌðər] | ['hjuːbə(ː)t] | ['^əjiθ] | [bæk] | [tuː; tə] | ['ɔɪstər] | - | [lə] | - | [meɪn] | [fɔːr; fər] | [ðə; ðiː] | [læst] | [taɪm] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Brother** | **Hubert** | **goeth** | **back** | **to** | **Oyster** | **-** | **le** | **-** | **Main** | **for** | **the** | **last** | **Time** | **181** |
| 兄弟 | 休伯特 | 戈特 | 后退 | 到 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | - |

休伯特兄弟最后一次回到牡蛎镇 181

| [teɪl] | - | [piːs] | [tuː; tə] | ['tʃæptər] | [ˌaɪ'ɛks] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Tail** | **-** | **piece** | **to** | **Chapter** | **IX** | **185** |
| 尾巴 | - | 片 | 到 | 章 | 第九章 | - |

第九章尾声 185

| [hæf] | - | ['taɪt(ə)l] | [tuː; tə] | ['tʃæptər] | [eks] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Half** | **-** | **title** | **to** | **Chapter** | **X** | **186** |
| 一半 | - | 标题 | 到 | 章 | X | - |

第十章半标题 186

| [hed] | - | [piːs] | [tuː; tə] | ['tʃæptər] | [eks] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Head** | **-** | **piece** | **to** | **Chapter** | **X** | **187** |
| 头 | - | 片 | 到 | 章 | X | - |

第十章开头第187页

[sɜːr] [ ˈtɔməs ] [diː] [briː] [ˈheɪsənz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈbærənz, ˈbɛrənz] [pəˈlaɪt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] -

| Sir | Thomas | de | Brie | hastens | to | accept | the | Baron's | polite | Invitation | 192 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 德 | 布里 | 加快 | 到 | 接受 | 这 | 男爵的 | 有礼貌的 | 邀请 | - |

托马斯·德·布里爵士欣然接受了男爵的礼貌邀请。192

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] - [ - ]

| The | Court | - | yard | 198 | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | - | 院子 | - | [ | - | ] |

庭院 198[16]

[ðə; ði] [ˈdrægən] [ˈmeɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [əˈpɪrəns] -

| The | Dragon | maketh | his | last | Appearance | 203 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙 | 制造 | 他的 | 最后的 | 外貌 | - |

巨龙最后一次出场 203

[ˈlenvɔi] - [ - ] [ - ] [ - ]

| L'Envoi | 208 | [ | 17 | ] | [ | 18 | ] | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 送 | - | [ | - | ] | [ | - | ] | [ | - | ] |

结尾 208[17][18][19]

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [æt; ət] - [ˈmænər] .

| HERE | was | something | wrong | in | the | cellar | at | Wantley | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | 在 | 这 | 地窖 | 在 | - | 庄园 | . |

旺特利庄园的地窖里肯定出了什么问题。

[ˈlɪt(ə)l] - [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbʌtnz] ,

| Little | Whelpdale | knew | it | , | for | he | was | Buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | - | 知道 | 它 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 按钮 | , |

小惠普代尔知道这一点，因为他就是巴顿斯。

[ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [ˈɔːlweɪz] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] ,

| and | Buttons | always | knows | what | is | being | done | with | the | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按钮 | 总是 | 知道 | 什么 | 是 | 存在 | 完毕 | 和 | 这 | 葡萄酒 | , |

巴顿总是知道葡萄酒的去向。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

| though | he | may | look | as | if | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可能 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | . |

虽然他看起来好像没有。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈpɑːfəm] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

| And | old | Popham | knew | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 波帕姆 | 知道 | 它 | , | 也 | . |

老波帕姆也知道这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][sɜːr] [ˈgɑːdfri] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrændi] , [ænd; ənd]

| He | was | Butler | , | and | responsible | to | Sir | Godfrey | for | all | the | brandy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 巴特勒 | , | 和 | 负责任的 | 到 | 先生 | 戈弗雷 | 为了 | 全部 | 这 | 白兰地 | , | 和 |

[eɪl] , [ænd; ənd][ˈsaɪdər] ,

| ale | , | and | cider | , |
|---|---|---|---|---|
| 麦芽酒 | , | 和 | 苹果酒 | , |

他是管家，负责向戈弗雷爵士提供所有白兰地、麦芽酒和苹果酒。

[ænd; ənd] [miːd] , [ænd; ənd] [kəˈneri] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [strɔːŋ] [ˈwɔːtərz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| and | mead | , | and | canary | , | and | other | strong | waters | there | were | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蜂蜜酒 | , | 和 | 金丝雀 | , | 和 | 其他 | 强的 | 水 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 房子 |

.

:

.

屋里还有蜂蜜酒、金丝雀酒和其他烈性酒。

[naʊ] , [sɜːr] ['gɑːdfri] [dɪs'sizɪn] , [fɔːrθ] ['bærən][ʌv; əv] - ,

| **Now** | **,** | **Sir** | **Godfrey** | **Disseisin** | **,** | **fourth** | **Baron** | **of** | **Wantley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | 戈弗雷 | 剥夺 | , | 第四 | 男爵 | 的 | - | , |

现在是戈弗雷·迪塞辛爵士，第四代旺特利男爵

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['tenənt] [baɪ] [naɪt] - ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɑːn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| **and** | **immediate** | **tenant** | **by** | **knight** | **-** | **service** | **to** | **His** | **Majesty** | **King** | **John** | **of** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即时 | 租户 | 经过 | 骑士 | - | 服务 | 到 | 他的 | 威严 | 国王 | 约翰 | 的 | 英格兰 | , |

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][dɔːgz] ,

| **was** | **particular** | **about** | **his** | **dogs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 特别的 | 关于 | 他的 | 狗 | , |

作为英格兰国王约翰陛下的骑士侍奉者，他是国王的直接佃户，并且对他的狗非常讲究。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ]

| **and** | **particular** | **about** | **his** | **horses** | **,** | **and** | **about** | **his** | **only** | **daughter** | **and** | **his** | **boy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别的 | 关于 | 他的 | 马匹 | , | 和 | 关于 | 他的 | 仅有的 | 女儿 | 和 | 他的 | 男生 |

['rəulənd] ,

| **Roland** | **,** |
|---|---|
| 罗兰 | , |

他特别爱惜自己的马匹，也特别疼爱自己的独生女和儿子罗兰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]

| **and** | **had** | **been** | **very** | **particular** | **indeed** | **about** | **his** | **wife** | **,** | **who** | **,** | **I** | **am** | **sorry** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 非常 | 特别的 | 的确 | 关于 | 他的 | 妻子 | , | WHO | , | 我 | 是 | 对不起 | 到 |

[seɪ] ,

| **say** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

他对妻子非常挑剔，很遗憾地说，他的妻子.....

[dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

| **did** | **not** | **live** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 居住 | 长的 | . |

没活多久。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌs] [hiː; hi] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

| **But** | **all** | **this** | **was** | **nothing** | **to** | **the** | **fuss** | **he** | **made** | **about** | **his** | **wine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 这 | 大惊小怪 | 他 | 制成 | 关于 | 他的 | 葡萄酒 | . |

但这一切与他对葡萄酒的重视程度相比，都算不了什么。

[wen] [ðə; ði]['klærət][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrm] [ɪ'nʌf] , [ɔːr][ðə; ði] [moʊ'zel] [waɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ - ]

| **When** | **the** | **claret** | **was** | **not** | **warm** | **enough** | **,** | **or** | **the** | **Moselle** | **wine** | **was** | **not** | **[** | **20** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 红酒 | 曾是 | 不是 | 温暖的 | 足够的 | , | 或者 | 这 | 摩泽尔河 | 葡萄酒 | 曾是 | 不是 | [ | - | ] |

当波尔多红酒不够热的时候，或者摩泽尔葡萄酒不够热的时候[20]

[kuːl] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['rɔːrɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ; [fɔːr; fər] ,

| **cool** | **enough** | **,** | **you** | **could** | **hear** | **him** | **roaring** | **all** | **over** | **the** | **house** | **;** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 足够的 | , | 你 | 可以 | 听到 | 他 | 咆哮 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | ; | 为了 | , |

天气冷得吓人，你都能听到他在屋子里到处咆哮；因为，

[ðoʊ] ['dʒenərəs] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['tʃɜːrtʃmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɑːdərətli]

| **though** | **generous** | **in** | **heart** | **and** | **a** | **staunch** | **Churchman** | **,** | **he** | **was** | **immoderately** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 慷慨的 | 在 | 心 | 和 | 一个 | 坚定 | 牧师 | , | 他 | 曾是 | 过度 |

['kɑːlərɪk] .

| **choleric** | **.** |
|---|---|
| 胆汁质 | . |

虽然他心地善良，是一位虔诚的教徒，但他脾气暴躁，极易发怒。

['veri] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [sɜːr] ['gɑːdfri] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪz][æt; ət] ['dɪnər] , [oʊld] ['pɑːfəm] ,

| **Very** | **often** | **,** | **when** | **Sir** | **Godfrey** | **fell** | **into** | **one** | **of** | **his** | **rages** | **at** | **dinner** | **,** | **old** | **Popham** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 经常 | , | 什么时候 | 先生 | 戈弗雷 | 跌倒 | 进入 | 一 | 的 | 他的 | 愤怒 | 在 | 晚餐 | , | 老的 | 波帕姆 | , |

很多时候，当戈弗雷爵士在晚餐时发脾气时，老波帕姆就会.....

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kævz] [wʊd] [ʃeɪk] [luːs] ,

| standing | behind | his | chair | , | trembled | so | violently | that | his | calves | would | shake | loose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在后面 | 他的 | 椅子 | , | 颤抖 | 所以 | 暴力 | 那 | 他的 | 小牛 | 会 | 摇 | 松动的 | , |

他站在椅子后面，浑身颤抖得厉害，小腿都快要脱臼了。

[ðʌs] [ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] ['leðərn] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| thus | obliging | him | to | hasten | behind | the | tall | leathern | screen | at | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 乐于助人 | 他 | 到 | 趋 | 在后面 | 这 | 高的 | 皮革 | 屏幕 | 在 | 这 | 头 | 的 |

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌst] [ðem; ðəm] .

| the | banquet | - | hall | and | readjust | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宴会 | - | 大厅 | 和 | 重新调整 | 他们 | . |

因此，他不得不赶紧躲到宴会厅尽头的高大皮屏风后面，重新调整它们。

[twaɪs] [ɪn] [iːtʃ] [jɪr] [ðə; ði]['bærən] [seɪld] ['oʊvər][tuː; tə] [fræns] , [wer] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [waɪn] -

| Twice | in | each | year | the | Baron | sailed | over | to | France | , | where | he | visited | the | wine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 在 | 每个 | 年 | 这 | 男爵 | 航行 | 超过 | 到 | 法国 | , | 在哪里 | 他 | 到访 | 这 | 葡萄酒 | - |

['mɜːtʃənts] ,

| merchants | , |
|---|---|
| 商人 | , |

男爵每年两次乘船前往法国，拜访那里的葡萄酒商。

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ɔːl] [nuː] ['vɪntɪdʒz] , — [ðoʊ] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm]

| and | tasted | samples | of | all | new | vintages | , | — | though | they | frequently | gave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝过 | 样品 | 的 | 全部 | 新的 | 年份 | , | — | 尽管 | 他们 | 频繁地 | 给予 | 他 |

[ʌn'menʃənəbl] [eɪks] .

| unmentionable | aches | . |
|---|---|---|
| 不可言说的 | 疼痛 | . |

他品尝了所有新年份的葡萄酒样品，尽管这些葡萄酒经常给他带来难以启齿的疼痛。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst]

| Then | , | when | he | was | satisfied | that | he | had | selected | the | soundest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 使满意 | 那 | 他 | 有 | 已选 | 这 | 最响亮的 |

[ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ,

| and | richest | , |
|---|---|---|
| 和 | 最富有的 | , |

然后，当他确信自己已经挑选出了最可靠、最富有的.....

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ['mænər] , ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] ['wʊd(ə)n] [kæsk] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][bɪg]

| he | returned | to | Wantley | Manor | , | bringing | home | wooden | casks | that | were | as | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | - | 庄园 | , | 带来 | 家 | 木制的 | 酒桶 | 那 | 是 | 作为 | 大的 |

[æz; əz] [heɪ] - [stæks] ,

| as | hay | - | stacks | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 干草 | - | 堆栈 | , |

他回到旺特利庄园，带回了像干草堆一样大的木桶。

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['gɜːrgl] [wen] [juː; jʊ] [tɪpt] [ðem; ðəm] .

| and | so | full | they | could | not | gurgle | when | you | tipped | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 满的 | 他们 | 可以 | 不是 | 咕噜声 | 什么时候 | 你 | 倾斜 | 他们 | . |

它们饱得连轻轻一推都吐不出声音。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [ðə; ði]['fæməli] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] (

| Upon | arriving | , | he | sent | for | Mrs | . | Mistletoe | , | the | family | governess | and | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 抵达 | , | 他 | 发送 | 为了 | 太太 | . | 槲寄生 | , | 这 | 家庭 | 家庭教师 | 和 | ( |

[fɔːr; fər][ɪ'kɑːnəmiːz, iːˈkɑːnəmiːz] [seɪk] ) ['haʊskiːpər] ,

| for | economy's | sake | ) | housekeeper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经济的 | 清酒 | ) | 管家 | , |

到达后，他派人去请家里的家庭教师兼（为了节省开支）管家槲寄生太太。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ,

| who | knew | how | to | write | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 如何 | 到 | 写 | , |

谁会写字，

— ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wen]

| — | something | the | Baron's | father | and | mother | had | never | taught | him | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 这 | 男爵的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 绝不 | 教授 | 他 | 什么时候 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| he | was | a | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | , |

——这是男爵的父母在他小时候从未教过他的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] , — [ænd; ənd]

| because | they | didn't | know | how | themselves | , | and | despised | people | who | did | , | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 没有 | 知道 | 如何 | 他们自己 | , | 和 | 被鄙视的 | 人们 | WHO | 做过 | , | — | 和 |

[wen] [ - ]

| when | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | [ | - | ] |

因为他们不知道如何做自己，并且鄙视那些知道的人，——而且当[21]

['mɪsɪz] . ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][hæd; həd] [kʌt] [niːt] ['piːsɪz] [ʌv; əv][kɑːrd] - [bɔːrd] [fɔːr; fər][ 'leibəlz ][ænd; ənd][gɑːt]

| Mrs | . | Mistletoe | had | cut | neat | pieces | of | card | - | board | for | labels | and | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 槲寄生 | 有 | 切 | 整洁的 | 件 | 的 | 卡片 | - | 木板 | 为了 | 标签 | 和 | 得到 |

['redi] [hɜːr; hər] [guːs] - [kwɪl] ,

| ready | her | goose | - | quill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 她 | 鹅 | - | 鹅毛笔 | , |

槲寄生太太已经裁好了整齐的硬纸板标签，并准备好了她的鹅毛笔。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [wʊd] [seɪ] , “ [raɪt] , [ʃæ'toʊ] [lɑː'fɪt] , - ; ” [ɔːr] , “ [raɪt] , ['tʃeimbətin] , -

| Sir | Godfrey | would | say | , | “ | Write | , | Château | Lafitte | , | 1187 | ; | ” | or | , | “ | Write | , | Chambertin | , | 1203 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 戈弗雷 | 会 | 说 | , | “ | 写 | , | 城堡 | 拉菲特 | , | - | ; | ” | 或者 | , | “ | 写 | , | 香贝丹 | , | - |

.

| : |
|---|
| . |

戈弗雷爵士会说：“写下，拉菲特城堡，1187 年；”或者，“写下，香贝丹，1203 年。

” ( [ðoʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒz] . )

| ” | ( | Those | , | you | know | , | were | the | names | and | dates | of | the | vintages | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 那些 | , | 你 | 知道 | , | 是 | 这 | 姓名 | 和 | 日期 | 的 | 这 | 年份 | . | ) |

（你知道，那些是葡萄酒的年份名称和年份。）

“ [jes] , [maɪ][lɔːrd] , ” ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ['ɔːlweɪz] [paɪpt] [ʌp] ;

| “ | Yes | , | my | lord | , | ” | Mistletoe | always | piped | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我的 | 主 | , | ” | 槲寄生 | 总是 | 管道 | 向上 | ; |

“是的，大人，”槲寄生总是插嘴道；

[ɑːn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['gɑːdfri] [wʊd] [pɪr] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtər]

| on | which | Sir | Godfrey | would | peer | over | her | shoulder | at | the | writing | , | and | mutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 先生 | 戈弗雷 | 会 | 同伴 | 超过 | 她 | 肩膀 | 在 | 这 | 写作 | , | 和 | 低声 |

, “ [hʌm] ;

| , | “ | Hum | ; |
|---|---|---|---|
| , | ” | 哼 | ; |

这时，戈弗雷爵士会从她身后窥视上面的字迹，然后低声说道：“嗯；

[jes] , [ðæts] [kə'rekt] , ” [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] , [ðə; ði][oʊld] ['hʌmbʌg] !

| yes | , | that's | correct | , | ” | just | as | if | he | knew | how | to | read | , | the | old | humbug | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那就是 | 正确的 | , | ” | 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 读 | , | 这 | 老的 | 骗子 | ! |

是的，没错，”就好像他真的会读书一样，这个老骗子！

[ðen] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl][ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɜːrli] ,

| Then | Mistletoe | , | who | was | a | silly | girl | and | had | lost | her | husband | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 槲寄生 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 愚蠢的 | 女孩 | 和 | 有 | 丢失的 | 她 | 丈夫 | 早期的 | , |

[wʊd] [goʊ] “ [tiː] - ['hiː] ,

| would | go | “ | Tee | - | hee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 去 | “ | 球座 | - | 嘿 | , |

然后，那个傻乎乎的女孩槲寄生，她早年失去了丈夫，就会“嘻嘻”地叫。

[sɜːr] ['gɑːdfri] !
**Sir Godfrey !**
先生 戈弗雷 !

戈弗雷爵士!

" [æz; əz][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] .
**" as the gallant gentleman gave her a kiss .**
" 作为 这 英勇 绅士 给予 她 一个 吻 .

“这位英俊的绅士给了她一个吻。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
**Of course , this was not just what he should have done ; but he was**
的 课程 , 这 曾是 不是 只是 什么 他 应该 有 完毕 ; 但 他 曾是
[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,
**a widower ,**
一个 鳏夫 ,

当然，这并非他应该做的；但他是个鳏夫。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
**you must remember , and besides that ,**
你 必须 记住 , 和 除了 那 ,

你必须记住，除此之外，

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] .
**as the years went on this little ceremony ceased to be kept up .**
作为 这 年 去 在 这 小的 仪式 停止 到 是 保留 向上 .

随着时间的流逝，这个小小的仪式逐渐消失了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ʃæ'toʊ] [lɑː'fɪt] , - , ” ['kɪsɪŋ] ['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;
**When it was “ Château Lafitte , 1187 , ” kissing Mistletoe was one thing ;**
什么时候 它 曾是 “ 城堡 拉菲特 , - , ” 接吻 槲寄生 曾是 一 事物 ;

当故事发生在“拉菲特城堡，1187年”时，亲吻槲寄生是一回事；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] “ ['tʃeimbətin] , - , ” [ðə; ði]['leɪdi] [weid] [tuː] ['hʌndrəd]
**but when it came to “ Chambertin , 1203 , ” the lady weighed two hundred**
但 什么时候 它 来了 到 “ 香贝丹 , - , ” 这 女士 称重 二 百
[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] ,
**and twenty - five pounds ,**
和 二十 - 五 磅 ,

但说到“香贝丹，1203”，这位女士的体重是225磅。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg] .
**and wore a wig .**
和 穿着 一个 假发 .

她还戴了假发。

[bʌt; bət] , [wɪg][ænd; ənd][ɔːl] , ['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] - ['mænər] .
**But , wig and all , Mistletoe had a high position in Wantley Manor .**
但 , 假发 和 全部 , 槲寄生 有 一个 高的 位置 在 - 庄园 .

但是，即便戴着假发，槲寄生在旺特利庄园也享有很高的地位。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] ['strɪktli] ['fjuːd(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .
**The household was conducted on strictly feudal principles .**
这 家庭 曾是 实施 在 严格 封建 原则 .

这个家庭的生活方式完全按照封建原则进行。

['noʊbɑːdi] , [ - ]
**Nobody , [ 22 ]**
无人 , [ - ]

没有人[22]

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [rɪ'si:vd] ['haɪər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][oʊld]
**except** **the** **members** **of** **the** **family** **,** **received** **higher** **consideration** **than** **did** **the** **old**
除了 这 成员 的 这 家庭 , 已收到 更高 考虑 比 做过 这 老的
['gʌvərnəs] .
**Governess** **.**
家庭教师 .

除了家庭成员之外，其他人都比老家庭教师受到更高的重视。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l] , ['soʊʃəli] ,
**She** **and** **the** **Chaplain** **were** **on** **a** **level** **,** **socially** **,**
她 和 这 牧师 是 在 一个 等级 , 社会 ,

她和牧师在社交方面地位相当。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] .
**and** **they** **sat** **at** **the** **same** **table** **with** **the** **Baron** **.**
和 他们 卫星 在 这 相同的 桌子 和 这 男爵 .

他们和男爵坐在同一张桌子上。

[ðæt] [dru:] [ðə; ði][laɪn] .
**That** **drew** **the** **line** **.**
那 画 这 线 .

这就是底线。

[oʊld] ['pɑ:fəm] [ðə; ði] ['bʌtlər] [maɪt] [tel] ['lɪt(ə)l] - [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] [ðæt]
**Old** **Popham** **the** **Butler** **might** **tell** **little** **Whelpdale** **as** **often** **as** **he** **pleased** **that**
老的 波帕姆 这 巴特勒 可能 告诉 小的 - 作为 经常 作为 他 高兴 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] ;
**he** **was** **just** **as** **good** **as** **Mistletoe** **;**
他 曾是 只是 作为 好的 作为 槲寄生 ;

老管家波帕姆可以经常告诉小惠普代尔，他和槲寄生一样好；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] - [waɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
**but** **he** **had** **to** **pour** **out** **Mistletoe's** **wine** **for** **her** **,** **notwithstanding** **.**
但 他 有 到 倒 出去 - 葡萄酒 为了 她 , 虽然 .

尽管如此，他还是得为她倒上槲寄生酒。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [skəuldid] [hɪm; ɪm] ( [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [ɪf] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [hæd; həd] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] )
**If** **she** **scolded** **him** **(** **which** **she** **always** **did** **if** **Sir** **Godfrey** **had** **been** **scolding** **her** **)**
如果 她 责骂 他 ( 哪个 她 总是 做过 如果 先生 戈弗雷 有 到过 责骂 她 )
,
**,**
,

如果她责骂他（如果戈弗雷爵士责骂她，她总是会责骂他），

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] ['ænsər] [bæk] ?
**do** **you** **suppose** **he** **dared** **to** **answer** **back** **?**
做 你 认为 他 敢于 到 回答 后退 ?

你觉得他敢顶嘴吗?

['greɪʃəs] , [noʊ] !
**Gracious** **,** **no** **!**
亲切 , 不 !

天哪，不!

[hi:; hi] ['mɪrli] [kɪkt] [ðə; ði] [tu:] [hed] - ['fʊtmən] , ['mi:sən] [ænd; ənd] ['welzbi] , [ænd; ənd] [spoʊk]
**He** **merely** **kicked** **the** **two** **head** **-** **footmen** **,** **Meeson** **and** **Welsby** **,** **and** **spoke**
他 仅仅 踢 这 二 头 - 侍从 , 米森 和 韦尔斯比 , 和 辐
[sɪ'vɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪn] [haʊs] - [meɪdz] .
**severely** **to** **the** **nine** **house** **-** **maids** **.**
严重 到 这 九 房子 - 女佣 .

他只是踢了两个男仆头目米森和韦尔斯比一脚，然后严厉地训斥了九个女仆。

['miːsən] [ænd; ənd] ['welzbi] [ðen] [meɪd] [laɪf] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [faɪv] ['ʌndər] - ['fʊtmən]

| **Meeson** | **and** | **Welsby** | **then** | **made** | **life** | **a** | **painful** | **thing** | **for** | **the** | **five** | **under** | **-** | **footmen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米森 | 和 | 韦尔斯比 | 然后 | 制成 | 生活 | 一个 | 痛苦 | 事物 | 为了 | 这 | 五 | 在下面 | - | 侍从 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [grumz] ,

| **and** | **the** | **grooms** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新郎 | , |

米森和韦尔斯比随后让那五个底层仆人和马夫们过上了痛苦不堪的生活。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [naɪn] [haʊs] - [meɪdz] [bɑːkst] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] ,

| **while** | **the** | **nine** | **house** | **-** | **maids** | **boxed** | **the** | **ears** | **of** | **Whelpdale** | **the** | **Buttons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 九 | 房子 | - | 女佣 | 盒装 | 这 | 耳朵 | 的 | - | 这 | 按钮 | , |

九个女佣打了小纽扣惠普代尔的耳朵，

[ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [pʌntʃt] [ðə; ðɪ] - [aɪ] .

| **and** | **Whelpdale** | **the** | **Buttons** | **punched** | **the** | **scullion's** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 按钮 | 拳击 | 这 | - | 眼睛 | . |

而小矮子沃普代尔一拳打在了厨房杂工的眼睛上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['skʌljən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪst] ;

| **As** | **for** | **the** | **scullion** | **,** | **he** | **was** | **bottom** | **of** | **the** | **list** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 厨房杂务工 | , | 他 | 曾是 | 底部 | 的 | 这 | 列表 | ; |

至于厨房杂工，他的排名垫底；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['siːkrətli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ][teɪlz] [ʌv; əv][sɜːr]

| **but** | **he** | **could** | **always** | **relieve** | **his** | **feelings** | **by** | **secretly** | **pulling** | **the** | **tails** | **of** | **Sir** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 总是 | 缓解 | 他的 | 情怀 | 经过 | 偷偷 | 拉 | 这 | 尾巴 | 的 | 先生 |

['gɑːdfriːz] [tuː] [teɪm] [ 'rævənz ] ,

| **Godfrey's** | **two** | **tame** | **ravens** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 戈弗雷的 | 二 | 驯服 | 渡鸦 | , |

但他总能通过偷偷拽戈弗雷爵士的两只驯养渡鸦的尾巴来排解自己的情绪。

[huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kroʊk] [dʒeɪmz][ænd; ənd] [kroʊk] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| **whose** | **names** | **were** | **Croak** | **James** | **and** | **Croak** | **Elizabeth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 是 | 发牢骚 | 詹姆斯 | 和 | 发牢骚 | 伊丽莎白 | . |

他们的名字分别是克罗克·詹姆斯和克罗克·伊丽莎白。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ðiːz] [bɜːrdz][dɪd][æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [ - ]

| **I** | **never** | **knew** | **what** | **these** | **birds** | **did** | **at** | **that** | **;** | **but** | **something** | **,** | **[** | **23** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 什么 | 这些 | 鸟类 | 做过 | 在 | 那 | ; | 但 | 某物 | , | [ | - | ] |

我从来不知道这些鸟当时做了什么；但有些东西，[23]

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

| **you** | **may** | **be** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | . |

您可以放心。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ] [sed] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn]

| **So** | **you** | **see** | **that** | **I** | **was** | **right** | **when** | **I** | **said** | **the** | **household** | **was** | **conducted** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | 什么时候 | 我 | 说 | 这 | 家庭 | 曾是 | 实施 | 在 |

['strɪktli] ['fjuːd(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .

| **strictly** | **feudal** | **principles** | **.** |
|---|---|---|---|
| 严格 | 封建 | 原则 | . |

所以你看，我之前说这个家庭完全按照封建原则运作是正确的。

[ðə; ðɪ] [kʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| **The** | **Cook** | **had** | **a** | **special** | **jurisdiction** | **of** | **her** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 有 | 一个 | 特别的 | 管辖权 | 的 | 她 | 自己的 | , |

厨娘拥有自己特殊的管辖权，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| **and** | **everybody** | **was** | **more** | **or** | **less** | **afraid** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 曾是 | 更多的 | 或者较少的 | | 害怕的 | 的 | 她 | . |

几乎每个人都或多或少地害怕她。

[wen'evər] [sɜːr] ['gɑːdfri] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [nuː] [waɪn] ,
**Whenever Sir Godfrey had come home with new wine ,**
每当 先生 戈弗雷 有 来 家 和 新的 葡萄酒 ,

每当戈弗雷爵士带着新酒回家时，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [ 'leibəlz ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [kæsk] , [ðen] ['pɑːfəm] , [wɪð; wɪθ]
**and after the labels had been pasted on the casks , then Popham , with**
和 后 这 标签 有 到过 粘贴 在 这 酒桶 , 然后 波帕姆 , 和
- [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
**Whelpdale beside him ,**
- 旁 他 ,

标签贴到木桶上之后，波帕姆和惠普代尔站在他旁边，

[hæd; həd] [ðiːz] ['kerfəli] [set] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [dɪm] [ruːm] ,
**had these carefully set down in the cellar , which was a vast dim room ,**
有 这些 小心 放 向下 在 这 地窖 , 哪个 曾是 一个 广阔的 暗淡 房间 ,

他们小心翼翼地把这些东西放在地窖里，那是一个巨大而昏暗的房间。

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['hevi] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ; [ðə; ði] ['bærəlz] , [bɪnz] , [kegz] , ['hɔːgz,hɛdz] ,
**the ceilings supported by heavy arches ; the barrels , bins , kegs , hogsheads ,**
这 天花板 有 经过 重的 拱门 ; 这 桶 , 垃圾箱 , 酒桶 , 大桶 ,
[tʌnz] ,
**tuns ,**
通勤 ,

厚重的拱形结构支撑着天花板；桶、箱、酒桶、大桶、大罐，

[ænd; ənd] ['demidʒɑːn] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ['stændɪŋ] [laɪk] ['fɔrists] [ænd; ənd] [paɪld] [tuː; tə]
**and demijohns of every size and shape standing like forests and piled to**
和 大酒瓶 的 每一个 尺寸 和 形状 常设 喜欢 森林 和 堆积 到
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
**the ceiling .**
这 天花板 .

各种大小、形状的玻璃酒瓶像森林一样林立，堆积到天花板。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .
**And now something was wrong there .**
和 现在 某物 曾是 错误的 那里 .

现在看来，那里出了点问题。

“ [ðɪs] - [ɪrz] [ə; eɪ] - - , [sɜːr] , ” [əb'zɜːrvd] - [ðə; ði] ['bʌtnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**“ This ' ere's a hawful succumstence , sir , ” observed Whelpdale the Buttons to his**
“ 这 - 这是 一个 - - , 先生 , ” 观察到 - 这 按钮 到 他的
[suː'pɪriər] , [rɪ'spektfəli] .
**superior , respectfully .**
优越的 , 尊敬 .

“先生，这真是个糟糕的局面，”韦尔普代尔·巴顿恭敬地对他的上级说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] - , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːfəm] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] [kə'mænd]
**“ It is , indeed , a himbroglio , ” replied Popham , who had a wide command**
“ 它 是 , 的确 , 一个 - , ” 回复 波帕姆 , WHO 有 一个 宽的 命令
[ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
**of words ,**
的 字 ,

“这的确是个麻烦事，”波帕姆回答道，他能言善辩。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**and knew it .**
和 知道 它 .

而且他自己也知道。

['niːðər] [də'mestɪk] [spoʊk] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| Neither | domestic | spoke | again | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 国内的 | 辐 | 再次 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

两人之后有一段时间没有再说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtəri] .

| They | were | seated | in | the | buttery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 黄油味 | . |

他们坐在食品储藏室里。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg]['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [ - ]

| The | Butler | crossed | his | right | leg | over | his | left | , | and | waved | the | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴特勒 | 交叉 | 他的 | 正确的 | 腿 | 超过 | 他的 | 左边 | , | 和 | 挥手 | 这 | [ | - | ] |

管家将右腿搭在左腿上，挥了挥[24]

[sə'spendɪd] [fʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['seldəm] [dɪd] [ən'les] ['veri] ['griːvəsli]

| suspended | foot | up | and | down | , | — | something | he | seldom | did | unless | very | grievously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 脚 | 向上 | 和 | 向下 | , | — | 某物 | 他 | 很少 | 做过 | 除非 | 非常 | 严重地 |

[pər'tɜːrbd] .

| perturbed | . |
|---|---|
| 忐忑 | . |

他抬起一只脚，上下摆动——除非受到极大的惊扰，否则他很少这样做。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - ,

| As | for | poor | little | Whelpdale | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 贫穷的 | 小的 | - | , |

至于可怜的小惠普代尔，

[hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næpkɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| he | mopped | his | brow | with | the | napkins | that | were | in | a | basket | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖把 | 他的 | 眉头 | 和 | 这 | 餐巾纸 | 那 | 是 | 在 | 一个 | 篮子 | 等待 | 为了 |

[ðə; ði] [wɑːʃ] .

| the | wash | . |
|---|---|---|
| 这 | 洗 | . |

他用篮子里等着洗的餐巾纸擦了擦额头。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

| Then | the | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 钟 | 响铃 | . |

然后铃声响了。

“ [hɪz; ɪz] - ['stʌdi] - [bel] , ” [sed] ['pɑːfəm] .

| “ | His | ludship's | study | - | bell | , | ” | said | Popham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | - | 学习 | - | 钟 | , | ” | 说 | 波帕姆 | . |

“他的军官书房钟，”波帕姆说道。

“ [dəunt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] . ”

| “ | Don't | keep | him | waiting | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 保持 | 他 | 等待 | . | ” |

“别让他等太久。”

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [ə'praɪz] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæks] ? ” [æskt] - , [ɪn][ə; eɪ]

| “ | Hadn't | you | better | apprise | his | ludship | of | the | facks | ? | ” | asked | Whelpdale | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之前没有 | 你 | 更好的 | 通知 | 他的 | 路德希普 | 的 | 这 | 法克斯 | ? | ” | 问 | - | , | 在 | 一个 |

[wiːk] [vɔɪs] .

| weak | voice | . |
|---|---|---|
| 虚弱的 | 嗓音 | . |

“你难道不应该把这些混蛋的事告诉他的上司吗？”惠普代尔虚弱地问道。

['pɑːfəm] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| Popham | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 波帕姆 | 制成 | 不 | 回复 | . |

波帕姆没有回应。

[hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [ˈbriːfli] [kɪkt] [ˈbʌtnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtəri] .

| He | arose | and | briefly | kicked | Buttons | out | of | the | buttery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 和 | 简要地 | 踢 | 按钮 | 出去 | 的 | 这 | 黄油味 | . |

他站起身，短暂地把巴顿踢出了食品储藏室。

[ðen] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈbetər] .

| Then | he | mounted | a | chair | to | listen | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 安装 | 一个 | 椅子 | 到 | 听 | 更好的 | . |

然后他坐到椅子上，以便听得更清楚。

“ [hiː; hi][hæz; həz] - [hɪz; ɪz] - - , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

| “ | He | has | hentered | his | ludship's | apawtment | , | ” | he | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | - | 他的 | - | - | , | ” | 他 | 评论 | , |

“他已经进入了他的牧师职位，”他说道。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [kʌm] [ˈfeɪntli] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [led]

| hearing | the | sound | of | voices | come | faintly | down | the | little | private | staircase | that | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 声音 | 的 | 声音 | 来 | 淡淡的 | 向下 | 这 | 小的 | 私人的 | 楼梯 | 那 | 引领 |

[frʌm; frəm][sɜːr] [ˈgɑːdfriːz] [ˈstʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtəri] :

| from | Sir | Godfrey's | study | to | the | buttery | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | 戈弗雷的 | 学习 | 到 | 这 | 黄油味 | : |

隐约听到人声从戈弗雷爵士书房通往餐具室的私人小楼梯上传来：

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] ['krækərz] [ænd; ənd]

| the | Baron | was | in | the | habit | of | coming | down | at | night | for | crackers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 未来 | 向下 | 在 | 夜晚 | 为了 | 饼干 | 和 |

[tʃiːz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

| cheese | before | he | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶酪 | 前 | 他 | 去 | 到 | 床 | . |

男爵有个习惯，晚上睡觉前会下楼吃些饼干和奶酪。

['prez(ə)ntli] [wʌn] [vɔɪs] [gruː] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Presently | one | voice | grew | much | louder | than | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一 | 嗓音 | 生长 | 很多 | 更大声 | 比 | 这 | 其他 | . |

很快，其中一个声音比另一个声音大得多。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kwestʃənd] .

| It | questioned | . |
|---|---|---|
| 它 | 被质问 | . |

它提出了质疑。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['waɪnɪŋ] [ɪn] ['ænsər] .

| There | came | a | sort | of | whining | in | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 种类 | 的 | 抱怨 | 在 | 回答 | . |

作为回应，传来一阵抱怨声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [stæmp][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] “ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] ! ”

| Then | came | a | terrific | stamp | on | the | ceiling | and | a | loud | “ | Go | on | , | sir | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 了不起 | 邮票 | 在 | 这 | 天花板 | 和 | 一个 | 大声 | “ | 去 | 在 | , | 先生 | ! | ” |

随后传来一声巨响，跺脚声响彻天花板，接着是一声响亮的“先生，请继续！”

“ [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ! ” [θɔːt] ['pɑːfəm] . [ - ]

| “ | Now | , | now | , | now | ! | ” | thought | Popham | . | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 现在 | , | 现在 | ! | ” | 想法 | 波帕姆 | . | [ | - | ] |

“现在，现在，现在！”波普汉姆心想。[25]

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

| Do | you | want | to | hear | at | once | , | without | waiting | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 听到 | 在 | 一次 | , | 没有 | 等待 | 任何 | 更长 | , |

你想马上听到答案，不想再等了吗?

[wʌt] ['lɪt(ə)l] - [ɪz] ['telɪŋ] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ?

| what | little | Whelpdale | is | telling | Sir | Godfrey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 小的 | - | 是 | 讲述 | 先生 | 戈弗雷 | ? |

小惠普代尔到底跟戈弗雷爵士说了些什么?

[wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] , ['evər] [sɪns] - ,

| Well | , | you | must | know | that | for | the | past | thirteen | years | , | ever | since | 1190 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 为了 | 这 | 过去的 | 十三 | 年 | , | 曾经 | 自从 | - | , |

嗯，你必须知道，自1190年以来，过去十三年里，

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [skɜ:dʒd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['drægən] .

| the | neighbourhood | had | been | scourged | by | a | terrible | Dragon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻里 | 有 | 到过 | 受鞭笞 | 经过 | 一个 | 糟糕的 | 龙 | . |

这个街区曾遭受可怕的恶龙蹂躏。

[ðə; ði]['mɑ:nstər][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [teɪl][ænd; ənd][hju:dʒ]

| The | monster | was | covered | with | scales | , | and | had | a | long | tail | and | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怪物 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 秤 | , | 和 | 有 | 一个 | 长的 | 尾巴 | 和 | 巨大的 |

[ʌn'nætʃrəl] [wɪŋz] ,

| unnatural | wings | , |
|---|---|---|
| 不自然 | 翅膀 | , |

这怪物浑身长满鳞片，有一条长长的尾巴和巨大的、不自然的翅膀。

[bɪ'saɪd] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔ:z] [ðæt] [pɔ:d] [aʊt] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [wen'evər] [ðeɪ] ['oʊpənd] .

| beside | fearful | jaws | that | poured | out | smoke | and | flame | whenever | they | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 可怕 | 下颚 | 那 | 倾倒 | 出去 | 抽烟 | 和 | 火焰 | 每当 | 他们 | 打开 | . |

除了那张每次张开都会喷出浓烟和火焰的可怕巨口之外。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , ['rɔ:rɪŋ] , [be'ləuɪŋ] , [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd]

| He | always | came | at | dead | of | night | , | roaring | , | bellowing | , | and | sparkling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 来了 | 在 | 死的 | 的 | 夜晚 | , | 咆哮 | , | 咆哮 | , | 和 | 闪闪发光 | 和 |

['fleɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

| flaming | over | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|
| 炽盛 | 超过 | 这 | 丘陵 | , |

他总是在夜深人静之时到来，咆哮怒吼，在山间闪耀着火焰。

[ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] [klæps][ʌv; əv] ['θʌndər] [wɜ:r; wər] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] .

| and | horrid | claps | of | thunder | were | very | likely | to | attend | his | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕的 | 鼓掌 | 的 | 雷 | 是 | 非常 | 可能 | 到 | 出席 | 他的 | 进步 | . |

他的行进很可能伴随着可怕的雷声。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔ:rɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['kɑ:piˌhoʊldər] [ʌv; əv]

| Concerning | the | nature | and | quality | of | his | roaring | , | the | honest | copyholders | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 自然 | 和 | 质量 | 的 | 他的 | 咆哮 | , | 这 | 诚实的 | 版权持有人 | 的 |

- [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gri:] ,

| Wantley | could | never | agree | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 绝不 | 同意 | , |

关于他咆哮的性质和质量，Wantley 的诚实抄本持有者们始终无法达成一致意见。

[ɔ:l'ðoʊ] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

| although | every | human | being | had | heard | him | hundreds | of | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 每一个 | 人类 | 存在 | 有 | 听到 | 他 | 数百 | 的 | 时代 | . |

尽管每个人都听过他讲过几百遍了。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] , ['oʊnli] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .

| Some | said | it | was | like | a | mad | bull | , | only | much | louder | and | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 公牛 | , | 仅有的 | 很多 | 更大声 | 和 | 更糟 | . |

有人说它就像一头疯牛，只是声音更大、更凶猛。

[oʊld] ['gæfər] ['pɪrz] [ðə; ði] ['plaʊmən] [swɔːr] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['tɑːmkæt] [weid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

| **Old** | **Gaffer** | **Piers** | **the** | **ploughman** | **swore** | **that** | **if** | **his** | **tomcat** | **weighed** | **a** | **thousand** | **pounds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 领班 | 皮尔斯 | 这 | 耕夫 | 发誓 | 那 | 如果 | 他的 | 汤姆猫 | 称重 | 一个 | 千 | 磅 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] [ɑːn] ['sʌmər] [naɪts] ,

| **it** | **would** | **make** | **a** | **noise** | **almost** | **as** | **bad** | **as** | **that** | **on** | **summer** | **nights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 一个 | 噪音 | 几乎 | 作为 | 坏的 | 作为 | 那 | 在 | 夏天 | 夜晚 | , |

老农夫皮尔斯发誓说，如果他的公猫重达一千磅，那么它在夏夜里发出的噪音也会几乎和那一样糟糕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kæts]['hændi] .

| **with** | **the** | **moon** | **at** | **the** | **full** | **and** | **other** | **cats** | **handy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 在 | 这 | 满的 | 和 | 其他 | 猫 | 便利 | . |

月亮圆满，身边还有其他猫咪。

[bʌt; bət]['fɑːrmər] [staɪlz] [sed] , “ [neɪ] , - [tɪz] [laɪk] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʊlz] [nɔːr][kæts] .

| **But** | **farmer** | **Stiles** | **said** | **,** | **“** | **Nay** | **,** | **'** | **tis** | **like** | **none** | **of** | **your** | **bulls** | **nor** | **cats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 农民 | 斯泰尔斯 | 说 | , | “ | 不 | , | - | 的 | 喜欢 | 没有任何 | 的 | 你的 | 公牛 | 也不 | 猫 | . |

但农夫斯泰尔斯说：“不，它和你们的牛或猫都不一样。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ][waɪf] [ - ]

| **But** | **when** | **I** | **have** | **come** | **home** | **too** | **near** | **the** | **next** | **morning** | **,** | **my** | **wife** | **[** | **26** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 有 | 来 | 家 | 也 | 靠近 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 我的 | 妻子 | [ | - | ] |

但是，当我回家的时间离第二天早上太近时，我的妻子[26]

[kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drægən][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hɜːr; hər] [maʊθ] [biː; bi]['oʊpən]

| **can** | **make** | **me** | **think** | **of** | **this** | **Dragon** | **as** | **soon** | **as** | **ever** | **her** | **mouth** | **be** | **open** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 龙 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 她 | 嘴 | 是 | 打开 |

.

**:**

.

每次她张开嘴，我都会想起那条龙。

” [ðɪs] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['daɪvərz] [ə'pɪnjənz] . [ - ]

| **”** | **This** | **shows** | **you** | **that** | **there** | **were** | **divers** | **opinions** | **.** | **[** | **27** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 演出 | 你 | 那 | 那里 | 是 | 潜水员 | 意见 | . | [ | - | ] |

“这表明人们的意见各不相同。[27]

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

| **If** | **you** | **were** | **not** | **afraid** | **to** | **look** | **out** | **of** | **the** | **window** | **about** | **midnight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | 到 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 关于 | 午夜 | , |

如果你不害怕在午夜时分向窗外看去，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [brˈgɪn] [tuː; tə] [lʊk] [red] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| **you** | **could** | **see** | **the** | **sky** | **begin** | **to** | **look** | **red** | **in** | **the** | **quarter** | **from** | **which** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 这 | 天空 | 开始 | 到 | 看 | 红色的 | 在 | 这 | 四分之一 | 从 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

| **approaching** | **,** |
|---|---|
| 接近 | , |

你可以看到他来的方向，天空开始泛红。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glɛəz] [wen] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] .

| **just** | **as** | **it** | **glares** | **when** | **some** | **distant** | **house** | **is** | **on** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 眩光 | 什么时候 | 一些 | 遥远 | 房子 | 是 | 在 | 火 | . |

就像远处房屋着火时，它会发出耀眼的光芒一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [haɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ;

| **But** | **you** | **must** | **shut** | **the** | **window** | **and** | **hide** | **before** | **he** | **came** | **over** | **the** | **hill** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 关闭 | 这 | 窗户 | 和 | 隐藏 | 前 | 他 | 来了 | 超过 | 这 | 爬坡道 | ; |

但你必须在他翻过山来之前关上窗户躲起来；

[fɔːr; fər] ['veri] [fjuː] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['drægən] ['evər] [lɪvd] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ]

| for | very | few | that | had | looked | upon | the | Dragon | ever | lived | to | that | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 非常 | 很少 | 那 | 有 | 看起来 | 之上 | 这 | 龙 | 曾经 | 居住地 | 到 | 那 | 天 |

['twelvmʌnθ] .

| twelvemonth | . |
|---|---|
| 十二个月 | . |

因为凡见过龙的人，很少有人能活到十二个月大。

[ðɪs] ['mɑːnstər] [ dɪ'vaʊəd ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəntri] [ænd; ənd] ['joʊmən] .

| This | monster | devoured | the | substance | of | the | tenantry | and | yeomen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怪物 | 吞噬 | 这 | 物质 | 的 | 这 | 承租人 | 和 | 自耕农 | . |

这个怪物吞噬了佃农和自耕农的全部财产。

[wen] [ðer; ðər] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] [wɜːr; wər]['goʊldən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,

| When | their | fields | of | grain | were | golden | for | the | harvest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 字段 | 的 | 粮食 | 是 | 金的 | 为了 | 这 | 收成 | , |

当他们田里的麦子变成金黄色，即将收割的时候

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [hiː; hi] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][ 'eikəs ] ['blæstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| in | a | single | night | he | cut | them | down | and | left | their | acres | blasted | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单身的 | 夜晚 | 他 | 切 | 他们 | 向下 | 和 | 左边 | 他们的 | 英亩 | 炸毁 | 经过 | 他的 |

['dedli] ['faɪər] .

| deadly | fire | . |
|---|---|---|
| 致命 | 火 | . |

一夜之间，他将它们全部砍倒，留下被致命大火夷为平地的田地。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [kaʊz] , [ðə; ði] [ʃiːp] , [ðə; ði] ['poʊltri] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [sʌkt] [egz] .

| He | ate | the | cows | , | the | sheep | , | the | poultry | , | and | at | times | even | sucked | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 这 | 牛 | , | 这 | 羊 | , | 这 | 家禽 | , | 和 | 在 | 时代 | 甚至 | 真烂 | 鸡蛋 | . |

他吃牛、羊、家禽，有时甚至还吸鸡蛋。

['meni] ['paɪəs] [seɪnts] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

| Many | pious | saints | had | visited | the | district | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 虔诚的 | 圣徒 | 有 | 到访 | 这 | 区 | , |

许多虔诚的圣人都曾到访过这个地区。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði]['drægən] ;

| but | not | one | had | been | able | by | his | virtue | to | expel | the | Dragon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 有 | 到过 | 有能力的 | 经过 | 他的 | 美德 | 到 | 驱逐 | 这 | 龙 | ; |

但是，没有一个人能够凭借自己的德行驱逐恶龙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [foʊk] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [sed] [ðə; ði]

| and | the | farmers | and | country | folk | used | to | repeat | a | legend | that | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 农民 | 和 | 国家 | 民间 | 用过的 | 到 | 重复 | 一个 | 传奇 | 那 | 说 | 这 |

['drægən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]

| Dragon | was | a | punishment | for | the | great | wickedness | of | the | Baron's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 龙 | 曾是 | 一个 | 惩罚 | 为了 | 这 | 伟大的 | 邪恶 | 的 | 这 | 男爵的 |

['ænsestər] ,

| ancestor | , |
|---|---|
| 祖先 | , |

农民和乡下人过去常常流传一个传说，说这条龙是男爵祖先犯下滔天罪行后受到的惩罚。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][sɜːr] ['gɑːdfri] [dɪs'sizɪn] , [huː] , [wen] ['sʌmənd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [kruː'seɪd] [tuː; tə]

| the | original | Sir | Godfrey | Disseisin | , | who | , | when | summoned | on | the | first | Crusade | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 先生 | 戈弗雷 | 剥夺 | , | WHO | , | 什么时候 | 被召唤 | 在 | 这 | 第一的 | 运动 | 到 |

['pæləstaɪn] ,

| Palestine | , |
|---|---|
| 巴勒斯坦 | , |

原版戈弗雷·迪塞辛爵士，在被召集参加第一次十字军东征巴勒斯坦时，

[hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [help] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['gɑ:dfri] [di:] ['bu:jɑ:n] [rest]

| had | entirely | refused | to | go | and | help | his | cousin | Godfrey | de | Bouillon | wrest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完全 | 拒绝 | 到 | 去 | 和 | 帮助 | 他的 | 表哥 | 戈弗雷 | 德 | 布永 | 夺取 |

[ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'peinim ] .

| the | Holy | Sepulchre | from | the | Paynim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 坟墓 | 从 | 这 | 支付 | . |

他完全拒绝去帮助他的表兄戈弗雷·德·布永从帕伊尼姆手中夺取圣墓教堂。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['ænsestər] , [wen] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [læd] , [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

| The | Baron's | ancestor | , | when | a | stout | young | lad | , | had | come | over | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵的 | 祖先 | , | 什么时候 | 一个 | 肥硕 | 年轻的 | 小伙子 | , | 有 | 来 | 超过 | 和 |

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ;

| William | the | Conqueror | ; |
|---|---|---|---|
| 威廉 | 这 | 征服者 | ; |

男爵的祖先年轻时体格健壮，曾跟随征服者威廉来到这里；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ænsestər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]

| and | you | must | know | that | to | have | an | ancestor | who | had | come | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 到 | 有 | 一个 | 祖先 | WHO | 有 | 来 | 超过 |

[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['rɛrɝ] [θɪŋ] [ðæn; ðən]

| with | William | the | Conqueror | was | in | those | old | days | a | much | rarer | thing | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉 | 这 | 征服者 | 曾是 | 在 | 那些 | 老的 | 天 | 一个 | 很多 | 稀有 | 事物 | 比 |

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,

| it | is | now | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | , |

你必须知道，在当时，拥有一位跟随征服者威廉来到美洲的祖先比现在要罕见得多。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] [baɪ][hɪz; ɪz]

| and | any | one | who | could | boast | of | it | was | held | in | high | esteem | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 一 | WHO | 可以 | 夸 | 的 | 它 | 曾是 | 握住 | 在 | 高的 | 尊重 | 经过 | 他的 |

['neɪbərz] ,

| neighbours | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

任何能以此为傲的人都会受到邻居们的高度尊敬。

[hu:] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][kɑ:rdz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] .

| who | asked | him | to | dinner | and | left | their | cards | upon | him | continually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 他 | 到 | 晚餐 | 和 | 左边 | 他们的 | 牌 | 之上 | 他 | 持续 | . |

他们不断邀请他共进晚餐，并留下名片给他。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][sɜ:r] ['gɑ:dfri] [θɔ:t] [wʌn]['kɑ:ŋkwest][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] [ - ]

| But | the | first | Sir | Godfrey | thought | one | conquest | was | enough | for | any | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 先生 | 戈弗雷 | 想法 | 一 | 征服 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 任何 | [ | - | ] |

但第一位戈弗雷爵士认为一次征服就足以让他[28]

[mæn] ; [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ,

| man | ; | and | in | reply | to | his | cousin's | invitation | to | try | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | ; | 和 | 在 | 回复 | 到 | 他的 | 表亲 | 邀请 | 到 | 尝试 | 一个 | 第二 | , |

男人；并且为了回应他表弟的邀请，尝试第二个，

['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] ['nɔ:rmən] [frentʃ] , “ [ˌɛnˌju:'ɛl] [ti:l] ['vɜ:rti] [də'dɑ:nz] - [ɔɪl] , ” [wɪtʃ]

| answered | in | his | blunt | Norman | French | , | “ | Nul | tiel | verte | dedans | ceot | oyle | , | ” | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 在 | 他的 | 钝 | 诺曼 | 法语 | , | “ | 零 | 铁尔 | 顶点 | 丹斯 | - | 奥伊尔 | , | ” | 哪个 |

[dɪs'pli:zd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

| displeased | the | Church | , |
|---|---|---|---|
| 不高兴 | 这 | 教会 | , |

他用直率的诺曼法语回答说：“Nul tiel verte dedans ceot oyle”，这让教会很不高兴。

[ænd; ənd] ['endɪd] [fər'evər] [ɔ:l] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæməliz] .

| and | ended | forever | all | relations | between | the | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 永远 | 全部 | 关系 | 之间 | 这 | 家庭 | . |

从此两大家族之间所有关系彻底断绝。

[ðə; ði]['drægən][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][sʌn] , [ðə; ði]

| The | Dragon | did | not | come | at | once | , | for | this | gentleman's | son | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | 一次 | , | 为了 | 这 | 绅士的 | 儿子 | , | 这 |

['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ,

| grandfather | of | our | Sir | Godfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 的 | 我们的 | 先生 | 戈弗雷 | , |

恶龙并没有立刻降临，因为这位先生的儿子，也就是我们戈弗雷爵士的祖父，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [went] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] [hɪm'self] , [fɔ:t]

| as | soon | as | he | was | twenty | - | one | , | went | off | to | the | Holy | Land | himself | , | fought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 二十 | - | 一 | , | 去 | 离开 | 到 | 这 | 圣 | 土地 | 他自己 | , | 战斗 |

['veri] ['væliəntli] ,

| very | valiantly | , |
|---|---|---|
| 非常 | 英勇地 | , |

他二十一岁就亲自前往圣地，英勇作战。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] ,

| and | was | killed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 被杀 | , |

并被杀害了

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] - [æn; ən][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [sɪks]

| leaving | behind | him | at | Wantley | an | inconsolable | little | wife | and | an | heir | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在后面 | 他 | 在 | - | 一个 | 无法安慰 | 小的 | 妻子 | 和 | 一个 | 继承人 | 六 |

[mʌnθs] [oʊld] .

| months | old | . |
|---|---|---|
| 几个月 | 老的 | . |

他身后留下在旺特利悲痛欲绝的妻子和一个六个月大的继承人。

[ðɪs] ['sʌmwʌt] [ə'pi:zd] [ðə; ði] [poʊp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ,

| This | somewhat | appeased | the | Pope | ; | but | the | present | Sir | Godfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有些 | 安抚 | 这 | 教皇 | ; | 但 | 这 | 展示 | 先生 | 戈弗雷 | , |

这多少安抚了教皇；但如今的戈弗雷爵士，

[wen] [æskt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [kɪŋ] ['ritʃəd] ['laɪən] [hɑ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði]

| when | asked | to | accompany | King | Richard | Lion | Heart | on | his | campaign | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 问 | 到 | 陪伴 | 国王 | 理查德 | 狮子 | 心 | 在 | 他的 | 活动 | 反对 | 这 |

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

| Infidel | , |
|---|---|
| 异教徒 | , |

当被要求陪同狮心王理查参加对抗异教徒的战役时，

[dɪd][nɑ:t][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][set][ðə; ði]['fæməli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

| did | not | avail | himself | of | the | opportunity | to | set | the | family | right | in | the | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 可用 | 他自己 | 的 | 这 | 机会 | 到 | 放 | 这 | 家庭 | 正确的 | 在 | 这 | 事情 | 的 |

[kru:'seɪdz] .

| Crusades | . |
|---|---|
| 十字军东征 | . |

他没有利用这个机会纠正家族在十字军东征问题上的错误。

[ðɪs] [hə'redɪteri] [ɪm'paɪəti] ,

| This | hereditary | impiety | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 遗传 | 不敬神 | , |

这种世袭的不敬神灵，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [poʊp] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [æt; ət][ɔ:l] ['mɛndɪd] [baɪ][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][moʊst]['regjələr]

| which | the | Pope | did | not | consider | at | all | mended | by | the | Baron's | most | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 教皇 | 做过 | 不是 | 考虑 | 在 | 全部 | 已修复 | 经过 | 这 | 男爵的 | 最多 | 常规的 |

[ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ɔ:l][ 'sʌndiz; -deiz ] ,

| attendance | at | the | parish | church | on | all | Sundays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出席 | 在 | 这 | 教区 | 教会 | 在 | 全部 | 星期日 | , |

教皇认为，男爵每个星期天都坚持去教区教堂做礼拜，丝毫没有弥补这种过错。

[fiːst] [deɪz] , [fæst] [deɪz] , [haɪ] [deɪz] , [loʊ] [deɪz] , [seɪnts] - [deɪz] , ['vɪdʒəlz] , [ænd; ənd] ['ɒktɪvz] ,

| feast | days | , | fast | days | , | high | days | , | low | days | , | saints | ' | days | , | vigils | , | and | octaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | 天 | , | 快速地 | 天 | , | 高的 | 天 | , | 低的 | 天 | , | 圣徒 | - | 天 | , | 守夜 | , | 和 | 八度音阶 | , |

节日、斋戒日、重要日子、低度日子、圣徒纪念日、守夜日和八日庆期

[nɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪð] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['ænˌselm] , ['æbət] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] -

| nor | by | his | paying | his | tithes | punctually | to | Father | Anselm | , | Abbot | of | Oyster | - | le | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 经过 | 他的 | 付费 | 他的 | 什一奉献 | 准时 | 到 | 父亲 | 安瑟伦 | , | 方丈 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - |

[meɪn] ( [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

| Main | ( | a | wonderful | person | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | ( | 一个 | 精彩的 | 人 | , |

他也没有按时向奥伊斯特勒曼修道院院长安瑟伦神父（一位了不起的人）缴纳什一税。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] ) , [ðɪs] [ - ]

| of | whom | I | shall | have | a | great | deal | to | tell | you | presently | ) | , | this | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我 | 将 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 告诉 | 你 | 目前 | ) | , | 这 | [ | - | ] |

关于他，我稍后会有很多话要告诉你们），这[29]

[ɪm'paɪəti] , [aɪ] [seɪ] , ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [gʊd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

| impiety | , | I | say | , | finished | the | good | standing | of | the | House | of | Wantley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不敬神 | , | 我 | 说 | , | 完成的 | 这 | 好的 | 常设 | 的 | 这 | 房子 | 的 | - | . |

我认为，不敬神明的行为毁掉了旺特利家族的良好声誉。

[roʊm] [fraund] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [keɪm] .

| Rome | frowned | , | the | earth | trembled | , | and | the | Dragon | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 皱眉 | , | 这 | 地球 | 颤抖 | , | 和 | 这 | 龙 | 来了 | . |

罗马怒目而视，大地颤抖，巨龙降临。

[ænd; ənd] ( [ðə; ði]['ledʒənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ) [ðɪs] [kɜːrs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

| And | ( | the | legend | went | on | to | say | ) | this | curse | would | not | be | removed | until | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 这 | 传奇 | 去 | 在 | 到 | 说 | ) | 这 | 诅咒 | 会 | 不是 | 是 | 已移除 | 直到 | 一个 |

['fiːmeɪl] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][sɜːr] ['gɑːdfri] ,

| female | lineal | descendant | of | the | first | Sir | Godfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 线性 | 后裔 | 的 | 这 | 第一的 | 先生 | 戈弗雷 | , |

（传说还说）这个诅咒只有等到第一位戈弗雷爵士的女性直系后裔出现才能解除。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['mærid] ,

| a | young | lady | who | had | never | been | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 已婚 | , |

一位从未结婚的年轻女子

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | had | never | loved | anybody | except | her | father | and | mother | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 喜爱 | 任何人 | 除了 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 她 |

['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,

| sisters | and | brothers | , |
|---|---|---|---|
| 姐妹 | 和 | 兄弟 | , |

除了父母和兄弟姐妹之外，她从未爱过任何人。

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ,

| should | go | out | in | the | middle | of | the | night | on | Christmas | Eve | , | all | by | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | , | 全部 | 经过 | 她自己 | , |

她应该在圣诞夜半夜独自一人出门。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['drægən]['sɪŋg(ə)l]['hændɪd] .

| and | encounter | the | Dragon | single | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇到 | 这 | 龙 | 单身的 | 递交 | . |

并独自一人迎战巨龙。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Now | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 的 | 课程 | , |

当然，现在.....

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] - [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['bærən][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ;

| this | is | not | what | little | Whelpdale | is | trying | to | tell | the | Baron | up | in | the | study | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 什么 | 小的 | - | 是 | 尝试 | 到 | 告诉 | 这 | 男爵 | 向上 | 在 | 这 | 学习 | ; |

这并不是小惠普代尔在书房里想告诉男爵的事情；

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] - [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ledʒənd] [ɪk'sept] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd]

| for | everybody | in | Wantley | knew | all | about | the | legend | except | one | person | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 在 | - | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 传奇 | 除了 | 一 | 人 | , | 和 |

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] [ɪ'leɪn] ,

| that | was | Miss | Elaine | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 错过 | 伊莱恩 | , |

旺特利镇的每个人都知道这个传说，只有一个人例外，那就是伊莱恩小姐。

[sɜːr] ['gɑːdfriːz] ['oʊnli] ['dɔːtər] , [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði][læst] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['paɪˌpuːdrə] ,

| Sir | Godfrey's | only | daughter | , | eighteen | years | old | at | the | last | Court | of | Piepoudre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 戈弗雷的 | 仅有的 | 女儿 | , | 十八 | 年 | 老的 | 在 | 这 | 最后的 | 法庭 | 的 | 馅饼 | , |

戈弗雷爵士唯一的女儿，在皮普德尔最后一次法庭审判时十八岁，

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ( ['æftər] ['peɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ðeɪ]

| when | her | father | ( | after | paying | all | the | farmers | for | all | the | cows | and | sheep | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 父亲 | ( | 后 | 付费 | 全部 | 这 | 农民 | 为了 | 全部 | 这 | 牛 | 和 | 羊 | 他们 |

[toʊld][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði]['drægən] [sɪns] [ðə; ði][læst] [kɔːrt] ) [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

| told | him | had | been | eaten | by | the | Dragon | since | the | last | Court | ) | had | made | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 有 | 到过 | 吃 | 经过 | 这 | 龙 | 自从 | 这 | 最后的 | 法庭 | ) | 有 | 制成 | 他的 |

['kʌstəmeri] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

| customary | proclamation | , |
|---|---|---|
| 习惯 | 公告 | , |

当她的父亲（在赔偿了所有农民自上次法庭以来被龙吃掉的牛羊之后）发表了惯例的公告后，

[tuː; tə][wɪt] : [hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tenəntri] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni]

| to | wit | : | his | good | - | will | and | protection | to | all | his | tenantry | ; | and | if | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | : | 他的 | 好的 | - | 将要 | 和 | 保护 | 到 | 全部 | 他的 | 承租人 | ; | 和 | 如果 | 任何 |

[mæn] , ['wʊmən] ,

| man | , | woman | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | , | 女士 | , |

即：他对所有佃户的善意和保护；如果任何男人、女人，

[tʃaɪld] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [mɪs] [ɪ'leɪn] , [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [

| child | , | or | other | person | , | caused | his | daughter | , | Miss | Elaine | , | to | hear | anything | about | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 或者 | 其他 | 人 | , | 导致 | 他的 | 女儿 | , | 错过 | 伊莱恩 | , | 到 | 听到 | 任何事物 | 关于 | [ |

- ]

| 30 | ] |
|---|---|

- ]

孩子或其他任何人让他的女儿伊莱恩小姐听到任何关于[30]

[ðə; ði]['ledʒənd] , [sʌtʃ] [teɪl] - ['berər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

| the | legend | , | such | tale | - | bearer | should | be | chained | to | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传奇 | , | 这样的 | 故事 | - | 持有人 | 应该 | 是 | 连锁 | 到 | 一个 | 树 | , |

传说中这样的故事讲述者应该被锁在树上。

[ænd; ənd] [kept] [fæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['drægən] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eɪt] [hɪm; ɪm] .

| and | kept | fat | until | the | Dragon | found | him | and | ate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 胖的 | 直到 | 这 | 龙 | 成立 | 他 | 和 | 吃 | 他 | . |

他一直保持肥胖，直到被巨龙发现并吃掉。

[soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'blaɪdʒɪŋli] [kept] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['siːkrət] .

| So | everybody | obligingly | kept | the | Baron's | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大家 | 乐意地 | 保留 | 这 | 男爵的 | 秘密 | . |

所以大家都乖乖地保守了男爵的秘密。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [fræns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['feɪməs] [tʌnz] [ʌv; əv]

| Sir | Godfrey | is | just | this | day | returned | from | France | with | some | famous | tuns | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 戈弗雷 | 是 | 只是 | 这 | 天 | 返回 | 从 | 法国 | 和 | 一些 | 著名的 | 通勤 | 的 |

[waɪn] ,

| wine | , |
|---|---|
| 葡萄酒 | , |

戈弗雷爵士今天刚从法国带回几桶名贵的葡萄酒。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][fɔːr; fər] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .

| and | presents | for | Elaine | and | Mrs | . | Mistletoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 礼物 | 为了 | 伊莱恩 | 和 | 太太 | . | 槲寄生 | . |

并送给伊莱恩和槲寄生夫人礼物。

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz] ( [ɔːr][wʌz; wəz] , [tɪl] - , [pʊr] [retʃ] !

| His | humour | is | ( | or | was | , | till | Whelpdale | , | poor | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 幽默 | 是 | ( | 或者 | 曾是 | , | 直到 | - | , | 贫穷的 | 可怜虫 | ! |

他的幽默感是（或者说，直到 Whelpdale 出现之前是），可怜的家伙！

['ænsər] [ðə; ði] [bel] ) [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] .

| answered | the | bell | ) | of | the | best | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 这 | 钟 | ) | 的 | 这 | 最好的 | 可能的 | . |

回答了铃声）尽了全力。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| And | now | , | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 这 | 片刻 | , |

而现在，就是这一刻，

[hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][ðə; ði] ['lʌkləs] ['bʌtnz] [ðæt] [ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] - [hæz; həz]['teɪkən]

| he | is | being | told | by | the | luckless | Buttons | that | the | Dragon | of | Wantley | has | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 存在 | 讲述 | 经过 | 这 | 倒霉的 | 按钮 | 那 | 这 | 龙 | 的 | - | 有 | 已采取 |

[tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ,

| to | drinking | , |
|---|---|---|
| 到 | 喝 | , |

倒霉的巴顿一家告诉他，旺特利的龙已经开始酗酒了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['iːtɪŋ] , [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| as | well | as | eating | , | what | does | not | belong | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 吃 | , | 什么 | 做 | 不是 | 属于 | 到 | 他 | ; |

他还吃不属于他的东西；

[hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [naɪts] [bɜːrst][ðə; ði][bɪg] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - ['selər] [ðæt]

| has | for | the | last | three | nights | burst | the | big | gates | of | the | wine | - | cellar | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 夜晚 | 爆裂 | 这 | 大的 | 大门 | 的 | 这 | 葡萄酒 | - | 地窖 | 那 |

['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði]['mænər][stændz][ə'pɑːn] ;

| open | on | the | hillside | the | Manor | stands | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 在 | 这 | 山坡 | 这 | 庄园 | 站立 | 之上 | ; |

过去三个晚上，它都冲破了庄园所在的山坡上酒窖的大门；

[ðæt] [ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][best] ['bɜːrgəndi] [ɪz]['goʊɪŋ] ;

| that | a | hogshead | of | the | Baron's | best | Burgundy | is | going | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 猪头 | 的 | 这 | 男爵的 | 最好的 | 勃艮第 | 是 | 去 | ; |

男爵最好的勃艮第葡萄酒要送出去一大桶了；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['hɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['mælvɔizi] [ɑːr; ər] [gɔːn] !

| and | that | two | hogsheads | of | his | choicest | Malvoisie | are | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 二 | 大桶 | 的 | 他的 | 精选 | 马尔瓦西 | 是 | 已消失 | ! |

他最上等的两桶马尔瓦西葡萄酒都没了！

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] ['gælənz] [ɪn] [θriː] [naɪts] - [wɜːrk] !

| One | hundred | and | twenty | - | eight | gallons | in | three | nights | ' | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 百 | 和 | 二十 | - | 八 | 加仑 | 在 | 三 | 夜晚 | - | 工作 | ! |

三个晚上就酿了128加仑！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['faɪər] - ['briːðɪŋ] ['drægən][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['θɜːrsti] .

| But | I | suppose | a | fire | - | breathing | Dragon | must | be | very | thirsty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 一个 | 火 | - | 呼吸 | 龙 | 必须 | 是 | 非常 | 渴 | . |

但我想，一条喷火巨龙一定非常口渴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ˌoʊvər'hed] ,

| There | was | a | dead | silence | in | the | study | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 沉默 | 在 | 这 | 学习 | 开销 | , |

楼上的书房里一片死寂。

[ænd; ənd][oʊld] [pɑːfəmz] [kævz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [luːs] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] . [ - ]

| and | old | Popham's | calves | were | shaking | loose | as | he | waited | . | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 波普汉姆 | 小牛 | 是 | 摇晃 | 松动的 | 作为 | 他 | 等待 | . | [ | - | ] |

老波帕姆在等待的时候，小腿肌肉都松动了。[31]

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd][let] [ðɪs] [blæk] , ['sniːkɪŋ] , [praʊlɪŋ] ,

| “ | And | so | you | stood | by | and | let | this | black | , | sneaking | , | prowling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 所以 | 你 | 站立 | 经过 | 和 | 让 | 这 | 黑色的 | , | 鬼鬼祟祟 | , | 潜行 | , |

“于是你袖手旁观，任由这只黑色的、偷偷摸摸的、潜伏的……”

['θiːvɪŋ] ” ( [hɪr] [ðə; ði]['bærən] [juːst] [sʌm; səm] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][set] [daʊn]

| thieving | ” | ( | here | the | Baron | used | some | shocking | expressions | which | I | shall | not | set | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盗窃 | ” | ( | 这里 | 这 | 男爵 | 用过的 | 一些 | 令人震惊 | 表达式 | 哪个 | 我 | 将 | 不是 | 放 | 向下 |

)

| ) |
|---|

盗窃”（男爵在这里使用了一些令人震惊的措辞，我不便在此赘述）

“ ['drægən] [swɪl] [maɪ] [waɪn] ? ”

| “ | Dragon | swill | my | wine | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 龙 | 泔水 | 我的 | 葡萄酒 | ? | ” |

“龙喝了我的酒吗？”

“ [ˌes 'tiː] — [ˌes 'tiː] — [stʊd] [baɪ] , [jʊr; jər] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] - .

| “ | St | — | st | — | stood | by | , | your | ludship | ? | ” | said | little | Whelpdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 英石 | — | 英石 | — | 站立 | 经过 | , | 你的 | 路德希普 | ? | ” | 说 | 小的 | - | . |

“圣……圣……待命，大人？”小惠普代尔说道。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ][wʌn] ['dɪdnt] [duː]['eni] ['stændɪŋ] [baɪ] , [sɜːr] .

| “ | No | , | sir | ; | no | one | didn't | do | any | standing | by | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 先生 | ; | 不 | 一 | 没有 | 做 | 任何 | 常设 | 经过 | , | 先生 | . |

“不，先生；没有人待命，先生。”

[hiː; hi] [rɔːrd] [ðæt] ['terəb(ə)l] , [sɜːr] , [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] . ”

| He | roared | that | terrible | , | sir | , | we | was | all | under | the | bed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | 那 | 糟糕的 | , | 先生 | , | 我们 | 曾是 | 全部 | 在下面 | 这 | 床 | . | ” |

他咆哮着说：“先生，那太可怕了，我们都躲在床底下。”

“ [naʊ] , [baɪ][maɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] [greɪt] [raɪt] [leg] ! ” ['ʃaʊtɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] .

| “ | Now | , | by | my | coat | of | mail | and | great | right | leg | ! | ” | shouted | Sir | Godfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 经过 | 我的 | 外套 | 的 | 邮件 | 和 | 伟大的 | 正确的 | 腿 | ! | ” | 喊叫 | 先生 | 戈弗雷 | . |

“现在，以我的锁子甲和我的右腿起誓！”戈弗雷爵士喊道。

[ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['pɑːfəm] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

| The | quaking | Popham | heard | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震动 | 波帕姆 | 听到 | 不 | 更多的 | . |

颤抖的波帕姆再也听不见了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['sterkeɪs] [fluː] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ,

| The | door | of | the | private | staircase | flew | open | with | a | loud | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 私人的 | 楼梯 | 飞翔 | 打开 | 和 | 一个 | 大声 | 噪音 | , |

私人楼梯的门砰的一声被推开。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] ['lɪt(ə)l] - [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] .

| and | down | came | little | Whelpdale | head | over | heels | into | the | buttery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 来了 | 小的 | - | 头 | 超过 | 高跟鞋 | 进入 | 这 | 黄油味 | . |

小惠普代尔头朝下栽进了黄油室。

['æftər][hɪm; ɪm] [stroʊd] [sɜːr] ['gɑːdfri] [ɪn] [fʊl] [meɪl] ['ɑːrmər] , ['klæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːl] [fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði]

| After | him | strode | Sir | Godfrey | in | full | mail | armour | , | clashing | his | steel | fists | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 大步走 | 先生 | 戈弗雷 | 在 | 满的 | 邮件 | 盔甲 | , | 冲突 | 他的 | 钢 | 拳头 | 反对 | 这 |

['bænɪstəz] .

| banisters | . |
|---|---|
| 栏杆 | . |

在他身后，戈弗雷爵士身着全套锁子甲大步走来，他的钢拳狠狠地击打着栏杆。

[ðə; ði] [noʊz] - [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk]

| The | nose | - | piece | of | his | helmet | was | pushed | up | to | allow | him | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | - | 片 | 的 | 他的 | 头盔 | 曾是 | 推动 | 向上 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 说话 |

['pleɪnli] ,

| plainly | , |
|---|---|
| 显然 | , |

他把头盔的鼻托向上推，以便能清楚地说话。

— [ænd; ənd][moʊst] ['pleɪnli] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [sterz] ,

| — | and | most | plainly | did | he | speak | , | I | can | assure | you | , | all | the | way | down | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 最多 | 显然 | 做过 | 他 | 说话 | , | 我 | 能 | 保证 | 你 | , | 全部 | 这 | 方式 | 向下 | 楼梯 | , |

——我可以向你保证，他下楼的时候说话都非常清楚。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ['glerɪŋ] [ə'pɑːn] ['pɑːfəm] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtəri] ,

| keeping | his | right | eye | glaring | upon | Popham | in | one | corner | of | the | buttery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 正确的 | 眼睛 | 刺眼 | 之上 | 波帕姆 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 黄油味 | , |

他右眼死死地盯着食品储藏室角落里的波帕姆。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['petrɪfaɪɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] .

| and | at | the | same | time | petrifying | Whelpdale | with | his | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 石化 | - | 和 | 他的 | 左边 | . |

同时用他的左手吓得 Whelpdale 魂飞魄散。

[frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] ,

| From | father | to | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 父亲 | 到 | 儿子 | , |

父子相传

[ðə; ði] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| the | Disseisins | had | always | been | famous | for | the | manner | in | which | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 占有 | 有 | 总是 | 到过 | 著名的 | 为了 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 可以 |

['strædl] [ðer; ðər] [aɪz] ;

| straddle | their | eyes | ; |
|---|---|---|---|
| 跨骑 | 他们的 | 眼睛 | ; |

迪塞辛家族一直以他们能跨坐在眼睛上的方式而闻名；

[ænd; ənd][ɪn] [ - ]

| and | in | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | [ | - | ] |

以及[32]

[sɜːr] ['gɑːdfri] [ðə; ði]['fæməli] [treɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] .

| Sir | Godfrey | the | family | trait | was | very | strongly | marked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 戈弗雷 | 这 | 家庭 | 特征 | 曾是 | 非常 | 强烈 | 标记 | . |

戈弗雷爵士的家族特征表现得非常明显。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][hæm] [θruː]
**Arrived** **at** **the** **bottom** **,** **he** **stopped** **for** **a** **moment** **to** **throw** **a** **ham** **through**
到达的 在 这 底部 , 他 停止 为了 一个 片刻 到 扔 一个 火腿 通过
[ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] ,
**the** **stained** **-** **glass** **window** **,**
这 染色 - 玻璃 窗户 ,

到达谷底后，他停下来片刻，将一块火腿扔进了彩色玻璃窗里。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] ['pɑːfəm] .
**and** **then** **made** **straight** **for** **Popham** **.**
和 然后 制成 直的 为了 波帕姆 .

然后径直前往波帕姆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['fæməli]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
**But** **the** **head** **Butler** **was** **an** **old** **family** **servant** **,** **and** **had** **learned** **to**
但 这 头 巴特勒 曾是 一个 老的 家庭 仆人 , 和 有 学习 到
[noʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
**know** **his** **place** **.**
知道 他的 地方 .

但管家长是家里的老仆人，早已学会安分守己。

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti][hiː; hi] [hɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ - ]
**With** **surprising** **agility** **he** **hopped** **on** **a** **table** **,** **[** **33** **]**
和 奇怪 敏捷 他 跳跃 在 一个 桌子 , [ - ]

他以惊人的敏捷性跳上了一张桌子[33]

[soʊ] [ðæt] [sɜːr] ['gɑːdfriːz] [fʊt] [fluː] [pæst][ɪts] ['destɪnd] [goʊl][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ʃelf] [ðæt] [wʌz; wəz]
**so** **that** **Sir** **Godfrey's** **foot** **flew** **past** **its** **destined** **goal** **and** **caught** **a** **shelf** **that** **was**
所以 那 先生 戈弗雷的 脚 飞翔 过去的 它是 注定 目标 和 捕捉 一个 架子 那 曾是
['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['tʃaɪnə] .
**loaded** **with** **a** **good** **deal** **of** **his** **wedding** **china** **.**
已加载 和 一个 好的 交易 的 他的 婚礼 中国 .

结果，戈弗雷爵士的脚飞过了预定的目标，踢中了一个架子，架子上摆满了他的许多结婚瓷器。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪshæp] ,
**The** **Baron** **was** **far** **too** **dignified** **a** **person** **to** **take** **any** **notice** **of** **this** **mishap** **,**
这 男爵 曾是 远的 也 凝重 一个 人 到 拿 任何 注意 的 这 意外 ,

男爵为人高贵，丝毫不会在意这件小事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [stroʊd] [ɑːn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtəri] , [ænd; ənd][soʊ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz]
**and** **he** **simply** **strode** **on** **,** **out** **of** **the** **buttery** **,** **and** **so** **through** **the** **halls**
和 他 简单地 大步走 在 , 出去 的 这 黄油味 , 和 所以 通过 这 大厅
[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,
**of** **the** **Manor** **,**
的 这 庄园 ,

他径直走出了餐具室，穿过庄园的走廊。

[wer] [ɔːl] [huː] [kɔːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
**where** **all** **who** **caught** **even** **the** **most** **distant** **sight** **of** **his** **coming** **,**
在哪里 全部 WHO 捕捉 甚至 这 最多 遥远 视线 的 他的 未来 ,

所有哪怕只是远远地瞥见他到来的人，

['prɑːmptli] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'pɑːrtmənts] . [ - ] [ - ]
**promptly** **withdrew** **into** **the** **privacy** **of** **their** **apartments** **.** **[** **34** **]** **[** **35** **]**
及时 退出 进入 这 隐私 的 他们的 公寓 . [ - ] [ - ]

他们随即退回到各自的公寓里。[34][35]

[hiː; hi]['bærən] [wɔːkt] [ɑːn] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['maʊntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
**HE** **Baron** **walked** **on** **,** **his** **rage** **mounting** **as** **he** **went** **,**
他 男爵 步行 在 , 他的 愤怒 安装 作为 他 去 ,

男爵继续往前走，怒火越走越旺。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| till | presently | he | began | talking | aloud | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 目前 | 他 | 开始 | 说 | 大声 | 到 | 他自己 | . |

这时他开始自言自语。

“ [mɔːrt] - [ænd; ənd] !

| “ | Mort | d'aieul | and | Cosenage | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫特 | - | 和 | 家族 | ! |

“Mort d'aieul 和 Cosenage!

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['oʊvər] [ðiːz] [oʊðz] ; “ ['mætərz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

| ” | he | muttered | , | grinding | his | teeth | over | these | oaths | ; | “ | matters | have | come | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | , | 研磨 | 他的 | 牙齿 | 超过 | 这些 | 誓言 | ; | “ | 事情 | 有 | 来 | 到 | 一个 |

['prɪti] [pæs] ,

| pretty | pass | , |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 经过 | , |

他咬牙切齿地低声说道：“事情已经发展到相当糟糕的地步了。”

[pər] [maɪ] [ænd; ənd] [pər] [taʊt] !

| per | my | and | per | tout | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 每 | 我的 | 和 | 每 | 兜售者 | ! |

根据我的和所有推销员!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [waɪn] - ['bɪbɪŋ] ['ænsestər] [hæz; həz] [brɔːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑː'sterəti] [baɪ]

| And | this | is | what | my | wine | - | bibbing | ancestor | has | brought | on | his | posterity | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 我的 | 葡萄酒 | - | 围兜 | 祖先 | 有 | 带来 | 在 | 他的 | 后人 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [truː] [feɪθ] !

| his | omission | to | fight | for | the | True | Faith | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 省略 | 到 | 斗争 | 为了 | 这 | 真的 | 信仰 | ! |

这就是我那嗜酒如命的祖先因未能捍卫真理而给后代带来的后果!

” [sɜːr] ['gɑːdfri] [nuː] [ðə; ðɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ]

| ” | Sir | Godfrey | knew | the | outrageous | injustice | of | this | remark | as | well | as | you | or | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 戈弗雷 | 知道 | 这 | 令人愤慨 | 不公正 | 的 | 这 | 评论 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 或者 | 我 |

[duː] ;

| do | ; |
|---|---|
| 做 | ; |

“戈弗雷爵士和我们一样，都清楚这句话是多么荒谬不公；

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ]

| and | so | did | the | portrait | of | his | ancestor | , | which | he | happened | to | be | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 这 | 肖像 | 的 | 他的 | 祖先 | , | 哪个 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 通过 |

['ʌndər] ,

| under | , |
|---|---|
| 在下面 | , |

他恰巧从他祖先的画像下经过，画像也映入了他的眼帘。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [red] [noʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tæpəstri] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [diːpər] ['ruːbi] [ɪn] ['skɔːnf(ə)l] ['æŋgər] .

| for | the | red | nose | in | the | tapestry | turned | a | deeper | ruby | in | scornful | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 红色的 | 鼻子 | 在 | 这 | 挂毯 | 转向 | 一个 | 更深 | 红宝石 | 在 | 轻蔑的 | 愤怒 | . |

挂毯上红鼻子的红色因愤怒而变成了更深的红宝石色。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ nəːvs ] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'sendənt] , [ðə; ðɪ] [mɔθs] [hæd; həd] ['iːtn] [ɪts]

| But | , | luckily | for | the | nerves | of | its | descendant | , | the | moths | had | eaten | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 幸运的是 | 为了 | 这 | 神经 | 的 | 它是 | 后裔 | , | 这 | 蛾子 | 有 | 吃 | 它是 |

[maʊθ] [ə'weɪ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ,

| mouth | away | so | entirely | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 离开 | 所以 | 完全 | , |

但幸运的是，对于它的后代来说，飞蛾已经把它的嘴完全吃掉了，这才避免了它遭受更大的痛苦。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['saʊndɪd] ['oʊnli] [ - ]
**that the retort it attempted to make sounded only [ 36 ]**
那 这 反驳 它 尝试过 到 制作 听起来 仅有的 [ - ]

它试图作出的反驳听起来只是[36]

[laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærən] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
**like a faint hiss , which the Baron mistook for a little gust of wind behind the**
喜欢 一个 头晕的 嘶 , 哪个 这 男爵 误 为了 一个 小的 阵风 的 风 在后面 这
['ærəs] .
**arras .**
阿拉斯 .

像一阵微弱的嘶嘶声，男爵误以为是帷幔后面吹来的一阵微风。

“ [maɪ] ['rʌdi] ['bɜ:rgəndi] !
**“ My ruddy Burgundy !**
“ 我的 红润 勃艮第 !

“我的红葡萄酒!

” [hi:; hi] [groʊn] , “ ['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] !
**” he groaned , “ going , going !**
” 他 呻吟 , “ 去 , 去 !

他呻吟道：“走了，走了！”

[ænd; ənd] [maɪ] [rɪtʃ] , ['fru:ti] ['mælvɔizi] , — [ɔ:l] [gɔ:n] !
**and my rich , fruity Malvoisie , — all gone !**
和 我的 富有的 , 果香 马尔瓦西 , — 全部 已消失 !

我那浓郁香醇的马尔瓦西葡萄酒——全没了!

['fɑ:ðər] ['ænˌselm] ['dɪdnt] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] , [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [daind] [hɪr] [læst] [sep'tembər] .
**Father Anselm didn't appreciate it , either , that night he dined here last September .**
父亲 安瑟伦 没有 欣赏 它 , 任何一个 , 那 夜晚 他 用餐 这里 最后的 九月 .

去年九月，安瑟伦神父当晚在这里用餐时，也并不满意。

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [eg] - ['ʃɛlz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
**He said I had put egg - shells in it .**
他 说 我 有 放 蛋 - 贝壳 在 它 .

他说我往里面放了蛋壳。

[eg] - ['ʃɛlz] !
**Egg - shells !**
蛋 - 贝壳 !

蛋壳!

[pu:] !
**Pooh !**
呸 !

呸!

[æz; əz] [ɪf] ['eni] ['pɑ:rsn] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [waɪn] .
**As if any parson could talk about wine .**
作为 如果 任何 牧师 可以 讲话 关于 葡萄酒 .

好像哪个牧师都能谈论葡萄酒似的。

[ði:z] [tʃɜ:rtʃ] [foʊk] [hæd; həd] ['betər] [maɪnd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [seɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [i:t]
**These Church folk had better mind their business , and say grace , and eat**
这些 教会 民间 有 更好的 头脑 他们的 商业 , 和 说 优雅 , 和 吃
[ðer; ðər] ['dɪnər] ,
**their dinner ,**
他们的 晚餐 ,

这些教会人士最好管好自己的事，祷告后好好吃顿饭吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .

| and | be | thankful | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 感恩 | . |

要心存感激。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| That's | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 说 | . |

我就是这么说的。

[eg] - ['ʃɛlz] , [fər'suːθ] !

| Egg | - | shells | , | forsooth | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 蛋 | - | 贝壳 | , | 真的 | ! |

真的是蛋壳!

" [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [rɪ'muːvd]

| " | The | Baron | was | passing | through | the | chapel | , | and | he | mechanically | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | 曾是 | 通过 | 通过 | 这 | 教堂 | , | 和 | 他 | 机械地 | 已移除 |

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] ;

| his | helmet | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 头盔 | ; |

“男爵穿过小教堂时，机械地摘下了头盔；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['ænˌselm] [hɪm'self] ,

| but | he | did | not | catch | sight | of | the | glittering | eye | of | Father | Anselm | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 抓住 | 视线 | 的 | 这 | 闪闪发光 | 眼睛 | 的 | 父亲 | 安瑟伦 | 他自己 | , |

但他并没有看到安瑟伦神父那双闪亮的眼睛。

[huː] [hæd; həd] [stept] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

| who | had | stepped | quickly | into | the | confessional | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 步 | 迅速地 | 进入 | 这 | 忏悔 | , |

他迅速走进了忏悔室，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wɑːtʃt] [sɜːr] ['gɑːdfri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .

| and | there | in | the | dark | watched | Sir | Godfrey | with | a | strange | , | mocking | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 这 | 黑暗的 | 观看 | 先生 | 戈弗雷 | 和 | 一个 | 奇怪的 | , | 嘲讽 | 微笑 | . |

在黑暗中，戈弗雷爵士带着一种奇怪的、嘲讽的微笑注视着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] ,

| When | he | had | the | chapel | to | himself | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 这 | 教堂 | 到 | 他自己 | 再次 | , |

当他再次独自一人待在教堂时，

[ðə; ði] [tɔːl] [greɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ə'pɪrd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] , [ænd; ənd] ['kræftɪli] [muːvd] [ə'krɔːs]

| the | tall | gray | figure | of | the | Abbot | appeared | in | full | view | , | and | craftily | moved | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 灰色的 | 数字 | 的 | 这 | 方丈 | 出现 | 在 | 满的 | 看法 | , | 和 | 巧妙地 | 已搬 | 穿过 |

[ðə; ði] [pleɪs] .

| the | place | . |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | . |

方丈高大的灰色身影出现在众人眼前，机敏地穿过这片地方。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lisnd] [hɑːrd] ,

| If | you | had | been | close | beside | him | , | and | had | listened | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到过 | 关闭 | 旁 | 他 | , | 和 | 有 | 听着 | 难的 | , |

如果你当时就在他身边，并且仔细聆听，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [klæŋk][ænd; ənd]['dʒɪŋgl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [æz; əz][hiː; hi]

| you | could | have | heard | a | faint | clank | and | jingle | beneath | his | gown | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 有 | 听到 | 一个 | 头晕的 | 铮铮 | 和 | 铃铛 | 下面 | 他的 | 袍 | 作为 | 他 |

[muːvd] ,

| moved | , |
|---|---|
| 已搬 | , |

他走动时，你可以听到他长袍下传来轻微的叮当声和碰撞声。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] [ə; eɪ] [her] - [ʃɜːrt] [ɔːt]

| which | would | have | struck | you | as | not | the | sort | of | noise | a | hair | - | shirt | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 击 | 你 | 作为 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 噪音 | 一个 | 头发 | - | 衬衫 | 应该 |

你肯定会觉得，这可不像是一个苦行僧该发出的声音。

[tuː; tə] [ - ]

| to | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| 到 | [ | - | ] |

至[37]

[meɪk] .

| make | . |
|---|---|
| 制作 | . |

制作。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ;

| But | I | am | glad | you | were | not | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 不是 | 那里 | ; |

但我很高兴你当时不在那里；

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['æbət] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] , [ɪ'speʃəli] [soʊ] [nɪr] ['krɪsməs] -

| for | I | do | not | like | the | way | the | Abbot | looked | at | all | , | especially | so | near | Christmas | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 这 | 方式 | 这 | 方丈 | 看起来 | 在 | 全部 | , | 尤其 | 所以 | 靠近 | 圣诞节 | - |

[taɪd] ,

| tide | , |
|---|---|
| 潮 | , |

因为我一点也不喜欢院长的样子，尤其是在圣诞节临近的时候。

[wen] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] ['sʌmhaʊ] [lʊks] ['kɪndər] [æz; əz][hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| when | almost | every | one | somehow | looks | kinder | as | he | goes | about | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 几乎 | 每一个 | 一 | 不知何故 | 看起来 | 幼儿园 | 作为 | 他 | 去 | 关于 | 在 | 这 | 世界 | . |

当几乎每个人在世间行走时，都会显得更加友善。

['fɑːðər] ['ænˌselm] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] ['loʊnli] ['kɒrɪdɔːz] [aʊt]

| Father | Anselm | moved | out | of | the | chapel | , | and | passed | through | lonely | corridors | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 安瑟伦 | 已搬 | 出去 | 的 | 这 | 教堂 | , | 和 | 通过了 | 通过 | 孤独 | 走廊 | 出去 |

[ʌv; əv] - ['mænər] ,

| of | Wantley | Manor | , |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 庄园 | , |

安瑟姆神父走出教堂，穿过寂静的走廊，离开了旺特利庄园。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] [ɪn][ðə; ði]

| out | of | the | court | - | yard | , | and | so | took | his | way | to | Oyster | - | le | - | Main | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 法庭 | - | 院子 | , | 和 | 所以 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 在 | 这 |

['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

| gathering | dusk | . |
|---|---|---|
| 采集 | 黄昏 | . |

他走出庭院，就这样在暮色渐浓中前往了奥伊斯特勒曼。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [met] [hɪm; ɪm] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ;

| The | few | people | who | met | him | received | his | blessing | , | and | asked | no | questions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 人们 | WHO | 遇见 | 他 | 已收到 | 他的 | 祝福 | , | 和 | 问 | 不 | 问题 | ; |

少数见过他的人都得到了他的祝福，并且没有问任何问题；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [sɜːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gliːb] ,

| for | they | were | all | serfs | of | the | glebe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 全部 | 农奴 | 的 | 这 | 教区 | , |

因为他们都是这片土地上的农奴。

[ænd; ənd] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['æbət] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [nɪr] - ['mænər] .

| and | well | used | to | meeting | the | Abbot | going | and | coming | near | Wantley | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 用过的 | 到 | 会议 | 这 | 方丈 | 去 | 和 | 未来 | 靠近 | - | 庄园 | . |

他经常在旺特利庄园附近遇到修道院长。

['miːnwaɪl] , [sɜːr] ['gɑːdfri] [peɪst] [ə'lɔːŋ] .

| **Meanwhile** | **,** | **Sir** | **Godfrey** | **paced** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 先生 | 戈弗雷 | 踱步 | 沿着 | . |

与此同时，戈弗雷爵士来回踱步。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'laʊd] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]

| **"** | **To** | **think** | **,** | **"** | **he** | **continued** | **,** | **aloud** | **,** | **"** | **to** | **think** | **the** | **country** | **could** | **be** | **rid** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | , | " | 他 | 持续 | , | 大声 | , | " | 到 | 思考 | 这 | 国家 | 可以 | 是 | 摆脱 | 的 |

[ðɪs] ['mɑːnstər] ,

| **this** | **monster** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 怪物 | , |

"想想看，"他继续大声说道，"想想看这个国家或许可以摆脱这个怪物，

[ðɪs] ['gʌzəlɪŋ] ['sɜːrpənt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] !

| **this** | **guzzling** | **serpent** | **,** | **in** | **a** | **few** | **days** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂饮 | 蛇 | , | 在 | 一个 | 很少 | 天 | ! |

这条贪婪的蛇，几天之内就会消失!

['plenti] [wʊd] [reɪn] [ə'gen] .

| **Plenty** | **would** | **reign** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 会 | 在位 | 再次 | . |

富足的时代将会再次到来。

['pʌblɪk] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

| **Public** | **peace** | **of** | **mind** | **would** | **be** | **restored** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 和平 | 的 | 头脑 | 会 | 是 | 恢复 | . |

公众的安宁将得以恢复。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [wʊd] [ɪn'kriːs] , [ðə; ði][krɑːps] [wʊd] [groʊ] , [maɪ] [rents] ['trebl] ,

| **The** | **cattle** | **would** | **increase** | **,** | **the** | **crops** | **would** | **grow** | **,** | **my** | **rents** | **treble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 会 | 增加 | , | 这 | 农作物 | 会 | 生长 | , | 我的 | 租金 | 高音 | , |

牲畜数量会增加，庄稼会增产，我的租金会翻三倍。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪnz] [biː; bi] [drʌŋk] [noʊ] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['ɪgnərənt] — [bʌt; bət] , [noʊ] !

| **and** | **my** | **wines** | **be** | **drunk** | **no** | **more** | **by** | **a** | **miserable** | **,** | **ignorant** | **—** | **but** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 葡萄酒 | 是 | 醉 | 不 | 更多的 | 经过 | 一个 | 悲惨的 | , | 无知 | — | 但 | , | 不 | ! |

我的美酒不再被可怜的、无知的人们享用——但是，不!

[aɪm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| **I'm** | **her** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我是 | 她 | 父亲 | . |

我是她父亲。

[ɪ'leɪn] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self][fɔːr; fər][wʌn]['drægən] , [ɔːr] ['twenti]

| **Elaine** | **shall** | **never** | **be** | **permitted** | **to** | **sacrifice** | **herself** | **for** | **one** | **dragon** | **,** | **or** | **twenty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莱恩 | 将 | 绝不 | 是 | 允许 | 到 | 牺牲 | 她自己 | 为了 | 一 | 龙 | , | 或者 | 二十 |

['drægənz] , ['iːðər] . [ - ]

| **dragons** | **,** | **either** | **.** | **[** | **38** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 龙 | , | 任何一个 | . | [ | - | ] |

伊莱恩绝不能为了一条龙，或者二十条龙而牺牲自己。[38]

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['pɑːpə] ?

| **"** | **Why** | **,** | **what's** | **the** | **matter** | **,** | **papa** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是什么 | 这 | 事情 | , | 爸爸 | ? |

"怎么了，爸爸？"

" [sɜːr] ['gɑːdfri] ['stɑːrtɪd] .

| **"** | **Sir** | **Godfrey** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 戈弗雷 | 开始 | . |

"戈弗雷爵士开口了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [ɪ'leɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| There | was | Miss | Elaine | in | front | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 错过 | 伊莱恩 | 在 | 正面 | 的 | 他 | ; |

他面前站着伊莱恩小姐;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [frentʃ] [gaʊnz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ['oʊvər]

| and | she | had | put | on | one | of | the | new | French | gowns | he | had | brought | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 放 | 在 | 一 | 的 | 这 | 新的 | 法语 | 礼服 | 他 | 有 | 带来 | 超过 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

她穿上了他带来的一件法国新礼服。

“ ['mætər] ?

| “ | Matter | ? |
|---|---|---|
| “ | 事情 | ? |

“事情?

['plenti] [ʌv; əv] ['mætər] !

| Plenty | of | matter | ! |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 事情 | ! |

物质充足!

” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ʌn'lʌkɪli] .

| ” | he | began | , | unluckily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 开始 | , | 不幸的是 | . |

“不幸的是，他开始了。”

“ [æt; ət] [li:st] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] .

| “ | At | least | , | nothing | is | the | matter | at | all | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 至少 | , | 没有什么 | 是 | 这 | 事情 | 在 | 全部 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“至少，亲爱的，一切都很顺利。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

| What | a | question | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 问题 | ! |

真是个好问题!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [bæk] [ɔ:l] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ?

| Am | I | not | back | all | safe | from | the | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 后退 | 全部 | 安全的 | 从 | 这 | 海 | ? |

我不是已经平安从海上回来了吗?

['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

| Nothing | is | the | matter | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 的 | 课程 | ! |

当然，什么事都没有!

['hæznt] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑ:ðər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [tu:] [hoʊl] [mʌnθs] ?

| Hasn't | your | old | father | been | away | from | you | two | whole | months | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你的 | 老的 | 父亲 | 到过 | 离开 | 从 | 你 | 二 | 所有的 | 几个月 | ? |

你老父亲不是已经离开你整整两个月了吗?

[ænd; ənd][wə:nt, weənt] [ðoʊz] ['prɪti] ['dresɪz] [hi:; hi][hæz; həz] ['kærid] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

| And | weren't | those | pretty | dresses | he | has | carried | back | with | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 那些 | 漂亮的 | 连衣裙 | 他 | 有 | 携带 | 后退 | 和 | 他 | 为了 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?

| his | little | girl | ? |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 女孩 | ? |

那些漂亮的裙子，不都是他带回去给他女儿的吗?

[ænd; ənd] ['iznt] [ðə; ði] [waɪn] — [zaʊndz] , [noʊ] , [ðə; ði] [waɪn] ['iznt] — [æt; ət] [liːst] ,

| And | isn't | the | wine | — | Zounds | , | no | , | the | wine | isn't | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 葡萄酒 | — | 声波 | , | 不 | , | 这 | 葡萄酒 | 不是 | — | 在 | 至少 | , |

难道这酒不是——哎呀，不，这酒不是——至少，

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [its] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

| certainly | it | is | — | to | be | sure | it's | what | it | ought | to | be | — | what | it | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它 | 是 | — | 到 | 是 | 当然 | 它是 | 什么 | 它 | 应该 | 到 | 是 | — | 什么 | 它 | 应该 | 到 |

[biː; bi] ?

| be | ? |
|---|---|
| 是 | ? |

当然是这样——肯定是它应该成为的样子——它应该成为的样子?

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[bʌt; bət] , [mɔːrt] - !

| But | , | Mort | d'aieul | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 莫特 | - | ! |

但是，Mort d'aieul!

[nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

| not | where | it | ought | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在哪里 | 它 | 应该 | 到 | 是 | ! |

它不在它应该在的地方!

[hʌm] ! [hʌm] !

| Hum | ! | hum | ! |
|---|---|---|---|
| 哼 | ! | 哼 | ! |

嗡！嗡!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] !

| I | think | I | am | going | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 是 | 去 | 疯狂的 | ! |

我觉得我快疯了!

" [ænd; ənd][sɜːr] ['gɑːdfri] , [ fə'getiŋ ] [hiː; hi][held] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,

| " | And | Sir | Godfrey | , | forgetting | he | held | the | helmet | all | this | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | 戈弗雷 | , | 遗忘 | 他 | 握住 | 这 | 头盔 | 全部 | 这 | 尽管 | , |

“而戈弗雷爵士，却忘了自己一直拿着头盔，

[dæʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] [stiːl] [edʒ] [strʌk] [hɑːrd]

| dashed | his | hands | to | his | head | with | such | violence | that | the | steel | edge | struck | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 头 | 和 | 这样的 | 暴力 | 那 | 这 | 钢 | 边缘 | 击 | 难的 |

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪr] ,

| above | the | ear | , |
|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 耳朵 | , |

他猛地用手捂住头部，力道之大，以至于钢刃狠狠地击中了耳朵上方。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ðer; ðər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | in | one | minute | had | raised | a | lump | there | as | large | as | the | egg | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 分钟 | 有 | 提高 | 一个 | 块 | 那里 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 蛋 | 的 | 一个 |

[faʊl] .

| fowl | . |
|---|---|
| 鸡 | . |

一分钟之内，那里就隆起了一个像鸡蛋一样大的肿块。

“ [pʊr] , [pʊr] ['pɑːpə] , ” [sed] [mɪs] [ɪ'leɪn] .

| “ | Poor | , | poor | papa | , | ” | said | Miss | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | , | 贫穷的 | 爸爸 | , | ” | 说 | 错过 | 伊莱恩 | . |

“可怜的爸爸，”伊莱恩小姐说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [fetʃt] [sʌm; səm][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['dɪpɪŋ] [ - ]
**And** **she** **ran** **and** **fetched** **some** **cold** **water** **,** **and** **,** **dipping** **[** **39** **]**
和 她 跑 和 已获取 一些 寒冷的 水 , 和 , 浸渍 [ - ]

于是她跑去打了些冷水，然后[39]

[hɜːr; hər] ['deɪnti] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [hed] .
**her** **dainty** **lace** **handkerchief** **into** **it** **,** **she** **bathed** **the** **Baron's** **head** **.**
她 纤巧 蕾丝 手帕 进入 它 , 她 洗澡 这 男爵的 头 .

她将精致的蕾丝手帕塞进男爵的头里，给他擦了擦头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['prez(ə)ntli] .
**“** **Thank** **you** **,** **my** **child** **,** **”** **he** **murmured** **,** **presently** **.**
“ 感谢 你 , 我的 孩子 , ” 他 低声说道 , 目前 .

“谢谢你，我的孩子，”他低声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
**“** **Of** **course** **,** **nothing** **is** **the** **matter** **.**
“ 的 课程 , 没有什么 是 这 事情 .

“当然，什么事都没有。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [sloʊ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ” ( [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʌlp] ) “ [kæsk] [ʌv; əv] [waɪn]
**They** **were** **very** **slow** **in** **putting** **the** **new** **”** **(** **here** **he** **gave** **a** **gulp** **)** **“** **casks** **of** **wine**
他们 是 非常 慢的 在 推杆 这 新的 ” ( 这里 他 给予 一个 咕噜 ) “ 酒桶 的 葡萄酒
['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ;
**into** **the** **cellar** **;**
进入 这 地窖 ;

他们把新装的（他咕咚一声）“酒桶”放进酒窖的速度非常慢；

[ðæts] [ɔːl] .
**that's** **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

- [twɪl] [suːn] [biː; bi] ['dɪnər] - [taɪm] .
**'** **Twill** **soon** **be** **dinner** **-** **time** **.**
- 斜纹布 很快 是 晚餐 - 时间 .

很快就到晚餐时间了。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] ['redi] .
**I** **must** **make** **me** **ready** **.**
我 必须 制作 我 准备好 .

我必须做好准备。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['bærən] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
**”** **And** **so** **saying** **,** **the** **Baron** **kissed** **his** **daughter** **and** **strode** **away** **towards** **his**
” 和 所以 说 , 这 男爵 亲吻 他的 女儿 和 大步走 离开 向 他的
['dresɪŋ] - [ruːm] .
**dressing** **-** **room** **.**
敷料 - 房间 .

“说完，男爵吻了吻女儿，然后大步走向他的更衣室。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] “ [mɔːrt] - !
**But** **she** **heard** **him** **shout** **“** **Mort** **d'aieul** **!**
但 她 听到 他 喊 ” 莫特 - !

但她听到他喊道“Mort d'aieul！”

” [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
**”** **more** **than** **once** **before** **he** **was** **out** **of** **hearing** **.**
” 更多的 比 一次 前 他 曾是 出去 的 听力 .

“不止一次，直到他失聪为止。”

[ðen] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,

| Then | his | dressing | - | room | door | shut | with | a | bang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 敷料 | - | 房间 | 门 | 关闭 | 和 | 一个 | 砰 | , |

然后，他的更衣室门砰的一声关上了。

[ænd; ənd] [sent] ['ekoʊz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['entriz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

| and | sent | echoes | all | along | the | entries | above | and | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 回声 | 全部 | 沿着 | 这 | 条目 | 多于 | 和 | 以下 | . |

并在上方和下方的所有条目中都产生了回声。

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [læmp] [hʌŋ] [æt; ət]

| The | December | night | was | coming | down | , | and | a | little | twinkling | lamp | hung | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十二月 | 夜晚 | 曾是 | 未来 | 向下 | , | 和 | 一个 | 小的 | 闪烁 | 灯 | 悬挂 | 在 |

[ðə; ði] [ - ]

| the | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

十二月的夜幕降临，一盏闪烁的小灯挂在[40]

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪʤ] .

| end | of | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 通道 | . |

文章结束。

[tɔːrdz] [ðɪs] [mɪs] [ɪ'leɪn] [ 'mjuːziŋli ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps] , [stɪl] ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] ['nɪrli]

| Towards | this | Miss | Elaine | musingly | turned | her | steps | , | still | squeezing | her | now | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 错过 | 伊莱恩 | 若有所思地 | 转向 | 她 | 步骤 | , | 仍然 | 挤压 | 她 | 现在 | 几乎 |

[draɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

| dry | handkerchief | . |
|---|---|---|
| 干燥 | 手帕 | . |

伊莱恩小姐若有所思地转过身，朝着这个方向走去，手里还攥着她那几乎已经干透的手帕。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

| “ | What | did | he | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | 他 | 意思是 | ? |

他是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| ” | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

“ [ɪ'leɪn] ! ” ['ʃaʊtɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] , [ə'weɪ] [ɔːf] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

| “ | Elaine | ! | ” | shouted | Sir | Godfrey | , | away | off | round | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊莱恩 | ! | ” | 喊叫 | 先生 | 戈弗雷 | , | 离开 | 离开 | 圆形的 | 一个 | 角落 | . |

“伊莱恩！”戈弗雷爵士一边喊着，一边绕过拐角跑开了。

“ [jes] , ['pɑːpə] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] . ”

| “ | Yes | , | papa | , | I'm | coming | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 爸爸 | , | 我是 | 未来 | . | ” |

“好的，爸爸，我来了。”

“ [dəunt] [kʌm] .

| “ | Don't | come | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | 来 | . |

“别来。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] .

| I'm | going | to | the | bath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 这 | 洗澡 | . |

我要去洗澡了。

[ə; eɪ] — [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] ? ”

| A | — | did | you | hear | me | say | anything | particular | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | — | 做过 | 你 | 听到 | 我 | 说 | 任何事物 | 特别的 | ? | ” |

你……你有没有听到我说了什么特别的话?

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ? ” [ˈænsər] [ɪˈleɪn] .

| “ | Do | you | mean | when | I | met | you | ? | ” | answered | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 意思是 | 什么时候 | 我 | 遇见 | 你 | ? | ” | 回答 | 伊莱恩 | . |

“你是说我们初次见面的时候吗?”伊莱恩回答道。

“ [jes] — [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , — [nɑːt] [ɪgˈzæktli] , [ˈpɑːpə] . ”

| “ | Yes | — | no | — | that | is | , | — | not | exactly | , | papa | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | — | 不 | — | 那 | 是 | , | — | 不是 | 确切地 | , | 爸爸 | . | ” |

“是——不——也就是说，——不完全是，爸爸。”

“ [ðen] [dəunt] [der] [tuː; tə] [æsk] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | Then | don't | dare | to | ask | me | any | questions | , | for | I | won't | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 不 | 敢 | 到 | 问 | 我 | 任何 | 问题 | , | 为了 | 我 | 惯于 | 有 | 它 | . |

“那你最好别问我任何问题，因为我不会回答。”

” [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [dɔːr] [slæmd] .

| ” | And | another | door | slammed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 其他 | 门 | 猛烈抨击 | . |

“又一扇门砰地关上了。”

“ [wʌt] [dɪd] [ˈpɑːpə] [miːn] ? ” [sed] [mɪs] [ɪˈleɪn] , [wʌns] [mɔːr] .

| “ | What | did | papa | mean | ? | ” | said | Miss | Elaine | , | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | 爸爸 | 意思是 | ? | ” | 说 | 错过 | 伊莱恩 | , | 一次 | 更多的 | . |

“爸爸是什么意思?”伊莱恩小姐再次问道。

[hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ɑːn]

| Her | bright | brown | eyes | were | looking | at | the | floor | as | she | walked | slowly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 明亮的 | 棕色的 | 眼睛 | 是 | 寻找 | 在 | 这 | 地面 | 作为 | 她 | 步行 | 缓慢地 | 在 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ,

| towards | the | light | , |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 光 | , |

她明亮的棕色眼睛低着头，缓缓地朝着灯光走去。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

| and | her | lips | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | , |

还有她的嘴唇，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊpən] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ˈdeɪnti] [tiːθ]

| which | had | been | a | little | open | so | that | you | could | have | seen | what | dainty | teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 打开 | 所以 | 那 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 什么 | 纤巧 | 牙齿 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

| she | had | , |
|---|---|---|
| 她 | 有 | , |

她的嘴巴微微敞开着，所以你可以看到她精致的牙齿。

[ʃʌt] [kwaɪt] [kloʊz] .

| shut | quite | close | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 相当 | 关闭 | . |

关闭得非常近。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈseldəm] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər]

| In | fact | , | she | was | thinking | , | which | was | something | you | could | seldom | accuse | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 曾是 | 思维 | , | 哪个 | 曾是 | 某物 | 你 | 可以 | 很少 | 控 | 她 |

[ʌv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

事实上，她当时正在思考，这可是你很难指责她做的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ ['drægən] ”

| I | do | not | know | exactly | what | her | thoughts | were | , | except | that | the | words | “ | dragon | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 确切地 | 什么 | 她 | 想法 | 是 | , | 除了 | 那 | 这 | 字 | “ | 龙 | ” |

[ænd; ənd] “ ['sækrɪfaɪs] ” [kept] [ - ]

| and | “ | sacrifice | ” | kept | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 牺牲 | ” | 保留 | [ | - | ] |

我不知道她当时究竟在想什么，只知道“龙”和“牺牲”这两个词一直萦绕在她心头[41]。

['bʌmpɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [bʌmpt] , [mɪs]

| bumping | against | each | other | in | them | continually | ; | and | whenever | they | bumped | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碰撞 | 反对 | 每个 | 其他 | 在 | 他们 | 持续 | ; | 和 | 每当 | 他们 | 撞 | , | 错过 |

[ɪ'leɪn] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] ,

| Elaine | frowned | a | little | deeper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊莱恩 | 皱眉 | 一个 | 小的 | 更深 | , |

他们俩在车里不停地互相碰撞；每次碰撞，伊莱恩小姐的眉头都会皱得更深一些。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] .

| till | she | really | looked | almost | solemn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 真的 | 看起来 | 几乎 | 庄严 | . |

直到她看起来真的近乎严肃。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| In | this | way | she | came | under | the | hanging | lamp | and | entered | the | door | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 来了 | 在下面 | 这 | 绞刑 | 灯 | 和 | 进入 | 这 | 门 | 在 | 正面 | 的 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] .

| which | it | shone | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 闪耀 | . |

就这样，她走到了吊灯下，走进了灯前那扇门。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['laɪbreri] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [rəu'mænsiz] [ə'baʊt] ['rəuləənd] ,

| This | was | the | ladies | ' | library | , | full | of | the | most | touching | romances | about | Roland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 女士们 | - | 图书馆 | , | 满的 | 的 | 这 | 最多 | 接触 | 浪漫故事 | 关于 | 罗兰 | , |

[ænd; ənd] ['wɔːltər] [ʌv; əv] ['ækwɪˌteɪn] ,

| and | Walter | of | Aquitaine | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 的 | 阿基坦 | , |

这是女士们的藏书室，里面收藏着许多关于罗兰和阿基坦的沃尔特的感人爱情故事。

[ænd; ənd][sɜːr] ['trɪstrəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪk'saɪtəbl] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

| and | Sir | Tristram | , | and | a | great | number | of | other | excitable | young | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 特里斯特拉姆 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 其他 | 易激动的 | 年轻的 | 伙伴们 | , |

[huːz] [bɪ'heɪvjər] [ - ]

| whose | behaviour | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 行为 | [ | - | ] |

还有特里斯特拉姆爵士，以及许多其他易激动的年轻人，他们的行为[42]

[hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['dredf(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət][hæd; həd][æz; əz] [ɪn'veriəbli]

| had | invariably | got | them | into | dreadful | difficulties | , | but | had | as | invariably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 得到 | 他们 | 进入 | 可怕 | 困难 | , | 但 | 有 | 作为 | 总是 |

[meɪd] [ðem; ðəm] ,

| made | them | , |
|---|---|---|
| 制成 | 他们 | , |

总是让他们陷入可怕的困境，但也总是让他们……

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['dæmzl] [ðeɪ] [sɔː] , [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [swiːt] ,

| in | the | eyes | of | every | damsel | they | saw | , | the | most | attractive | , | fascinating | , | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 每一个 | 闺女 | 他们 | 锯 | , | 这 | 最多 | 吸引人的 | , | 迷人 | , | 甜的 | , |

在他们所见到的每个姑娘眼中，他是最有魅力、最迷人、最甜美的。

[dɪr] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| dear | creatures | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | . |

世间可爱的生灵。

['noʊbɑːdi] ['evər] [riːd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]

| **Nobody** | **ever** | **read** | **any** | **of** | **these** | **books** | **except** | **Mrs** | **.** | **Mistletoe** | **and** | **the** | **family** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 读 | 任何 | 的 | 这些 | 图书 | 除了 | 太太 | . | 槲寄生 | 和 | 这 | 家庭 |

['tʃæplɪn] .

| **Chaplain** | **.** |
|---|---|
| 牧师 | . |

除了槲寄生太太和家里的牧师之外，没有人读过这些书。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðæt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd]

| **These** | **two** | **were** | **,** | **indeed** | **,** | **the** | **only** | **people** | **in** | **the** | **household** | **that** | **knew** | **how** | **to** | **read** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 是 | , | 的确 | , | 这 | 仅有的 | 人们 | 在 | 这 | 家庭 | 那 | 知道 | 如何 | 到 | 读 |

,

| **,** |
|---|
| , |

事实上，家里只有这两个人识字。

— [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] .

| **—** | **which** | **may** | **account** | **for** | **it** | **in** | **some** | **measure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 可能 | 帐户 | 为了 | 它 | 在 | 一些 | 措施 | . |

——这或许能在一定程度上解释这一现象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [mɪs] [ɪ'leɪn] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] ,

| **It** | **was** | **here** | **that** | **Miss** | **Elaine** | **came** | **in** | **while** | **she** | **was** | **thinking** | **so** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 错过 | 伊莱恩 | 来了 | 在 | 尽管 | 她 | 曾是 | 思维 | 所以 | 难的 | , |

就在伊莱恩小姐苦思冥想的时候，她走了进来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [oʊld]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ['hʌdld] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

| **and** | **found** | **old** | **Mistletoe** | **huddled** | **to** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 老的 | 槲寄生 | 蜷缩着 | 到 | 这 | 火 | . |

发现老槲寄生蜷缩在火堆旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['pʌndʒənt] [frentʃ]

| **She** | **had** | **been** | **secretly** | **reading** | **the** | **first** | **chapters** | **of** | **a** | **new** | **and** | **pungent** | **French** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 偷偷 | 阅读 | 这 | 第一的 | 章节 | 的 | 一个 | 新的 | 和 | 泼辣 | 法语 |

['roʊmæns] ,

| **romance** | **,** |
|---|---|
| 浪漫 | , |

她偷偷地读了一本新出的、情节辛辣的法国爱情小说的前几章。

[kɔːld] “ ['rɑːdʒər][ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] , ” [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs][ænd; ənd][ə; eɪ]

| **called** | **“** | **Roger** | **and** | **Angelica** | **,** | **”** | **that** | **was** | **being** | **published** | **in** | **a** | **Paris** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | “ | 罗杰 | 和 | 安吉莉卡 | , | ” | 那 | 曾是 | 存在 | 已发布 | 在 | 一个 | 巴黎 | 和 | 一个 |

['lʌndən] ['mægəziːn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| **London** | **magazine** | **simultaneously** | **.** |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | 杂志 | 同时地 | . |

这部名为《罗杰与安吉莉卡》的作品同时在巴黎和伦敦的杂志上发表。

['oʊnli] [ðʌs] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['tæləntɪd] [frentʃ] ['ɔːθər] [sɪ'kjʊr] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] ['ɪŋglənd]

| **Only** | **thus** | **could** | **the** | **talented** | **French** | **author** | **secure** | **payment** | **for** | **his** | **books** | **in** | **England** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因此 | 可以 | 这 | 才华横溢 | 法语 | 作者 | 安全的 | 支付 | 为了 | 他的 | 图书 | 在 | 英格兰 |

; [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒɑːn] ,

| **;** | **for** | **King** | **John** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| ; | 为了 | 国王 | 约翰 | , |

只有这样，这位才华横溢的法国作家才能在英国获得稿酬；对于约翰国王来说，

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['məːdəd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ['ɑːrθər] ,

| **who** | **had** | **recently** | **murdered** | **his** | **little** | **nephew** | **Arthur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 最近 | 被谋杀 | 他的 | 小的 | 侄子 | 亚瑟 | , |

他不久前刚刚谋杀了他的小侄子亚瑟，

[hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'strʌktɪŋ] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][æn; ən]
**had** **now** **turned** **his** **attention** **to** **obstructing** **all** **arrangements** **for** **an**
有 现在 转向 他的 注意力 到 阻碍 全部 安排 为了 一个
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] .
**international** **copyright** **.**
国际的 版权 .

现在，他把注意力转向了阻挠所有有关国际版权的安排。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðɪs] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz][noʊ]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] . [
**In** **many** **respects** **,** **this** **monarch** **was** **no** **credit** **to** **his** **family** **.** **[**
在 许多 尊重 , 这 君主 曾是 不 信用 到 他的 家庭 . [
- ]
**43** **]**
- ]

在许多方面，这位君主没有给他的家族带来荣耀。[43]

[wen] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] [hɜːrd] [mɪs] [ɪ'leɪn] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
**When** **the** **Governess** **heard** **Miss** **Elaine** **open** **the** **door** **behind** **her** **,** **she** **thought** **it**
什么时候 这 家庭教师 听到 错过 伊莱恩 打开 这 门 在后面 她 , 她 想法 它
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ - ]
**was** **the** **[** **44** **]**
曾是 这 [ - ]

当女家庭教师听到伊莱恩小姐在她身后打开门时，她以为是[44]

['fæməli] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] , ['kwɪkli] ['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['stɔːri] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]
**family** **Chaplain** **,** **and** **,** **quickly** **throwing** **the** **shocking** **story** **on** **the** **floor** **,** **she** **opened**
家庭 牧师 , 和 , 迅速地 投掷 这 令人震惊 故事 在 这 地面 , 她 打开
[ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ['kʊkəri] - [bʊk] ,
**the** **household** **cookery** **-** **book** **,**
这 家庭 烹饪 - 书 ,

她把这件令人震惊的事迅速扔到地上，然后打开了家里的烹饪书，说道："我是家里的牧师。"

— [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['vɑːljəm] ['meni] [fiːt] [skwer] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [baɪ] [strɔːŋ]
**—** **an** **enormous** **volume** **many** **feet** **square** **,** **suspended** **from** **the** **ceiling** **by** **strong**
— 一个 巨大的 体积 许多 脚 正方形 , 暂停 从 这 天花板 经过 强的
[tʃeɪnz] ,
**chains** **,**
链条 ,

——一个巨大的、边长数英尺的方形物体，用粗壮的链条悬挂在天花板上。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [kroʊ'eɪʃn] ,
**and** **containing** **several** **thousand** **receipts** **for** **English** **,** **French** **,** **Italian** **,** **Croatian** **,**
和 包含 一些 千 收据 为了 英语 , 法语 , 意大利语 , 克罗地亚语 ,
[dæl'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
**Dalmatian** **,** **and** **Acarnanian** **dishes** **,**
达尔马提亚犬 , 和 阿卡纳尼安 菜肴 ,

其中包含数千份英国、法国、意大利、克罗地亚、达尔马提亚和阿卡纳尼亚菜肴的收据，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fekʃənər] [baɪ][ðə; ðɪ]
**beginning** **with** **a** **poem** **in** **blank** **verse** **written** **to** **his** **confectioner** **by** **the**
开始 和 一个 诗 在 空白的 诗 书面 到 他的 糖果商 经过 这
['empərər] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ][fæt] .
**Emperor** **Charles** **the** **Fat** **.**
皇帝 查尔斯 这 胖的 .

开头是一首无韵诗，是胖子查理皇帝写给他的糕点师的。

['dʒɜːrmən] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
**German** **cooking** **was** **omitted** **.**
德语 烹饪 曾是 省略 .

德国菜系被省略了。

“ [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] , ” [sed] [ˈmɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [ˈnɜːrvəsli]
**“ I'm looking up a new plum - pudding for Christmas , ” said Mistletoe , nervously**
“ 我是 寻找 向上 一个 新的 李子 - 布丁 为了 圣诞节 , ” 说 槲寄生 , 紧张地
,
**,**
,

“我正在寻找一种新的圣诞布丁做法，”槲寄生紧张地说。

[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃuəs] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] .
**keeping her virtuous eyes on the volume .**
保持 她 有德行的 眼睛 在 这 体积 .

她目光坚定地注视着音量。

“ [ɑː] , [ɪnˈdiːd] !
**“ Ah , indeed !**
“ 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

” [mɪs] [ɪˈleɪn] [ˈænsər] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
**” Miss Elaine answered , indifferently .**
” 错过 伊莱恩 回答 , 漠不关心 .

“伊莱恩小姐冷淡地回答道。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈhɑːrdər] [ðæn; ðən] [ˈevər] , — [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [plæn] .
**She was thinking harder than ever , — was , in fact , inventing a little plan .**
她 曾是 思维 更难 比 曾经 , — 曾是 , 在 事实 , 发明 一个 小的 计划 .

她比以往任何时候都更加努力地思考着——事实上，她正在酝酿一个小计划。

“ [oʊ] , [soʊ] [its] [juː; jʊ] , [ˈdɪəri] !
**“ Oh , so it's you , deary !**
“ 哦 , 所以 它是 你 , 亲爱的 !

“哦，原来是你啊，亲爱的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 旺特利之龙：他的故事(The Dragon of Wantley His Tale)
# 第2/7页

" [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .
**" cried the Governess , much relieved .**
" 哭 这 家庭教师 , 很多 松了口气 .

"家庭教师喊道，如释重负。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['gɪlti] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ɪts]
**She had feared the Chaplain might pick up the guilty magazine and find its**
她 有 害怕 这 牧师 可能 挑选 向上 这 有罪的 杂志 和 寻找 它是
['peɪdʒɪz] [kʌt] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [frentʃ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] .
**pages cut only at the place where the French story was .**
页面 切 仅有的 在 这 地方 在哪里 这 法语 故事 曾是 .

她担心随军牧师会拿起那本有问题的杂志，发现杂志上只有刊登法国故事的地方被裁掉了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [duː]
**And I am grieved to have to tell you that this is just what he did do**
和 我 是 伤心 到 有 到 告诉 你 那 这 是 只是 什么 他 做过 做
['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**later in the evening ,**
之后 在 这 晚上 ,

我很遗憾地告诉你们，这就是他当晚晚些时候所做的事情。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] ['rɑːdʒər] [ænd; ənd] [æn'dʒelɪkə] [hɪm'self]
**and sat down in his private room and read about Roger and Angelica himself**
和 卫星 向下 在 他的 私人的 房间 和 读 关于 罗杰 和 安吉莉卡 他自己
. [ - ]
**. [ 45 ]**
. [ - ]

他坐在自己的房间里，亲自阅读了罗杰和安吉莉卡的故事。[45]

" [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [sed] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .
**" Here's a good one , " said Mistletoe .**
" 这里是 一个 好的 一 , " 说 槲寄生 .

"这真是个好例子，"槲寄生说道。

" ['nʌmbər] - , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə] [pɑːrt] [fɔːrθ] .
**" Number 39 , in the Appendix to Part Fourth .**
" 数字 - , 在 这 附录 到 部分 第四 .

"第四部分附录中的第 39 号。

[tʃɑːp] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [liːks] [ænd; ənd] — — "
**Chop two pounds of leeks and — — "**
劈 二 磅 的 韭菜 和 — — "

切碎两磅韭菜，然后——"

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ɪ'leɪn] .
**" But I may not be here to taste it , " said Elaine .**
" 但 我 可能 不是 是 这里 到 品尝 它 , " 说 伊莱恩 .

"但我可能没机会品尝到它了，"伊莱恩说。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .
**" Bless the child ! " said Mistletoe .**
" 保佑 这 孩子 ! " 说 槲寄生 .

"祝福这个孩子！"槲寄生说道。

“ [ænd; ənd] [wer] [els] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ? ”
**“ And where else would you be on Christmas - day but in your own house ? ”**
” 和 在哪里 别的 会 你 是 在 圣诞节 - 天 但 在 你的 自己的 房子 ? ”

“圣诞节那天，除了自己家，你还能去哪儿呢？”

“ [pər'hæps][fɑːr] [ə'weɪ] .
**“ Perhaps far away .**
” 也许 远的 离开 .

“或许很远。”

[huː] [noʊz] ? ”
**Who knows ? ”**
WHO 知道 ? ”

谁知道呢?

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːn] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] — — ”
**“ You haven't gone and seen a young man and told him — — ”**
” 你 还没有 已消失 和 已见 一个 年轻的 男人 和 讲述 他 — — ”

“你难道没有去找个年轻人，跟他说——”

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ɪ'leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
**“ A young man , indeed ! ” said Elaine , with a toss of her head .**
” 一个 年轻的 男人 , 的确 ! ” 说 伊莱恩 , 和 一个 折腾 的 她 头 .

“真是个小伙子啊！”伊莱恩甩了甩头说道。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['ɪŋgləənd] [aɪ] [wʊd] [tel] ['eniθɪŋ] [seɪv] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
**“ There's not a young man in England I would tell anything save to go about his**
” 有 不是 一个 年轻的 男人 在 英格兰 我 会 告诉 任何事物 节省 到 去 关于 他的
['bɪznəs] .
**business .**
商业 .

“在英国，我不会对任何一个年轻人说任何话，只会告诉他们要专心做自己的事。”

” [mɪs] [ɪ'leɪn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [jʌŋ] [men] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ɑːn][sɜːr]
**” Miss Elaine had never seen any young men except when they came to dine on Sir**
” 错过 伊莱恩 有 绝不 已见 任何 年轻的 男人 除了 什么时候 他们 来了 到 用餐 在 先生
['gɑːdfriːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
**Godfrey's invitation ;**
戈弗雷的 邀请 ;

“伊莱恩小姐除了应戈弗雷爵士的邀请来吃饭时，从未见过任何年轻男子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [soʊ] [ɔːd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sæt][ɑːn][ðə; ði]
**and his manner on those occasions so awed them that they always sat on the**
和 他的 方式 在 那些 场合 所以 敬畏 他们 那 他们 总是 卫星 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] ,
**edge of their chairs ,**
边缘 的 他们的 椅子 ,

他当时的举止令他们敬畏不已，以至于他们总是紧张地坐在椅子边上。

[ænd; ənd] [sed] , “ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wen] [ðə; ði]['bærən] [sed] , “ [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['keɪpɑːn]
**and said , “ No , thank you , ” when the Baron said , “ Have some more capon**
和 说 , “ 不 , 感谢 你 , ” 什么时候 这 男爵 说 , “ 有 一些 更多的 阉鸡
?
**?**
?

当男爵说：“再来点阉鸡吗？”时，他回答说：“不，谢谢。”

” [ðen] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [snɔːrt] , “ ['nɑːnsens] !
**” Then the Baron would snort , “ Nonsense !**
” 然后 这 男爵 会 哼哼 , “ 废话 !

“然后男爵会嗤之以鼻，‘胡说！’”

['pɑːfəm] , [brɪŋ] [ˌem ˈiː]['mæstər] ['pɜːrsɪvəlz] [pleɪt] , " [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mæstər] ['pəːsivəl] [ɪn'veriəbli]
**Popham , bring me Master Percival's plate , " upon which Master Percival invariably**
波帕姆 , 带来 我 掌握 珀西瓦尔的 盘子 , " 之上 哪个 掌握 珀西瓦尔 总是
['sɪmpəd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ - ]
**simpered , and said that [ 46 ]**
谄媚地 , 和 说 那 [ - ]

波帕姆，把珀西瓦尔少爷的盘子拿来，"珀西瓦尔少爷总是谄媚地说[46]

['riːəli] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðər] [slaɪs] .
**really he did believe he would take another slice .**
真的 他 做过 相信 他 会 拿 其他 片 .

他真的相信自己还能再吃一块。

['æftər] [ðiːz] ['dinəz] , [mɪs] [ɪ'leɪn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
**After these dinners , Miss Elaine retired to her own part of the house ;**
后 这些 晚餐 , 错过 伊莱恩 退休 到 她 自己的 部分 的 这 房子 ;

晚餐结束后，伊莱恩小姐回到她自己的房间休息；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sɔː] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
**and that was all she ever saw of young men ,**
和 那 曾是 全部 她 曾经 锯 的 年轻的 男人 ,

这就是她所见到的所有年轻男子的模样。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [diːmd] [ə; eɪ] [klæs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['hoʊlli]
**whom she very naturally deemed a class to be despised as silly and wholly**
谁 她 非常 自然 被认为 一个 班级 到 是 被鄙视的 作为 愚蠢的 和 完全
['lækɪŋ] [ɪn] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
**lacking in self - assertion .**
缺乏 在 自己 - 断言 .

她很自然地认为这是一个应该被鄙视的阶层，认为他们愚蠢且完全缺乏自信心。

" [ðen] [wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [seɪnts] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?
**" Then where in the name of good saints are you going to be ?**
" 然后 在哪里 在 这 姓名 的 好的 圣徒 是 你 去 到 是 ?

“那么，你究竟要去哪里呢？以圣人的名义！”

" ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [went] [ɑːn] .
**" Mistletoe went on .**
" 槲寄生 去 在 .

“槲寄生继续说道。”

" [waɪ] , " [sed] [ɪ'leɪn] , ['sloʊli] ( [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['slaɪli][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnəs]
**" Why , " said Elaine , slowly ( and here she looked very slyly at the old Governess**
" 为什么 , " 说 伊莱恩 , 缓慢地 ( 和 这里 她 看起来 非常 狡猾地 在 这 老的 家庭教师
,
**,**
,

“为什么？”伊莱恩缓缓说道（说着，她狡黠地看了老女家庭教师一眼）。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] ) , " [waɪ] ,
**and then quickly appeared to be considering the lace on her dress ) , " why ,**
和 然后 迅速地 出现 到 是 考虑 这 蕾丝 在 她 裙子 ) , " 为什么 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**of course ,**
的 课程 ,

然后她似乎很快注意到了裙子上的蕾丝），“当然了，

['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][fɔːr; fər][wʌn]['drægən][ɔːr] ['twenti] ['drægənz] . "
**papa would not permit me to sacrifice myself for one dragon or twenty dragons . "**
爸爸 会 不是 允许 我 到 牺牲 我 为了 一 龙 或者 二十 龙 . "

爸爸不会允许我为了一条龙或者二十条龙而牺牲自己。

“ [wʌt] ! ” [skri:md] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['flɜ:ri] ( [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ) .

| “ | What | ! | ” | screamed | Mistletoe | , | all | in | a | flurry | ( | for | she | was | a | fool | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | ! | ” | 尖叫 | 槲寄生 | , | 全部 | 在 | 一个 | 阵雪 | ( | 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 傻子 | ) | . |

“什么！”槲寄生惊叫道，慌乱不堪（因为她是个傻瓜）。

“ [wʌt] ? ”

| “ | What | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 什么 | ? | ” |

“什么？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] ['pɑ:pə] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [mɪs] [ɪ'leɪn] , [dɪ'mjʊr] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| “ | Of | course | , | I | know | papa | would | say | that | , | ” | said | Miss | Elaine | , | demure | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | 我 | 知道 | 爸爸 | 会 | 说 | 那 | , | ” | 说 | 错过 | 伊莱恩 | , | 端庄 | 作为 | 可能的 | . |

“当然，我知道爸爸会这么说，”伊莱恩小姐尽可能矜持地说。

“ [oʊ] , ['mɜ:rsi] [ˌem 'i:] ! ” [skwi:kt] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ; “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌn'dʌn] ! ”

| “ | Oh | , | mercy | me | ! | ” | squeaked | Mistletoe | ; | “ | we | are | undone | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 怜悯 | 我 | ! | ” | 吱吱作响 | 槲寄生 | ; | “ | 我们 | 是 | 未完成 | ! | ” |

“哦，我的天哪！”槲寄生尖叫道，“我们完蛋了！ ”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [maɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l] [θɪŋ] ,

| “ | To | be | sure | , | I | might | agree | with | papa | , | ” | said | the | artful | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 是 | 当然 | , | 我 | 可能 | 同意 | 和 | 爸爸 | , | ” | 说 | 这 | 巧 | 事物 | , |

“当然，我可能同意爸爸的说法，”那狡猾的小家伙说道。

['noʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

| knowing | well | enough | she | was | on | the | right | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 出色地 | 足够的 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | 追踪 | . |

她很清楚自己走在正确的道路上。

“ ['əu'əu] — ['əu'əu] ! ” [went] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] [ - ]

| “ | Oo | — | oo | ! | ” | went | the | Governess | , | burying | her | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | oo | — | oo | ! | ” | 去 | 这 | 家庭教师 | , | 埋葬 | 她 | [ | - | ] |

“呜——呜！”女家庭教师说道，埋葬了她[47]

[noʊz][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kʊkəri] - [bʊk] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

| nose | in | the | household | cookery | - | book | and | rocking | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 在 | 这 | 家庭 | 烹饪 | - | 书 | 和 | 摇滚 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

鼻子埋在家庭烹饪书中，身体左右摇晃。

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| “ | But | then | I | might | not | agree | with | papa | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 然后 | 我 | 可能 | 不是 | 同意 | 和 | 爸爸 | , | 你 | 知道 | . |

“但是，你知道，我可能不同意爸爸的观点。”

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] , — [maɪt] [θɪŋk] — — ” [mɪs] [ɪ'leɪn] [stɑ:pt] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] ,

| I | might | think | , | — | might | think | — | — | ” | Miss | Elaine | stopped | at | what | she | might | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 思考 | , | — | 可能 | 思考 | — | — | ” | 错过 | 伊莱恩 | 停止 | 在 | 什么 | 她 | 可能 | 思考 | , |

“我可能会想，——可能会想——”伊莱恩小姐说到“我可能会想”时停了下来。

[fɔ:r; fər] ['ri:əli] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [nekst] .

| for | really | she | hadn't | the | slightest | idea | what | to | say | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 真的 | 她 | 之前没有 | 这 | 丝毫 | 主意 | 什么 | 到 | 说 | 下一个 | . |

其实她完全不知道接下来该说什么。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] , — [noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] ! ” [bɜ:rst] [aʊt] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .

| “ | You | have | no | right | to | think | , | — | no | right | at | all | ! | ” | burst | out | Mistletoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 思考 | , | — | 不 | 正确的 | 在 | 全部 | ! | ” | 爆裂 | 出去 | 槲寄生 | . |

“你没有权利思考，——一点权利都没有！”槲寄生突然喊道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['jænt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

| “ | And | you | sha'n't | be | allowed | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 不会 | 是 | 允许 | 到 | 思考 | . |

“你不准思考。”

[aɪl] [tel] [sɜːr] ['gɑːdfri] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['hiːl] [fər'bɪd] [juː; jʊ] .

| I'll | tell | Sir | Godfrey | at | once | , | and | he'll | forbid | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 先生 | 戈弗雷 | 在 | 一次 | , | 和 | 地狱 | 禁止 | 你 | . |

我会立刻告诉戈弗雷爵士，他会禁止你这么做。

[oʊ] , [dɪr] !

| Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !

| oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː] !

| just | before | Christmas | Eve | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 圣诞节 | 前夕 | , | 也 | ! |

就在圣诞前夜!

[ðə; ði]['oʊnli] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] !

| The | only | night | in | the | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 夜晚 | 在 | 这 | 年 | ! |

一年中唯一的夜晚!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['iːtn] [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz]

| She | has | no | time | to | change | her | mind | ; | and | she'll | be | eaten | up | if | she | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 改变 | 她 | 头脑 | ; | 和 | 壳 | 是 | 吃 | 向上 | 如果 | 她 | 去 |

,

,

,

她没有时间改变主意了；如果她去了，就会被吞噬。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

| I | know | she | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 将要 | . |

我知道她会的。

[wʌt] ['vɪlən] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] , [tʃaɪld] ?

| What | villain | told | you | of | this | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 恶棍 | 讲述 | 你 | 的 | 这 | , | 孩子 | ? |

孩子，是哪个坏蛋告诉你的?

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æt; ət] [wʌns] . ”

| Let | me | know | , | and | he | shall | be | punished | at | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | , | 和 | 他 | 将 | 是 | 受到惩罚 | 在 | 一次 | . | ” |

告诉我一声，他立刻就会受到惩罚。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ” [sed] [ɪ'leɪn] .

| “ | I | shall | not | tell | you | that | , | ” | said | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 不是 | 告诉 | 你 | 那 | , | ” | 说 | 伊莱恩 | . |

“我不会告诉你这件事，”伊莱恩说。

“ [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [sə'spektɪd] , ” [moʊn] ['mɪsltoʊ¦'mɪzltoʊ] .

| “ | Then | everybody | will | be | suspected | , | ” | moaned | Mistletoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 大家 | 将要 | 是 | 怀疑 | , | ” | 呻吟 | 槲寄生 | . |

“那岂不是人人都要被怀疑了？”槲寄生抱怨道。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| “ | Everybody | . |
|---|---|---|
| “ | 大家 | . |

“每个人。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .
**The whole household .**
这 所有的 家庭 .

全家人。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['drægən] .
**And we shall all be thrown to the Dragon .**
和 我们 将 全部 是 抛掷 到 这 龙 .

我们最终都会被扔进恶龙的怀抱。

[oʊ] , [dɪr] !
**Oh , dear !**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
**was there ever such a state of things ?**
曾是 那里 曾经 这样的 一个 状态 的 事物 ?

历史上曾有过这样的情况吗?

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
**" The Governess betook herself to weeping and wringing her hands ,**
" 这 家庭教师 贝托克 她自己 到 哭泣 和 拧干 她 双手 ,

“女家庭教师开始哭泣，双手紧紧地绞在一起。”

[ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
**and Elaine stood watching her and wondering how in the world she could**
和 伊莱恩 站立 观看 她 和 好奇 如何 在 这 世界 她 可以
[faɪnd] [ - ]
**find [ 48 ]**
寻找 [ - ]

伊莱恩站在那里看着她，心想她究竟是如何找到[48]

[aʊt] [mɔːr] .
**out more .**
出去 更多的 .

出去多一些。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː]
**She knew now just enough to keep her from eating or sleeping until she knew**
她 知道 现在 只是 足够的 到 保持 她 从 吃 或者 睡眠 直到 她 知道
['evriθɪŋ] .
**everything .**
一切 .

她现在知道的只是足够让她吃不下饭也不睡觉，直到她弄清楚所有的事情为止。

“ [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] , [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [terz] .
**“ I don't agree with papa , at all , " she said , during a lull in the tears .**
“ 我 不 同意 和 爸爸 , 在 全部 , " 她 说 , 期间 一个 麻痹 在 这 眼泪 .

“我一点也不同意爸爸的看法，”她趁着哭声稍稍停歇时说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
**This was the only remark she could think of .**
这 曾是 这 仅有的 评论 她 可以 思考 的 .

这是她唯一能想到的话。

“ ['hiːl] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [tɪl] [juː; jʊ][duː] — ['əu'əu] —
**“ He'll lock you up , and feed you on bread and water till you do — oo —**
“ 地狱 锁 你 向上 , 和 喂养 你 在 面包 和 水 直到 你 做 — oo —
['əu'əu] !
**oo !**
oo !

“他会把你关起来，只给你面包和水，直到你——哦——哦!

" ['sɒbd] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ; " [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][ˌi 'e] — [ˌi 'e] — ['iːtn] [ʌp] !
" **sobbed** **Mistletoe** **;** **"** **and** **by** **that** **time** **we** **shall** **all** **be** **ea** **—** **ea** **—** **eaten** **up** **!**
" 啜泣 槲寄生 ; " 和 经过 那 时间 我们 将 全部 是 ea — ea — 吃 向上 !
"
"
"

"槲寄生呜咽着说：'到那时，我们都会被——会被——被吃掉！'"

" [bʌt; bət] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə]['pɑːpə] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "
**"** **But** **I'll** **talk** **to** **papa** **,** **and** **make** **him** **change** **his** **mind** **.** **"**
" 但 患病的 讲话 到 爸爸 , 和 制作 他 改变 他的 头脑 . "

"但我会跟爸爸谈谈，让他改变主意。"

" [hiː; hi][wəʊnt] .
**"** **He** **won't** **.**
" 他 惯于 .

他不会。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ker] [mɔːr] [ə'baʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]
**Do** **you** **think** **you're** **going** **to** **make** **him** **care** **more** **about** **a** **lot** **of** **sheep** **and**
做 你 思考 你是 去 到 制作 他 关心 更多的 关于 一个 很多 的 羊 和
[kaʊz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ?
**cows** **than** **he** **does** **about** **his** **only** **daughter** **?**
牛 比 他 做 关于 他的 仅有的 女儿 ?

你认为你能让他更关心一群羊和牛，而不是他唯一的女儿吗?

['dʌznt] [hiː; hi] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðə; ðɪ]['drægən] [iːts] [ʌp] ?
**Doesn't** **he** **pay** **the** **people** **for** **everything** **the** **Dragon** **eats** **up** **?**
不 他 支付 这 人们 为了 一切 这 龙 吃 向上 ?

难道他没有把龙吃掉的所有东西都付钱给那些人吗?

[huː] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːtn] [ʌp] ? "
**Who** **would** **pay** **him** **for** **you** **,** **when** **you** **were** **eaten** **up** **?** **"**
WHO 会 支付 他 为了 你 , 什么时候 你 是 吃 向上 ? "

你被吃掉之后，谁还会付钱给他?

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːtn] [ʌp] ? " [æskt] [mɪs] [ɪ'leɪn] .
**"** **How** **do** **you** **know** **that** **I** **should** **be** **eaten** **up** **?** **"** **asked** **Miss** **Elaine** **.**
" 如何 做 你 知道 那 我 应该 是 吃 向上 ? " 问 错过 伊莱恩 .

"你怎么知道我应该被吃掉呢？"伊莱恩小姐问道。

" [oʊ] , [dɪr] !
**"** **Oh** **,** **dear** **!**
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
**oh** **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?
**and** **how** **could** **you** **stop** **it** **?**
和 如何 可以 你 停止 它 ?

你如何才能阻止它?

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl][duː][ə'loʊn] [ə'genst] [ə; eɪ]['drægən][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ? "
**What** **could** **a** **girl** **do** **alone** **against** **a** **dragon** **in** **the** **middle** **of** **the** **night** **?** **"**
什么 可以 一个 女孩 做 独自的 反对 一个 龙 在 这 中间 的 这 夜晚 ? "

一个女孩独自一人在深夜对抗恶龙，她能做什么?

“ [bʌt; bət][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| “ | But | on | Christmas | Eve | ? | ” | suggested | the | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | ? | ” | 建议 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

“但是圣诞夜呢？”这位年轻女士建议道。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ - ]

| “ | There | might | be | something | different | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 不同的 | [ | - | ] |

“或许会有一些不同之处[49]

[ə'baʊt] [ðæt] .

| about | that | . |
|---|---|---|
| 关于 | 那 | . |

关于那件事。

[hiː; hi] [maɪt] [fiːl] ['betər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] . ”

| He | might | feel | better | , | you | know | , | on | Christmas | Eve | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 感觉 | 更好的 | , | 你 | 知道 | , | 在 | 圣诞节 | 前夕 | . | ” |

他或许会在平安夜那天感觉好些。”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ,

| “ | Do | you | suppose | a | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 认为 | 一个 | 邪恶 | , |

你认为一个邪恶的人，

['rævənəs] ['drægən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːðn] [teɪl][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ker] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv]

| ravenous | dragon | with | a | heathen | tail | is | going | to | care | whether | it | is | Christmas | Eve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪的 | 龙 | 和 | 一个 | 异教徒 | 尾巴 | 是 | 去 | 到 | 关心 | 无论 | 它 | 是 | 圣诞节 | 前夕 |

[ɔːr][nɑːt] ?

| or | not | ? |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | ? |

一条长着异教徒尾巴的贪婪巨龙会在乎今天是不是平安夜吗?

['hiːd] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,

| He'd | have | you | for | his | Christmas | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 你 | 为了 | 他的 | 圣诞节 | 晚餐 | , |

他想邀请你来吃圣诞晚餐。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði]['noʊtɪs][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| and | that's | all | the | notice | he | would | take | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 全部 | 这 | 注意 | 他 | 会 | 拿 | 的 | 这 | 天 | . |

这就是他当天所注意到的全部事情。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['æftər][ɔːl] .

| And | then | perhaps | he | wouldn't | leave | the | country | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 也许 | 他 | 不会 | 离开 | 这 | 国家 | , | 后 | 全部 | . |

那么，他或许最终就不会离开这个国家了。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['oʊdiəs] , ['vʌlgər]

| How | can | you | be | sure | he | would | go | away | , | just | because | that | odious | , | vulgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 是 | 当然 | 他 | 会 | 去 | 离开 | , | 只是 | 因为 | 那 | 令人厌恶的 | , | 庸俗 |

['ledʒənd] [sez] [soʊ] ?

| legend | says | so | ? |
|---|---|---|---|
| 传奇 | 说道 | 所以 | ? |

你怎么能确定他会离开，仅仅因为那个令人厌恶、庸俗的传说是这么说的?

[huː] [wʊd] [rɪ'laɪ][ɑːn][ə; eɪ]['drægən] ?

| Who | would | rely | on | a | dragon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 依靠 | 在 | 一个 | 龙 | ? |

谁会信任一条龙?

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd]

| And | so | there | you | would | be | gone | , | and | he | would | be | here | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那里 | 你 | 会 | 是 | 已消失 | , | 和 | 他 | 会 | 是 | 这里 | , | 和 |

['evriθɪŋ] !

| everything | ! |
|---|---|
| 一切 | ! |

这样一来，你就走了，他来了，一切都恢复原状了！

" - [terz] [floʊd] [ə'freʃ] ;

| " | Mistletoe's | tears | flowed | afresh | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼泪 | 流动 | 重新 | ; |

“槲寄生的眼泪再次流了下来；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [mɪs] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ,

| but | you | see | she | had | said | all | that | Miss | Elaine | was | so | curious | to | know | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 她 | 有 | 说 | 全部 | 那 | 错过 | 伊莱恩 | 曾是 | 所以 | 好奇的 | 到 | 知道 | 关于 | , |

但你看，她说的都是伊莱恩小姐非常想知道的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['siːkrət][wʌz; wəz][aʊt] .

| and | the | fatal | secret | was | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 致命的 | 秘密 | 曾是 | 出去 | . |

致命的秘密就这样泄露了。

[ðə; ði]['kwɔːrtər] - [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [ - ]

| The | Quarter | - | Bell | rang | for | dinner | , | and | both | the | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四分之一 | - | 钟 | 响铃 | 为了 | 晚餐 | , | 和 | 两个都 | 这 | [ | - | ] |

晚餐时间到了，两家[50]

['wɪmɪn] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [meɪk] ['redi] ; ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] [stɪl] [buː] - ['huːɪŋ]

| women | hastened | to | their | rooms | to | make | ready | ; | Mistletoe | still | boo | - | hooing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 加快 | 到 | 他们的 | 房间 | 到 | 制作 | 准备好 | ; | 槲寄生 | 仍然 | 嘘 | - | 呼啦圈 |

[ænd; ənd] ['snʌflɪŋ] ,

| and | snuffling | , |
|---|---|---|
| 和 | 抽泣 | , |

女人们匆匆赶回房间准备；槲寄生还在呜咽抽泣。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ,

| and | declaring | that | she | had | always | said | some | wretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 总是 | 说 | 一些 | 可怜 | , |

并宣称她一直说一些可怜的，

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['vɪlən] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɔːrɪd] , [rɪ'dɪkjələs] ['ledʒənd] , [ðæt]

| abominable | villain | would | tell | her | child | about | that | horrid | , | ridiculous | legend | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可恶 | 恶棍 | 会 | 告诉 | 她 | 孩子 | 关于 | 那 | 可怕的 | , | 荒谬的 | 传奇 | , | 那 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɔːlshʊd] ,

| was | a | perfect | falsehood | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 完美的 | 谬误 | , |

可恶的恶棍会把那个可怕又荒谬的传说讲给她的孩子听，那完全是谎言。

[æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['drægən] [hɪm'self] ,

| as | anybody | could | see | , | and | very | likely | invented | by | the | Dragon | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何人 | 可以 | 看 | , | 和 | 非常 | 可能 | 发明 | 经过 | 这 | 龙 | 他自己 | , |

任何人都能看出这一点，而且很可能是巨龙自己发明的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] ,

| because | no | human | being | with | any | feelings | at | all | would | think | of | such | a | cruel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不 | 人类 | 存在 | 和 | 任何 | 情怀 | 在 | 全部 | 会 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 残忍的 | , |

因为任何一个有感情的人都不会想到如此残忍的事情。

[əb'sɜːrd][aɪ'diːə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [dɪd] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ðəm'selvz] ;

| absurd | idea | ; | and | if | they | ever | did | , | they | deserved | to | be | eaten | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒诞 | 主意 | ; | 和 | 如果 | 他们 | 曾经 | 做过 | , | 他们 | 应得的 | 到 | 是 | 吃 | 他们自己 | ; |

荒谬的想法；如果他们真的这么做了，他们自己也活该被吃掉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | would | not | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 它 | . |

她坚决不肯。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæt] [ɪ'leɪn] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

| She | said | a | great | deal | more | that | Elaine | , | in | the | next | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 那 | 伊莱恩 | , | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | , |

她说的话比隔壁房间的伊莱恩多得多。

[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ( [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] [bɪ'twiːn] ) ,

| could | not | hear | ( | though | the | door | was | open | between | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 听到 | ( | 尽管 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 之间 | ) | , |

听不见（尽管门是开着的），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [pʊt][hɜːr; hər][fæt][oʊld] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

| because | the | Governess | put | her | fat | old | face | under | the | cold | water | in | the | basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 家庭教师 | 放 | 她 | 胖的 | 老的 | 脸 | 在下面 | 这 | 寒冷的 | 水 | 在 | 这 | 盆地 | , |

因为女家庭教师把她肥胖的老脸浸在了水盆的冷水下。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [prə'duːst] [æn; ən]['æŋgri]

| and | , | though | she | went | on | talking | just | the | same | , | it | only | produced | an | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 她 | 去 | 在 | 说 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 它 | 仅有的 | 生产 | 一个 | 生气的 |

[sɔːrt][ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,

| sort | of | bubbling | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 冒泡 | , |

尽管她继续说下去，却只激起了对方愤怒的反驳。

[wɪtʃ] [kən'veid] ['veri] ['lɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

| which | conveyed | very | little | notion | of | what | she | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 传递 | 非常 | 小的 | 概念 | 的 | 什么 | 她 | 意思是 | . |

这几乎没有传达出她的意思。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [mɪs] [ɪ'leɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɜːrst] , ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ;

| So | they | descended | the | stairway | , | Miss | Elaine | walking | first | , | very | straight | and | solemn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 下降 | 这 | 楼梯 | , | 错过 | 伊莱恩 | 步行 | 第一的 | , | 非常 | 直的 | 和 | 庄严 | ; |

于是她们走下楼梯，伊莱恩小姐走在前面，姿态笔直而庄重；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] , [wer] [sɜːr] ['gɑːdfri]

| and | that | was | the | way | she | marched | into | the | banquet | - | hall | , | where | Sir | Godfrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 她 | 行军 | 进入 | 这 | 宴会 | - | 大厅 | , | 在哪里 | 先生 | 戈弗雷 |

['weɪtɪd] .

| waited | . |
|---|---|
| 等待 | . |

她就这样昂首阔步地走进宴会厅，戈弗雷爵士在那里等着她。

“ ['pɑːpə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [miːt] [ðə; ði]['drægən][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ! ” [ - ] [ - ]

| “ | Papa | , | ” | said | she | , | “ | I | think | I'll | meet | the | Dragon | on | Christmas | Eve | ! | ” | [ | 51 | ] | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爸爸 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 我 | 思考 | 患病的 | 见面 | 这 | 龙 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | ! | ” | [ | - | ] | [ | - | ] |

“爸爸，”她说，“我想我会在圣诞夜见到龙！”[51][52]

[raʊnd] [ðə; ði] ['sʌlən] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] .

| ROUND | the | sullen | towers | of | Oyster | - | le | - | Main | the | snow | was | falling | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 忧郁 | 塔楼 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 这 | 雪 | 曾是 | 坠落 | 稳步 | . |

雪在奥伊斯特勒曼阴沉的塔楼周围不停地飘落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['bæŋkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [diːp] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| It | was | slowly | banking | up | in | the | deep | sills | of | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 缓慢地 | 银行业 | 向上 | 在 | 这 | 深的 | 门槛 | 的 | 这 | 视窗 | , |

水慢慢地在窗户深深的窗台上堆积起来。

[ænd; ənd]['hju:bə(:)t][ðə; ði]['sækrɪstən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði][steps] .

| and | Hubert | the | Sacristan | had | given | up | sweeping | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休伯特 | 这 | 司事 | 有 | 给定 | 向上 | 扫荡 | 这 | 步骤 | . |

教堂司事休伯特已经放弃清扫台阶了。

['pætʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| Patches | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 补丁 | 的 | 它 | , |

零星的，

[ðæt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [æz; əz][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [dræfts] [blu:]

| that | had | collected | on | the | top | of | the | great | bell | as | the | slanting | draughts | blew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 集 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 伟大的 | 钟 | 作为 | 这 | 斜 | 起草 | 吹 |

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['belfri] - ['wɪndoʊ] ,

| it | in | through | the | belfry | - | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 通过 | 这 | 钟楼 | - | 窗户 | , |

倾斜的气流将积聚在大钟顶部的灰尘从钟楼的窗户吹了进来。

[slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nesəld] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər]

| slid | down | from | time | to | time | among | the | birds | which | had | nestled | for | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 向下 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 之中 | 这 | 鸟类 | 哪个 | 有 | 依偎 | 为了 | 庇护所 |

[ɪn][ðə; ði] [bi:mz] [bɪ'loʊ] .

| in | the | beams | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光束 | 以下 | . |

不时滑下梁柱，与在下面的横梁上栖息的鸟儿们为伴。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [meɪn] ['aʊtər] - [geɪts] , [ðə; ði] ['kʌntri] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʌn'broʊkən] [ʃi:t]

| From | the | heavy | main | outer | - | gates | , | the | country | spread | in | a | white | unbroken | sheet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 重的 | 主要的 | 外 | - | 大门 | , | 这 | 国家 | 传播 | 在 | 一个 | 白色的 | 未破 | 床单 |

[tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

| to | the | woods | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 树林 | . |

从厚重的大门向外望去，大地像一片洁白无瑕的帷幕一直延伸到树林深处。

[twaɪs] , [pər'hæps] , [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['weɪˌfeərəz] ['tɔɪld] [baɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nɪrli] -

| Twice | , | perhaps | , | through | the | morning | had | wayfarers | toiled | by | along | the | nearly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | , | 也许 | , | 通过 | 这 | 早晨 | 有 | 旅行者 | 辛勤劳作 | 经过 | 沿着 | 这 | 几乎 | - |

[ ə'blitəreitid ] [haɪ] - [roʊd] .

| obliterated | high | - | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 彻底摧毁 | 高的 | - | 路 | . |

或许，整个上午，有两三次有行人沿着几乎被夷为平地的公路艰难跋涉而过。

“ [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli][men] !

| “ | Good | luck | to | the | holy | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 运气 | 到 | 这 | 圣 | 男人 | ! |

祝圣人们好运！

” [i:tʃ] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] [wɔ:lz]

| ” | each | had | said | to | himself | as | he | looked | at | the | chill | and | austere | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每个 | 有 | 说 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 寒意 | 和 | 简朴 | 墙壁 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] .

| of | the | Monastery | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 修道院 | . |

“他们看着修道院冰冷而肃穆的墙壁，都曾这样自言自语。”

“ [gʊd] [lʌk] !

| “ | Good | luck | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 运气 | ! |

“祝你好运！

[ænd; ənd][aɪ] [ - ]
**and** **I** **[** **53** **]**
和 我 [ - ]

以及我[53]

[hoʊp] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
**hope** **that** **within** **there** **they** **be** **warmer** **than** **I** **am** **.**
希望 那 之内 那里 他们 是 更温暖 比 我 是 .

希望里面比我暖和。

〞 [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ,
**〞** **Then** **I** **think** **it** **very** **likely** **that** **as** **he** **walked** **on** **,**
〞 然后 我 思考 它 非常 可能 那 作为 他 步行 在 ,

“那么我认为很有可能，当他继续往前走的时候，

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
**blowing** **the** **fingers** **of** **the** **hand** **that** **held** **his** **staff** **,**
吹 这 手指 的 这 手 那 握住 他的 职员 ,

他吹了吹握着法杖的那只手的指尖，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪərsaɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**he** **thought** **of** **his** **fireside** **and** **his** **wife** **,**
他 想法 的 他的 炉边 和 他的 妻子 ,

他想起了炉火旁的妻子，

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['paɪəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mʌŋk]
**and** **blessed** **Providence** **for** **not** **making** **him** **pious** **enough** **to** **be** **a** **monk**
和 蒙福 普罗维登斯 为了 不是 制作 他 虔诚的 足够的 到 是 一个 僧
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .
**and** **a** **bachelor** **.**
和 一个 学士 .

他感谢上苍没有让他虔诚到成为僧侣和独身者。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .
**This** **is** **what** **was** **doing** **in** **the** **world** **outside** **.**
这 是 什么 曾是 正在做 在 这 世界 外部 .

这就是我在外面世界所做的事情。

[naʊ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] ,
**Now** **inside** **the** **stone** **walls** **of** **Oyster** **-** **le** **-** **Main** **,**
现在 里面 这 石头 墙壁 的 牡蛎 - 勒 - 主要的 ,

现在，在奥伊斯特勒曼的石墙之内，

[huːz] [grɪm] [sə'lɪdəti] [spoʊk] [ʌv; əv] ['nærəʊ] ['sɛlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['paɪəs] [niːz] [kən'tɪnjuəli] [bent] [ɪn]
**whose** **grim** **solidity** **spoke** **of** **narrow** **cells** **and** **of** **pious** **knees** **continually** **bent** **in**
谁 严峻 固体 辐 的 狭窄的 细胞 和 的 虔诚的 膝盖 持续 弯曲 在
[prer] ,
**prayer** **,**
祷告 ,

它那冷峻的坚固感让人联想到狭窄的牢房和虔诚祈祷时不断弯曲的膝盖。

[nɑːt][ə; eɪ] [mʌŋk] [peɪst] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,
**not** **a** **monk** **paced** **the** **corridors** **,**
不是 一个 僧 踱步 这 走廊 ,

没有一个僧侣在走廊里踱步。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [step] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðæt] [wuːnd] [ʌp]
**and** **not** **a** **step** **could** **be** **heard** **above** **or** **below** **in** **the** **staircase** **that** **wound** **up**
和 不是 一个 步 可以 是 听到 多于 或者 以下 在 这 楼梯 那 伤口 向上
[θruː] [ðə; ði] [raʊnd] ['taʊərz] .
**through** **the** **round** **towers** **.**
通过 这 圆形的 塔楼 .

在蜿蜒穿过圆形塔楼的楼梯上，上下都听不到任何脚步声。

['saɪləns] [wʌz; wəz] ['evriwer] ,

| Silence | was | everywhere | , |
|---|---|---|---|
| 沉默 | 曾是 | 到处 | , |

四周一片寂静。

[seɪv] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv]

| save | that | from | a | remote | quarter | of | the | Monastery | came | a | faint | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 从 | 一个 | 偏僻的 | 四分之一 | 的 | 这 | 修道院 | 来了 | 一个 | 头晕的 | 声音 | 的 |

['mjuːzɪk] .

| music | . |
|---|---|
| 音乐 | . |

然而，从修道院的某个偏僻角落里却传来微弱的音乐声。

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['krɪsməs] [iːv] ,

| Upon | such | a | time | as | Christmas | Eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这样的 | 一个 | 时间 | 作为 | 圣诞节 | 前夕 | , |

在圣诞前夜这样的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] ['kærəlz][ɪn] ['plenti] [wʊd] [biː; bi] [sʌŋ] [ɔːr] ['stʌdid] [baɪ][ðə; ði] ['seɪntli] [men]

| it | might | well | be | that | carols | in | plenty | would | be | sung | or | studied | by | the | saintly | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 出色地 | 是 | 那 | 圣诞颂歌 | 在 | 很多 | 会 | 是 | 唱 | 或者 | 研究 | 经过 | 这 | 圣洁的 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

圣人们很可能会吟唱或研习大量的颂歌。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [noʊ]['kærəl] .

| But | this | sounded | like | no | carol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 听起来 | 喜欢 | 不 | 颂歌 | . |

但这听起来不像是一首圣诞颂歌。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [draʊnd] [ðə; ði] ['meʒər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

| At | times | the | humming | murmur | of | the | storm | drowned | the | measure | , | whatever | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 这 | 哼唱 | 低语 | 的 | 这 | 风暴 | 溺水 | 这 | 措施 | , | 任何 | 它 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

有时，暴风雨的嗡嗡声会淹没任何音调，无论是什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , [koʊld] ['entriz] , ['klɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| and | again | it | came | along | the | dark | , | cold | entries | , | clearer | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 它 | 来了 | 沿着 | 这 | 黑暗的 | , | 寒冷的 | 条目 | , | 更清晰 | 比 | 前 | . |

它再次沿着黑暗冰冷的入口出现，比以前更加清晰。

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔːltɪd] [ruːm] ,

| Away | in | a | long | vaulted | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 一个 | 长的 | 拱形 | 房间 | , |

在远处一间长长的拱形房间里，

[huːz] ['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [seɪf] [frʌm; frəm]

| whose | only | approach | was | a | passage | in | the | thickness | of | the | walls | , | safe | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 方法 | 曾是 | 一个 | 通道 | 在 | 这 | 厚度 | 的 | 这 | 墙壁 | , | 安全的 | 从 |

[ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ - ]

| the | intrusion | of | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入侵 | 的 | [ | - | ] |

其唯一的途径是墙壁厚度中的一条通道，可以免受入侵[54]

[ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kævərnəs] ['tʃɪmni] ,

| the | curious | , | a | company | is | sitting | round | a | cavernous | chimney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | , | 一个 | 公司 | 是 | 坐着 | 圆形的 | 一个 | 洞穴状的 | 烟囱 | , |

好奇的人看到一群人围坐在一个巨大的烟囱旁，

[wer] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['kræklz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bleɪzɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv][lɔːgz] .

| where | roars | and | crackles | a | great | blazing | heap | of | logs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 咆哮 | 和 | 噼啪声 | 一个 | 伟大的 | 炽烈 | 堆 | 的 | 日志 | . |

那里有一大堆熊熊燃烧的木头发出噼啪声和轰鸣声。

['ʃʊrli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] [sɔːŋ] , [ðer; ðər] ['meləɾi] [ɪz][moʊst] [ɑːd] ; [jet] [mʌŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

| Surely | , | for | a | monkish | song | , | their | melody | is | most | odd | ; | yet | monks | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 为了 | 一个 | 僧侣般的 | 歌曲 | , | 他们的 | 旋律 | 是 | 最多 | 奇怪的 | ; | 然而 | 僧侣 | 他们 | 是 | , |

诚然，作为一首僧侣之歌，他们的旋律非常奇特；然而他们确实是僧侣。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] , [laɪk] ['fɑːðər] ['ænˌselm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst]

| for | all | are | clothed | in | gray | , | like | Father | Anselm | , | and | a | rope | round | the | waist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 是 | 穿着衣服 | 在 | 灰色的 | , | 喜欢 | 父亲 | 安瑟伦 | , | 和 | 一个 | 绳索 | 圆形的 | 这 | 腰部 |

[ʌv; əv] [iːtʃ] .

| of | each | . |
|---|---|---|
| 的 | 每个 | . |

所有人都身穿灰色衣服，像安瑟伦神父一样，腰间都系着一根绳子。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [hjuːdʒ] ['sɪlvər] ['rʌndlɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [plʌndʒ] [ðer; ðər]

| But | what | can | possibly | be | in | that | huge | silver | rundlet | into | which | they | plunge | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 可能 | 是 | 在 | 那 | 巨大的 | 银 | 循环小段 | 进入 | 哪个 | 他们 | 暴跌 | 他们的 |

['gɑːblət] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ?

| goblets | so | often | ? |
|---|---|---|---|
| 高脚杯 | 所以 | 经常 | ? |

但他们经常把酒杯伸进的那个巨大的银色小水洼里，究竟装的是什么呢?

[ðə; ði] [sɔːŋ] [grəuz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .

| The | song | grows | louder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 生长 | 更大声 | 比 | 曾经 | . |

歌声越来越响亮。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] ,

| We | are | the | monks | of | Oyster | - | le | - | Main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 僧侣 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | , |

我们是缅因牡蛎寺的僧侣，

['hʊdɪd] [ænd; ənd] [gaʊnd] [æz; əz] [fuːlz] [meɪ] [siː] ;

| Hooded | and | gowned | as | fools | may | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连帽的 | 和 | 身着礼服 | 作为 | 傻瓜 | 可能 | 看 | ; |

身披斗篷，头戴兜帽，身着长袍，如同愚人所见；

['hʊdɪd] [ænd; ənd] [gaʊnd] [ðoʊ] [wiː; wi] [mʌŋks] [biː; bi] ,

| Hooded | and | gowned | though | we | monks | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连帽的 | 和 | 身着礼服 | 尽管 | 我们 | 僧侣 | 是 | , |

虽然我们僧侣身披僧袍，头戴兜帽，

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn]

| Is | that | a | reason | we | should | abstain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 一个 | 原因 | 我们 | 应该 | 弃权 |

这就是我们应该弃权的理由吗?

[frʌm; frəm] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmsəm] - ?

| From | cups | of | the | gamesome | Burgundie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 杯子 | 的 | 这 | 游戏 | - | ? |

从那几杯醇厚的勃艮第葡萄酒中?

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrmənts] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn]

| Though | our | garments | make | it | plain |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们的 | 服装 | 制作 | 它 | 清楚的 |

虽然我们的服装已经很清楚地表明了这一点。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] ,
**That we are Monks of Oyster - le - Main ,**
那 我们 是 僧侣 的 牡蛎 - 勒 - 主要的 ,

我们是牡蛎湾的僧侣，

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn]
**That is no reason we should abstain**
那 是 不 原因 我们 应该 弃权

这并非我们应该弃权的理由

[frʌm; frəm] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmsəm] - .
**From cups of the gamesome Burgundie .**
从 杯子 的 这 游戏 - .

一杯杯醇厚的勃艮第葡萄酒。

“ [aɪm] ['swetɪŋ] [hɑːt] , ” [sez] [wʌn] .
**“ I'm sweating hot , ” says one .**
“ 我是 出汗 热的 , ” 说道 一 .

“我浑身是汗，”其中一人说道。

“ [haʊ] [fɔːr; fər] ['dis'rəubɪŋ] , ['brʌðərz] ?
**“ How for disrobing , brothers ?**
“ 如何 为了 脱衣 , 兄弟 ?

弟兄们，如何脱去衣服呢?

[noʊ]['deɪndʒər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] , [faʊl] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] !
**No danger on such a day as this , foul luck to the snow !**
不 危险 在 这样的 一个 天 作为 这 , 犯规 运气 到 这 雪 !

在这样的日子里，没有危险，倒霉的是雪!

” [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['læŋgwɪdʒ] [ - ]
**” Which you see was coarse and vulgar language [ 55 ]**
” 哪个 你 看 曾是 粗 和 庸俗 语言 [ - ]

“你看，那是粗俗不堪的语言[55]

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːdli]
**for any one to be heard to use , and particularly so for a godly**
为了 任何 一 到 是 听到 到 使用 , 和 特别 所以 为了 一个 敬虔的
['selɪbət] .
**celibate .**
独身 .

任何人都可以听到人们使用，尤其是虔诚的独身者。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [skers] [sed] , [wen] [ɔːf][flai] [ðoʊz] [mʌŋks] - [hʊdz] ,
**But the words were scarce said , when off fly those monks ' hoods ,**
但 这 字 是 稀少 说 , 什么时候 离开 飞 那些 僧侣 - 引擎盖 ,

但话音未落，僧侣们的兜帽便飞了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] - [roʊps] ['ræt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**and the waist - ropes rattle as they fall on the floor ,**
和 这 腰部 - 绳索 嘎嘎作响 作为 他们 落下 在 这 地面 ,

腰带掉落在地上发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [gaʊnz] [drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɪkt] [ə'weɪ] .
**and the gray gowns drop down and are kicked away .**
和 这 灰色的 礼服 降低 向下 和 是 踢 离开 .

灰色长袍滑落下来，被人踢到一边。

['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn] [blæk] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] ['bʌkld] [tuː; tə]
**Every man jack of them is in black armour , with a long sword buckled to**
每一个 男人 杰克 的 他们 是 在 黑色的 盔甲 , 和 一个 长的 剑 弯曲 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
**his side .**
他的 边 .

每个男战士都身穿黑色盔甲，腰间别着长剑。

" [lɔːŋ] [tʃɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv][goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] !
**" Long cheer to the Guild of Go - as - you - Please !**
" 长的 欢呼 到 这 公会 的 去 - 作为 - 你 - 请 !

“向随心所欲公会致以长久的敬意！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrnz][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .
**" they shouted , hoarsely , and dashed their drinking - horns on the board .**
" 他们 喊叫 , 沙哑地 , 和 虚线 他们的 喝 - 角 在 这 木板 .

他们嘶哑地喊叫着，把饮酒号角摔在木板上。

[ðen] [fɪld] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
**Then filled them again .**
然后 已填 他们 再次 .

然后又把它们装满了。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] , ['hjuːbə(ː)t] , " [sed] [wʌn] .
**" Give us a song , Hubert , " said one .**
" 给 我们 一个 歌曲 , 休伯特 , " 说 一 .

“休伯特，给我们唱首歌吧，”其中一人说道。

" [ðə; ði] ['deɪz] [ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
**" The day's a dull one out in the world . "**
" 这 天 一个 乏味的 一 出去 在 这 世界 . "

“今天外面的世界真无聊。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] , [huːz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ - ]
**" Wait a while , " replied Hubert , whose nose was [ 56 ]**
" 等待 一个 尽管 , " 回复 休伯特 , 谁 鼻子 曾是 [ - ]

“稍等片刻，”休伯特回答道，他的鼻子[56]

['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌp] ; " [ðɪs] [nuː] - ['tɪpl] [ɪz][ə; eɪ] ['væstli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bruː] .
**hidden in his cup ; " this new Wantley tipple is a vastly comfortable brew .**
隐 在 他的 杯子 ; " 这 新的 - 小酌 是 一个 非常 舒服的 酿造 .

藏在他杯子里的是：“这款新的 Wantley 饮品口感非常舒适。”

[wʌt] [-] [kɔːl][ðə; ði] [stʌf] ? "
**What d'ye call the stuff ? "**
什么 染料 称呼 这 东西 ? "

你们管这东西叫什么？

" ['mælvɔizi] , [ðaʊ] [oʊf] ? " [sed] [ə'nʌðər] ; " [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkəsi] ['meni] [dɪ'griːz] [ə'bʌv]
**" Malvoisie , thou oaf ? " said another ; " and of a delicacy many degrees above**
" 马尔瓦西 , 你 笨蛋 ? " 说 其他 ; " 和 的 一个 美味 许多 学位 多于
[ðaɪ] ['bʌmpkɪn] ['pælət] .
**thy bumpkin palate .**
你的 乡巴佬 味蕾 .

“马尔瓦西，你这个笨蛋？”另一个人说；“这美味佳肴远超你这乡巴佬的味蕾。”

[liːv] [prəʊ'feɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] [rɪ'freɪn] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] . "
**Leave profaning it , therefore , and to thy refrain without more ado . "**
离开 亵渎 它 , 所以 , 和 到 你的 避免 没有 更多的 阿多 . "

因此，请停止亵渎它，也请停止你的吟唱。

“ [moʊst] ['ʌŋktʃuəs] [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] , “ [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] ,

| “ | Most | unctuous | sir | , | ” | replied | Hubert | , | “ | in | demanding | me | this | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最多 | 油润的 | 先生 | , | ” | 回复 | 休伯特 | , | ” | 在 | 要求 | 我 | 这 | 偏爱 | , |

“先生，您真是谄媚至极，”休伯特回答道，“竟然向我提出这样的要求。”

[juː; jʊ] [siːm] [fər'getfl] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuːs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

| you | seem | forgetful | that | the | juice | of | Pleasure | is | sweeter | than | the | milk | of | Human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 健忘 | 那 | 这 | 汁 | 的 | 乐趣 | 是 | 更甜 | 比 | 这 | 牛奶 | 的 | 人类 |

['kaɪndnəs] .

| Kindness | . |
|---|---|
| 仁慈 | . |

你似乎忘记了，享乐的汁液比人间的善意更甜美。

[aɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌaʊt'nʌmbər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðaɪ] [kʌps] .

| I'll | not | sing | to | give | thee | an | opportunity | to | outnumber | me | in | thy | cups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 唱歌 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 机会 | 到 | 人数占优 | 我 | 在 | 你的 | 杯子 | . |

我不会唱歌给你机会，让你在酒杯中胜过我。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ 'emptid ] [ə'nʌðər] [saʊnd] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mælvɔizi] ,

| ” | And | he | filled | and | instantly | emptied | another | sound | bumper | of | the | Malvoisie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 已填 | 和 | 即刻 | 清空 | 其他 | 声音 | 保险杠 | 的 | 这 | 马尔瓦西 | , |

“然后他把马尔瓦西汽车的另一个隔音舱装满了饮料，又立刻清空了。”

[ 'ləːtʃɪŋ ] ['slaɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

| lurching | slightly | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄跄 | 轻微地 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他这样做的时候身体微微踉跄了一下。

“ [helθ] !

| “ | Health | ! |
|---|---|---|
| ” | 健康 | ! |

“健康！

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [nekst] .

| ” | he | added | , | preparing | to | swallow | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | , | 准备 | 到 | 吞 | 这 | 下一个 | . |

他补充道，准备吞下下一个。

“ [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] ['peɪgən] [θɜːrst] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['toʊstɪd] ,

| “ | A | murrain | on | such | pagan | thirst | ! | ” | exclaimed | he | who | had | been | toasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 瘟疫 | 在 | 这样的 | 异教徒 | 口渴 | ! | ” | 惊呼 | 他 | WHO | 有 | 到过 | 烤过的 | , |

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ə'weɪ] .

| snatching | the | cup | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 这 | 杯子 | 离开 | . |

“这简直是对异教徒般渴望的亵渎！”被敬酒的人惊呼道，一把夺过酒杯。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'sleɪkəbl] ?

| “ | Art | thou | altogether | unslakable | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艺术 | 你 | 共 | 不松动的 | ? |

你难道一点也不放松吗?

[ɪz] [ðaɪ] ['beli] [ə; eɪ] [laɪm] - [kɪln] ?

| Is | thy | belly | a | lime | - | kiln | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 腹部 | 一个 | 酸橙 | - | 窑 | ? |

你的肚子是石灰窑吗?

[neɪ] , [ʃælt] [teɪst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɑːp] [mɔːr] , ['hjuːbə(ː)t] , [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [steɪv] .

| Nay | , | shalt | taste | not | a | single | drop | more | , | Hubert | , | till | we | have | a | stave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 应 | 品尝 | 不是 | 一个 | 单身的 | 降低 | 更多的 | , | 休伯特 | , | 直到 | 我们 | 有 | 一个 | 五线谱 | . |

不，休伯特，在我们拿到木桶之前，你一滴也别想再尝。

[kʌm] , [tuːn] [ʌp] , [mæn] ! ”
**Come , tune up , man ! ”**
来 , 调 向上 , 男人 ! ”

来，调音，伙计！

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈempti] [ˈves(ə)l] , [ðen] , ” [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ,
**“ Give me but leave to hold the empty vessel , then , ” the singer pleaded ,**
“ 给 我 但 离开 到 抓住 这 空的 血管 , 然后 , ” 这 歌手 恳求 ,

“给我，但留下我拿着空杯子吧，”歌手恳求道。

[ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [ɪn] [mɑːk] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] . [ - ]
**falling on one knee in mock supplication . [ 57 ]**
坠落 在 一 膝盖 在 嘲笑 恳求 . [ - ]

假装单膝跪地，表示恳求。[57]

“ [əˈkɔːd] , [ðaʊ] [sɔːt] ! ” [læft] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
**“ Accorded , thou sot ! ” laughed the other .**
“ 同意 , 你 酒 ! ” 笑了 这 其他 .

“好吧，你这傻瓜！”另一个人笑道。

“ [ˈkærəl] [əˈweɪ] , [naʊ] !
**“ Carol away , now !**
“ 颂歌 离开 , 现在 !

“卡罗尔，走开！”

” [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [iːtʃ] [rɪˈplɛnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [hɔːrn] .
**” They fell into silence , each replenishing his drinking - horn .**
” 他们 跌倒 进入 沉默 , 每个 补充 他的 喝 - 喇叭 .

他们陷入沉默，各自斟满自己的饮酒号角。

[ðə; ði] [snoʊ] [biːt] [sɔːft] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
**The snow beat soft against the window , and from outside , far above them ,**
这 雪 打 柔软的 反对 这 窗户 , 和 从 外部 , 远的 多于 他们 ,

雪花轻轻地拍打着窗户，从外面，在他们头顶上方，

[ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
**sounded the melancholy note of the bell ringing in the hour for meditation .**
听起来 这 忧郁 笔记 的 这 钟 铃声 在 这 小时 为了 冥想 .

钟声奏响，带着一丝忧伤，宣告着冥想的时刻到了。

[soʊ][ˈhjuːbə(ː)t][bɪˈgæn] :
**So Hubert began :**
所以 休伯特 开始 :

于是休伯特开始说道：

[wen] [ðə; ði] [ˈseɪbl] [veɪl] [ʌv; əv] [naɪt]
**When the sable veil of night**
什么时候 这 黑貂 面纱 的 夜晚

当夜幕的黑色面纱

[ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [glen] [ɪz] [spred] ,
**Over hill and glen is spread ,**
超过 爬坡道 和 格伦 是 传播 ,

山丘和峡谷之上，一片开阔。

[ðə; ði] [ˈjoʊmən] [boʊlts][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn] [fraɪt] ,
**The yeoman bolts his door in fright ,**
这 乡绅 螺栓 他的 门 在 惊吓 ,

乡绅吓得赶紧把门闩上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kweɪks] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][bed] .
**And he quakes within his bed .**
和 他 地震 之内 他的 床 .

他在床上瑟瑟发抖。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr]
**Far away on his ear**
远的 离开 在 他的 耳朵

远远地，在他的耳朵上

[ðer; ðər] [straɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dred] :
**There strikes a sound of dread :**
那里 罢工 一个 声音 的 恐惧 :

一阵令人恐惧的声音响起:

['sʌmθɪŋ] [kʌmz] !
**Something comes !**
某物 来 !

有东西来了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !
**it is here !**
它 是 这里 !

它来了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [tred] .
**It is passed with awful tread .**
它 是 通过了 和 可怕 踏 .

它以糟糕的步伐通过。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] [fleɪm] ;
**There's a flash of unholy flame ;**
有 一个 闪光 的 不圣洁的 火焰 ;

一道邪恶的火焰闪过;

[ðer; ðər][ɪz] [smoʊk] [hæŋz] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [er] :
**There is smoke hangs hot in the air :**
那里 是 抽烟 悬挂 热的 在 这 空气 :

空气中弥漫着滚烫的烟雾:

- [twʌz] [ðə; ði]['drægən] [ʌv; əv] - [keɪm] :
**' Twas the Dragon of Wantley came :**
- 那是 这 龙 的 - 来了 :

是旺特利之龙来了:

[bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪ'wer] !
**Beware of him , beware !**
提防 的 他 , 提防 !

提防他，提防他!

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər]
**But we beside the fire**
但 我们 旁 这 火

但我们在火边

[sɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [boʊl] ;
**Sit close to the steaming bowl ;**
坐 关闭 到 这 蒸煮 碗 ;

坐在热气腾腾的碗边;

[wiː; wi] [paɪl] [ðə; ði][lɔːgz] [ʌp] ['haɪər] ,
**We pile the logs up higher ,**
我们 桩 这 日志 向上 更高 ,

我们将原木堆得更高，

[ænd; ənd] [laʊd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [roʊl] . [ - ]
**And loud our voices roll . [ 58 ]**
和 大声 我们的 声音 卷 . [ - ]

我们的声音响彻云霄。[58]

[wen] [ðə; ði] ['joʊmən] [weiks] [æt; ət] [dɑːn]
**When** **the** **yeoman** **wakes** **at** **dawn**
什么时候 这 乡绅 醒来 在 黎明

当农夫在黎明醒来

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
**To** **begin** **his** **round** **of** **toil** **,**
到 开始 他的 圆形的 的 辛劳 ,

为了开始他辛勤的劳作，

[hɪz; ɪz] ['gɑːrnərz] [ber] , [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
**His** **garner's** **bare** **,** **his** **sheep** **are** **gone** **,**
他的 加纳的 裸 , 他的 羊 是 已消失 ,

他的粮仓空了，他的羊群也跑光了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən][hoʊldz][ðə; ði] [spɔɪl] .
**And** **the** **Dragon** **holds** **the** **spoil** **.**
和 这 龙 持有 这 剧透 .

而巨龙则掌握着战利品。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ]
**All** **day** **long** **through** **the** **earth**
全部 天 长的 通过 这 地球

整天都在地球上

[ðæt] ['joʊmən] [meɪks] [hɪz; ɪz] [moʊn] ;
**That** **yeoman** **makes** **his** **moan** **;**
那 乡绅 制作 他的 呻吟 ;

那个自耕农发出呻吟声；

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][ɪz] [mɜːrθ]
**All** **day** **long** **there** **is** **mirth**
全部 天 长的 那里 是 欢笑

一整天都充满欢乐

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] .
**Behind** **these** **walls** **of** **stone** **.**
在后面 这些 墙壁 的 石头 .

在这片石墙之后。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ lɔːds ] [ʌv; əv] [iːz] ,
**For** **we** **are** **the** **Lords** **of** **Ease** **,**
为了 我们 是 这 领主 的 舒适 ,

因为我们是安逸之主，

[ðə; ði] ['dʒeɪlər] [ʌv; əv] [ 'kɑːkiŋ ] [ker] ,
**The** **gaolers** **of** **carking** **Care** **,**
这 狱卒 的 停车 关心 ,

关押护理人员，

[ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv][goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] !
**The** **Guild** **of** **Go** **-** **as** **-** **you** **-** **Please** **!**
这 公会 的 去 - 作为 - 你 - 请 !

随心所欲公会！

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ju: 'es] , [bɪ'wer] !
**Beware** **of** **us** **,** **beware** **!**
提防 的 我们 , 提防 !

小心我们，小心！

[soʊ][wiː; wi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər]
**So** **we** **beside** **the** **fire**
所以 我们 旁 这 火

于是我们围坐在火堆旁

[sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [boʊl] ;

| Sit | down | to | the | steaming | bowl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 到 | 这 | 蒸煮 | 碗 | ; |

坐下来，享用热气腾腾的碗；

[wiː; wi] [paɪl] [ðə; ði][lɔːgz] [ʌp] ['haɪər] ,

| We | pile | the | logs | up | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 桩 | 这 | 日志 | 向上 | 更高 | , |

我们将原木堆得更高，

[ænd; ənd] [laʊd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [roʊl] .

| And | loud | our | voices | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大声 | 我们的 | 声音 | 卷 | . |

我们的声音响亮地传遍四周。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['twenti] ['lʌsti] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [kʌps] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

| The | roar | of | twenty | lusty | throats | and | the | clatter | of | cups | banging | on | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 二十 | 好色的 | 喉咙 | 和 | 这 | 哒 | 的 | 杯子 | 砰砰作响 | 在 | 这 | 桌子 |

['rendərd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɪn'taɪərli] [ɪn'ɔːdəbl] .

| rendered | the | words | of | the | chorus | entirely | inaudible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 这 | 字 | 的 | 这 | 合唱 | 完全 | 听不清 | . |

二十个嗓音洪亮的歌声和杯子在桌子上碰撞的叮当声，使得合唱队的歌词完全听不见了。

“ [hɪəz] ['mælvɔizi] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['hjuːbə(ː)t] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| “ | Here's | Malvoisie | for | thee | , | Hubert | , | ” | said | one | of | the | company | , | dipping | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 马尔瓦西 | 为了 | 你 | , | 休伯特 | , | ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 公司 | , | 浸渍 | 进入 | 这 |

['rʌndlɪt] .

| rundlet | . |
|---|---|
| 循环小段 | . |

“休伯特，这是给你的马尔瓦西葡萄酒，”其中一人说着，舀了一勺酒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði][draɪ] ['bɑːtəm] .

| But | his | hand | struck | against | the | dry | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 手 | 击 | 反对 | 这 | 干燥 | 底部 | . |

但他的手却碰到了干燥的底部。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [fɔːr] ['gælənz] [sɪns] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'lev(ə)n]

| They | had | finished | four | gallons | since | breakfast | , | and | it | was | scarcely | eleven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 完成的 | 四 | 加仑 | 自从 | 早餐 | , | 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 十一 |

[gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] !

| gone | on | the | clock | ! |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 在 | 这 | 钟 | ! |

从早餐到现在，他们已经喝掉了四加仑水，而时钟才刚刚指向十一点！

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'treɪd] !

| “ | Oh | , | I | am | betrayed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 是 | 背叛 | ! |

“哦，我被背叛了！”

” ['hjuːbə(ː)t] [sæŋ] [aʊt] . [ - ]

| ” | Hubert | sang | out | . | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 休伯特 | 唱 | 出去 | . | [ | - | ] |

“休伯特高声唱道。[59]

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['plenti] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .

| Then | he | added | , | “ | But | there | is | a | plenty | where | that | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 额外 | , | “ | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 在哪里 | 那 | 来了 | 从 | . |

然后他又补充道：“但这样的例子还有很多。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gaʊn] , [ænd; ənd] , ['fetʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ]

| " | And | with | that | he | reached | for | his | gown | , | and | , | fetching | out | a | bunch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 他 | 达到 | 为了 | 他的 | 袍 | , | 和 | , | 获取 | 出去 | 一个 | 束 |

[ʌv; əv] [greɪt] [bræs] [kiːz] ,

| of | great | brass | keys | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 黄铜 | 钥匙 | , |

“说完，他伸手去摸长袍，然后掏出一串巨大的黄铜钥匙，

[prə'siːdid] [tɔːrdz] [ə; eɪ][tɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][lɑːk] .

| proceeded | towards | a | tall | door | in | the | wall | , | and | turned | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 向 | 一个 | 高的 | 门 | 在 | 这 | 墙 | , | 和 | 转向 | 这 | 锁 | . |

他走到墙上的一扇高门前，转动了门锁。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['riːses] [ðʌs] [dis'kləuzd] .

| The | door | swung | open | , | and | Hubert | plunged | into | the | dark | recess | thus | disclosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | , | 和 | 休伯特 | 暴跌 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 凹陷处 | 因此 | 披露 | . |

门猛地打开，休伯特一头扎进了露出的黑暗壁龛里。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [haɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['krɑːkədaɪl]

| An | exclamation | of | chagrin | followed | , | and | the | empty | hide | of | a | huge | crocodile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感叹 | 的 | 懊恼 | 随后 | , | 和 | 这 | 空的 | 隐藏 | 的 | 一个 | 巨大的 | 鳄鱼 |

,

,

,

一声懊恼的惊呼之后，映入眼帘的是一张巨大鳄鱼的空皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] ['bʌmpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt]

| with | a | pair | of | trailing | wings | to | it | , | came | bumping | out | from | the | closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 尾随 | 翅膀 | 到 | 它 | , | 来了 | 碰撞 | 出去 | 从 | 这 | 壁橱 |

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

| into | the | hall | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大厅 | , |

它拖着一对翅膀，从壁橱里蹦出来，来到走廊里。

['gɪvɪŋ] [aʊt] ['meni] ['hɑːloʊ] [kræks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flaʊndəd] [ə'lɔːŋ] ,

| giving | out | many | hollow | cracks | as | it | floundered | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 出去 | 许多 | 空洞的 | 裂缝 | 作为 | 它 | 挣扎 | 沿着 | , |

它跌跌撞撞地前进，发出许多空洞的裂缝。

[freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɪgəɝəs] [kɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tempərət] ['mɪnstrəl] [hæd; həd] [əd'ministəd] [ɪn]

| fresh | from | a | vigourous | kick | that | the | intemperate | minstrel | had | administered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 从 | 一个 | 精力充沛 | 踢 | 那 | 这 | 不节制的 | 吟游诗人 | 有 | 管理 | 在 |

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət] ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] [ɪn'sted]

| his | rage | at | having | put | his | hand | into | the | open | jaws | of | the | monster | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 在 | 拥有 | 放 | 他的 | 手 | 进入 | 这 | 打开 | 下颚 | 的 | 这 | 怪物 | 反而 |

[ʌv; əv][ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['demidʒɑːn] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mælvɔizi] .

| of | upon | the | neck | of | the | demijohn | that | contained | the | Malvoisie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 之上 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 酒瓶 | 那 | 包含 | 这 | 马尔瓦西 | . |

刚才，那个性情暴躁的吟游诗人因为把手伸进了怪物的血盆大口，而不是放在装着马尔瓦西酒的酒瓶的脖子上，而愤怒地踢了他一脚。

“ [ biˈʃruː ] [ðiː] , ['hjuːbə(ː)t] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] ,

| “ | Beshrew | thee | , | Hubert | ! | " | said | the | voice | of | a | new | - | comer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卑鄙 | 你 | , | 休伯特 | ! | " | 说 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 新的 | - | 角 | , |

“休伯特，你给我滚开！”一个新来者的声音说道。

[huː] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [nɪr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

| who | stood | eyeing | the | proceedings | from | a | distance | , | near | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 觊觎 | 这 | 诉讼程序 | 从 | 一个 | 距离 | , | 靠近 | 在哪里 | 他 | 有 |

['entərd] ;

| entered | ; |
|---|---|
| 进入 | ; |

他站在远处，从他进入的地方附近，注视着这一切；

" [triːt] [ðə; ði] [ 'kɑːkəs ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪtrən] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] ['revərəns] ,

| " | treat | the | carcase | of | our | patron | saint | with | a | more | befitting | reverence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对待 | 这 | 尸体 | 的 | 我们的 | 赞助人 | 圣 | 和 | 一个 | 更多的 | 合适 | 尊敬 | , |

“请以更恰当的敬畏之心对待我们守护圣人的遗体。”

[ɔːr] [aɪl] [hæv; həv] [ðiː] [keɪdʒd][ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

| or | I'll | have | thee | caged | and | put | upon | bread | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者患病的 | | 有 | 你 | 笼中 | 和 | 放 | 之上 | 面包 | 和 | 水 | . |

否则我就把你关进笼子里，只给你面包和水。

[rɪ'membər] , [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [kɪks] [ðæt] [skɪn] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [kɪks] [ˌem 'iː] . [ - ]

| Remember | , | that | whosoever | kicks | that | skin | in | some | sort | kicks | me | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 那 | 无论谁 | 踢 | 那 | 皮肤 | 在 | 一些 | 种类 | 踢 | 我 | . | [ | - | ] |

记住，任何人以任何方式踢那张皮，就是踢我。[60]

" [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] - ! " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , [ˌriːə'piərɪŋ] , ['veri] ['dʌsti] ,

| " | Long | life | to | the | Dragon | of | Wantley | ! | " | said | Hubert | , | reappearing | , | very | dusty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 生活 | 到 | 这 | 龙 | 的 | - | ! | " | 说 | 休伯特 | , | 重新出现 | , | 非常 | 尘土飞扬 | , |

“愿旺特利之龙长寿！”休伯特再次出现时说道，浑身沾满了灰尘。

[bʌt; bət] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [plʌmp] ['demidʒɑːn] .

| but | clasping | a | plump | demijohn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 紧握 | 一个 | 丰满 | 酒瓶 | . |

但他手里却紧紧握着一个饱满的玻璃酒瓶。

" ['hjuːbə(ː)t] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , " [pʊt] [bæk] [ðæt] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˌniːbrɪ'eɪʃn] ;

| " | Hubert | , | my | lad | , | " | said | the | new | - | comer | , | " | put | back | that | vessel | of | inebriation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休伯特 | , | 我的 | 小伙子 | , | " | 说 | 这 | 新的 | - | 角 | , | " | 放 | 后退 | 那 | 血管 | 的 | 醉 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

“休伯特，我的孩子，”新来的人说，“把那杯酒放下；而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [ðiː] [wel] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,

| because | I | like | thee | well | for | thy | youth | and | thy | sweet | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 喜欢 | 你 | 出色地 | 为了 | 你的 | 青年 | 和 | 你的 | 甜的 | 嗓音 | , |

因为我很喜欢你，喜欢你的青春活力和甜美的嗓音。

[duː][nɑːt] ['ðerfɔːr] [prɪ'zuːm] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| do | not | therefore | presume | too | far | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 所以 | 怙 | 也 | 远的 | 和 | 我 | . |

所以，请不要对我抱有过高的期望。

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [pɔːz] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ;

| " | A | somewhat | uneasy | pause | followed | upon | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 有些 | 不安 | 暂停 | 随后 | 之上 | 这 | ; |

“随后出现了一段略显不安的沉默；

[ænd; ənd] [waɪl] ['hjuːbə(ː)t] [edʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['demidʒɑːn] ,

| and | while | Hubert | edged | back | into | the | closet | with | his | demijohn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 休伯特 | 边缘 | 后退 | 进入 | 这 | 壁橱 | 和 | 他的 | 酒瓶 | , |

休伯特蹑手蹑脚地溜回壁橱，手里拿着他的酒瓶。

['fɑːðər] ['ænˌselm] [fraund] ['slaɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [leɪt] [hɪ'lærəti] .

| **Father** | **Anselm** | **frowned** | **slightly** | **as** | **his** | **eyes** | **turned** | **upon** | **the** | **scene** | **of** | **late** | **hilarity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 安瑟伦 | 皱眉 | 轻微地 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 转向 | 之上 | 这 | 场景 | 的 | 晚的 | 欢闹 | . |

安瑟伦神父微微皱眉，目光转向了刚才那场欢笑的场景。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['drægən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ?

| **But** | **where** | **is** | **the** | **Dragon** | **in** | **his** | **den** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 这 | 龙 | 在 | 他的 | 丹 | ? |

但龙在哪里？它又躲在龙穴里吗？

[juː; jʊ][æsk] .

| **you** | **ask** | **.** |
|---|---|---|
| 你 | 问 | . |

你问。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [suːn] ?

| **Are** | **we** | **not** | **coming** | **to** | **him** | **soon** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 不是 | 未来 | 到 | 他 | 很快 | ? |

我们是不是很快就要去见他了？

[ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **Ah** | **,** | **but** | **we** | **have** | **come** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 但 | 我们 | 有 | 来 | 到 | 他 | . |

啊，但我们已经来到他面前了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] .

| **You** | **shall** | **hear** | **the** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 听到 | 这 | 真相 | . |

你们将会听到真相。

['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃæm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [mɔːr] [ʌv; əv] [mɔːr] [hɔːl] ,

| **Never** | **believe** | **that** | **sham** | **story** | **about** | **More** | **of** | **More** | **Hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 相信 | 那 | 假 | 故事 | 关于 | 更多的 | 的 | 更多的 | 大厅 | , |

千万别相信关于莫尔霍尔尔的那个虚假故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] - .

| **and** | **how** | **he** | **slew** | **the** | **Dragon** | **of** | **Wantley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 一万 | 这 | 龙 | 的 | - | . |

以及他如何斩杀了旺特利巨龙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][groʊs][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd][ˌmiːdi'oʊkər] ['lɪtəreri] ['pɜːrs(ə)n] ,

| **It** | **is** | **a** | **gross** | **fabrication** | **of** | **some** | **unscrupulous** | **and** | **mediocre** | **literary** | **person** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 总的 | 制造 | 的 | 一些 | 无良的 | 和 | 平庸 | 文学 | 人 | , |

[huː] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,

| **who** | **,** | **I** | **make** | **no** | **doubt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | , |

这是某个不择手段、平庸无能的文学人士的拙劣捏造，我毫不怀疑，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [mɔːr] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kredʒələs]

| **was** | **in** | **the** | **pay** | **of** | **More** | **to** | **blow** | **his** | **trumpet** | **so** | **loud** | **that** | **a** | **credulous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 支付 | 的 | 更多的 | 到 | 吹 | 他的 | 喇叭 | 所以 | 大声 | 那 | 一个 | 轻信的 |

[pɑː'sterəti] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| **posterity** | **might** | **hear** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 后人 | 可能 | 听到 | 它 | . |

受雇于莫尔，吹嘘自己的功绩，好让轻信的后人听到。

[maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [wʌn] . [ - ] [ - ]

| **My** | **account** | **of** | **the** | **Dragon** | **is** | **the** | **only** | **true** | **one** | **.** | **[** | **61** | **]** | **[** | **62** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 帐户 | 的 | 这 | 龙 | 是 | 这 | 仅有的 | 真的 | 一 | . | [ | - | ] | [ | - | ] |

我所讲述的龙的故事才是唯一真实的。[61][62]

[en] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['fɔ:tʃənz] , [ʌv; əv] ['tɜ:rbjələns] [ænd; ənd] ['ræpɪn] ,

| N | those | days | of | shifting | fortunes | , | of | turbulence | and | rapine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | 那些 | 天 | 的 | 转变 | 财富 | , | 的 | 湍流 | 和 | 掠夺 | , |

在那些命运变迁、动荡不安、掠夺横行的日子里，

[ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [lʌv] ,

| of | knights | - | errant | and | minstrels | seeking | for | adventure | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 骑士 | - | 错误的 | 和 | 吟游诗人 | 寻求 | 为了 | 冒险 | 和 | 爱 | , |

那些寻求冒险和爱情的游侠骑士和吟游诗人，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sɑ:ləteri] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['paɪəs] [men] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər] ['jʊrəp] [tu:; tə]

| and | of | solitary | pilgrims | and | bodies | of | pious | men | wandering | over | Europe | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 孤 | 朝圣者 | 和 | 身体 | 的 | 虔诚的 | 男人 | 漫游 | 超过 | 欧洲 | 到 |

[prə'kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [kwel] [ðə; ði]['peɪgən] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv]

| proclaim | that | the | duty | of | all | was | to | arise | and | quell | the | pagan | defilers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 这 | 责任 | 的 | 全部 | 曾是 | 到 | 出现 | 和 | 荡平 | 这 | 异教徒 | 污染者 | 的 |

[ðə; ði]['hoʊli] [ʃraɪn] ,

| the | Holy | Shrine | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 神社 | , |

还有孤独的朝圣者和虔诚的信徒们在欧洲各地游历，宣称所有人的责任是起来镇压亵渎圣地的异教徒。

[gʊd] [men] [ænd; ənd][bæd] [men] , [ʌn'daʊtɪd] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪnərz] , ['drɪftɪd]

| good | men | and | bad | men | , | undoubted | saints | and | unmistakable | sinners | , | drifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 男人 | 和 | 坏的 | 男人 | , | 毫无疑问 | 圣徒 | 和 | 毋庸置疑 | 罪人 | , | 漂移 |

['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [bæk] [θru:] ['evri] ['kʌntri] ,

| forward | and | back | through | every | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 和 | 后退 | 通过 | 每一个 | 国家 | , |

好人和坏人，无可置疑的圣人和无可置疑的罪人，在每个国家来来往往。

[keɪm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [tu:; tə] ['evri] ['haʊshoʊld] ,

| came | by | night | and | by | day | to | every | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 经过 | 夜晚 | 和 | 经过 | 天 | 到 | 每一个 | 家庭 | , |

日夜不停地挨家挨户拜访，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd] ['perələs] ['fri:dəm] [ðæt] [pʊt] [ðem; ðəm]

| and | lived | their | lives | in | that | unbounded | and | perilous | freedom | that | put | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 他们的 | 生活 | 在 | 那 | 无界 | 和 | 危险的 | 自由 | 那 | 放 | 他们 |

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][ɔ:r][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,

| at | one | moment | upon | the | top | limit | of | their | ambition | or | their | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | 之上 | 这 | 顶部 | 限制 | 的 | 他们的 | 志向 | 或者 | 他们的 | 喜 | , |

他们生活在那种无拘无束又充满危险的自由之中，这种自由让他们在某一刻达到了野心或快乐的极限。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['blʌdi] [deθ] ['ɔ:lmoʊst] [er] [ðə; ði]['moʊmənt]

| and | plunged | them | into | violent | and | bloody | death | almost | ere | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 他们 | 进入 | 暴力 | 和 | 血腥 | 死亡 | 几乎 | 埃雷 | 这 | 片刻 |

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

几乎就在那一刻到来之前，他们就被卷入了暴力和血腥的死亡之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] “ ['fæt(ə)n][æt; ət] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [ɪk'spens] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

| It | was | a | time | when | “ | fatten | at | thy | neighbour's | expense | ” | was | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | “ | 催肥 | 在 | 你的 | 邻居 | 费用 | ” | 曾是 | 这 | 一 |

[kə'mændmənt] [əb'zɜ:rvd] [ - ]

| commandment | observed | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 诫命 | 观察到 | [ | - | ] |

那时人们遵守的唯一诫律是“以邻舍的利益为代价让自己变肥”。[63]

[baɪ] ['meni] [hu:] ['aʊtwərdli] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ten] ;

| by | many | who | outwardly | maintained | a | profound | respect | for | the | original | ten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 许多 | WHO | 向外 | 维持 | 一个 | 深刻的 | 尊重 | 为了 | 这 | 原来的 | 十 | ; |

许多表面上对最初的十位成员抱有深深敬意的人；

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [huːz] [wɪt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðɪs] [kə'mændmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əu'beid]
**and any man whose wit taught him how this commandment could be obeyed**
和 任何 男人 谁 有 教授 他 如何 这 诫命 可以 是 服从
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːfɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ]
**with the greatest profit and the least danger was in high standing among**
和 这 最 利润 和 这 至少 危险 曾是 在 高的 常设 之中
[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
**his fellows .**
他的 伙伴们 .

任何一位凭借智慧懂得如何以最大的益处和最小的危险来遵守这条诫命的人，都会在同伴中享有很高的地位。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['frænsɪs] ['ælmɔɪn] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['stʌmək] ,
**Hence it was that Francis Almoign , Knight of the Voracious Stomach ,**
因此 它 曾是 那 弗朗西斯 几乎 , 骑士 的 这 贪婪的 胃 ,

因此，才有了弗朗西斯·阿尔莫尼恩，这位“贪婪的胃骑士”。

['kʌmbər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [də'mestɪk] [taɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] ,
**cumbered with no domestic ties worthy of mention ,**
受累 和 不 国内的 领带 值得 的 提到 ,

没有值得一提的国内牵绊，

[ə; eɪ] [tɔːl] [slɪm] ['feloʊ] [huː] [nuː] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['aʊər] [tuː; tə] [slɪt] [ə; eɪ] [θroʊt] [ɔːr][tuː; tə] ['wiːd(ə)l]
**a tall slim fellow who knew the appropriate hour to slit a throat or to wheedle**
一个 高的 苗条的 同伴 WHO 知道 这 合适的 小时 到 缝隙 一个 喉 或者 到 哄骗
[ə; eɪ] [meɪd] ,
**a maid ,**
一个 女佣 ,

一个身材高挑纤瘦的家伙，懂得何时该割喉杀人，何时该哄骗女仆。

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi][grænd] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv][goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] .
**came to be Grand Marshal of the Guild of Go - as - you - Please .**
来了 到 是 盛大 元帅 的 这 公会 的 去 - 作为 - 你 - 请 .

后来成为“随心所欲公会”的大元帅。

[ðɪs] ['siːkrət] [bænd] , ['ʌndər] [ɪts] [grænd] ['mɑːrʃ(ə)l] , [rəʊvd] ['oʊvər] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['θraɪvd] ['maɪtɪli] .
**This secret band , under its Grand Marshal , roved over Europe and thrived mightily .**
这 秘密 乐队 , 在下面 它是 盛大 元帅 , 漫游 超过 欧洲 和 蓬勃发展 非常 .

这支秘密部队在其元帅的带领下，横行欧洲，并取得了巨大的成功。

[iːtʃ] ['membər] [wʌz; wəz][æz; əz] [staʊt] ['hɑrtɪd] [ə; eɪ] ['vɪlən] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] .
**Each member was as stout hearted a villain as you could see .**
每个 成员 曾是 作为 肥硕 心地 一个 恶棍 作为 你 可以 看 .

每个成员都是你所能见到的最冷酷无情的反派。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ,
**Sometimes their doings came to light ,**
有时 他们的 行为 来了 到 光 ,

有时他们的所作所为会被曝光，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['terətɔːri]
**and they were forced to hasten across the borders of an outraged territory**
和 他们 是 强制 到 趋 穿过 这 边界 的 一个 义愤填膺 领土
['ɪntuː] [nuː] ['pɑːstʃəz] .
**into new pastures .**
进入 新的 牧场 .

他们被迫匆匆越过愤怒领土的边界，前往新的牧场。

[jet] [ðeɪ] ['fɛrd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
**Yet they fared well in the main , for they could fight and drink and sing ;**
然而 他们 表现 出色地 在 这 主要的 , 为了 他们 可以 斗争 和 喝 和 唱歌 ;

但总的来说，他们的境况还不错，因为他们可以打架、喝酒、唱歌；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrfɪktli]
**and** 和 **many** 许多 **a** 一个 **fair** 公平的 **one** 一 **smiled** 微笑 **upon** 之上 **them** 他们 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **their** 他们的 **perfectly** 完美
[aʊt'reɪdʒəs] ['mɔrəlz] .
**outrageous** 令人愤慨 **morals** 德 **.** .

尽管他们的道德败坏，但许多美丽的女子仍然对他们微笑。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] ,
**So** 所以 **,** , **one** 一 **day** 天 **,** , **they** 他们 **came** 来了 **into** 进入 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **of** 的 **Oyster** 牡蛎 **-** - **le** 勒 **-** - **Main** 主要的 **,** ,

有一天，他们来到了奥伊斯特勒曼社区。

[wer] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['reɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] .
**where** 在哪里 **much** 很多 **confusion** 困惑 **reigned** 统治 **among** 之中 **the** 这 **good** 好的 **monks** 僧侣 **.** .

当时，善良的僧侣们之间一片混乱。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [dɪs'sizɪn] [ - ]
**Sir** 先生 **Godfrey** 戈弗雷 **Disseisin** 剥夺 **[** [ **64** 64 **]** ]

戈弗雷·迪塞辛爵士[64]

['oʊvər][æt; ət] - [hæd; həd][let] ['ritʃəd] ['laɪən] [hɑːrt] [dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] ['wɔrz] [wɪ'ðaʊt]
**over** 超过 **at** 在 **Wantley** - **had** 有 **let** 让 **Richard** 理查德 **Lion** 狮子 **Heart** 心 **depart** 离开 **for** 为了 **the** 这 **Holy** 圣 **Wars** 战争 **without** 没有
[hɪm; ɪm] .
**him** 他 **.** .

旺特利那边的人让狮心王理查德独自前往圣战。

“ [laɪk] ['fɑːðər] [laɪk] [sʌn] , ” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mʌtəd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] .
**“** “ **Like** 喜欢 **father** 父亲 **like** 喜欢 **son** 儿子 **,** , **”** ” **the** 这 **people** 人们 **muttered** 低声说道 **in** 在 **their** 他们的 **discontent** 不满 **.** .

“真是虎父无犬子，”人们不满地低声说道。

“ [ʃʊr] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] ['greɪvli] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] ['sekənd] [ə'fens] .
**“** “ **Sure** 当然 **,** , **the** 这 **Church** 教会 **will** 将要 **gravely** 严重地 **punish** 惩治 **this** 这 **second** 第二 **offence** 罪行 **.** .

“当然，教会将严惩这第二次犯罪行为。”

” [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːmər] [ðə; ði][grænd] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [peɪd] [fæst]
**”** ” **To** 到 **all** 全部 **these** 这些 **whisperings** 耳语 **of** 的 **rumour** 谣言 **the** 这 **Grand** 盛大 **Marshal** 元帅 **of** 的 **the** 这 **Guild** 公会 **paid** 有薪酬的 **fast** 快速地
[ə'tenʃ(ə)n] ;
**attention** 注意力 **;** ;

“对于所有这些流言蜚语，行会的大元帅都迅速做出了反应；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [leɪd][hɪz; ɪz][plænz] ['diːpli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]
**for** 为了 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **laid** 铺设 **his** 他的 **plans** 计划 **deeply** 深 **,** , **and** 和 **much** 很多 **in** 在 **advance** 进步 **of** 的
[ðə; ði] [ɪ'vent] .
**the** 这 **event** 事件 **.** .

因为他是一个计划周全、做事周全的人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] ['fuːlɪʃ] .
**He** 他 **saw** 锯 **the** 这 **country** 国家 **was** 曾是 **fat** 胖的 **and** 和 **the** 这 **neighbours** 邻居 **foolish** 愚蠢 **.** .

他看到这个国家富裕，邻国愚蠢。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] [taɪð] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| He | took | note | of | the | handsome | tithes | that | came | in | to | Oyster | - | le | - | Main | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 笔记 | 的 | 这 | 英俊的 | 什一奉献 | 那 | 来了 | 在 | 到 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 为了 | 这 |

[səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] .

| support | of | the | monks | . |
|---|---|---|---|---|
| 支持 | 的 | 这 | 僧侣 | . |

他注意到，为了支持僧侣们，牡蛎镇收到了丰厚的什一税。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

| He | saw | all | these | things | , | and | set | himself | to | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 全部 | 这些 | 事物 | , | 和 | 放 | 他自己 | 到 | 思维 | . |

他看到了这一切，便开始思考起来。

[əˈpɑːn] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| Upon | a | stormy | afternoon | , | when | the | light | was | nearly | gone | out | of | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 暴风雨 | 下午 | , | 什么时候 | 这 | 光 | 曾是 | 几乎 | 已消失 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | , |

在一个暴风雨的午后，当天空中的光线几乎消失殆尽时，

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['venərəb(ə)l] ['pɪlgrɪmz] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

| a | band | of | venerable | pilgrims | stood | at | the | great | gates | of | the | Monastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐队 | 的 | 可敬 | 朝圣者 | 站立 | 在 | 这 | 伟大的 | 大门 | 的 | 这 | 修道院 | . |

一群德高望重的朝圣者站在修道院的大门前。

[ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] ['tætərd] , [ðer; ðər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [ɪn] [sæd] [ˌdɪsrɪ'per] .

| Their | garments | were | tattered | , | their | shoes | were | in | sad | disrepair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 服装 | 是 | 破烂 | , | 他们的 | 鞋 | 是 | 在 | 伤心 | 失修 | . |

他们的衣服破烂不堪，鞋子也破旧不堪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] ( [ðeɪ] [sed] ) [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [dʒəˈruːsələm] .

| They | had | walked | ( | they | said | ) | all | the | way | from | Jerusalem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 步行 | ( | 他们 | 说 | ) | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 耶路撒冷 | . |

他们说，他们一路从耶路撒冷步行过来的。

[maɪt] [ðeɪ] [faɪnd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ?

| Might | they | find | shelter | for | the | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他们 | 寻找 | 庇护所 | 为了 | 这 | 夜晚 | ? |

他们能找到过夜的地方吗?

[ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [toʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [oʊld] [biədz] ,

| The | tale | they | told | , | and | the | mere | sight | of | their | trembling | old | beards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 他们 | 讲述 | , | 和 | 这 | 仅仅 | 视线 | 的 | 他们的 | 发抖 | 老的 | 胡须 | , |

他们讲述的故事，以及他们颤抖的老须，都令人不寒而栗。

[wʊd] [hæv; həv] [ meltid ] ['hɑːrts] [fɑːr]['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [biːt] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| would | have | melted | hearts | far | harder | than | those | which | beat | in | the | breasts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 融化 | 心 | 远的 | 更难 | 比 | 那些 | 哪个 | 打 | 在 | 这 | 乳房 | 的 | 这 |

[mʌŋks] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] .

| monks | of | Oyster | - | le | - | Main | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僧侣 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | . |

这足以融化比奥伊斯特勒曼修道院僧侣们胸中跳动的心还要多的心。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] [ - ]

| But | above | all | , | these | pilgrims | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多于 | 全部 | , | 这些 | 朝圣者 | [ | - | ] |

但最重要的是，这些朝圣者[65]

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| brought | with | them | as | convincing | proofs | of | their | journey | a | collection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他们 | 作为 | 令人信服的 | 证明 | 的 | 他们的 | 旅行 | 一个 | 收藏 | 的 |

['relɪks][ænd; ənd]['tælɪsmənz] ( [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ɪn] ['iːstərn] ['kʌntriz]

| relics | and | talismans | ( | such | as | are | to | be | met | with | only | in | Eastern | countries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗物 | 和 | 护身符 | ( | 这样的 | 作为 | 是 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | 仅有的 | 在 | 东 | 国家 |

) [ʌv; əv] [greɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

| ) | of | great | wonder | and | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 的 | 伟大的 | 想知道 | 和 | 美德 | . |

他们带来了一系列具有非凡奇妙和价值的遗物和护身符（只有在东方国家才能见到），作为他们旅程的有力证明。

[wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

| With | singular | generosity | , | which | they | explained | had | been | taught | them | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 单数 | 慷慨 | , | 哪个 | 他们 | 解释 | 有 | 到过 | 教授 | 他们 | 经过 | 这 |

['ærəbz] ,

| Arabs | , |
|---|---|
| 阿拉伯人 | , |

他们展现出一种非凡的慷慨，并解释说这是阿拉伯人教给他们的。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['treʒərz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]

| they | presented | many | of | these | treasures | to | the | delighted | inmates | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 呈现 | 许多 | 的 | 这些 | 宝藏 | 到 | 这 | 高兴极了 | 囚犯 | 的 | 这 |

['mɑːnəsteri] ,

| Monastery | , |
|---|---|
| 修道院 | , |

他们将这些珍宝中的许多赠予了欣喜若狂的修道院居民。

[huː] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɛlz] ,

| who | hastened | to | their | respective | cells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 加快 | 到 | 他们的 | 各自 | 细胞 | , |

他们匆匆返回各自的牢房。

— [ðɪs] [wʌn] ['revərəntli] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

| — | this | one | reverently | cherishing | a | tuft | of | hair | from | the | tail | of | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 一 | 虔诚地 | 珍惜 | 一个 | 簇 | 的 | 头发 | 从 | 这 | 尾巴 | 的 | 一 | 的 |

['dænjəlz] ['laɪənz] ;

| Daniel's | lions | ; |
|---|---|---|
| 丹尼尔的 | 狮子 | ; |

—这个人虔诚地珍藏着但以理的一头狮子尾巴上的一撮毛；

[ə'nʌðər] ['hændlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fɜːrvər] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] [wʌns]

| another | handling | with | deep | fervour | a | strip | of | the | coat | of | many | colours | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 处理 | 和 | 深的 | 热情 | 一个 | 条 | 的 | 这 | 外套 | 的 | 许多 | 颜色 | 一次 |

[wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| worn | by | the | excellent | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 经过 | 这 | 出色的 | 约瑟夫 | . |

他满怀热情地拿起一件曾属于优秀的约瑟的彩衣碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['relɪk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]

| But | the | most | extraordinary | relic | among | them | all | was | the | skin | of | a | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 非凡的 | 遗迹 | 之中 | 他们 | 全部 | 曾是 | 这 | 皮肤 | 的 | 一个 | 巨大的 |

['lɪzərd] [biːst] ,

| lizard | beast | , |
|---|---|---|
| 蜥蜴 | 兽 | , |

但其中最非凡的文物是一张巨大蜥蜴怪兽的皮。

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [ɪn] ['ɪŋgland] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

| the | like | of | which | none | in | England | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 没有任何 | 在 | 英格兰 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

这是英国前所未见的景象。

[ðɪs] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [toʊld][ðer; ðər][həusts] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl]

| This | , | the | Pilgrims | told | their | hosts | , | was | no | less | a | thing | than | a | crocodile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 这 | 朝圣者 | 讲述 | 他们的 | 主持人 | , | 曾是 | 不 | 较少的 | 一个 | 事物 | 比 | 一个 | 鳄鱼 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] ,

| from | the | Nile | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 尼罗河 | , |

朝圣者们告诉他们的主人，这不就是尼罗河里的鳄鱼吗?

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['rɪvər] [ʌv; əv]['moʊzəs] .

| the | renowned | river | of | Moses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名 | 河 | 的 | 摩西 | . |

著名的摩西河。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

| It | had | been | pressed | upon | them | , | as | they | were | departing | from | the | City |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 按下 | 之上 | 他们 | , | 作为 | 他们 | 是 | 离开 | 从 | 这 | 城市 |

[ʌv; əv] [də'mæskəs] ,

| of | Damascus | , |
|---|---|---|
| 的 | 大马士革 | , |

当他们离开大马士革城时，这件事就被强加给了他们。

[baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [kɪ'rɑːpədɪst] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] .

| by | a | friend | , | a | blameless | chiropodist | , | whose | name | was | Omar | Khayyam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 无责 | 足病医生 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | 奥马尔 | 海亚姆 | . |

一位朋友，一位无可指摘的足科医生，名叫奥马尔·海亚姆。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['paɪəs] [groʊt] [baɪ] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['aʊtwərd]

| He | it | was | who | eked | out | a | pious | groat | by | tending | the | feet | of | all | outward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 它 | 曾是 | WHO | eked | 出去 | 一个 | 虔诚的 | 燕麦片 | 经过 | 倾向于 | 这 | 脚 | 的 | 全部 | 向外 |

[ænd; ənd] ['ɪnwərd] [baʊnd] ['pɪlgrɪmz] .

| and | inward | bound | pilgrims | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向内 | 边界 | 朝圣者 | . |

他靠着照料所有出境和返程朝圣者的双脚，勉强挣得了一份虔诚的钱。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [buːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hoʊli]

| Seated | at | the | entrance | of | his | humble | booth | , | with | the | foot | of | some | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 他的 | 谦逊的 | 展位 | , | 和 | 这 | 脚 | 的 | 一些 | 圣 |

[mæn] [ - ]

| man | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| 男人 | [ | - | ] |

坐在他简陋的摊位入口处，旁边是某个圣人的脚[66]

[ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'djʊst]

| in | his | lap | , | he | would | speak | words | of | kindness | and | wisdom | as | he | reduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 膝 | , | 他 | 会 | 说话 | 字 | 的 | 仁慈 | 和 | 智慧 | 作为 | 他 | 减少 |

[ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

| the | inflammation | . |
|---|---|---|
| 这 | 炎 | . |

他会坐在他的腿上，一边说着充满善意和智慧的话语，一边减轻炎症。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kweɪntɪst] ['seɪɪŋz] [wʌz; wəz] ,

| One | of | his | quaintest | sayings | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 最古怪的 | 谚语 | 曾是 | , |

他最古怪的格言之一是:

“ [ɪf] [ðə; ði][poʊp][hæz; həz][bɪd] [ðiː] [wer] [her] [nekst][ðaɪ] [ber] [skɪn] , [maɪ][sʌn] , [waɪ] ,

| “ | If | the | Pope | has | bid | thee | wear | hair | next | thy | bare | skin | , | my | son | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 教皇 | 有 | 出价 | 你 | 穿 | 头发 | 下一个 | 你的 | 裸 | 皮肤 | , | 我的 | 儿子 | , | 为什么 | , |

“如果教皇命令你让头发贴着你的皮肤，我的孩子，为什么，

[klæp][ə; eɪ][wɪg]['oʊvər][ðaɪ] ['ʃeɪvn] [skælp] .

| clap | a | wig | over | thy | shaven | scalp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍 | 一个 | 假发 | 超过 | 你的 | 剃光 | 头皮 | . |

把假发盖在剃光的头皮上。

" [soʊ][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn]['prɑːpər] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

| " | So | the | monks | in | proper | pity | and | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 僧侣 | 在 | 恰当的 | 遗憾 | 和 | 仁慈 | , |

“所以僧侣们出于怜悯和慈悲，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [daʊn] ,

| when | they | had | shut | the | great | gates | as | night | came | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 关闭 | 这 | 伟大的 | 大门 | 作为 | 夜晚 | 来了 | 向下 | , |

当夜幕降临，他们关闭了大门之后，

[meɪd] [ðer; ðər]['pɪlgrɪm] [gests] ['welkəm] [tuː; tə][baɪd][æt; ət] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

| made | their | pilgrim | guests | welcome | to | bide | at | Oyster | - | le | - | Main | as | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们的 | 朝圣 | 客人 | 欢迎 | 到 | 比德 | 在 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 作为 | 长的 | 作为 |

[ðeɪ] [pliːzd] .

| they | pleased | . |
|---|---|---|
| 他们 | 高兴 | . |

他们热情欢迎朝圣的客人在 Oyster-le-Main 逗留，想待多久就待多久。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [bel] [fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] [roʊld] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [diːp] [klæŋ]

| The | solemn | bell | for | retiring | rolled | forth | in | the | darkness | with | a | single | deep | clang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄严 | 钟 | 为了 | 退休 | 滚动 | 前进 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 一个 | 单身的 | 深的 | 铿 |

,

,

,

肃穆的就寝钟声在黑暗中缓缓响起，一声沉闷的钟响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [went] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

| and | the | sound | went | far | and | wide | over | the | neighbouring | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 去 | 远的 | 和 | 宽的 | 超过 | 这 | 邻接 | 区 | . |

这声音迅速传遍了邻近的地区。

[ðoʊz] ['pesnts] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'weɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['skætərd] ['kɔtidʒz] , [krɔːst] [ðəm'selvz]

| Those | peasants | who | were | still | awake | in | their | scattered | cottages | , | crossed | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 农民 | WHO | 是 | 仍然 | 醒 | 在 | 他们的 | 疏散 | 小屋 | , | 交叉 | 他们自己 |

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ,

| as | they | thought | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 想法 | , |

那些仍然醒着的农民们，在散落在各处的茅屋里，一边想着，一边划着十字。

“ [ðə; ði]['hoʊli][men][æt; ət] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][rest] .

| “ | The | holy | men | at | Oyster | - | le | - | Main | are | just | now | going | to | their | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 圣 | 男人 | 在 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 是 | 只是 | 现在 | 去 | 到 | 他们的 | 休息 | . |

“Oyster-le-Main 的圣人们现在正要安息了。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [gruː] [stɪl] ,

| " | And | thus | the | world | outside | grew | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | 这 | 世界 | 外部 | 生长 | 仍然 | , |

于是，外面的世界渐渐安静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [luːmd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

| and | the | thick | walls | of | the | Monastery | loomed | up | against | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厚的 | 墙壁 | 的 | 这 | 修道院 | 迫近 | 向上 | 反对 | 这 | 明星 | . |

修道院厚厚的墙壁在星空下显得格外高耸。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , ['meni] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] [ræŋ] ['fɪrfəli] [θruː] [ðə; ði]['stoʊni] [hɔːlz] ,

| Deep | in | the | midnight | , | many | a | choking | cry | rang | fearfully | through | the | stony | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 午夜 | , | 许多 | 一个 | 窒息 | 哭 | 响铃 | 恐惧地 | 通过 | 这 | 石质的 | 大厅 | , |

午夜时分，凄厉的哭喊声在石砌的大厅里回荡，令人胆寒。

[bʌt; bət] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [er] ;

| but | came | not | to | the | outer | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来了 | 不是 | 到 | 这 | 外 | 空气 | ; |

但没有到达外层空气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [ʃoʊn] ['feɪntli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| and | the | waning | moon | shone | faintly | down | upon | the | enclosure | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 减弱 | 月亮 | 闪耀 | 淡淡的 | 向下 | 之上 | 这 | 外壳 | 的 | 这 | 花园 | , |

残月的光芒柔和地洒落在花园的围墙上。

[wer] [wɜːrkt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['saɪlənt] [greɪv] - ['digəz] , [ - ]

| where | worked | a | band | of | silent | grave | - | diggers | , | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 工作 | 一个 | 乐队 | 的 | 沉默的 | 严重 | - | 挖掘机 | , | [ | - | ] |

那里有一群沉默的掘墓人[67]

[klæd][ɪn] [blæk] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] [hændz] .

| clad | in | black | armour | , | and | with | blood | - | red | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 黑色的 | 盔甲 | , | 和 | 和 | 血 | - | 红色的 | 双手 | . |

身着黑色盔甲，双手血红。

[ðə; ði] [gʊd] ['kʌntri] [foʊk] , [huː] [keɪm] [æt; ət] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['poʊltri]

| The | good | country | folk | , | who | came | at | early | morning | with | their | presents | of | poultry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 国家 | 民间 | , | WHO | 来了 | 在 | 早期的 | 早晨 | 和 | 他们的 | 礼物 | 的 | 家禽 |

[ænd; ənd] [mɪlk] ,

| and | milk | , |
|---|---|---|
| 和 | 牛奶 | , |

善良的乡亲们一大早就带着家禽和牛奶等礼物来了，

['lɪt(ə)l] [gest] [wʌt] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [kaʊl] [ænd; ənd] [gaʊnz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn]

| little | guessed | what | sheep's | clothing | the | gray | cowls | and | gowns | of | Oyster | - | le | - | Main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 猜对了 | 什么 | 羊的 | 衣服 | 这 | 灰色的 | 兜帽 | 和 | 礼服 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

| had | become | in | a | single | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 在 | 一个 | 单身的 | 夜晚 | , |

谁也没想到，一夜之间，奥伊斯特勒梅因的灰色斗篷和长袍竟变成了羊皮。

[nɔːr] [wʌt] [ɪm'paɪəs¸ɪmpiəs][lɪps] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [naʊ] ['mʌtəd] ['blesɪŋz] ['oʊvər][ðer; ðər] [bent]

| nor | what | impious | lips | those | were | which | now | muttered | blessings | over | their | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 什么 | 不敬 | 嘴唇 | 那些 | 是 | 哪个 | 现在 | 低声说道 | 祝福 | 超过 | 他们的 | 弯曲 |

['hedz] .

| heads | . |
|---|---|
| 头部 | . |

也不知道那是什么不敬的嘴唇，此刻却低声在他们低垂的头颅上发出祝福。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , ['hɪdiəs] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

| The | following | night | , | hideous | sounds | were | heard | in | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 夜晚 | , | 可怕 | 声音 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 字段 | , |

第二天晚上，田野里传来令人毛骨悚然的声音。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [derd] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] ['ʃʌtər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

| and | those | who | dared | to | open | their | shutters | to | see | what | the | matter | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 敢于 | 到 | 打开 | 他们的 | 百叶窗 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 事情 | 曾是 | , |

而那些胆敢打开百叶窗想看看究竟发生了什么事的人，

[bɪ'held] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['lɪzərd] [biːst] , [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [breθ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['rætlɪŋ] ['θʌndər]

| beheld | a | huge | lizard | beast | , | with | fiery | breath | and | accompanied | by | rattling | thunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 一个 | 巨大的 | 蜥蜴 | 兽 | , | 和 | 火热 | 气息 | 和 | 伴随 | 经过 | 嘎嘎作响 | 雷 |

, ['reɪdʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [sɔɪl] ,

| , | raging | over | the | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 愤怒 | 超过 | 这 | 土壤 | , |

看见一只巨大的蜥蜴怪兽，喷吐着火焰，伴随着隆隆的雷声，在地面上肆虐。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] !

| which | he | hardly | seemed | to | touch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 几乎 | 似乎 | 到 | 触碰 | ! |

他似乎几乎没碰过!

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [dɪd][ðə; ði] ['dredɪd] ['drægən][ʌv; əv] - [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

| In | this | manner | did | the | dreaded | Dragon | of | Wantley | make | his | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 做过 | 这 | 令人恐惧的 | 龙 | 的 | - | 制作 | 他的 | 外貌 | , |

就这样，令人闻风丧胆的旺特利巨龙现身了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [dɪd][sɜːr]['frænsɪs] ['ælmɔɪn] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['stʌmək] ,

| and | in | this | manner | did | Sir | Francis | Almoign | , | Knight | of | the | Voracious | Stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 做过 | 先生 | 弗朗西斯 | 几乎 | , | 骑士 | 的 | 这 | 贪婪的 | 胃 | , |

就这样，贪婪的弗朗西斯·阿尔莫因爵士，这位“胃口大开的骑士”，

[stænd][ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑːðər] ['æn,selm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [soʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

| stand | in | the | shoes | of | that | Father | Anselm | whom | he | had | put | so | comfortably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 鞋 | 的 | 那 | 父亲 | 安瑟伦 | 谁 | 他 | 有 | 放 | 所以 | 舒适地 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['gɑːrdn] ,

| out | of | the | way | under | the | flower | - | beds | in | the | Monastery | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 方式 | 在下面 | 这 | 花 | - | 床 | 在 | 这 | 修道院 | 花园 | , |

设身处地地想想安瑟伦神父的处境，他曾如此轻松地将安瑟伦神父安置在修道院花园的花坛下。

— [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]['ɔːrdʒi][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

| — | and | never | a | soul | in | the | world | except | his | companions | in | orgy | to | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 绝不 | 一个 | 灵魂 | 在 | 这 | 世界 | 除了 | 他的 | 同伴 | 在 | 狂欢 | 到 | 知道 | 这 |

['dɪfrəns] .

| difference | . |
|---|---|
| 不同之处 | . |

除了与他一起狂欢的同伴之外，世界上没有人能分辨出其中的区别。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['welkəm] [æt; ət][sɜːr] ['gɑːdfriːz] ['teɪbl] ; [fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] ['drægənz] [

| He | even | came | to | be | welcome | at | Sir | Godfrey's | table | ; | for | after | the | Dragon's | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 来了 | 到 | 是 | 欢迎 | 在 | 先生 | 戈弗雷的 | 桌子 | ; | 为了 | 后 | 这 | 龙的 | [ |

- ]

| 68 | ] |
|---|---|
| - | ] |

他甚至受到了戈弗雷爵士的欢迎；因为在龙[68]

[ə'pɪrəns] , [ðə; ði]['bærən] [gruː] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| appearance | , | the | Baron | grew | civil | to | all | members | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | , | 这 | 男爵 | 生长 | 民用 | 到 | 全部 | 成员 | 的 | 这 | 教会 | . |

外表上，男爵对教会的所有成员都变得彬彬有礼。

[baɪ] [deɪ] [ðɪs] ['vɜːrsət(ə)l] ['sɪnər] , [ðə; ði][grænd] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

| By | day | this | versatile | sinner | , | the | Grand | Marshal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | 这 | 多才多艺的 | 罪人 | , | 这 | 盛大 | 元帅 | , |

白天，这位多才多艺的罪人，大元帅，

[wʊd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [steɪd] [step] , [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] ,

| would | walk | in | the | sight | of | the | world | with | staid | step | , | clothed | in | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 走 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 稳重 | 步 | , | 穿着衣服 | 在 | 灰色的 | , |

他会身着灰色衣服，迈着沉稳的步伐，行走在世人的视线中。

[hɪz; ɪz] [hʊd] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] , [ʌn'tʃɜːrtʃli] [aɪz] ; [baɪ] [naɪt] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] [skɪn] ,

| his | hood | concealing | his | fierce | , | unchurchly | eyes | ; | by | night | , | inside | the | crocodile | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兜帽 | 隐藏 | 他的 | 凶猛的 | , | 非教会的 | 眼睛 | ; | 经过 | 夜晚 | , | 里面 | 这 | 鳄鱼 | 皮肤 | , |

他的兜帽遮住了他凶狠、不似神明的眼睛；到了晚上，在鳄鱼皮的包裹下，

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [wʌt] ['pleɪsɪz][hiː; hi] [tʃoʊz] , [ʌn'hɪndərd] [baɪ][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['dwelərz] ,

| he | visited | what | places | he | chose | , | unhindered | by | the | terrified | dwellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到访 | 什么 | 地方 | 他 | 选择 | , | 畅通无阻 | 经过 | 这 | 恐惧 | 居民 | , |

他自由地游览了他想去的地方，不受那些惊恐的居民的阻拦。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ 'fɔ:ləuəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['plʌndər] [ænd; ənd]

| and | after | him | came | his | followers | of | the | Guild | to | steal | the | plunder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 来了 | 他的 | 追随者 | 的 | 这 | 公会 | 到 | 偷 | 这 | 掠夺 | 和 |

[ber] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] .

| bear | it | back | inside | the | walls | of | Oyster | - | le | - | Main | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 它 | 后退 | 里面 | 这 | 墙壁 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | . |

随后，他的行会追随者们也加入了进来，偷走了战利品，并将其带回了牡蛎城墙内。

['nevər] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [ði:z] [su:'pɜ:rb] ['mɪskri:ənts] [bɪn] [ɪn] ['betər] [plaɪt] ;

| Never | in | all | their | adventures | had | these | superb | miscreants | been | in | better | plight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 全部 | 他们的 | 冒险 | 有 | 这些 | 高超 | 恶棍 | 到过 | 在 | 更好的 | 困境 | ; |

在他们所有的冒险经历中，这些杰出的恶棍们从未处于比现在更好的境地；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] .

| but | now | the | trouble | had | begun | , | as | you | are | going | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 麻烦 | 有 | 开始 | , | 作为 | 你 | 是 | 去 | 到 | 听到 | . |

但正如你即将听到的，麻烦已经开始了。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['hju:bə(:)t][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| We | return | to | Hubert | and | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 返回 | 到 | 休伯特 | 和 | 这 | 公司 | . |

我们回到休伯特和他的公司。

“ ['hju:bə(:)t][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] ['fɑ:ðər] ['ænˌselm] , [ɔ:r] ['ræðər] [sɜ:r]['frænsɪs] , [ðə; ði][grænd]

| “ | Hubert | and | all | of | you | , | ” | said | Father | Anselm | , | or | rather | Sir | Francis | , | the | Grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 休伯特 | 和 | 全部 | 的 | 你 | , | ” | 说 | 父亲 | 安瑟伦 | , | 或者 | 相当 | 先生 | 弗朗西斯 | , | 这 | 盛大 |

['mɑ:rʃ(ə)l] ,

| Marshal | , |
|---|---|
| 元帅 | , |

“休伯特和各位，”安塞尔姆神父说道，或者更确切地说，是弗朗西斯爵士，大元帅说道。

[æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] , “ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hu:m] [ðə; ði][ gɔdz ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

| as | we | know | him | to | be | , | “ | they | say | that | whom | the | gods | desire | to | destroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 知道 | 他 | 到 | 是 | , | “ | 他们 | 说 | 那 | 谁 | 这 | 神 | 欲望 | 到 | 破坏 | , |

正如我们所了解的他，“他们说，神想要毁灭的人，

[hɪm; ɪm][du:] [ðeɪ] [fɜ:rst] [meɪk] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [waɪn] . ”

| him | do | they | first | make | drunk | with | wine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 他们 | 第一的 | 制作 | 醉 | 和 | 葡萄酒 | . | ” |

他们先用酒把他灌醉。

“ [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] !

| “ | The | application | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 应用 | ! |

“申请！”

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] !

| the | application | ! |
|---|---|---|
| 这 | 应用 | ! |

应用程序！

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ 'mə:θful ] ['kɔ:rəs] ,

| ” | they | shouted | in | hoarse | and | mirthful | chorus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 喊叫 | 在 | 嘶哑 | 和 | 欢乐的 | 合唱 | , |

他们用沙哑而欢快的嗓音齐声喊道：

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɪr] [ðæt] [steɪt] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðə; ði][ gɔdz ] .

| for | they | were | certainly | near | that | state | favourable | to | destruction | by | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 当然 | 靠近 | 那 | 状态 | 有利 | 到 | 破坏 | 经过 | 这 | 神 | . |

因为他们当时的状态确实已经非常接近于被神明毁灭的境地。

[wʌn] [blæk] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [geɪt] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ - ]

| One | black | fellow | with | a | sliding | gait | ran | into | the | closet | and | brought | a | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 黑色的 | 同伴 | 和 | 一个 | 滑动 | 步态 | 跑 | 进入 | 这 | 壁橱 | 和 | 带来 | 一个 | [ | - | ] |

一个走路滑溜溜的黑人跑进壁橱，拿来一个[69]

[ʃiːt] [ʌv; əv] [θɪn] ['aɪərn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɔːrtʃ] - [laɪk] [tuːb] ,

| sheet | of | thin | iron | , | and | a | strange | torch | - | like | tube | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床单 | 的 | 薄的 | 铁 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 火炬 | - | 喜欢 | 管子 | , |

一张薄铁片，和一个奇怪的火炬状管子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

| which | he | lighted | at | the | fire | and | blew | into | from | the | other | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 照明 | 在 | 这 | 火 | 和 | 吹 | 进入 | 从 | 这 | 其他 | 结尾 | . |

他把它点燃，然后从另一端吹气。

[ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] ['spɪtɪŋ] [fleɪm] [ɪ'miːdiətli] [ʃɑːt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

| A | plume | of | spitting | flame | immediately | shot | far | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 羽 | 的 | 吐痰 | 火焰 | 立即地 | 射击 | 远的 | 进入 | 这 | 空气 | . |

一道喷涌的火焰瞬间冲天而起。

" [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['sɜːrmən] ['proʊsiːdz] , [oʊld]['drægən] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʌfɪŋ] [ʌn'stedi] [bʌt; bət] ['sɑːləm]

| " | Before | thy | sermon | proceeds | , | old | Dragon | , | " | he | said | , | puffing | unsteady | but | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你的 | 讲道 | 收益 | , | 老的 | 龙 | , | " | 他 | 说 | , | 抽气 | 不稳定 | 但 | 庄严 |

[breθs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

| breaths | between | his | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 之间 | 他的 | 字 | , |

"在你开始布道之前，老龙，"他一边说着，一边不时地喘着粗气，但语气却十分庄重。

" [ræp] [ʌp] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] — [meɪ] [biː; bi] — [liːv] [wʌt] [juː; jʊ]

| " | wrap | up | in | lightning | and | thunder | that | we | may | be | — | may | be | — | lieve | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 裹 | 向上 | 在 | 闪电 | 和 | 雷 | 那 | 我们 | 可能 | 是 | — | 可能 | 是 | — | 相信 | 什么 | 你 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

"愿闪电雷鸣将我们包裹起来，这样我们或许——或许——会相信你所说的话。"

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['aɪərn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['ʃætərɪŋ] [saʊnd] .

| " | Then | he | shook | the | iron | till | it | gave | forth | a | frightful | shattering | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 摇晃 | 这 | 铁 | 直到 | 它 | 给予 | 前进 | 一个 | 可怕 | 破碎 | 声音 | . |

"然后他摇晃铁块，直到它发出可怕的破碎声。"

[ðə; ði][grænd] [ - ]

| The | Grand | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | [ | - | ] |

大[70]

['mɑːrʃ(ə)l] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| Marshal | said | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 元帅 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

马歇尔一句话也没说。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [lɔːŋ] [steps] [hiː; hi] [stʊd] ['taʊərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [delt] [hɪm; ɪm]

| With | three | long | steps | he | stood | towering | in | front | of | the | man | and | dealt | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 长的 | 步骤 | 他 | 站立 | 参天 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 已处理 | 他 |

[ə; eɪ][saɪd] [bloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stiːl] [fɪst] .

| a | side | blow | under | the | ear | with | his | steel | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 边 | 吹 | 在下面 | 这 | 耳朵 | 和 | 他的 | 钢 | 拳头 | . |

他迈着大步，高高地站在那人面前，用他钢铁般的拳头狠狠地击打那人的耳下。

[hiː; hi] [fel] ['ɪnstəntli] , ['foʊldɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['boʊnləs] ,

| He | fell | instantly | , | folding | together | like | something | boneless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 即刻 | , | 折叠式的 | 一起 | 喜欢 | 某物 | 无骨 | , |

他瞬间倒下，像无骨之物一样蜷缩起来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kwaɪt] [stɪl] ,

| and | lay | along | the | floor | for | a | moment | quite | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 沿着 | 这 | 地面 | 为了 | 一个 | 片刻 | 相当 | 仍然 | , |

然后静静地躺在地板上片刻。

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['rætlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər]

| except | that | some | piece | in | his | armour | made | a | light | rattling | as | though | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 一些 | 片 | 在 | 他的 | 盔甲 | 制成 | 一个 | 光 | 嘎嘎作响 | 作为 | 尽管 | 那里 |

[wɜːr; wər] ['mʌslz] [ðæt] [ 'kwivəd ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| were | muscles | that | quivered | beneath | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 肌肉 | 那 | 颤抖 | 下面 | 它 | . |

只是他盔甲上的某个部件发出轻微的嘎嘎声，仿佛下面有肌肉在颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [sæt] ['weɪtɪŋ] , ['soʊbərli] [ɪ'nʌf] .

| Then | he | raised | himself | slowly | to | a | bench | where | his | brothers | sat | waiting | , | soberly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 提高 | 他自己 | 缓慢地 | 到 | 一个 | 长椅 | 在哪里 | 他的 | 兄弟 | 卫星 | 等待 | , | 清醒地 | 足够的 | . |

然后他缓缓起身，走到长凳旁，他的兄弟们正神情严肃地坐在那里等着他。

['oʊnli] [jʌŋ] ['hjuːbə(ː)t] [grɪnd] [ə'saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [huː] , [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Only | young | Hubert | grinned | aside | to | his | neighbour | , | who | , | perceiving | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 年轻的 | 休伯特 | 咧嘴一笑 | 旁边 | 到 | 他的 | 邻居 | , | WHO | , | 感知 | 它 | , |

只有年轻的休伯特朝邻座咧嘴一笑，邻座察觉到后，

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [juːθ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| kept | his | eyes | fixed | as | far | from | that | youth | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 作为 | 远的 | 从 | 那 | 青年 | 作为 | 可能的 | . |

他始终目光紧紧盯着那个年轻人，尽量不去看他。

“ [ðaɪ] [tɜːrn][nekst] , [ɪf] [ɑːrt][nɑːt] ['kerf(ə)l] , ['hjuːbə(ː)t] , ” [sed] [sɜːr]['frænsɪs] ['veri] ['kwaɪətli] ,

| “ | Thy | turn | next | , | if | art | not | careful | , | Hubert | , | ” | said | Sir | Francis | very | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 转动 | 下一个 | , | 如果 | 艺术 | 不是 | 小心 | , | 休伯特 | , | ” | 说 | 先生 | 弗朗西斯 | 非常 | 悄悄 | , |

“接下来就轮到你了，休伯特，如果你不小心的话，”弗朗西斯爵士平静地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

| as | he | seated | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 坐着 | 他自己 | . |

他坐了下来。

“ ['wʌndər] [ʌv; əv] [seɪnts] !

| “ | Wonder | of | saints | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 想知道 | 的 | 圣徒 | ! |

圣徒的奇迹！

” ['hjuːbə(ː)t] [θɔːt] ['siːkrətli] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ? ”

| ” | Hubert | thought | secretly | , | not | moving | at | all | , | “ | how | could | he | have | seen | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 休伯特 | 想法 | 偷偷 | , | 不是 | 移动 | 在 | 全部 | , | “ | 如何 | 可以 | 他 | 有 | 已见 | 那 | ? | ” |

“

| “ |
|---|
| ” |

休伯特一动不动地暗自想着：“他怎么可能看到那个？”

- [tɪz] [noʊ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][grænd] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

| ' | Tis | no | small | piece | of | good | fortune | , | ” | continued | the | Grand | Marshal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 不 | 小的 | 片 | 的 | 好的 | 财富 | , | ” | 持续 | 这 | 盛大 | 元帅 | , |

“这可真是一份小小的幸运，”大元帅继续说道。

“ [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ə'mʌŋ] [juː 'es][kæn; kən] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['sleɪvɪʃ] ['æpitaits] ,

| “ | that | some | one | among | us | can | put | aside | his | slavish | appetites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 一些 | 一 | 之中 | 我们 | 能 | 放 | 旁边 | 他的 | 奴隶 | 食欲 | , |

“希望我们当中有人能够放下自己奴性的欲望，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [klɪr] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə'genst] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

| and | keep | a | clear | eye | on | the | watch | against | misadventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 一个 | 清除 | 眼睛 | 在 | 这 | 手表 | 反对 | 不幸遭遇 | . |

时刻注意防范意外事故。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [nuːz] .

| Here | is | my | news | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我的 | 消息 | . |

以下是我的消息。

[ðæt] [hɑːtʃ] - [pɑːt][ʌv; əv] [ - ]

| That | hotch | - | pot | of | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 霍奇 | - | 锅 | 的 | [ | - | ] |

那堆[71]

[laɪz] [wiː; wi] [set] ['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæz; həz] ['fɔːlən] [faʊl] [ʌv; əv][juː 'es] .

| lies | we | set | going | among | the | people | has | fallen | foul | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 我们 | 放 | 去 | 之中 | 这 | 人们 | 有 | 倒下 | 犯规 | 的 | 我们 | . |

我们散布在人民中间的谎言最终反噬了我们自己。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɑːdfri] [hæz; həz] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr]['ledʒənd] ,

| The | daughter | of | Sir | Godfrey | has | heard | our | legend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 先生 | 戈弗雷 | 有 | 听到 | 我们的 | 传奇 | , |

戈弗雷爵士的女儿听过我们的传说。

[ænd; ənd] [læst] [wiːk] [toʊld][hɜːr; hər]['saɪər] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

| and | last | week | told | her | sire | that | to | - | night | she | would | follow | it | out | to | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 星期 | 讲述 | 她 | 父系 | 那 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 会 | 跟随 | 它 | 出去 | 到 | 这 | 信 | , |

她上周告诉她的父亲，今晚她会严格按照指示去做。

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['drægən] [ʌv; əv] - [ə'loʊn] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] . ”

| and | meet | the | Dragon | of | Wantley | alone | in | single | combat | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 这 | 龙 | 的 | - | 独自的 | 在 | 单身的 | 战斗 | . | ” |

“然后独自一人与旺特利之龙进行一对一的决斗。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [mæn] ? ” [æskt] [wʌn] .

| “ | Has | she | never | loved | any | man | ? | ” | asked | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 她 | 绝不 | 喜爱 | 任何 | 男人 | ? | ” | 问 | 一 | . |

“她难道从来没有爱过哪个男人吗？”有人问道。

“ [ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪl] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

| “ | She | fulfils | every | condition | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 满足 | 每一个 | 状况 | . | ” |

“她符合所有条件。”

“ [huː] [toʊld][hɜːr; hər] ? ”

| “ | Who | told | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 讲述 | 她 | ? | ” |

“谁告诉她的？”

“ [ðæt] [moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ʌv; əv] [fuːlz] , [ðə; ði]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , ” [sed] [ðə; ði][grænd] ['mɑːrʃ(ə)l] .

| “ | That | most | consummate | of | fools | , | the | Mistletoe | , | ” | said | the | Grand | Marshal | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 最多 | 完善 | 的 | 傻瓜 | , | 这 | 槲寄生 | , | ” | 说 | 这 | 盛大 | 元帅 | . | : | . |

“槲寄生，真是个十足的傻瓜，”大元帅说道。

“ [wʌt] [dɪd][sɜːr] ['gɑːdfri] [duː][ə'pɑːn] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] ['hjuːbə(ː)t] .

| “ | What | did | Sir | Godfrey | do | upon | that | ? | ” | inquired | Hubert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | 先生 | 戈弗雷 | 做 | 之上 | 那 | ? | ” | 询问 | 休伯特 | . |

“戈弗雷爵士对此做了什么？”休伯特问道。

“ [hiː; hi] [ lɔkt ] [ʌp][hɪz; ɪz][gɜːrl][ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] ,

| “ | He | locked | up | his | girl | and | chained | the | Governess | to | a | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 已锁定 | 向上 | 他的 | 女孩 | 和 | 连锁 | 这 | 家庭教师 | 到 | 一个 | 岩石 | , |

“他把女友锁了起来，把女家庭教师用铁链锁在了一块岩石上。”

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['dedli] ['terər] ['evər] [sɪns] , [bʌt; bət] [kept] [fæt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

| where | she | has | remained | in | deadly | terror | ever | since | , | but | kept | fat | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 剩余 | 在 | 致命 | 恐怖 | 曾经 | 自从 | , | 但 | 保留 | 胖的 | 为了 | 我 | 到 |

[dɪ'vaʊər][hɜːr; hər] .

| devour | her | . |
|---|---|---|
| 吞食 | 她 | . |

从那以后，她一直生活在极度的恐惧之中，但却保持着肥硕的体型，等着我把她吃掉。

[ˌem 'iː] !

| Me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我!

” [ænd; ənd][sɜːr]['frænsɪs] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [smaɪl] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['brɔːdli] .

| ” | and | Sir | Francis | permitted | himself | to | smile | , | though | not | very | broadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 先生 | 弗朗西斯 | 允许 | 他自己 | 到 | 微笑 | , | 尽管 | 不是 | 非常 | 总体而言 | . |

“弗朗西斯爵士允许自己微笑，虽然笑容并不灿烂。”

“ [haʊ] [ɪf] [sɜːr]['drægən][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪd] [tʃeɪnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪdoʊ] ? ”

| “ | How | if | Sir | Dragon | had | found | the | maid | chained | instead | of | the | ancient | widow | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 如果 | 先生 | 龙 | 有 | 成立 | 这 | 女佣 | 连锁 | 反而 | 的 | 这 | 古老的 | 寡妇 | ? | ” |

['hjuːbə(ː)t] [sed] ,

| Hubert | said | , |
|---|---|---|
| 休伯特 | 说 | , |

“如果龙爵士发现被锁链束缚的不是老寡妇而是女仆，那会怎么样呢？”休伯特说道。

['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] [fəˌmɪli'ærəti] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| venturing | to | tread | a | little | nearer | to | familiarity | on | the | strength | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 踏 | 一个 | 小的 | 更近 | 到 | 熟悉 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 |

[ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][grænd] ['mæstɚz] [feɪs] .

| amusement | which | played | across | the | Grand | Master's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 哪个 | 玩 | 穿过 | 这 | 盛大 | 硕士学位 | 脸 | . |

看到大师脸上露出愉悦的表情，便冒险靠近了一些，以求更加熟悉彼此。

“ [ɑː] , ['hjuːbə(ː)t] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ - ]

| “ | Ah | , | Hubert | boy | , | ” | he | replied | , | “ | I | see | it | is | not | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 休伯特 | 男生 | , | ” | 他 | 回复 | , | “ | 我 | 看 | 它 | 是 | 不是 | [ | - | ] |

“啊，休伯特孩子，”他回答说，“我看它不是[72]

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [æz; əz] [wel] ,

| in | the | Spring | only | , | but | in | Autumn | and | Summer | and | Winter | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 春天 | 仅有的 | , | 但 | 在 | 秋天 | 和 | 夏天 | 和 | 冬天 | 作为 | 出色地 | , |

仅在春季，但也包括秋季、夏季和冬季。

[ðæt] [ðaɪ] ['fænsi] [tɜːrnz][tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] .

| that | thy | fancy | turns | to | thoughts | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 想要 | 转弯 | 到 | 想法 | 的 | 爱 | . |

你的思绪开始飘向爱情。

[dɪd][ðə; ði] ['kælɪndər] [jɪr] [bʌt; bət] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['siːz(ə)n] ,

| Did | the | calendar | year | but | contain | a | fifth | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 日历 | 年 | 但 | 包含 | 一个 | 第五 | 季节 | , |

这一年是否包含第五季?

[ɪn] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['hʌni] - [duː] ['feɪsɪz] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] .

| in | that | also | wouldst | thou | be | making | honey | - | dew | faces | at | somebody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 还 | 会 | 你 | 是 | 制作 | 蜂蜜 | - | 露 | 面孔 | 在 | 某人 | . |

那样的话，你也会对着某人做鬼脸吧?

" [bʌt; bət] [jʌŋ] ['hjuːbə(ː)t] ['oʊnli] [grɪnd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| " | But | young | Hubert | only | grinned | , | and | closed | his | flashing | eyes | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 年轻的 | 休伯特 | 仅有的 | 咧嘴一笑 | , | 和 | 关闭 | 他的 | 闪烁 | 眼睛 | 一个 | 小的 | , |

但年轻的休伯特只是咧嘴一笑，微微闭上了闪亮的眼睛。

[ɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

| in | satisfaction | at | the | character | which | had | been | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满意 | 在 | 这 | 特点 | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 他 | . |

他对所获得的性格感到满意。

" [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , " [sɜːr] ['frænsɪs] [sed] .

| " | Time | presses | , | " | Sir | Francis | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 出版社 | , | " | 先生 | 弗朗西斯 | 说 | . |

"时间紧迫，"弗朗西斯爵士说道。

" [baɪ] [nuːn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɪzɪt] .

| " | By | noon | we | shall | receive | an | important | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 中午 | 我们 | 将 | 收到 | 一个 | 重要的 | 访问 | . |

"中午之前我们将迎来一位重要访客。"

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] - .

| There | has | been | a | great | sensation | at | Wantley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 感觉 | 在 | - | . |

旺特利发生了一件大事。

[ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [ɑːr; ər] [ə'raʊzd] ;

| The | country | folk | are | aroused | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 民间 | 是 | 被唤醒 | ; |

乡下人被激怒了;

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ledʒənd] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld]

| the | farmers | have | discovered | that | the | secret | of | our | legend | has | been | revealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 有 | 发现 | 那 | 这 | 秘密 | 的 | 我们的 | 传奇 | 有 | 到过 | 揭晓 |

[tuː; tə] [mɪs] [ɪ'leɪn] .

| to | Miss | Elaine | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 错过 | 伊莱恩 | . |

农夫们发现，我们传说中的秘密已经泄露给了伊莱恩小姐。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

| Not | one | of | the | clowns | would | have | dared | reveal | it | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 这 | 小丑 | 会 | 有 | 敢于 | 揭示 | 它 | 他自己 | , |

没有一个小丑敢自己透露这件事。

[bʌt; bət] [ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | all | rejoice | in | the | bottom | of | their | hearts | that | she | knows | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 麾 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 他们的 | 心 | 那 | 她 | 知道 | 它 | , |

但大家内心深处都为她知道这件事而感到高兴。

[ænd; ənd] [tʃuːziz] [tuː; tə] [rɪsk] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drægən] .

| and | chooses | to | risk | battle | with | the | Dragon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 到 | 风险 | 战斗 | 和 | 这 | 龙 | . |

他选择冒险与巨龙决一死战。

[ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['sæksn] [maɪndz] [pər'siːv] [ðə; ði] [θrɪft] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .

| Their | honest | Saxon | minds | perceive | the | thrift | of | such | an | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 诚实的 | 撒克逊 | 思想 | 感知 | 这 | 节约 | 的 | 这样的 | 一个 | 安排 | . |

他们诚实的撒克逊人的头脑能够体会到这种安排的节俭之处。

['ðerfɔ:r] [ðər; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbəns] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [wɪl]

| Therefore | there | is | general | anxiety | and | disturbance | to | know | if | Sir | Godfrey | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 一般的 | 焦虑 | 和 | 干扰 | 到 | 知道 | 如果 | 先生 | 戈弗雷 | 将要 |

[pər'mɪt] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] .

| permit | the | conflict | . |
|---|---|---|---|
| 允许 | 这 | 冲突 | . |

因此，人们普遍感到焦虑和不安，想知道戈弗雷爵士是否会允许这场冲突。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælvɔizi] [traɪd] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rli] , — [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] . ”

| The | loss | of | his | Malvoisie | tried | him | sorely | , | — | but | he | remains | a | father | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 他的 | 马尔瓦西 | 尝试 | 他 | 非常 | , | — | 但 | 他 | 遗迹 | 一个 | 父亲 | . | ” |

失去爱犬马尔瓦西让他非常难过，但他仍然是一位父亲。

“ [ðæts] [kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['hju:bə(:)t] .

| “ | That's | kind | in | him | , | ” | said | Hubert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 种类 | 在 | 他 | , | ” | 说 | 休伯特 | . |

“他心地善良，”休伯特说。

[sɜ:r]['frænsɪs] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][koʊld] [aɪ] [ɑ:n]['hju:bə(:)t] . [ - ]

| Sir | Francis | turned | a | cold | eye | on | Hubert | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 弗朗西斯 | 转向 | 一个 | 寒冷的 | 眼睛 | 在 | 休伯特 | . | [ | - | ] |

弗朗西斯爵士对休伯特冷眼相待。[73]

“ [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] [kli:n] - ['blʌdɪd] [mæn] , ” [hi:; hi] [prə'si:did] ,

| “ | As | befits | a | clean | - | blooded | man | , | ” | he | proceeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 适合 | 一个 | 干净的 | - | 血腥 | 男人 | , | ” | 他 | 继续 | , |

“这才像一个血统纯正的人该有的样子，”他继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] [waɪn] - [ pɔts ][ɪn][jʊr; jər] [θɪk] [sli:p] .

| “ | I | have | risen | at | the | dawn | and | left | you | wine | - | pots | in | your | thick | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 升起 | 在 | 这 | 黎明 | 和 | 左边 | 你 | 葡萄酒 | - | 锅 | 在 | 你的 | 厚的 | 睡觉 | . |

“我黎明即起，留下你们在沉睡中享用美酒佳酿。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ] ['oʊvər][baɪ] - [aɪv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['bærən] [kʌm] ['i:gərli] [tu:; tə]

| From | the | wood's | edge | over | by | Wantley | I've | watched | the | Baron | come | eagerly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 伍兹 | 边缘 | 超过 | 经过 | - | 我已经 | 观看 | 这 | 男爵 | 来 | 急切地 | 到 |

[æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [naɪt] - [ʃɪft] .

| an | upper | window | in | his | white | night | - | shift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上 | 窗户 | 在 | 他的 | 白色的 | 夜晚 | - | 转移 | . |

从旺特利那边的树林边缘，我看到男爵穿着白色夜班服，兴高采烈地走到楼上的窗户边。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊks] [aʊt] [ɑ:n]['mɪsltoʊ¦'mɪzltoʊ][ænd; ənd] [si:z] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ dɪ'vaʊəd ] ,

| And | when | he | looks | out | on | Mistletoe | and | sees | she | is | not | devoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 出去 | 在 | 槲寄生 | 和 | 看到 | 她 | 是 | 不是 | 吞噬 | , |

当他望向槲寄生，发现它没有被吞噬时，

[hi:; hi] [bə:sts] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['pleɪnli] [si:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| he | bursts | into | a | rage | that | can | be | plainly | seen | from | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆发 | 进入 | 一个 | 愤怒 | 那 | 能 | 是 | 显然 | 已见 | 从 | 一个 | 距离 | . |

他突然勃然大怒，即使从远处也能清楚地看到。

[ði:z] [sɪks] ['mɔ:rnɪŋz] [aɪ] [læft] [soʊ] [laʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fɪrd]

| These | six | mornings | I | laughed | so | loud | at | this | spectacle | , | that | I | almost | feared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 六 | 早晨 | 我 | 笑了 | 所以 | 大声 | 在 | 这 | 奇观 | , | 那 | 我 | 几乎 | 害怕 |

[dɪ'skʌvəri] .

| discovery | . |
|---|---|
| 发现 | . |

这六个早晨，我看着这番景象笑得如此大声，几乎害怕被发现。

[nekst] , [ðə; ði]['bærən]['vɪzɪts][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [fuːd] [ʌn'teɪstəd] [ænd; ənd]

| Next | , | the | Baron | visits | his | daughter | , | only | to | find | her | food | untasted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 这 | 男爵 | 访问 | 他的 | 女儿 | , | 仅有的 | 到 | 寻找 | 她 | 食物 | 未尝过的 | 和 |

[hɜːr'self]['saɪlənt] .

| herself | silent | . |
|---|---|---|
| 她自己 | 沉默的 | . |

接下来，男爵去看望他的女儿，却发现她一口饭都没吃，而且一言不发。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

| I | fear | she | is | less | of | a | fool | than | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 她 | 是 | 较少的 | 的 | 一个 | 傻子 | 比 | 这 | 休息 | . |

我担心她比其他人要聪明一些。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [hɑːrt] [smaɪts] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][let][hɜːr; hər][aʊt] .

| But | now | his | paternal | heart | smites | him | , | and | he | has | let | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他的 | 父系 | 心 | 打击 | 他 | , | 和 | 他 | 有 | 让 | 她 | 出去 | . |

但现在他父爱泛滥，于是放她走了。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪz] [friː] . ”

| Also | the | Governess | is | free | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 家庭教师 | 是 | 自由的 | . | ” |

而且女家庭教师也是免费的。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['drægən] , ” [sed]

| “ | Such | a | girl | as | that | would | not | flinch | from | meeting | our | Dragon | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 一个 | 女孩 | 作为 | 那 | 会 | 不是 | 退缩 | 从 | 会议 | 我们的 | 龙 | , | ” | 说 |

['hjuːbə(ː)t] ;

| Hubert | ; |
|---|---|
| 休伯特 | ; |

“像她这样的女孩，面对我们的龙，绝不会退缩，”休伯特说道；

“ [aɪ] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”

| “ | aye | , | or | from | seeking | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 或者 | 从 | 寻求 | 他 | . | ” |

“是的，或者因为寻找他。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər] [miːt] [ðə; ði]['drægən] , ” [sɜːr]['frænsɪs] [dɪ'klerd] .

| “ | She | must | never | meet | the | Dragon | , | ” | Sir | Francis | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 必须 | 绝不 | 见面 | 这 | 龙 | , | ” | 先生 | 弗朗西斯 | 声明 | . |

“她绝不能与恶龙相遇，”弗朗西斯爵士断言。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ʌv; əv]

| “ | What | could | I | do | shut | up | in | the | crocodile | , | and | she | with | a | sword | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 可以 | 我 | 做 | 关闭 | 向上 | 在 | 这 | 鳄鱼 | , | 和 | 她 | 和 | 一个 | 剑 | , | 的 |

[kɔːrs] ?

| course | ? |
|---|---|
| 课程 | ? |

“我能怎么办？被关在鳄鱼肚子里，而她当然是用剑对付我！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gluːmɪli] ['saɪlənt] .

| ” | They | were | gloomily | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 阴郁地 | 沉默的 | . |

他们沉默不语，一片死寂。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaʊər][hɜːr; hər] ['prɑːpərli] [æz; əz][ə; eɪ]['drægən] [ʃʊd; ʃəd] .

| “ | I | could | not | devour | her | properly | as | a | dragon | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 不是 | 吞食 | 她 | 适当地 | 作为 | 一个 | 龙 | 应该 | . |

“我无法像一条龙那样好好地吞噬她。”

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ” [pər'suːd] [sɜːr]['frænsɪs] . [ - ]

| Nor | could | I | carry | her | away | , | ” | pursued | Sir | Francis | . | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 我 | 携带 | 她 | 离开 | , | ” | 追击 | 先生 | 弗朗西斯 | . | [ | - | ] |

“我也不能把她带走，”弗朗西斯爵士继续说道。[74]

[hɪr] ['hju:bə(:)t] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [rɪ'tɜ:rnd] ['heɪstɪli] , [iks'kleimɪŋ] , “ [ðeɪ]
**Here Hubert , who had gone to the window , returned hastily , exclaiming , “ They**
这里 休伯特 , WHO 有 已消失 到 这 窗户 , 返回 草草 , 惊呼 , ” 他们
[ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ! ”
**are coming ! ”**
是 未来 ! ”

这时，走到窗边的休伯特急忙跑回来，喊道：“他们来了！”

“ [hu:] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ? ” [æskt] ['sevrəl] .
**“ Who are coming ? ” asked several .**
” WHO 是 未来 ? ” 问 一些 .

“谁会来？”几个人问道。

“ [ðə; ði]['bærən] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] - [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] ,
**“ The Baron , his daughter , the Governess , and all Wantley at their backs ,**
” 这 男爵 , 他的 女儿 , 这 家庭教师 , 和 全部 - 在 他们的 背部 ,
[tu:; tə][æsk]['aʊər; ɑ:r]['paɪəs] [əd'vaɪs] ,
**to ask our pious advice ,**
到 问 我们的 虔诚的 建议 ,

“男爵、他的女儿、女家庭教师以及所有旺特利家族的人都跟在他们身后，前来向我们虔诚的建议求助，

” [sed] [ðə; ði][grænd] ['mɑ:rʃ(ə)l] .
**” said the Grand Marshal .**
” 说 这 盛大 元帅 .

“大元帅说道。”

“ [kwɪk] , ['ɪntu:][jʊr; jər] [gaʊnz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] !
**“ Quick , into your gowns , one and all !**
” 快的 , 进入 你的 礼服 , 一 和 全部 !

“快，所有人，都穿上礼服！”

[bi:; bi] [mʌŋks] [ˌaʊt'saɪd] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [steɪ] [men] [ˌʌndər'ni:θ] .
**Be monks outside , though you stay men underneath .**
是 僧侣 外部 , 尽管 你 停留 男人 下 .

外表像僧侣，内心却仍是人。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ 'dʒɔsliŋ ] [greɪ] ['fɪgjərz] [ in'tæŋgld ] [ɪn][ðə; ði]
**” For a while the hall was filled with jostling gray figures entangled in the**
” 为了 一个 尽管 这 大厅 曾是 已填 和 推搡 灰色的 数据 纠缠 在 这
[θɪk] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊnz] ,
**thick folds of the gowns ,**
厚的 折叠 的 这 礼服 ,

“一时间，大厅里挤满了拥挤的灰色身影，他们纠缠在厚厚的长袍褶皱里。”

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑ:rmz] , [legz] , [ænd; ənd] ['hedz] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]
**into which the arms , legs , and heads had been thrust regardless of**
进入 哪个 这 武器 , 腿 , 和 头部 有 到过 推力 不管 的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
**direction ;**
方向 ;

人的手臂、腿和头部被不分方向地插入其中；

[ðə; ði] ['ɑ:rmər] ['klæʃt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌʌndər'ni:θ] [æz; əz][ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd] [tʃoʊkt] ['membər] [ʌv; əv]
**the armour clashed invisible underneath as the hot and choked members of**
这 盔甲 冲突 无形的 下 作为 这 热的 和 窒息 成员 的
[ðə; ði] [gɪld] [plʌndʒd] [ə'baʊt] [laɪk][waɪld] ['ænɪmlz] ['soʊd] ['ɪntu:] [sæks] ,
**the Guild plunged about like wild animals sewed into sacks ,**
这 公会 暴跌 关于 喜欢 荒野 动物 缝制的 进入 麻袋 ,

盔甲在盔甲下碰撞，发出无形的声响，公会里那些又热又喘的成员像被装进麻袋的野兽一样四处乱窜。

[ɪn][ðer; ðər] ['strʌglz] [tu:; tə] [ˌri:ə'pɪr] [ɪn] ['di:snt] [mə'næstɪk] [ə'taɪər] .

| in | their | struggles | to | reappear | in | decent | monastic | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 斗争 | 到 | 再现 | 在 | 体面的 | 修道院 | 服装 | . |

他们努力重新穿上像样的僧侣服装。

[ðə; ði] [wɪŋd] ['krɑ:kədaɪl][wʌz; wəz] [kɪkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ,

| The | winged | crocodile | was | kicked | into | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有翅膀的 | 鳄鱼 | 曾是 | 踢 | 进入 | 这 | 壁橱 | , |

那只长着翅膀的鳄鱼被踢进了壁橱里。

['æftər][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [hə:ld] [ðə; ði] ['θʌndər] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tɔ:rtʃ] ,

| after | it | were | hurled | the | thunder | machine | and | the | lightning | torch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 它 | 是 | 投掷 | 这 | 雷 | 机器 | 和 | 这 | 闪电 | 火炬 | , |

在它被投掷出雷电机和闪电火炬之后，

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] ['klætərd] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['rʌndlɪt] .

| and | after | them | clattered | the | cups | and | the | silver | rundlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 咔嗒咔嗒地 | 这 | 杯子 | 和 | 这 | 银 | 循环小段 | . |

随后，杯子和银质小酒杯发出叮当声。

['berli] [hæd; həd]['hju:bə(:)t] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] , [wen] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [geɪt] [wʌz; wəz]

| Barely | had | Hubert | turned | the | key | , | when | knocking | at | the | far | - | off | gate | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 有 | 休伯特 | 转向 | 这 | 钥匙 | , | 什么时候 | 敲门 | 在 | 这 | 远的 | - | 离开 | 门 | 曾是 |

[hɜ:rd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

休伯特刚转动钥匙，就听到远处传来敲门声。

“ [goʊ] [daʊn] ['kwɪkli] , ['hju:bə(:)t] , ” [sed] [ðə; ði][grænd] ['mɑ:rʃ(ə)l] , “ [ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm][ɔ:l] [hɪr] .

| “ | Go | down | quickly | , | Hubert | , | ” | said | the | Grand | Marshal | , | “ | and | lead | them | all | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 向下 | 迅速地 | , | 休伯特 | , | ” | 说 | 这 | 盛大 | 元帅 | , | “ | 和 | 带领 | 他们 | 全部 | 这里 | . |

“快下去，休伯特，”元帅说，“带领他们所有人到这里来。”

” ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪəti] , ['greɪvli] ['eskɔ:tid] [ - ]

| ” | Presently | the | procession | of | laity | , | gravely | escorted | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 目前 | 这 | 游行 | 的 | 俗人 | , | 严重地 | 护送 | [ | - | ] |

“目前，由虔诚的信徒组成的队伍，受到庄严的护送[75]

[baɪ]['hju:bə(:)t] , [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪl]['ɪntu:][ðə; ði] [naʊ] ['bærən] - ['lʊkɪŋ] [ru:m] , [waɪl] [ðə; ði] [mʌŋks]

| by | Hubert | , | began | to | file | into | the | now | barren | - | looking | room | , | while | the | monks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 休伯特 | , | 开始 | 到 | 文件 | 进入 | 这 | 现在 | 荒芜 | - | 寻找 | 房间 | , | 尽管 | 这 | 僧侣 |

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd] ,

| stood | with | hands | folded | , |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 双手 | 折叠 | , |

在休伯特的带领下，众人开始鱼贯进入这间如今显得空荡荡的房间，而僧侣们则双手合十站在那里。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['laʊdli] [wʌt] ['saʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [ɪrz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['lɪsənər] [laɪk][ə; eɪ]

| and | sang | loudly | what | sounded | to | the | uninstructed | ears | of | each | listener | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 高声 | 什么 | 听起来 | 到 | 这 | 未经指导 | 耳朵 | 的 | 每个 | 听众 | 喜欢 | 一个 |

['lætn] [hɪm] . [ - ] [ - ]

| Latin | hymn | . | [ | 76 | ] | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉丁 | 圣歌 | . | [ | - | ] | [ | - | ] |

他们大声唱着歌，在每个不了解情况的听众听来，这歌听起来像是一首拉丁赞美诗。[76][77]

[aɪθ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]['hoʊli][men] , [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

| ITH | the | respect | that | was | due | to | holy | men | , | Sir | Godfrey | removed | his | helmet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ith | 这 | 尊重 | 那 | 曾是 | 到期的 | 到 | 圣 | 男人 | , | 先生 | 戈弗雷 | 已移除 | 他的 | 头盔 | , |

出于对圣人的尊重，戈弗雷爵士摘下了头盔。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['di:snt] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪm] ,

| and | stood | waiting | in | a | decent | attitude | of | attention | to | the | hymn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 等待 | 在 | 一个 | 体面的 | 态度 | 的 | 注意力 | 到 | 这 | 圣歌 | , |

他们端庄地站着，恭敬地聆听赞美诗。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| although | he | did | not | understand | a | single | word | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 一个 | 单身的 | 单词 | 的 | 它 | . |

虽然他一个字也听不懂。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [dɪˈlɪbərət] [ˈlætn] [wɜːrdz] [roʊld] [aʊt] [ˈveri] [grænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ,

| The | long | deliberate | Latin | words | rolled | out | very | grand | to | his | ear | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 商榷 | 拉丁 | 字 | 滚动 | 出去 | 非常 | 盛大 | 到 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | , |

那些冗长而庄严的拉丁文词句在他耳边响起，显得无比恢弘。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɪz; ɪz] [ˈskɑːlərʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlti] ,

| to | tell | you | the | truth | , | it | is | just | as | well | his | scholarship | was | faulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | 它 | 是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 他的 | 奖学金 | 曾是 | 故障 | , |

说实话，他的学术成绩有问题反而是件好事。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [wɜːrdz] :

| for | this | is | the | English | of | those | same | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 这 | 英语 | 的 | 那些 | 相同的 | 字 | : |

因为这就是这些词的英文表达：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

| “ | It | is | my | intention |
|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 我的 | 意图 |

“这是我的意图

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ]['tævərn] ,

| To | die | in | a | tavern | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死 | 在 | 一个 | 酒馆 | , |

死在酒馆里，

[wɪð; wɪθ] [waɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ,

| With | wine | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 葡萄酒 | 在 | 这 | 邻里 | , |

附近就有葡萄酒，

[kloʊz] [baɪ][maɪ] ['θɜːrsti] [maʊθ] ;

| Close | by | my | thirsty | mouth | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 我的 | 渴 | 嘴 | ; |

就在我口渴的嘴边；

[ðæt] ['eɪndʒəlz][ɪn] ['kɔːrəs]

| That | angels | in | chorus |
|---|---|---|---|
| 那 | 天使 | 在 | 合唱 |

天使合唱

[meɪ] [sɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˌem ˈiː] , —

| May | sing | , | when | they | reach | me | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 唱歌 | , | 什么时候 | 他们 | 抵达 | 我 | , | — |

当他们到达我身边时，或许会歌唱——

- [let] ['bækəs] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]

| ' | Let | Bacchus | be | merciful |
|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 巴克斯 | 是 | 仁慈 |

愿酒神巴克斯仁慈

['ʌntəˌˈʌntu] [ðɪs] [waɪn] - ['bɪbər] . - ” [ - ]

| Unto | this | wine | - | bibber | . | ' | ” | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 葡萄酒 | - | 围兜 | . | - | ” | [ | - | ] |

致这位爱喝酒的人。”[78]

[bʌt; bət][soʊ] [dɪˈvaʊtli] [dɪd][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['siləblz] ,

| But | so | devoutly | did | the | monks | dwell | upon | the | syllables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 虔诚地 | 做过 | 这 | 僧侣 | 住 | 之上 | 这 | 音节 | , |

但是僧侣们却如此虔诚地反复诵读这些音节。

[soʊ] ['ɜːrnɪstli] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['foʊldɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| so | earnestly | were | the | arms | of | each | one | folded | against | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 切实 | 是 | 这 | 武器 | 的 | 每个 | 一 | 折叠 | 反对 | 他的 | 胸部 | , |

他们都如此虔诚地将双臂抱在胸前，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['eni] [ʌn'klerɪkəl] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪk'sprest]

| that | you | would | never | have | suspected | any | unclerical | sentiments | were | being | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 绝不 | 有 | 怀疑 | 任何 | 非神职人员 | 情感 | 是 | 存在 | 表达 |

.

:

.

你绝对想不到会有人表达出任何不敬神职人员的言论。

[ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['kɜːrtl] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['restləsnəs]

| The | proximity | of | so | many | petticoats | and | kirtles | caused | considerable | restlessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻近 | 的 | 所以 | 许多 | 衬裙 | 和 | 短裙 | 导致 | 大量 | 躁动不安 |

[tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] ;

| to | Hubert | ; |
|---|---|---|
| 到 | 休伯特 | ; |

这么多衬裙和短裙挨在一起，让休伯特感到非常烦躁不安；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɑːrʃ(ə)l] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| but | he | felt | the | burning | eye | of | the | Grand | Marshal | fixed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 这 | 燃烧 | 眼睛 | 的 | 这 | 盛大 | 元帅 | 固定的 | 之上 | 他 | , |

但他感到元帅灼热的目光正紧紧地盯着他。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

| and | sang | away | with | all | his | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 离开 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | . |

他用尽全力放声歌唱。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| Sir | Godfrey | began | to | grow | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 戈弗雷 | 开始 | 到 | 生长 | 不耐烦 | . |

戈弗雷爵士开始变得不耐烦了。

“ [hem] !

| “ | Hem | ! |
|---|---|---|
| ” | 下摆 | ! |

“哼！”

” [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['slaɪtli] .

| ” | he | said | , | moving | his | foot | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 移动 | 他的 | 脚 | 轻微地 | . |

“他一边说着，一边微微挪动了一下脚。”

[ðɪs] [prə'siːdɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

| This | proceeding | , | however | , | was | without | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进行中 | , | 然而 | , | 曾是 | 没有 | 结果 | . |

然而，这一诉讼最终没有结果。

[ðə; ði] ['paɪəs] [tʃænt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst]

| The | pious | chant | continued | to | resound | , | and | the | monks | paid | not | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚的 | 呗 | 持续 | 到 | 回响 | , | 和 | 这 | 僧侣 | 有薪酬的 | 不是 | 这 | 至少 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

| attention | to | their | visitors | , |
|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 他们的 | 访客 | , |

虔诚的诵经声持续回荡，僧侣们对来访者毫不在意。

[bʌt; bət] [stʊd] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] , [və'sɪfəˌreɪtɪŋ] ['lætn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [zest]

| but | stood | up | together | in | a | double | line | , | vociferating | Latin | with | as | much | zest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 站立 | 向上 | 一起 | 在 | 一个 | 双倍的 | 线 | , | 大声喊叫 | 拉丁 | 和 | 作为 | 很多 | 热情 |

[æz; əz] ['evər] .

| as | ever | . |
|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | . |

但他们并排站成两列，用拉丁语大声朗诵，一如既往地充满活力。

“ [mɔːrt] - ! ” [grauld] [sɜːr] ['gɑːdfri] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['dʒɪndʒərli]

| “ | Mort | d'aieul | ! | ” | growled | Sir | Godfrey | , | shifting | his | other | foot | , | and | not | so | gingerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莫特 | - | ! | ” | 咆哮 | 先生 | 戈弗雷 | , | 转变 | 他的 | 其他 | 脚 | , | 和 | 不是 | 所以 | 小心翼翼地 |

[ðɪs] ['sekənd] [taɪm] .

| this | second | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 时间 | . |

“Mort d'aieul！”戈弗雷爵士咆哮着，挪动了另一只脚，这一次动作没那么轻柔了。

[baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

| By | chance | the | singing | stopped | upon | the | same | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 机会 | 这 | 歌唱 | 停止 | 之上 | 这 | 相同的 | 立即的 | , |

巧合的是，歌声就在同一瞬间停止了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [meɪd] ['saʊndɪd] [ɔːl]

| so | that | the | Baron's | remark | and | the | noise | his | foot | had | made | sounded | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 男爵的 | 评论 | 和 | 这 | 噪音 | 他的 | 脚 | 有 | 制成 | 听起来 | 全部 |

['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

| over | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 房间 | . |

因此，男爵的话和他脚踩东西的声音响彻了整个房间。

[ðɪs] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

| This | disconcerted | him | ; | for | he | felt | his | standing | with | the | Church | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不安 | 他 | ; | 为了 | 他 | 毛毡 | 他的 | 常设 | 和 | 这 | 教会 | 到 | 是 |

[wiːk] ,

| weak | , |
|---|---|
| 虚弱的 | , |

这让他感到不安；因为他觉得自己在教会中的地位很弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [ - ]

| and | he | rolled | his | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 滚动 | 他的 | [ | - | ] |

他滚动了他的[79]

[aɪz] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbəns] [maɪt]

| eyes | from | one | side | to | the | other | , | watching | for | any | effect | his | disturbance | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 从 | 一 | 边 | 到 | 这 | 其他 | , | 观看 | 为了 | 任何 | 影响 | 他的 | 干扰 | 可能 |

[hæv; həv] [meɪd] .

| have | made | . |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | . |

他的目光左右扫视，观察着他的举动可能造成的任何影响。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][grænd] ['mɑːrʃ(ə)l]

| But | , | with | the | breeding | of | a | true | man | of | the | world | , | the | Grand | Marshal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 这 | 选育 | 的 | 一个 | 真的 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 这 | 盛大 | 元帅 |

['mɪrli] [əb'zɜːrvd] ,

| merely | observed | , |
|---|---|---|
| 仅仅 | 观察到 | , |

但是，这位阅历丰富的元帅只是淡淡地观察着，

“ [benɪ'dɪsəti] , [maɪ][sʌn] ! ”

| “ | Benedicite | , | my | son | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贝内迪西特 | , | 我的 | 儿子 | ! | ” |

“我的孩子，愿你蒙福！”

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['fɑːðər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
**“ Good - morning , Father , ” returned Sir Godfrey .**
“ 好的 - 早晨 , 父亲 , ” 返回 先生 戈弗雷 .

“早上好，父亲，”戈弗雷爵士回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [pər'suːd] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['fɑːðər] ['ænˌselm] .
**“ And what would you with me ? ” pursued the so - called Father Anselm .**
“ 和 什么 会 你 和 我 ? ” 追击 这 所以 - 称为 父亲 安瑟伦 .

“那你对我又能怎样呢？”自称安瑟伦神父的人追问道。

“ [spiːk] , [maɪ] [sʌn] . ”
**“ Speak , my son . ”**
“ 说话 , 我的 儿子 . ”

“说吧，我的孩子。”

“ [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] — — ” [ðə; ði]['bærən][bɪ'gæn] , [ maːtʃɪŋ ] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər]
**“ Well , the fact is — — ” the Baron began , marching forward ; but he encountered**
“ 出色地 , 这 事实 是 — — ” 这 男爵 开始 , 行军 向前 ; 但 他 遭遇
[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] ,
**the eye of the Abbot ,**
这 眼睛 的 这 方丈 ,

“嗯，事实是——”男爵开口说道，一边向前走去；但他却与方丈的目光相遇了，

[wer] [ʃoʊn] [ə; eɪ][koʊld] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['oʊvər] - [fə'mɪliər] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [soʊ][hiː; hi]
**where shone a cold surprise at this over - familiar fashion of speech ; so he**
在哪里 闪耀 一个 寒冷的 惊喜 在 这 超过 - 熟悉的 时尚 的 演讲 ; 所以 他
[tʃekt] [hɪm'self] ,
**checked himself ,**
已检查 他自己 ,

他听到这种过于亲昵的说话方式，不禁感到一阵寒意；于是他克制住了自己。

[ænd; ənd] , [ɪn][æz; əz] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
**and , in as restrained a voice as he could command , told his story .**
和 , 在 作为 克制 一个 嗓音 作为 他 可以 命令 , 讲述 他的 故事 .

他用尽可能克制的声音讲述了自己的故事。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['drægən] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪv] -
**How his daughter had determined to meet the Dragon , and so save Wantley**
如何 他的 女儿 有 决定 到 见面 这 龙 , 和 所以 节省 -
;
**;**
;

他的女儿决心要与恶龙决一死战，从而拯救旺特利；

[haʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['perənt] [kʊd; kəd] [seɪ] [hæd; həd] ['influənst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði] [liːst]
**how nothing that a parent could say had influenced her intentions in the least**
如何 没有什么 那 一个 父母 可以 说 有 影响 她 意图 在 这 至少
;
**;**
;

父母的话语丝毫没有影响她的意愿；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**and now he placed the entire matter in the hands of the Church .**
和 现在 他 放置 这 全部的 事情 在 这 双手 的 这 教会 .

现在他把整件事都交给了教会处理。

“ [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,
**“ Which would have been more becoming if you had done it at the first ,**
“ 哪个 会 有 到过 更多的 成为 如果 你 有 完毕 它 在 这 第一的 ,

“如果你一开始就这么做，那就更合适了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 旺特利之龙：他的故事(The Dragon of Wantley His Tale)


" [sed] ['fɑːðər] ['ænˌselm] , [rɪ'pruːvɪŋli] .
**" said Father Anselm , reprovingly .**
" 说 父亲 安瑟伦 , 责备地 .

安瑟伦神父责备地说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'leɪn] ,
**Then he turned to Miss Elaine ,**
然后 他 转向 到 错过 伊莱恩 ,

然后他转向伊莱恩小姐，

[huː] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
**who all this while had been looking out of the window with the utmost**
WHO 全部 这 尽管 有 到过 寻找 出去 的 这 窗户 和 这 极致
[ɪn'dɪfrəns] . [ - ]
**indifference . [ 80 ]**
漠不关心 . [ - ]

而他一直面无表情地望着窗外。[80]

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] ['dɔːtər] ?
**" How is this , my daughter ?**
" 如何 是 这 , 我的 女儿 ?

"女儿，这感觉如何？"

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
**" he said gravely , in his deep voice .**
" 他 说 严重地 , 在 他的 深的 嗓音 .

"他用低沉的声音严肃地说。"

" [oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] ['blesɪd; blest][mæn] ! " ['wɪspəd] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [əd'maɪərɪŋli] , [tuː; tə][hɜːr'self] .
**" Oh , the dear blessed man ! " whispered Mistletoe , admiringly , to herself .**
" 哦 , 这 亲爱的 蒙福 男人 ! " 低声说道 槲寄生 , 钦佩地 , 到 她自己 .

"哦，这位可怜的、受祝福的人！"槲寄生由衷地低声赞叹道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] , ['fɑːðər] , " [sed] [mɪs] [ɪ'leɪn] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] .
**" It is as you hear , Father , " said Miss Elaine , keeping her eyes away .**
" 它 是 作为 你 听到 , 父亲 , " 说 错过 伊莱恩 , 保持 她 眼睛 离开 .

"正如您所听到的，父亲，"伊莱恩小姐说着，目光躲闪着。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['perəl][ə'pɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
**" And why do you think that such a peril upon your part would do away with**
" 和 为什么 做 你 思考 那 这样的 一个 危险 之上 你的 部分 会 做 离开 和
[ðɪs] ['drægən] ? "
**this Dragon ? "**
这 龙 ? "

"你为什么认为你冒这样的险就能除掉这条龙呢？"

" [sez] [nɑːt][ðə; ði]['ledʒənd][soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" Says not the legend so ? " she replied .**
" 说道 不是 这 传奇 所以 ? " 她 回复 .

"传说里可不是这么说的？"她回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðə; ði]['ledʒənd][biː; bi] , [maɪ] ['dɔːtər] ?
**" And what may the legend be , my daughter ?**
" 和 什么 可能 这 传奇 是 , 我的 女儿 ?

"那么，我的女儿，这个传说会是什么呢？"

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] [soʊ] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] ['fɑ:ðər] ['æn,selm] [ʃʊd; ʃəd]
**" With some surprise that so well informed a person as Father Anselm should**
" 和 一些 惊喜 那 所以 出色地 知情的 一个 人 作为 父亲 安瑟伦 应该
[bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:mɪnənt]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**be ignorant of this prominent topic of the day ,**
是 无知 的 这 著名的 话题 的 这 天 ,

"令人惊讶的是，像安瑟伦神父这样博学的人竟然会对这个当时的热门话题一无所知。"

[sɜ:r] ['gɑ:dfri] [hɪr] [broʊk] [ɪn][ænd; ənd] ['nær,eɪtid] [ðə; ði]['ledʒənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meni]
**Sir Godfrey here broke in and narrated the legend to him with many**
先生 戈弗雷 这里 打破 在 和 旁白 这 传奇 到 他 和 许多
[vɪgəɝəs] ['kɑ:ments] .
**vigourous comments .**
精力充沛 评论 .

这时，戈弗雷爵士插话进来，绘声绘色地向他讲述了这个传说。

" [ɑ:] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] [wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
**" Ah , yes , " said the Father , smiling gently when the story was done ;**
" 啊 , 是的 , " 说 这 父亲 , 微笑 轻轻地 什么时候 这 故事 曾是 完毕 ;

"啊，是的，"父亲讲完故事后，面带微笑地说道；

" [aɪ][du:] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['tʃaɪldz] [teɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" I do now remember that some such child's tale was in the mouths of the**
" 我 做 现在 记住 那 一些 这样的 孩子的 故事 曾是 在 这 嘴 的 这
['kɑ:mən] [foʊk][wʌns] ;
**common folk once ;**
常见的 民间 一次 ;

"我现在确实记得，曾经有这样一个孩子的故事在普通百姓口中流传；

[bʌt; bət] [mɪ'θɔ:t] [ðə; ði] ['nɑ:nsens] [wʌz; wəz] [ded] [lɔ:ŋ] [sɪns] . "
**but methought the nonsense was dead long since . "**
但 我的想法 这 废话 曾是 死的 长的 自从 . "

但我认为这种无稽之谈早就过时了。

" [ðə; ði] ['nɑ:nsens] , ['fɑ:ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'leɪn] .
**" The nonsense , Father ! " exclaimed Elaine .**
" 这 废话 , 父亲 ! " 惊呼 伊莱恩 .

"胡说八道，父亲！"伊莱恩惊呼道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [maɪ] [tʃaɪld] .
**" Of a surety , my child .**
" 的 一个 保证 , 我的 孩子 .

"我的孩子，我保证。"

[dʌst] [sə'poʊz] [ðæt] ['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ][ʌn'dʒʌst][æz; əz][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðaɪ]
**Dost suppose that Holy Church were so unjust as to visit the sins of thy**
多斯特 认为 那 圣 教会 是 所以 不公正 作为 到 访问 这 罪孽 的 你的
['naɪtli] ['relətɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['eni] [ - ]
**knightly relatives upon the head of any [ 81 ]**
骑士精神 亲属 之上 这 头 的 任何 [ - ]

你认为圣教会如此不公正，以至于将你骑士亲属的罪孽加诸于任何人的头上吗？[81]

[wi:k] ['wʊmən] , [hu:] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l]['kɑ:nflɪkt]
**weak woman , who is not in the order of creation designed for personal conflict**
虚弱的 女士 , WHO 是 不是 在 这 命令 的 创建 设计 为了 个人的 冲突
[wɪð; wɪθ][men] ,
**with men ,**
和 男人 ,

软弱的女人，并非生来就注定要与男人发生个人冲突的造物主，

[let] [əˈloʊn] [ˈdrægənz] ? ”
**let alone dragons ? ”**
让 独自的 龙 ? ”

更别提龙了?

“ [ˈbrɑːvoʊ] , [ˈdrægən] ! ” [θɔːt] [ˈhjuːbə(ː)t] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwaɪli] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
**“ Bravo , Dragon ! ” thought Hubert , as he listened to this wily talk of his chief .**
“ Bravo , 龙 ! ” 想法 休伯特 , 作为 他 听着 到 这 狡猾的 讲话 的 他的 .

“好样的，龙！”休伯特听着首领这番狡黠的谈话，心想。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] “ [wiːk] [ˈwʊmən] ” [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [mɪs] [ɪˈleɪn] .
**But the words “ weak woman ” had touched the pride of Miss Elaine .**
但 这 字 “ 虚弱的 女士 ” 有 感动 这 自豪 的 错过 伊莱恩 .

但“软弱的女人”这几个字触动了伊莱恩小姐的自尊心。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wiːk] [ˈwɪmɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈsteɪtli] ;
**“ I know nothing of weak women , ” she said , very stately ;**
“ 我 知道 没有什么 的 虚弱的 女性 , ” 她 说 , 非常 庄严 ;

“我对软弱的女人一无所知，”她语气庄重地说；

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈdrægən] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
**“ but I do know that I am strong enough to meet this Dragon , and , moreover ,**
“ 但 我 做 知道 那 我 是 强的 足够的 到 见面 这 龙 , 和 , 而且 ,

但我知道我有足够的力量去面对这条恶龙，而且，

[ˈfɜːrmli] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː][soʊ] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . ”
**firmly intend to do so this very night . ”**
牢牢 打算 到 做 所以 这 非常 夜晚 . ”

我今晚就打算这么做。

“ [piːs] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ;
**“ Peace , my daughter , ” said the monk ;**
“ 和平 , 我的 女儿 , ” 说 这 僧 ;

“女儿，愿你平安，”僧人说道；

“ [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈspiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] .
**“ and listen to the voice of thy mother the Church speaking through the humblest of her servants .**
“ 和 听 到 这 嗓音 的 你的 母亲 这 教会 请讲 通过 这 最谦逊的 的 她 仆人 .

“聆听你母亲教会通过她最卑微的仆人发出的声音。”

[ðɪs] [ˈledʒənd][ʌv; əv] [ðaɪn] [hoʊldz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][greɪn] [ʌv; əv] [truːθ] .
**This legend of thine holds not a single grain of truth .**
这 传奇 的 你的 持有 不是 一个 单身的 粮食 的 真相 .

你编造的这个传说没有一丝一毫的真实性。

- [tɪz] [ə; eɪ] [kənˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd] ,
**' Tis a conceit of the common herd ,**
- 的 一个 自负 的 这 常见的 一群 ,

这是庸俗之见。

[set] [əˈfʊt] [baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈfeloʊ] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ]
**set** **afoot** **by** **some** **ingenious** **fellow** **who** **may** **have** **thought** **he** **was** **doing** **a**
放 步行 经过 一些 巧妙 同伴 WHO 可能 有 想法 他 曾是 正在做 一个
[greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [diˈvaizɪŋ] [sʌtʃ] [fænˈtæstɪk] [ˈmɪkstʃər] .
**great** **thing** **in** **devising** **such** **fantastic** **mixture** **.**
伟大的 事物 在 设计 这样的 极好的 混合物 .

这是某个聪明绝顶的人提出的设想，他可能认为自己发明了这种奇妙的混合物，做了一件了不起的事情。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːnstər] [ɪz][ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ðɪ][ɪmˈpaɪəti][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n]
**True** **it** **is** **that** **the** **Monster** **is** **a** **visitation** **to** **punish** **the** **impiety** **of** **certain**
真的 它 是 那 这 怪物 是 一个 探视 到 惩治 这 不敬神 的 肯定
[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈfæməli] .
**members** **of** **thy** **family** **.**
成员 的 你的 家庭 .

没错，怪物是神灵降临，惩罚你家族中某些成员的不敬行为。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪˈpɑːrt] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] [pərˈfɔːrm] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
**True** **it** **is** **that** **he** **will** **not** **depart** **till** **a** **member** **of** **that** **family** **perform** **a** **certain**
真的 它 是 那 他 将要 不是 离开 直到 一个 成员 的 那 家庭 履行 一个 肯定
[ækt] .
**act** **.**
行为 .

确实，除非该家族的某个成员完成某件事，否则他是不会离开的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [meɪl] [dɪˈsendənt] .
**But** **it** **is** **to** **be** **a** **male** **descendant** **.**
但 它 是 到 是 一个 男性 后裔 .

但必须是男性后裔。

〞 [naʊ] [sɜːr] [ˈgɑːdfriːz] [bɔɪ] [ˈrəulənd][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ - ]
**〞** **Now** **Sir** **Godfrey's** **boy** **Roland** **was** **being** **instructed** **[** **82** **]**
〞 现在 先生 戈弗雷的 男生 罗兰 曾是 存在 指示 [ - ]

“现在戈弗雷爵士的儿子罗兰正在接受指导[82]

[ɪn] [ˈnaɪtli] [ aːts ][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
**in** **knightly** **arts** **and** **conduct** **away** **from** **home** **.**
在 骑士精神 艺术 和 执行 离开 从 家 .

在远离家乡时，也要展现骑士精神和行为举止。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? 〞 [inˈkwaiəd] [ðə; ði][ˈbærən] ,
**“** **Who** **told** **you** **that** **?** **〞** **inquired** **the** **Baron** **,**
“ WHO 讲述 你 那 ? 〞 询问 这 男爵 ,

“谁告诉你的？”男爵问道。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [waɪn] - [ˈselər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
**as** **the** **thought** **of** **his** **precious** **wine** **-** **cellar** **came** **into** **his** **head** **.**
作为 这 想法 的 他的 宝贵的 葡萄酒 - 地窖 来了 进入 他的 头 .

他脑海中浮现出自己珍贵的酒窖的景象。

“ [ɑːn] [læst] [ˈkrɪsməs] [iːv] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , 〞 [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːðər] [ˈænˌselm] .
**“** **On** **last** **Christmas** **Eve** **I** **had** **a** **vision** **,** **〞** **replied** **Father** **Anselm** **.**
“ 在 最后的 圣诞节 前夕 我 有 一个 想象 , 〞 回复 父亲 安瑟伦 .

“去年圣诞夜我做了一个梦，”安瑟伦神父回答说。

“ [ðaɪ] [ˈgrænfɑːðər] ,
**“** **Thy** **grandfather** **,**
“ 你的 祖父 ,

“你的祖父，

[ðə; ði] [breɪv] [juːθ] [huː] [baɪ] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][wɔːr] [ ə'vəːtid ] [ðɪs] [kɜːrs] [ʌn'tɪl] [ðaɪn] [oʊn]

| the | brave | youth | who | by | journeying | to | the | Holy | War | averted | this | curse | until | thine | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 青年 | WHO | 经过 | 旅程 | 到 | 这 | 圣 | 战争 | 避免了 | 这 | 诅咒 | 直到 | 你的 | 自己的 |

[kən'dʌkt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

| conduct | caused | it | to | descend | upon | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 导致 | 它 | 到 | 下降 | 之上 | 我们 | , |

那位勇敢的青年，曾奔赴圣战，避免了这场诅咒，直到你自己的行为才使它降临到我们身上。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] .

| appeared | to | me | in | shining | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 我 | 在 | 灼灼 | 盔甲 | . |

他身披闪亮的盔甲出现在我面前。

- ['ænˌselm] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

| ' | Anselm | , | ' | he | said | , | and | raised | his | right | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 安瑟伦 | , | - | 他 | 说 | , | 和 | 提高 | 他的 | 正确的 | 手臂 | , |

“安瑟伦，”他说着，举起了右臂。

- [ðə; ði]['drægən][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| ' | the | Dragon | is | a | grievous | burden | on | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 龙 | 是 | 一个 | 严重的 | 负担 | 在 | 这 | 人们 | . |

“恶龙给人民带来了沉重的负担。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| I | can | see | that | from | where | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 那 | 从 | 在哪里 | 我 | 是 | . |

从我所在的地方可以看到这一点。

[naʊ] , ['ænˌselm] , [wen] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

| Now | , | Anselm | , | when | the | fitting | hour | shall | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 安瑟伦 | , | 什么时候 | 这 | 配件 | 小时 | 将 | 来 | , |

安瑟伦，当合适的时机到来时，

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - ['grændˌsənz] ['jɪrz] [biː; bi] [mə'tʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| and | my | great | - | grandson's | years | be | mature | enough | to | have | made | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 伟大的 | - | 孙子的 | 年 | 是 | 成熟 | 足够的 | 到 | 有 | 制成 | 一个 | 男人 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我的曾孙到了该成熟的时候，应该已经是个男子汉了。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['hoʊli][wɔːr] [ðæt] [ɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

| let | him | go | to | the | next | Holy | War | that | is | proclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 去 | 到 | 这 | 下一个 | 圣 | 战争 | 那 | 是 | 宣布 | , |

让他去参加下一次宣战的圣战吧。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd]

| and | on | the | very | night | of | his | departure | the | curse | will | be | removed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 非常 | 夜晚 | 的 | 他的 | 离开 | 这 | 诅咒 | 将要 | 是 | 已移除 | 和 |

['aʊər; ɑːr]['fæməli] [ fə'givn ] .

| our | family | forgiven | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 家庭 | 已原谅 | . |

就在他离开的当晚，诅咒就会解除，我们全家也会得到宽恕。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['ænˌselm] ,

| More | than | this | , | Anselm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | , | 安瑟伦 | , |

不仅如此，安瑟伦，

[ɪf] ['eni] [meɪl] [dɪ'sendənt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][də'rekt][ʃæl; ʃəl][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə'tend] [ə; eɪ] [kru:'seɪd] [wen]

| if | any | male | descendant | from | me | direct | shall | at | any | time | attend | a | Crusade | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 男性 | 后裔 | 从 | 我 | 直接的 | 将 | 在 | 任何 | 时间 | 出席 | 一个 | 运动 | 什么时候 |

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'klerd] ,

| it | is | declared | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 声明 | , |

如果我的任何男性直系后裔在任何时候参加十字军东征，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [fər'evər] .

| the | country | will | be | free | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 将要 | 是 | 自由的 | 永远 | . |

这个国家将永远自由。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'zɑ:lvd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['gli:mɪŋ] [mɪst] .

| ' | So | saying | , | he | dissolved | out | of | my | sight | in | a | silver | gleaming | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 说 | , | 他 | 溶解 | 出去 | 的 | 我的 | 视线 | 在 | 一个 | 银 | 闪闪发光 | 薄雾 | . |

话音刚落，他就化作一道银色的薄雾，消失在我的视线中。

" [hɪr] ['fɑ:ðər] ['æn,selm] [pɔ:zd] , [ - ]

| " | Here | Father | Anselm | paused | , | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 父亲 | 安瑟伦 | 暂停 | , | [ | - | ] |

“安瑟伦神父在这里停顿了一下，[83]

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hʊd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [ɪ'fekt]

| and | from | under | his | hood | watched | with | a | trifle | of | anxiety | the | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 在下面 | 他的 | 兜帽 | 观看 | 和 | 一个 | 琐事 | 的 | 焦虑 | 这 | 影响 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

| of | his | speech | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 演讲 | . |

他从兜帽下探出头，带着一丝焦虑，观察着自己讲话的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [sed] ,

| There | was | a | short | silence | , | and | then | Sir | Godfrey | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 沉默 | , | 和 | 然后 | 先生 | 戈弗雷 | 说 | , |

短暂的沉默之后，戈弗雷爵士说道：

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [θɪŋ] [hæŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kru:'seɪd] ?

| “ | Am | I | to | understand | this | thing | hangs | on | the | event | of | another | Crusade | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 到 | 理解 | 这 | 事物 | 悬挂 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 其他 | 运动 | ? |

“难道这件事的成败取决于另一次十字军东征的发生吗？”

" [ðə; ði] ['æbət] [boʊd] .

| " | The | Abbot | bowed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方丈 | 鞠躬 | . |

方丈鞠了一躬。

“ ['mi:nwaɪl] , [tɪl] [ðæt] [ɪ'vent] ['hæpən] , [ðə; ði]['drægən][kæn; kən][reɪdʒ] [ˌʌn'tʃekt] ?

| “ | Meanwhile | , | till | that | event | happen | , | the | Dragon | can | rage | unchecked | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | , | 直到 | 那 | 事件 | 发生 | , | 这 | 龙 | 能 | 愤怒 | 未经核实 | ? |

“在此期间，直到那件事发生，巨龙就可以肆意横行吗？”

" [ðə; ði] ['æbət] [boʊd] [ə'gen] .

| " | The | Abbot | bowed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方丈 | 鞠躬 | 再次 | . |

方丈再次鞠躬。

“ [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [ə'nʌðər] [kru:'seɪd] [ə'lɔ:ŋ] ['prɪti] [su:n] ?

| “ | Will | there | be | another | Crusade | along | pretty | soon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 那里 | 是 | 其他 | 运动 | 沿着 | 漂亮的 | 很快 | ? |

“不久之后还会有另一场十字军东征吗？”

" [sɜːr] ['gɑːdfri] [pər'suːd] .
" Sir Godfrey pursued .
" 先生 戈弗雷 追击 .

戈弗雷爵士继续追问。

" [ðiːz] [θɪŋz] [laɪ][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] ['æn,selm] .
" These things lie not in human knowledge , " replied Father Anselm .
" 这些 事物 说谎 不是 在 人类 知识 , " 回复 父亲 安瑟伦 .

"这些事情不在于人类的知识，"安瑟伦神父回答说。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [wʌt] [nuːz] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [wʊd] [siː] .
He little dreamed what news the morrow's sun would see .
他 小的 梦见 什么 消息 这 明天 太阳 会 看 .

他做梦也想不到，明天的太阳将会看到怎样的消息。

" [oʊ] , [maɪ] [ʃiːp] ! " [groʊn] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːrmər] .
" Oh , my sheep ! " groaned many a poor farmer .
" 哦 , 我的 羊 ! " 呻吟 许多 一个 贫穷的 农民 .

"哦，我的羊啊！"许多贫穷的农民哀叹道。

" [oʊ] , [maɪ] ['bɜːrgəndi] ! " [groʊn] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
" Oh , my Burgundy ! " groaned Sir Godfrey .
" 哦 , 我的 勃艮第 ! " 呻吟 先生 戈弗雷 .

"哦，我的勃艮第！"戈弗雷爵士呻吟道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'leɪn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" In that case , " exclaimed Elaine , her cheeks pink with excitement ,
" 在 那 案件 , " 惊呼 伊莱恩 , 她 脸颊 粉色的 和 激动 ,

"既然如此，"伊莱恩兴奋地喊道，双颊泛起红晕。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
" I shall try the virtue of the legend , at any rate . "
" 我 将 尝试 这 美德 的 这 传奇 , 在 任何 速度 . "

"无论如何，我都要试试这个传说的可信度。"

" [moʊst][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] , [maɪ] ['dɔːtər] , [moʊst][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [wɪl] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]
" Most impious , my daughter , most impious will such conduct be in the
" 最多 不敬 , 我的 女儿 , 最多 不敬 将要 这样的 执行 是 在 这
[saɪt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,
sight of Mother Church ,
视线 的 母亲 教会 ,

"我的女儿，这种行为在教会母亲眼中是多么不敬神啊！"

" [sed] ['fɑːðər] ['æn,selm] .
" said Father Anselm .
" 说 父亲 安瑟伦 .

安瑟伦神父说道。

" [hɪr] [ˌem 'iː] , [ɔːl] ['piːp(ə)l] ! " ['ʃaʊtɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] , [ - ]
" Hear me , all people ! " shouted Sir Godfrey , [ 84 ]
" 听到 我 , 全部 人们 ! " 喊叫 先生 戈弗雷 , [ - ]

"请大家听我说！"戈弗雷爵士喊道[84]

[fɔːˈsiːɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [kruːˈseɪd] [keɪm] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] [wʊd]
foreseeing that before the next Crusade came every drop of wine in his cellar would
预见 那 前 这 下一个 运动 来了 每一个 降低 的 葡萄酒 在 他的 地窖 会
[biː; bi] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['drægən] ;
be swallowed by the Dragon ;
是 吞咽 经过 这 龙 ;

他预见到，在下一次十字军东征到来之前，他酒窖里的每一滴酒都会被巨龙吞噬；

“ [hɪr] [ˌem 'iː] [prə'kleɪm] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] : ['ledʒənd] [truː] [ɔːr]['ledʒənd] [fɔːls] ,
“ **hear me proclaim and solemnly promise : legend true or legend false ,**
“ 听到 我 宣布 和 庄严地 承诺 : 传奇 真的 或者 传奇 错误的 ,

“请听我郑重宣告：传说是真是假，

[maɪ] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪs] [ðɪs] [rɪsk] .
**my daughter shall not face this risk .**
我的 女儿 将 不是 脸 这 风险 .

我的女儿不能冒这个险。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**But if her heart go with it ,**
但 如果 她 心 去 和 它 ,

但如果她的心也随之而来，

[hɜːr; hər][hænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [mæn] [huː] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [laɪt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ðɪs]
**her hand shall be given to that man who by night or light brings me this**
她 手 将 是 给定 到 那 男人 WHO 经过 夜晚 或者 光 带来 我 这
['drægən] ,
**Dragon ,**
龙 ,

谁能在夜间或白天将这条龙带给我，她就把她的手交给谁。

[ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ！ ”
**alive or dead ! ”**
活 或者 死的 ！ ”

生死未卜！

“ [ə; eɪ] ['juːsləs] ['prɑːmɪs] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ！ ” [sed] ['fɑːðər] ['ænˌselm] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**“ A useless promise , Sir Godfrey ! ” said Father Anselm , shrugging his shoulders .**
“ 一个 无用 承诺 , 先生 戈弗雷 ！ ” 说 父亲 安瑟伦 , 耸肩 他的 肩膀 .

“毫无用处的承诺，戈弗雷爵士！”安塞尔姆神父耸了耸肩说道。

“ [wiː; wi] [der] [nɑːt] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'spektɪd] ['grændˌsaɪr] . ”
**“ We dare not discredit the word of thy respected grandsire . ”**
“ 我们 敢 不是 诋毁 这 单词 的 你的 受人尊敬 祖父 . ”

“我们不敢轻信您尊敬的祖父的话。”

“ [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['grændˌsaɪr][biː; bi] — — ”
**“ My respected grandsire be — — ”**
“ 我的 受人尊敬 祖父 是 — — ”

“我尊敬的祖父是——”

“ [wʌt] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] .
**“ What ? ” said the Abbot .**
“ 什么 ？ ” 说 这 方丈 .

“什么？”方丈问道。

“ [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , [kwaɪt] ['maɪldli] ;
**“ Became a credit to his family , ” said the Baron , quite mildly ;**
“ 成为 一个 信用 到 他的 家庭 , ” 说 这 男爵 , 相当 轻微地 ;

“为家族争光了，”男爵语气温和地说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [slaɪt] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
**“ and I slight no word of his .**
“ 和 我 轻微 不 单词 的 他的 .

“我丝毫不轻视他的一句话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] ['ledʒənd][ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
**But he did not contradict this legend in the vision , I think . ”**
但 他 做过 不是 顶撞 这 传奇 在 这 想象 , 我 思考 . ”

但我认为，他在幻象中并没有否定这个传说。

“ [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['pɑːpə] , ” [mɪs] [ɪ'leɪn] [pʊt][ɪn] . [ - ]
**“ No , he did not , papa , ” Miss Elaine put in . [ 85 ]**
” 不 , 他 做过 不是 , 爸爸 , ” 错过 伊莱恩 放 在 . [ - ]

“不，他没有，爸爸，”伊莱恩小姐插嘴道。[85]

“ [hiː; hi]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['drægən] .
**“ He only mentioned another way of getting rid of this horrible Dragon .**
” 他 仅有的 提及 其他 方式 的 获得 摆脱 的 这 可怕 龙 .

“他只提到了另一种摆脱这条可怕恶龙的方法。”

[naʊ] , ['pɑːpə] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] , ” [ʃiː; ʃi]
**Now , papa , whatever you may say about — about my heart and hand , ” she**
现在 , 爸爸 , 任何 你 可能 说 关于 — 关于 我的 心 和 手 , ” 她
[kən'tɪnjuːd] ['fɜːrmli] ,
**continued firmly ,**
持续 牢牢 ,

“爸爸，不管你怎么说——关于我的心和手，”她坚定地继续说道，“

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mɑːnstər][ə'loʊn][maɪ'self] , [tuː; tə] - [naɪt] . ”
**“ I am going to meet the Monster alone myself , to - night . ”**
” 我 是 去 到 见面 这 怪物 独自的 我 , 到 - 夜晚 . ”

“今晚，我要独自一人去见那个怪物。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
**“ That you shall not , ” said Sir Godfrey .**
” 那 你 将 不是 , ” 说 先生 戈弗雷 .

“那是不可能的，”戈弗雷爵士说道。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [noʊ] ! ” [sed] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
**“ A hundred times no ! ” said a new voice from the crowd .**
” 一个 百 时代 不 ! ” 说 一个 新的 嗓音 从 这 人群 .

“一百个不！”人群中传来一个新声音。

“ [aɪ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm][maɪ'self] !
**“ I will meet him myself !**
” 我 将要 见面 他 我 !

“我要亲自去见他！”

” [ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪt] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**” All turned and saw a knight pushing his way through the people .**
” 全部 转向 和 锯 一个 骑士 推动 他的 方式 通过 这 人们 .

“所有人都转过身，看到一名骑士正奋力挤过人群。”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['bærən] .
**“ Who are you ? ” inquired the Baron .**
” WHO 是 你 ? ” 询问 这 男爵 .

“你是谁？”男爵问道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] ['hɔːtɪli] ; [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
**The stranger bowed haughtily ; and Elaine watched him remove his helmet ,**
这 陌生人 鞠躬 傲慢地 ; 和 伊莱恩 观看 他 消除 他的 头盔 ,

陌生人傲慢地鞠了一躬；伊莱恩看着他摘下头盔。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tɜːrnd] [tuː; tə]
**and reveal underneath it the countenance of a young man who turned to**
和 揭示 下 它 这 面容 的 一个 年轻的 男人 WHO 转向 到
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — —
**her , and — —**
她 , 和 — —

露出面具下，是一位转向她的年轻男子的面容，然后——

[waɪ] , [wɒts] [ðɪs] , [ɪ'leɪn] ?
**Why , what's this , Elaine ?**
为什么 , 是什么 这 , 伊莱恩 ?

这是什么，伊莱恩?

[waɪ] [dʌz] ['evriθɪŋ] [si:m] [tu:; tə] [swɪm] [ænd; ənd] [groʊ] ['mɪsti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [mi:ts] [jɔ:rz] ?
**Why does everything seem to swim and grow misty as his eye meets yours ?**
为什么 做 一切 似乎 到 游泳 和 生长 蒙蒙 作为 他的 眼睛 满足 你的 ?

为什么当他的目光与你的目光相遇时，周围的一切都仿佛变得模糊不清?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] [soʊ] ,
**And why does he look at you so ,**
和 为什么 做 他 看 在 你 所以 ,

他为什么那样看着你?

[ænd; ənd] ['di:pli] [flʌʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rli] [her] ?
**and deeply flush to the very rim of his curly hair ?**
和 深 冲洗 到 这 非常 轮缘 的 他的 卷曲 头发 ?

而且一直染红到他卷曲头发的边缘?

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [glæns] [grəuz] ['stediə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [ki:p]
**And as his glance grows steadier and more intent upon your eyes that keep**
和 作为 他的 瞥一眼 生长 更稳定 和 更多的 意图 之上 你的 眼睛 那 保持
['sti:lɪŋ] ['oʊvər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
**stealing over at him ,**
偷窃 超过 在 他 ,

随着他的目光越来越稳定，越来越专注地落在你那双不断偷偷看向他的眼睛上，

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tremblz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ?
**can you imagine why his hand trembles on the hilt of his sword ?**
能 你 想象 为什么 他的 手 颤抖 在 这 剑柄 的 他的 剑 ?

你能想象他握剑柄的手为什么会颤抖吗?

[dəunt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['ledʒənd] [sed] ? [ - ]
**Don't you remember what the legend said ? [ 86 ]**
不 你 记住 什么 这 传奇 说 ? [ - ]

你不记得传说中是怎么说的吗? [86]

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
**“ Who are you ?**
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

” [ðə; ði] ['bærən] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .
**” the Baron repeated , impatiently .**
” 这 男爵 重复 , 不耐烦地 .

“男爵不耐烦地重复道。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒefri] , [sʌn] [ʌv; əv] ['bɜ:rtrəm] [ʌv; əv] - , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**“ I am Geoffrey , son of Bertram of Poictiers , ” answered the young man .**
“ 我 是 杰弗里 , 儿子 的 伯特伦 的 - , ” 回答 这 年轻的 男人 .

“我是杰弗里，波瓦捷的伯特伦之子，”年轻人回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , ” [æskt] ['fɑ:ðər] ['ænˌselm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['aɪrəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [dʌz]
**“ And what , ” asked Father Anselm , with a certain irony in his voice , “ does**
“ 和 什么 , ” 问 父亲 安瑟伦 , 和 一个 肯定 讽刺 在 他的 嗓音 , “ 做
['dʒefri] ,
**Geoffrey ,**
杰弗里 ,

“那么，”安瑟伦神父带着一丝讽刺的语气问道，“杰弗里又做了什么呢？”

[sʌn] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] [ʌv; əv] - , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːpə][ɪn] [ðɪs] [ɪn'klemənt]

| son | of | Bertram | of | Poictiers | , | so | far | away | from | his | papa | in | this | inclement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 伯特伦 | 的 | - | , | 所以 | 远的 | 离开 | 从 | 他的 | 爸爸 | 在 | 这 | 恶劣天气 |

['weðər] ?

| weather | ? |
|---|---|
| 天气 | ? |

伯特伦·德·普瓦捷之子，在这种恶劣的天气里，远在他父亲身后?

" [ðə; ði] [naɪt] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

| " | The | knight | surveyed | the | monk | for | a | moment | , | and | then | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 骑士 | 调查 | 这 | 僧 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 说 | , |

骑士打量了僧侣片刻，然后说道:

" [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][maɪ] [pər'tɪkjələr] ['fɑːðər] [kən'fesər] , [stɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mætərz] [wɪtʃ]

| " | As | thou | art | not | my | particular | Father | Confessor | , | stick | to | those | matters | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 艺术 | 不是 | 我的 | 特别的 | 父亲 | 忏悔者 | , | 戳 | 到 | 那些 | 事情 | 哪个 |

[kən'sɜːrn] [ðiː] .

| concern | thee | . |
|---|---|---|
| 忧虑 | 你 | . |

"既然你不是我的专属神父，那就只谈与你有关的事情吧。"

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ][dɪd][nɑːt] [pliːz] ['eni] [mæn]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['seɪvər] [ʌv; əv]

| " | This | reply | did | not | please | any | man | present | , | for | it | seemed | to | savour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回复 | 做过 | 不是 | 请 | 任何 | 男人 | 展示 | , | 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 品尝 | 的 |

[ˌdɪsrɪ'spekt] .

| disrespect | . |
|---|---|
| 不尊重 | . |

"这个回答让在场的所有人都很不高兴，因为它似乎带有不敬的意味。"

[bʌt; bət] [ɪ'leɪn] [lɔːst][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] ,

| But | Elaine | lost | no | chance | of | watching | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊莱恩 | 丢失的 | 不 | 机会 | 的 | 观看 | 这 | 青年 | , |

但伊莱恩没有放过任何一个观察年轻人的机会。

[huː] [naʊ] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| who | now | stood | alone | in | the | middle | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 站立 | 独自的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 大厅 | . |

他独自一人站在大厅中央。

[sɜːr]['frænsɪs] [dɪ'tektɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] .

| Sir | Francis | detected | this | , | and | smiled | with | a | sly | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 弗朗西斯 | 检测到 | 这 | , | 和 | 微笑 | 和 | 一个 | 狡猾 | 微笑 | . |

弗朗西斯爵士察觉到了这一点，露出了狡黠的笑容。

" [wɪl] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'laɪt] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [hiː; hi]

| " | Will | some | person | inquire | of | this | polite | young | man | , | " | he | said | , | " | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 一些 | 人 | 查询 | 的 | 这 | 有礼貌的 | 年轻的 | 男人 | , | " | 他 | 说 | , | " | 什么 | 他 |

[wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

| wishes | with | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 愿望 | 和 | 我们 | ? | " |

"请问有人可以问问这位彬彬有礼的年轻人，"他说，"他想找我们做什么？"

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [ðɪs] ['drægən][ʌv; əv] - [kʌmz] , " [sed] ['dʒefri] ,

| " | Show | me | where | this | Dragon | of | Wantley | comes | , | " | said | Geoffrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 我 | 在哪里 | 这 | 龙 | 的 | - | 来 | , | " | 说 | 杰弗里 | , |

"告诉我，这条旺特利之龙是从哪里来的，"杰弗里说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . "

| " | for | I | intend | to | slay | him | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 打算 | 到 | 杀戮 | 他 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

"因为我今晚就要杀了他。"

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , ” ['flʌtəd] [ɪ'leɪn] , ['stepɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ [aɪ][hoʊp] — [ðæt][ɪz] ,
**“ Indeed , sir , ” fluttered Elaine , stepping towards him a little , “ I hope — that is ,**
“ 的确 , 先生 , ” 飘动 伊莱恩 , 步进 向 他 一个 小的 , “ 我 希望 — 那 是 ,
[aɪ][beg] [ju:l] [ - ]
**I beg you'll [ 87 ]**
我 求 你会 [ - ]

“真的吗，先生？”伊莱恩颤抖着，朝他走近了一步，“我希望——也就是说，我恳求您[87]

[du:][noʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . ”
**do no such dangerous thing as that for my sake . ”**
做 不 这样的 危险的 事物 作为 那 为了 我的 清酒 . ”

“为了我，千万别做这么危险的事。”

“ [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ? ” ['fɑ:ðər] ['æn,selm] [broʊk] [ɪn] .
**“ For your sake ? ” Father Anselm broke in .**
“ 为了 你的 清酒 ? ” 父亲 安瑟伦 打破 在 .

“为了你好？”安瑟伦神父插话道。

“ [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ?
**“ For your sake ?**
“ 为了 你的 清酒 ?

“为了你好？”

[ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ?
**And why so ?**
和 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'leɪn] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['gɑ:dfri] [dɪs'sizɪn] , [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ 'kɑ:kəs ] [ʌv; əv]
**What should Elaine , daughter of Sir Godfrey Disseisin , care for the carcase of**
什么 应该 伊莱恩 , 女儿 的 先生 戈弗雷 剥夺 , 关心 为了 这 尸体 的
['dʒefri] ,
**Geoffrey ,**
杰弗里 ,

戈弗雷·迪塞辛爵士的女儿伊莱恩应该如何处理杰弗里的遗体?

[sʌn] [ʌv; əv] ['bɜ:rtrəm] [ʌv; əv] - ?
**son of Bertram of Poictiers ?**
儿子 的 伯特伦 的 - ?

伯特伦·德·普瓦捷的儿子?

” [bʌt; bət] [ɪ'leɪn] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] , [tɜ:rnd] ['roʊzi] [pɪŋk] [ɪn'sted] .
**” But Elaine , finding nothing to answer , turned rosy pink instead .**
” 但 伊莱恩 , 寻找 没有什么 到 回答 , 转向 红润 粉色的 反而 .

“但伊莱恩却找不到答案，反而脸颊泛起了红晕。”

“ [ðæt] [ru:lz] [ju:; jʊ] [aʊt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ɪn] ['traɪʌmf] .
**“ That rules you out ! ” exclaimed the Father , in triumph .**
“ 那 规则 你 出去 ! ” 惊呼 这 父亲 , 在 胜利 .

“那你就出局了！”父亲得意地喊道。

“ [jʊr; jər]['ledʒənd] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [meɪd] [hu:] ['nevər] [hæz; həz] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] . ”
**“ Your legend demands a maid who never has cared for any man . ”**
“ 你的 传奇 需求 一个 女佣 WHO 绝不 有 关心 为了 任何 男人 . ”

“你的传说需要一个从未爱过任何男人的女仆。”

“ [pu:] ! ” [sed] ['dʒefri] , “ [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
**“ Pooh ! ” said Geoffrey , “ leave it to me . ”**
“ 呸 ! ” 说 杰弗里 , “ 离开 它 到 我 . ”

“噗！”杰弗里说，“交给我吧。”

“ [siːz] [hɪm; ɪm] !
**“ Seize him !**
” 抢占 他 !

抓住他!

” ['ʃaʊtɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
**” shouted Sir Godfrey in a rage .**
” 喊叫 先生 戈弗雷 在 一个 愤怒 .

“戈弗雷爵士愤怒地喊道。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ruːld] [aʊt] [maɪ] ['dɔːtər] .
**“ He had ruled out my daughter .**
” 他 有 裁决 出去 我的 女儿 .

“他已经排除了我女儿的可能性。”

” [kən'sɪstənsi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [strɔːŋ] [pɔɪnts] .
**” Consistency had never been one of the Baron's strong points .**
” 一致性 有 绝不 到过 一 的 这 男爵的 强的 积分 .

“始终如一从来都不是男爵的强项。”

“ [siːz] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['fɑːðər] ['æn,selm] .
**“ Seize him ! ” said Father Anselm .**
” 抢占 他 ! ” 说 父亲 安瑟伦 .

“抓住他!”安瑟伦神父说道。

“ [hiː; hi] ['autreɪdʒz] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .
**“ He outrages Mother Church .**
” 他 暴行 母亲 教会 .

“他激怒了教会。”

” [ðə; ði] ['væsl] [kloʊzd] [ʌp][bɪ'haɪnd] [jʌŋ] ['dʒefri] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɪnjənd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .
**” The vassals closed up behind young Geoffrey , who was pinioned in a second .**
” 这 附庸 关闭 向上 在后面 年轻的 杰弗里 , WHO 曾是 钉住 在 一个 第二 .

“臣属们迅速包围了年轻的杰弗里，他瞬间就被制服了。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [bluː] [nɑːts] ;
**He struggled with them till the veins stood out in his forehead in blue knots ;**
他 挣扎 和 他们 直到 这 静脉 站立 出去 在 他的 前额 在 蓝色的 绳结 ;

他与它们搏斗，直到额头上的血管凸起，布满蓝色的结节;

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [staʊt]
**but , after all , one young man of twenty is not much among a band of stout**
但 , 后 全部 , 一 年轻的 男人 的 二十 是 不是 很多 之中 一个 乐队 的 肥硕
['joʊmən] ;
**yeomen ;**
自耕农 ;

但是，说到底，一个二十岁的年轻人在一群强壮的自耕农中并不算什么;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ - ]
**and they all fell in a heap on the floor , [ 88 ]**
和 他们 全部 跌倒 在 一个 堆 在 这 地面 , [ - ]

他们都倒在了地上，[88]

['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd] [blækt] ['sevrəl] [aɪz] ,
**pulling and tugging at Geoffrey , who had blacked several eyes ,**
拉 和 拉扯 在 杰弗里 , WHO 有 变黑 一些 眼睛 ,

他们拉扯着杰弗里，杰弗里身上有好几只眼睛都被打青了。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ['ʌndər]

| and | done | in | a | general | way | as | much | damage | as | he | possibly | could | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完毕 | 在 | 一个 | 一般的 | 方式 | 作为 | 很多 | 损害 | 作为 | 他 | 可能 | 可以 | 在下面 |

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| the | circumstances | . |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | . |

并且尽可能地造成了最大的破坏。

[bʌt; bət] [ɪ'leɪn] ['noʊtɪst] [wʌn] ['sɪŋgjələr] [ə'kɜːrəns] .

| But | Elaine | noticed | one | singular | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊莱恩 | 注意到 | 一 | 单数 | 发生 | . |

但伊莱恩注意到了一件不同寻常的事情。

[nɑːt][ə; eɪ] [mʌŋk] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪk'sept] [wʌn] , [huː] [rʌʃt]

| Not | a | monk | had | moved | to | seize | the | young | man | , | except | one | , | who | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 僧 | 有 | 已搬 | 到 | 抢占 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 除了 | 一 | , | WHO | 匆忙 |

['fɔːrwərd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

除了一个冲上前去的僧侣之外，没有一个僧侣上前去抓住那个年轻人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɑːpt] , [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [tuː; tə] [stoʊn] ,

| and | was | stopped | , | as | though | struck | to | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 停止 | , | 作为 | 尽管 | 击 | 到 | 石头 | , |

突然间，他仿佛被击中石头一般，动弹不得。

[baɪ] ['fɑːðər] ['ænsɛlmz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʌndərtoʊn] , " ['hjuːbə(ː)t] !

| by | Father | Anselm's | saying | to | him | in | a | terrible | undertone | , | " | Hubert | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 父亲 | 安瑟伦的 | 说 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 底色 | , | " | 休伯特 | ! |

安瑟伦神父用可怕的低语对他说："休伯特！

" ['sɪmpli] [ðæt] [wɜːrd] , ['spoʊkən] ['kwɪkli] ;

| " | Simply | that | word | , | spoken | quickly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单地 | 那 | 单词 | , | 说 | 迅速地 | ; |

"就这么一个词，快速地说出来；

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [brʌʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer]

| but | not | before | this | Hubert | had | brushed | against | her | so | that | she | was | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 这 | 休伯特 | 有 | 刷过 | 反对 | 她 | 所以 | 那 | 她 | 曾是 | 意识到的 |

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [mə'tælɪk] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [gaʊn] .

| that | there | was | something | very | hard | and | metallic | underneath | his | gray | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 难的 | 和 | 金属 | 下 | 他的 | 灰色的 | 袍 | . |

但在此之前，休伯特曾擦过她的身体，让她意识到他灰色长袍下有非常坚硬的金属质感的东西。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [sər'praɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊ'evər] ,

| She | betrayed | no | sign | of | knowledge | or | surprise | on | her | face | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 背叛 | 不 | 符号 | 的 | 知识 | 或者 | 惊喜 | 在 | 她 | 脸 | , | 然而 | , |

然而，她的脸上却丝毫没有流露出任何知情或惊讶的神色。

[bʌt; bət] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒefri] ,

| but | affected | to | be | absorbed | wholly | in | the | fortunes | of | young | Geoffrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做作的 | 到 | 是 | 吸收 | 完全 | 在 | 这 | 财富 | 的 | 年轻的 | 杰弗里 | , |

但他却装出一副全心全意关心小杰弗里命运的样子。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɑːlərd] [ænd; ənd] [sə'merəli] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ] - [laɪk] ['prɪzn] [huːz] [frʌnt]

| whom | she | saw | collared | and | summarily | put | into | a | cage | - | like | prison | whose | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 锯 | 项圈 | 和 | 简而言之 | 放 | 进入 | 一个 | 笼 | - | 喜欢 | 监狱 | 谁 | 正面 |

[wʌz; wəz] [θɪk] ['aɪərn][ baːz ] ,

| was | thick | iron | bars | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 厚的 | 铁 | 酒吧 | , |

她看到他被戴上项圈，然后被草草地关进一个笼子状的监狱里，监狱前面是厚厚的铁栏杆。

[ænd; ənd] [huːz] [depθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][væst] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

| and | whose | depth | was | in | the | vast | outer | wall | of | the | Monastery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 深度 | 曾是 | 在 | 这 | 广阔的 | 外 | 墙 | 的 | 这 | 修道院 | , |

其深度位于修道院巨大的外墙之内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

| with | a | little | window | at | the | rear | , | covered | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 窗户 | 在 | 这 | 后部 | , | 涵盖 | 和 | 雪 | . |

车尾有一个小窗户，上面覆盖着积雪。

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| The | spring | - | lock | of | the | gate | shut | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | - | 锁 | 的 | 这 | 门 | 关闭 | 之上 | 他 | . |

大门的弹簧锁在他面前关上了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['fɑːðər] ['æn,selm] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ - ]

| “ | And | now | , | ” | said | Father | Anselm | , | as | the | Monastery | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | ” | 说 | 父亲 | 安瑟伦 | , | 作为 | 这 | 修道院 | [ | - | ] |

“现在，”安瑟伦神父说，修道院[89]

[bel] ['saʊndɪd] [wʌns] [mɔːr] , “ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [gests] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] [ə'weits]

| bell | sounded | once | more | , | “ | if | our | guests | will | follow | us | , | the | mid | - | day | meal | awaits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | 听起来 | 一次 | 更多的 | , | “ | 如果 | 我们的 | 客人 | 将要 | 跟随 | 我们 | , | 这 | 中 | - | 天 | 一顿饭 | 等待 |

[ˌjuː 'es] [bɪ'loʊ] .

| us | below | . |
|---|---|---|
| 我们 | 以下 | . |

钟声再次响起，“如果客人们愿意跟随我们，午饭已在楼下等着我们了。”

[wiː; wi] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɑːt] - [hed] ['leɪtər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

| We | will | deal | with | this | hot | - | head | later | , | ” | he | added | , | pointing | to | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 交易 | 和 | 这 | 热的 | - | 头 | 之后 | , | ” | 他 | 额外 | , | 指向 | 到 | 这 | 囚犯 | . |

“我们稍后再处理这个暴脾气，”他指着囚犯补充道。

[soʊ] [ðeɪ] ['sloʊli] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] ['dʒefri] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] . [ - ] [ - ]

| So | they | slowly | went | out | , | leaving | Geoffrey | alone | with | his | thoughts | . | [ | 90 | ] | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 缓慢地 | 去 | 出去 | , | 离开 | 杰弗里 | 独自的 | 和 | 他的 | 想法 | . | [ | - | ] | [ | - | ] |

于是他们慢慢地走了出去，留下杰弗里独自一人沉思。[90][91]

[oʊn] [sterz] [ðə; ði] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] ,

| OWN | stairs | the | Grace | was | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 楼梯 | 这 | 优雅 | 曾是 | 说 | , |

据说，格雷斯在楼梯上说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər][mɪd] - [deɪ] [miːl] .

| and | the | company | was | soon | seated | and | ready | for | their | mid | - | day | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 曾是 | 很快 | 坐着 | 和 | 准备好 | 为了 | 他们的 | 中 | - | 天 | 一顿饭 | . |

很快，公司上下都入座了，准备享用午餐。

“ ['aʊər; ɑːr] [fer] , ” [sed] ['fɑːðər] ['æn,selm] ['plezntli] [tuː; tə][sɜːr] ['gɑːdfri] , [huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

| “ | Our | fare | , | ” | said | Father | Anselm | pleasantly | to | Sir | Godfrey | , | who | sat | on | his | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 票价 | , | ” | 说 | 父亲 | 安瑟伦 | 愉快 | 到 | 先生 | 戈弗雷 | , | WHO | 卫星 | 在 | 他的 | 正确的 | , |

“我们的车费，”安塞尔姆神父愉快地对坐在他右边的戈弗雷爵士说道。

“ [ɪz] [pleɪn] , [bʌt; bət] [səb'stænʃ(ə)l] . ”

| “ | is | plain | , | but | substantial | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 清楚的 | , | 但 | 重大的 | . | ” |

“朴实无华，却内容丰富。”

“ [oʊ] — [ɑː] , ['veri] ['laɪkli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['beɪs(ə)n]
**“ Oh — ah , very likely , ” replied the Baron , as he received a wooden basin**
“ 哦 — 啊 , 非常 可能 , ” 回复 这 男爵 , 作为 他 已收到 一个 木制的 盆地
[ʌv; əv] [blæk] - [biːn] [brɔːθ] .
**of black - bean broth .**
的 黑色的 - 豆 肉汤 .

“哦——啊，很有可能，”男爵接过一盆黑豆汤，回答道。

“ ['aʊər; ɑːr] [drɪŋk] [ɪz] — —
**“ Our drink is — —**
“ 我们的 喝 是 — —

我们的饮料是——

” [ðə; ði]['bærən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hoʊpfəli] .
**” The Baron lifted his eye hopefully .**
” 这 男爵 抬起 他的 眼睛 希望 .

男爵满怀希望地抬起头。

“ — — [rɪ'mɑːrkəbli] [pjʊr] ['wɔːtər] , ” ['fɑːðər] ['æn,selm] [kən'tɪnjuːd] .
**“ — — remarkably pure water , ” Father Anselm continued .**
“ — — 非常 纯的 水 , ” 父亲 安瑟伦 持续 .

“——水质极其纯净，”安瑟伦神父继续说道。

“ ['kleмənt] !
**“ Clement !**
“ 克莱门特 !

“克莱门特！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋk] [huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hænd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
**” he called to the monk whose turn it was that day to hand the dishes ,**
” 他 称为 到 这 僧 谁 转动 它 曾是 那 天 到 手 这 菜肴 ,

他叫来当天轮到他分发餐具的僧人。

“ ['kleмənt] , [ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wel] - ['wɔːtər][fɔːr; fər][sɜːr] ['gɑːdfri] [dɪs'sizɪn] .
**“ Clement , a goblet of our well - water for Sir Godfrey Disseisin .**
“ 克莱门特 , 一个 高脚杯 的 我们的 出色地 - 水 为了 先生 戈弗雷 剥夺 .

“克莱门特，请给我一杯我们井里的水，献给戈弗雷·迪塞辛爵士。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['gɑːblət] , ['kleмənt] .
**One of the large goblets , Clement .**
一 的 这 大的 高脚杯 , 克莱门特 .

其中一个大酒杯，克莱门特。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['feɪvərd] , ['bærən] , [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pjʊr] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
**We are indeed favoured , Baron , in having such a pure spring in the midst of**
我们 是 的确 受青睐 , 男爵 , 在 拥有 这样的 一个 纯的 春天 在 这 中间 的
['aʊər; ɑːr] [hoʊm] . [ - ]
**our home . [ 92 ]**
我们的 家 . [ - ]

男爵，我们真是有幸，家中就有如此纯净的泉水。[92]

“ [oʊ] — [ɑː] ! ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['bærən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [nɜːrvd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**“ Oh — ah ! ” observed the Baron again , and politely nerved himself for a**
“ 哦 — 啊 ! ” 观察到 这 男爵 再次 , 和 礼貌地 神经质 他自己 为了 一个
['swɑːloʊ] .
**swallow .**
吞 .

“哦——啊！”男爵再次说道，然后礼貌地鼓起勇气咽了口唾沫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selər] ['oʊvər][æt; ət] - ,
**But his thoughts were far away in his own cellar over at Wantley ,**
但 他的 想法 是 远的 离开 在 他的 自己的 地窖 超过 在 - ,

但他的思绪却早已飘到了远在旺特利的自家地窖里。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [kæsk] [huːz] ['preʃəs] ['gælənz] [ðə; ði]['drægən][hæd; həd] [kən'sʊmd] .

| **contemplating** | **the** | **casks** | **whose** | **precious** | **gallons** | **the** | **Dragon** | **had** | **consumed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 这 | 酒桶 | 谁 | 宝贵的 | 加仑 | 这 | 龙 | 有 | 消耗 | . |

凝视着那些盛满珍贵酒液的木桶，巨龙曾将它们吞噬殆尽。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [els] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

| **Could** | **it** | **be** | **the** | **strength** | **of** | **his** | **imagination** | **,** | **or** | **else** | **why** | **was** | **it** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 想像力 | , | 或者 | 别的 | 为什么 | 曾是 | 它 | 那 |

[θruː] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ,

| **through** | **the** | **chilling** | **,** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 令人不寒而栗 | , |

难道是他丰富的想象力使然？否则，为什么在令人不寒而栗的……

[ʌn'welkəm] ['lɪkwɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['drɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] ['fleɪvər]

| **unwelcome** | **liquid** | **he** | **was** | **now** | **drinking** | **he** | **seemed** | **to** | **detect** | **a** | **lurking** | **flavour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不受欢迎 | 液体 | 他 | 曾是 | 现在 | 喝 | 他 | 似乎 | 到 | 探测 | 一个 | 潜伏 | 味道 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [waɪn] [ðoʊz] [kæsk] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ,

| **of** | **the** | **very** | **wine** | **those** | **casks** | **had** | **contained** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 非常 | 葡萄酒 | 那些 | 酒桶 | 有 | 包含 | , |

他现在喝的这种液体让他感到不适，他似乎尝到了之前那些酒桶里装的葡萄酒的那种味道。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mælvɔizi] ?

| **his** | **favourite** | **Malvoisie** | **?** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 马尔瓦西 | ? |

他最喜欢的马尔瓦西葡萄酒?

['fɑːðər] ['ænˌselm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] ,

| **Father** | **Anselm** | **noticed** | **the** | **same** | **taste** | **in** | **his** | **own** | **cup** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 安瑟伦 | 注意到 | 这 | 相同的 | 品尝 | 在 | 他的 | 自己的 | 杯子 | , |

安瑟伦神父注意到自己杯子里也有同样的味道。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| **and** | **did** | **not** | **set** | **it** | **down** | **to** | **imagination** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 放 | 它 | 向下 | 到 | 想像力 | , |

并没有将其归因于想象，

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['sentənst] ['brʌðər] ['kleмənt] [tuː; tə] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['dʊrɪŋ] [θriː] [deɪz] ,

| **but** | **afterwards** | **sentenced** | **Brother** | **Clement** | **to** | **bread** | **and** | **water** | **during** | **three** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 判刑 | 兄弟 | 克莱门特 | 到 | 面包 | 和 | 水 | 期间 | 三 | 天 | , |

但后来判处克莱门特修士三天只能吃面包和水。

[fɔːr; fər] ['kerləsnəs] [ɪn][nɑːt] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['teɪbl] - ['sɜːrvɪs] [mɔːr] ['θɜːrəli] .

| **for** | **carelessness** | **in** | **not** | **washing** | **the** | **Monastery** | **table** | **-** | **service** | **more** | **thoroughly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 疏忽 | 在 | 不是 | 洗涤 | 这 | 修道院 | 桌子 | - | 服务 | 更多的 | 彻底 | . |

因为疏忽大意，没有更彻底地清洗修道院的餐具。

“ [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [fuːd] [kiːps] [juː; jʊ][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [helθ] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

| **“** | **This** | **simple** | **food** | **keeps** | **you** | **in** | **beautiful** | **health** | **,** | **Father** | **,** | **”** | **said** | **Mistletoe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 简单的 | 食物 | 保持 | 你 | 在 | 美丽的 | 健康 | , | 父亲 | , | ” | 说 | 槲寄生 | , |

“父亲，这些简单的食物能让您保持健康，”槲寄生说道。

['əʊgəlɪŋ][ðə; ði] ['swɔːrði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['duːli]['noʊtɪd] .

| **ogling** | **the** | **swarthy** | **face** | **of** | **the** | **Abbot** | **with** | **an** | **affection** | **that** | **he** | **duly** | **noted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盯着看 | 这 | 黝黑的 | 脸 | 的 | 这 | 方丈 | 和 | 一个 | 感情 | 那 | 他 | 正式地 | 著名的 | . |

他带着喜爱的目光凝视着院长黝黑的脸庞，院长也注意到了这一点。

“ [maɪ] ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] , “ ['bɑːdɪli][ɪn'fɜːrməti][ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **“** | **My** | **daughter** | **,** | **”** | **he** | **replied** | **,** | **gravely** | **,** | **“** | **bodily** | **infirmity** | **is** | **the** | **reward** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 女儿 | , | ” | 他 | 回复 | , | 严重地 | , | “ | 身体上的 | 虚弱 | 是 | 这 | 报酬 | 的 | 这 |

['glʌtn] .

| **glutton** | **.** |
|---|---|
| 馋嘴 | . |

“我的女儿，”他严肃地回答说，“身体虚弱是贪食者的报应。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ， [θæŋk] [juː; jʊ] .

| I | am | well | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 出色地 | ， | 感谢 | 你 | . |

我很好，谢谢。

〃 ['miːnwaɪl] ， [ɪ'leɪn] [dɪd][nɑːt] [iːt] [mʌtʃ] .

| 〃 | Meanwhile | , | Elaine | did | not | eat | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 同时 | ， | 伊莱恩 | 做过 | 不是 | 吃 | 很多 | . |

与此同时，伊莱恩吃得很少。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər]['riːs(ə)nt] [ - ]

| Her | thoughts | were | busy | , | and | hurrying | over | recent | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 忙碌的 | ， | 和 | 匆忙 | 超过 | 最近的 | [ | - | ] |

她思绪纷乱，匆匆回顾着最近[93]

[ɪ'vents] .

| events | . |
|---|---|
| 活动 | . |

事件。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] [læst] ['tʃæptər] ,

| Perhaps | you | think | she | lost | her | heart | in | the | last | Chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 思考 | 她 | 丢失的 | 她 | 心 | 在 | 这 | 最后的 | 章 | , |

或许你认为她在上一章失去了心，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | cannot | lose | it | in | this | one | unless | it | is | given | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 失去 | 它 | 在 | 这 | 一 | 除非 | 它 | 是 | 给定 | 后退 | 到 | 她 | . |

除非还给她，否则她不会失去它。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,

| But | I | do | not | agree | with | you | ; | and | I | am | certain | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 同意 | 和 | 你 | ; | 和 | 我 | 是 | 肯定 | 那 | , |

但我不同意你的观点；而且我确信，

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['æŋgri] ,

| if | you | suggested | such | a | notion | to | her | , | she | would | become | quite | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 建议 | 这样的 | 一个 | 概念 | 到 | 她 | , | 她 | 会 | 变得 | 相当 | 生气的 | , |

如果你向她提出这样的想法，她会非常生气。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['nɑːnsens] .

| and | tell | you | not | to | talk | such | foolish | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你 | 不是 | 到 | 讲话 | 这样的 | 愚蠢 | 废话 | . |

并告诉你不要说这种愚蠢的废话。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ][əb'sɜːrd] [ə'baʊt] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !

| People | are | so | absurd | about | hearts | , | and | all | that | sort | of | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 所以 | 荒诞 | 关于 | 心 | , | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | ! |

人们对爱情之类的东西真是太荒谬了!

[noʊ] : [aɪ][duː][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [jet] ;

| No | : | I | do | not | really | think | she | has | lost | her | heart | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 我 | 做 | 不是 | 真的 | 思考 | 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 心 | 然而 | ; |

不，我并不认为她已经失去了心；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət] ['teɪbl] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] : [wʌn] .

| but | as | she | sits | at | table | these | are | the | things | she | is | feeling | : | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 坐着 | 在 | 桌子 | 这些 | 是 | 这 | 事物 | 她 | 是 | 感觉 | : | 1 | . |

但当她坐在桌旁时，她心中却涌起这样的感受：1.

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['hʌŋgri] . [ˌtuː'tuː] .

| Not | at | all | hungry | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 饥饿的 | . | 2 | . |

一点也不饿。2.

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['θɜːrsti] . [θriː] .

| Not | at | all | thirsty | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 渴 | . | 3 | . |

一点也不渴。3.

[wʌt] [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['fɑːðər] ['æn,selm][ɪz] ! [fɔːr] .

| What | a | hateful | person | that | Father | Anselm | is | ! | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可恶 | 人 | 那 | 父亲 | 安瑟伦 | 是 | ! | 4 | . |

安瑟伦神父真是个令人憎恶的人！4.

[pʊr] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ! [faɪv] .

| Poor | , | poor | young | man | ! | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 贫穷的 | 年轻的 | 男人 | ! | 5 | . |

可怜的年轻人！5.

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Not | that | she | thinks | of | him | in | that | way | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 思考 | 的 | 他 | 在 | 那 | 方式 | , | 的 | 课程 | . |

当然，她并不是那样看待他的。

[ðə; ði][aɪ'diːə] !

| The | idea | ! |
|---|---|---|
| 这 | 主意 | ! |

这个想法！

['hɔːrɪd] ['fɑːðər] ['æn,selm] ! [sɪks] .

| Horrid | Father | Anselm | ! | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怕的 | 父亲 | 安瑟伦 | ! | 6 | . |

可怕的安瑟伦神父！6.

['eni] [gɜːrl][æt; ət][ɔːl] — [noʊ] , [nɑːt][gɜːrl] ,

| Any | girl | at | all | — | no | , | not | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 女孩 | 在 | 全部 | — | 不 | , | 不是 | 女孩 | , |

任何女孩——不，不是女孩，

['enibɑːdi] [æt; ət][ɔːl] — [huː] [hæd; həd]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] [wʊd] [fiːl] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| anybody | at | all | — | who | had | human | justice | would | feel | exactly | as | she | did | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 在 | 全部 | — | WHO | 有 | 人类 | 正义 | 会 | 感觉 | 确切地 | 作为 | 她 | 做过 | 关于 | 这 |

[hoʊl] ['mætər] . ['sɛvən] .

| whole | matter | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 事情 | . | 7 | . |

任何一个有正义感的人，都会对整件事有和她一样的感受。7.

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [tuː] . [eɪt] .

| He | was | very | good | - | looking | , | too | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 好的 | - | 寻找 | , | 也 | . | 8 | . |

他长得也非常英俊。8.

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv] — [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] .

| Did | he | have | — | yes | , | they | were | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 有 | — | 是的 | , | 他们 | 是 | 蓝色的 | . |

他有吗？——是的，它们是蓝色的。

['veri] , ['veri] [dɑːrk] [bluː] . [ - ] [naɪn] .

| Very | , | very | dark | blue | . | [ | 94 | ] | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | 非常 | 黑暗的 | 蓝色的 | . | [ | - | ] | 9 | . |

非常非常深的蓝色。[94]9.

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?

| And | a | moustache | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 胡子 | ? |

还有胡子?

[wel] , [jes] .
**Well , yes .**
出色地 , 是的 .

是的。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [læft] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]['aɪdlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] .
**Here she laughed , but no one noticed her idling with her spoon .**
这里 她 笑了 , 但 不 一 注意到 她 怠速 和 她 勺子 .

她在这里笑了，但没有人注意到她正闲着没事摆弄勺子。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ]
**Then her eyes filled with tears , and she pretended to be absorbed with**
然后 她 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 她 假装 到 是 吸收 和
[ðə; ði] [blæk] - [biːn] [brɔːθ] ,
**the black - bean broth ,**
这 黑色的 - 豆 肉汤 ,

然后她眼里噙满了泪水，假装全神贯注地喝着黑豆汤。

[ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] . - .
**though , as a matter of fact , she did not see it in the least . 10 .**
尽管 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 做过 不是 看 它 在 这 至少 . - .

但事实上，她一点也没看到。10.

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ? - .
**Why had he come there at all ? 11 .**
为什么 有 他 来 那里 在 全部 ? - .

他为什么会来这里呢？11.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪm] , ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] . - .
**It was a perfect shame , treating him so . 12 .**
它 曾是 一个 完美的 耻辱 , 治疗 他 所以 . - .

这样对待他，真是太可惜了。12.

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [bluː] , ['æftər][ɔːl] .
**Perhaps they were not blue , after all .**
也许 他们 是 不是 蓝色的 , 后 全部 .

或许它们根本不是蓝色的。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
**But , oh !**
但 , 哦 !

但是，哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɑːrk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] !
**what a beautiful sparkle was in them !**
什么 一个 美丽的 火花 曾是 在 他们 !

它们闪闪发光，真漂亮！

['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [heitid] ['fɑːðər] ['ænˌselm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .
**After this , she hated Father Anselm worse than ever .**
后 这 , 她 憎恨 父亲 安瑟伦 更糟 比 曾经 .

此后，她对安瑟伦神父的憎恨更加强烈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] ,
**And the more she hated him ,**
和 这 更多的 她 憎恨 他 ,

她越恨他，

[ðə; ði] [mɔːr] [sʌm; səm] ['veri] ['restləs] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [lɔːŋ] [breθs] .
**the more some very restless delicious something made her draw long breaths .**
这 更多的 一些 非常 不安 可口的 某物 制成 她 画 长的 呼吸 .

某种令人心醉神迷的美妙感觉让她忍不住深呼吸。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt]

| She | positively | must | go | up | - | stairs | and | see | what | He | was | doing | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 积极地 | 必须 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 和 | 看 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | 和 | 什么 |

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊkt] [laɪk] .

| He | really | looked | like | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 看起来 | 喜欢 | . |

她一定要上楼去看看他在做什么，看看他到底长什么样。

[ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][set][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə]

| This | curiosity | seized | hold | of | her | and | set | her | thinking | of | some | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇心 | 查获 | 抓住 | 的 | 她 | 和 | 放 | 她 | 思维 | 的 | 一些 | 方式 | 到 |

[slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːn] .

| slip | away | unseen | . |
|---|---|---|---|
| 滑 | 离开 | 看不见 | . |

这种好奇心攫住了她，让她开始思考如何才能不被人发现地溜走。

[ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [θruː] [ɔːl]['prez(ə)nt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [sɜːr] ['gɑːdfri]

| The | chance | came | through | all | present | becoming | deeply | absorbed | in | what | Sir | Godfrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 来了 | 通过 | 全部 | 展示 | 成为 | 深 | 吸收 | 在 | 什么 | 先生 | 戈弗雷 |

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['ænˌselm] .

| was | saying | to | Father | Anselm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 到 | 父亲 | 安瑟伦 | . |

机会来了，因为在场的所有人都全神贯注地听着戈弗雷爵士对安瑟伦神父的讲话。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] , [kɔːrs] , [ʌn'tɔːt] [bruːt] [æz; əz][ə; eɪ]['drægən] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| “ | Such | a | low | , | coarse | , | untaught | brute | as | a | dragon | , | ” | he | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 一个 | 低的 | , | 粗 | , | 未受过教育 | 蛮力 | 作为 | 一个 | 龙 | , | ” | 他 | 解释 | , |

“像龙这样低劣、粗鲁、未开化的野兽，”他解释道。

“ ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [gʊd] [waɪn] [frʌm; frəm][bæd] . ”

| “ | cannot | possibly | distinguish | good | wine | from | bad | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 可能 | 区分 | 好的 | 葡萄酒 | 从 | 坏的 | . | ” |

“根本无法区分好酒和坏酒。”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [noʊ] ! ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [mʌŋk] . [ - ]

| “ | Of | a | surety | , | no | ! | ” | responded | the | monk | . | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 一个 | 保证 | , | 不 | ! | ” | 回应 | 这 | 僧 | . | [ | - | ] |

“绝对没有！”僧人回答道。[95]

“ [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .

| “ | You | agree | with | me | upon | that | point | ? | ” | said | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 同意 | 和 | 我 | 之上 | 那 | 观点 | ? | ” | 说 | 这 | 男爵 | . |

“你在这点上同意我的看法吗？”男爵问道。

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] . [proʊ'siːd] . ”

| “ | Most | certainly | . | Proceed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最多 | 当然 | . | 继续 | . | ” |

“当然可以。继续。”

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪdər][ænd; ənd] [smɔːl] [bɪr]

| “ | Well | , | I'm | going | to | see | that | he | gets | nothing | but | the | cider | and | small | beer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我是 | 去 | 到 | 看 | 那 | 他 | 获得 | 没有什么 | 但 | 这 | 苹果酒 | 和 | 小的 | 啤酒 |

['æftər] [ðɪs] . ”

| after | this | . | ” |
|---|---|---|---|
| 后 | 这 | . | ” |

“哼，我以后就让他只能喝苹果酒和淡啤酒了。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['selər] [ə'gen] ?

| “ | But | how | will | you | prevent | him | , | if | he | visit | your | cellar | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如何 | 将要 | 你 | 防止 | 他 | , | 如果 | 他 | 访问 | 你的 | 地窖 | 再次 | ? |

“但是，如果他再次光顾你的地窖，你该如何阻止他呢？”

" ['fɑːðər] ['ænˌselm] [in'kwaiəd] .
**" Father Anselm inquired .**
" 父亲 安瑟伦 询问 .

安瑟伦神父问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði][ 'leibəlz ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [ðə; ði]['bærən] ['ænsər] .
**" I shall change all the labels , in the first place , " the Baron answered .**
" 我 将 改变 全部 这 标签 , 在 这 第一的 地方 , " 这 男爵 回答 .

"首先，我要把所有的标签都换掉，"男爵回答道。

" [hɑː] ! ['væstli] [wel] [kən'siːvd] , " [sed] ['fɑːðər] ['ænˌselm] .
**" Ha ! vastly well conceived , " said Father Anselm .**
" 哈 ! 非常 出色地 构思 , " 说 父亲 安瑟伦 .

"哈！构思得太好了，"安瑟伦神父说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['leɪb(ə)l][jʊr; jər] ['bɜːrgəndi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪr] . "
**" You will label your Burgundy as if it were beer . "**
" 你 将要 标签 你的 勃艮第 作为 如果 它 是 啤酒 . "

"你会像给啤酒贴标签一样给你的勃艮第葡萄酒贴标签。"

" [ænd; ənd][nekst] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['gɑːdfri] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃɪft] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ pə'ziʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" And next , " continued Sir Godfrey , " I shall shift the present positions of the**
" 和 下一个 , " 持续 先生 戈弗雷 , " 我 将 转移 这 展示 职位 的 这
['hɔːgzˌhɛdz] .
**hogsheads .**
大桶 .

"接下来，"戈弗雷爵士继续说道，"我将改变目前这些大桶的位置。"

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər] [ˌriː'leɪbəlɪŋ] .
**That I shall do to - day , after relabelling .**
那 我 将 做 到 - 天 , 后 重新贴标签 .

我今天就会重新贴标签后去做这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][waɪn] [vɔːlt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — —
**In the northern corner of the first wine vault I shall — —**
在 这 北方 角落 的 这 第一的 葡萄酒 金库 我 将 — —

在第一个酒窖的北角，我将——

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
**" Just as he reached this point ,**
" 只是 作为 他 达到 这 观点 ,

"就在他到达这一点的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [strɪkt] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] ['evri] [mʌŋk] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
**it was quite wonderful how strict an attention every monk paid to his words**
. 它 曾是 相当 精彩的 如何 严格的 一个 注意力 每一个 僧 有薪酬的 到 他的 字
.
**:**
.

令人惊叹的是，每个僧侣都对自己的教诲极其认真。

[ðeɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ fə'getiŋ ] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .
**They leaned forward , forgetting their dinner , and listened with all their might .**
他们 倾斜 向前 , 遗忘 他们的 晚餐 , 和 听着 和 全部 他们的 可能 .

他们向前倾身，忘记了晚餐，全神贯注地倾听。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tʊk] [noʊts]
**One of them , who had evidently received an education , took notes**
一 的 他们 , WHO 有 显然 已收到 一个 教育 , 采取 笔记
[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] . [ - ]
**underneath the table . [ 96 ]**
下 这 桌子 . [ - ]

其中一人显然受过教育，他在桌子底下做了笔记。[96]

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'leɪn] [ɪ'skeɪpt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

| Thus | it | was | that | Elaine | escaped | observation | when | she | left | the | refectory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 伊莱恩 | 逃脱 | 观察 | 什么时候 | 她 | 左边 | 这 | 食堂 | . |

因此，伊莱恩离开餐厅时才没有被人发现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] - [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wer] ['dʒefri] [wʌz; wəz][keɪdʒd] ,

| As | she | came | up | - | stairs | into | the | hall | where | Geoffrey | was | caged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 向上 | - | 楼梯 | 进入 | 这 | 大厅 | 在哪里 | 杰弗里 | 曾是 | 笼中 | , |

当她走上楼，来到关押杰弗里的大厅时，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [ænd; ənd] [kept] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| she | stepped | lightly | and | kept | where | she | could | not | be | seen | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 轻轻 | 和 | 保留 | 在哪里 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 已见 | 经过 | 他 | . |

她轻手轻脚地走着，尽量不让他看到自己。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ;

| All | was | quiet | when | she | entered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 安静的 | 什么时候 | 她 | 进入 | ; |

她进来时，周围一片寂静；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['aɪərn][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [ʃeɪk]

| but | suddenly | she | heard | the | iron | bars | of | the | cage | begin | to | rattle | and | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 她 | 听到 | 这 | 铁 | 酒吧 | 的 | 这 | 笼 | 开始 | 到 | 嘎嘎作响 | 和 | 摇 |

,

,

,

但突然间，她听到笼子的铁栏杆开始嘎嘎作响、摇晃起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒɛfriːz] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [ɪn][reɪdʒ] . [ - ]

| and | at | the | same | time | Geoffrey's | voice | broke | out | in | rage | . | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 杰弗里的 | 嗓音 | 打破 | 出去 | 在 | 愤怒 | . | [ | - | ] |

与此同时，杰弗里的声音因愤怒而爆发出来。[97]

“ [aɪl] [twɪst] [juː; jʊ] [luːs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] — ( ['ræt(ə)l] , [ʃeɪk] ) — [juː; jʊ] — ( [kɪk] ,

| “ | I'll | twist | you | loose | , | ” | he | said | , | “ | you | — | ( | rattle | , | shake | ) | — | you | — | ( | kick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 捻 | 你 | 松动的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 你 | — | ( | 嘎嘎作响 | , | 摇 | ) | — | 你 | — | ( | 踢 | , |

“我会把你扭开，”他说，“你——（摇晃，抖动）——你——（踢，

[bæŋ] ) — — ” [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [juːst] [wɜːrdz] [soʊ]['vaɪələnt][ænd; ənd]

| bang | ) | — | — | ” | And | here | the | shocking | young | man | used | words | so | violent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰 | ) | — | — | ” | 和 | 这里 | 这 | 令人震惊 | 年轻的 | 男人 | 用过的 | 字 | 所以 | 暴力 | 和 |

['wɪkɪd] [ðæt] [ɪ'leɪn] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [taɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| wicked | that | Elaine | put | her | hands | tight | over | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 那 | 伊莱恩 | 放 | 她 | 双手 | 紧的 | 超过 | 她 | 耳朵 | . |

砰）——” 这位令人震惊的年轻人使用了如此暴力和邪恶的词语，以至于伊莱恩捂住了耳朵。

“ [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['dredf(ə)l] [æz; əz]['pɑːpə] , [dʒʌst][ɪg'zæktli] !

| “ | Why | , | he | is | just | as | dreadful | as | papa | , | just | exactly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 他 | 是 | 只是 | 作为 | 可怕 | 作为 | 爸爸 | , | 只是 | 确切地 | ! |

“哎呀，他跟爸爸一样可怕，一点也不像！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| ” | she | exclaimed | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | 到 | 她自己 | . |

她暗自惊呼。

“ [huː'evər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [æn'dʒelɪk] [feɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]

| “ | Whoever | would | have | thought | that | that | angelic | face | — | but | I | suppose | they | are | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 会 | 有 | 想法 | 那 | 那 | 天使般的 | 脸 | — | 但 | 我 | 认为 | 他们 | 是 | 全部 |

[laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] .

| like | that | sometimes | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 有时 | . |

“谁会想到那张天使般的脸——但我想他们有时都是这样的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [ə'gen] .
**" And she took her hands away again .**
" 和 她 采取 她 双手 离开 再次 .

“然后她又把手拿开了。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [twɪst] [juː; jʊ] [luːs] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] ['hɔːrsli] ,
**" Yes , I will twist you loose , " he was growling hoarsely ,**
" 是的 , 我 将要 捻 你 松动的 , " 他 曾是 咆哮 沙哑地 ,

“是的，我会把你扭开的，”他嘶哑地低吼道。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪks] [ænd; ənd] [rentʃiz] [gruː] ['fɪrsər] [ðæn; ðən]['evər] , " [ɔːr] [twɪst] [maɪ'self][stɑːrk] ,
**while the kicks and wrenches grew fiercer than ever , " or twist myself stark ,**
尽管 这 踢 和 扳手 生长 更凶猛 比 曾经 , " 或者 捻 我 斯塔克 ,
['sterɪŋ] [blaɪnd] — [ænd; ənd] — — "
**staring blind — and — — "**
凝视 瞎的 — 和 — — "

踢打和扭打愈演愈烈，“或者扭曲自己，双目失明——然后——”

" [oʊ] , [sɜːr] !
**" Oh , sir !**
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
**" she said , running out in front of the cage .**
" 她 说 , 跑步 出去 在 正面 的 这 笼 .

“她说着，跑到笼子前面。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**He stopped at once , and stood looking at her .**
他 停止 在 一次 , 和 站立 寻找 在 她 .

他立刻停了下来，站在那里看着她。

[hɪz; ɪz] [brest] - [pleɪt] [ænd; ənd] ['gɔːntlɪts] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**His breast - plate and gauntlets were down on the floor ,**
他的 胸部 - 盘子 和 护手 是 向下 在 这 地面 ,

他的胸甲和护手掉在了地上。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] ['iːzi] [pleɪ] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ baːz ] .
**so his muscles might have more easy play in dealing with the bars .**
所以 他的 肌肉 可能 有 更多的 简单的 玩 在 处理 和 这 酒吧 .

这样他的肌肉在对抗铁杆时可能会更轻松地发挥作用。

[ɪ'leɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['juːθs] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] ['kɔːstli] ['iːstərn] [sɪlk] .
**Elaine noticed that the youth's shirt was of very costly Eastern silk .**
伊莱恩 注意到 那 这 青年的 衬衫 曾是 的 非常 昂贵 东 丝绸 .

伊莱恩注意到，这个年轻人的衬衫是用非常昂贵的东方丝绸制成的。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]
**" I was thinking of getting out , " he said at length , still standing and**
" 我 曾是 思维 的 获得 出去 , " 他 说 在 长度 , 仍然 常设 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**looking at her .**
寻找 在 她 .

“我当时正想着离开，”他喃喃自语道，仍然站着，看着她。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] — [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ] [maɪt] — [ - ]
**" I thought I might — that is — you might — [ 98 ]**
" 我 想法 我 可能 — 那 是 — 你 可能 — [ - ]

“我以为我可能会——也就是说——你可能会——[98]

— ″ [bɪ'gæn] [mɪs] [ɪ'leɪn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

| — | ″ | began | Miss | Elaine | , | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ″ | 开始 | 错过 | 伊莱恩 | , | 和 | 停止 | . |

“——”伊莱恩小姐刚开口，就停住了。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

| Upon | which | another | silence | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 其他 | 沉默 | 随后 | . |

随后又是一阵沉默。

“ ['leɪdi] , [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| “ | Lady | , | who | sent | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 女士 | , | WHO | 发送 | 你 | 这里 | ? |

“夫人，是谁派您来的？”

″ [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

| ″ | he | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ″ | 他 | 询问 | . |

他问道。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] !

| “ | Oh | , | they | don't | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 哦 | , | 他们 | 不 | 知道 | ! |

“哦，他们不知道！”

″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] , [ænd; ənd]

| ″ | she | replied | , | hastily | ; | and | then | , | seeing | how | bright | his | face | became | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 回复 | , | 草草 | ; | 和 | 然后 | , | 看到 | 如何 | 明亮的 | 他的 | 脸 | 成为 | , | 和 |

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ,

| hearing | her | own | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 听力 | 她 | 自己的 | 字 | , |

她急忙回答道；然后，看到他脸上绽放出灿烂的笑容，又听到自己的话，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [went] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt]

| she | looked | down | , | and | the | crimson | went | over | her | cheeks | as | he | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | , | 和 | 这 | 赤红 | 去 | 超过 | 她 | 脸颊 | 作为 | 他 | 观看 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她低下了头，当他注视着她时，她的双颊泛起了绯红。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] !

| “ | Oh | , | if | I | could | get | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 哦 | , | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 出去 | ! |

“哦，如果我能出去就好了！”

″ [hiː; hi] [sed] , ['despərətli] .

| ″ | he | said | , | desperately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他 | 说 | , | 绝望地 | . |

“他绝望地说。”

“ ['leɪdi] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] [boʊld] . ″

| “ | Lady | , | what | is | your | name | , | if | I | might | be | so | bold | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 女士 | , | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | , | 如果 | 我 | 可能 | 是 | 所以 | 大胆的 | . | ″ |

“女士，请问您贵姓？”

“ [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , [ɪz] [ɪ'leɪn] .

| “ | My | name | , | sir | , | is | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我的 | 姓名 | , | 先生 | , | 是 | 伊莱恩 | . |

“先生，我的名字是伊莱恩。”

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kiː] ['sʌmwer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **Perhaps** | **there** | **is** | **a** | **key** | **somewhere** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 是 | 一个 | 钥匙 | 某处 | , | ” | 她 | 说 | . |

“或许钥匙就在某个地方，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['dʒefri] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

| **“** | **And** | **I** | **am** | **called** | **Geoffrey** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **in** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 是 | 称为 | 杰弗里 | , | ” | 他 | 说 | , | 在 | 回复 | . |

“我的名字叫杰弗里，”他回答说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [kiː] , ” [ɪ'leɪn] [rɪ'piːtɪd] .

| **“** | **I** | **think** | **we** | **might** | **find** | **a** | **key** | **,** | **”** | **Elaine** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 我们 | 可能 | 寻找 | 一个 | 钥匙 | , | ” | 伊莱恩 | 重复 | . |

“我想我们或许能找到一把钥匙，”伊莱恩重复道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| **She** | **turned** | **towards** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 向 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , |

她转身看向房间的另一边，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bræs] [kiːz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **and** | **there** | **hung** | **a** | **great** | **bunch** | **of** | **brass** | **keys** | **dangling** | **from** | **the** | **lock** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 悬挂 | 一个 | 伟大的 | 束 | 的 | 黄铜 | 钥匙 | 悬挂 | 从 | 这 | 锁 | 的 | 一个 |

['hevi] [dɔːr] .

| **heavy** | **door** | **.** |
|---|---|---|
| 重的 | 门 | . |

一串黄铜钥匙挂在一扇厚重的门锁上。

[ɑː] , ['hjuːbə(ː)t] !

| **Ah** | **,** | **Hubert** | **!** |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 休伯特 | ! |

啊，休伯特！

[ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] ['kerləs] [ðæn; ðən] ['brʌðər] ['klemənt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| **thou** | **art** | **more** | **careless** | **than** | **Brother** | **Clement** | **,** | **I** | **think** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 更多的 | 粗心 | 比 | 兄弟 | 克莱门特 | , | 我 | 思考 | , |

我觉得你比克莱门特兄弟更粗心。

[tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðoʊz] [kiːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] !

| **to** | **have** | **left** | **those** | **keys** | **in** | **such** | **a** | **place** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 左边 | 那些 | 钥匙 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | ! |

竟然把钥匙落在这种地方！

['kwɪkli] [dɪd] [ɪ'leɪn] [krɔːs] [tuː; tə] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʌntʃ]

| **Quickly** | **did** | **Elaine** | **cross** | **to** | **that** | **closed** | **door** | **,** | **and** | **laid** | **her** | **hand** | **upon** | **the** | **bunch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 做过 | 伊莱恩 | 叉 | 到 | 那 | 关闭 | 门 | , | 和 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 这 | 束 |

.

| **:** |
|---|
| . |

伊莱恩迅速走到那扇紧闭的门前，把手放在了那束花上。

[ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] ['oʊpən][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

| **The** | **door** | **came** | **open** | **the** | **next** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 来了 | 打开 | 这 | 下一个 | 片刻 | , |

门随即开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['lɪzərd] - [biːst] [fɔːl] [ - ]

| **and** | **she** | **gave** | **a** | **shriek** | **to** | **see** | **the** | **skin** | **of** | **a** | **huge** | **lizard** | **-** | **beast** | **fall** | **[** | **99** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 一个 | 尖叫 | 到 | 看 | 这 | 皮肤 | 的 | 一个 | 巨大的 | 蜥蜴 | - | 兽 | 落下 | [ | - | ] |

她尖叫着看到一只巨大的蜥蜴怪兽的皮脱落[99]

['fɔːrwərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['meni] [kʌps] [ænd; ənd] ['flægən] , [ðæt] [roʊld] ['oʊvər]

| forward | at | her | feet | , | and | also | many | cups | and | flagons | , | that | rolled | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 在 | 她 | 脚 | , | 和 | 还 | 许多 | 杯子 | 和 | 酒壶 | , | 那 | 滚动 | 超过 |

[ðə; ði] [flɔːr] ,

| the | floor | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

她脚边散落着许多杯子和酒壶，它们滚落在地板上。

['dɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][drɑːps][ʌv; əv] [waɪn] .

| dotting | it | with | little | drops | of | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点缀 | 它 | 和 | 小的 | 滴 | 的 | 葡萄酒 | . |

点缀上几滴葡萄酒。

['hɪrɪŋ] [ɪ'leɪn] [ʃriːk] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [wʌt] [hæd; həd]

| Hearing | Elaine | shriek | , | and | not | able | to | see | from | his | prison | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 伊莱恩 | 尖叫 | , | 和 | 不是 | 有能力的 | 到 | 看 | 从 | 他的 | 监狱 | 什么 | 有 |

[bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ,

| befallen | her | , |
|---|---|---|
| 发生 | 她 | , |

听到伊莱恩的尖叫声，却因身陷囹圄而无法看到她遭遇了什么，

['dʒefri] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn] ['terər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɜːrt] .

| Geoffrey | shouted | out | in | terror | to | know | if | she | had | come | to | any | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 喊叫 | 出去 | 在 | 恐怖 | 到 | 知道 | 如果 | 她 | 有 | 来 | 到 | 任何 | 伤害 | . |

杰弗里惊恐地大声喊叫，想知道她是否受伤了。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [stʊd] ['aɪɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði] ['krɑːkədaɪlz] [haɪd][ænd; ənd] [ðen]

| “ | No | , | ” | she | told | him | ; | and | stood | eyeing | first | the | crocodile's | hide | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 她 | 讲述 | 他 | ; | 和 | 站立 | 觊觎 | 第一的 | 这 | 鳄鱼的 | 隐藏 | 和 | 然后 |

[ðə; ði] [kʌps] ,

| the | cups | , |
|---|---|---|
| 这 | 杯子 | , |

“不，”她告诉他；然后站在那里，先是盯着鳄鱼皮，然后又看了看杯子。

['setɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] ['veri] ['fɜːrmli] .

| setting | her | lips | together | very | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 她 | 嘴唇 | 一起 | 非常 | 牢牢 | . |

她紧紧地抿着嘴唇。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][draɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

| “ | And | they | were | not | even | dry | , | ” | she | said | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他们 | 是 | 不是 | 甚至 | 干燥 | , | ” | 她 | 说 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

“而且它们甚至都没干，”过了一会儿，她说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| For | she | began | to | guess | a | little | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 开始 | 到 | 猜测 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 真相 | . |

因为她开始隐约猜到了一些真相。

“ [nɑːt][draɪ] ?

| “ | Not | dry | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 干燥 | ? |

“不干吗？”

[huː] ? ” [in'kwaiəd] ['dʒefri] .

| Who | ? | ” | inquired | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | ? | ” | 询问 | 杰弗里 | . |

“谁？”杰弗里问道。

“ [oʊ] , ['dʒefri] !

| “ | Oh | , | Geoffrey | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 杰弗里 | ! |

“哦，杰弗里！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [diːp] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] , [bɪ'wɪldərd] .

| " | she | burst | out | in | deep | anger | , | and | then | stopped | , | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 爆裂 | 出去 | 在 | 深的 | 愤怒 | , | 和 | 然后 | 停止 | , | 困惑 | . |

她突然怒火中烧，然后又停了下来，一脸茫然。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| But | his | heart | leaped | to | hear | her | call | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 心 | 跳跃 | 到 | 听到 | 她 | 称呼 | 他的 | 姓名 | . |

但听到她叫他的名字，他的心跳都加速了。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [kiːz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Are | there | no | keys | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 钥匙 | ? | " | 他 | 问 | . |

"没有钥匙吗？"他问道。

" [kiːz] ?

| " | Keys | ? |
|---|---|---|
| " | 钥匙 | ? |

"钥匙？"

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ baːz ] ,

| " | she | cried | , | and | , | running | with | them | back | to | the | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 和 | , | 跑步 | 和 | 他们 | 后退 | 到 | 这 | 酒吧 | , |

她哭着，和他们一起跑回了酒吧。

[bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn] ['tremblɪŋ] [heɪst] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪkt] ['plezntli] ,

| began | trying | one | after | another | in | trembling | haste | till | the | lock | clicked | pleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 尝试 | 一 | 后 | 其他 | 在 | 发抖 | 匆忙 | 直到 | 这 | 锁 | 点击 | 愉快 | , |

我开始颤抖着，急忙一个接一个地尝试，直到锁发出令人愉悦的咔哒声。

[ænd; ənd] [aʊt] ['mɑːtʃt] [jʌŋ] ['dʒefri] .

| and | out | marched | young | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 行军 | 年轻的 | 杰弗里 | . |

于是，年轻的杰弗里走了出去。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][dɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [friː] [wʌns] [mɔːr] ,

| Now | what | do | you | suppose | this | young | man | did | when | he | found | himself | free | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 做过 | 什么时候 | 他 | 成立 | 他自己 | 自由的 | 一次 | 更多的 | , |

那么，你猜猜这个年轻人重获自由后做了什么?

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ?

| and | standing | close | by | the | lovely | young | person | to | whom | he | owed | his | liberty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 关闭 | 经过 | 这 | 迷人的 | 年轻的 | 人 | 到 | 谁 | 他 | 欠款 | 他的 | 自由 | ? |

他站在那位给予他自由的美丽年轻女子身边?

[dɪd][hiː; hi] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ - ]

| Did | he | place | his | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 地方 | 他的 | [ | - | ] |

他是否放置了他的[100]

[hiːlz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hæŋ] ['greɪsfəli] ,

| heels | together | , | and | let | his | arms | hang | gracefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高跟鞋 | 一起 | , | 和 | 让 | 他的 | 武器 | 悬挂 | 优雅地 | , |

双脚并拢，双臂优雅地垂下。

[ænd; ənd][soʊ][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɜːr'beɪn]
**and** **so** **bow** **with** **respect** **and** **a** **manner** **at** **once** **dignified** **and** **urbane**
和 所以 弓 和 尊重 和 一个 方式 在 一次 凝重 和 彬彬有礼
, [ænd; ənd] [seɪ] , “ [mɪs] [ɪ'leɪn] ,
**,** **and** **say** **,** **“** **Miss** **Elaine** **,**
, 和 说 , “ 错过 伊莱恩 ,

于是，他恭敬地鞠躬，举止既庄重又文雅，说道：“伊莱恩小姐，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ?
**permit** **me** **to** **thank** **you** **for** **being** **so** **kind** **as** **to** **let** **me** **out** **of** **prison** **?**
允许 我 到 感谢 你 为了 存在 所以 种类 作为 到 让 我 出去 的 监狱 ?

请允许我感谢您如此仁慈地将我从监狱里释放出来?

” [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**”** **That** **is** **what** **he** **ought** **to** **have** **done** **,** **of** **course** **,**
” 那 是 什么 他 应该 到 有 完毕 , 的 课程 ,

“当然，他本应该那样做。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [jʌŋ] [mæn] .
**if** **he** **had** **known** **how** **to** **conduct** **himself** **like** **a** **well** **-** **brought** **-** **up** **young** **man** **.**
如果 他 有 已知 如何 到 执行 他自己 喜欢 一个 出色地 - 带来 - 向上 年轻的 男人 .

如果他懂得如何像一个受过良好教育的年轻人那样举止得体就好了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʒefri] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
**But** **I** **am** **sorry** **to** **have** **to** **tell** **you** **that** **Geoffrey** **did** **nothing** **of** **the** **sort** **,**
但 我 是 对不起 到 有 到 告诉 你 那 杰弗里 做过 没有什么 的 这 种类 ,

但很遗憾地告诉你，杰弗里根本没有做过这种事。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] .
**but** **,** **instead** **of** **that** **,** **behaved** **in** **a** **most** **outrageous** **manner** **.**
但 , 反而 的 那 , 表现 在 一个 最多 令人愤慨 方式 .

但是，他却做出了极其无礼的行为。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
**He** **did** **not** **thank** **her** **at** **all** **.**
他 做过 不是 感谢 她 在 全部 .

他丝毫没有感谢她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**He** **did** **not** **say** **one** **single** **word** **to** **her** **.**
他 做过 不是 说 一 单身的 单词 到 她 .

他一句话也没跟她说。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [pʊt] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] !
**He** **simply** **put** **one** **arm** **round** **her** **waist** **and** **gave** **her** **a** **kiss** **!**
他 简单地 放 一 手臂 圆形的 她 腰部 和 给予 她 一个 吻 !

他只是用一只胳膊搂住她的腰，吻了她一下!

“ ['dʒefri] !
**“** **Geoffrey** **!**
” 杰弗里 !

“杰弗里！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [dəunt] !
**”** **she** **murmured** **,** **“** **don't** **!**
” 她 低声说道 , “ 不 !

她低声说：“不要！”

” [bʌt; bət] ['dʒefri] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
**”** **But** **Geoffrey** **did** **,** **with** **the** **most** **astonishing** **and** **complacent** **disobedience** **.**
” 但 杰弗里 做过 , 和 这 最多 惊人 和 自满 不服从 .

但杰弗里却做到了，他表现出了最令人震惊和自满的违抗精神。

“ [oʊ] , ['dʒefri] !
**“ Oh , Geoffrey !**
“ 哦 , 杰弗里 !

“哦，杰弗里！”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , “ [haʊ] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
**” she whispered , looking the other way , “ how wrong of you !**
” 她 低声说道 , 寻找 这 其他 方式 , “ 如何 错误的 的 你 !

她低声说道，目光移向别处，“你真是太错了！”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'i:] !
**And of me !**
和 的 我 !

还有我!

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['sɔ:ftli] [stɪl] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ]
**” she added a little more softly still , escaping from him suddenly , and facing**
” 她 额外 一个 小的 更多的 轻轻 仍然 , 逃脱 从 他 突然 , 和 面向
[ə'baʊt] .
**about .**
关于 .

她语气更加轻柔地补充道，突然挣脱了他的怀抱，转身离开。

“ [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] , ” [sed] ['dʒefri] .
**“ I don't see that , ” said Geoffrey .**
“ 我 不 看 那 , ” 说 杰弗里 .

“我没看到这一点，”杰弗里说。

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ɪ'leɪn] .
**“ I love you , Elaine .**
“ 我 爱 你 , 伊莱恩 .

“我爱你，伊莱恩。”

[ɪ'leɪn] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] — — ”
**Elaine , darling , I — — ”**
伊莱恩 , 亲爱的 , 我 — — ”

伊莱恩，亲爱的，我——”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] ! ” ['ænsər] [ʃi:; ʃi] , ['stepɪŋ] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['nɪrər] . [ -
**“ Oh , but you mustn't ! ” answered she , stepping back as he came nearer . [ 101**
“ 哦 , 但 你 不得 ! ” 回答 她 , 步进 后退 作为 他 来了 更近 . [ -
]
**]**
]

“哦，但是你不能！”她回答道，一边后退一边看着他走近。[101]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['fraɪtf(ə)l] !
**This was simply frightful !**
这 曾是 简单地 可怕 !

真是太可怕了!

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] .
**And so sudden .**
和 所以 突然 .

太突然了。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ɪ'leɪn] ! — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] .
**To think of her — Elaine ! — but she couldn't think at all .**
到 思考 的 她 — 伊莱恩 ! — 但 她 不能 思考 在 全部 .

—想到她——伊莱恩！——她就什么都想不起来。

['hæpi] ?
**Happy ?**
快乐的 ?

快乐的?

[waɪ] , [haʊ] ['wɪkɪd] !
**Why , how wicked !**
为什么 , 如何 邪恶 !

真是太邪恶了!

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evər] — —
**How had she ever — —**
如何 有 她 曾经 — —

她怎么可能——

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] [stɪl] ['fɑ:rðər] .
**“ No , you must not , ” she repeated , and backed away still farther .**
“ 不 , 你 必须 不是 , ” 她 重复 , 和 支持的 离开 仍然 更远 .

“不，你不能，”她重复道，然后又往后退了一步。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ! ” [sed] [ðɪs] ['lʌvər] , [kwaɪt] ['laʊdli] ,
**“ But I will ! ” said this lover , quite loudly ,**
“ 但 我 将要 ! ” 说 这 情人 , 相当 高声 ,

“但我会的！”这位恋人大声说道。

[ænd; ənd] [spræŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'gen] ,
**and sprang so quickly to where she stood that she was in his arms again ,**
和 弹簧 所以 迅速地 到 在哪里 她 站立 那 她 曾是 在 他的 武器 再次 ,

他迅速跳到她站的地方，让她再次投入他的怀抱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
**and this time without the faintest chance of getting out of them until he**
和 这 时间 没有 这 最微弱 机会 的 获得 出去 的 他们 直到 他
[ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r; hər] .
**should choose to free her .**
应该 选择 到 自由的 她 .

这一次，她没有丝毫逃脱的机会，直到他选择释放她为止。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [laɪk] [sʌm; səm][waɪld][bɜ:rd] .
**It was no use to struggle now , and she was still , like some wild bird .**
它 曾是 不 使用 到 斗争 现在 , 和 她 曾是 仍然 , 喜欢 一些 荒野 鸟 .

现在挣扎也没用了，她一动不动，像一只野生的鸟儿。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**But she knew that she was really his , and was glad of it .**
但 她 知道 那 她 曾是 真的 他的 , 和 曾是 高兴的 的 它 .

但她知道自己真正属于他，并且为此感到高兴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['sɔ:ftli] , “ ['dʒefri] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]
**And she looked up at him and said , very softly , “ Geoffrey , we are**
和 她 看起来 向上 在 他 和 说 , 非常 轻轻 , “ 杰弗里 , 我们 是
['weɪstɪŋ] [taɪm] . [ - ]
**wasting time . [ 102 ]**
浪费 时间 . [ - ]

她抬头看着他，轻声说道：“杰弗里，我们是在浪费时间。”[102]

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] ['dʒefri] .
**“ Oh , no , not at all , ” said Geoffrey .**
“ 哦 , 不 , 不是 在 全部 , ” 说 杰弗里 .

“哦，不，完全不是，”杰弗里说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] . ”
**“ But we are . ”**
” 但 我们 是 . ”

“但我们确实是。”

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] . ”
**“ Say that you love me . ”**
” 说 那 你 爱 我 . ”

“说你爱我。”

“ [bʌt; bət] [ˈhævnt] [aɪ] — [ɑː] , [ˈdʒefri] , [pliːz] [dəunt] [bɪˈgɪn] [əˈgen] . ”
**“ But haven't I — ah , Geoffrey , please don't begin again . ”**
” 但 还没有 我 — 啊 , 杰弗里 , 请 不 开始 再次 . ”

“可是我不是——啊，杰弗里，请不要再说下去了。”

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
**“ Say that you love me .**
” 说 那 你 爱 我 .

“说你爱我。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
**” She did .**
” 她 做过 .

她做到了。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] .
**Then , taking his hand , she led him to the door she had opened .**
然后 , 采取 他的 手 , 她 引领 他 到 这 门 她 有 打开 .

然后，她牵着他的手，领着他走向她打开的那扇门。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] - [kʌps] ,
**He stared at the crocodile , at the wine - cups ,**
他 凝视 在 这 鳄鱼 , 在 这 葡萄酒 - 杯子 ,

他盯着鳄鱼，又盯着酒杯，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l] [tɔːrtʃ] .
**and then he picked up a sheet of iron and a metal torch .**
和 然后 他 挑选 向上 一个 床单 的 铁 和 一个 金属 火炬 .

然后他拿起一块铁板和一个金属焊枪。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][mjuˈziːəm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [dəunt][juː; jʊ] ? ”
**“ I suppose it is their museum , ” he said ; “ don't you ? ”**
” 我 认为 它 是 他们的 博物馆 , ” 他 说 ; “ 不 你 ? ”

“我想那是他们的博物馆吧，”他说，“你觉得呢？”

“ [ðer; ðər] [mjuˈziːəm] !
**“ Their museum ! **
” 他们的 博物馆 !

“他们的博物馆！”

[ˈdʒefri] , [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . ”
**Geoffrey , think a little . ”**
杰弗里 , 思考 一个 小的 . ”

杰弗里，稍微想想。

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ˈveri] [gʊd] [waɪn] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈæftər] [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
**“ They seem to keep very good wine , ” he remarked , after smelling at the**
” 他们 似乎 到 保持 非常 好的 葡萄酒 , ” 他 评论 , 后 闻起来 在 这
[ˈdemidʒɑːn] .
**demijohn .**
酒瓶 .

“他们似乎保存着非常好的葡萄酒，”他闻了闻酒瓶后说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
**“ Don't you see ?**
” 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
**Can't you understand ?**
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
**“ No , not a bit .**
” 不 , 不是 一个 少量 .

“不，一点也不。”

[wɒts] [ðæt] [θɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
**What's that thing , do you suppose ?**
是什么 那 事物 , 做 你 认为 ?

你觉得那是什么?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl][ə; eɪ] [kɪk] .
**” he added , giving the crocodile a kick .**
” 他 额外 , 给予 这 鳄鱼 一个 踢 .

“他一边说着，一边踢了鳄鱼一脚。”

“ [oʊ] , [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][men][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , [men][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] ! ” [sed] [ɪ'leɪn] , [ɪn] [dɪ'sper] .
**“ Oh , me , but men are simple , men are simple ! ” said Elaine , in despair .**
“ 哦 , 我 , 但 男人 是 简单的 , 男人 是 简单的 ! ” 说 伊莱恩 , 在 绝望 .

“唉，男人真简单，男人真简单！”伊莱恩绝望地说。

“ ['dʒefri] , ['lɪs(ə)n] !
**“ Geoffrey , listen !**
“ 杰弗里 , 听 !

“杰弗里，听着！”

[ðæt] [waɪn] [ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selər] .
**That wine is my father's wine , from his own cellar .**
那 葡萄酒 是 我的 父亲的 葡萄酒 , 从 他的 自己的 地窖 .

那是我父亲的酒，来自他自己的酒窖。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] . [ - ]
**There is none like it in all England . [ 103 ]**
那里 是 没有任何 喜欢 它 在 全部 英格兰 . [ - ]

全英格兰都没有像它一样的地方。[103]

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [mʌŋks] ,
**“ Then I don't see why he gave it to a parcel of monks ,**
” 然后 我 不 看 为什么 他 给予 它 到 一个 包裹 的 僧侣 ,

“那我就不明白他为什么要把东西送给一群僧侣了。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**” replied the young man .**
” 回复 这 年轻的 男人 .

“年轻人回答道。”

[ɪ'leɪn] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['hoʊpləsnəs] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

| Elaine | clasped | her | hands | in | hopelessness | , | gave | him | a | kiss | , | and | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莱恩 | 紧握 | 她 | 双手 | 在 | 绝望 | , | 给予 | 他 | 一个 | 吻 | , | 和 | 成为 |

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| mistress | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 的 | 这 | 情况 | . |

伊莱恩绝望地握紧双手，吻了他一下，然后掌控了局面。

“ [naʊ] , ['dʒefri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [faʊnd]

| “ | Now | , | Geoffrey | , | ” | she | said | , | “ | I | will | tell | you | what | you | and | I | have | really | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 杰弗里 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 你 | 和 | 我 | 有 | 真的 | 成立 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

“现在，杰弗里，”她说，“我会告诉你，你和我究竟发现了什么。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [ri'kɔ:ld] [ɔ:l][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] .

| ” | Then | she | quickly | recalled | all | the | recent | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 迅速地 | 召回 | 全部 | 这 | 最近的 | 活动 | . |

然后她迅速回忆起最近发生的一切。

[haʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['selər] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]['ɪntu:] ;

| How | her | father's | cellar | had | been | broken | into | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 父亲的 | 地窖 | 有 | 到过 | 破碎的 | 进入 | ; |

她父亲的地窖是如何被闯入的；

[haʊ] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][noʊ]['drægən]

| how | Mistletoe | had | been | chained | to | a | rock | for | a | week | and | no | dragon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 槲寄生 | 有 | 到过 | 连锁 | 到 | 一个 | 岩石 | 为了 | 一个 | 星期 | 和 | 不 | 龙 |

[hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

| had | come | near | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 靠近 | 她 | . |

槲寄生被锁在岩石上一个星期了，竟然没有一条龙靠近过她。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [haʊ] [dʒʌst] [naʊ] ['fɑ:ðər] ['ænˌselm][hæd; həd] [ə'poʊzd] ['evri] [plæn][fɔ:r; fər]

| She | bade | him | remember | how | just | now | Father | Anselm | had | opposed | every | plan | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 巴德 | 他 | 记住 | 如何 | 只是 | 现在 | 父亲 | 安瑟伦 | 有 | 反对 | 每一个 | 计划 | 为了 |

['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['drægən] ,

| meeting | the | Dragon | , |
|---|---|---|---|
| 会议 | 这 | 龙 | , |

她让他记住，就在刚才，安瑟伦神父是如何反对所有与恶龙会面的计划的。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['krɑ:kədaɪl] .

| and | at | last | she | pointed | to | the | crocodile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 尖 | 到 | 这 | 鳄鱼 | . |

最后她指着鳄鱼。

“ [hɑ:] ! ” [sed] ['dʒefri] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

| “ | Ha | ! | ” | said | Geoffrey | , | after | thinking | for | a | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈 | ! | ” | 说 | 杰弗里 | , | 后 | 思维 | 为了 | 一个 | 空间 | . |

“哈！”杰弗里想了想，说道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] — — ”

| “ | Then | you | mean | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 意思是 | — | — | ” |

“那么你的意思是——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| “ | Of | course | I | do | , | ” | she | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | ” | 她 | 中断 | . |

“我当然愿意，”她打断道。

“ [ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] - [ɪz] [naʊ] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ['iːtɪŋ] ['dɪnər] ,

| “ | The | Dragon | of | Wantley | is | now | down | - | stairs | with | papa | eating | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 龙 | 的 | - | 是 | 现在 | 向下 | - | 楼梯 | 和 | 爸爸 | 吃 | 晚餐 | , |

“旺特利之龙现在正和爸爸在楼下吃晚饭呢。”

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [drɪŋks] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] .

| and | pretending | he | never | drinks | anything | stronger | than | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 他 | 绝不 | 饮料 | 任何事物 | 更强 | 比 | 水 | . |

并假装自己从不喝比水更烈的饮料。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] ? ”

| What | do | you | say | to | that | , | sir | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 那 | , | 先生 | ? | ” |

先生，您对此有何看法?

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [θɪŋ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

| “ | This | is | a | foul | thing | ! | ” | cried | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 一个 | 犯规 | 事物 | ! | ” | 哭 | 这 | 骑士 | . |

“这太邪恶了！”骑士喊道。

“ [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['dæmnəbli] [duːpt] .

| “ | Here | have | I | been | damnably | duped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 有 | 我 | 到过 | 该死的 | 受骗 | . |

“我真是被骗惨了。”

[hɪr] — — ” [bʌt; bət] [spiːtʃ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

| Here | — | — | ” | but | speech | deserted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | — | — | ” | 但 | 演讲 | 荒凉的 | 他 | . |

“就在这里——”但他却说不出话来。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['krɑːkədaɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ðen] [droʊv][hɪz; ɪz] [ - ]

| He | glared | at | the | crocodile | with | a | bursting | countenance | , | then | drove | his | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怒目而视 | 在 | 这 | 鳄鱼 | 和 | 一个 | 爆发 | 面容 | , | 然后 | 驾驶 | 他的 | [ | - | ] |

他怒目而视，面露凶光，然后驾车[104]

[toʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [laɪk][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər]

| toe | against | it | with | such | vigour | that | it | sailed | like | a | foot | - | ball | to | the | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚趾 | 反对 | 它 | 和 | 这样的 | 活力 | 那 | 它 | 航行 | 喜欢 | 一个 | 脚 | - | 球 | 到 | 这 | 更远 |

[end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

| end | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | . |

用脚尖用力一踢，它像足球一样飞到了大厅的另一头。

“ ['pɑːpə][hæz; həz] [bɪn] [duːpt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [sed] [ɪ'leɪn] .

| “ | Papa | has | been | duped | , | and | everybody | , | ” | said | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 有 | 到过 | 受骗 | , | 和 | 大家 | , | ” | 说 | 伊莱恩 | . |

“爸爸被骗了，所有人都被骗了，”伊莱恩说。

“ ['pɑːˌpɑːz] [frentʃ] [waɪn] — — ”

| “ | Papa's | French | wine | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸的 | 法语 | 葡萄酒 | — | — | ” |

“爸爸的法国葡萄酒——”

“ [ðeɪ] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['flændərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ]['riːəl] ['drægən] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

| “ | They | swore | to | me | in | Flanders | I | should | find | a | real | dragon | here | , | ” | he | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 发誓 | 到 | 我 | 在 | 弗兰德斯 | 我 | 应该 | 寻找 | 一个 | 真实的 | 龙 | 这里 | , | ” | 他 | 持续 |

,

,

,

“他们在弗兰德斯向我发誓，我一定会在这里找到一条真正的龙，”他继续说道。

['reɪdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| raging | up | and | down | , | and | giving | to | the | young | lady | no | part | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 给予 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | 不 | 部分 | 的 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

他情绪激动，上下踱步，完全不理会那位年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| She | began | to | fear | he | was | not | thinking | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 害怕 | 他 | 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 她 | . |

她开始担心他根本没在想她。

“ ['dʒefri] — — ” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .

| “ | Geoffrey | — | — | ” | she | ventured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 杰弗里 | — | — | ” | 她 | 冒险 | . |

“杰弗里——”她试探着说道。

“ [ðeɪ] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | They | swore | it | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 发誓 | 它 | . |

他们发誓了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ]['drægən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['flændərz] ,

| They | had | invited | me | to | hunt | a | dragon | with | them | in | Flanders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 受邀 | 我 | 到 | 打猎 | 一个 | 龙 | 和 | 他们 | 在 | 弗兰德斯 | , |

他们邀请我去弗兰德斯和他们一起猎龙。

— [kaʊnt] [foʊ] ['pɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ wɔ'luːn ] .

| — | Count | Faux | Pas | and | his | Walloons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 数数 | 假 | 帕斯 | 和 | 他的 | 瓦隆人 | . |

—福克·帕斯伯爵和他的瓦隆人。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwest] [wʌz; wəz] ['bærən] .

| We | hunted | day | and | night | , | and | the | quest | was | barren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 猎杀 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 寻求 | 曾是 | 荒芜 | . |

我们日夜搜寻，却一无所获。

[ðeɪ] [ðen] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

| They | then | directed | me | to | this | island | of | Britain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 指导 | 我 | 到 | 这 | 岛 | 的 | 英国 | , |

然后他们指引我来到了不列颠岛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ə; eɪ]['drægən] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] ['eni] [mæn] [huː] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] .

| in | which | they | declared | a | dragon | might | be | found | by | any | man | who | so | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 声明 | 一个 | 龙 | 可能 | 是 | 成立 | 经过 | 任何 | 男人 | WHO | 所以 | 想要的 | . |

他们宣称，任何想寻找龙的人都可以找到龙。

[ðeɪ] [laɪd; liːd][ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] .

| They | lied | in | their | throats | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 撒谎了 | 在 | 他们的 | 喉咙 | . |

他们把谎言藏在喉咙里。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [liːgz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| I | have | come | leagues | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 联赛 | 为了 | 没有什么 | . |

我白跑一趟。

” [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [haɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] .

| ” | Here | he | looked | viciously | at | the | distant | hide | of | the | crocodile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 他 | 看起来 | 恶毒地 | 在 | 这 | 遥远 | 隐藏 | 的 | 这 | 鳄鱼 | . |

他恶狠狠地盯着远处鳄鱼的藏身之处。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðə; ði] [mʌŋk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
**“ But I shall slay the monk , ” he added .**
“ 但 我 将 杀戮 这 僧 , ” 他 额外 .

“但我会杀死那个和尚，”他补充道。

“ [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['keɪtɪf] !
**“ A masquerading caitiff !**
“ 一个 伪装 破产管理人 !

“一个伪装的恶徒！”

['laɪɪŋ] [ 'vɑːlit ] !
**Lying varlets !**
说谎 侍童 !

撒谎的混蛋!

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
**And all for nothing !**
和 全部 为了 没有什么 !

这一切都白费了!

[ðə; ði] [mʌŋk] [ʃæl; ʃəl][daɪ] , [haʊ'evər] . ”
**The monk shall die , however . ”**
这 僧 将 死 , 然而 . ”

然而，这位僧人终将死去。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['dʒefri] ? ” ['mɜːmɜd] [ɪ'leɪn] . [ - ]
**“ Have you come for nothing , Geoffrey ? ” murmured Elaine . [ 105 ]**
“ 有 你 来 为了 没有什么 , 杰弗里 ? ” 低声说道 伊莱恩 . [ - ]

“杰弗里，你来这里是白来的吗？”伊莱恩低声说道。[105]

“ [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['siːkɪŋ] ['drægənz][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , ['tʃeɪsɪŋ] [dɪ'siːt] ['oʊvər][lænd]
**“ Three years have I been seeking dragons in all countries , chasing deceit over land**
“ 三 年 有 我 到过 寻求 龙 在 全部 国家 , 追逐 欺骗 超过 土地
[ænd; ənd] [siː] .
**and sea .**
和 海 .

“三年来，我一直在各国寻找恶龙，在陆地和海洋上追逐欺骗。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊp] [fɔːlz] ['empti] [ænd; ənd] [steɪl] .
**And now once more my dearest hope falls empty and stale .**
和 现在 一次 更多的 我的 亲爱的 希望 瀑布 空的 和 陈旧 .

而如今，我最珍贵的希望再次破灭，变得空虚而陈旧。

[waɪ] , [wɒts] [ðɪs] ?
**Why , what's this ?**
为什么 , 是什么 这 ?

这是什么?

” [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stɑːpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] .
**” A choking sound beside him stopped the flow of his complaints .**
” 一个 窒息 声音 旁 他 停止 这 流动 的 他的 投诉 .

“他身旁传来一声窒息声，打断了他的抱怨。”

“ [oʊ] , ['dʒefri] , — [oʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] [ˌem 'iː] !
**“ Oh , Geoffrey , — oh , miserable me !**
“ 哦 , 杰弗里 , — 哦 , 悲惨的 我 !

“哦，杰弗里，——哦，可怜的我！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] .
**” The young lady was dissolved in tears .**
” 这 年轻的 女士 曾是 溶解 在 眼泪 .

“这位年轻女子泪流满面。”

“ [ɪ'leɪn] — ['dɪrɪst] — [dəunt] . ”
**“ Elaine — dearest — don't . ”**
“ 伊莱恩 — 亲爱的 — 不 . ”

“伊莱恩——亲爱的——别这样。”

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][en] — ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˌes 'tiː] — [steɪl] . ”
**“ You said you had come for n — nothing , and it was all st — stale . ”**
“ 你 说 你 有 来 为了 n — 没有什么 , 和 它 曾是 全部 英石 — 陈旧 . ”

“你说你来这里什么也不做，而且一切都很陈旧。”

“ [hɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪn'diːd] !
**“ Ha , I am a fool , indeed !**
“ 哈 , 我 是 一个 傻子 , 的确 !

“哈哈，我真是个傻瓜！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['drægən] , ['dɪrɪst] .
**But it was the Dragon , dearest .**
但 它 曾是 这 龙 , 亲爱的 .

但最亲爱的，是那条龙。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] . ”
**I had made so sure of an honest one in this adventure . ”**
我 有 制成 所以 当然 的 一个 诚实的 一 在 这 冒险 . ”

我确信这次冒险中我遇到的是个诚实的人。

“ [oʊ] , [oʊ] ! ” [went] [mɪs] [ɪ'leɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**“ Oh , oh ! ” went Miss Elaine , with her head against his shoulder .**
“ 哦 , 哦 ! ” 去 错过 伊莱恩 , 和 她 头 反对 他的 肩膀 .

“哦，哦！”伊莱恩小姐说着，把头靠在他的肩膀上。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
**“ There , there !**
“ 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[jʊə(r)] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['drægənz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [sed] [hiː; hi] .
**You're sweeter than all the dragons in the world , my little girl , ” said he .**
你是 更甜 比 全部 这 龙 在 这 世界 , 我的 小的 女孩 , ” 说 他 .

“我的小宝贝，你比世界上所有的龙都甜，”他说。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] ,
**And although this does not appear to be a great compliment ,**
和 虽然 这 做 不是 出现 到 是 一个 伟大的 赞扬 ,

虽然这看起来并不像是一句恭维话，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] [ɪn][ðə; ði][end] ;
**it comforted her wonderfully in the end ;**
它 安慰 她 太棒了 在 这 结尾 ;

最后它给了她极大的安慰；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'weɪ] .
**for he said it in her ear several times without taking his lips away .**
为了 他 说 它 在 她 耳朵 一些 时代 没有 采取 他的 嘴唇 离开 .

因为他多次在她耳边低语，嘴唇始终没有离开她。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
**“ Yes , ” he continued , “ I was a fool .**
“ 是的 , ” 他 持续 , “ 我 曾是 一个 傻子 .

“是的，”他继续说道，“我当时真是个傻瓜。”

[baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [oʊn] [wɜːrd] [jʊə(r)] [maɪn] .

| By | your | father's | own | word | you're | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 父亲的 | 自己的 | 单词 | 你是 | 矿 | . |

你父亲亲口说，你是我的。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['drægən] .

| I | have | caught | the | Dragon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 捕捉 | 这 | 龙 | . |

我抓住了那条龙。

[kʌm] , [maɪ] [ - ]

| Come | , | my | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我的 | [ | - | ] |

来吧，我的[106]

[gɜːrl] !

| girl | ! |
|---|---|
| 女孩 | ! |

女孩!

[wiːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] .

| We'll | down | to | the | refectory | forthwith | and | denounce | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 向下 | 到 | 这 | 食堂 | 立即 | 和 | 声讨 | 他 | . |

我们马上到餐厅去谴责他。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [siːzd] [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][hænd][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .

| " | With | this | , | he | seized | Elaine's | hand | and | hastily | made | for | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | , | 他 | 查获 | 伊莱恩的 | 手 | 和 | 草草 | 制成 | 为了 | 这 | 楼梯 | . |

“说完，他抓住伊莱恩的手，匆匆走向楼梯。”

“ [bʌt; bət][hoʊld] , ['dʒefri] , [hoʊld] !

| “ | But | hold | , | Geoffrey | , | hold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 抓住 | , | 杰弗里 | , | 抓住 | ! |

“但是，杰弗里，等等，等等！”

[oʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə][ækt][nɑːt][æz; əz] ['meidnz] [ʃʊd; ʃəd] , " [said] [ɪ'leɪn] .

| Oh | — | I | am | driven | to | act | not | as | maidens | should | , | " | sighed | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | — | 我 | 是 | 驱动 | 到 | 行为 | 不是 | 作为 | 少女们 | 应该 | , | " | 叹了口气 | 伊莱恩 | . |

“唉——我真是被迫做不出少女该做的事，”伊莱恩叹了口气。

“ [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] .

| “ | He | it | is | who | ought | to | do | the | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 它 | 是 | WHO | 应该 | 到 | 做 | 这 | 思维 | . |

“应该由他来思考。”

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

| But | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

但是，我的天哪!

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

| he | does | not | know | how | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | . |

他不知道该怎么做。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][biː; bi] [lɔːst] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] ['eni] [sʌtʃ] [waɪld][plæn] ?

| Do | you | not | see | we | should | both | be | lost | , | were | you | to | try | any | such | wild | plan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 看 | 我们 | 应该 | 两个都 | 是 | 丢失的 | , | 是 | 你 | 到 | 尝试 | 任何 | 这样的 | 荒野 | 计划 | ? |

"
"
"

你难道不明白，如果你真的实施这种疯狂的计划，我们俩都会丧命吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**“ Not at all .**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
**Your father would give you to me . ”**
你的 父亲 会 给 你 到 我 . ”

你父亲会把你交给我的。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ['dʒefri] ; [ɪn'diːd] , ['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] .
**“ Oh , no , no , Geoffrey ; indeed , papa would not .**
“ 哦 , 不 , 不 , 杰弗里 ; 的确 , 爸爸 会 不是 .

“哦，不，不，杰弗里；爸爸肯定不会的。”

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['drægən] .
**His promise was about a dragon .**
他的 承诺 曾是 关于 一个 龙 .

他的承诺与一条龙有关。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][ə; eɪ] [ded] ['drægən][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**A live or a dead dragon must be brought to him .**
一个 居住 或者 一个 死的 龙 必须 是 带来 到 他 .

必须带一条活龙或死龙给他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [naʊ] ,
**Even if he believed you now ,**
甚至 如果 他 相信 你 现在 ,

即使他现在相信你，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['fɑːðər] ['ænˌselm][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'vent] [sʌm; səm][laɪ][tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
**even if that dreadful Father Anselm could not invent some lie to put us in the wrong ,**
甚至 如果 那 可怕 父亲 安瑟伦 可以 不是 发明 一些 说谎 到 放 我们 在 这 错误的 ,

即使那个可怕的安瑟伦神父无法编造谎言来陷害我们，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] — [ðæt] [ɪz] — ['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .
**you and I could never — that is — papa would not feel bound by his promise simply because you did that .**
你 和 我 可以 绝不 — 那 是 — 爸爸 会 不是 感觉 边界 经过 他的 承诺 简单地 因为 你 做过 那 .

你我永远不可能——也就是说——爸爸不会因为你做了那样的事就觉得不受他的承诺约束。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['drægən] ['sʌmhaʊ] . ”
**There must be a dragon somehow . ”**
那里 必须 是 一个 龙 不知何故 . ”

肯定有条龙存在。

“ [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['drægən] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['drægən] ? ” [æskt] ['dʒefri] .
**“ How can there be a dragon if there is not a dragon ? ” asked Geoffrey .**
“ 如何 能 那里 是 一个 龙 如果 那里 是 不是 一个 龙 ? ” 问 杰弗里 .

“如果没有龙，怎么会有龙呢？”杰弗里问道。

“ [weɪt] , [weɪt] , ['dʒefri] !
**“ Wait , wait , Geoffrey !**
“ 等待 , 等待 , 杰弗里 !

“等等，等等，杰弗里！”

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ - ]
**Oh , how can I think [ 107 ]**
哦 , 如何 能 我 思考 [ - ]

哦，我该如何思考[107]

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ?
**of everything all at once ?**
的 一切 全部 在 一次 ?

所有事情一次性发生?

" [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [prest] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
**" and Elaine pressed her hands to her temples .**
" 和 伊莱恩 按下 她 双手 到 她 寺庙 .

伊莱恩双手按住太阳穴。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , " [let][ˌjuː 'es][flai] [naʊ] . "
**" Darling , " said the knight , with his arms once more around her , " let us fly now . "**
" 亲爱的 , " 说 这 骑士 , 和 他的 武器 一次 更多的 大约 她 , " 让 我们 飞 现在 . "

"亲爱的，"骑士说着，再次将她搂在怀里，"我们现在就飞吧。"

" [naʊ] ?
**" Now ?**
" 现在 ?

"现在?

[ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] . "
**They would catch us at once . "**
他们 会 抓住 我们 在 一次 . "

他们会立刻抓住我们。

" [kætʃ] [ˌjuː 'es] !
**" Catch us !**
" 抓住 我们 !

"来抓我们吧！"

[nɑːt] [ðeɪ] !
**not they !**
不是 他们 !

不是他们!

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] — — "
**with my sword — — "**
和 我的 剑 — — "

用我的剑——"

" [naʊ] , ['dʒefri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] .
**" Now , Geoffrey , of course you are brave .**
" 现在 , 杰弗里 , 的 课程 你 是 勇敢的 .

"杰弗里，你当然很勇敢。"

[bʌt; bət][duː][biː; bi]['sensəb(ə)l] .
**But do be sensible .**
但 做 是 明智的 .

但请务必理智。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn] .
**You are only one .**
你 是 仅有的 一 .

你只是其中之一。

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[aɪ] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] ['ɑːrgjuː] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
**I won't even argue such nonsense .**
我 惯于 甚至 争论 这样的 废话 .

我根本不屑与这种无稽之谈争辩。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ʌp] [hɪr] ;
**They must never know about what we have been doing up here ;**
他们 必须 绝不 知道 关于 什么 我们 有 到过 正在做 向上 这里 ;

他们绝对不能知道我们在这里做的事情;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [keɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] . ”
**and you must go back into that cage at once . ”**
和 你 必须 去 后退 进入 那 笼 在 一次 . ”

你必须立刻回到那个笼子里去。

“ [wʌt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ lɔkt ] [ʌp] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['məːdəd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['nevər]
**“ What , and be locked up , and perhaps murdered to - night , and never**
“ 什么 , 和 是 已锁定 向上 , 和 也许 被谋杀 到 - 夜晚 , 和 绝不
[siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] ? ”
**see your face again ? ”**
看 你的 脸 再次 ? ”

“什么？被关起来，甚至今晚就被杀，再也见不到你的脸？”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [suːn] .
**“ But you shall see me again , and soon .**
“ 但 你 将 看 我 再次 , 和 很快 .

“但你很快就会再次见到我。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
**That is what I am thinking about . ”**
那 是 什么 我 是 思维 关于 . ”

我正是在考虑这个问题。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ɪ'leɪn] ? ”
**“ How can you come in here , Elaine ? ”**
“ 如何 能 你 来 在 这里 , 伊莱恩 ? ”

“伊莱恩，你怎么能进来？”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**“ You must come to me .**
“ 你 必须 来 到 我 .

你必须来找我。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
**I have it !**
我 有 它 !

我有了!

[tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] , [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] - [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] ,
**To - night , at half - past eleven , come to the cellar - door at the Manor ,**
到 - 夜晚 , 在 一半 - 过去的 十一 , 来 到 这 地窖 - 门 在 这 庄园 ,

今晚十一点半，请到庄园的地窖门口来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɪn] .
**and I will be there to let you in .**
和 我 将要 是 那里 到 让 你 在 .

我会在那里迎接你。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ['kwaɪətli] .

| **Then** | **we** | **can** | **talk** | **over** | **everything** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 讲话 | 超过 | 一切 | 悄悄 | . |

然后我们可以安静地把所有事情都谈清楚。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] . ”

| **I** | **have** | **no** | **time** | **to** | **think** | **now** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | 现在 | . | ” |

我现在没时间思考。

“ [ðə; ði] ['selər] !

| **“** | **The** | **cellar** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 地窖 | ! |

“地窖!

[æt; ət][ðə; ði]['mænər] !

| **at** | **the** | **Manor** | **!** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 庄园 | ! |

在庄园里!

[ænd; ənd] [haʊ] , [preɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪdʒ] ? [ - ]

| **And** | **how** | **,** | **pray** | **,** | **shall** | **I** | **get** | **out** | **of** | **that** | **cage** | **?** | **[** | **108** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 祈祷 | , | 将 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 笼 | ? | [ | - | ] |

请问，我该如何才能从那个笼子里出来? [108]

“ ['kænɑːt] [juː; jʊ][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ?

| **“** | **Cannot** | **you** | **jump** | **from** | **the** | **little** | **window** | **at** | **the** | **back** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不能 | 你 | 跳 | 从 | 这 | 小的 | 窗户 | 在 | 这 | 后退 | ? |

“你不能从后面的小窗户跳下去吗? ”

” ['dʒefri] [ræn][ɪn][tuː; tə] [siː] .

| **”** | **Geoffrey** | **ran** | **in** | **to** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰弗里 | 跑 | 在 | 到 | 看 | . |

杰弗里跑进去看。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [spænz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| **“** | **No** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **returning** | **;** | **“** | **it** | **is** | **many** | **spans** | **from** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 他 | 说 | , | 返回 | ; | “ | 它 | 是 | 许多 | 跨度 | 从 | 这 | 地球 | . |

“不,”他回答说，“它离地球还有很长一段距离。”

” [ɪ'leɪn] [hæd; həd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [wens] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌsti] [kɔɪl][ʌv; əv]

| **”** | **Elaine** | **had** | **hurried** | **into** | **the** | **closet** | **,** | **whence** | **she** | **returned** | **with** | **a** | **dusty** | **coil** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊莱恩 | 有 | 慌忙 | 进入 | 这 | 壁橱 | , | 何处 | 她 | 返回 | 和 | 一个 | 尘土飞扬 | 线圈 | 的 |

[roʊp] .

| **rope** | **.** |
|---|---|
| 绳索 | . |

“伊莱恩匆匆走进壁橱，然后拿着一卷沾满灰尘的绳子走了出来。”

“ [hɪr] , ['dʒefri] ; ['kwɪkli] !

| **“** | **Here** | **,** | **Geoffrey** | **;** | **quickly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | 杰弗里 | ; | 迅速地 | ! |

“杰弗里，快点! ”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [weɪst] .

| **put** | **it** | **about** | **your** | **waist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 关于 | 你的 | 腰部 | . |

把它放在腰间。

[wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| **Wind** | **it** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|
| 风 | 它 | 所以 | . |

就这样拧紧。

[bʌt; bət] [haʊ] ['klʌmzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**But** **how** **clumsy** **you** **are** **!**
但 如何 笨拙 你 是 !

你真是太笨了！

" [hiː; hi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['deftli] [wuːnd] [ðə; ði][kɔːrd][ʌp]
**"** **He** **stood** **smiling** **down** **at** **her** **,** **and** **she** **very** **deftly** **wound** **the** **cord** **up**
" 他 站立 微笑 向下 在 她 , 和 她 非常 巧妙地 伤口 这 绳索 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
**and** **down** **,**
和 向下 ,

他面带微笑地俯视着她，她则非常熟练地上下缠绕着绳子。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [leɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**over** **and** **over** **his** **body** **,** **until** **its** **whole** **length** **lay** **comfortably** **upon** **him** **.**
超过 和 超过 他的 身体 , 直到 它是 所有的 长度 躺 舒适地 之上 他 .

一遍又一遍地压在他的身上，直到整条腿都舒适地搭在他身上。

" [naʊ] , [jʊr; jər] [brest] - [pleɪt] , [kwɪk] !
**"** **Now** **,** **your** **breast** **-** **plate** **,** **quick** **!**
" 现在 , 你的 胸部 - 盘子 , 快的 !

“快，穿上你的胸甲！”

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɑːn] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]
**"** **She** **helped** **him** **put** **his** **armour** **on** **again** **;** **and** **,** **as** **they** **were** **engaged** **at**
" 她 帮助 他 放 他的 盔甲 在 再次 ; 和 , 作为 他们 是 已订婚的 在
[ðæt] ,
**that** **,**
那 ,

她帮他重新穿上盔甲；正当他们忙着穿盔甲的时候，

['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .
**singing** **voices** **came** **up** **the** **stairs** **from** **the** **distant** **dining** **-** **hall** **.**
歌唱 声音 来了 向上 这 楼梯 从 这 遥远 用餐 - 大厅 .

远处餐厅的楼梯上传来歌声。

“ [ðə; ði] [greɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**“** **The** **Grace** **,** **"** **she** **exclaimed** **;** **“** **they** **will** **be** **here** **in** **a** **moment** **.**
" 这 优雅 , " 她 惊呼 ; " 他们 将要 是 这里 在 一个 片刻 .

“格蕾丝，”她惊呼道；“她们马上就到。”

" ['dʒefri] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [kɪs] , [ænd; ənd]['boʊltɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
**"** **Geoffrey** **took** **a** **last** **kiss** **,** **and** **bolted** **into** **his** **cage** **.**
" 杰弗里 采取 一个 最后的 吻 , 和 螺栓连接 进入 他的 笼 .

杰弗里吻了她最后一口，然后冲进了笼子里。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] ,
**She** **,** **with** **the** **keys** **,**
她 , 和 这 钥匙 ,

她拿着钥匙，

[meɪd] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðer; ðər]
**made** **great** **haste** **to** **push** **the** **crocodile** **and** **other** **objects** **once** **more** **into** **their**
制成 伟大的 匆忙 到 推 这 鳄鱼 和 其他 对象 一次 更多的 进入 他们的
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
**hiding** **-** **place** **.**
隐藏 - 地方 .

他们赶紧把鳄鱼和其他物品再次推回藏身之处。

[kʌps] [ænd; ənd] ['flægən] [ænd; ənd][ɔːl] ['rætld] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['ɔːrdər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ - ]
**Cups** **and** **flagons** **and** **all** **rattled** **back** **without** **regard** **to** **order** **,** **as** **they** **[** **109** **]**
杯子 和 酒壶 和 全部 摇晃 后退 没有 看待 到 命令 , 作为 他们 [ - ]

杯子、酒壶等等都被随意地晃动着，不顾顺序，就像他们[109]

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [flʌŋ] [nɑːt] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .

| had | already | been | flung | not | two | hours | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 到过 | 扔 | 不是 | 二 | 小时 | 前 | . |

不到两小时前就已经被扔掉了。

[ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] - [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [hʌŋ] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| The | closet | - | door | shut | , | and | Elaine | hung | the | keys | from | the | lock | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁橱 | - | 门 | 关闭 | , | 和 | 伊莱恩 | 悬挂 | 这 | 钥匙 | 从 | 这 | 锁 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

| had | found | them | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 他们 | . |

壁橱门关上了，伊莱恩像找到钥匙时那样，把钥匙挂在了锁上。

“ [hæf] - [pæst] [ɪˈlev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈdʒefri] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| “ | Half | - | past | eleven | , | ” | she | said | to | Geoffrey | , | as | she | ran | by | his | cage | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一半 | - | 过去的 | 十一 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 杰弗里 | , | 作为 | 她 | 跑 | 经过 | 他的 | 笼 | 向 | 这 |

[sterz] .

| stairs | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

“十一点半了，”她一边说着，一边跑过杰弗里的笼子，朝楼梯跑去。

“ [wʌn] [mɔːr] , [ˈdɑːrlɪŋ] , — [pliːz] , [wʌn] ! [θruː] [ðə; ði] [ baːz ] !

| “ | One | more | , | darling | , | — | please | , | one | ! | through | the | bars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 更多的 | , | 亲爱的 | , | — | 请 | , | 一 | ! | 通过 | 这 | 酒吧 | ! |

“再来一次，亲爱的，——求你了，再来一次！穿过牢笼！”

” [hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ˈtendər] ,

| ” | he | besought | her | , | in | a | voice | so | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 恳求 | 她 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 所以 | 投标 | , |

他用如此温柔的声音恳求她：

[ðæt] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] .

| that | for | my | part | I | do | not | see | how | she | had | the | heart | to | refuse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 如何 | 她 | 有 | 这 | 心 | 到 | 拒绝 | 他 | . |

就我而言，我实在不明白她怎么忍心拒绝他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ]

| But | she | continued | her | way | , | and | swiftly | descending | the | stairs | was | found | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 持续 | 她 | 方式 | , | 和 | 迅速地 | 下降 | 这 | 楼梯 | 曾是 | 成立 | 经过 |

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

| the | company | , |
|---|---|---|
| 这 | 公司 | , |

但她继续往前走，很快便被同伴们发现正迅速下楼。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ ˈpaːsiz ] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ˈgɑːdfriːz]

| as | they | came | from | the | hall | , | busily | engaged | in | making | passes | with | Sir | Godfrey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 从 | 这 | 大厅 | , | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 制作 | 通过 | 和 | 先生 | 戈弗雷的 |

[sɔːrd] ,

| sword | , |
|---|---|
| 剑 | , |

他们从大厅里出来，忙着用戈弗雷爵士的剑进行各种挑逗动作。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˈliːnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

| which | he | had | left | leaning | near | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 倾斜 | 靠近 | 这 | 门 | . |

他把它靠在门边。

“ [ə; eɪ] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈdɔːtər] , [sɜːr] [ˈgɑːdfri] ! ” [sed] [ˈfɑːðər] [ˈænˌselm] .

| “ | A | warlike | daughter | , | Sir | Godfrey | ! | ” | said | Father | Anselm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 好战 | 女儿 | , | 先生 | 戈弗雷 | ! | ” | 说 | 父亲 | 安瑟伦 | . |

“戈弗雷爵士，你女儿真是个好战的人！”安瑟伦神父说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 旺特利之龙：他的故事(The Dragon of Wantley His Tale)
## 第4/7页

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [kruːˈseɪd] ！ ” [said] [mɪs] [ɪˈleɪn] .

| “ | Ah | , | if | I | were | a | man | to | go | on | a | Crusade | ! | ” | sighed | Miss | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , 如果 | 我 | | 是 | 一个 | 男人 | 到 | 去 | 在 | 一个 | 运动 | ！ | ” | 叹了口气 | 错过 | 伊莱恩 | . |

“啊，如果我是个男人就好了，真想去参加十字军东征！”伊莱恩小姐叹了口气。

“ [hæst] [ðaʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [sed] [ˈfɑːðər] [ˈænˌselm] , “ [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ræʃ]

| “ | Hast | thou | , | my | daughter | , | ” | said | Father | Anselm | , | “ | thought | better | of | thy | rash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈斯特 | 你 | , | 我的 | 女儿 | , | ” | 说 | 父亲 | 安瑟伦 | , | “ | 想法 | 更好的 | 的 | 你的 | 皮疹 |

[ɪnˈtenʃən] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈdrægən] ? ”

| intentions | concerning | this | Dragon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 有关 | 这 | 龙 | ? | ” |

“我的女儿，”安瑟伦神父说，“你是否已经反思过你对这条龙的鲁莽想法了？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtrævəlɪŋ] [tɔːrdz] [ˈbetər] [θɔːts] , [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

| “ | I | am | travelling | towards | better | thoughts | , | Father | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 旅行 | 向 | 更好的 | 想法 | , | 父亲 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“父亲，我正在朝着更好的方向前进，”她回答道。

[bʌt; bət][sɜːr][ˈfrænsɪs][dɪd][nɑːt] [ˈhoʊlli] [bɪˈliːv] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ;

| But | Sir | Francis | did | not | wholly | believe | the | young | lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 弗朗西斯 | 做过 | 不是 | 完全 | 相信 | 这 | 年轻的 | 女士 | ; |

但弗朗西斯爵士并不完全相信这位年轻女士；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [rest] [ʌnˈtɪl] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ - ]

| and | was | not | at | rest | until | Sir | Godfrey | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 在 | 休息 | 直到 | 先生 | 戈弗雷 | [ | - | ] |

直到戈弗雷爵士[110]才得以安息。

[əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [gʊd] [kənˈdʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] .

| assured | him | her | good | conduct | should | be | no | matter | of | her | own | choosing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 他 | 她 | 好的 | 执行 | 应该 | 是 | 不 | 事情 | 的 | 她 | 自己的 | 选择 | . |

他向他保证，她的良好行为不应由她自己决定。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪnˈsɪnjuːˌeɪtɪd][ðə; ðiː] [ˈæbət] ,

| “ | You | see | , | ” | insinuated | the | Abbot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | ” | 暗示 | 这 | 方丈 | , |

“你看，”方丈暗示道，

“ [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][ʌnˈhoʊli] [biːst] .

| “ | so | sweet | a | maid | as | yours | would | be | a | treat | for | the | unholy | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 甜的 | 一个 | 女佣 | 作为 | 你的 | 会 | 是 | 一个 | 对待 | 为了 | 这 | 不圣洁的 | 兽 | . |

“像你这样温柔善良的女仆，对邪恶的野兽来说简直就是一种享受。”

[ə; eɪ] [miːl] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈklaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] [wer] [sʌtʃ]

| A | meal | like | that | would | incline | him | to | remain | in | a | neighbourhood | where | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一顿饭 | 喜欢 | 那 | 会 | 倾斜 | 他 | 到 | 保持 | 在 | 一个 | 邻里 | 在哪里 | 这样的 |

[ˈdeɪntiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . ”

| dainties | were | to | be | found | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精致小点心 | 是 | 到 | 是 | 成立 | . | ” |

这样的美食会让他更愿意留在能找到这类美味佳肴的街区。

“ [aɪl] [hæv; həv][noʊ][ˈledʒəndz][ænd; ənd] [ˈfuːlz] [trɪks] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðiː][ˈbærən] .

| “ | I'll | have | no | legends | and | fool's | tricks | , | ” | exclaimed | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 有 | 不 | 传说 | 和 | 傻瓜 | 技巧 | , | ” | 惊呼 | 这 | 男爵 | . |

“我绝不接受任何传说和愚弄人的伎俩！”男爵喊道。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ lɔkt ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
**“ She shall be locked in her room to - night . ”**
“ 她 将 是 已锁定 在 她 房间 到 - 夜晚 . ”

“今晚她将被锁在房间里。”

“ [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][help][ˌaɪ ˈtiː] , ” [θɔːt] [mɪs] [ɪˈleɪn] .
**“ Not if she can help it , ” thought Miss Elaine .**
“ 不是 如果 她 能 帮助 它 , ” 想法 错过 伊莱恩 .

“只要她能阻止，就不会发生这种事，”伊莱恩小姐心想。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ɪmˈpruːdntli] [ˈspoʊkən] [tuː] [laʊd] . “
**Her father had imprudently spoken too loud . “**
她 父亲 有 轻率地 说 也 大声 . “

她父亲说话声音太大，显得很不谨慎。

- [twɜːr] [ə; eɪ][waɪz] [prɪˈkɔːʃn] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈfɑːðər] [ˈænˌselm] .
**' Twere a wise precaution , ” murmured Father Anselm .**
- 是 一个 明智的 预防 , ” 低声说道 父亲 安瑟伦 .

“这是个明智的预防措施，”安瑟伦神父低声说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈdɔːtər] ? ”
**“ What are all the vintages of this earth by the side of a loving daughter ? ”**
“ 什么 是 全部 这 年份 的 这 地球 经过 这 边 的 一个 爱 女儿 ? ”

“与一位慈爱的女儿相比，这世间所有的美酒佳酿又算得了什么呢？”

“ [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] !
**“ Quite so , quite so !**
“ 相当 所以 , 相当 所以 !

“正是如此，正是如此！”

” [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [əˈsentid] .
**” Sir Godfrey assented .**
” 先生 戈弗雷 同意 .

戈弗雷爵士表示同意。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈwɪstfəli] , “ [ðæt] [əˈnʌðər] [kruːˈseɪd] [meɪ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [suːn]
**“ Don't you think , ” he added , wistfully , “ that another Crusade may come along soon**
“ 不 你 思考 , ” 他 额外 , 怅然地 , “ 那 其他 运动 可能 来 沿着 很快
? ”
**? ”**
? ”

“你不觉得，”他怅然地补充道，“另一场十字军东征很快就会到来吗？”

“ [ɑː] , [maɪ] [sʌn] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
**“ Ah , my son , who can say ?**
“ 啊 , 我的 儿子 , WHO 能 说 ?

“啊，我的儿子，谁又能说得准呢？”

[ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [miːtid] [ˈherɪtɪdʒ] .
**Tribulation is our meted heritage .**
苦难 是 我们的 已记录 遗产 .

苦难是我们与生俱来的遗产。

[wɜːr; wər][ðaɪ] [θɔːts] [mɔːr] [haɪ] , [ðə; ði][ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv][ðaɪ] [ˈlɪkərz] [wʊd] [nɑːt] [kɔːz] [ðiː] [sʌtʃ]
**Were thy thoughts more high , the going of thy liquors would not cause thee such**
是 你的 想法 更多的 高的 , 这 去 的 你的 酒 会 不是 原因 你 这样的
[ˈsɑːroʊ] .
**sorrow .**
悲哀 .

如果你的思想更崇高一些，饮酒的消逝就不会给你带来如此的悲伤。

[lɜːrn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pjʊr] [koʊld]['wɔːtər] . ”

| Learn | to | enjoy | the | pure | cold | water | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 享受 | 这 | 纯的 | 寒冷的 | 水 | . | ” |

学会享受纯净的冷水。

“ [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] . [ - ]

| “ | Good | - | afternoon | , | ” | said | the | Baron | . | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 下午 | , | ” | 说 | 这 | 男爵 | . | [ | - | ] |

“下午好，”男爵说道。[111]

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [seɪf] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

| When | all | the | guests | had | departed | and | the | door | was | shut | safe | behind | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 客人 | 有 | 已离开 | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 安全的 | 在后面 | 他们 |

,

,

,

当所有客人都离开，房门在他们身后安全关上后，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli] [kəm'pænjənz] [broʊk] ['ɪntuː] [laʊd] [mɜːrθ] .

| the | Father | and | his | holy | companions | broke | into | loud | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 和 | 他的 | 圣 | 同伴 | 打破 | 进入 | 大声 | 欢笑 | . |

父亲和他的圣伴们放声大笑。

“ [ðə; ði] ['mælvɔizi] [ɪz] [drʌŋk] [ʌp] , ” [sed] [ðeɪ] ; “ [tuː; tə] - [naɪt] [wiːl] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['seləz]

| “ | The | Malvoisie | is | drunk | up | , | ” | said | they | ; | “ | to | - | night | we'll | pay | his | lordship's | cellars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 马尔瓦西 | 是 | 醉 | 向上 | , | ” | 说 | 他们 | ; | “ | 到 | - | 夜晚 | 出色地 | 支付 | 他的 | 领主的 | 地窖 |

[ə'nʌðər] ['vɪzɪt] . ” [ - ] [ - ]

| another | visit | . | ” | [ | 112 | ] | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 访问 | . | ” | [ | - | ] | [ | - | ] |

“马尔瓦西喝醉了，”他们说；“今晚我们再去拜访一下老爷的酒窖。”[112][113]

[oʊ][hæv; həv] [stiəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːrs] [ə'mʌŋ] ['deɪndʒərəs] ['rɑːks] [ænd; ənd]['ræpɪdz][ænd; ənd] [kʌm]

| O | have | steered | a | sudden | course | among | dangerous | rocks | and | rapids | and | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 有 | 转向 | 一个 | 突然 | 课程 | 之中 | 危险的 | 岩石 | 和 | 急流 | 和 | 来 |

[seɪf] [θruː] ,

| safe | through | , |
|---|---|---|
| 安全的 | 通过 | , |

我曾突然改变航向，穿过危险的岩石和湍急的河流，并安全通过。

[pʊts] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmzmən] [ə; eɪ][kɑːm]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

| puts | in | the | breast | of | the | helmsman | a | calm | content | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 舵手 | 一个 | 冷静的 | 内容 | 和 | 他自己 | , |

让舵手心中充满平静和满足。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [wɪl] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

| for | which | no | man | will | blame | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 不 | 男人 | 将要 | 责备 | 他 | . |

没有人会因此责怪他。

[wʌt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ðer; ðər][soʊ] [lɪfts] [wʌn]['ɪntuː] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [æz; əz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld]

| What | in | this | world | is | there | so | lifts | one | into | complacency | as | the | doing | of | a | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 那里 | 所以 | 电梯 | 一 | 进入 | 自满 | 作为 | 这 | 正在做 | 的 | 一个 | 大胆的 |

[ænd; ənd] [kuːl] - ['hedɪd] [θɪŋ] ?

| and | cool | - | headed | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凉爽的 | - | 标题 | 事物 | ? |

在这个世界上，还有什么比做一件大胆而冷静的事情更能让人感到自满呢?

[let] [ðə; ði] ['helmzmən] [sliːp] [saʊnd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][lænd] !

| Let | the | helmsman | sleep | sound | when | he | has | got | to | land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 舵手 | 睡觉 | 声音 | 什么时候 | 他 | 有 | 得到 | 到 | 土地 | ! |

让舵手在靠岸后安心入睡吧!

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['kɑːntent] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

| But | if | his | content | overtake | him | still | on | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他的 | 内容 | 超过 | 他 | 仍然 | 在 | 这 | 水 | , |

但如果他仍然在水上，他的满足感就会让他沉浸其中，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [grəuz] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] ['kɜːənts] [ðæt] ['edi] [wer] [ɔːl] [lʊks] ['plæsɪd]

| so | that | he | grows | blind | to | the | treacherous | currents | that | eddy | where | all | looks | placid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 生长 | 瞎的 | 到 | 这 | 奸诈 | 电流 | 那 | 涡流 | 在哪里 | 全部 | 看起来 | 平静 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kerləs] [aɪ] ,

| to | the | careless | eye | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 粗心 | 眼睛 | , |

于是，他对看似平静的漩涡中暗藏的危险暗流视而不见。

[let][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] !

| let | him | beware | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 提防 | ! |

让他当心!

[sɜːr]['frænsɪs] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ] [wer] [sæt] [jʌŋ] ['dʒefri] [ˌɪn'saɪd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

| Sir | Francis | came | in | front | of | the | cage | where | sat | young | Geoffrey | inside | , | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 弗朗西斯 | 来了 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 笼 | 在哪里 | 卫星 | 年轻的 | 杰弗里 | 里面 | , | 在 | 这 | 地面 | . |

弗朗西斯爵士走到笼子前，年轻的杰弗里就坐在笼子里的地板上。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['doʊlf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| The | knight | had | put | his | head | down | between | his | knees | , | and | seemed | doleful | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 有 | 放 | 他的 | 头 | 向下 | 之间 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 似乎 | 悲伤的 | 足够的 | . |

骑士把头埋在膝盖之间，看起来很悲伤。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [θɔːt] [sɜːr]['frænsɪs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['moʊʃnləs] [ - ]

| “ | Aha | ! | ” | thought | Sir | Francis | , | giving | the | motionless | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊哈 | ! | ” | 想法 | 先生 | 弗朗西斯 | , | 给予 | 这 | 静止不动 | [ | - | ] |

“啊哈！”弗朗西斯爵士心想，一动不动[114]

['fɪgjər] [ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] , “ [maɪ] [hɔːk] [ɪz] ['moʊltɪŋ] .

| figure | a | dark | look | , | “ | my | hawk | is | moulting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 一个 | 黑暗的 | 看 | , | ” | 我的 | 鹰 | 是 | 换毛 | . |

一个阴沉的眼神说道：“我的鹰正在换毛。”

[wiː; wi] [niːd] ['skersli] [pʊt][ə; eɪ] [hʊd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - .

| We | need | scarcely | put | a | hood | on | such | a | tersel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 几乎 | 放 | 一个 | 兜帽 | 在 | 这样的 | 一个 | - | . |

我们几乎不需要给这样的三轮车加个引擎盖。

” [nekst][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃʌt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] ,

| ” | Next | he | looked | at | the | shut | door | of | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 下一个 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 关闭 | 门 | 的 | 这 | 壁橱 | , |

接着，他看向了紧闭的衣橱门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kiːz] ['hæŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [pliːzd] .

| and | a | shaft | of | alarm | shot | through | him | to | see | the | keys | hanging | for | anybody | to | make | use | of | them | that | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轴 | 的 | 警报 | 射击 | 通过 | 他 | 到 | 看 | 这 | 钥匙 | 绞刑 | 为了 | 任何人 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 他们 | 那 | 高兴 | . |

看到钥匙挂在那里，任人随意使用，他顿时感到一阵惊恐。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]
**He** **thought** **of** **Elaine** **,** **and** **her** **leaving** **the** **table** **without** **his** **seeing** **her**
他 想法 的 伊莱恩 , 和 她 离开 这 桌子 没有 他的 看到 她
[goʊ] .
**go** **.**
去 .

他想起了伊莱恩，想起了她离开餐桌时他都没看到她走的情景。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ?
**What** **if** **she** **had** **paid** **this** **room** **a** **visit** **?**
什么 如果 她 有 有薪酬的 这 房间 一个 访问 ?

如果她曾来过这个房间呢?

“ [pər'hæps] [ðæt] [bɜːrd][wɪð; wɪθ] [hed] ['ʌndər] [wɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , ['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔːr]
**“** **Perhaps** **that** **bird** **with** **head** **under** **wing** **in** **there** **,** **”** **he** **mused** **,** **looking** **once** **more**
“ 也许 那 鸟 和 头 在下面 翼 在 那里 , ” 他 沉思 , 寻找 一次 更多的
[æt; ət] ['dʒefri] ,
**at** **Geoffrey** **,**
在 杰弗里 ,

“也许是那只头埋在翅膀下的鸟，”他若有所思地说，又看了杰弗里一眼。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['wɪtɪd] ['nestlɪŋ] [hiː; hi] [lʊks] .
**“** **is** **not** **the** **simple** **-** **witted** **nestling** **he** **looks** **.**
“ 是 不是 这 简单的 - 机智的 雏鸟 他 看起来 .

“他并不像看起来那么愚笨。”

[maɪ] [sʌn] !
**My** **son** **!**
我的 儿子 !

我的儿子!

” [hiː; hi] [kɔːld] .
**”** **he** **called** **.**
” 他 称为 .

他打电话来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] .
**But** **the** **youth** **did** **not** **care** **to** **talk** **,** **and** **so** **showed** **no** **sign** **.**
但 这 青年 做过 不是 关心 到 讲话 , 和 所以 显示 不 符号 .

但这个年轻人并不想说话，所以没有表现出任何情绪。

“ [maɪ] [sʌn] , [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
**“** **My** **son** **,** **peace** **be** **with** **you** **!**
“ 我的 儿子 , 和平 是 和 你 !

我的孩子，愿你平安!

” [rɪ'piːtɪd] ['fɑːðər] ['æn,selm] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ baːz ][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [miːn] .
**”** **repeated** **Father** **Anselm** **,** **coming** **to** **the** **bars** **and** **wearing** **a** **benevolent** **mien** **.**
” 重复 父亲 安瑟伦 , 未来 到 这 酒吧 和 穿着 一个 仁慈 面容 .

安瑟伦神父走到牢房前，面带和蔼的神情，重复道。

['dʒefri] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] .
**Geoffrey** **remained** **quite** **still** **.**
杰弗里 剩余 相当 仍然 .

杰弗里一动不动。

“ [ɪf] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ðiː] — — ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] .
**“** **If** **repentance** **for** **thy** **presumption** **hath** **visited** **thee** **—** **—** **”** **went** **on** **the** **Father** **.**
“ 如果 悔改 为了 你的 假定 有 到访 你 — — ” 去 在 这 父亲 .

“如果你已经为你的狂妄自大感到悔恨——”父亲继续说道。

“ ['hɪpəkrɪt] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:θs] [lɪps] ; [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli]
**“ Hypocrite ! ” was the word that jumped to the youth's lips ; but fortunately**
“ 伪君子 ! ” 曾是 这 单词 那 跳了起来 到 这 青年的 嘴唇 ; 但 幸运的是
[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn] [taɪm] ,
**he stopped in time ,**
他 停止 在 时间 ,

“伪君子！”这个词脱口而出，但幸运的是，他及时止住了话头。

[ænd; ənd]['oʊnli] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . [ - ]
**and only moved his legs with some impatience . [ 115 ]**
和 仅有的 已搬 他的 腿 和 一些 不耐烦 . [ - ]

他只是有些不耐烦地动了动腿。[115]

“ [aɪ] [pər'si:v] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['fɑ:ðər] ['æn,selm] , “ [ðæt] [rɪ'pentəns] [hæθ] [nɑ:t] [jet]
**“ I perceive with pain , my son , ” said Father Anselm , “ that repentance hath not yet**
“ 我 感知 和 疼痛 , 我的 儿子 , ” 说 父亲 安瑟伦 , “ 那 悔改 有 不是 然而
['vɪzɪtɪd] [ði:] .
**visited thee .**
到访 你 .

“我的孩子，”安瑟伦神父说，“我痛心地察觉到你还没有悔改。”

[wel] , - [twɪl] [kʌm] .
**Well , ' twill come .**
出色地 , - 斜纹布 来 .

嗯，总会来的。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['saɪɪŋ] ['veri] ['paɪəsli] .
**And that's a blessing too , ” he added , sighing very piously .**
和 那就是 一个 祝福 也 , ” 他 额外 , 叹息 非常 虔诚地 .

“那也是一种福气，”他虔诚地叹了口气补充道。

“ [hi:; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] ['prɪti] [wel] , ” [θɔ:t] ['dʒefri] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] .
**“ He plays a part pretty well , ” thought Geoffrey as he listened .**
“ 他 演出 一个 部分 漂亮的 出色地 , ” 想法 杰弗里 作为 他 听着 .

“他演得真不错，”杰弗里一边听一边想。

“ [soʊ] [wɪl] [aɪ] . ” [ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**“ So will I . ” Then he raised his head .**
“ 所以 将要 我 . ” 然后 他 提高 他的 头 .

“我也会。”说完，他抬起了头。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
**“ How long am I to stay in this place ?**
“ 如何 长的 是 我 到 停留 在 这 地方 ?

“我要在这里待多久？”

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['hju:mər] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [fɪt]
**” he inquired , taking a tone of sullen humour , such as he thought would fit**
” 他 询问 , 采取 一个 语气 的 忧郁 幽默 , 这样的 作为 他 想法 会 合身
[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
**a prisoner .**
一个 囚犯 .

“他问道，语气中带着一种阴郁的幽默，他认为这种幽默应该像个囚犯的语气。”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] [ʌn'braɪdld] [steɪt] [ʌv; əv][sɪn][ɪz] [pə:dʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ði:] , ” [rɪ'plaɪd]
**“ Certainly until thy present unbridled state of sin is purged out of thee , ” replied**
“ 当然 直到 你的 展示 不受约束的 状态 的 罪 是 已清除 出去 的 你 , ” 回复
[ðə; ði] ['fɑ:ðər] .
**the Father .**
这 父亲 .

“当然，直到你身上肆无忌惮的罪恶状态被彻底清除为止，”父亲回答说。

“ ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊs][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , ” ['dʒefri] [ri'mɑːkt] , “ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] . ”
**“ Under such a dose as thou art , ” Geoffrey remarked , “ that will be soon . ”**
” 在下面 这样的 一个 剂量 作为 你 艺术 , ” 杰弗里 评论 , “ 那 将要 是 很快 . ”

“以你目前的剂量,”杰弗里说道，“那很快就会发生。”

“ [ðɪs] [ɪz][veɪn] [tɔːk] , [maɪ][sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] .
**“ This is vain talk , my son , ” said the Abbot .**
” 这 是 徒劳 讲话 , 我的 儿子 , ” 说 这 方丈 .

“孩子，这是空谈,”方丈说道。

“ [wɜːr; wər][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [maɪ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — — ”
**“ Were I of the children of this world , my righteous indignation — — ”**
” 是 我 的 这 孩子们 的 这 世界 , 我的 正义 愤慨 — — ”

“如果我是这世间之子，我义愤填膺——”

“ [puː] ! ” [sed] ['dʒefri] .
**“ Pooh ! ” said Geoffrey .**
” 呸 ! ” 说 杰弗里 .

“噗！”杰弗里说道。

“ — — [wʊd] [laɪt] [ɑːn] [ðiː] ['hevɪli] .
**“ — — would light on thee heavily .**
” — — 会 光 在 你 重度 .

“——会给你沉重的打击。

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [ri'naunst] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['rɑːtnnəs] ” ( [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
**But we who have renounced the world and its rottenness ” ( here his voice**
但 我们 WHO 有 放弃 这 世界 和 它是 腐烂 ” ( 这里 他的 嗓音
[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] ) “ [meɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] ['ɪndʒəriz] ,
**fell into a manner of chanting ) “ make a holiday of forgiving injuries ,**
跌倒 进入 一个 方式 的 吟唱 ) ” 制作 一个 假期 的 宽恕 受伤 ,

但是我们这些已经弃绝尘世及其腐朽的人”(说到这里，他的声音变得像是在吟唱)，“把宽恕伤害当作节日，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][ɪn][peɪn] . ”
**and find a pleasure even in pain . ”**
和 寻找 一个 乐趣 甚至 在 疼痛 . ”

即使在痛苦中也能找到快乐。

“ ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [ðen] , ” ['dʒefri] ['ænsər] , [ - ]
**“ Open this door then , ” Geoffrey answered , [ 116 ]**
” 打开 这 门 然后 , ” 杰弗里 回答 , [ - ]

“那就打开这扇门吧,”杰弗里回答道。[116]

“ [ænd; ənd] [aɪl] [prə'vaɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] . ”
**“ and I'll provide thee with a whole week of joy . ”**
” 和 患病的 提供 你 和 一个 所有的 星期 的 喜悦 . ”

“我将让你享受整整一周的快乐。”

“ [neɪ] , ” [sed] ['fɑːðər] ['ænˌselm] ,
**“ Nay , ” said Father Anselm ,**
” 不 , ” 说 父亲 安瑟伦 ,

“不,”安瑟伦神父说。

“ [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðaɪ] [feɪs] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪv] . ”
**“ I had never gathered from thy face that thou wert such a knave . ”**
” 我 有 绝不 聚集 从 你的 脸 那 你 沃特 这样的 一个 恶棍 . ”

“我从未从你的脸上看出你竟是如此卑鄙无耻之徒。”

“ [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kaʊntənənsiz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiː] , ” [ðə; ði]
**“ At least in the matter of countenances I have the advantage of thee , ” the**
“ 在 至少 在 这 事情 的 面容 我 有 这 优势 的 你 , ” 这
[juːθ] [əb'zɜːrvd] .
**youth observed .**
青年 观察到 .

“至少在容貌方面，我比你强，”年轻人说道。

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , “ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'strʌkt] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] ['meni] [θɪŋz]
**“ I perceive , ” continued the Father , “ that I must instruct thy spirit in many things**
“ 我 感知 , ” 持续 这 父亲 , “ 那 我 必须 指示 你的 精神 在 许多 事物
,
**,**
,

“我明白，”父神继续说道，“我必须在许多事上教导你的灵，

— [səb'mɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .
**— submission , among others .**
— 提交 , 之中 其他的 .

——提交，以及其他。

['ðerfɔːr] [ðaʊ] [ʃælt] [baɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] . ”
**Therefore thou shalt bide with us for a month or two . ”**
所以 你 应 比德 和 我们 为了 一个 月 或者 二 . ”

因此，你要和我们一起住一两个月。”

“ [ðæt] [aɪl] [nɑːt] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒefri] , [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv]['prɪz(ə)nər] .
**“ That I'll not ! ” shouted Geoffrey , forgetting his rôle of prisoner .**
“ 那 患病的 不是 ! ” 喊叫 杰弗里 , 遗忘 他的 角色 的 囚犯 .

“我才不会呢！”杰弗里喊道，完全忘记了自己是囚犯的身份。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌn'lɑːk] [ðiː] , ” ['fɑːðər] ['ænˌselm] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɑːrt] ['slɪpɪŋ] [ɪ'leɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]
**“ She cannot unlock thee , ” Father Anselm said , with much art slipping Elaine into the**
“ 她 不能 开锁 你 , ” 父亲 安瑟伦 说 , 和 很多 艺术 滑倒 伊莱恩 进入 这
['dɪskɔːrs] .
**discourse .**
话语 .

“她无法解开你的谜团，”安塞尔姆神父说道，巧妙地将伊莱恩也融入到谈话中。

['dʒefri] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbət] ,
**Geoffrey glared at the Abbot ,**
杰弗里 怒目而视 在 这 方丈 ,

杰弗里怒视着方丈，

[huː] [naʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .
**who now hoped to lay a trap for him by means of his temper .**
WHO 现在 希望 到 躺 一个 陷阱 为了 他 经过 方法 的 他的 脾气 .

现在，他希望利用他的坏脾气来设下陷阱。

[soʊ][hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**So he went further in the same direction .**
所以 他 去 更远 在 这 相同的 方向 .

于是他继续朝着同一个方向前进。

“ [hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər]['veɪnər][ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmənz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lʌvər]
**“ Her words are vainer than most women's , ” he said ; “ though a lover**
“ 她 字 是 虚荣的 比 最多 女性的 , ” 他 说 ; “ 尽管 一个 情人
[wʊd] [trʌst] [ɪn][ðem; ðəm] ,
**would trust in them ,**
会 相信 在 他们 ,

“她的话比大多数女人的话都虚伪，”他说；“尽管情人会相信她的话，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
**of** **course** **.**
的 课程 .

当然。

" [ðə; ði] [naɪt] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌn'seɪf]
**"** **The** **knight** **swelled** **in** **his** **rage** **,** **and** **might** **have** **made** **I** **know** **not** **what** **unsafe**
" 这 骑士 肿胀 在 他的 愤怒 , 和 可能 有 制成 我 知道 不是 什么 不安全
[rɪ'dʒɔɪndər] ;
**rejoinder** **;**
回复 ;

“骑士怒火中烧，可能会说出我不知道的危险的反驳；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['nætʃ(ə)rəli] [ - ]
**but** **the** **cords** **that** **Elaine** **had** **wound** **about** **him** **naturally** **[** **117** **]**
但 这 绳索 那 伊莱恩 有 伤口 关于 他 自然 [ - ]

但伊莱恩自然而然地缠绕在他身上的绳索[117]

['taɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [aʊt] ,
**tightened** **as** **he** **puffed** **out** **,**
收紧 作为 他 膨胀的 出去 ,

他喘着粗气，身体也紧绷起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [baɪ][ðer; ðər] ['preʃər] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi] ['weri]
**and** **seemed** **by** **their** **pressure** **to** **check** **his** **speech** **and** **bid** **him** **be** **wary**
和 似乎 经过 他们的 压力 到 查看 他的 演讲 和 出价 他 是 警惕
.
**:**
.

他们似乎通过施压来约束他的言辞，并告诫他要谨慎。

[soʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [noʊt] , [ænd; ənd] [sed] ['hɔːtɪli] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪ] [kaʊl] [ænd; ənd] [ðaɪ]
**So** **he** **changed** **his** **note** **,** **and** **said** **haughtily** **,** **“** **Because** **thy** **cowl** **and** **thy**
所以 他 已更改 他的 笔记 , 和 说 傲慢地 , “ 因为 你的 兜帽 和 你的
[gaʊn] [ʃiːld] [ðiː] ,
**gown** **shield** **thee** **,**
袍 盾 你 ,

于是他改口，傲慢地说：“因为你的兜帽和长袍遮蔽了你，

[prɪ'zuːm] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [kɔːz] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,
**presume** **not** **to** **speak** **of** **one** **whose** **cause** **I** **took** **up** **in** **thy** **presence** **,**
怙 不是 到 说话 的 一 谁 原因 我 采取 向上 在 你的 在场 ,

你不敢妄言我曾在你面前为之辩护之人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðiː] [ɪn] [truːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['kwɑːləti][ænd; ənd]
**and** **who** **is** **as** **high** **above** **thee** **in** **truth** **as** **she** **is** **in** **every** **other** **quality** **and**
和 WHO 是 作为 高的 多于 你 在 真相 作为 她 是 在 每一个 其他 质量 和
['vɜːrtʃuː] . "
**virtue** **.** **"**
美德 . "

她在真理方面远胜于你，在其他所有品质和美德方面也同样如此。”

“ [ðɪs] ['kæloʊ] [tɔːk] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] ['kwaɪətli] , “ ['wiəriz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
**“** **This** **callow** **talk** **,** **my** **son** **,** **"** **said** **the** **Abbot** **quietly** **,** **“** **wearies** **me** **much** **.**
" 这 卡洛 讲话 , 我的 儿子 , " 说 这 方丈 悄悄 , “ 疲惫 我 很多 .

“孩子，你这幼稚的谈话，”院长平静地说，“让我很厌烦。”

[leɪ] [ðiː] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [ðaɪ] [sʌlks] [ɔːf] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt]['eɪb(ə)l] .
**Lay** **thee** **down** **and** **sleep** **thy** **sulks** **off** **,** **if** **thou** **art** **able** **.**
莱 你 向下 和 睡觉 你的 生闷气 离开 , 如果 你 艺术 有能力的 .

如果你能的话，就躺下睡一觉，把坏心情都睡去吧。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] [wer] [hʌŋ] [ðə; ði] [bræs] [kiːz] ,

| " | Upon | this | , | he | turned | away | to | the | closet | where | hung | the | brass | keys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 这 | , | 他 | 转向 | 离开 | 到 | 这 | 壁橱 | 在哪里 | 悬挂 | 这 | 黄铜 | 钥匙 | , |

“说完，他转身走向挂着黄铜钥匙的壁橱，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] - [kræk] .

| and | opened | the | door | a | - | crack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 这 | 门 | 一个 | - | 裂缝 | . |

然后把门打开了一条缝。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [kʌps]

| He | saw | the | hide | of | the | crocodile | leaning | against | it | , | and | the | overturned | cups |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 隐藏 | 的 | 这 | 鳄鱼 | 倾斜 | 反对 | 它 | , | 和 | 这 | 翻覆 | 杯子 |

.

:

.

他看到鳄鱼皮靠在上面，还有翻倒的杯子。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] ['hjuːbə(ː)t] [pækt] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| “ | Just | as | that | boy | Hubert | packed | them | , | " | he | thought | to | himself | in | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 那 | 男生 | 休伯特 | 包装 | 他们 | , | " | 他 | 想法 | 到 | 他自己 | 在 | 满意 |

;

;

;

“就像那个叫休伯特的男孩把它们打包好一样，”他满意地想；

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['praɪɪŋ] [hɪr] .

| “ | no | one | has | been | prying | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 有 | 到过 | 窥探 | 这里 | . |

“没有人窥探过这里。”

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

| I | flatter | myself | upon | a | skilful | morning's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奉承 | 我 | 之上 | 一个 | 熟练 | 早晨 | 工作 | . |

我对自己上午出色的工作感到沾沾自喜。

[aɪ][hæv; həv] [nɑːkt] [ðə; ði]['ledʒənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [hed] .

| I | have | knocked | the | legend | out | of | the | Baron's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 敲门 | 这 | 传奇 | 出去 | 的 | 这 | 男爵的 | 头 | . |

我已经把男爵脑子里的神话打掉了。

['hiːl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gɜːrl] [kiːps] [ə'weɪ] .

| He'll | see | to | it | the | girl | keeps | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 看 | 到 | 它 | 这 | 女孩 | 保持 | 离开 | . |

他会确保那女孩离他远点。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jɑːn] ['ɪmpjədənt] ['wɪtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['trænspɔːrt][hɪm; ɪm]

| And | as | for | yon | impudent | witling | in | the | cage | , | we | shall | transport | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 远 | 厚颜无耻 | 维特林 | 在 | 这 | 笼 | , | 我们 | 将 | 运输 | 他 |

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] ,

| beyond | the | seas | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 海域 | , |

至于笼子里那个厚颜无耻的家伙，我们将把他流放到海外。

[ɪf] [kən'viːniənt] ; [ɪf] [nɑːt] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði]['drægən][ʌv; əv]

| if | convenient | ; | if | not | , | a | knife | in | his | gullet | will | make | him | forget | the | Dragon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 方便的 | ; | 如果 | 不是 | , | 一个 | 刀 | 在 | 他的 | 食道 | 将要 | 制作 | 他 | 忘记 | 这 | 龙 | 的 |

-

.

| Wantley | . |
|---|---|
| - | . |

如果方便的话；如果不方便，一把刀插进他的喉咙就能让他忘记旺特利之龙。

['truːli] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

| **Truly** | **,** | **I** | **am** | **master** | **of** | **the** | **situation** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 是 | 掌握 | 的 | 这 | 情况 | ! |

没错，我完全掌控着局势!

〞 [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] [gruː] , [ðə; ði] [ - ]

| **〞** | **And** | **as** | **his** | **self** | **-** | **esteem** | **grew** | **,** | **the** | **[** | **118** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 作为 | 他的 | 自己 | - | 尊重 | 生长 | , | 这 | [ | - | ] |

“随着他的自尊心增强，[118]

[grænd] ['mɑːrʃ(ə)l] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

| **Grand** | **Marshal** | **rubbed** | **his** | **hands** | **,** | **and** | **went** | **out** | **of** | **the** | **hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 元帅 | 摩擦 | 他的 | 双手 | , | 和 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | , |

元帅搓了搓手，走出了大厅。

[tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][drɑːps][ʌv; əv] [waɪn] ['dɑːtɪd] [hɪr]

| **too** | **much** | **pleased** | **with** | **himself** | **to** | **notice** | **certain** | **little** | **drops** | **of** | **wine** | **dotted** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 高兴 | 和 | 他自己 | 到 | 注意 | 肯定 | 小的 | 滴 | 的 | 葡萄酒 | 虚线 | 这里 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['klɑːzɪt] ,

| **and** | **there** | **close** | **by** | **the** | **closet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 关闭 | 经过 | 这 | 壁橱 | , |

他太过沾沾自喜，以至于没有注意到衣橱附近零星散落的几滴酒渍。

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [draɪ] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [maɪt] [hæv; həv]

| **and** | **not** | **yet** | **quite** | **dry** | **,** | **which** | **,** | **had** | **his** | **eye** | **fallen** | **upon** | **them** | **,** | **might** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 然而 | 相当 | 干燥 | , | 哪个 | , | 有 | 他的 | 眼睛 | 倒下 | 之上 | 他们 | , | 可能 | 有 |

[set] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] .

| **set** | **him** | **a** | **-** | **thinking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 一个 | - | 思维 | . |

而且还没完全干透，如果他的目光落在它们身上，可能会让他陷入沉思。

[soʊ] ['dʒefri] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [tuː; tə] [wət'evər] ['kʌmfərt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [brɪŋ]

| **So** | **Geoffrey** | **was** | **left** | **in** | **his** | **prison** | **to** | **whatever** | **comfort** | **meditation** | **might** | **bring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 杰弗里 | 曾是 | 左边 | 在 | 他的 | 监狱 | 到 | 任何 | 舒适 | 冥想 | 可能 | 带来 |

[hɪm; ɪm] ;

| **him** | **;** |
|---|---|
| 他 | ; |

于是，杰弗里被留在了监狱里，只能靠冥想来寻求慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [gaʊnz] ,

| **and** | **the** | **monks** | **of** | **Oyster** | **-** | **le** | **-** | **Main** | **took** | **off** | **their** | **gowns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 僧侣 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 采取 | 离开 | 他们的 | 礼服 | , |

于是，奥伊斯特勒曼修道院的僧侣们脱下了长袍。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][waɪn] - ['seləz] [ʌv; əv] -

| **and** | **made** | **themselves** | **ready** | **for** | **another** | **visit** | **to** | **the** | **wine** | **-** | **cellars** | **of** | **Wantley** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们自己 | 准备好 | 为了 | 其他 | 访问 | 到 | 这 | 葡萄酒 | - | 地窖 | 的 | - |

['mænər] .

| **Manor** | **.** |
|---|---|
| 庄园 | . |

他们做好了再次参观旺特利庄园酒窖的准备。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [keɪm] ['bliːkli] [tuː; tə][ɪts] [end]['oʊvər] ['dɪŋgl] [ænd; ənd][fen] ,

| **The** | **day** | **before** | **Christmas** | **came** | **bleakly** | **to** | **its** | **end** | **over** | **dingle** | **and** | **fen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | 圣诞节 | 来了 | 凄凉地 | 到 | 它是 | 结尾 | 超过 | 丁格尔 | 和 | 分 | , |

圣诞节前一天，阴冷的天气在丁格尔和芬河畔悄然落下帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [greɪ] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] .

| **and** | **the** | **last** | **gray** | **light** | **died** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 灰色的 | 光 | 死亡 | 离开 | . |

最后一道灰蒙蒙的光线也消失了。

[jet] [stɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [snoʊ] [biːt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['bræmbl] - [θɔːrn]

| Yet | still | you | could | hear | the | hissing | snow | beat | down | through | the | bramble | - | thorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 你 | 可以 | 听到 | 这 | 嘶嘶声 | 雪 | 打 | 向下 | 通过 | 这 | 荆棘 | - | 刺 |

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [liːvz] .

| and | the | dry | leaves | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 干燥 | 树叶 | . |

但你仍然可以听到雪花噼里啪啦地拍打着荆棘和枯叶。

['æftər] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [set][ɪn] ,

| After | evening | was | altogether | set | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚上 | 曾是 | 共 | 放 | 在 | , |

夜幕完全降临之后，

['hjuːbə(ː)t] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [miːl] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] [maɪt]

| Hubert | brought | the | knight | a | supper | that | was | not | a | meal | a | hungry | man | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休伯特 | 带来 | 这 | 骑士 | 一个 | 晚餐 | 那 | 曾是 | 不是 | 一个 | 一顿饭 | 一个 | 饥饿的 | 男人 | 可能 |

[biː; bi]['oʊvər] ['dʒɔɪfl] [æt; ət] ['siːɪŋ] ;

| be | over | joyful | at | seeing | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 超过 | 快乐 | 在 | 看到 | ; |

休伯特给骑士端来了一顿晚餐，但这顿晚餐并不会令一个饥饿的人欣喜若狂；

[jet] [hæd; həd]['hjuːbə(ː)t] ( [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [tɔːrdz] [wʌn] [huː] [siːmd] ['skersli] [lɔːŋgər]

| yet | had | Hubert | ( | in | a | sort | of | fellowship | towards | one | who | seemed | scarcely | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 休伯特 | ( | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 奖学金 | 向 | 一 | WHO | 似乎 | 几乎 | 更长 |

['siːznd] [ɪn] ['mænhʊd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| seasoned | in | manhood | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 在 | 男子气概 | 比 | 他自己 | , |

然而，休伯特却对一个看起来比他年轻不了多少的人抱有一种同情心，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['blækən] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['væliənt] ['mænər] ) ['siːkrətli]

| and | whom | he | had | seen | blacken | eyes | in | a | very | valiant | manner | ) | secretly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 已见 | 黩 | 眼睛 | 在 | 一个 | 非常 | 英勇 | 方式 | ) | 偷偷 |

[prɪ'perd] [mʌtʃ] ['betər] [fuːd] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['æbət] . [

| prepared | much | better | food | than | had | been | directed | by | his | worship | the | Abbot | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 很多 | 更好的 | 食物 | 比 | 有 | 到过 | 指导 | 经过 | 他的 | 崇拜 | 这 | 方丈 | . | [ |

- ]

| 119 | ] |
|---|---|
| - | ] |

他曾亲眼目睹一位英勇无畏的斗士（他曾看到他眼眶发黑）偷偷地准备了比院长指示的要好得多的食物。[119]

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [feɪnd] [sliːp] ,

| The | prisoner | feigned | sleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 假装 | 睡觉 | , |

囚犯假装睡觉，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪt] [meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [daʊn]

| and | started | up | at | the | rattle | which | the | plate | made | as | it | was | set | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向上 | 在 | 这 | 嘎嘎作响 | 哪个 | 这 | 盘子 | 制成 | 作为 | 它 | 曾是 | 放 | 向下 |

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ baːz ] .

| under | his | bars | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 酒吧 | . |

盘子被放在牢房的铁栏杆下时发出的嘎嘎声，吓得他猛地坐了起来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnɪŋ] ?

| “ | Is | it | morning | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 早晨 | ? |

现在是早上吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ ['mɔ:rnɪŋ] , [fər'su:θ] !
**“ Morning , forsooth !**
“ 早晨 , 真的 !

“早上好，真的！”

” ['hju:bə(:)t] ['ænsər] .
**” Hubert answered .**
” 休伯特 回答 .

休伯特回答道。

“ [θri:] [mɔ:r] ['aʊərz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ri:tʃ] ['oʊnli] ['mɪdnaɪt] .
**“ Three more hours , and we reach only midnight .**
“ 三 更多的 小时 , 和 我们 抵达 仅有的 午夜 .

“再过三个小时，我们才到午夜。”

” [ænd; ənd][bəuθ] [jʌŋ] [men] ( [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nz] ) [wɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
**” And both young men ( for different reasons ) wished in their hearts it were**
” 和 两个都 年轻的 男人 ( 为了 不同的 原因 ) 希望 在 他们的 心 它 是
['leɪtər] .
**later .**
之后 .

“而这两个年轻人（出于不同的原因）内心都希望时间能晚一些。”

“ [ðaʊ] ['spi:kɪst] ['sʌmwʌt] ['kɜ:rtli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fraɪər] , ” [sed] ['dʒefri] .
**“ Thou speakest somewhat curtly for a friar , ” said Geoffrey .**
“ 你 演讲者 有些 简短地 为了 一个 修士 , ” 说 杰弗里 .

“你身为修士，说话却有些生硬，”杰弗里说道。

“ [ə'læs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] , ['brʌðər] , ” [hwaɪnd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,
**“ Alas , I am but a novice , brother , ” whined the minstrel ,**
“ 唉 , 我 是 但 一个 新手 , 兄弟 , ” 抱怨 这 吟游诗人 ,

“唉，我只是个新手，兄弟，”吟游诗人哀叹道。

“ [ænd; ənd] [fɔ:l] ['i:zəli] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['gɑ:dləs] ['sɪntæks] .
**“ and fall easily back into my ancient and godless syntax .**
“ 和 落下 容易地 后退 进入 我的 古老的 和 无神论者 句法 .

“很容易就回到我古老而无神的语法中去。”

[ðer; ðər][ɪz] [fu:d] .
**There is food .**
那里 是 食物 .

有吃的。

[pæks][voʊ'bɪskəm] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
**Pax vobiscum , son of the flesh .**
帕克斯 vobiscum , 儿子 的 这 肉 .

Pax vobiscum，肉身之子。

” [ðen] ['hju:bə(:)t] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['klɑ:zɪt] ,
**” Then Hubert went over to the closet ,**
” 然后 休伯特 去 超过 到 这 壁橱 ,

然后休伯特走到壁橱旁，

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] [ ˈʌn'lɔkiŋ ] [ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['krɑ:kədaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər]
**and very quietly unlocking the door removed the crocodile and the various other**
和 非常 悄悄 解锁 这 门 已移除 这 鳄鱼 和 这 各种各样的 其他
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [dred] ['drægən][ʌv; əv]
**implements that were necessary in bringing into being the dread Dragon of**
实施 那 是 必要的 在 带来 进入 存在 这 恐惧 龙 的
- .
**Wantley .**
- .

然后，轻轻地打开门，移走了鳄鱼和召唤出可怕的旺特利巨龙所需的各种其他工具。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

| He | carried | them | away | to | a | remote | quarter | of | the | Monastery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他们 | 离开 | 到 | 一个 | 偏僻的 | 四分之一 | 的 | 这 | 修道院 | , |

他把他们带到了修道院一个偏僻的地方。

[wer] [ðə; ði] [gɪld] [bɪ'gæn] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['terɪfaɪ] ['eni] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

| where | the | Guild | began | preparations | that | should | terrify | any | superstitious | witness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 公会 | 开始 | 准备工作 | 那 | 应该 | 恐惧 | 任何 | 迷信的 | 证人 | 的 |

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [waɪn] .

| their | journey | to | get | the | Baron's | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 旅行 | 到 | 得到 | 这 | 男爵的 | 葡萄酒 | . |

行会开始着手准备，任何迷信的目击者都会对他们前往男爵处取酒的旅程感到恐惧。

['dʒefri] , ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [keɪdʒ] , [nuː] [wʌt] [wɜːrk] [mʌst; məst] [biː; bi]

| Geoffrey | , | solitary | and | watchful | in | his | chilly | cage | , | knew | what | work | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | , | 孤 | 和 | 警惕 | 在 | 他的 | 寒冷 | 笼 | , | 知道 | 什么 | 工作 | 必须 | 是 |

['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

| going | on | , |
|---|---|---|
| 去 | 在 | , |

独自一人待在冰冷笼子里的杰弗里警惕地观察着，他知道一定有人在做什么。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] . [ - ]

| and | waited | his | time | in | patience | . | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 他的 | 时间 | 在 | 耐心 | . | [ | - | ] |

他耐心地等待时机。[120]

[æt; ət] ['sʌpər] ['oʊvər] [æt; ət] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'laɪt] ['bæntər] .

| At | supper | over | at | Wantley | there | was | but | slight | inclination | to | polite | banter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 超过 | 在 | - | 那里 | 曾是 | 但 | 轻微 | 倾角 | 到 | 有礼貌的 | 闲聊 | . |

在Wantley的晚宴上，大家几乎没有进行任何礼貌性的玩笑。

['oʊnli] [ðə; ði] ['fæməli] ['tʃæplɪn] , ['maɪndfl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ,

| Only | the | family | Chaplain | , | mindful | that | this | was | Christmas | Eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 家庭 | 牧师 | , | 正念 | 那 | 这 | 曾是 | 圣诞节 | 前夕 | , |

只有那位家属牧师，他很清楚今天是平安夜，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['gɑːdfri] .

| attempted | to | make | a | little | small | talk | with | Sir | Godfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 制作 | 一个 | 小的 | 小的 | 讲话 | 和 | 先生 | 戈弗雷 | . |

试图和戈弗雷爵士闲聊几句。

“ ['krɪsməs] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] , “ [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['kʌmɪŋ] .

| “ | Christmas | , | ” | he | observed | to | the | Baron | , | “ | is | undoubtedly | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 圣诞节 | , | ” | 他 | 观察到 | 到 | 这 | 男爵 | , | “ | 是 | 无疑 | 未来 | . |

“圣诞节，”他对男爵说，“无疑就要到了。”

” [æz; əz] [ðə; ði] ['bærən] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'dʒɔɪndər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'vaɪn]

| ” | As | the | Baron | did | not | appear | to | have | any | rejoinder | to | this | , | the | young | divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这 | 男爵 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 有 | 任何 | 回复 | 到 | 这 | , | 这 | 年轻的 | 神圣的 |

[kən'tɪnjuːd] , ['plezntli] .

| continued | , | pleasantly | . |
|---|---|---|---|
| 持续 | , | 愉快 | . |

“由于男爵似乎对此无言以对，年轻的神职人员愉快地继续说道。

“ [ðoʊ] [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Though | indeed | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 的确 | , | ” | 他 | 说 | , |

“不过，的确，”他说，

“ [wi:; wi] [maɪt] [meɪk] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] -
**“ we might make this assertion upon any day of the three hundred and sixty -**
” 我们 可能 制作 这 断言 之上 任何 天 的 这 三 百 和 六十 -
[faɪv] ,
**five ,**
五 ,

“我们可以在三百六十五年的任何一天做出这样的断言，

[ænd; ənd] ( [aɪ] [θɪŋk] ) [rɪ'meɪn] ['ækjərət] . ”
**and ( I think ) remain accurate . ”**
和 ( 我 思考 ) 保持 准确的 . ”

而且（我认为）仍然准确。”

“ [ðə; ði] ['seləri] , ” [grauld] [ðə; ði]['bærən] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
**“ The celery , ” growled the Baron , looking into his plate .**
” 这 芹菜 , ” 咆哮 这 男爵 , 寻找 进入 他的 盘子 .

“芹菜，”男爵咕哝着，目光落在自己的盘子里。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['tʃɪrəli] .
**“ Quite so , ” cried the Chaplain , cheerily .**
” 相当 所以 , ” 哭 这 牧师 , 兴高采烈地 .

“正是如此，”随军牧师兴高采烈地喊道。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .
**He had failed to catch the remark .**
他 有 失败的 到 抓住 这 评论 .

他没听清这句话。

“ [ðoʊ] [ʌv; əv] [ - ]
**“ Though of [ 121 ]**
” 尽管 的 [ - ]

“尽管[121]

[kɔ:rs] ['evriθɪŋ] [dʌz] [dɪ'pend] [ɑ:n] [wʌnz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['æftər][ɔ:l] . ”
**course everything does depend on one's point of view , after all . ”**
课程 一切 做 依赖 在 一个人的 观点 的 看法 , 后 全部 . ”

当然，归根结底，一切都取决于个人的视角。

“ [ðæt] ['seləri] , - ! ” [rɔ:rd] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] .
**“ That celery , Whelpdale ! ” roared Sir Godfrey .**
” 那 芹菜 , - ! ” 咆哮 先生 戈弗雷 .

“那根芹菜，惠普代尔！”戈弗雷爵士咆哮道。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['bʌtnz] [ɪ'mi:diətli] [drɑ:pt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['venɪsn,'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti]['ɪntu:]['mɪsɪz] .
**The terrified Buttons immediately dropped a large venison pasty into Mrs .**
这 恐惧 按钮 立即地 掉落 一个 大的 鹿肉 糊状物 进入 太太 .
- [læp] .
**Mistletoe's lap .**
- 膝 .

惊恐万分的巴顿立刻把一块巨大的鹿肉馅饼扔到了槲寄生太太的腿上。

[ʃi:; ʃi] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmwʌt] [traɪd] [ʌv; əv] [leɪt] , [bɪ'gæn] ['skri:tʃɪŋ] .
**She , having been somewhat tried of late , began screeching .**
她 , 拥有 到过 有些 尝试 的 晚的 , 开始 尖叫 .

她最近有些疲惫，开始尖叫起来。

- [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['seləri] , [ænd; ənd]['blaɪndli] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] , [waɪl]
**Whelpdale caught up the celery , and blindly rushed towards Sir Godfrey , while**
- 捕捉 向上 这 芹菜 , 和 盲目地 匆忙 向 先生 戈弗雷 , 尽管
['pɑ:fəm] , [fɔ:'si:ɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,
**Popham , foreseeing trouble ,**
波帕姆 , 预见 麻烦 ,

惠普代尔抓住芹菜，盲目地冲向戈弗雷爵士，而波帕姆预感到麻烦即将到来，

['ræpɪdli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .
**rapidly** **ascended** **the** **sideboard** **.**
快速 上升 这 餐边柜 .

迅速爬上了餐具柜。

[ðə; ði]['bærən] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] - [pæθ] ,
**The** **Baron** **stepped** **out** **of** **Whelpdale's** **path** **,**
这 男爵 步 出去 的 - 小路 ,

男爵避开了惠普代尔的去路。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ədˈministəd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈdɪʃən(ə)l] [spiːd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtnz]
**and** **as** **he** **passed** **by** **administered** **so** **much** **additional** **speed** **that** **little** **Buttons**
和 作为 他 通过了 经过 管理 所以 很多 额外的 速度 那 小的 按钮
[fluː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌləri] ,
**flew** **under** **the** **curtained** **archway** **and** **down** **many** **painful** **steps** **into** **the** **scullery** **,**
飞翔 在下面 这 帘幕 拱道 和 向下 许多 痛苦 步骤 进入 这 洗碗间 ,

当他经过时，速度又加快了不少，以至于小巴顿飞快地穿过带帘子的拱门，沿着许多痛苦的台阶冲进了厨房。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [əˈgen] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
**and** **was** **not** **seen** **again** **during** **that** **evening** **.**
和 曾是 不是 已见 再次 期间 那 晚上 .

当晚就再也没有人见过他。

[wen] [sɜːr] ['gɑːdfri] [hæd; həd] [riːˈsiːtid] [hɪmˈself] ,
**When** **Sir** **Godfrey** **had** **reseated** **himself** **,**
什么时候 先生 戈弗雷 有 重新就座 他自己 ,

戈弗雷爵士重新坐下后，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . - ( [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [neɪm] ) [ðæt] [ðə; ði] [leɪt]
**it** **seemed** **to** **the** **Rev** **.** **Hucbald** **(** **such** **was** **the** **Chaplain's** **name** **)** **that** **the** **late**
它 似乎 到 这 牧师 . - ( 这样的 曾是 这 随军牧师 姓名 ) 那 这 晚的
[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [wel] [smuːðd] ['oʊvər][baɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
**interruption** **might** **be** **well** **smoothed** **over** **by** **conversation** **.**
中断 可能 是 出色地 平滑 超过 经过 对话 .

牧师胡克博尔德（这就是随军牧师的名字）认为，这次突如其来的打断可以通过交谈很好地化解。

[soʊ][hiː; hi] [əˈgen] [əˈdrest] [ðə; ði]['bærən] .
**So** **he** **again** **addressed** **the** **Baron** **.**
所以 他 再次 已解决 这 男爵 .

于是他又一次向男爵讲话。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [sliːk] ['klerɪkl] ['plezntri] ,
**“** **To** **be** **sure** **,** **”** **said** **he** **,** **taking** **a** **manner** **of** **sleek** **clerical** **pleasantry** **,**
“ 到 是 当然 , ” 说 他 , 采取 一个 方式 的 光滑 文员 玩笑 ,

“当然，”他用一种油滑的、略带客套的语气说道。

“ [ðoʊ] [wiː; wi][kæn; kən][soʊ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] - ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
**“** **though** **we** **can** **so** **often** **say** **'** **Christmas** **is** **coming** **,**
“ 尽管 我们 能 所以 经常 说 - 圣诞节 是 来 ,

“虽然我们经常说‘圣诞节快到了’，

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l]['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [sed] [ - ]
**'** **I** **suppose** **that** **if** **at** **some** **suitable** **hour** **to** **-** **morrow** **afternoon** **I** **said** **[** **122** **]**
- 我 认为 那 如果 在 一些 合适的 小时 到 - 明天 下午 我 说 [ - ]

我想，如果明天下午某个合适的时间我说[122]

[tuː; tə][juː; jʊ] , - ['krɪsməs] [ɪz]['goʊɪŋ] , - [juː; jʊ] [wʊd] [grænt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɑːt] [ɪnˈækjərət]
**to** **you** **,** **'** **Christmas** **is** **going** **,** **'** **you** **would** **grant** **it** **to** **be** **a** **not** **inaccurate**
到 你 , - 圣诞节 是 去 , - 你 会 授予 它 到 是 一个 不是 不准确
[rɪˈmɑːrk] ?
**remark** **?**
评论 ?

对你来说，“圣诞节快要过去了”，你会认为这句话并非不准确吗?

" [ðə; ði]['bærən] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
**" The Baron ate his dinner .**
" 这 男爵 吃 他的 晚餐 .

男爵吃完了晚餐。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [rev] . - .
**" I think so , " pursued the Rev . Hucbald .**
" 我 思考 所以 , " 追击 这 牧师 . - .

"我也这么认为,"胡克博尔德牧师接着说道。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ]['noʊtɪs][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [ðɪs] [snoʊ] , [wɪtʃ] [fɔːlz][soʊ] [kən'tɪnjuəli]
**And by the way , I notice with pleasure that this snow , which falls so continually**
和 经过 这 方式 , 我 注意 和 乐趣 那 这 雪 , 哪个 瀑布 所以 持续
,
**,**
,

顺便说一句，我欣喜地注意到，这场雪下得如此之大，

[meɪks] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['krɪsməs] [moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] .
**makes the event of a green Christmas most improbable .**
制作 这 事件 的 一个 绿色的 圣诞节 最多 不太可能 .

这使得绿色圣诞节的出现变得几乎不可能。

[ɪn'diːd] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**Indeed , — of course the proverb is familiar to you ?**
的确 , — 的 课程 这 谚语 是 熟悉的 到 你 ?

当然，这句谚语你肯定耳熟能详吧?

— [ðə; ði] ['greɪvjɑːdz] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi][fæt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
**— the graveyards should certainly not be fat this season .**
— 这 墓地 应该 当然 不是 是 胖的 这 季节 .

——这个季节，墓地肯定不会太拥挤。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːn] ['greɪvjɑːrd] , " [smaɪld] [ðə; ði] [rev] . - .
**I like a lean graveyard , " smiled the Rev . Hucbald .**
我 喜欢 一个 倾斜 墓地 , " 微笑 这 牧师 . - .

"我喜欢一座空荡荡的墓园,"胡克博尔德牧师笑着说。

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] — — [fuːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['gɑːdfri] , ['æŋgrəli] .
**" I hate a — — fool ! " exclaimed Sir Godfrey , angrily .**
" 我 恨 一个 — — 傻子 ! " 惊呼 先生 戈弗雷 , 愤怒地 .

"我恨透了——蠢货！"戈弗雷爵士愤怒地喊道。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['fæməli] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
**After this the family fell into silence .**
后 这 这 家庭 跌倒 进入 沉默 .

此后，全家人陷入了沉默。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , ['bruːdɪŋ] ['gluːmɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['plʌndəd] [waɪn] - ['selər] ;
**Sir Godfrey munched his food , brooding gloomily over his plundered wine - cellar ;**
先生 戈弗雷 咀嚼 他的 食物 , 沉思 阴郁地 超过 他的 掠夺 葡萄酒 - 地窖 ;

戈弗雷爵士一边嚼着食物，一边阴郁地想着他被洗劫一空的酒窖;

['mɪsɪz] . ['mɪsltoʊ¦'mɪzltoʊ] [ə'laʊd] ['fænsi][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr'self] ['wedɪd] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['æn¦selm] ,
**Mrs . Mistletoe allowed fancy to picture herself wedded to Father Anselm ,**
太太 . 槲寄生 允许 想要 到 图片 她自己 已婚 到 父亲 安瑟伦 ,

槲寄生夫人任由幻想自己嫁给了安塞尔姆神父。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n] ;

| if | only | he | had | not | been | a | religious | person | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 宗教 | 人 | ; |

如果他不是个信教的人就好了；

[ænd; ənd][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ]

| and | Elaine's | thoughts | were | hovering | over | the | young | man | who | sat | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊莱恩的 | 想法 | 是 | 悬停 | 超过 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 卫星 | 在 | 一个 |

[keɪdʒ] [tɪl] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| cage | till | time | came | for | him | to | steal | out | and | come | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笼 | 直到 | 时间 | 来了 | 为了 | 他 | 到 | 偷 | 出去 | 和 | 来 | 到 | 她 | . |

伊莱恩的思绪一直萦绕在那个被关在笼子里的年轻人身上，直到时机成熟，他才偷偷溜出来来到她身边。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [waɪz] , [ˌnevərðə'les] .

| But | the | young | lady | was | wonderfully | wise | , | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 女士 | 曾是 | 太棒了 | 明智的 | , | 尽管如此 | . |

但这位年轻女士却非常睿智。

“ ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] , [ - ]

| “ | Papa | , | ” | she | said | , | as | they | left | the | banquet | - | hall | , | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | , | ” | 她 | 说 | , | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 宴会 | - | 大厅 | , | [ | - | ] |

“爸爸，”她说，他们离开宴会厅时，[123]

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ['eni] [mɔːr] [æt; ət][ɔːl] . ”

| “ | if | it | is | about | me | you're | thinking | , | do | not | be | anxious | any | more | at | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 它 | 是 | 关于 | 我 | 你是 | 思维 | , | 做 | 不是 | 是 | 焦虑的 | 任何 | 更多的 | 在 | 全部 | . | ” |

“如果你在想我，那就完全不必担心了。”

“ [wel] , [wel] ; [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ]['bærən] .

| “ | Well | , | well | ; | what's | the | matter | now | ? | ” | said | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 出色地 | ; | 是什么 | 这 | 事情 | 现在 | ? | ” | 说 | 这 | 男爵 | . |

“哎呀，又出什么事了？”男爵说道。

“ ['pɑːpə] , [dɪr] , ” [bɪ'gæn] [ɪ'leɪn] , ['wɪn.səm.li] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tæsl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [koʊt] , “

| “ | Papa | , | dear | , | ” | began | Elaine | , | winsomely | pulling | at | a | tassel | on | his | dining | - | coat | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | , | 亲爱的 | , | ” | 开始 | 伊莱恩 | , | 迷人地 | 拉 | 在 | 一个 | 流苏 | 在 | 他的 | 用餐 | - | 外套 | , | ” |

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

| do | you | know | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , |

“爸爸，亲爱的，”伊莱恩一边说着，一边娇媚地拉着他餐服上的流苏，“你知道吗，

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] . ”

| I've | been | thinking | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | . | ” |

我一直在思考。

“ [θɪŋk] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ðen] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Think | some | more | , | then | , | ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 思考 | 一些 | 更多的 | , | 然后 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“那就再想想吧。”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['iziə] [wen] [jʊə(r)] [les] [nuː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | It | will | come | easier | when | you're | less | new | at | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 来 | 更轻松 | 什么时候 | 你是 | 较少的 | 新的 | 在 | 它 | . | ” |

“等你不再是新手了，就会更容易了。”

“ [naʊ] , ['pɑːpə] !

| “ | Now | , | papa | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 爸爸 | ! |

“爸爸，现在！”

[dʒʌst] [wen] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] — [wen] [aɪ][wɑːnt] — [wen] [juː; jʊ] — [its] ['veri] [hɑːrd] — — ”

| just | when | I've | come | to | say | — | when | I | want | — | when | you | — | it's | very | hard | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 我已经 | 来 | 到 | 说 | — | 什么时候 | 我 | 想 | — | 什么时候 | 你 | — | 它是 | 非常 | 难的 | — | — | ” |

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][mɪŋks][kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

| and | here | the | artful | minx | could | proceed | no | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 巧 | minx | 可以 | 继续 | 不 | 更远 | , |

正当我准备说——当我想要的时候——当你——这很难——”说到这里，狡猾的小妖精就说不下去了。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ]

| but | turned | a | pair | of | shining | eyes | at | him | , | and | then | looked | the | other | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转向 | 一个 | 一对 | 的 | 灼灼 | 眼睛 | 在 | 他 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 这 | 其他 | 方式 |

, ['blɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .

| , | blinking | rapidly | . |
|---|---|---|---|
| , | 眨眼 | 快速 | . |

但她转过头，用闪亮的眼睛看着他，然后又迅速眨着眼睛看向别处。

“ [oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] ! ” ['mʌtəd] [sɜːr] ['gɑːdfri] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .

| “ | Oh | , | good | Lord | ! | ” | muttered | Sir | Godfrey | , | staring | hard | at | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 好的 | 主 | ! | ” | 低声说道 | 先生 | 戈弗雷 | , | 凝视 | 难的 | 在 | 这 | 墙 | . |

“哦，我的天哪！”戈弗雷爵士喃喃自语，目光紧紧盯着墙壁。

“ ['pɑːpə] — [its] [ə'baʊt] [ðə; ði]['drægən] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [rɔːŋ] .

| “ | Papa | — | it's | about | the | Dragon | — | and | I've | been | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爸爸 | — | 它是 | 关于 | 这 | 龙 | — | 和 | 我已经 | 到过 | 错误的 | . |

“爸爸——这跟龙有关——而我错了。”

['veri] [rɔːŋ] .

| Very | wrong | . |
|---|---|---|
| 非常 | 错误的 | . |

大错特错。

[jes] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] .

| Yes | ; | I | know | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 我 | 知道 | 我 | 有 | . |

是的，我知道我有。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

| I | was | foolish | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愚蠢 | . |

我当时真是太傻了。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .

| ” | She | was | silent | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 沉默的 | 再次 | . |

她再次沉默了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , ['æftər] [ɔːl] ?

| Was | she | going | to | cry | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 去 | 到 | 哭 | , | 后 | 全部 | ? |

她最终还是哭了?

[ðə; ði]['bærən] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| The | Baron | shot | a | nervous | glance | at | her | from | the | corner | of | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 射击 | 一个 | 紧张的 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

男爵紧张地用眼角瞥了她一眼。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [hʌm] !

| Then | he | said | , | “ | Hum | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | , | “ | 哼 | ! |

然后他说：“哼！”

" [hiː; hi] [hoʊpt] ['veri] ['fɜːrvəntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [terz] .

| " | He | hoped | very | fervently | there | were | to | be | no | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 希望 | 非常 | 热切地 | 那里 | 是 | 到 | 是 | 不 | 眼泪 | . |

他非常热切地希望不要有人流泪。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ - ]

| He | desired | to | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 到 | [ | - | ] |

他渴望[124]

[rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɑːk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʌp] ,

| remain | in | a | rage | , | and | lock | his | daughter | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 一个 | 愤怒 | , | 和 | 锁 | 他的 | 女儿 | 向上 | , |

他怒火中烧，把女儿锁了起来。

[ænd; ənd][nɑːt][pʊt] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi]

| and | not | put | anything | into | her | stocking | this | Christmas | Eve | ; | and | here | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 放 | 任何事物 | 进入 | 她 | 袜 | 这 | 圣诞节 | 前夕 | ; | 和 | 这里 | 她 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

今年圣诞夜，她什么礼物都没放进袜子里；而现在，她却.....

['θretnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| threatening | to | be | sorry | for | the | past | , | and | good | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 过去的 | , | 和 | 好的 | 为了 | 这 | 未来 | , |

威胁要为过去感到抱歉，并为未来做好打算。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['perənt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

| and | everything | a | parent | could | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 一个 | 父母 | 可以 | 希望 | . |

以及父母所能期望的一切。

['nevər] [maɪnd] .

| Never | mind | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | . |

没关系。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][get] [ɔːf] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

| You | can't | expect | to | get | off | as | easily | as | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 预计 | 到 | 得到 | 离开 | 作为 | 容易地 | 作为 | 全部 | 那 | . |

你不能指望这么轻易就脱身。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [aʊt'reɪdʒəs] .

| She | had | been | very | outrageous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 非常 | 令人愤慨 | . |

她的行为非常出格。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][fɜːrm] .

| Now | he | would | be | dignified | and | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 会 | 是 | 凝重 | 和 | 公司 | . |

现在他会显得庄重而坚定。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] ['fɑːðər] ['ænˌselm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | Of | course | I | should | obey | Father | Anselm | , | " | she | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 应该 | 服从 | 父亲 | 安瑟伦 | , | " | 她 | 持续 | . |

"我当然应该服从安瑟伦神父，"她继续说道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , " [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] .

| " | You | should | obey | me | , | " | said | Sir | Godfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 服从 | 我 | , | " | 说 | 先生 | 戈弗雷 | . |

"你应该服从我，"戈弗雷爵士说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [ə'nʌðər] [kruː'seɪd] [wɪl] [kʌm] [suːn] .
**“ And I do hope another Crusade will come soon .**
” 和 我 做 希望 其他 运动 将要 来 很快 .

“我真心希望另一场十字军东征能够很快到来。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn] , ['pɑːpə] ?
**Don't you think they might have one , papa ?**
不 你 思考 他们 可能 有 一 , 爸爸 ?

爸爸，你不觉得他们可能有一个吗?

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [jʊr; jər] [waɪn] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['drægən] ! ”
**How happy I shall be when your wine is safe from that horrid Dragon ! ”**
如何 快乐的 我 将 是 什么时候 你的 葡萄酒 是 安全的 从 那 可怕的 龙 ! ”

“等你的酒不再受那条可怕的恶龙侵害，我该有多高兴啊！”

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnstər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['bærən] , [ fə'getiŋ ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['fɜːrmnəs]
**“ Don't speak of that monster ! ” shouted the Baron , forgetting all about firmness**
[ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
**and dignity .**
和 尊严 .

“别再提那个怪物了！”男爵吼道，全然忘记了坚定和尊严。

“ [dəunt] [der] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reptaɪl] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
**“ Don't dare to allude to the reptile in my presence .**
” 不 敢 到 暗示 到 这 爬虫 在 我的 在场 .

“胆敢在我面前提及爬行动物。”

[lʊk] [hɪr] !
**Look here !**
看 这里 !

看这里!

” [hiː; hi] [siːzd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌg] ['leɪbld] “ [ʃæ'toʊ] [lɑː'fɪt] , ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd]
**” He seized up a great jug labelled “ Château Lafitte , ” and turned it upside**
” 他 查获 向上 一个 伟大的 水壶 标签 “ 城堡 拉菲特 , ” 和 转向 它 上行
[daʊn] .
**down .**
向下 .

他抓起一个标有“拉菲酒庄”字样的大水罐，把它倒扣过来。

“ [waɪ] , [its] ['empti] ! ” [sed] [ɪ'leɪn] .
**“ Why , it's empty ! ” said Elaine .**
” 为什么 , 它是 空的 ! ” 说 伊莱恩 .

“哎呀，里面是空的！”伊莱恩说道。

“ [hɑː] ! ” [snɔːtid] [ðə; ði]['bærən] ; “ ['empti] [ɪn'diːd] .
**“ Ha ! ” snorted the Baron ; “ empty indeed .**
” 哈 ! ” 哼了一声 这 男爵 ; “ 空的 的确 .

“哈！”男爵冷哼一声；“真是空虚啊。”

” [ðen] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] [dʒʌg] [daʊn] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ - ]
**” Then he set the jug down wrong side up , and [ 125 ]**
” 然后 他 放 这 水壶 向下 错误的 边 向上 , 和 [ - ]

然后他把壶反着放了下去，[125]

[rɪ'meɪnd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['fɪksɪdli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [diːp] [hiːvɪŋz] .
**remained glaring at it fixedly , while his chest rose and fell in deep heavings .**
剩余 刺眼 在 它 固定地 , 尽管 他的 胸部 玫瑰 和 跌倒 在 深的 起伏 .

他目不转睛地盯着它，胸膛剧烈地起伏着。

“ [dəunt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] , [ˈpɑːpə] , ” [sed] [ɪˈleɪn] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| “ | Don't | mind | it | so | much | , | papa | , | ” | said | Elaine | , | coming | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 头脑 | 它 | 所以 | 很多 | , | 爸爸 | , | ” | 说 | 伊莱恩 | , | 未来 | 向上 | 到 | 他 | . |

“爸爸，别太在意，”伊莱恩走上前去对他说。

“ [ðɪs] [ˈveri] [nekst] [ˈsiːz(ə)n] [wɪl] [ˈmɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ænd; ənd][aɪ] [bruː] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈkaʊslɪp] [waɪn] . ”

| “ | This | very | next | season | will | Mistletoe | and | I | brew | a | double | quantity | of | cowslip | wine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 非常 | 下一个 | 季节 | 将要 | 槲寄生 | 和 | 我 | 酿造 | 一个 | 双倍的 | 数量 | 的 | 报春花 | 葡萄酒 | . | ” |

“就在下一个季节，我和槲寄生将酿造双倍量的报春花酒。”

“ - ! ” [went] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .

| “ | Brrrrooo | ! | ” | went | Sir | Godfrey | , | with | a | shiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | ! | ” | 去 | 先生 | 戈弗雷 | , | 和 | 一个 | 颤抖 | . |

“呜呜呜！”戈弗雷爵士打了个寒颤。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [kruːˈseɪd] [suːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈrəuləndˌ] [kæn; kən][goʊ] ,

| “ | And | I'm | sure | they'll | have | another | Crusade | soon | ; | and | then | my | brother | Roland | can | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我是 | 当然 | 他们会 | 有 | 其他 | 运动 | 很快 | ; | 和 | 然后 | 我的 | 兄弟 | 罗兰 | 能 | 去 | , |

“我相信他们很快就会再次发动十字军东征；到那时，我的兄弟罗兰就可以去参战了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dræg] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] .

| and | the | Drag | — | and | the | curse | will | be | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拖 | — | 和 | 这 | 诅咒 | 将要 | 是 | 已移除 | . |

而拖拽——诅咒将被解除。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| Of | course | , | I | know | that | is | the | only | way | to | get | rid | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 知道 | 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | , |

当然，我知道那是摆脱它的唯一办法。

[ɪf] [ˈfɑːðər] [ˈænˌselm] [sed] [soʊ] .

| if | Father | Anselm | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 父亲 | 安瑟伦 | 说 | 所以 | . |

如果安瑟伦神父这么说的话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

| I | was | very | foolish | and | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 愚蠢 | 和 | 错误的 | . |

我当时真是太愚蠢、太错误了。

[ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| Indeed | I | was | , | ” | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 曾是 | , | ” | 说 | 她 | , |

“的确如此，”她说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wer] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [dɪr] , [gʊd] , [swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['dɔːtərli] [əˈfekʃ(ə)n] ,

| and | looked | up | in | his | face | with | eyes | where | shone | such | dear | , | good | , | sweet | , | innocent | , | daughterly | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 眼睛 | 在哪里 | 闪耀 | 这样的 | 亲爱的 | , | 好的 | , | 甜的 | , | 清白的 | , | 女儿般的 | 感情 | , |

她抬起头，望着他的脸，眼中闪烁着亲切、善良、甜蜜、纯真、女儿般的爱意。

[ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hɑːrd]

| that | nobody | in | the | wide | world | could | have | suspected | she | was | thinking | as | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无人 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | 可以 | 有 | 怀疑 | 她 | 曾是 | 思维 | 作为 | 难的 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

| as | she | could | think | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | 思考 | , |

世上没有人会想到她正在竭尽全力地思考。

“ [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wəʊnt] [lɑːk] [ˌem 'iː][ʌp] !

| “ | If | only | he | won't | lock | me | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 仅有的 | 他 | 惯于 | 锁 | 我 | 向上 | ! |

“如果他不把我关起来就好了！”

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wəʊnt] !

| if | only | he | won't | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 惯于 | ! |

但愿他不会!

[bʌt; bət] , [oʊ] , [its] ['dredf(ə)l] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ! ”

| But | , | oh | , | it's | dreadful | in | me | to | be | deceiving | him | so | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 它是 | 可怕 | 在 | 我 | 到 | 是 | 欺骗 | 他 | 所以 | ! | ” |

但是，唉，我这样欺骗他，真是太糟糕了!

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| “ | There | , | there | ! | ” | said | the | Baron | , | and | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 那里 | ! | ” | 说 | 这 | 男爵 | , | 和 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

“好了好了！”男爵说着，清了清嗓子。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| Then | he | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 亲吻 | 她 | . |

然后他吻了她。

[wer] [wɜːr; wər] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [naʊ] ?

| Where | were | firmness | and | dignity | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 硬度 | 和 | 尊严 | 现在 | ? |

坚定和尊严都到哪里去了?

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] ;

| He | let | her | push | him | into | the | chimney | - | corner | , | and | down | into | a | seat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 她 | 推 | 他 | 进入 | 这 | 烟囱 | - | 角落 | , | 和 | 向下 | 进入 | 一个 | 座位 | ; |

他任由她把他推到壁炉角落，然后推下壁炉坐下;

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [slaɪ] , [ - ]

| and | then | what | did | this | sly | , | [ | 126 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么 | 做过 | 这 | 狡猾 | , | [ | - | ] |

然后这个狡猾的家伙做了什么？[126]

['ʃɑːkɪŋ] [gɜːrl][duː][bʌt; bət][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]['noʊbɑːdi]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ]

| shocking | girl | do | but | sit | on | his | knee | and | tell | him | nobody | ever | had | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 女孩 | 做 | 但 | 坐 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 告诉 | 他 | 无人 | 曾经 | 有 | 这样的 |

[ə; eɪ]['pɑːpə] [bɪ'fɔːr] ,

| a | papa | before | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 爸爸 | 前 | , |

令人震惊的是，这个女孩竟然坐在他的膝盖上，告诉他从来没有人有过这样的爸爸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] ['pɑːsəbli] [lʌv] ['eni] [wʌn] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

| and | she | could | never | possibly | love | any | one | half | so | much | as | she | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 绝不 | 可能 | 爱 | 任何 | 一 | 一半 | 所以 | 很多 | 作为 | 她 | 喜爱 | 他 | , |

她不可能像爱他那样爱其他任何人。

[ænd; ənd][wəːnt, weənt][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] -

| **and** | **weren't** | **he** | **and** | **she** | **going** | **to** | **have** | **a** | **merry** | **Christmas** | **to** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 他 | 和 | 她 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 欢乐 | 圣诞节 | 到 | - |

['mɔːroʊ] ?

| **morrow** | **?** |
|---|---|
| 明天 | ? |

他和她明天不是要过一个快乐的圣诞节吗?

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['prɪti] [jʌŋ] [mæn] ?

| **"** | **How** | **about** | **that** | **pretty** | **young** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 那 | 漂亮的 | 年轻的 | 男人 | ? |

“那位英俊的小伙子怎么样?”

[heɪ] ?

| **Hey** | **?** |
|---|---|
| 嘿 | ? |

嘿?

[wʌt] ? " [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] .

| **What** | **?** | **"** | **said** | **Sir** | **Godfrey** | **,** | **in** | **high** | **good** | **-** | **humour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | ? | " | 说 | 先生 | 戈弗雷 | , | 在 | 高的 | 好的 | - | 幽默 | . |

“什么?”戈弗雷爵士兴高采烈地问道。

" [huː] ? " [snæpt] [ɪ'leɪn] .

| **"** | **Who** | **?** | **"** | **snapped** | **Elaine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | ? | " | 啪啪 | 伊莱恩 | . |

“谁?”伊莱恩厉声问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [gɜːrl] [noʊz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['kaʊntənəns] .

| **"** | **I** | **think** | **this** | **girl** | **knows** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **,** | **adopting** | **a** | **roguish** | **countenance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 女孩 | 知道 | , | " | 他 | 回答 | , | 收养 | 一个 | 调皮 | 面容 | . |

“我觉得这女孩知道,”他回答道，脸上露出一副狡黠的表情。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **suppose** | **you** | **mean** | **that** | **little** | **fellow** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 认为 | 你 | 意思是 | 那 | 小的 | 同伴 | 这 | 早晨 | . |

“哦，我想你指的是今天早上那个小家伙吧。”

[puː] ! "

| **Pooh** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 呸 | ! | " |

噗!

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| **"** | **Ho** | **!** | **ho** | **!** | **"** | **said** | **her** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | ! | 何 | ! | " | 说 | 她 | 父亲 | . |

“嚯! 嚯!”她父亲说道。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !

| **"** | **Ho** | **!** | **ho** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 何 | ! | 何 | ! |

“嚯! 嚯!

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

| **Little** | **fellow** | **!** |
|---|---|---|
| 小的 | 同伴 | ! |

小家伙!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] ['feloʊ] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [aɪz] , [aɪ] [θɔːt] .

| **He** | **was** | **a** | **pretty** | **large** | **fellow** | **in** | **somebody's** | **eyes** | **,** | **I** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 大的 | 同伴 | 在 | 某人的 | 眼睛 | , | 我 | 想法 | . |

我想，在某些人眼里，他是个身材相当魁梧的人。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [red] [əˈbaʊt] ?
**What are you so red about ?**
什么 是 你 所以 红色的 关于 ?

你为什么脸这么红?

[hoʊ] ! [hoʊ] !
**Ho ! ho !**
何 ! 何 !

嚯！嚯！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][væst] ['relɪʃ] .
**" and the Baron popped his own eyes at her with vast relish .**
" 和 这 男爵 爆裂 他的 自己的 眼睛 在 她 和 广阔的 尽情享用 .

"男爵饶有兴致地瞪大了眼睛看着她。"

" ['riːəli] , ['pɑːpə] , " [sed] [mɪs] [ɪ'leɪn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['koʊldnəs] , "
**" Really , papa , " said Miss Elaine , rising from his knee , with much coldness , "**
" 真的 , 爸爸 , " 说 错过 伊莱恩 , 上升 从 他的 膝盖 , 和 很多 寒冷 , "
[aɪ] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,
**I hardly understand you ,**
我 几乎 理解 你 ,

"真的吗，爸爸？"伊莱恩小姐从他膝盖上站起来，语气冷淡地说，"我几乎听不懂你在说什么。"

[aɪ] [θɪŋk] .
**I think .**
我 思考 .

我认为。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] ( [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ) [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] — — " [ʃiː; ʃi]
**If you find it amusing ( and you seem to ) to pretend that I — — " she**
如果 你 寻找 它 有趣 ( 和 你 似乎 到 ) 到 假装 那 我 — — " 她
[sed] [noʊ] [mɔːr] ,
**said no more ,**
说 不 更多的 ,

如果你觉得假装我——（你似乎确实觉得）很有趣，"她说完就没再说下去了。

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
**but gave a slight and admirable toss of the head .**
但 给予 一个 轻微 和 令人钦佩的 折腾 的 这 头 .

但他微微扬了扬头，姿态十分优美。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**" And now I am very sleepy , " she added .**
" 和 现在 我 是 非常 困 , " 她 额外 .

"我现在很困，"她补充道。

" [wʌt] ['aʊər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? [ - ]
**" What hour is it ? [ 127 ]**
" 什么 小时 是 它 ? [ - ]

现在几点了？[127]

[sɜːr] ['gɑːdfri] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [sʌn] - ['daɪəl] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
**Sir Godfrey took out his grandfather's sun - dial , and held it to the**
先生 戈弗雷 采取 出去 他的 祖父的 太阳 - 拨号 , 和 握住 它 到 这
[læmp] .
**lamp .**
灯 .

戈弗雷爵士拿出他祖父的日晷，把它对着灯。

" [bles] [maɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [its] ['twenti] - [tuː] [ əˈklɔk, əu- ] .
**" Bless my soul , " he exclaimed ; " it's twenty - two o'clock .**
" 保佑 我的 灵魂 , " 他 惊呼 ; " 它是 二十 - 二 点钟 .

"我的天哪，"他惊呼道；"已经二十二点了。"

" ( [ðæts] [ten] [æt; ət] [naɪt] ['nəʊədeɪz] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ]

| " | ( | That's | ten | at | night | nowadays | , | young | people | , | and | much | too | late | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 那就是 | 十 | 在 | 夜晚 | 如今 | , | 年轻的 | 人们 | , | 和 | 很多 | 也 | 晚的 | 为了 | 你 |

[tu:; tə] [bi:; bi] [daʊn] - [sterz] ,

| to | be | down | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 向下 | - | 楼梯 | , |

“现在都晚上十点了，年轻人，对你们来说太晚了，不应该还在楼下。”

['eni] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . )

| any | of | you | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 你 | . | ) |

你们当中有人吗？）

“ [get] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bed] [æt; ət] [wʌns] , ” [kən'tɪnju:d] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ,

| “ | Get | to | your | bed | at | once | , | ” | continued | Sir | Godfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 得到 | 到 | 你的 | 床 | 在 | 一次 | , | ” | 持续 | 先生 | 戈弗雷 | , |

“立刻回床上躺下，”戈弗雷爵士继续说道。

“ [ɔ:r] [ju:l] ['nevər] [bi:; bi] [drest] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['tʃæp(ə)l] [ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .

| “ | or | you'll | never | be | dressed | in | time | for | Chapel | on | Christmas | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 你会 | 绝不 | 是 | 穿着 | 在 | 时间 | 为了 | 教堂 | 在 | 圣诞节 | 早晨 | . |

“否则你圣诞节早上就来不及穿戴整齐去教堂做礼拜了。”

" [soʊ] [ɪ'leɪn] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] ,

| " | So | Elaine | went | to | her | room | , | and | took | off | her | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 伊莱恩 | 去 | 到 | 她 | 房间 | , | 和 | 采取 | 离开 | 她 | 衣服 | , |

于是伊莱恩回到自己的房间，脱掉了衣服。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

| and | hung | up | her | stocking | at | the | foot | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 向上 | 她 | 袜 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | . |

她把长袜挂在床脚。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] ?

| Did | she | go | to | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 去 | 到 | 睡觉 | ? |

她睡着了吗?

[nɑ:t] [ʃi:; ʃi] .

| Not | she | . |
|---|---|---|
| 不是 | 她 | . |

不是她。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən] .

| She | laid | with | eyes | and | ears | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 和 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 宽的 | 打开 | . |

她躺着，眼睛和耳朵都睁得大大的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'loʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [weɪt] ,

| And | now | alone | here | in | the | dark | , | where | she | had | nothing | to | do | but | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 独自的 | 这里 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 在哪里 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 等待 | , |

现在她独自一人待在这黑暗中，除了等待别无他事。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [θɔ:ts]

| she | found | her | heart | beating | in | answer | to | her | anxious | and | expectant | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 心 | 殴打 | 在 | 回答 | 到 | 她 | 焦虑的 | 和 | 怀孕 | 想法 |

.

:

.

她发现自己的心跳正回应着她焦虑而期待的想法。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌm] ['blʌstərɪŋ] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['kʌntri] .

| She | heard | the | wind | come | blustering | from | far | off | across | the | silent | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 风 | 来 | 虚张声势 | 从 | 远的 | 离开 | 穿过 | 这 | 沉默的 | 国家 | . |

她听见远处寂静的乡村传来呼啸的风声。

[ðen] [ə; eɪ] [snɔːr] [frʌm; frəm] ['mɪsltoʊ¸mɪzltoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [meɪd] [hɜːr; hər] [dʒʌmp] .

| Then | a | snore | from | Mistletoe | in | the | next | room | made | her | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 鼾 | 从 | 槲寄生 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 制成 | 她 | 跳 | . |

这时，隔壁房间里槲寄生的鼾声吓了她一跳。

[twaɪs] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [wiːk] , [ðen] [sæŋk] [aʊt] ,

| Twice | a | bar | of | moonlight | fell | along | the | floor | , | wavering | and | weak | , | then | sank | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 一个 | 酒吧 | 的 | 月光 | 跌倒 | 沿着 | 这 | 地面 | , | 摇摆不定 | 和 | 虚弱的 | , | 然后 | 沉没 | 出去 | , |

月光两次沿着地板飘落，摇曳而微弱，然后消失不见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

| and | the | pat | of | the | snow | - | flakes | began | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拍 | 的 | 这 | 雪 | - | 薄片 | 开始 | 再次 | . |

雪花又开始飘落了。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

| After | a | while | came | a | step | through | the | halls | to | her | door | , | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 来了 | 一个 | 步 | 通过 | 这 | 大厅 | 到 | 她 | 门 | , | 和 | 停止 | . |

过了一会儿，她穿过走廊来到门口，停了下来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] ['lɪs(ə)n] , [soʊ] [hɑːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] .

| She | could | scarcely | listen | , | so | hard | she | was | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 听 | , | 所以 | 难的 | 她 | 曾是 | 呼吸 | . |

她呼吸急促，几乎听不见别人说话。

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ - ]

| Was | her | father | going | to | turn | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 父亲 | 去 | 到 | 转动 | [ | - | ] |

她父亲会变成[128]吗?

[ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɔːr] , ['æftər] [ɔːl] ?

| the | key | in | her | door | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 在 | 她 | 门 | , | 后 | 全部 | ? |

钥匙果然就在她门上?

[noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| No | such | thought | was | any | longer | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 想法 | 曾是 | 任何 | 更长 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他脑海中已经再也没有过这样的念头了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] .

| She | shut | her | eyes | quickly | as | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 迅速地 | 作为 | 他 | 进入 | . |

他进来时，她迅速闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [hed] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

| His | candle | shone | upon | her | quiet | head | , | that | was | nearly | buried | out | of | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 蜡烛 | 闪耀 | 之上 | 她 | 安静的 | 头 | , | 那 | 曾是 | 几乎 | 埋葬 | 出去 | 的 | 视线 | ; |

他的烛光照在她静静的头上，她的头几乎完全被埋在土里，看不见了;

[ðen] ['læftər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['sɔːftli] [aʊt] .

| then | laughter | shook | him | to | see | the | stocking | , | and | he | went | softly | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 笑声 | 摇晃 | 他 | 到 | 看 | 这 | 袜 | , | 和 | 他 | 去 | 轻轻 | 出去 | . |

然后，一阵笑声让他看到了那只长袜，他轻轻地走了出去。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ['slɪpərz] ; [bʌt; bət] ,

| He | had | put | on | his | bed | - | room | slippers | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 在 | 他的 | 床 | - | 房间 | 拖鞋 | ; | 但 | , |

他穿上了卧室里的拖鞋；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

| as | he | intended | to | make | a | visit | to | the | cellar | before | retiring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 故意的 | 到 | 制作 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 地窖 | 前 | 退休 | , |

他打算在退休前去酒窖逛逛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [stiːl] [brest] - [pleɪt] ;

| it | seemed | a | prudent | thing | to | wear | his | steel | breast | - | plate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 谨慎 | 事物 | 到 | 穿 | 他的 | 钢 | 胸部 | - | 盘子 | ; |

穿戴钢制胸甲似乎是明智之举；

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['kwɪltɪd] [red] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

| and | over | this | he | had | slipped | his | quilted | red | silk | dressing | - | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 他 | 有 | 滑倒了 | 他的 | 绗缝 | 红色的 | 丝绸 | 敷料 | - | 袍 | , |

他把那件红色丝绸绗缝睡袍套在了这件衣服外面。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [naɪt] .

| for | it | was | a | very | cold | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 寒冷的 | 夜晚 | . |

因为那是一个非常冷的夜晚。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'weɪ] [ɔːf] ['sʌmwer] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] ?

| Was | there | a | sound | away | off | somewhere | out | - | of | - | doors | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 声音 | 离开 | 离开 | 某处 | 出去 | - | 的 | - | 门 | ? |

远处户外是不是传来什么声音?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] .

| He | descended | heavily | through | the | sleeping | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下降 | 重度 | 通过 | 这 | 睡眠 | 房子 | . |

他沉重地穿过沉睡的房子走了下来。

[wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ bəːnd ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ['jeloʊ] , [hɪz; ɪz][geɪt][wʌz; wəz] ['stedi] ; [bʌt; bət] [

| When | the | candle | burned | upright | and | clear | yellow | , | his | gait | was | steady | ; | but | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 蜡烛 | 烧伤 | 直立 | 和 | 清除 | 黄色的 | , | 他的 | 步态 | 曾是 | 稳定的 | ; | 但 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 129 | ] |
| - | ] |

当蜡烛直立燃烧，发出明亮的黄色光芒时，他的步伐很稳健；但是[129]

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['meni] [taɪmz] [æt; ət]['kɔːrnərz] [wer] [ɪts] [fleɪm] [bɑːbd] [ænd; ənd] [ 'flætnd ] [ænd; ənd]

| he | started | many | times | at | corners | where | its | flame | bobbed | and | flattened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 许多 | 时代 | 在 | 角落 | 在哪里 | 它是 | 火焰 | 波波德 | 和 | 扁平的 | 和 |

[ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] ,

| shrunk | to | a | blue | , |
|---|---|---|---|---|
| 缩小 | 到 | 一个 | 蓝色的 | , |

他多次从角落开始燃烧，火焰在那里忽明忽暗，最终变成蓝色。

['sɪkli] [ræg][hæf][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪk] .

| sickly | rag | half | torn | from | the | wick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病弱的 | 抹布 | 一半 | 撕裂 | 从 | 这 | 灯芯 | . |

灯芯上撕下来的一半破布。

“ [ʊf] ! [mɔːrt] - !
**“ Ouf ! Mort d'aieul !**
“ ouf ! 莫特 - !

“Ouf! Mort d'aieul!

” [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] .
**” he would mutter .**
” 他 会 低声 .

他会低声嘟囔。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kaʊnt] [maɪ] [waɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .
**“ But I must count my wine to - night .**
“ 但 我 必须 数数 我的 葡萄酒 到 - 夜晚 .

“但我今晚必须数数我的酒。”

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ['seləz] , [ænd; ənd][trɑːd] ['tɪptoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪg]
**” And so he came down into the wide cellars , and trod tiptoe among the big**
” 和 所以 他 来了 向下 进入 这 宽的 地窖 , 和 践踏 脚尖 之中 这 大的
[raʊnd] [tʌnz] .
**round tuns .**
圆形的 通勤 .

于是他来到宽敞的地窖里，踮着脚尖在巨大的圆形酒桶间穿行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['mælɪt] [hiː; hi] [tæpt] [ðem; ðəm] ,
**With a wooden mallet he tapped them ,**
和 一个 木制的 槌 他 轻敲 他们 ,

他用木槌敲打它们，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['hʌmɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['emptinəs] [geɪv] [fɔːrθ]
**and shook his head to hear the hollow humming that their emptiness gave forth**
和 摇晃 他的 头 到 听到 这 空洞的 哼唱 那 他们的 空虚 给予 前进
.
**:**
.

他摇了摇头，听着他们空虚发出的空洞嗡鸣声。

[noʊ] [oʊθ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [tuː] ['griːvəs] .
**No oath came from him at all , for the matter was too grievous .**
不 誓言 来了 从 他 在 全部 , 为了 这 事情 曾是 也 严重的 .

他根本没有发誓，因为事情太过严重。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [fɪld] ['evriwer] [seɪv] [dʒʌst][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [prest] ['hɑːrdər]
**The darkness that filled everywhere save just next to the candle , pressed harder**
这 黑暗 那 已填 到处 节省 只是 下一个 到 这 蜡烛 , 按下 更难
[ænd; ənd]['hɑːrdər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**and harder upon him .**
和 更难 之上 他 .

除了蜡烛旁边以外，其他地方都笼罩在黑暗之中，黑暗越来越强烈地压迫着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] [hɪr] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
**He looked at the door which led from inside here out into the night ,**
他 看起来 在 这 门 哪个 引领 从 里面 这里 出去 进入 这 夜晚 ,

他望着那扇从这里通往外面夜色的门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [θɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pænlz] [ænd; ənd]
**and it was comfortable to know how thick were the panels and**
和 它 曾是 舒服的 到 知道 如何 厚的 是 这 面板 和
[haʊ] [staʊt] [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd]['hɪndʒɪz] .
**how stout the bolts and hinges .**
如何 肥硕 这 螺栓 和 铰链 .

知道面板有多厚，螺栓和铰链有多结实，让人感到很安心。

“ [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [oʊn] [ə'genst] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒaʊstid] ['ferli] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

| “ | I | can | hold | my | own | against | any | man | , | and | have | jousted | fairly | in | my | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 抓住 | 我的 | 自己的 | 反对 | 任何 | 男人 | , | 和 | 有 | 比武 | 相当 | 在 | 我的 | 时间 | , |

“我能与任何男人匹敌，而且我过去也曾公平地参加过比武。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| ” | he | thought | to | himself | , | and | touched | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 想法 | 到 | 他自己 | , | 和 | 感动 | 他的 | 剑 | . |

他心想，然后摸了摸自己的剑。

“ [bʌt; bət] — [ʌm; əm] !

| “ | But | — | um | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | — | 嗯 | ! |

“但是——嗯！

” [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəri]['drægən][ɪn]['kɑːmbæt] [spoʊk] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt]

| ” | The | notion | of | meeting | a | fiery | dragon | in | combat | spoke | loudly | to | the | better | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 概念 | 的 | 会议 | 一个 | 火热 | 龙 | 在 | 战斗 | 辐 | 高声 | 到 | 这 | 更好的 | 部分 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] .

| of | his | valour | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 勇气 | . |

“想到要在战斗中与喷火巨龙相遇，就足以激发他大部分的勇气。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [ræt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

| Suddenly | a | great | rat | crossed | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 伟大的 | 鼠 | 交叉 | 他的 | 脚 | . |

突然，一只大老鼠从他脚边窜过。

[aɪs] [ænd; ənd]['faɪər] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɔːl] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn]

| Ice | and | fire | went | from | his | stomach | all | through | him | , | and | he | sprang | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰 | 和 | 火 | 去 | 从 | 他的 | 胃 | 全部 | 通过 | 他 | , | 和 | 他 | 弹簧 | 在 |

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] ,

| a | wooden | stool | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 木制的 | 凳子 | , |

冰与火从他腹部涌遍全身，他猛地跳到一张木凳上。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hiː; hi] [ - ]

| and | then | found | he | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 成立 | 他 | [ | - | ] |

然后发现他[130]

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

| was | shaking | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 摇晃 | . |

浑身颤抖。

[suːn] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['sweti] [hændz] .

| Soon | he | got | down | , | with | sweaty | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 得到 | 向下 | , | 和 | 汗流浃背 | 双手 | . |

他很快下了车，手心都出汗了。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

| “ | Am | I | getting | a | coward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 我 | 获得 | 一个 | 懦夫 | ? |

“我遇到的是个懦夫吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ə'laʊd] .

| ” | he | asked | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 大声 | . |

他大声问道。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['mælɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [gʊd] [nɑːk] [ə'genst] [ðə; ði]

| He | seized | the | mallet | that | had | fallen | , | and | struck | a | good | knock | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 这 | 槌 | 那 | 有 | 倒下 | , | 和 | 击 | 一个 | 好的 | 敲 | 反对 | 这 |

['nɪrəst] ['hɔːgzˌhed] .

| nearest | hogshead | . |
|---|---|---|
| 最近的 | 猪头 | . |

他捡起掉落的木槌，用力敲击最近的大桶。

[ɑː] — [hɑː] !

| Ah | — | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | — | 哈 | ! |

啊哈!

[ðɪs] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [fʊl] .

| This | one | , | at | least | , | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | , | 在 | 至少 | , | 曾是 | 满的 | . |

至少这家是满的。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stɑːp][ænd; ənd][dræŋk] [wʌt] [keɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | twisted | the | wooden | stop | and | drank | what | came | , | from | the | hollow | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭曲 | 这 | 木制的 | 停止 | 和 | 喝 | 什么 | 来了 | , | 从 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

他扭动木塞，用手掌托着流出的水喝了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊslɪp] [waɪn] .

| It | was | cowslip | wine | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 报春花 | 葡萄酒 | . |

那是报春花酒。

[ˊreidʒiŋli] [hiː; hi] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [gʌlpt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪkt] [ðə; ði][bɪnz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

| Ragingly | he | spluttered | and | gulped | , | and | then | kicked | the | bins | with | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 他 | 喷溅 | 和 | 吞咽 | , | 和 | 然后 | 踢 | 这 | 垃圾箱 | 和 | 全部 | 他的 |

[maɪt] .

| might | . |
|---|---|
| 可能 | . |

他愤怒地呛咳着，然后使出浑身解数踢垃圾桶。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][toʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [ɪn][bʌt; bət] [mɪs] [ɪ'leɪn] ,

| While | he | was | stooping | to | rub | his | toe | , | who | should | march | in | but | Miss | Elaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 弯腰 | 到 | 擦 | 他的 | 脚趾 | , | WHO | 应该 | 行进 | 在 | 但 | 错过 | 伊莱恩 | , |

他正弯腰揉脚趾的时候，伊莱恩小姐走了进来。

[drest] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒefri] .

| dressed | and | ready | for | young | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 和 | 准备好 | 为了 | 年轻的 | 杰弗里 | . |

穿戴整齐，准备迎接小杰弗里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [taɪm] ,

| But | she | caught | sight | of | her | father | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 她 | 父亲 | 在 | 时间 | , |

但她及时看到了父亲。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .

| and | stepped | back | into | the | passage | in | a | flutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 后退 | 进入 | 这 | 通道 | 在 | 一个 | 扑 | . |

然后惊慌失措地退回了走廊。

[gʊd] [ 'hevəns ] !

| Good | heavens | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

我的天哪!

[ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] .
**This would never do .**
这 会 绝不 做 .

这绝对行不通。

['dʒefri] [maɪt] [biː; bi] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət] [ðə; ði] ['selər] - [dɔːr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
**Geoffrey might be knocking at the cellar - door at any moment .**
杰弗里 可能 是 敲门 在 这 地窖 - 门 在 任何 片刻 .

杰弗里随时都可能敲响地窖的门。

[hɜːr; hər] ['pɑːpə] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɑːt] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
**Her papa must be got away at once .**
她 爸爸 必须 是 得到 离开 在 一次 .

必须立刻把她爸爸弄走。

“ ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !
**“ Papa ! papa !**
“ 爸爸 ! 爸爸 !

“爸爸！爸爸！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] .
**” she cried , running in .**
” 她 哭 , 跑步 在 .

她一边哭一边跑了进来。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , ['θroʊɪŋ] ['mælɪt] [ænd; ənd] ['kænd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪn] -
**Sir Godfrey sprang into the air , throwing mallet and candle against the wine -**
先生 戈弗雷 弹簧 进入 这 空气 , 投掷 槌 和 蜡烛 反对 这 葡萄酒 -
[bʌts] .
**butts .**
屁股 .

戈弗雷爵士跃入空中，将木槌和蜡烛扔向酒桶。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
**Then he saw it was only his daughter .**
然后 他 锯 它 曾是 仅有的 他的 女儿 .

然后他发现那只是他的女儿。

“ ['retʃɪd] [gɜːrl] !
**“ Wretched girl !**
“ 可怜 女孩 !

“可怜的女孩！”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , ['nevər] ['tæmpər] [laɪk] [ðæt]
**you — you — if you don't want to become an orphan , never tamper like that**
你 — 你 — 如果 你 不 想 到 变得 一个 孤儿 , 绝不 篡改 喜欢 那
[wɪð; wɪθ] [ - ]
**with [ 131 ]**
和 [ - ]

你——你——如果你不想成为孤儿，就不要那样胡闹[131]

[maɪ] [ nəːvs ] [ə'gen] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] .
**my nerves again in your life .**
我的 神经 再次 在 你的 生活 .

你又让我紧张起来了。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
**What are you come here for ?**
什么 是 你 来 这里 为了 ?

你来这里做什么?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][bed][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ? ”

| **How** | **dare** | **you** | **leave** | **your** | **bed** | **at** | **such** | **an** | **hour** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 离开 | 你的 | 床 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | ? | ” |

你竟敢在这么晚的时候离开床?

“ [oʊ] , ['mɜːrsi] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] !

| **“** | **Oh** | **,** | **mercy** | **forgive** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 怜悯 | 原谅 | 我们 | ! |

“哦，怜悯我们，请原谅我们！”

” ['hwɪmpəd] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] .

| **”** | **whimpered** | **a** | **new** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 呜咽 | 一个 | 新的 | 嗓音 | . |

“一个陌生的声音呜咽着。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| **There** | **was** | **Mistletoe** | **at** | **the** | **door** | **of** | **the** | **passage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 槲寄生 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 通道 | , |

走廊门口挂着槲寄生。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['lɪftɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['wɑːblɪŋ] ,

| **a** | **candle** | **lifted** | **high** | **above** | **her** | **head** | **and** | **wobbling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜡烛 | 抬起 | 高的 | 多于 | 她 | 头 | 和 | 摇晃 | , |

她头顶高举着一支蜡烛，蜡烛摇摇晃晃。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] [griːs] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [naɪt] - [kæp] .

| **so** | **that** | **it** | **shook** | **the** | **grease** | **all** | **over** | **her** | **night** | **-** | **cap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 摇晃 | 这 | 润滑脂 | 全部 | 超过 | 她 | 夜晚 | - | 帽 | . |

结果，油污溅到了她的睡帽上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər]['kæmɪsoʊl] ,

| **With** | **the** | **other** | **hand** | **she** | **clutched** | **her** | **camisole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 手 | 她 | 紧握 | 她 | 吊带背心 | , |

她另一只手紧紧抓着吊带背心。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['flænl] ['petɪkoʊt] [hɜːr; hər][fæt] [fiːt] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] -

| **while** | **beneath** | **a** | **yellow** | **flannel** | **petticoat** | **her** | **fat** | **feet** | **were** | **rocking** | **in** | **the** | **raw** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 下面 | 一个 | 黄色的 | 绒布 | 衬裙 | 她 | 胖的 | 脚 | 是 | 摇滚 | 在 | 这 | 生的 | - |

[wʊl] [fʊt] - ['mɪtnz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

| **wool** | **foot** | **-** | **mittens** | **she** | **wore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | 脚 | - | 连指手套 | 她 | 穿着 | . |

她穿着黄色法兰绒衬裙，肥硕的双脚在羊毛脚套里晃动着。

“ [oʊ] , [dɪr] : [oʊ] , [sɜːr] ['gɑːdfri] !

| **“** | **Oh** | **,** | **dear** | **:** | **oh** | **,** | **Sir** | **Godfrey** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 亲爱的 | : | 哦 | , | 先生 | 戈弗雷 | ! |

“哦，天哪：哦，戈弗雷爵士!

[oʊ] , [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **Oh** | **,** | **me** | **!** | **”** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | ! | ” | 说 | 她 | . |

“哦，我！”她说道。

“ [seɪnt] ['tʃærəti] !

| **“** | **Saint** | **Charity** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 圣 | 慈善 | ! |

“圣慈善!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| **What** | **do** | **you** | **want** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

['hoʊli]['rægbæg] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**Holy Ragbag , what's the matter ?**
圣 破布袋 , 是什么 这 事情 ?

我的天哪，出什么事了?

[ɪz]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][maɪ] [haʊs] ['goʊɪŋ][stɑ:rk][mæd] ?
**Is everybody in my house going stark mad ?**
是 大家 在 我的 房子 去 斯塔克 疯狂的 ?

我家里所有人都疯了吗?

" [hɪr] [ðə; ði]['bærən] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [stu:l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
**" Here the Baron fell over the stool in the dark .**
" 这里 这 男爵 跌倒 超过 这 凳子 在 这 黑暗的 .

“男爵在黑暗中从凳子上摔了下来。”

“ [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ]['kænd(ə)l] !
**“ Give me my candle !**
“ 给 我 我的 蜡烛 !

“把我的蜡烛给我！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
**" he roared .**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

“ [laɪt] [maɪ]['kænd(ə)l] !
**“ Light my candle !**
“ 光 我的 蜡烛 !

“点燃我的蜡烛！”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ? "
**What business have either of you to come here ? "**
什么 商业 有 任何一个 的 你 到 来 这里 ? "

你们俩来这里有什么事?

“ [pli:z] , [sɜ:r] , [its] [mɪs] [ɪ'leɪn] [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] .
**“ Please , sir , it's Miss Elaine I came for .**
“ 请 , 先生 , 它是 错过 伊莱恩 我 来了 为了 .

“先生，请您见谅，我是来找伊莱恩小姐的。”

[oʊ] , [ˌem 'i:] !
**Oh , me !**
哦 , 我 !

哦，我!

[aɪl] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] .
**I'll catch my death of cold .**
患病的 抓住 我的 死亡 的 寒冷的 .

我会死于寒冷。

[hɜ:r; hər] [dɔ:r] ['ʃʌtɪŋ] [weɪkt] [ˌem 'i:][ʌp] - [sterz] .
**Her door shutting waked me up - stairs .**
她 门 关闭 醒来 我 向上 - 楼梯 .

她关门的声音把我从睡梦中惊醒，上了楼。

[oʊ] , [dɪr] !
**Oh , dear !**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ? [ - ]
**Where are we coming to ? [ 132 ]**
在哪里 是 我们 未来 到 ? [ - ]

我们将走向何方? [132]

“ [juː; jʊ][oʊld] ['mætrəs] ! ” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
**“ You old mattrass ! ” said Sir Godfrey .**
“ 你 老的 床垫 ! ” 说 先生 戈弗雷 .

“你这老家伙！”戈弗雷爵士说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
**Then he turned to his daughter .**
然后 他 转向 到 他的 女儿 .

然后他转向女儿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn] .
**But this young lady had had a little time to gather her thoughts in .**
但 这 年轻的 女士 有 有 一个 小的 时间 到 收集 她 想法 在 .

但这位年轻女士已经有了一些时间来整理思绪。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɔːl] ['ɔːkwərd] ['kwɛstʃənɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['prɑːmptnəs] .
**So she cut short all awkward questionings with excellent promptness .**
所以 她 切 短的 全部 尴尬的 质询 和 出色的 迅速 .

所以她非常迅速地结束了所有尴尬的提问。

“ ['pɑːpə] !
**“ Papa ! ”**
“ 爸爸 !

“爸爸！

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['breθləsli] .
**” she began , breathlessly .**
” 她 开始 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地开口道。

“ [ðer; ðər] !
**“ There ! ”**
“ 那里 !

“那里！

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! ”
**I heard it again ! ”**
我 听到 它 再次 ! ”

我又听到了！

“ [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Heard it ?**
“ 听到 它 ?

“听到了吗？”

[wʌt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['bærən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'staːtiŋ ] .
**What ? ” cried the Baron , his eyes starting .**
什么 ? ” 哭 这 男爵 , 他的 眼睛 开始 .

“什么？”男爵惊叫道，眼睛瞪得老大。

“ [ˌaɪ 'tiː] [weɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
**“ It waked me up - stairs , and I ran to get you in your room , and you**
“ 它 醒来 我 向上 - 楼梯 , 和 我 跑 到 得到 你 在 你的 房间 , 和 你
— — ”
**— — ”**
— — ”

“它把我吵醒，我跑上楼去把你叫回房间，然后你——”

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ It — it ?**
“ 它 — 它 ?

“它——它？”

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ?
**What's** **it** **?**
是什么 它 ?

那是什么?

[wʌt] [weɪkt] [juː; jʊ] ?
**What** **waked** **you** **?**
什么 醒来 你 ?

什么把你吵醒了?

" [broʊk] [ɪn][sɜːr] ['gɑːdfri] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] .
**" broke in Sir Godfrey , his voice rising to a shriek .**
" 打破 在 先生 戈弗雷 , 他的 嗓音 上升 到 一个 尖叫 .

“戈弗雷爵士突然插话，声音越来越大，最后变成了尖叫。”

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
**“ There it is again !**
“ 那里 它 是 再次 !

“它又来了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ɪ'leɪn] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
**" exclaimed Elaine , clasping her hands .**
" 惊呼 伊莱恩 , 紧握 她 双手 .

“伊莱恩惊呼道，双手紧紧握在一起。”

“ ['hiːz] ['kʌmɪŋ] !
**“ He's coming !**
“ 他是 未来 !

“他来了！”

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
**I hear him .**
我 听到 他 .

我听到他说话了。

[ðə; ði]['drægən] !
**The Dragon !**
这 龙 !

龙!

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
**" With this , she pretended to rush for the passage ,**
" 和 这 , 她 假装 到 匆忙 为了 这 通道 ,

说完，她假装急忙冲向通道。

[wer] [ðə; ði] [skwiːks] [ʌv; əv]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ði]
**where the squeaks of Mistletoe could be heard already growing distant in the**
在哪里 这 吱吱声 的 槲寄生 可以 是 听到 已经 生长 遥远 在 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

屋子里渐渐远去，可以听到槲寄生的吱吱声。

[əˈweɪ] [ˈboʊltɪd][sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈleɪn] [ɪn] [ˈterər] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] , “ [lɑːk]

| **Away** | **bolted** | **Sir** | **Godfrey** | **after** | **her** | **,** | **shouting** | **to** | **Elaine** | **in** | **terror** | **undisguised** | **,** | **“** | **Lock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 螺栓连接 | 先生 | 戈弗雷 | 后 | 她 | , | 喊叫 | 到 | 伊莱恩 | 在 | 恐怖 | 不加掩饰的 | , | “ | 锁 |

[jʊr; jər] [dɔːr] !

| **your** | **door** | **!** |
|---|---|---|
| 你的 | 门 | ! |

戈弗雷爵士拔腿就追，毫不掩饰地惊恐地对伊莱恩大喊：“锁好你的门！”

[lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] !

| **Lock** | **your** | **door** | **!** |
|---|---|---|---|
| 锁 | 你的 | 门 | ! |

把门锁好！

” [æz; əz][hiː; hi] [fled] [ʌp] - [sterz] .

| **”** | **as** | **he** | **fled** | **up** | **-** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 逃亡 | 向上 | - | 楼梯 | . |

“他逃上楼去了。”

[soʊ][ðer; ðər] [stʊd] [mɪs] [ɪˈleɪn] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊst] [klɪr] , [ænd; ənd][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm]

| **So** | **there** | **stood** | **Miss** | **Elaine** | **alone** | **,** | **with** | **the** | **coast** | **clear** | **,** | **and** | **no** | **danger** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 站立 | 错过 | 伊莱恩 | 独自的 | , | 和 | 这 | 海岸 | 清除 | , | 和 | 不 | 危险 | 从 |

[ðiːz] [tuː] [kəˈreɪdʒəs] [ - ]

| **these** | **two** | **courageous** | **[** | **133** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 勇敢 | [ | - | ] |

于是，伊莱恩小姐独自一人站在那里，周围一片安全，没有来自这两位勇敢的[133]人的危险。

[ˈgɑːdɪənz] .

| **guardians** | **.** |
|---|---|
| 守护者 | . |

守护者。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| **Then** | **came** | **a** | **knock** | **from** | **outside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 敲 | 从 | 外部 | , |

这时，外面传来敲门声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **and** | **her** | **heart** | **bounded** | **as** | **she** | **ran** | **through** | **the** | **cellar** | **and** | **undid** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 有界 | 作为 | 她 | 跑 | 通过 | 这 | 地窖 | 和 | 撤销 | 这 | 门 | . |

她心跳加速，跑进地窖，打开了门。

“ [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! ” [sed] [ˈdʒefri] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [legz] [ɔːl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

| **“** | **You** | **darling** | **!** | **”** | **said** | **Geoffrey** | **,** | **jumping** | **in** | **with** | **legs** | **all** | **covered** | **with** | **snow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 亲爱的 | ! | ” | 说 | 杰弗里 | , | 跳 | 在 | 和 | 腿 | 全部 | 涵盖 | 和 | 雪 | . |

“你这宝贝！”杰弗里说着，跳了进去，双腿上全是雪。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [waɪd] ,

| **He** | **left** | **the** | **door** | **open** | **wide** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 门 | 打开 | 宽的 | , |

他把门敞开着，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['kɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

| **and** | **had** | **taken** | **four** | **or** | **five** | **kisses** | **at** | **the** | **least** | **before** | **she** | **could** | **stop** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 四 | 或者 | 五 | 吻 | 在 | 这 | 至少 | 前 | 她 | 可以 | 停止 | 他 | . |

她至少已经吻了他四五次，才阻止了他。

“ [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [stɑːpt]

| **“** | **The** | **moon** | **was** | **out** | **for** | **a** | **while** | **,** | **”** | **he** | **continued** | **,** | **“** | **and** | **the** | **snow** | **stopped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 月亮 | 曾是 | 出去 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | ” | 他 | 持续 | , | “ | 和 | 这 | 雪 | 停止 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“月亮出来了一会儿，”他继续说道，“雪也停了。”

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd] - [ə'baʊt] , [ðæt] [maɪ] [træks] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] .

| So | I | came | a | long | way | round | - | about | , | that | my | tracks | should | not | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 来了 | 一个 | 长的 | 方式 | 圆形的 | - | 关于 | , | 那 | 我的 | 轨道 | 应该 | 不是 | 是 | 已见 | . |

所以我绕了很远的路，不让任何人看到我的踪迹。

[ðæts] [gʊd] ['strætədʒi] .

| That's | good | strategy | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 好的 | 战略 | . |

这是个好策略。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,

| " | But | this | strange | young | lady | said | no | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 奇怪的 | 年轻的 | 女士 | 说 | 不 | 单词 | , |

但这位古怪的年轻女子一言不发。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

| and | looked | at | him | as | if | she | were | going | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 去 | 到 | 哭 | . |

她看着他，仿佛要哭出来似的。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Why | , | what's | the | matter | , | dear | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是什么 | 这 | 事情 | , | 亲爱的 | ? | " | 他 | 问 | . |

"怎么了，亲爱的？"他问道。

" [oʊ] , ['dʒefri] !

| " | Oh | , | Geoffrey | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 杰弗里 | ! |

"哦，杰弗里！"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvɪŋ] ['pɑːpə][soʊ] . "

| I | have | been | deceiving | papa | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 欺骗 | 爸爸 | 所以 | . | " |

我一直都在骗爸爸。

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

"呸!

[its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . "

| It's | not | to | be | thought | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 到 | 是 | 想法 | 的 | . | " |

根本不应该考虑这件事。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | But | I | can't | help | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | . |

但我忍不住去想。

[aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] .

| I | never | supposed | I | could | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 据称 | 我 | 可以 | 做 | 所以 | . |

我从没想过自己能做到这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [soʊ] ['terəbli] ['iːzi] .

| And | it | comes | so | terribly | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来 | 所以 | 可怕 | 简单的 | . |

而且这一切都来得如此容易。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['klevər] [wen] [aɪm] [gʊd] .

| And | I'm | not | a | bit | clever | when | I'm | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 一个 | 少量 | 聪明的 | 什么时候 | 我是 | 好的 | . |

我状态好的时候一点也不聪明。

[ænd; ənd] — [oʊ] !
**And** **—** **oh** **!**
和 — 哦 !

哦!

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**"** **She** **covered** **her** **face** **and** **turned** **away** **from** **him** **.**
" 她 涵盖 她 脸 和 转向 离开 从 他 .

她捂住脸，转身背对他。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !
**"** **Stuff** **and** **nonsense** **!**
" 东西 和 废话 !

"瞎说!

" ['dʒefri] [broʊk] [aʊt] .
**"** **Geoffrey** **broke** **out** **.**
" 杰弗里 打破 出去 .

"杰弗里爆发了。"

" [duː][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
**"** **Do** **be** **reasonable** **.**
" 做 是 合理的 .

请讲道理。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['drægən] .
**Here** **is** **a** **dragon** **.**
这里 是 一个 龙 .

这是一条龙。

['ɪznt] [ðer; ðər] ? [ - ]
**Isn't** **there** **?** **[** **134** **]**
不是 那里 ? [ - ]

难道没有吗? [134]

" [jes] . "
**"** **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
**"** **And** **everybody** **wants** **to** **get** **rid** **of** **him** **?** **"**
" 和 大家 想要 到 得到 摆脱 的 他 ? "

"人人都想除掉他? "

" [jes] . "
**"** **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd] ['hiːz] [ 'rɔbiŋ ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "
**"** **And** **he's** **robbing** **your** **father** **?** **"**
" 和 他是 抢劫 你的 父亲 ? "

"他竟然抢劫你父亲? "

" [jes] . "
**"** **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [soʊ] [jʊə(r)] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gʊd] ? "
**"** **So** **you're** **acting** **for** **your** **father's** **good** **?** **"**
" 所以 你是 表演 为了 你的 父亲的 好的 ? "

"所以你这么做都是为了你父亲好? "

“ [waɪ] — [jes] . ”
**“ Y — yes . ”**
“ 是 — 是的 . ”

“是——是的。”

“ [ðen] — — ”
**“ Then — — ”**
“ 然后 — — ”

“然后 - ”

“ [naʊ] , ['dʒefri] , [ɔːl][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['dʌznt] [haɪd][ðə; ði] ['bædnəs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
**“ Now , Geoffrey , all your talking doesn't hide the badness in the least bit .**
“ 现在 , 杰弗里 , 全部 你的 说 不 隐藏 这 坏 在 这 至少 少量 .

“杰弗里，你说的这些话一点也掩盖不了你的罪恶。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] .
**” She was silent again ; then suddenly seemed greatly relieved .**
” 她 曾是 沉默的 再次 ; 然后 突然 似乎 非常 松了口气 .

她再次沉默了一会儿；然后突然显得如释重负。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
**“ I don't care , ” she declared .**
“ 我 不 关心 , ” 她 声明 .

“我不在乎，”她宣称。

“ ['pɑːpə] [ lɔkt ] [ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,
**“ Papa locked me up for a whole week ,**
“ 爸爸 已锁定 我 向上 为了 一个 所有的 星期 ,

“爸爸把我关了一整周，

[wen] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
**when all I wanted was to help him and everybody get rid of the**
什么时候全部 我 通缉 曾是 到 帮助 他 和 大家 得到 摆脱 的 这
['drægən] .
**Dragon .**
龙 .

我当时只想帮助他和大家除掉那条恶龙。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] .
**And I am too old to be treated so .**
和 我 是 也 老的 到 是 治疗 所以 .

我年纪大了，不应该受到这样的对待。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['drægən] [wen] [ðeəz; ðəz][nɑːt] .
**And now I am just going to pretend there's a dragon when there's not .**
和 现在 我 是 只是 去 到 假装 有 一个 龙 什么时候 有 不是 .

现在我打算假装有条龙，即使实际上并没有。

[oʊ] , [wɒts] [ðæt] ?
**Oh , what's that ?**
哦 , 是什么 那 ?

哦，那是什么?

” [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʃæm] .
**” This time it was no sham .**
” 这 时间 它 曾是 不 假 .

“这次可不是骗人的。”

[feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]

| **Faint** | **and** | **far** | **from** | **the** | **direction** | **of** | **Oyster** | **-** | **le** | **-** | **Main** | **came** | **the** | **roar** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 和 | 远的 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 来了 | 这 | 吼 | 的 |

[ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] - ['oʊvər] [fiːldz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] . [ - ] [ - ]

| **the** | **Dragon** | **of** | **Wantley** | **over** | **fields** | **and** | **farms** | **.** | **[** | **135** | **]** | **[** | **136** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙 | 的 | - | 超过 | 字段 | 和 | 农场 | . | [ | - | ] | [ | - | ] |

从 Oyster-le-Main 的方向远处，传来 Wantley 巨龙的咆哮声，响彻田野和农场。[135][136]

[ən] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['dʒefri] [tuː; tə] [ɪ'leɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] [aʊt]

| **UN** | **instantly** | **into** | **the** | **house** | **,** | **”** | **said** | **Geoffrey** | **to** | **Elaine** | **,** | **and** | **he** | **dragged** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联合国 | 即刻 | 进入 | 这 | 房子 | , | ” | 说 | 杰弗里 | 到 | 伊莱恩 | , | 和 | 他 | 拖拽 | 出去 |

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| **his** | **sword** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 剑 | . |

“联合国立即进入屋内，”杰弗里对伊莱恩说，然后拔出了剑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .

| **But** | **she** | **stared** | **at** | **him** | **,** | **and** | **nothing** | **further** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 凝视 | 在 | 他 | , | 和 | 没有什么 | 更远 | . |

但她只是盯着他看，没有做其他事。

“ [ɔːr][noʊ] .

| **“** | **Or** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 不 | . |

“或者不是。”

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ædɪd] , ['praɪdfəli] .

| **Stay** | **here** | **and** | **see** | **me** | **kill** | **him** | **,** | **”** | **the** | **boy** | **added** | **,** | **pridefully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 这里 | 和 | 看 | 我 | 杀 | 他 | , | ” | 这 | 男生 | 额外 | , | 自豪地 | . |

“你待在这里，看着我杀了他，”男孩得意洋洋地补充道。

“ [kɪl] [hɪm; ɪm] !

| **“** | **Kill** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 杀 | 他 | ! |

“杀了他！”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| **”** | **said** | **she** | **,** | **in** | **amazement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | , | 在 | 惊愕 | . |

“她惊讶地说。”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['pɑːpə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , ['kudnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

| **“** | **Do** | **you** | **suppose** | **that** | **papa** | **,** | **with** | **all** | **his** | **experience** | **,** | **couldn't** | **tell** | **it** | **was** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 认为 | 那 | 爸爸 | , | 和 | 全部 | 他的 | 经验 | , | 不能 | 告诉 | 它 | 曾是 | 一个 |

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ['drægən] ?

| **imitation** | **dragon** | **?** |
|---|---|---|
| 模仿 | 龙 | ? |

“你以为爸爸经验那么丰富，会看不出那是条仿制的龙吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]['strætədʒi] !

| **And** | **you** | **talk** | **of** | **strategy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 讲话 | 的 | 战略 | ! |

你居然还谈战略！

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , — [ænd; ənd] , ['dʒefri] ,

| **I** | **have** | **thought** | **much** | **about** | **to** | **-** | **night** | **,** | **—** | **and** | **,** | **Geoffrey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 很多 | 关于 | 到 | - | 夜晚 | , | — | 和 | , | 杰弗里 | , |

我一直在思考今晚的事情，——还有，杰弗里，

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| **you** | **must** | **do** | **just** | **the** | **thing** | **that** | **I** | **bid** | **you** | **,** | **and** | **nothing** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 做 | 只是 | 这 | 事物 | 那 | 我 | 出价 | 你 | , | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

你必须只做我吩咐你做的事，别的什么都不要做。

['prɑːmɪs] . ”
**Promise . ”**
承诺 . ”

承诺。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hɪr] [fɜːrst] [wʌt] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
**“ I think we'll hear first what your wisdom is , ” said he ,**
“ 我 思考 出色地 听到 第一的 什么 你的 智慧 是 , ” 说 他 ,

“我想我们首先要听听你的智慧所在，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [seɪdʒ] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
**shaking his head like the sage youth that he was .**
摇晃 他的 头 喜欢 这 圣人 青年 那 他 曾是 .

他像个睿智的年轻人一样摇了摇头。

“ ['prɑːmɪs] !
**“ Promise !**
“ 承诺 !

“承诺!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [els] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ - ]
**” she repeated , “ else I go away at [ 137 ]**
” 她 重复 , “ 别的 我 去 离开 在 [ - ]

她重复道：“否则我就离开[137]

[wʌns] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] .
**once , and leave you .**
一次 , 和 离开 你 .

一次，然后离开你。

[naʊ] !
**Now !**
现在 !

现在!

[wʌn] — [tuː] — - — — ”
**One — two — thrrr — — ”**
一 — 二 — - — — ”

一—二—嘶——”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] !
**“ I promise !**
“ 我 承诺 !

“我保证!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] . “
**” he shouted . “**
” 他 喊叫 . “

“他喊道。”

- [ʃ] ! ['pɑːˌpɑːz] ['wɪndoʊ] [ɪz] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] .
**' Sh ! Papa's window is just round the tower .**
- 什 ! 爸爸的 窗户 是 只是 圆形的 这 塔 .

嘘！爸爸的窗户就在塔楼旁边。

[naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ['oʊvər] ['jɑːndər] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [triːz] . ”
**Now , sir , you must go over yonder within those trees . ”**
现在 , 先生 , 你 必须 去 超过 远处 之内 那些 树木 . ”

先生，现在您必须到那边树林里去。

“ [wer] ? ”
**“ Where ? ”**
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] ['dɪpt] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [loʊ] [daʊn] .
“ There where the snow has dipped the branches low down .
” 那里 在哪里 这 雪 有 浸入 这 分支 低的 向下 .

“那里积雪压弯了树枝，使它们低垂下来。”

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægən] . ”
And leave me alone in the cellar with the Dragon . ”
和 离开 我 独自的 在 这 地窖 和 这 龙 . ”

“把我一个人留在地窖里，和那条龙待在一起。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægən] ?
“ With the Dragon ?
” 和 这 龙 ?

“与龙一起？”

[ə'loʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['luːnətɪk] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] .
I did not know you counted me a lunatic , ” replied Geoffrey .
我 做过 不是 知道 你 计数 我 一个 疯子 , ” 回复 杰弗里 .

“我不知道你把我当成疯子，”杰弗里回答道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [ swəːliŋ ] ,
Then , after a look over the fields where the storm was swirling ,
然后 , 后 一个 看 超过 这 字段 在哪里 这 风暴 曾是 旋转 ,

然后，在环顾了风暴肆虐的田野之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
he gave attention to the point of his sword .
他 给予 注意力 到 这 观点 的 他的 剑 .

他将注意力集中在剑尖上。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Where's your promise ? ” said she .
” 在哪里? 你的 承诺 ? ” 说 她 .

“你的承诺呢？”她问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][soʊ] [suːn] ?
“ Will you break your word so soon ?
” 将要 你 休息 你的 单词 所以 很快 ?

“你这么快就要食言吗？”

” [ə; eɪ][bɪg] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [flʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
” A big gust of wind flung the snow sharp against their faces .
” 一个 大的 阵风 的 风 扔 这 雪 锋利的 反对 他们的 面孔 .

一阵狂风卷起尖锐的雪花，拍打在他们的脸上。

“ [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] — — ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ,
“ Did you expect — — ” began the young knight ,
“ 做过 你 预计 — — ” 开始 这 年轻的 骑士 ,

“你预料到——”年轻的骑士开口道，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər]
and then said some words that I suppose gentlemen in those old times were
和 然后 说 一些 字 那 我 认为 先生们 在 那些 老的 时代 是
[mɔːr] [proʊn] [tuː; tə][juːz] [bɪ'fɔːr] ['leɪdiz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] .
more prone to use before ladies than they are to - day .
更多的 易于 到 使用 前 女士们 比 他们 是 到 - 天 .

然后他说了一些话，我想在那个年代，绅士们比现在的绅士们更倾向于在女士面前说这些话。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ɔptəmɪsts] [ɑːr; ər] [raɪt] . [ - ]
**Which shows the optimists are right . [ 138 ]**
哪个 演出 这 乐观主义者 是 正确的 . [ - ]

这说明乐观主义者是对的。[138]

[ðen] , [stɪl] ['dɪstənt] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['dɪstənt] , [keɪm] [ə'nʌðər] [rɔːr] .
**Then , still distant , but not so distant , came another roar .**
然后 , 仍然 遥远 , 但 不是 所以 遥远 , 来了 其他 吼 .

然后，虽然仍然很远，但又不算太远，又传来一声咆哮。

“ ['dʒefri] !
**“ Geoffrey !**
” 杰弗里 !

“杰弗里！”

” [ɪ'leɪn] [sed] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; “ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
**” Elaine said , laying a hand upon his arm ; “ indeed , you must hear me now ,**
” 伊莱恩 说 , 躺下 一个 手 之上 他的 手臂 ; “ 的确 , 你 必须 听到 我 现在 ,

伊莱恩说着，把手放在他的胳膊上；“的确，你现在必须听我说，

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːntreri] ['nəʊʃnz] .
**and make no delay with contrary notions .**
和 制作 不 延迟 和 相反 概念 .

不要拖延，立即提出相反的观点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**There is no danger for me .**
那里 是 不 危险 为了 我 .

我没有危险。

[lʊk] .
**Look .**
看 .

看。

[hiː; hi] [wɪl] [fɜːrst][biː; bi][baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] .
**He will first be by himself to clear the way of watchers .**
他 将要 第一的 是 经过 他自己 到 清除 这 方式 的 观察者 .

他会先独自一人去清除监视者的道路。

[noʊ][wʌn] [piːps] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [wen] [ðə; ði] ['drægənz] ['haʊlɪŋ] .
**No one peeps out of windows when the Dragon's howling .**
不 一 人群 出去 的 视窗 什么时候 这 龙的 嚎叫 .

当巨龙咆哮时，没有人会从窗户往外看。

[nekst] , [ðə; ði] [rest] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ɔːl] [goʊ] ['ɪntuː] ['pɑːˌpɑːz] ['selər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪn] .
**Next , the rest will come and all go into papa's cellar for the wine .**
下一个 , 这 休息 将要 来 和 全部 去 进入 爸爸的 地窖 为了 这 葡萄酒 .

接下来，其余的人都会过来，然后一起到爸爸的酒窖里去拿酒。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðiːz] ['ʌðər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**But we must get these others away , and that's for you .**
但 我们 必须 得到 这些 其他的 离开 , 和 那就是 为了 你 .

但我们必须把其他人弄走，这都是你的责任。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
**” She paused .**
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [wel] ?
**“ Well ?**
” 出色地 ?

“出色地?

[wel] ? ” [hiː; hi] [sed] .
**Well ? ” he said .**
出色地 ? ” 他 说 .

“怎么样？”他问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] [ðʌs] : [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [haɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi]
**“ It will go thus : the passage shall hide me , and the door of it be**
” 它 将要 去 因此 : 这 通道 将 隐藏 我 , 和 这 门 的 它 是
[ʃʌt] .
**shut .**
关闭 .

“事情将会这样发展：通道将隐藏我，通道的门将关闭。”

[juːl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [hæv; həv] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] [hɪr] ,
**You'll watch over by the trees , and when you see all have come inside here ,**
你会 手表 超过 经过 这 树木 , 和 什么时候 你 看 全部 有 来 里面 这里 ,

你会在树旁看着，当你看到大家都进来了，

[meɪk] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] . ”
**make some sort of noise at the edge of the wood . ”**
制作 一些 种类 的 噪音 在 这 边缘 的 这 木头 . ”

在木头边缘发出一些声音。

“ [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [nɔɪz] ? ”
**“ What sort of noise ? ”**
” 什么 种类 的 噪音 ? ”

“是什么声音？”

“ [oʊ] , — [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [səˈspektɪd] .
**“ Oh , — not as if you suspected .**
” 哦 , — 不是 作为 如果 你 怀疑 .

“哦，——好像你没料到似的。”

[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] .
**Seem to be passing by .**
似乎 到 是 通过 经过 .

似乎是路过。

[pleɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒər] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [leɪt] .
**Play you are a villager going home late .**
玩 你 是 一个 村民 去 家 晚的 .

扮演一名深夜回家的村民。

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] , [ðeɪl] [rʌn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsiːkrət] .
**When they hear that , they'll run away for fear of their secret .**
什么时候 他们 听到 那 , 他们会 跑步 离开 为了 害怕 的 他们的 秘密 .

他们听到这话，会因为害怕自己的秘密被揭穿而逃跑。

[ðə; ði] [ˈdrægən] [wɪl] [ˈʃʊrli] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] . [ - ]
**The Dragon will surely stay behind . [ 139 ]**
这 龙 将要 一定 停留 在后面 . [ - ]

龙肯定会留在后面。[139]

“ [waɪ] [wɪl] [hiː; hi] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] ?
**“ Why will he stay behind ?**
” 为什么 将要 他 停留 在后面 ?

他为什么要留下来?

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [rʌn] [əˈweɪ] ? ”
**Why will they run away ? ”**
为什么 将要 他们 跑步 离开 ? ”

他们为什么要逃跑?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 旺特利之龙：他的故事(The Dragon of Wantley His Tale)
## 第5/7页

“ [dɪr] ['dʒefri] ,
**“ Dear Geoffrey ,**
” 亲爱的 杰弗里 ,

“亲爱的杰弗里，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægən]
**don't you see that if these men were to be seen in company with the Dragon**
不 你 看 那 如果 这些 男人 是 到 是 已见 在 公司 和 这 龙
[baɪ][wʌn] [huː] [tɪl] [naʊ] [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌŋks] ,
**by one who till now knew them as monks ,**
经过 一 WHO 直到 现在 知道 他们 作为 僧侣 ,

难道你看不出来，如果这些人被一个之前只知道他们是僧侣的人看到与龙在一起，会是什么后果吗?

[wer] [wʊd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] ?
**where would their living be gone to ?**
在哪里 会 他们的 活的 是 已消失 到 ?

他们的生活将何去何从?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɪl] [get] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
**Of course , they will get themselves out of sight ,**
的 课程 , 他们 将要 得到 他们自己 出去 的 视线 ,

当然，他们会设法躲起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['skerkroʊ] .
**and the Dragon will remain as a sort of human scarecrow .**
和 这 龙 将要 保持 作为 一个 种类 的 人类 稻草人 .

而那条龙将永远沦为某种人形稻草人。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [dɔːr] . ”
**Then I'll come out from the passage - door . ”**
然后 患病的 来 出去 从 这 通道 - 门 . ”

然后我就从通道门出来。”

“ [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['vɪlən] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒefri] .
**“ One would almost think you desired that villain to kill you , ” said Geoffrey .**
” 一 会 几乎 思考 你 想要的 那 恶棍 到 杀 你 , ” 说 杰弗里 .

“人们几乎会认为你希望那个恶棍杀了你，”杰弗里说。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] .
**“ No , indeed .**
” 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[aɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] . ”
**I'll not consent to that part . ”**
患病的 不是 同意 到 那 部分 . ”

我不会同意那部分内容。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kɪl] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
**“ How shall he kill me here ?**
” 如何 将 他 杀 我 这里 ?

“他将如何在这里杀了我？”

” [ɪ'leɪn] [rɪ'plaɪd] .
**” Elaine replied .**
” 伊莱恩 回复 .

伊莱恩回答道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ðiˌ]['drægən][ʌv; əv] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ə'weɪ] ?

| “ | Do | you | not | see | the | Dragon | of | Wantley | would | have | to | carry | a | maiden | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 不是 | 看 | 这 | 龙 | 的 | - | 会 | 有 | 到 | 携带 | 一个 | 少女 | 离开 | ? |

“难道你没看到旺特利的恶龙要掳走一位少女吗？”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [sɔːrd] .

| He | would | not | dare | to | put | me | to | the | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 敢 | 到 | 放 | 我 | 到 | 这 | 剑 | . |

他不敢杀我。

[wen] [aɪ] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [θriː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| When | I | come | , | I | shall | speak | three | words | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来 | , | 我 | 将 | 说话 | 三 | 字 | 到 | 他 | . |

我来的时候，会对他说三个字。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

| Before | there | is | time | for | him | to | think | what | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那里 | 是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 思考 | 什么 | 到 | 做 | , |

还没等他想清楚该怎么办，

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] ( [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [naʊ] [rʌn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [wʊd] ) -

| you | will | hear | me | say | ( | for | you | must | have | now | run | up | from | the | wood | ) | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 听到 | 我 | 说 | ( | 为了 | 你 | 必须 | 有 | 现在 | 跑步 | 向上 | 从 | 这 | 木头 | ) | - |

[ðə; ðiˌ]['ledʒənd][hæz; həz] [kʌm] [truː] !

| the | legend | has | come | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传奇 | 有 | 来 | 真的 | ! |

你会听到我说（因为你现在一定已经从树林里跑出来了）“传说成真了！”

- [ðen] , [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

| ' | Then | , | when | I | tell | him | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | 什么时候 | 我 | 告诉 | 他 | 那 | , |

“然后，当我告诉他这件事时，

[duː][juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [pə'laɪt] .

| do | you | walk | in | ready | with | your | sword | to | keep | him | polite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 走 | 在 | 准备好 | 和 | 你的 | 剑 | 到 | 保持 | 他 | 有礼貌的 | . |

你是不是准备了剑进去，好让他保持礼貌?

[oʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ðiˌ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn] ['dʒefri] , “ [wiː; wi] [ - ]

| Oh | , | indeed | , | ” | said | the | lady | , | with | her | eyes | sparkling | on | Geoffrey | , | “ | we | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 的确 | , | ” | 说 | 这 | 女士 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 在 | 杰弗里 | , | “ | 我们 | [ | - | ] |

“哦，的确，”那位女士说着，眼睛闪闪发光地盯着杰弗里，“我们[140]

[mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| must | keep | his | manners | good | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 保持 | 他的 | 礼仪 | 好的 | 为了 | 他 | . |

他必须保持良好的礼仪。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] ['veri] [ruːd] [ɪn][ə; eɪ] ['traɪɪŋ]

| For | I | think | he's | one | of | those | persons | who | might | turn | out | very | rude | in | a | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 他是 | 一 | 的 | 那些 | 人 | WHO | 可能 | 转动 | 出去 | 非常 | 粗鲁的 | 在 | 一个 | 尝试 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

因为我觉得他属于那种在困境中可能会变得非常粗鲁的人。

” [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒefri] .

| ” | All | this | was | far | from | pleasing | to | young | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 这 | 曾是 | 远的 | 从 | 令人愉悦 | 到 | 年轻的 | 杰弗里 | . |

“这一切让年轻的杰弗里非常不高兴。”

[bʌt; bət] [ɪ'leɪn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [sɜ:r]

| But | Elaine | showed | him | how | no | other | way | was | to | be | found | by | which | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊莱恩 | 显示 | 他 | 如何 | 不 | 其他 | 方式 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 经过 | 哪个 | 先生 |

['frænsɪs][kʊd; kəd][bi:; bi] [træpt] [red] - ['hændɪd][ænd; ənd]['dɪstənt][frʌm; frəm][help] .

| Francis | could | be | trapped | red | - | handed | and | distant | from | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西斯 | 可以 | 是 | 被困 | 红色的 | - | 递交 | 和 | 遥远 | 从 | 帮助 | . |

但伊莱恩向他展示了，除了这种方法之外，没有其他办法能让弗朗西斯爵士被当场抓住，并且远离救援。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

| While | the | knight | was | bending | his | brows | down | with | trying | to | set | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 骑士 | 曾是 | 弯曲 | 他的 | 眉毛 | 向下 | 和 | 尝试 | 到 | 放 | 他的 | 想法 |

['ɪntu:][sʌm; səm]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [aʊt] [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'vaɪs] ,

| into | some | order | that | should | work | out | a | better | device | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一些 | 命令 | 那 | 应该 | 工作 | 出去 | 一个 | 更好的 | 设备 | , |

骑士低垂着眉头，努力理清思绪，希望能设计出更好的装置。

[ə; eɪ] [gler] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [hɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [fleɪks] .

| a | glare | shone | over | the | next | hill | against | the | falling | flakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强光 | 闪耀 | 超过 | 这 | 下一个 | 爬坡道 | 反对 | 这 | 坠落 | 薄片 | . |

阳光从旁边的山坡上照射下来，映照着飘落的雪花。

“ [kwɪk] ! ” [sed] [ɪ'leɪn] .

| “ | Quick | ! | ” | said | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 快的 | ! | ” | 说 | 伊莱恩 | . |

“快！”伊莱恩说道。

[ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'twi:n]

| She | withdrew | into | the | cellar | on | the | instant | , | and | the | great | door | closed | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 退出 | 进入 | 这 | 地窖 | 在 | 这 | 立即的 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 门 | 关闭 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她立刻退进了地窖，大门在她和地窖之间关上了。

['dʒefri] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] ['bækwərdz] , ['ki:pɪŋ]

| Geoffrey | stood | looking | at | it | very | anxiously | , | and | then | walked | backwards | , | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 站立 | 寻找 | 在 | 它 | 非常 | 焦虑地 | , | 和 | 然后 | 步行 | 向后 | , | 保持 |

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

| close | to | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 墙壁 | , |

杰弗里焦急地站在那里看着它，然后沿着墙壁往后退。

[ænd; ənd][soʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

| and | so | round | the | tower | and | into | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 圆形的 | 这 | 塔 | 和 | 进入 | 这 | 法庭 | , |

于是绕着塔楼进入庭院，

[wens] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['plaʊd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [θru:] [ðə; ði] [di:p]

| whence | he | turned | and | ploughed | as | fast | as | he | could | through | the | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他 | 转向 | 和 | 耕作 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | 通过 | 这 | 深的 |

[drɪfts] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tri:z] .

| drifts | till | he | was | inside | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂移 | 直到 | 他 | 曾是 | 里面 | 这 | 树木 | . |

于是他转身，拼命地穿过厚厚的积雪，直到进入树林。

“ [ɪf] [ðeɪ] [spaɪ][maɪ] [steps] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ,

| “ | If | they | spy | my | steps | , | ” | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他们 | 间谍 | 我的 | 步骤 | , | ” | 他 | 想法 | , |

“如果他们窥视到我的行踪，”他心想，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə]
**“ it will seem as though some one of the house had gone in there to**
“ 它 将要 似乎 作为 尽管 一些 一 的 这 房子 有 已消失 在 那里 到
[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔːr] .
**secure the door .**
安全的 这 门 .

“看起来就像是家里的某个人进去把门锁上了。”

” [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [gler] [flæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['swɪftli] - [dɪ'sendɪŋ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
**” Once more the glare flashed against the swiftly - descending curtains of the storm .**
” 一次 更多的 这 强光 闪光灯 反对 这 迅速地 - 下降 窗帘 的 这 风暴 .

“暴风雨的帷幕迅速落下，耀眼的光芒再次闪过。”

['sloʊli] [ - ]
**Slowly [ 141 ]**
缓慢地 [ - ]

缓慢地[141]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] , ['sʌmtaɪmz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**it approached , sometimes illuminating a tree - trunk for a moment ,**
它 接近 , 有时 启发性的 一个 树 - 树干 为了 一个 片刻 ,

它缓缓靠近，有时会短暂地照亮树干。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [maʊndz] [wer] ['rɑːks] [leɪ] ['diːpli] [kləukt] .
**then suddenly gleaming on the white mounds where rocks lay deeply cloaked .**
然后 突然 闪闪发光 在 这 白色的 土堆 在哪里 岩石 躺 深 隐蔽的 .

然后突然间，在岩石深埋地下的白色土堆上闪闪发光。

“ [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] [sloʊ] , ” [sed] ['dʒefri] , ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][leg][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] .
**“ He is pretty slow , ” said Geoffrey , shifting the leg he was leaning on .**
“ 他 是 漂亮的 慢的 , ” 说 杰弗里 , 转变 这 腿 他 曾是 倾斜 在 .

“他动作很慢，”杰弗里说着，挪了挪倚靠的那条腿。

[ə; eɪ] [blæk] [mæs] [muːvd] ['ɪntuː] [saɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [spaʊtɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt]
**A black mass moved into sight , and from it came spoutings of fire that**
一个 黑色的 大量的 已搬 进入 视线 , 和 从 它 来了 喷水口 的 火 那
[ʃoʊd] [dɑːrk] ,
**showed dark ,**
显示 黑暗的 ,

一团黑影出现在视野中，从中喷涌出黑暗的火焰，

['dʒægɪd] [wɪŋz] ['hevɪli] ['flæpɪŋ] .
**jagged wings heavily flapping .**
锯齿状 翅膀 重度 扑 .

参差不齐的翅膀重重地拍打着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [stɑːpt] ; [ðen] [wɔːkt] [ə'gen] .
**It walked a little and stopped ; then walked again .**
它 步行 一个 小的 和 停止 ; 然后 步行 再次 .

它走了一小段路，停了下来；然后又走了一段路。

['dʒefri] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [snaʊt] [ænd; ənd] [hed] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] .
**Geoffrey could see a great snout and head rocking and turning .**
杰弗里 可以 看 一个 伟大的 鼻子 和 头 摇滚 和 转弯 .

杰弗里看到一个巨大的鼻子和脑袋在摇晃转动。

['dɪzməl] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [saʊndz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
**Dismal and unspeakable sounds proceeded from the creature as it made**
惨淡 和 无法形容 声音 继续 从 这 生物 作为 它 制成
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['selər] - [dɔːr] .
**towards the cellar - door .**
向 这 地窖 - 门 .

那生物一边发出凄厉难听的声音，一边朝地窖门走去。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][kloʊz][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔplɪŋ] , ['sweɪɪŋ]

| After | it | had | got | close | and | leaned | against | the | panels | in | a | toppling | , | swaying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 它 | 有 | 得到 | 关闭 | 和 | 倾斜 | 反对 | 这 | 面板 | 在 | 一个 | 倾倒 | , | 摇晃 |

['fæʃ(ə)n] ,

| fashion | , |
|---|---|
| 时尚 | , |

它靠近后，摇摇晃晃地倚靠在面板上，

[keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [roʊld] [ə'saɪd][ə'pɑːn]

| came | a | noise | of | creaking | and | fumbling | , | and | then | the | door | rolled | aside | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 噪音 | 的 | 嘎吱作响 | 和 | 笨拙 | , | 和 | 然后 | 这 | 门 | 滚动 | 旁边 | 之上 |

[ɪts]['hɪndʒɪz] .

| its | hinges | . |
|---|---|---|
| 它是 | 铰链 | . |

一阵吱呀作响和笨拙的摆弄声传来，然后门在铰链上滚到了一边。

[nekst] , [ðə; ði] [blɜːrd] [waɪt] [rɪdʒ] [tɔːrdz] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn][wʌz; wəz] [ 'daːkənd ] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ]

| Next | , | the | blurred | white | ridge | towards | Oyster | - | le | - | Main | was | darkened | with | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 这 | 模糊 | 白色的 | 岭 | 向 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 曾是 | 变暗 | 和 | 移动 |

[speks] [ðæt] [keɪm] ['stedəli] [nɪr] ;

| specks | that | came | steadily | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 斑点 | 那 | 来了 | 稳步 | 靠近 | ; |

接下来，朝向 Oyster-le-Main 的模糊白色山脊被不断靠近的移动斑点染成了深色；

[ænd; ənd][mæn][baɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['kraʊtʃɪŋ] , ['wɪspəd] [ə; eɪ]

| and | man | by | man | of | the | Guild | reached | the | open | door | crouching | , | whispered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 经过 | 男人 | 的 | 这 | 公会 | 达到 | 这 | 打开 | 门 | 蹲伏 | , | 低声说道 | 一个 |

[wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,

| word | or | two | , |
|---|---|---|---|
| 单词 | 或者 | 二 | , |

公会成员一个接一个地蹲在敞开的门前，低声说着一两句话。

[ænd; ənd] [krept] [ˌɪn'saɪd] .

| and | crept | inside | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地爬 | 里面 | . |

然后悄悄溜了进去。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnwərd]

| They | made | no | sound | that | could | be | heard | above | the | hissing | of | the | downward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 不 | 声音 | 那 | 可以 | 是 | 听到 | 多于 | 这 | 嘶嘶声 | 的 | 这 | 向下 |

[fleɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [moʊn] ['ɔːlweɪz] ,

| flakes | and | the | wind | that | moaned | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄片 | 和 | 这 | 风 | 那 | 呻吟 | 总是 | , |

他们没有发出任何声音，只有飘落的雪花嘶嘶作响和呼啸的风声盖过了这些声音。

[bʌt; bət] ['laʊdər] ['sʌmtaɪmz] .

| but | louder | sometimes | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 更大声 | 有时 | . |

但有时声音会更大。

['oʊnli] [ɪ'leɪn] , [ - ]

| Only | Elaine | , | [ | 142 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 伊莱恩 | , | [ | - | ] |

只有伊莱恩[142]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld]['aɪərn] [kiː] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [dɔːr] , [kʊd; kəd][mɑːrk]

| with | her | ear | to | the | cold | iron | key | - | hole | of | the | passage | - | door | , | could | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 耳朵 | 到 | 这 | 寒冷的 | 铁 | 钥匙 | - | 洞 | 的 | 这 | 通道 | - | 门 | , | 可以 | 标记 |

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

| the | clink | of | armour | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰杯 | 的 | 盔甲 | , |

她将耳朵贴在通道门冰冷的铁质钥匙孔上，能听见盔甲碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

| and | shivered | as | she | stood | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑟瑟发抖 | 作为 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

她站在黑暗中，不禁瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['selər] [ɪz] [fʊl] , — [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [greɪ] [gaʊnz] .

| And | now | the | cellar | is | full | , | — | but | not | of | gray | gowns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 地窖 | 是 | 满的 | , | — | 但 | 不是 | 的 | 灰色的 | 礼服 | . |

现在地窖满了，——但里面装的不是灰色长袍。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪmz] [ʃoʊ] ['lɪt(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [spɑ:rks][ɪn][ðə; ði] [blæk] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] ,

| The | candle | flames | show | little | glistening | sparks | in | the | black | coats | of | mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | 火焰 | 展示 | 小的 | 闪闪发光 | 火花 | 在 | 这 | 黑色的 | 外套 | 的 | 邮件 | , |

烛火在黑色锁子甲上闪烁着点点火星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [keɪst] [ɪn] [sti:l] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['berɪŋ] [æn; ən] ['empti] [keg]

| and | the | sight | of | themselves | cased | in | steel | , | and | each | bearing | an | empty | keg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 他们自己 | 有壳 | 在 | 钢 | , | 和 | 每个 | 轴承 | 一个 | 空的 | 桶 |

,

,

,

他们被装在钢壳里，每个人都拿着一个空酒桶，这景象令人惊叹。

[stɜ:rd] [ə; eɪ] ['læftər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| stirred | a | laughter | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 一个 | 笑声 | 之中 | 他们 | . |

这引起了他们一阵哄笑。

[ðen] [ðə; ði] [kegz] [wɜ:r; wər] [set] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rθi] [flɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪnz] .

| Then | the | kegs | were | set | down | without | noise | on | the | earthy | floor | among | the | bins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 酒桶 | 是 | 放 | 向下 | 没有 | 噪音 | 在 | 这 | 泥土 | 地面 | 之中 | 这 | 垃圾箱 | . |

然后，酒桶被无声地放在了垃圾桶之间的泥土地面上。

[ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['skeɪli] [haɪnd] - [legz] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

| The | Dragon | was | standing | on | his | crooked | scaly | hind | - | legs | ; | and | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙 | 曾是 | 常设 | 在 | 他的 | 歪 | 鳞片状的 | 后 | - | 腿 | ; | 和 | 到 | 看 | 这 |

[grɪm] ,

| grim | , |
|---|---|
| 严峻 | , |

巨龙用它那弯曲的、布满鳞片的后腿站立着；看到那可怕的景象，

['tʃeɪndʒləs] [dʒɔ:][ænd; ənd] [aɪz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ded] ['fi:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] . [ - ]

| changeless | jaw | and | eyes | brought | a | dead | feeling | around | the | heart | . | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无变化 | 颚 | 和 | 眼睛 | 带来 | 一个 | 死的 | 感觉 | 大约 | 这 | 心 | . | [ | - | ] |

下巴和眼睛一动不动，这给心脏带来了一种死寂的感觉。[143]

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['bʌŋglɪŋ] [fɔ:r] - [pɔ:z] [mu:vd] ['ʌpwərdz] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ,

| But | the | two | bungling | fore | - | paws | moved | upwards | , | shaking | like | a | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 笨拙 | 前 | - | 爪子 | 已搬 | 向上 | , | 摇晃 | 喜欢 | 一个 | 机器 | , |

但那两只笨拙的前爪却向上抬起，像机器一样颤抖着。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪd] [keɪm] [tu:] [waɪt] [hændz] [ðæt] ['lɪftɪd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ðə; ði]

| and | out | of | a | slit | in | the | hide | came | two | white | hands | that | lifted | to | one | side | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 一个 | 缝隙 | 在 | 这 | 隐藏 | 来了 | 二 | 白色的 | 双手 | 那 | 抬起 | 到 | 一 | 边 | 这 |

[braʊn] [nɑ:rld] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði]['krɑ:kədaɪl] .

| brown | knarled | mask | of | the | crocodile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 盘根错节的 | 面具 | 的 | 这 | 鳄鱼 | . |

从鳄鱼皮的缝隙中伸出两只白手，将鳄鱼棕色的、布满皱纹的面罩移到一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [hed] [ʌv; əv][sɜ:r]['frænsɪs] ['ælmɔɪn] . “

| There | was | the | black | head | of | Sir | Francis | Almoign | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 黑色的 | 头 | 的 | 先生 | 弗朗西斯 | 几乎 | . | “ |

那里有弗朗西斯·阿尔莫尼爵士的黑色头像。

- [tɪz][hɑːt][ɪn][ðer; ðər] , ″ [hiː; hi] [sed] ;
**' Tis hot in there , ″ he said ;**
- 的 热的 在 那里 , ″ 他 说 ;

“里面很热，”他说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [slʌŋ] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
**and with two fingers he slung the drops of sweat from his forehead .**
和 和 二 手指 他 吊着 这 滴 的 汗 从 他的 前额 .

他用两根手指甩掉额头上的汗珠。

“ [wet] [ðaɪ] ['wɪs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , ″ [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**“ Wet thy whistle before we begin , ″ said Hubert , filling a jug for him .**
″ 湿的 你的 哨 前 我们 开始 , ″ 说 休伯特 , 填充 一个 水壶 为了 他 .

“开始之前先润润喉咙，”休伯特说着，给他倒了一壶水。

[sɜːr]['frænsɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz] ,
**Sir Francis took it in both hands ,**
先生 弗朗西斯 采取 它 在 两个都 双手 ,

弗朗西斯爵士双手捧着它

[ænd; ənd] [ðen] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][set] [ʌp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
**and then clutched it tightly as a sudden singing was set up out in the**
和 然后 紧握 它 紧紧 作为 一个 突然 歌唱 曾是 放 向上 出去 在 这
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

然后，他紧紧地抓着它，因为夜里突然响起了一首歌。

“ [kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ,
**“ Come , take a wife ,**
″ 来 , 拿 一个 妻子 ,

“来吧，娶个老婆，

[kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ,
**Come , take a wife ,**
来 , 拿 一个 妻子 ,

来吧，娶个老婆吧。

[er] [ðaʊ] ['eɪdʒɪz] ['triːzəns] !
**Ere thou learnest age's treasons !**
埃雷 你 学习 年龄 叛国罪 !

趁你还未知晓时代的背叛！

″ [ðə; ði] [tuːn] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd]['dʒɑːli] , ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mʌfld] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**″ The tune came clear and jolly , cutting through the muffled noises of the**
″ 这 调 来了 清除 和 快乐的 , 切割 通过 这 闷音 噪音 的 这
['tempɪst] .
**tempest .**
暴风雨 .

“那旋律清晰欢快，穿透了暴风雨的闷响。”

“ [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] ! ″ ['mʌtəd] ['hjuːbə(ː)t] .
**“ Blood and death ! ″ muttered Hubert .**
″ 血 和 死亡 ! ″ 低声说道 休伯特 .

“鲜血和死亡！”休伯特低声说道。

[iːtʃ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪf] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .
**Each figure had sprung into a stiff position of listening .**
每个 数字 有 弹簧 进入 一个 僵硬的 位置 的 聆听 .

每个人都僵硬地摆出聆听的姿势。

“ [kwɪt] [ðaɪ] ['roʊvɪŋ] ;
**“ Quit thy roving ;**
” 辞职 你的 漫游 ;

停止你的游荡;

[ʃælt] [baɪ] ['lʌvɪŋ]
**Shalt by loving**
应 经过 爱

应当因爱而活

[nɑːt][wæks] [liːn] [ɪn] ['stɔːrmi] ['siːznz] .
**Not wax lean in stormy seasons .**
不是 蜡 倾斜 在 暴风雨 季节 .

暴风雨季节不要打蜡瘦身。

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [oʊ] , — [hoʊ] !
**Ho ! ho ! oh , — ho !**
何 ! 何 ! 哦 , — 何 !

嚄！嚄！哦，——嚄！

[nɑːt][wæks] [liːn] [ɪn] — — ” [ - ]
**Not wax lean in — — ” [ 144 ]**
不是 蜡 倾斜 在 — — ” [ - ]

不蜡靠着——”[144]

[hɪr] [ðə; ði] [streɪn] [snæpt] [ɔːf] [ʃɔːrt] .
**Here the strain snapped off short .**
这里 这 拉紧 啪啪 离开 短的 .

这时，拉线突然断裂了。

[ðen] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [sed] , “ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'gen] !
**Then a whining voice said , “ Oh , I have fallen again !**
然后 一个 抱怨 嗓音 说 , “ 哦 , 我 有 倒下 再次 !

然后一个抱怨的声音说：“哦，我又摔倒了！”

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [ðiːz] [ruːts] .
**A curse on these roots .**
一个 诅咒 在 这些 根 .

这些根系受到了诅咒。

['luːsɪfər] [fel] ['oʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] - [twʌz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**Lucifer fell only once , and ' twas enough for him .**
路西法 跌倒 仅有的 一次 , 和 - 那是 足够的 为了 他 .

路西法只堕落过一次，对他来说这就足够了。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] ,
**I have looked on the wine when it was red ,**
我 有 看起来 在 这 葡萄酒 什么时候 它 曾是 红色的 ,

我曾凝视过那瓶红酒，那时它还是红色的。

[ænd; ənd][maɪ] [deɪm] ['dʒiːni] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [oʊ] , [suːn] !
**and my dame Jeanie will know it soon , oh , soon !**
和 我的 贵妇人 珍妮 将要 知道 它 很快 , 哦 , 很快 !

我的珍妮夫人很快就会知道了，哦，很快!

[bʌt; bət][maɪ]['soʊbər] [kɜːrs] [ɑːn] [ðiːz] [ruːts] . ”
**But my sober curse on these roots . ”**
但 我的 清醒 诅咒 在 这些 根 . ”

但我清醒地诅咒这些根。”

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['hjuːbə(ː)t] .
**“ That's nothing , ” said Hubert .**
” 那就是 没有什么 , ” 说 休伯特 .

“那不算什么，”休伯特说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['sɪŋərz] [hæz; həz] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts][tuː; tə] [tʃænt]
**“ There's a band of Christmas singers has strolled into these parts to chant**
” 有 一个 乐队 的 圣诞节 歌手 有 漫步 进入 这些 部分 到 呗
['kærəlz] .
**carols .**
圣诞颂歌 .

“有一群圣诞歌手来到这片地区演唱圣诞颂歌。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [stɑːpt] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] . ”
**One of them has stopped too long at the tavern . ”**
一 的 他们 有 停止 也 长的 在 这 酒馆 . ”

他们之中有人在酒馆里待得太久了。

“ [duː][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**“ Do I see a light ? ” said the voice .**
” 做 我 看 一个 光 ? ” 说 这 嗓音 .

“我看到光了吗？”那个声音说道。

“ [help] !
**“ Help !**
” 帮助 !

“帮助!

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] .
**Give me a light , and let me go home .**
给 我 一个 光 , 和 让 我 去 家 .

给我一盏灯，让我回家。

“ [kwɪt] [ðaɪ] ['roʊvɪŋ] ;
**“ Quit thy roving ;**
” 辞职 你的 漫游 ;

“停止你的游荡;

[ʃælt] [baɪ] ['lʌvɪŋ] — — ”
**Shalt by loving — — ”**
应 经过 爱 — — ”

应当以爱来——”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][nekst] [vɜːrs] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
**“ Shall I open his throat , that he may sing the next verse in heaven ?**
” 将 我 打开 他的 喉 , 那 他 可能 唱歌 这 下一个 诗 在 天堂 ?

“我是否该打开他的喉咙，让他能在天堂唱起下一首诗？”

” ['hjuːbə(ː)t] [in'kwaiəd] .
**” Hubert inquired .**
” 休伯特 询问 .

“休伯特问道。”

“ [noʊ] , [fuːl] ! ” [sed] [sɜːr]['frænsɪs] .
**“ No , fool ! ” said Sir Francis .**
” 不 , 傻子 ! ” 说 先生 弗朗西斯 .

“不，傻瓜！”弗朗西斯爵士说道。

“ [huː] [noʊz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sɔts] [ɑːr; ər][nɑːt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [haʊs] ?
**“ Who knows if his brother sots are not behind him to wake the house ?**
” WHO 知道 如果 他的 兄弟 酒鬼 是 不是 在后面 他 到 唤醒 这 房子 ?

“谁知道他兄弟是不是在背后搞鬼，想把房子吵醒？”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] - [naɪt] .
**This is too dangerous to - night .**
这 是 也 危险的 到 - 夜晚 .

今晚太危险了。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈevri] [wʌn] .
**Away** **with** **you** **,** **every** **one** **.**
离开 和 你 , 每一个 一 .

你们都滚开。

[stuːp] [loʊ] [tɪl] [jiː; ji][ɑːr; ər] [wel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈɔɪstər] - [lə] - [meɪn] ! [ - ]
**Stoop** **low** **till** **ye** **are** **well** **among** **the** **fields** **,** **and** **then** **to** **Oyster** **-** **le** **-** **Main** **!** **[** **145** **]**
哈腰 低的 直到 是的 是 出色地 之中 这 字段 , 和 然后 到 牡蛎 - 勒 - 主要的 ! [ - ]

弯下腰，直到你完全融入田野，然后前往 Oyster-le-Main！[145]

[aɪl] [biː; bi]['drægən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['æftər] .
**I'll** **be** **Dragon** **for** **a** **while** **,** **and** **follow** **after** **.**
患病的 是 龙 为了 一个 尽管 , 和 跟随 后 .

我会暂时化身为龙，然后跟随其后。

" ['kwɪkli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][keg] , [iːtʃ] [mæn][left][ðə; ði] ['selər] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
**"** **Quickly** **catching** **up** **his** **keg** **,** **each** **man** **left** **the** **cellar** **like** **a** **shadow** **.**
" 迅速地 捕捉 向上 他的 桶 , 每个 男人 左边 这 地窖 喜欢 一个 阴影 .

“两人迅速拿上自己的酒桶，像影子一样离开了地窖。”

['dʒefri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'zɑːlv]
**Geoffrey** **,** **from** **the** **edge** **of** **the** **wood** **,** **saw** **them** **come** **out** **and** **dissolve**
杰弗里 , 从 这 边缘 的 这 木头 , 锯 他们 来 出去 和 溶解
[əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
**away** **into** **the** **night** **.**
离开 进入 这 夜晚 .

杰弗里站在树林边缘，看着他们出来，然后消失在夜色中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,
**With** **the** **tube** **of** **the** **torch** **at** **his** **lips** **,**
和 这 管子 的 这 火炬 在 他的 嘴唇 ,

他将手电筒送到嘴边，

[sɜːr]['frænsɪs] [bluː] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['faɪər][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
**Sir** **Francis** **blew** **a** **blast** **of** **fire** **out** **at** **the** **door** **,**
先生 弗朗西斯 吹 一个 爆炸 的 火 出去 在 这 门 ,

弗朗西斯爵士朝门口吹出一股火焰，

[ðen] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['krɑːkədaɪl] .
**then** **covered** **his** **head** **once** **more** **with** **the** **grinning** **crocodile** **.**
然后 涵盖 他的 头 一次 更多的 和 这 咧嘴笑 鳄鱼 .

然后他又一次用那只咧嘴笑着的鳄鱼盖住了自己的头。

[hiː; hi] [rɔːrd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [kriːk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**He** **roared** **twice** **,** **and** **heard** **something** **creak** **behind** **him** **,** **so** **turned** **to** **see** **what** **had** **made** **it** **.**
他 咆哮 两次 , 和 听到 某物 吱嘎声 在后面 他 , 所以 转向 到 看 什么 有 制成 它 .

他咆哮了两声，听到身后有什么东西嘎吱作响，于是转过身去看是什么东西发出的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [ɪ'leɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [steps] .
**There** **was** **Miss** **Elaine** **on** **the** **passage** **-** **steps** **.**
那里 曾是 错过 伊莱恩 在 这 通道 - 步骤 .

伊莱恩小姐站在过道台阶上。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] ,
**Her** **lips** **moved** **to** **speak** **,**
她 嘴唇 已搬 到 说话 ,

她嘴唇翕动，似乎想说话，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪnstənt] [fɪr] [pʊt][ə; eɪ]['saɪləns][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [vɔɪs]

| but | for | a | short | instant | fear | put | a | silence | upon | her | that | she | found | no | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 短的 | 立即的 | 害怕 | 放 | 一个 | 沉默 | 之上 | 她 | 那 | 她 | 成立 | 不 | 嗓音 |

[tuː; tə] [breɪk] .

| to | break | . |
|---|---|---|
| 到 | 休息 | . |

但就在那一刻，恐惧让她噤若寒蝉，她再也说不出话来。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ,

| He | , | with | a | notion | she | was | there | for | the | sake | of | the | legend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | 一个 | 概念 | 她 | 曾是 | 那里 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 传奇 | , |

他认为她出现在那里是为了衬托传说，

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] [ænd; ənd] ['trʌndld] [tɔːrdz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

| waved | his | great | paws | and | trundled | towards | where | she | was | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 伟大的 | 爪子 | 和 | 隆隆地 | 向 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 常设 | . |

他挥动着巨大的爪子，缓缓地向她站着的地方走去。

“ [duː][nɑːt][fər'get] [tuː; tə] [rɔːr] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| “ | Do | not | forget | to | roar | , | sir | , | ” | said | the | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 不是 | 忘记 | 到 | 吼 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | , |

“先生，别忘了咆哮哦，”年轻的女士说道。

['mænɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] ['eni] ['tremb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| managing | her | voice | so | there | was | scarce | any | tremble | to | be | heard | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 她 | 嗓音 | 所以 | 那里 | 曾是 | 稀少 | 任何 | 颤抖 | 到 | 是 | 听到 | 在 | 它 | . |

她控制着自己的声音，所以几乎听不出任何颤抖。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['drægən] [stʊd] [stɪl] .

| At | this | the | Dragon | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 龙 | 站立 | 仍然 | . |

这时，巨龙停住了脚步。

“ [juː; jʊ] [pər'siːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['drægən] , [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ,

| “ | You | perceive | , | ” | she | said | to | him | , | “ | after | all | , | a | dragon | , | like | a | mouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 感知 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 他 | , | “ | 后 | 全部 | , | 一个 | 龙 | , | 喜欢 | 一个 | 老鼠 | , |

“你终究明白，”她对他说，“龙就像老鼠一样。”

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][træp] . ”

| comes | to | the | trap | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 这 | 陷阱 | . | ” |

落入陷阱。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [jet] , ” [kraɪd] [sɜːr] ['frænsɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ - ]

| “ | Not | quite | yet | , | ” | cried | Sir | Francis | , | in | a | terrible | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 相当 | 然而 | , | ” | 哭 | 先生 | 弗朗西斯 | , | 在 | 一个 | 糟糕的 | [ | - | ] |

“还没到呢，”弗朗西斯爵士惊恐地喊道[146]

[vɔɪs] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['miːnɪŋ] [deθ] .

| voice | , | and | rushed | upon | her | , | meaning | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | , | 和 | 匆忙 | 之上 | 她 | , | 意义 | 死亡 | . |

声音响起，然后向她扑来，这意味着死亡。

“ [ðə; ði]['ledʒənd][hæz; həz] [kʌm] [truː] !

| “ | The | legend | has | come | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 传奇 | 有 | 来 | 真的 | ! |

“传说成真了！ ”

” [ʃiː; ʃi] ['laʊdli] [sed] .

| ” | she | loudly | said | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 高声 | 说 | . |

她大声说道。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] [stiːl] ['hwisld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs] .

| A | gleaming | shaft | of | steel | whistled | across | the | sight | of | Sir | Francis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪闪发光 | 轴 | 的 | 钢 | 吹口哨 | 穿过 | 这 | 视线 | 的 | 先生 | 弗朗西斯 | . |

一道闪亮的钢箭呼啸着掠过弗朗西斯爵士的视线。

" [hɔːlt][ðer; ðər] ! " ['θʌndəd] ['dʒefri] , ['liːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Halt | there | ! | " | thundered | Geoffrey | , | leaping | between | the | two | , | and | posing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 那里 | ! | " | 雷鸣 | 杰弗里 | , | 跳跃 | 之间 | 这 | 二 | , | 和 | 摆姿势 | 他的 |

[sɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌndʒ] .

| sword | for | a | lunge | . |
|---|---|---|---|---|
| 剑 | 为了 | 一个 | 弓步 | . |

"站住！"杰弗里怒吼道，跃到两人中间，摆出剑的姿势准备刺杀。

" [maɪ]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] , " [sɜːr]['frænsɪs] [θɔːt] .

| " | My | hour | has | come | , | " | Sir | Francis | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小时 | 有 | 来 | , | " | 先生 | 弗朗西斯 | 想法 | . |

"我的时刻到了，"弗朗西斯爵士心想。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [haɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] .

| For | he | was | cased | in | the | stiff | hide | , | and | could | do | nothing | in | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 有壳 | 在 | 这 | 僵硬的 | 隐藏 | , | 和 | 可以 | 做 | 没有什么 | 在 | 防御 | . |

因为他被包裹在坚硬的兽皮里，无法进行任何防御。

" [naʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [lɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] , " [sed] ['dʒefri] .

| " | Now | shalt | thou | lick | the | earth | with | thy | lying | tongue | , | " | said | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 应 | 你 | 舔 | 这 | 地球 | 和 | 你的 | 说谎 | 舌头 | , | " | 说 | 杰弗里 | . |

"现在你将用你那说谎的舌头舔舐大地，"杰弗里说道。

[ə; eɪ] [snɪr] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] .

| A | sneer | came | through | the | gaping | teeth | of | the | crocodile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冷笑 | 来了 | 通过 | 这 | 张开的 | 牙齿 | 的 | 这 | 鳄鱼 | . |

鳄鱼张开血盆大口，露出一丝冷笑。

" ['væliənt] , [ɪn'diːd] !

| " | Valiant | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 英勇 | , | 的确 | ! |

"真是英勇！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

| " | the | voice | said | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 说 | . |

"那个声音说道。"

" ['veri] ['væliənt][ænd; ənd] ['naɪtli] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] [ʌv; əv] - !

| " | Very | valiant | and | knightly | , | oh | son | of | Bertram | of | Poictiers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 英勇 | 和 | 骑士精神 | , | 哦 | 儿子 | 的 | 伯特伦 | 的 | - | ! |

"你真是英勇无畏，像个骑士，哦，普瓦捷的伯特伦之子！"

['frentʃmən] [noʊ] [wen] [tuː; tə][biː; bi][boʊld] .

| Frenchmen | know | when | to | be | bold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国人 | 知道 | 什么时候 | 到 | 是 | 大胆的 | . |

法国人懂得何时该大胆行事。

[hɑː] ! [hɑː] ! "

| Ha | ! | ha | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! | " |

哈哈！

" [krɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [nʌt] , [ðaʊ] ['mægət] , " ['ænsər] ['dʒefri] , " [ænd; ənd] [teɪst] [ðaɪ] [duːm] .

| " | Crawl | out | of | that | nut | , | thou | maggot | , | " | answered | Geoffrey | , | " | and | taste | thy | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爬行 | 出去 | 的 | 那 | 坚果 | , | 你 | 蛆 | , | " | 回答 | 杰弗里 | , | " | 和 | 品尝 | 你的 | 厄运 | . |

"你这蛆虫，从那坚果里爬出来吧，"杰弗里回答说，"尝尝你的末日滋味吧。"

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

| " | Here | was | a | chance | , | the | gift | of | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 一个 | 机会 | , | 这 | 礼物 | 的 | 一个 | 傻子 | . |

“这是一个机会，一个傻瓜的馈赠。”

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] [hændz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][mæsk] [ - ]

| The | two | white | hands | appeared | and | shifted | the | mask | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 白色的 | 双手 | 出现 | 和 | 转移 | 这 | 面具 | [ | - | ] |

两只白手出现，移开了面具[147]

[ə'saɪd] , ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hoʊp][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| aside | , | letting | them | see | a | cunning | hope | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | , | 出租 | 他们 | 看 | 一个 | 狡猾 | 希望 | 在 | 他的 | 脸 | . |

除此之外，他还让他们看到他脸上狡黠的希望。

“ [duː][nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] , [sɜːr] , " [sed] [ɪ'leɪn] .

| “ | Do | not | go | further | , | sir | , | " | said | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 去 | 更远 | , | 先生 | , | " | 说 | 伊莱恩 | . |

“先生，请不要再往前走了。”伊莱恩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ə'baɪd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| “ | It | is | for | the | good | of | us | all | that | you | abide | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 我们 | 全部 | 那 | 你 | 遵守 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

“你留在原地对我们所有人都有好处。”

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] . "

| As | I | shall | explain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 将 | 解释 | . | " |

正如我将要解释的那样。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ɪ'leɪn] ? " [sed] ['dʒefri] .

| “ | What | is | this | , | Elaine | ? | " | said | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | , | 伊莱恩 | ? | " | 说 | 杰弗里 | . |

“这是什么，伊莱恩？”杰弗里问道。

“ [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] !

| “ | Your | promise | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 承诺 | ! |

“你的承诺！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | she | answered | , | lifting | a | finger | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | , | 举重 | 一个 | 手指 | 在 | 他 | . |

她回答道，同时抬起一根手指指向他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [kræk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɑːkədaɪlz] [haɪd] .

| There | was | a | dry | crack | from | the | crocodile's | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 干燥 | 裂缝 | 从 | 这 | 鳄鱼的 | 隐藏 | . |

鳄鱼皮上有一道干裂痕。

“ ['vɪlən] ! " [kraɪd] ['dʒefri] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['ekstrɪˌkeɪtid]['bɑːdi][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

| “ | Villain | ! | " | cried | Geoffrey | , | seizing | the | half | - | extricated | body | by | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恶棍 | ! | " | 哭 | 杰弗里 | , | 抓住 | 这 | 一半 | - | 脱困 | 身体 | 经过 | 这 | 喉 | . |

“恶棍！”杰弗里喊道，一把掐住那具半脱困的尸体的喉咙。

“ [ðaɪ] [fɔːls] [skɪn][ɪz] ['ɑːnɪstər] [ðæn; ðən][ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] .

| “ | Thy | false | skin | is | honester | than | thyself | , | and | warned | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 错误的 | 皮肤 | 是 | 更诚实 | 比 | 你自己 | , | 和 | 警告 | 我们 | . |

“你的假皮比你本人更诚实，并警告了我们。”

[bæk] [ˌɪn'saɪd] !

| Back | inside | ! |
|---|---|---|
| 后退 | 里面 | ! |

回到里面！

" [ðə; ði] ['rɑːbərz] [aɪz] ['ʃrɪvld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sneɪks] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

| " | The | robber's | eyes | shrivelled | to | the | size | of | a | snake's | , | as | , | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 强盗的 | 眼睛 | 干瘪 | 到 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 蛇的 | , | 作为 | , | 和 | 不 |

['tendərnəs] ,

| tenderness | , |
|---|---|
| 压痛 | , |

“强盗的眼睛萎缩得像蛇眼一样大，毫无怜悯之心，

[ðə; ði] [juːθ] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] [ ɪn'tæŋgld ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] , [fiːt] ,

| the | youth | grappled | with | him | still | entangled | , | and | with | hands | , | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 缠斗 | 和 | 他 | 仍然 | 纠缠 | , | 和 | 和 | 双手 | , | 脚 | , |

年轻人与他扭打在一起，仍然纠缠在一起，手脚并用，

[ænd; ənd] [niːz] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] [æz; əz][ə; eɪ]['heɪsti] ['trævələr] ['træmplz] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts]

| and | knees | drove | him | into | his | shell | as | a | hasty | traveller | tramples | his | effects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 膝盖 | 驾驶 | 他 | 进入 | 他的 | 壳 | 作为 | 一个 | 仓促 | 游客 | 践踏 | 他的 | 效果 |

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] .

| into | a | packing | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 包装 | - | 案件 | . |

膝盖的疼痛让他蜷缩成一团，就像匆忙的旅行者把行李塞进箱子里一样。

“ [siː] , ” [sed] [ɪ'leɪn] , “ [haʊ] ['plezntli] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] .

| “ | See | , | ” | said | Elaine | , | “ | how | pleasantly | we | two | have | you | at | our | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | ” | 说 | 伊莱恩 | , | “ | 如何 | 愉快 | 我们 | 二 | 有 | 你 | 在 | 我们的 | 处理 | . |

“瞧，”伊莱恩说，“我们俩多么乐意让你为我们效力啊。”

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['neɪbərz] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ? ”

| Shall | the | neighbours | be | called | to | have | a | sight | of | the | Dragon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这 | 邻居 | 是 | 称为 | 到 | 有 | 一个 | 视线 | 的 | 这 | 龙 | ? | ” |

要不要把邻居们叫来，让他们也看看那条龙?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [sed] [sɜːr]['frænsɪs] , ['kwaɪətli] .

| “ | What | do | you | want | with | me | ? | ” | said | Sir | Francis | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 我 | ? | ” | 说 | 先生 | 弗朗西斯 | , | 悄悄 | . |

“你们找我有什么事？”弗朗西斯爵士平静地问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] . [ - ]

| For | he | was | a | philosopher | . | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 哲学家 | . | [ | - | ] |

因为他是一位哲学家。[148]

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” ['ænsər] ['dʒefri] , “ [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kɔːt] .

| “ | In | the | first | place | , | ” | answered | Geoffrey | , | “ | know | that | thou | art | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | ” | 回答 | 杰弗里 | , | “ | 知道 | 那 | 你 | 艺术 | 捕捉 | . |

“首先，”杰弗里回答说，“你要知道你被抓住了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] [ðiː] [ðɪs] [naɪt] ,

| And | if | I | shall | spare | thee | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 将 | 空闲的 | 你 | 这 | 夜晚 | , |

如果我今晚能饶你一命，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðeɪl] [set] [ðaɪ] [ 'kɑːkəs ] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

| it | may | well | be | they'll | set | thy | carcase | swinging | on | the | gallows | - | tree | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 出色地 | 是 | 他们会 | 放 | 你的 | 尸体 | 摇摆 | 在 | 这 | 绞刑架 | - | 树 | 到 | - | 明天 |

['mɔːrnɪŋ] , — [ɔːr] ,

| morning | , | — | or | , |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | , | — | 或者 | , |

明天早上，他们很可能会把你的尸体挂在绞刑架上示众，——或者，

['biːɪŋ] ['krɪsməs] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] . ”

| being | Christmas | , | the | day | after | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 圣诞节 | , | 这 | 天 | 后 | . | ” |

因为是圣诞节后的第二天。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [keɪs] [wɪˈðaʊt] [ðaɪ] [help] , ” [sɜːr]['frænsɪs] [rɪ'plaɪd] .
“ I can see my case without thy help , ” Sir Francis replied .
“ 我 能 看 我的 案件 没有 你的 帮助 , ” 先生 弗朗西斯 回复 .

“我不需要你的帮助也能看清我的处境，”弗朗西斯爵士回答道。

“ [wʌt] [nekst] ?
“ What next ?
“ 什么 下一个 ?

接下来呢?

” [æt; ət] [ðɪs] , [ɪˈleɪn] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒefri] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] .
” At this , Elaine came to Geoffrey and they whispered together .
” 在 这 , 伊莱恩 来了 到 杰弗里 和 他们 低声说道 一起 .

“这时，伊莱恩走到杰弗里身边，两人低声交谈起来。”

“ [ðaɪ] [treɪd] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ Thy trade is done for , ” said the youth , at length .
“ 你的 贸易 是 完毕 为了 , ” 说 这 青年 , 在 长度 .

“你的营生到此为止了，”年轻人最后说道。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['drægən][ʌv; əv]
“ There'll be no more monks of Oyster - le - Main , and no more Dragon of
“ 将会 是 不 更多的 僧侣 的 牡蛎 - 勒 - 主要的 , 和 不 更多的 龙 的
- .
Wantley .
- .

“从此以后，奥伊斯特勒梅因将不再有僧侣，旺特利之龙也将不复存在。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɜːrs] [meɪ] [lɪv; laɪv] , [ɪf] [jiː; ji][soʊ] [tʃuːz] . ”
But thou and the other curs may live , if ye so choose . ”
但 你 和 这 其他 曲线 可能 居住 , 如果 是的 所以 选择 . ”

但是，你和其他那些畜生，如果你们愿意，就可以活下去。”

“ [θruː] [wʌt] [duː][aɪ] [baɪ] [maɪ] [tʃɔɪs] ? ”
“ Through what do I buy my choice ? ”
“ 通过 什么 做 我 买 我的 选择 ? ”

“我通过什么渠道购买我的选择？”

“ [θruː] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑːrt] . [ - ]
“ Through a further exhibition of thine art . [ 149 ]
“ 通过 一个 更远 展览 的 你的 艺术 . [ - ]

“通过进一步的艺术展览。[149]

[ðaʊ] [mʌst; məst] [pleɪ] ['drægən][tuː; tə] - [naɪt] [wʌns] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
Thou must play Dragon to - night once again for the last time .
你 必须 玩 龙 到 - 夜晚 一次 再次 为了 这 最后的 时间 .

今晚你必须最后一次玩龙棋。

[ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [ðiː] ['kæptɪv] [tuː; tə][sɜːr] ['gɑːdfri] [dɪs'sizɪn] . ”
This , that I may show thee captive to Sir Godfrey Disseisin . ”
这 , 那 我 可能 展示 你 俘虏 到 先生 戈弗雷 剥夺 . ”

这样，我就可以把你交给戈弗雷·迪塞辛爵士了。”

“ [ænd; ənd][ɪn] [tʃeɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] , ” ['ædɪd] [ɪ'leɪn] .
“ And in chains , I think , ” added Elaine .
“ 和 在 链条 , 我 思考 , ” 额外 伊莱恩 .

“我想，她还戴着镣铐呢。”伊莱恩补充道。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][poʊst] .
“ There is one behind the post .
“ 那里 是 一 在后面 这 邮政 .

“球门柱后面有一个。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði] [ber] - [pɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːr'lændoʊ] [krʌm]
" It had belonged in the bear - pit during the lives of Orlando Crumb
" 它 有 属于 在 这 熊 - 坑 期间 这 生活 的 奥兰多 屑
[ænd; ənd][ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] [bʌn] ,
and Furioso Bun ,
和 愤怒 包子 ,

"在奥兰多·克拉姆和弗里奥索·邦生活的年代，它就应该待在熊坑里。"

[tuː] [berz] [træpt] [ɪk'spreslɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən] [nɪr] [ˌrɒnsə'voʊ] .
two bears trapped expressly for the Baron near Roncevaux .
二 熊 被困 明确地 为了 这 男爵 靠近 龙塞沃 .

在龙塞沃附近专门为男爵捕获了两只熊。

" ['æftər] [wɪtʃ] ? " [ɪn'kwaɪəd][sɜːr]['frænsɪs] .
" After which ? " inquired Sir Francis .
" 后 哪个 ? " 询问 先生 弗朗西斯 .

"之后呢？"弗朗西斯爵士问道。

" [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [friː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kleɪm] [ðɪs] ['leɪdiːz][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" Thou shalt go free , and I will claim this lady's hand from her father ,
" 你 应 去 自由的 , 和 我 将要 宣称 这 女士的 手 从 她 父亲 ,

"你将获得自由，我将从她父亲那里迎娶这位女士。"

[huː] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['enɪ] [mæn] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['drægən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .
who promised her to any man that brought the Dragon to him dead or alive .
WHO 承诺 她 到 任何 男人 那 带来 这 龙 到 他 死的 或者 活 .
"
"
"

他把她许配给了任何能把龙带回来的人，无论死活。

" ['pɑːpə][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] [ɪ'leɪn] ,
" Papa shall be kept at a distance from you , " said Elaine ,
" 爸爸 将 是 保留 在 一个 距离 从 你 , " 说 伊莱恩 ,

"爸爸要和你保持距离，"伊莱恩说。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [sə'spekt] [ɪn] [ðɪs] ['dɪmnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] . "
" and will never suspect in this dimness , if you roar at him thoroughly . "
" 和 将要 绝不 怀疑 在 这 昏暗 , 如果 你 吼 在 他 彻底 . "

"在这种昏暗的环境下，如果你对他大声咆哮，他绝不会起疑心。"

" [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒefrɪ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [ə'weɪ] [æz; əz][maɪ] [spɔɪl] ,
" Then , " continued Geoffrey , " I shall lead thee away as my spoil ,
" 然后 , " 持续 杰弗里 , " 我 将 带领 你 离开 作为 我的 剧透 ,

"那么，"杰弗里继续说道，"我将把你带走，作为我的战利品。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['lɪzərd] - [skɪn]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
and the people shall see the lizard - skin after a little while .
和 这 人们 将 看 这 蜥蜴 - 皮肤 后 一个 小的 尽管 .

过不了多久，人们就会看到蜥蜴皮了。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [fɑːr][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]['nevər] [ʃoʊ] [feɪs] [ə'gen] . "
But thou must journey far from Wantley , and never show face again . "
但 你 必须 旅行 远的 从 - , 和 绝不 展示 脸 再次 . "

但你必须远离旺特利，永远不要再露面。

" [ænd; ənd][goʊ][frʌm; frəm] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪðɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr]['frænsɪs] .
" And go from Oyster - le - Main and the tithings ? " exclaimed Sir Francis .
" 和 去 从 牡蛎 - 勒 - 主要的 和 这 什一奉献 ? " 惊呼 先生 弗朗西斯 .

"难道要放弃 Oyster-le-Main 和什一税吗？"弗朗西斯爵士惊呼道。

“ [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌstənəns] ? [ - ]
**“ My house and my sustenance ? [ 150 ]**
“ 我的 房子 和 我的 维持 ? [ - ]

“我的房子和我的生活必需品？[150]

“ [sə'steɪn] [ðaɪ'self] ['elsˌwer] , ” [sed] ['dʒefri] ; “ [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] . ”
**“ Sustain thyself elsewhere , ” said Geoffrey ; “ I care not how . ”**
“ 维持 你自己 别处 , ” 说 杰弗里 ; “ 我 关心 不是 如何 . ”

“你自己去别的地方谋生吧，”杰弗里说，“我不在乎你用什么方式。”

“ [noʊ] ! ” [sed] [sɜːr] ['frænsɪs] .
**“ No ! ” said Sir Francis .**
“ 不 ! ” 说 先生 弗朗西斯 .

“不！”弗朗西斯爵士说道。

“ [aɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] . ”
**“ I'll not do this . ”**
“ 患病的 不是 做 这 . ”

“我不会这么做。”

“ [ðen] [wiː; wi] [kɔːl] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
**“ Then we call Sir Godfrey .**
“ 然后 我们 称呼 先生 戈弗雷 .

“然后我们打电话给戈弗雷爵士。”

[ðə; ði]['bærən] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [ðiː] ['veri] [mʌtʃ] ,
**The Baron will not love thee very much ,**
这 男爵 将要 不是 爱 你 非常 很多 ,

男爵不会很爱你。

['siːɪŋ] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrgəndi] [ðaʊ] [hæst][dræŋk] .
**seeing how well he loves his Burgundy thou hast drank .**
看到 如何 出色地 他 爱 他的 勃艮第 你 哈斯特 喝 .

看他多么喜欢勃艮第葡萄酒，你也喝过。

[ðaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['səːmənz] [ɑːn][koʊld] [sprɪŋ] - ['wɔːtər] .
**Thou gavest him sermons on cold spring - water .**
你 给予 他 布道 在 寒冷的 春天 - 水 .

你给他讲了关于冰冷泉水的道理。

['hiːl] [rɪ'membər] [ðæt] .
**He'll remember that .**
地狱 记住 那 .

他会记住这件事的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊlt] [biː; bi] [suːn] ['hæŋɪŋ] .
**I think thou'lt be soon hanging .**
我 思考 你将 是 很快 绞刑 .

我觉得你很快就要被绞死了。

[soʊ] [tʃuːz] .
**So choose .**
所以 选择 .

所以，做出选择吧。

” [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['stʌmək] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
**” The Knight of the Voracious Stomach was silent .**
” 这 骑士 的 这 贪婪的 胃 曾是 沉默的 .

“贪婪的胃骑士沉默不语。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [skiːm] [ðaʊ] [hæst] , ” [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] .
**“ This is a pretty scheme thou hast , ” he presently said .**
“ 这 是 一个 漂亮的 方案 你 哈斯特 , ” 他 目前 说 .

“你这个计划相当不错，”他接着说。

“ [ænd; ənd][nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] .
**“ And not thine own .**
“ 和 不是 你的 自己的 .

“而且不是你自己的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [ðiː] [ðɪs] [wɪt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
**She has taught thee this wit , I'll be bound .**
她 有 教授 你 这 有 , 患病的 是 边界 .

我敢肯定，这门机智是她教你的。

['meɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðaʊlt] ['prɑːspər] , [aɪ] [fɪr] . ”
**Mated to her , thou'lt prosper , I fear . ”**
已交配 到 她 , 你将 繁荣 , 我 害怕 . ”

恐怕你若与她结为伴侣，必将兴旺发达。

“ [kʌm] , [ðaɪ] [tʃɔɪs] , ” [sed] ['dʒefri] , ['stɜːrnli] .
**“ Come , thy choice , ” said Geoffrey , sternly .**
“ 来 , 你的 选择 , ” 说 杰弗里 , 严厉地 .

“来吧，你自己选择吧。”杰弗里严厉地说。

[ə; eɪ]['saʊər] [smaɪl] [muːvd] [ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs] .
**A sour smile moved the lips of Sir Francis .**
一个 酸的 微笑 已搬 这 嘴唇 的 先生 弗朗西斯 .

弗朗西斯爵士嘴角勾起一丝苦笑。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] .
**“ Well , ” he said , “ it has been good while it lasted .**
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 它 有 到过 好的 尽管 它 持续 .

“嗯，”他说，“这段时光虽然短暂，但很美好。”

[jes] , [aɪ] [kən'sent] .
**Yes , I consent .**
是的 , 我 同意 .

是的，我同意。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [laɪ] [tə'geðər] .
**Our interests lie together .**
我们的 兴趣 说谎 一起 .

我们的利益是一致的。

[siː] [haʊ] [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , ['ɔːlsoʊ] .
**See how Necessity is the mother of Friendship , also .**
看 如何 必要性 是 这 母亲 的 友谊 , 还 .

看看“需要也是友谊之母”这句话就知道了。

” [ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wuːnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**” The mask was drawn over his face , and they wound the chain about the**
” 这 面具 曾是 绘制 超过 他的 脸 , 和 他们 伤口 这 链 关于 这
[greɪt] ['bɑːdi] .
**great body .**
伟大的 身体 .

“面具被拉到他的脸上，锁链缠绕在他庞大的身躯上。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [saʊndz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , ” [sed] [ - ]
**“ There must be sounds of fighting , ” said [ 151 ]**
“ 那里 必须 是 声音 的 斗争 , ” 说 [ - ]

“一定有打斗的声音，”[151]

[ɪ'leɪn] .
**Elaine .**
伊莱恩 .

伊莱恩。

“ [meɪk] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . ”
**“ Make them when I am gone into the house . ”**
“ 制作 他们 什么时候 我 是 已消失 进入 这 房子 . ”

“等我进屋后再做。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['stræŋgld] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['prɪzn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
**“ If I had strangled thee in thy prison , which was in my mind ,**
“ 如果 我 有 被勒死 你 在 你的 监狱 , 哪个 曾是 在 我的 头脑 ,

“如果我把你囚禁在我心中的牢笼里，然后掐死你，

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['spiːkər] , “ [ðɪs] ['fɑːli] [wiː; wi] — [bʌt; bət][ðer; ðər] .
**” said the voice of the hidden speaker , “ this folly we — but there .**
” 说 这 嗓音 的 这 隐 扬声器 , “ 这 蠢事 我们 — 但 那里 .

“隐藏的说话者的声音说道，“我们犯下的这种愚蠢的错误——但是，就在那里。

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .
**Let it go , and begin .**
让 它 去 , 和 开始 .

放下过去，重新开始。

” [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .
**” Then they fell to making a wonderful disturbance .**
” 然后 他们 跌倒 到 制作 一个 精彩的 干扰 .

“然后他们就开始制造一场巨大的骚乱。”

[ðə; ði] ['drægənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] ['hɔːrɪd] [haʊlɪŋz] ;
**The Dragon's voice was lifted in horrid howlings ;**
这 龙的 嗓音 曾是 抬起 在 可怕的 嚎叫 ;

巨龙发出凄厉的嚎叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [kən'tɪnjuəli] [bɔːld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
**and the young knight continually bawled with all his lungs .**
和 这 年轻的 骑士 持续 嚎啕大哭 和 全部 他的 肺 .

年轻的骑士放声大哭，声嘶力竭。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [duː] : ['fɔːrwərd] , [bæk] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['noʊwer]
**They chased as children in a game do : forward , back , and across to nowhere**
他们 追逐 作为 孩子们 在 一个 游戏 做 : 向前 , 后退 , 和 穿过 到 无处
, [ 'nɔkiŋ ] [ðə; ði] ['bærəlz] ,
**, knocking the barrels ,**
, 敲门 这 桶 ,

他们像孩子玩游戏一样追逐打闹：向前，向后，横穿马路，不知去向，撞倒了木桶。

['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] , [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['kɔːrnərz] ;
**clanking and clashing , up between the rows and around corners ;**
叮当作响 和 冲突 , 向上 之间 这 行 和 大约 角落 ;

叮叮当当、碰撞声，从排间传来，从拐角处传来；

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [graʊnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]
**and the dry earth was ground under their feet and swept from the floor**
和 这 干燥 地球 曾是 地面 在下面 他们的 脚 和 扫荡 从 这 地面
['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['floʊtɪŋ] ['jeloʊ] ['paʊdər] [ðæt] [ðeɪ] [sʌkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['wɪndpaɪp] ,
**upward in a fine floating yellow powder that they sucked down into their windpipes ,**
向上 在 一个 美好的 漂浮的 黄色的 粉末 那 他们 真烂 向下 进入 他们的 气管 ,

干燥的泥土在他们脚下被碾碎，从地面扬起，变成细细的黄色粉末，被他们吸入气管。

[waɪl] [stɪl] [ðeɪ] ['hʌsəld] [ænd; ənd]['dʒæŋgld][ænd; ənd] ['bæŋd] [ænd; ənd] [kɔft] [ænd; ənd] [gruː]
**while still they hustled and jangled and banged and coughed and grew**
尽管 仍然 他们 匆忙 和 叮当作响 和 砰的一声 和 咳嗽 和 生长
['drɪpɪŋ] [wet] ,
**dripping wet ,**
滴落 湿的 ,

他们一边忙碌、叮当作响、碰撞、咳嗽，一边浑身湿透。

[soʊ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['miŋgld] [ænd; ənd][ræn] [blæk] [striːmz] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz]

| so | the | dust | and | the | water | mingled | and | ran | black | streams | along | their | bodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 灰尘 | 和 | 这 | 水 | 混合 | 和 | 跑 | 黑色的 | 溪流 | 沿着 | 他们的 | 身体 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] ['daʊnwərdz] ,

| from | the | neck | downwards | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 脖子 | 向下 | , |

于是尘土和水混在一起，从脖子往下流淌出黑色的水流，沿着他们的身体向下蔓延。

['tɪklɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] ['stʌməks] ['maɪtɪli] .

| tickling | their | backs | and | stomachs | mightily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挠痒痒 | 他们的 | 背部 | 和 | 胃 | 非常 | . |

用力挠他们的背和肚子。

[wen] [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| When | the | breath | was | no | longer | inside | them | , | they | stopped | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 气息 | 曾是 | 不 | 更长 | 里面 | 他们 | , | 他们 | 停止 | 到 | 听 | . |

当他们再也感受不到呼吸时，他们停下来倾听。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stoʊn] [stɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [nɔɪz] [keɪm] , [ - ]

| The | house | was | stone | still | , | and | no | noise | came | , | [ | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 石头 | 仍然 | , | 和 | 不 | 噪音 | 来了 | , | [ | - | ] |

房子静悄悄的，没有发出任何声音。[152]

[seɪv] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['wɪndz] [seɪm] ['tʃɪrləs] ['bloʊɪŋ] .

| save | always | the | wind's | same | cheerless | blowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 总是 | 这 | 风的 | 相同的 | 冷冷清清 | 吹 | . |

除了风依旧无精打采地吹拂。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [ə'weɪkən] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] , [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| “ | How | much | more | of | this | before | they | will | awaken | ? | ” | exclaimed | Geoffrey | , | in | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 很多 | 更多的 | 的 | 这 | 前 | 他们 | 将要 | 觉醒 | ? | ” | 惊呼 | 杰弗里 | , | 在 | 愤慨 | . |

“

“

”

“还要经历多少这样的事他们才会醒悟？”杰弗里愤慨地喊道。

- [tɪz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [soʊ] . ”

| ' | Tis | a | scandal | people | should | sleep | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 丑闻 | 人们 | 应该 | 睡觉 | 所以 | . | ” |

人们这样睡觉简直是耻辱。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] , ” [sed] [sɜːr] ['frænsɪs] .

| “ | They | are | saying | their | prayers | , | ” | said | Sir | Francis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 说 | 他们的 | 祈祷 | , | ” | 说 | 先生 | 弗朗西斯 | . |

“他们在祈祷，”弗朗西斯爵士说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðaʊ] [ɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] , ” ['dʒefri] [sed] , ['hɑːrtɪli] ;

| “ | It | is | a | pity | thou | art | such | a | miscreant | , | ” | Geoffrey | said | , | heartily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 艺术 | 这样的 | 一个 | 恶棍 | , | ” | 杰弗里 | 说 | , | 衷心地 | ; |

“你真是个恶棍，真是可惜，”杰弗里由衷地说；

“ ['ʌðərwaɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [swet] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

| “ | otherwise | I | could | sweat | myself | into | a | good | - | humour | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 否则 | 我 | 可以 | 汗 | 我 | 进入 | 一个 | 好的 | - | 幽默 | 和 | 你 | . |

“否则我可能会因为汗流浃背而对你产生好感。”

” [bʌt; bət][sɜːr]['frænsɪs] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['koʊldnəs] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][tuː; tə]

| ” | But | Sir | Francis | replied | with | coldness | , | “ | It | is | easy | for | the | upper | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 先生 | 弗朗西斯 | 回复 | 和 | 寒冷 | , | “ | 它 | 是 | 简单的 | 为了 | 这 | 上 | 手 | 到 |

[læf] . ”

| laugh | . | ” |
|---|---|---|
| 笑 | . | ” |

但弗朗西斯爵士冷冷地回答说：“占上风的人嘲笑别人很容易。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ， ” [sed] [ˈdʒefri] ；

| “ | We | must | at | it | again | ， | ” | said | Geoffrey | ； |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 必须 | 在 | 它 | 再次 | ， | ” | 说 | 杰弗里 | ； |

“我们必须再次尝试，”杰弗里说；

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [let] [ðem; ðəm] [hɪr] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈkɔŋkəd] .

| “ | and | this | time | I | will | let | them | hear | thou | art | conquered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 时间 | 我 | 将要 | 让 | 他们 | 听到 | 你 | 艺术 | 征服 | . |

“这一次，我要让他们听到你已被征服的消息。”

” [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [ˈhʌbʌb] [ˈriːkəˈmenst] .

| ” | The | din | and | hubbub | recommenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | din | 和 | 尘嚣 | 重新开始 | . |

“喧闹声再次响起。”

[ænd; ənd][ˈmɪsltoʊˌmɪzltoʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ʃiː; ʃi] [kweɪkt] [ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər][ˈklɑːzɪt] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]

| And | Mistletoe | could | hear | it | where | she | quaked | inside | her | closet | holding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 槲寄生 | 可以 | 听到 | 它 | 在哪里 | 她 | 震动 | 里面 | 她 | 壁橱 | 保持 | 这 |

[dɔːr] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

| door | with | both | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 和 | 两个都 | 双手 | . |

槲寄生在衣橱里颤抖着，双手紧紧抓住衣橱门，她都能听到这声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

| And | the | Baron | could | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男爵 | 可以 | 听到 | 它 | . |

男爵听到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] ， [ˈdredfəli] [ˈsɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə]

| He | was | locked | in | the | bath | - | room | , | dreadfully | sorry | he | had | not | gone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已锁定 | 在 | 这 | 洗澡 | - | 房间 | , | 极其糟糕 | 对不起 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 到 |

[ðə; ði] [kruːˈseɪd] .

| the | Crusade | . |
|---|---|---|
| 这 | 运动 | . |

他把自己锁在浴室里，无比后悔自己没有去参加十字军东征。

[kwaɪt] [ʌnˈnoʊɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈlɑːrm][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrd] [ðæt] [set] [ˈgoʊɪŋ][ðə; ði]

| Quite | unknowingly | in | his | alarm | he | had | laid | hold | of | a | cord | that | set | going | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不知不觉地 | 在 | 他的 | 警报 | 他 | 有 | 铺设 | 抓住 | 的 | 一个 | 绳索 | 那 | 放 | 去 | 这 |

[ˈʃaʊər] - [bæθ] ；

| shower | - | bath | ； |
|---|---|---|---|
| 淋浴 | - | 洗澡 | ； |

惊慌失措之下，他不知不觉地抓住了一根电线，启动了淋浴喷头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtraɪf(ə)l] .

| but | he | gave | no | heed | at | all | to | this | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 给予 | 不 | 注意 | 在 | 全部 | 到 | 这 | 琐事 | . |

但他对这件小事毫不在意。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈraɪət] ,

| And | every | man | and | woman | in | the | house | heard | the | riot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 男人 | 和 | 女士 | 在 | 这 | 房子 | 听到 | 这 | 暴动 | , |

屋里的每一个人，无论男女，都听到了骚乱声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskʌljən] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [ - ]

| from | the | scullion | up | through | the | cook | to | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 厨房杂务工 | 向上 | 通过 | 这 | 厨师 | 到 | [ | - | ] |

从厨房帮工到厨师，再到[153]

[ˈpɑːfəm] ， [huː] [hæd; həd] [ʌnstˈræpt] [hɪz; ɪz] [kævz] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,

| Popham | , | who | had | unstrapped | his | calves | before | retiring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波帕姆 | , | WHO | 有 | 未系带 | 他的 | 小牛 | 前 | 退休 | , |

波帕姆在退役前解开了小腿上的绑带。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [liːn] [ʃæŋks] [nɑːkt] [təˈgeðər] [laɪk] [ˈhɑːkɪ] - [stɪks] .

| so | that | now | his | lean | shanks | knocked | together | like | hockey | - | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 现在 | 他的 | 倾斜 | 小腿 | 敲门 | 一起 | 喜欢 | 曲棍球 | - | 棍子 | . |

所以现在他那两根瘦长的腿像曲棍球棒一样互相碰撞。

[ˈlɪt(ə)l] - , [ˈfriːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [teɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ,

| Little | Whelpdale | , | freezing | in | his | shirt | - | tail | under | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | - | , | 冷冻 | 在 | 他的 | 衬衫 | - | 尾巴 | 在下面 | 这 | 床 | , |

小惠普代尔蜷缩在床底下，衬衫下摆冻得瑟瑟发抖。

[wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [əˈpɑːn][ɔːl] [seɪnts] [tuː; tə] [fərˈget] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm] .

| was | crying | piteously | upon | all | Saints | to | forget | about | his | sins | and | deliver | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 哭泣 | 可怜地 | 之上 | 全部 | 圣徒队 | 到 | 忘记 | 关于 | 他的 | 罪孽 | 和 | 递送 | 他 | . |

他悲惨地向所有圣徒哭诉，请求他们忘记他的罪孽，拯救他。

[ˈoʊnli] [mɪs] [ɪˈleɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][kɑːm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][nɑːt]

| Only | Miss | Elaine | standing | in | her | room | listened | with | calm | ; | and | she | with | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 错过 | 伊莱恩 | 常设 | 在 | 她 | 房间 | 听着 | 和 | 冷静的 | ; | 和 | 她 | 和 | 不是 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

只有伊莱恩小姐站在房间里平静地听着；而她并没有太多……

[ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn] [ʌnˈtɔːrd] [soʊ] [ˈredɪli] .

| being | on | the | threshold | of | a | chance | that | might | turn | untoward | so | readily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 一个 | 机会 | 那 | 可能 | 转动 | 不愉快的 | 所以 | 容易 | . |

正站在一个可能轻易变成不利局面的机会的边缘。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈʃaʊtɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

| Presently | a | victorious | shouting | came | from | far | down | through | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 胜利者 | 喊叫 | 来了 | 从 | 远的 | 向下 | 通过 | 这 | 黑暗的 | . |

这时，黑暗深处传来一声胜利的欢呼声。

“ [hiː; hi][ɪz] [maɪn] !

| “ | He | is | mine | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 矿 | ! |

“他是我的！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [beˈləud] .

| ” | the | voice | bellowed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 嗓音 | 咆哮 | . |

“那声音咆哮道。”

“ [aɪ][hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm][loʊ] .

| “ | I | have | laid | him | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 铺设 | 他 | 低的 | . |

“我已经把他打倒了。”

[ðə; ði]['drægən][ɪz]['teɪkən] .

| The | Dragon | is | taken | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙 | 是 | 已采取 | . |

龙已被捕获。

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['sʌmən] [sɜːr] ['gɑːdfri] .

| ” | At | this | she | hastened | to | summon | Sir | Godfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 她 | 加快 | 到 | 召唤 | 先生 | 戈弗雷 | . |

“于是她赶紧去召见戈弗雷爵士。”

“ [waɪ] , [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

| “ | Why | , | where | can | he | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 在哪里 | 能 | 他 | 是 | ? |

“为什么？他会在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstɑːpɪŋ] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]
**" she exclaimed , stopping in astonishment at his room , empty and the door**
" 她 惊呼 , 停止 在 惊讶 在 他的 房间 , 空的 和 这 门
['oʊpən] [waɪd] .
**open wide .**
打开 宽的 .

她惊呼道，惊讶地停下脚步，看着他空荡荡的房间，门大开着。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ɔːl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
**Down in the cellar the voice continued to call on all people to come and see**
向下 在 这 地窖 这 嗓音 持续 到 称呼 在 全部 人们 到 来 和 看
[ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] - .
**the Dragon of Wantley .**
这 龙 的 - .

地窖里传来一个声音，不断呼唤所有人前来观看旺特利之龙。

['ɔːlsoʊ] [ɪ'leɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] .
**Also Elaine heard a splashing and dripping that sounded in the bath - room .**
还 伊莱恩 听到 一个 溅起水花 和 滴落 那 听起来 在 这 洗澡 - 房间 .

伊莱恩还听到浴室里传来水花飞溅和滴水的声音。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
**So she ran to the door and knocked .**
所以 她 跑 到 这 门 和 敲门 .

于是她跑到门口敲门。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən]['æŋgrəli] .
**" You can't come in ! " said the Baron angrily .**
" 你 不能 来 在 ! " 说 这 男爵 愤怒地 .

“你不能进来！”男爵愤怒地说。

" ['pɑːpə] !
**" Papa !**
" 爸爸 !

“爸爸！

[ðeɪv] [kɔːt] [ðə; ði]['drægən] .
**They've caught the Dragon .**
他们有 捕捉 这 龙 .

他们抓住了那条龙。

[oʊ] [ - ]
**Oh [ 154 ]**
哦 [ - ]

哦[154]

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [bæθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? "
**why are you taking your bath at such a time ? "**
为什么 是 你 采取 你的 洗澡 在 这样的 一个 时间 ? "

你为什么在这个时候洗澡?

" ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['grænmʌðər] !
**" Taking my grandmother !**
" 采取 我的 祖母 !

“带我奶奶去！”

" [sɜːr] ['gɑːdfri] [riˈtɔːtid] [ɪn] [greɪt] ['dʌdʒən] .
**" Sir Godfrey retorted in great dudgeon .**
" 先生 戈弗雷 反驳 在 伟大的 怒气 .

“戈弗雷爵士气愤地反驳道。”

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ðə; ði][roʊp][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] .

| But | he | let | the | rope | go | , | and | the | shower | stopped | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 让 | 这 | 绳索 | 去 | , | 和 | 这 | 淋浴 | 停止 | 跑步 | . |

但他松开了绳子，淋浴的水也停止了。

“ [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

| “ | Go | to | your | room | , | ” | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 到 | 你的 | 房间 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“回你房间去，”他补充道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] .

| “ | I | told | you | to | lock | your | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 讲述 | 你 | 到 | 锁 | 你的 | 门 | . |

“我告诉过你锁门。”

[ðɪs] ['drægən] — — ”

| This | Dragon | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙 | — | — | ” |

这条龙——”

“ [bʌt; bət]['hiːz] [kɔːt] , ['pɑːpə] , ” [kraɪd] [ɪ'leɪn] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .

| “ | But | he's | caught | , | papa | , | ” | cried | Elaine | through | the | key | - | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他是 | 捕捉 | , | 爸爸 | , | ” | 哭 | 伊莱恩 | 通过 | 这 | 钥匙 | - | 洞 | . |

“可是他被抓住了，爸爸，”伊莱恩透过钥匙孔喊道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

| “ | Don't | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 你 | 听到 | 我 | ? |

你没听见我说话吗?

['dʒɛf] — — ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][gɑːt][hɪm; ɪm] . ”

| Geoff | — | — | somebody | has | got | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | — | — | 某人 | 有 | 得到 | 他 | . | ” |

杰夫——有人把他抓住了。

“ [haʊ] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , [ 'ʌn'lɔkiŋ ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] .

| “ | How | now | ? | ” | said | the | Baron | , | unlocking | the | door | and | peering | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 现在 | ? | ” | 说 | 这 | 男爵 | , | 解锁 | 这 | 门 | 和 | 窥视 | 出去 | . |

“现在怎么办？”男爵说着，打开门向外张望。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

| “ | What's | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 全部 | 这 | ? |

“这都是什么？”

” [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dæmp] , [fɔːr; fər] [streɪ] [spaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] -

| ” | His | dressing | - | gown | was | extremely | damp | , | for | stray | spouts | from | the | shower | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 敷料 | - | 袍 | 曾是 | 极其 | 潮湿 | , | 为了 | 流浪 | 喷嘴 | 从 | 这 | 淋浴 | - |

[bæθ] [hæd; həd] [skwɜːtid] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| bath | had | squirted | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 有 | 喷射 | 超过 | 他 | . |

“他的睡袍非常潮湿，因为淋浴喷头溅出的水流冲到了他身上。”

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [brest] - [pleɪt] [ˌʌndər'niːθ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][draɪ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Fortunately | , | the | breast | - | plate | underneath | had | kept | him | dry | as | far | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 这 | 胸部 | - | 盘子 | 下 | 有 | 保留 | 他 | 干燥 | 作为 | 远的 | 作为 | 它 |

[went] .

| went | . |
|---|---|
| 去 | . |

幸运的是，下面的胸甲让他保持干燥。

“ [hʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .

| “ | Hum | , | ” | he | said | , | after | he | had | listened | to | the | voice | in | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哼 | , | ” | 他 | 说 | , | 后 | 他 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 嗓音 | 在 | 这 | 地窖 | . |

“嗯，”他听完地窖里的声音后说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] [ˈoʊvər] . ”

| “ | This | is | something | to | be | cautious | over | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 某物 | 到 | 是 | 谨慎 | 超过 | . | ” |

“这件事需要谨慎对待。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [duː][nɑːt] [kʌm] [suːn] [tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈkɑːŋkwest] ,

| “ | If | the | people | of | this | house | do | not | come | soon | to | bear | witness | of | my | conquest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 房子 | 做 | 不是 | 来 | 很快 | 到 | 熊 | 证人 | 的 | 我的 | 征服 | , |

“如果这座宅邸的人们不尽快前来见证我的胜利，

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] ,

| ” | said | the | voice | in | tones | of | thunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 嗓音 | 在 | 音调 | 的 | 雷 | , |

“那声音如同雷鸣般响起，”

“ [aɪl] [liːd] [ðɪs] [ˈdrægən] [θruː] [ˈevri] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] . ”

| “ | I'll | lead | this | Dragon | through | every | chamber | of | it | myself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 带领 | 这 | 龙 | 通过 | 每一个 | 房间 | 的 | 它 | 我 | . | ” |

“我会亲自带领这条巨龙穿过它的每一间密室。”

“ [ˈdæmnəm] [æbsk] [inˈdʒjəriə] ! ” [ʃriːkt] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] , [ - ]

| “ | Damnum | absque | injuria | ! | ” | shrieked | Sir | Godfrey | , | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 该死 | 艾布斯克 | 损伤 | ! | ” | 尖叫 | 先生 | 戈弗雷 | , | [ | - | ] |

“该死的absque injuria！”戈弗雷爵士尖叫道，[155]

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][juːz] .

| and | uttered | much | more | horrible | language | entirely | unfit | for | general | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 很多 | 更多的 | 可怕 | 语言 | 完全 | 不合格 | 为了 | 一般的 | 使用 | . |

并且说了许多更加不堪入耳、完全不适合日常使用的粗俗语言。

“ [wʌt] [ðə; ði] - [dʌz] [ðə; ði] [ ˈvɑːlit ] [miːn] [baɪ] [ˈθretnɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

| “ | What | the | Jeofailes | does | the | varlet | mean | by | threatening | an | Englishman | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 这 | - | 做 | 这 | 侍童 | 意思是 | 经过 | 威胁 | 一个 | 英国人 | 在 | 他的 | 自己的 |

[haʊs] ?

| house | ? |
|---|---|
| 房子 | ? |

“这个卑鄙小人竟然敢在英国人的家中威胁他，他到底是什么意思？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ?

| I | should | like | to | know | who | lives | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | WHO | 生活 | 这里 | ? |

我想知道这里住着哪些人?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ?

| I | should | like | to | know | who | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | WHO | 我 | 是 | ? |

我想知道我是谁?

” [ðə; ði][ˈbærən] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈentri] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

| ” | The | Baron | flew | down | the | entry | in | a | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男爵 | 飞翔 | 向下 | 这 | 入口 | 在 | 一个 | 愤怒 | . |

男爵怒气冲冲地冲下大门。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['piləuz] [wer]

| He | ran | to | his | bedside | and | pulled | his | sword | from | under | the | pillows | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 到 | 他的 | 床头 | 和 | 拉 | 他的 | 剑 | 从 | 在下面 | 这 | 枕头 | 在哪里 |

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] - ['daɪəl] .

| he | always | kept | it | at | night | with | his | sun | - | dial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 保留 | 它 | 在 | 夜晚 | 和 | 他的 | 太阳 | - | 拨号 | . |

他跑到床边，从枕头底下拔出剑，他晚上睡觉时总是把剑和日晷一起放在那里。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [huː] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | We | shall | see | who | is | master | of | this | house | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将 | 看 | WHO | 是 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | , | ” | 他 | 说 | . |

“咱们走着瞧，看谁才是这家的主人。”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [dʌz] [hiː; hi] [sə'poʊz] ['enibɑːdi] [ðæt] [pliːziz] [kæn; kən] [kʌm] ['kɑːrtɪŋ]

| “ | I | am | not | going | to | — | does | he | suppose | anybody | that | pleases | can | come | carting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | — | 做 | 他 | 认为 | 任何人 | 那 | 请 | 能 | 来 | 搬运 |

[ðer; ðər]['drægənz] [θruː] [maɪ] ['premɪsɪz] ?

| their | dragons | through | my | premises | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 龙 | 通过 | 我的 | 前提 | ? |

“我不会——难道他认为任何人都可以随意带着他们的龙穿过我的地盘吗？”

[get] [ʌp] !

| Get | up | ! |
|---|---|---|
| 得到 | 向上 | ! |

起床!

[get] [ʌp] !

| Get | up | ! |
|---|---|---|
| 得到 | 向上 | ! |

起床!

['evri] [wʌn] !

| Every | one | ! |
|---|---|---|
| 每一个 | 一 | ! |

每个人!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

| ” | he | shouted | , |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喊叫 | , |

他喊道：“

['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz]

| hurrying | along | the | hall | with | the | sword | in | his | right | hand | and | a | lantern | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 沿着 | 这 | 大厅 | 和 | 这 | 剑 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 和 | 一个 | 灯笼 | 在 | 他的 |

[left] .

| left | . |
|---|---|
| 左边 | . |

他右手拿着剑，左手拿着灯笼，匆匆走过大厅。

[hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [wɜːr; wər]['oʊnli][hæf][ɑːn] , [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['slɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] ['oʊvər]

| His | slippers | were | only | half | on | , | so | they | made | a | slithering | and | slapping | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拖鞋 | 是 | 仅有的 | 一半 | 在 | , | 所以 | 他们 | 制成 | 一个 | 滑行 | 和 | 拍打 | 超过 |

[ðə; ði] [flɔːr] ;

| the | floor | ; |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | ; |

他的拖鞋只穿了一半，所以拖鞋在地板上发出滑行和拍打的声音；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪltɪd] [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | his | speed | was | such | that | the | quilted | red | dressing | - | gown | filled | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 速度 | 曾是 | 这样的 | 那 | 这 | 绗缝 | 红色的 | 敷料 | - | 袍 | 已填 | 和 | 这 |

[wɪnd] [ænd; ənd] [spred] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ - ]

| wind | and | spread | behind | him | [ | 156 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 和 | 传播 | 在后面 | 他 | [ | - | ] |

他的速度如此之快，以至于他身上的红色绗缝睡袍被风吹得鼓了起来，在他身后飘扬开来[156]。

[tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrd][ɔːr][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [bə'luːn] .

| till | he | looked | like | a | huge | new | sort | of | bird | or | an | eccentric | balloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 新的 | 种类 | 的 | 鸟 | 或者 | 一个 | 偏心 | 气球 | . |

直到他看起来像一只巨大的新型鸟类或一个古怪的气球。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [went] [sɜːr] ['gɑːdfri] , ['paʊndɪŋ] [ə'genst] ['evri]

| Up | and | down | in | all | quarters | of | the | house | went | Sir | Godfrey | , | pounding | against | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | 在 | 全部 | 四分之一 | 的 | 这 | 房子 | 去 | 先生 | 戈弗雷 | , | 猛击 | 反对 | 每一个 |

[ʃʌt] [dɔːr] .

| shut | door | . |
|---|---|---|
| 关闭 | 门 | . |

戈弗雷爵士在房子里上上下下地跑来跑去，敲打着每一扇紧闭的门。

[aʊt] [ðeɪ] [keɪm] .

| Out | they | came | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 他们 | 来了 | . |

他们出来了。

['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] , ['skwiːkɪŋ] .

| Mistletoe | from | her | closet | , | squeaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 槲寄生 | 从 | 她 | 壁橱 | , | 吱吱作响 | . |

她衣橱里的槲寄生吱吱作响。

- [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed] .

| Whelpdale | from | under | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 在下面 | 他的 | 床 | . |

从床底下爬出来的惠普代尔。

[ðə; ði]['bærən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] .

| The | Baron | allowed | him | time | to | put | on | a | pair | of | breeches | wrong | side | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 允许 | 他 | 时间 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 马裤 | 错误的 | 边 | 出去 | . |

男爵给了他时间把马裤穿反。

[ðə; ði] [kʊk] [keɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm]

| The | cook | came | , | and | you | could | hear | her | panting | all | the | way | down | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 来了 | , | 和 | 你 | 可以 | 听到 | 她 | 喘息 | 全部 | 这 | 方式 | 向下 | 从 |

[ðə; ði]['ætɪk] .

| the | attic | . |
|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | . |

厨娘来了，从阁楼上都能听到她气喘吁吁的声音。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði][naɪn] [haʊs] - [meɪdz] [wɪð; wɪθ] [her] [ɪn][kɜːrl] - ['pepərz] .

| Out | came | the | nine | house | - | maids | with | hair | in | curl | - | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 来了 | 这 | 九 | 房子 | - | 女佣 | 和 | 头发 | 在 | 卷曲 | - | 文件 | . |

九个头发用发卷纸包着的女佣走了出来。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['fʊtmən] ['fɑːloʊd] .

| The | seven | footmen | followed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 七 | 侍从 | 随后 | . |

七个侍从跟在后面。

['miːsən] [ænd; ənd] ['welzbi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][wɪgz] .

| Meeson | and | Welsby | had | forgotten | their | wigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米森 | 和 | 韦尔斯比 | 有 | 被遗忘的 | 他们的 | 假发 | . |

米森和韦尔斯比忘记带假发了。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [grumz] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] [hɔːrs] - ['blæŋkits] [ænd; ənd]

| The | coachman | and | grooms | and | stable | - | boys | came | in | horse | - | blankets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车夫 | 和 | 新郎 | 和 | 稳定的 | - | 男孩们 | 来了 | 在 | 马 | - | 毯子 | 和 |

[buːts] .

| boots | . |
|---|---|
| 靴子 | . |

马车夫、马夫和马厩男孩都穿着马毯和马靴进来了。

[ænd; ənd][læst][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [oʊld] ['pɑːfəm] , [wʌn][kæf] [sɪ'kjʊrli] [stræpt] [ɑːn] , [ænd; ənd]

| And | last | in | the | procession | , | old | Popham | , | one | calf | securely | strapped | on | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 在 | 这 | 游行 | , | 老的 | 波帕姆 | , | 一 | 小牛 | 安全地 | 绑带 | 在 | , | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dæŋglɪŋ] [dɪs'greɪsfəli] .

| the | other | dangling | disgracefully | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 悬挂 | 可耻地 | . |

最后走在队伍前面的是老波帕姆，一头小牛犊牢牢地绑在身上，另一头却狼狈地耷拉着。

['breθləs] [ðeɪ] ['hʌdld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bærən] , [huː] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , [ - ]

| Breathless | they | huddled | behind | the | Baron | , | who | strode | to | the | cellar | , | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 他们 | 蜷缩着 | 在后面 | 这 | 男爵 | , | WHO | 大步走 | 到 | 这 | 地窖 | , | [ | - | ] |

他们气喘吁吁地躲在男爵身后，男爵大步走向地窖。[157]

[wer] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

| where | he | flung | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 扔 | 这 | 门 | 打开 | . |

他猛地推开门。

['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɑːnstər] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [fel] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| Over | in | a | corner | was | a | hideous | monster | , | and | every | man | fell | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 一个 | 角落 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 怪物 | , | 和 | 每一个 | 男人 | 跌倒 | 反对 | 他的 |

['neɪbər] [ænd; ənd] [ʃriːkt] .

| neighbour | and | shrieked | . |
|---|---|---|---|
| 邻居 | 和 | 尖叫 | . |

角落里有一个可怕的怪物，每个人都扑向旁边的人，发出尖叫。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːnstər] [rɔːrd] [moʊst] [ə'lɑːrmɪŋli] , [ænd; ənd][ɔːl] [fel] [tə'geðər] [ə'gen] .

| At | which | the | monster | roared | most | alarmingly | , | and | all | fell | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 怪物 | 咆哮 | 最多 | 令人担忧地 | , | 和 | 全部 | 跌倒 | 一起 | 再次 | . |

这时，怪物发出了一声极其可怕的咆哮，所有人又都倒在了一起。

[jʌŋ] ['dʒefri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| Young | Geoffrey | stood | in | the | middle | of | the | cellar | , | and | said | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 杰弗里 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地窖 | , | 和 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

年轻的杰弗里站在地窖中央，一言不发。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| One | end | of | a | chain | was | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 结尾 | 的 | 一个 | 链 | 曾是 | 在 | 他的 | 手 | , |

他手里拿着一条链子的一端，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['maɪti] [stɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [spiːk] .

| and | he | waited | mighty | stiff | for | the | Baron | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 等待 | 强大的 | 僵硬的 | 为了 | 这 | 男爵 | 到 | 说话 | . |

他僵硬地等着男爵开口。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [ɪ'leɪn] [kʌm] ['stiːlɪŋ] [ɪn]['æftər][ðə; ði] [rest] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]

| But | when | he | saw | Miss | Elaine | come | stealing | in | after | the | rest | so | quiet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 错过 | 伊莱恩 | 来 | 偷窃 | 在 | 后 | 这 | 休息 | 所以 | 安静的 | 和 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| with | her | eyes | fixed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他 | , |

但当他看到伊莱恩小姐悄悄地跟在其他人后面进来，动作轻柔，目光一直盯着他时，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ʃoʊn] ['wʌndərfəli] .

| his | own | eyes | shone | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 眼睛 | 闪耀 | 太棒了 | . |

他的眼睛闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] , [sɜːr] ['gɑːdfri] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]

| At | the | sight | of | the | Dragon | , | Sir | Godfrey | forgot | his | late | excitement | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 龙 | , | 先生 | 戈弗雷 | 忘了 | 他的 | 晚的 | 激动 | , | 和 |

['mʌtəd] “ [bles] [maɪ] [soʊl] !

| muttered | “ | Bless | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | “ | 保佑 | 我的 | 灵魂 | ! |

看到巨龙，戈弗雷爵士忘记了刚才的兴奋，喃喃自语道：“我的天哪！”

” [ðen] [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [biːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| ” | Then | he | stared | at | the | beast | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 兽 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

然后他盯着那头野兽看了好一会儿。

“ [kæn; kən] — [kɑːnt] [hiː; hi][duː] ['eniθɪŋ] ?

| “ | Can | — | can't | he | do | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | — | 不能 | 他 | 做 | 任何事物 | ? |

“他——他难道什么都做不了吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

| ” | he | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 询问 | . |

他问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒefri] ['ʃɔːrtli] ; “ [hiː; hi] [kɑːnt] . ”

| “ | No | , | ” | said | Geoffrey | shortly | ; | “ | he | can't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 杰弗里 | 不久 | ; | “ | 他 | 不能 | . | ” |

“不，”杰弗里简短地说，“他不能。”

“ [nɑːt][flai] [ʌp] [æt; ət][wʌn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”

| “ | Not | fly | up | at | one | , | for | instance | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 飞 | 向上 | 在 | 一 | , | 为了 | 实例 | ? | ” |

“比如说，不会在一点钟的时候飞上去吗？”

“ [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [wɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

| “ | I | have | broken | his | wing | , | ” | replied | the | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 破碎的 | 他的 | 翼 | , | ” | 回复 | 这 | 青年 | . |

“我折断了他的翅膀，”年轻人回答道。

“ [aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| “ | I | — | I'd | like | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | — | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

“我——我想看看他。”

['nevər] [sɔː] [wʌn] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] .

| Never | saw | one | before | , | ” | said | the | Baron | ; | and | he | took | two | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 锯 | 一 | 前 | , | ” | 说 | 这 | 男爵 | ; | 和 | 他 | 采取 | 二 | 步骤 | . |

“以前从未见过，”男爵说；然后他迈出了两步。

[ðen] ['dʒɪndʒərli][hiː; hi] [muːvd] [ə'nʌðər] [step] .

| Then | gingerly | he | moved | another | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 小心翼翼地 | 他 | 已搬 | 其他 | 步 | . |

然后他小心翼翼地又向前迈了一步。

“ [teɪk] [ker] !

| “ | Take | care | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 关心 | ! |

“小心！

" ['dʒefri] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][ə'lɑ:rm] . [ - ]
**" Geoffrey cried , with rapid alarm . [ 158 ]**
" 杰弗里 哭 , 和 迅速的 警报 . [ - ]

"杰弗里惊叫道，语气急促而惊恐。[158]

[ðə; ði]['mɑ:nstər] [mu:vd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ( [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ) [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [plu:m]
**The monster moved , and from his nostrils ( as it seemed ) shot a plume**
这 怪物 已搬 , 和 从 他的 鼻孔 ( 作为 它 似乎 ) 射击 一个 羽
[ʌv; əv] [fleɪm] .
**of flame .**
的 火焰 .

怪物动了，似乎从它的鼻孔里喷出一股火焰。

['pɑ:fəm] [klʌtʃt] [ðə; ði] [kʊk] ,
**Popham clutched the cook ,**
波帕姆 紧握 这 厨师 ,

波帕姆紧紧抓住厨师，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] [haʊs] - [meɪdz][sæŋk] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['fʊtmən]
**and the nine house - maids sank instantly into the arms of the seven footmen**
和 这 九 房子 - 女佣 沉没 即刻 进入 这 武器 的 这 七 侍从
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [haʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [naɪn] [goʊz]['ɪntu:]['sev(ə)n] .
**without the slightest regard to how unsatisfactorily nine goes into seven .**
没有 这 丝毫 看待 到 如何 不尽如人意 九 去 进入 七 .

九个女仆立刻投入七个男仆的怀抱，丝毫不在意九除以七有多么不和谐。

" [gʊd] [ 'hevəns ] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɔ:gˌhed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] ! "
**" Good heavens ! " said the Baron , getting behind a hogshead , " what a brute ! "**
" 好的 天 ! " 说 这 男爵 , 获得 在后面 一个 猪头 , " 什么 一个 蛮力 ! "

"我的天哪！"男爵说着，躲到一桶啤酒后面，"真是个畜生！"

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] [ɪf] [aɪ] [ˌekskə'mju:nɪˌkeɪtid] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [rev] . - ,
**" Perhaps it might be useful if I excommunicated him , " said the Rev . Hucbald ,**
" 也许 它 可能 是 有用 如果 我 被逐出教会 他 , " 说 这 牧师 . - ,

"或许我把他逐出教会会有用，"胡克巴尔德牧师说道。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ræðər] [leɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [frɑ:k] - [koʊt] ['bʌtnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
**who had come in rather late , with his clerical frock - coat buttoned over his**
WHO 有 来 在 相当 晚的 , 和 他的 文员 连衣裙 - 外套 纽扣 超过 他的
[pə'dʒɑ:məz] .
**pyjamas .**
睡衣 .

他来得有点晚，神职人员的礼服外套扣在了睡衣外面。

" [pu:] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
**" Pooh ! " said the Baron .**
" 呸 ! " 说 这 男爵 .

"噗！"男爵说道。

" [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
**" As if he'd care for that . "**
" 作为 如果 他会 关心 为了 那 . "

"他才不会在意这些呢。"

" ['veri] [fju:] [men] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['drægən] , " [sed] ['dʒefri] , [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] , [ænd; ənd]
**" Very few men can handle a dragon , " said Geoffrey , unconcernedly , and**
" 非常 很少 男人 能 处理 一个 龙 , " 说 杰弗里 , 毫不在意 , 和
[stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,
**stroked his upper lip ,**
抚摸 他的 上 唇 ,

"能驾驭巨龙的人寥寥无几，"杰弗里漫不经心地说着，抚摸着自己的上唇。

[wer] [ə; eɪ]['kaɪndli] - [dɪ'spoʊzd]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| where | a | kindly | - | disposed | person | might | see | there | was | going | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 亲切地 | - | 处置 | 人 | 可能 | 看 | 那里 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][sʌm; səm] [deɪ] .

| moustache | some | day | . |
|---|---|---|---|
| 胡子 | 一些 | 天 | . |

心地善良的人可能会看出，将来有一天他会长出胡子。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][baɪ] [ðæt] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði]

| “ | I | don't | know | exactly | what | you | mean | to | imply | by | that | , | young | man | , | ” | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 确切地 | 什么 | 你 | 意思是 | 到 | 意味着 | 经过 | 那 | , | 年轻的 | 男人 | , | ” | 说 | 这 |

['bærən] ,

| Baron | , |
|---|---|
| 男爵 | , |

“年轻人，我不太明白你这话是什么意思，”男爵说道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːgˌhed] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ['sʌmwʌt] ['pɑːmpəsli] .

| coming | out | from | behind | the | hogshead | and | puffing | somewhat | pompously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 猪头 | 和 | 抽气 | 有些 | 傲慢地 | . |

从猪头桶后面出来，略带傲慢地喘着粗气。

“ [waɪ] , [zaʊndz] !

| “ | Why | , | zounds | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 声波 | ! |

“哎呀，真是的！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ - ]

| ” | he | exclaimed | , | “ | I | left | you | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | “ | 我 | 左边 | 你 | [ | - | ] |

他惊呼道：“我离开了你[159]

[ lɔkt ] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] .

| locked | up | this | afternoon | , | and | securely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 向上 | 这 | 下午 | , | 和 | 安全地 | . |

今天下午已经锁好，而且很安全。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| How | came | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 你 | 这里 | ? |

你是怎么来到这里的?

” ['dʒefri] [kɔft] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| ” | Geoffrey | coughed | , | for | it | was | an | awkward | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰弗里 | 咳嗽 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 尴尬的 | 询问 | . |

杰弗里咳嗽了一声，因为这是一个尴尬的问题。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [θroʊt] - ['klɪrɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .

| “ | Answer | me | without | so | much | throat | - | clearing | , | ” | said | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 回答 | 我 | 没有 | 所以 | 很多 | 喉 | - | 清理 | , | ” | 说 | 这 | 男爵 | . |

“别老是清嗓子，直接回答我。”男爵说道。

“ [aɪl] [klɪr] [maɪ] [θroʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] ['hɑːtli] .

| “ | I'll | clear | my | throat | as | it | pleases | me | , | ” | replied | Geoffrey | hotly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 清除 | 我的 | 喉 | 作为 | 它 | 请 | 我 | , | ” | 回复 | 杰弗里 | 热 | . |

“我想清嗓子就清嗓子，”杰弗里怒气冲冲地回答道。

“ [haʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

| “ | How | I | came | here | is | no | affair | of | yours | that | I | can | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 我 | 来了 | 这里 | 是 | 不 | 事务 | 的 | 你的 | 那 | 我 | 能 | 看 | . |

“我怎么来到这里，与你无关。”

[bʌt; bət][æsk] ['fɑːðər] ['ænˌselm] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| But | ask | Father | Anselm | himself | , | and | he | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 问 | 父亲 | 安瑟伦 | 他自己 | , | 和 | 他 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

但你去问问安瑟伦神父本人，他会告诉你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['drægən] ,

| " This | was | a | happy | thought | , | and | the | youth | threw | a | look | at | the | Dragon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 这 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 想法 | , | 和 | 这 | 青年 | 扔 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 龙 | , |

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] .

| who | nodded | slightly | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 点头 | 轻微地 | . |

这是一个令人高兴的想法，年轻人瞥了一眼龙，龙微微点了点头。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['dʒefri] [kən'tɪnjuːd] ,

| " I | have | a | question | to | ask | you | , | sir | , | " Geoffrey | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我 | 有 | 一个 | 问题 | 到 | 问 | 你 | , | 先生 | , | " 杰弗里 | 持续 | , |

“先生，我有个问题想问您，”杰弗里继续说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [mɔːr] [pə'laɪt] .

| taking | a | tone | and | manner | more | polite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 语气 | 和 | 方式 | 更多的 | 有礼貌的 | . |

采取更礼貌的语气和举止。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['drægən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| Then | he | pointed | to | the | Dragon | with | his | sword | , | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 尖 | 到 | 这 | 龙 | 和 | 他的 | 剑 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

然后他用剑指着龙，沉默不语。

“ [wel] ? " [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] , “ [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] . "

| “ Well | ? " | said | Sir | Godfrey | , | “ don't | keep | me | waiting | . " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 出色地 | ? " | 说 | 先生 | 戈弗雷 | , | " 不 | 保持 | 我 | 等待 | . " |

“怎么样？”戈弗雷爵士说，“别让我等太久。”

“ [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] ['mɛməriz] [ʃɔːrt] , [sɜːr] .

| “ I | fear | your | memory's | short | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我 | 害怕 | 你的 | 记忆的 | 短的 | , | 先生 | . |

“恐怕您的记忆力不太好，先生。”

[baɪ][jʊr; jər][wɜːrd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['drægən]

| By | your | word | proclaimed | this | morning | the | man | who | brought | you | this | Dragon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 单词 | 宣布 | 这 | 早晨 | 这 | 男人 | WHO | 带来 | 你 | 这 | 龙 |

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] — — "

| should | have | your | daughter | to | wife | if | she | — | if | she | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 你的 | 女儿 | 到 | 妻子 | 如果 | 她 | — | 如果 | 她 | — | — | " |

根据你今天早上宣告的话，如果——如果——把你的女儿——给那个给你带来这条龙的人，她就应该成为他的妻子。

“ [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

| “ Ha | ! " | said | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " 哈 | ! " | 说 | 这 | 男爵 | . |

“哈！”男爵说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

| “ To | be | sure | . |
|---|---|---|---|
| " 到 | 是 | 当然 | . |

“当然。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['heɪsti] .

| Though | it | was | hasty | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 仓促 | . |

虽然有些仓促。

[hʌm] !
**Hum !**
哼 !

哼!

[hæd; həd][aɪ] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['mætər] [ - ]
**Had I foreseen the matter [ 160 ]**
有 我 预见 这 事情 [ - ]

如果我预见到这件事[160]

[wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['setld] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [læd] — [ænd; ənd]
**would be so immediately settled — she's a great prize for any lad — and**
会 是 所以 立即地 定居 — 她是 一个 伟大的 奖 为了 任何 小伙子 — 和
[jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] ['iːðər] .
**you're not hurt either .**
你是 不是 伤害 任何一个 .

事情会很快解决——她对任何小伙子来说都是个极好的对象——而且你也不会受到伤害。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .
**One should be hurt for such a reward .**
一 应该 是 伤害 为了 这样的 一个 报酬 .

这样的奖励应该让人感到痛苦。

[juː; jʊ] [siːm] [ɪn'taɪərli] [saʊnd] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
**You seem entirely sound of limb and without a scratch .**
你 似乎 完全 声音 的 肢 和 没有 一个 划痕 .

你看起来四肢完全健全，身上也没有一丝擦伤。

[ə; eɪ] [greɪt] [praɪz] . ”
**A great prize . ”**
一个 伟大的 奖 . ”

一份丰厚的奖品。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['drægən] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
**“ There's the Dragon , ” replied Geoffrey , “ and here am I .**
“ 有 这 龙 , ” 回复 杰弗里 , “ 和 这里 是 我 .

“龙在那儿，”杰弗里回答说，“而我在这里。”

” [naʊ] [sɜːr] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] .
**” Now Sir Godfrey was an honourable man .**
” 现在 先生 戈弗雷 曾是 一个 光荣的 男人 .

“戈弗雷爵士是一位正直的人。”

[wen] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**When he once had given his word , you could hold him to it .**
什么时候 他 一次 有 给定 他的 单词 , 你 可以 抓住 他 到 它 .

他一旦许下诺言，就一定会遵守。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] - [deɪ] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['kɑːntrækts] .
**That is very uncommon to - day , particularly in the matter of contracts .**
那 是 非常 罕见 到 - 天 , 特别 在 这 事情 的 合同 .

如今这种情况非常罕见，尤其是在合同方面。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['perənt] .
**He gathered his dressing - gown about him , and looked every inch a parent .**
他 聚集 他的 敷料 - 袍 关于 他 , 和 看起来 每一个 英寸 一个 父母 .

他拢起睡袍，一副家长模样。

“ [ɪ'leɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [dɪr] ? ”
**“ Elaine , ” he said , “ my dear ? ”**
“ 伊莱恩 , ” 他 说 , “ 我的 亲爱的 ? ”

“伊莱恩，”他说，“亲爱的？”

“ [oʊ] , ['pɑːpə] ! ” ['mɝːmɝd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][daɪ] - [ə'weɪ] [vɔɪs] .

| “ | Oh | , | papa | ! | ” | murmured | that | young | woman | in | a | die | - | away | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 爸爸 | ! | ” | 低声说道 | 那 | 年轻的 | 女士 | 在 | 一个 | 死 | - | 离开 | 嗓音 | . |

“哦，爸爸！”年轻女子喃喃道，声音渐渐消失。

['dʒefri] [hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

| Geoffrey | had | just | time | to | see | the | look | in | her | brown | eye | as | she | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 看 | 在 | 她 | 棕色的 | 眼睛 | 作为 | 她 | 转向 |

[hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

| her | head | away | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 离开 | . |

她转过头去时，杰弗里只来得及瞥见她棕色眼睛里的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [riːld] ['blɪsfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [bluː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

| And | his | senses | reeled | blissfully | , | and | his | brain | blew | out | like | a | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 感官 | 卷曲 | 幸福地 | , | 和 | 他的 | 脑 | 吹 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 蜡烛 | , |

他感到一阵幸福的眩晕，大脑像蜡烛一样熄灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [spiːtʃ] .

| and | he | ceased | to | be | a | man | who | could | utter | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 说出 | 演讲 | . |

他再也无法说话了。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ɪ'leɪn] .

| He | stood | stock | - | still | with | his | gaze | fixed | upon | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | 和 | 他的 | 目光 | 固定的 | 之上 | 伊莱恩 | . |

他呆立原地，目光紧紧盯着伊莱恩。

[ðə; ði][naɪn] [haʊs] - [meɪdz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðoʊ]

| The | nine | house | - | maids | looked | at | the | young | couple | with | many | sympathetic | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 九 | 房子 | - | 女佣 | 看起来 | 在 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | 和 | 许多 | 交感神经 | 尽管 |

[rɪ'spektfl] [saɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [ - ]

| respectful | sighings | , | and | the | seven | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 叹息 | , | 和 | 这 | 七 | [ | - | ] |

九个女佣看着这对年轻夫妇，发出许多同情而又恭敬的叹息，而七个[161]

['fʊtmən] [lʊkt] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [naɪn] [haʊs] - [meɪdz] .

| footmen | looked | comprehensively | at | the | nine | house | - | maids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侍从 | 看起来 | 全面地 | 在 | 这 | 九 | 房子 | - | 女佣 | . |

男仆们仔细打量了九名女仆。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli] .

| Sir | Godfrey | smiled | , | and | very | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 戈弗雷 | 微笑 | , | 和 | 非常 | 亲切地 | . |

戈弗雷爵士面带微笑，态度非常和蔼。

“ [ɑː] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌns] [aɪ] — [bʌt; bət] [tʊʃ] !

| “ | Ah | , | well | , | ” | he | said | , | “ | once | I | — | but | tush | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 一次 | 我 | — | 但 | 屁股 | ! |

“啊，好吧，”他说，“我曾经——但是屁股！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wel] .

| You're | a | brave | lad | , | and | I | knew | your | father | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 勇敢的 | 小伙子 | , | 和 | 我 | 知道 | 你的 | 父亲 | 出色地 | . |

你是个勇敢的小伙子，而且我很了解你的父亲。

[aɪl] [kən'sent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| I'll | consent | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 同意 | , | 的 | 课程 | . |

我当然会同意。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪk] ['blesɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| **But** | **if** | **you** | **don't** | **mind** | **,** | **I'll** | **give** | **you** | **rather** | **a** | **quick** | **blessing** | **this** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , 患病的 | | 给 | 你 | 相当 | 一个 | 快的 | 祝福 | 这 | 晚上 | . |

如果你不介意的话，我今晚会给你一个简短的祝福。

- [tɪz] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] .

| **'** | **Tis** | **growing** | **colder** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 生长 | 更冷 | . |

天气越来越冷了。

[kʌm] [hɪr] , [ɪ'leɪn] .

| **Come** | **here** | **,** | **Elaine** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | , | 伊莱恩 | . |

过来，伊莱恩。

[kʌm] [hɪr] , [sɜːr] .

| **Come** | **here** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | , | 先生 | . |

先生，过来一下。

[ðer; ðər] !

| **There** | **!** |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[naʊ] , [aɪ] [heɪt] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

| **Now** | **,** | **I** | **hate** | **delay** | **in** | **these** | **matters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 恨 | 延迟 | 在 | 这些 | 事情 | . |

我最讨厌这类事情拖延。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| **You** | **shall** | **be** | **married** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 是 | 已婚 | 到 | - | 明天 | . |

你明天就要结婚了。

[heɪ] ?

| **Hey** | **?** |
|---|---|
| 嘿 | ? |

嘿?

[wʌt] ?

| **What** | **?** |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

[juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| **You** | **don't** | **object** | **,** | **I** | **suppose** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 目的 | , | 我 | 认为 | ? |

我想你应该不反对吧?

[ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌmp] ?

| **Then** | **why** | **did** | **you** | **jump** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 做过 | 你 | 跳 | ? |

那你为什么要跳下去?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [θriː]

| **To** | **-** | **morrow** | **,** | **Christmas** | **Day** | **,** | **and** | **every** | **church** | **-** | **bell** | **in** | **the** | **county** | **shall** | **ring** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 圣诞节 | 天 | , | 和 | 每一个 | 教会 | - | 钟 | 在 | 这 | 县 | 将 | 戒指 | 三 |

[taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| **times** | **more** | **than** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 时代 | 更多的 | 比 | 通常 | . |

明天是圣诞节，全县所有教堂的钟声都将比平时响三倍。

[wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [fiːst] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] !

| Once | for | the | holy | Feast | , | and | may | the | Lord | bless | it | always | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 为了 | 这 | 圣 | 盛宴 | , | 和 | 可能 | 这 | 主 | 保佑 | 它 | 总是 | ! |

只为这神圣的节日一次，愿主永远保佑它!

[ænd; ənd] [wʌns] [fɔːr; fər] [maɪ] ['gɝːlz] ['wedɪŋ] .

| and | once | for | my | girl's | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 为了 | 我的 | 女孩们 | 婚礼 | . |

还有一次是参加我女儿的婚礼。

[ænd; ənd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv] - . ”

| And | once | for | the | death | and | destruction | of | the | Dragon | of | Wantley | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 为了 | 这 | 死亡 | 和 | 破坏 | 的 | 这 | 龙 | 的 | - | . | ” |

还有一次，是为了消灭和摧毁旺特利之龙。”

“ [hə'rɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['haʊshoʊld] .

| “ | Hurrah | ! | ” | said | the | united | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 欢呼 | ! | ” | 说 | 这 | 团结的 | 家庭 | . |

“好耶！”全家人齐声说道。

“ [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌpʃlz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['græn,tʃɪldrənz, 'grænd,tʃɪldrənz]

| “ | We'll | have | a | nuptials | that | shall | be | the | talk | of | our | grandchildren's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 有 | 一个 | 婚礼 | 那 | 将 | 是 | 这 | 讲话 | 的 | 我们的 | 孙辈的 |

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðem; ðəm] .

| children | , | and | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | 和 | 后 | 他们 | . |

“我们将举办一场盛大的婚礼，让我们的子孙后代都津津乐道。”

[wiːl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

| We'll | have | all | the | people | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 全部 | 这 | 人们 | 到 | 看 | . |

我们将让所有人都看到。

[ænd; ənd] [wiːl] [bɪld] [ðə; ði] [bɪgɪst] [paɪl] [ʌv; əv] ['fægəts] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [kʌt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['tɪmbər]

| And | we'll | build | the | biggest | pile | of | fagots | that | can | be | cut | from | my | timber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 建造 | 这 | 最大 | 桩 | 的 | 柴捆 | 那 | 能 | 是 | 切 | 从 | 我的 | 木材 |

,

,

,

我们将用我砍伐的木材堆成最大的柴堆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægən] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tʃeɪnd] [ - ]

| and | the | Dragon | shall | be | chained | [ | 162 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 龙 | 将 | 是 | 连锁 | [ | - | ] |

龙将被束缚[162]

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːl] ['kriːmeɪt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] , — ['oʊnli] [ə'laɪv] !

| on | the | top | of | it | , | and | we'll | cremate | him | like | an | Ancient | , | — | only | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | , | 和 | 出色地 | 火化 | 他 | 喜欢 | 一个 | 古老的 | , | — | 仅有的 | 活 | ! |

除此之外，我们还要像古代人一样火化他——只不过是活着火化!

[wiːl] ['kriːmeɪt] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ə'laɪv] !

| We'll | cremate | the | monster | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 火化 | 这 | 怪物 | 活 | ! |

我们将把这个怪物活活火化!

” [ɪ'leɪn] [dʒʌmpt] .

| ” | Elaine | jumped | . |
|---|---|---|---|
| ” | 伊莱恩 | 跳了起来 | . |

伊莱恩跳了起来。

['dʒefri] [dʒʌmpt] .
**Geoffrey** **jumped** **.**
杰弗里 跳了起来 .

杰弗里跳了起来。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði]['drægən] ['laʊdli] [klæŋkt] .
**The** **chain** **round** **the** **Dragon** **loudly** **clanked** **.**
这 链 圆形的 这 龙 高声 叮当作响 .

缠绕在龙身上的锁链发出响亮的叮当声。

“ [waɪ] — [duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [plæn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['bærən] , [sər'praɪzd] .
**“** **Why** **—** **do** **you** **not** **find** **this** **a** **pleasant** **plan** **?** **”** **asked** **the** **Baron** **,** **surprised** **.**
“ 为什么 — 做 你 不是 寻找 这 一个 令人愉快的 计划 ? ” 问 这 男爵 , 惊讶 .

“为什么——你不觉得这个计划不错吗？”男爵惊讶地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” ['stʌtəd] ['dʒefri] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər] ['evri] [nekst]
**“** **It** **seems** **to** **me** **,** **sir** **,** **”** **stuttered** **Geoffrey** **,** **beating** **his** **brains** **for** **every** **next**
“ 它 似乎 到 我 , 先生 , ” 结巴 杰弗里 , 殴打 他的 大脑 为了 每一个 下一个
[wɜːrd] ,
**word** **,**
单词 ,

“依我看，先生，”杰弗里结结巴巴地说，每说一个字都费了九牛二虎之力。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['drægən] [soʊ] .
**“** **it** **seems** **to** **me** **a** **monstrous** **pity** **to** **destroy** **this** **Dragon** **so** **.**
“ 它 似乎 到 我 一个 滔天 遗憾 到 破坏 这 龙 所以 .

“在我看来，这样毁灭这条巨龙实在太可惜了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rer] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . ”
**He** **is** **a** **rare** **curiosity** **.** **”**
他 是 一个 稀有的 好奇心 . ”

他是个罕见的奇人。

“ [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][klæp][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] - [stɔːl] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] ?
**“** **Did** **you** **expect** **me** **to** **clap** **him** **in** **a** **box** **-** **stall** **and** **feed** **him** **?**
“ 做过 你 预计 我 到 拍 他 在 一个 盒子 - 摊位 和 喂养 他 ?

“你以为我会把他关进马厩，然后喂他吃东西吗？”

” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
**”** **inquired** **the** **Baron** **with** **scorn** **.**
” 询问 这 男爵 和 轻蔑 .

“男爵轻蔑地问道。”

“ [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] .
**“** **Why** **,** **no** **,** **sir** **.**
“ 为什么 , 不 , 先生 .

“不，先生。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [trækt] , [stɔːkt] ,
**But** **since** **it** **is** **I** **who** **have** **tracked** **,** **stalked** **,**
但 自从 它 是 我 WHO 有 已追踪 , 跟踪 ,

但既然是我跟踪、尾随的，

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['hʌntsmən] , ” [sed] ['dʒefri] ,
**and** **taken** **him** **with** **the** **help** **of** **no** **other** **huntsman** **,** **”** **said** **Geoffrey** **,**
和 已采取 他 和 这 帮助 的 不 其他 猎人 , ” 说 杰弗里 ,

“而且，他是独自一人，没有借助其他猎人的帮助就抓住了他，”杰弗里说道。

“ [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][spɔːrt] [vest] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˌem 'iː] . ”
**“** **I** **make** **bold** **to** **think** **the** **laws** **of** **sport** **vest** **the** **title** **to** **him** **in** **me** **.** **”**
“ 我 制作 大胆的 到 思考 这 法律 的 运动 背心 这 标题 到 他 在 我 . ”

“我大胆认为，体育规则应该把冠军头衔判给我，而不是判给他。”

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
**“ No such thing , ” said Sir Godfrey .**
“ 不 这样的 事物 , ” 说 先生 戈弗雷 .

“根本没有这回事，”戈弗雷爵士说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['selər] .
**“ You have captured him in my cellar .**
“ 你 有 捕获 他 在 我的 地窖 .

“你把他抓到我家地窖里了。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔː] , [aɪ][hoʊp] . ”
**I know a little law , I hope . ”**
我 知道 一个 小的 法律 , 我 希望 . ”

我希望自己懂一点法律。

“ [ðə; ði] [lɔː] [ə'baʊt][waɪld] [biːsts] [ɪn] - — — ” ['dʒefri] [bɪ'gæn] . [ - ]
**“ The law about wild beasts in Poictiers — — ” Geoffrey began . [ 163 ]**
“ 这 法律 关于 荒野 野兽 在 - — — ” 杰弗里 开始 . [ - ]

“关于普瓦捷的野兽的法律——”杰弗里开始说道。[163]

“ [wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['neɪvɪʃ] [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] ['fɔːrən] [liː'gælɪtiːz, lɪ'gælɪtiːz]['oʊvər][ðə; ði]
**“ What care I for your knavish and perverted foreign legalities over the**
“ 什么 关心 我 为了 你的 奸诈之徒 和 变态 外国的 法律 超过 这
[siː] ? ” [snɔːtid] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
**sea ? ” snorted Sir Godfrey .**
海 ? ” 哼了一声 先生 戈弗雷 .

“我才不在乎你们那些卑鄙无耻、变态扭曲的海外法律呢！”戈弗雷爵士嗤之以鼻。

“ [ðɪs] [ɪz] ['ɪŋgləɪnd] .
**“ This is England .**
“ 这 是 英格兰 .

这里是英格兰。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [lɔː] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trɛspəst] . ”
**And our Common Law says you have trespassed . ”**
和 我们的 常见的 法律 说道 你 有 擅闯 . ”

我们的普通法规定你已构成非法侵入。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] ['dʒefri] ,
**“ My dear sir , ” said Geoffrey ,**
“ 我的 亲爱的 先生 , ” 说 杰弗里 ,

“我亲爱的先生，”杰弗里说道。

“ [ðɪs] [waɪld] [biːst] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['premɪsɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] . ”
**“ this wild beast came into your premises after I had marked him . ”**
“ 这 荒野 兽 来了 进入 你的 前提 后 我 有 标记 他 . ”

“这头野兽是在我标记它之后才进入你的地盘的。”

“ [dəunt] [dɪr] [sɜːr][ˌem 'iː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['bærən] .
**“ Don't dear sir me ! ” shouted the Baron .**
“ 不 亲爱的 先生 我 ! ” 喊叫 这 男爵 .

“别这样，先生！”男爵喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
**“ Will you hear the law for what I say ?**
“ 将要 你 听到 这 法律 为了 什么 我 说 ?

“你愿意听听法律如何制裁我吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['drægənz] [maɪ]['drægən] .
**I tell you this Dragon's my dragon .**
我 告诉 你 这 龙的 我的 龙 .

我告诉你，这条龙是我的龙。

[dəunt][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['trespæs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'genst] [rælf; reɪf][di:] [ 'kɔvəntri ] , ['oʊvər][ɪn]

| **Don't** | **I** | **remember** | **how** | **trespass** | **was** | **brought** | **against** | **Ralph** | **de** | **Coventry** | **,** | **over** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 我 | 记住 | 如何 | 侵入 | 曾是 | 带来 | 反对 | 拉尔夫 | 德 | 考文垂 | , | 超过 | 在 |

['wɔrikʃiə] ?

| **Warwickshire** | **?** |
|---|---|
| 沃里克郡 | ? |

我难道不记得拉尔夫·德·考文垂在沃里克郡被控非法侵入的事了吗?

[hu:] [dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

| **Who** | **did** | **no** | **more** | **than** | **you** | **have** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不 | 更多的 | 比 | 你 | 有 | 完毕 | . |

谁做的并不比你多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm] .

| **And** | **they** | **held** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 握住 | 他 | . |

他们把他扣押了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feznt] [hɪz; ɪz] [hɔ:k] [hæd; həd] [tʃeɪst] ['ɪntu:]

| **And** | **there** | **it** | **was** | **but** | **a** | **little** | **pheasant** | **his** | **hawk** | **had** | **chased** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 小的 | 野鸡 | 他的 | 鹰 | 有 | 追逐 | 进入 |

[ə'nʌðɚz] ['wɔrən] — [ænd; ənd] [ju:v] [tʃeɪst] [ə; eɪ]['drægən] ,

| **another's** | **warren** | **—** | **and** | **you've** | **chased** | **a** | **dragon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 另一个的 | 沃伦 | — | 和 | 你已经 | 追逐 | 一个 | 龙 | , |

那不过是一只被他的鹰追赶到别人巢穴里的小野鸡——而你却追赶了一条龙。

[soʊ][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz] ['greɪtər] . ”

| **so** | **the** | **offence** | **is** | **greater** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 罪行 | 是 | 更大的 | . | ” |

所以罪行更严重。

“ [bʌt; bət] [ɪf] — ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ði] [ju:θ] , “ [ɪf] [ə; eɪ][fɑ:ks] — — ”

| **“** | **But** | **if** | **—** | **”** | **remonstrated** | **the** | **youth** | **,** | **“** | **if** | **a** | **fox** | **—** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如果 | — | ” | 抗议 | 这 | 青年 | , | “ | 如果 | 一个 | 狐狸 | — | — | ” |

“但是如果——”年轻人抗议道，“如果一只狐狸——”

“ [fɑ:ks][ˌem 'i:][noʊ] [fɔksiz] !

| **“** | **Fox** | **me** | **no** | **foxes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 狐狸 | 我 | 不 | 狐狸 | ! |

“别想用狐狸吓唬我！”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][rælf; reɪf][di:] [ 'kɔvəntri ] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] , ['lʊkɪŋ] ['lɜ:rnɪd] ,

| **Here** | **is** | **the** | **case** | **of** | **Ralph** | **de** | **Coventry** | **,** | **”** | **replied** | **Sir** | **Godfrey** | **,** | **looking** | **learned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 案件 | 的 | 拉尔夫 | 德 | 考文垂 | , | ” | 回复 | 先生 | 戈弗雷 | , | 寻找 | 学习 | , |

“这就是拉尔夫·德·考文垂的案例，”戈弗雷爵士博学地回答道。

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [bɪr] .

| **and** | **seating** | **himself** | **on** | **a** | **barrel** | **of** | **beer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 座位 | 他自己 | 在 | 一个 | 桶 | 的 | 啤酒 | . |

然后他一屁股坐在一个啤酒桶上。

“ [rælf; reɪf]['pli:dəd, 'pli:dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['seɪɪŋ] , - [et] [naʊs] - ['nɒstreɪ] [fɔ'kɒn] [vɔ'leɪ] -

| **“** | **Ralph** | **pleaded** | **before** | **the** | **Judge** | **saying** | **,** | **'** | **et** | **nous** | **lessamus** | **nostre** | **faucon** | **voler** | **à** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拉尔夫 | 恳求 | 前 | 这 | 法官 | 说 | , | - | 等 | 我们 | - | 我们的 | 猎鹰 | 沃勒 | - |

[lu:i] ,

| **luy** | **,** |
|---|---|
| 路易 | , |

“拉尔夫在法官面前恳求说，‘et nous lessamus nostre faucon voler à luy，

[et][ɪl][lə] - [ɪn] [lə] - , - — - [tɪz][dʒʌst][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ - ]

| **et** | **il** | **le** | **pursuy** | **en** | **le** | **garrein** | **,** | **'** | **—** | **'** | **tis** | **just** | **your** | **position** | **,** | **[** | **164** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | il | 勒 | - | 英文 | 勒 | - | , | - | — | - | 的 | 只是 | 你的 | 位置 | , | [ | - | ] |

et il le pursuy en le garrein，“——这只是你的立场，[164]

['oʊnli] - [twʌz] [juː; jʊ] [ðæt] [pər'suːd] [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər]['fælkən] ,

| only | ' | twas | you | that | pursued | and | not | your | falcon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | - | 那是 | 你 | 那 | 追击 | 和 | 不是 | 你的 | 鹘 | , |

只是追赶你的不是你的猎鹰，而是你。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['keɪsɪz] . ”

| which | does | not | in | the | least | distinguish | the | cases | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 区分 | 这 | 案例 | . | ” |

这丝毫没有区分这些案例。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['dʒefri] [ə'gen] , “ [ðə; ði]['drægən] ['stɑːrtɪd] [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] ['premɪsɪz] . ”

| “ | But | , | ” | said | Geoffrey | again | , | “ | the | Dragon | started | not | on | your | premises | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | ” | 说 | 杰弗里 | 再次 | , | “ | 这 | 龙 | 开始 | 不是 | 在 | 你的 | 前提 | . | ” |

“但是，”杰弗里又说，“恶龙并非起源于你们的领地。”

“ [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [pər'suːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['wɔrən] , [ðæt] [ɪz] ,

| “ | No | matter | for | that | ; | for | you | have | pursued | him | into | my | warren | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 事情 | 为了 | 那 | ; | 为了 | 你 | 有 | 追击 | 他 | 进入 | 我的 | 沃伦 | , | 那 | 是 | , |

[maɪ] ['selər] ,

| my | cellar | , |
|---|---|---|
| 我的 | 地窖 | , |

“但这都无所谓了；因为你已经追着他进了我的地窖，也就是我的地下室，

[maɪ] [ɪn'kloʊzd] ['selər] , [wer] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] .

| my | enclosed | cellar | , | where | you | had | no | business | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 内 | 地窖 | , | 在哪里 | 你 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 是 | . |

我的封闭式地下室，你不该出现在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [toʊld][rælf; reɪf][noʊ] ['mætər] - [ˌkju ju 'i][lə] - ['levə] [ɔːr] [diː][lə] - ,

| And | the | Court | told | Ralph | no | matter | ' | que | le | feisant | leva | hors | de | le | garrein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法庭 | 讲述 | 拉尔夫 | 不 | 事情 | - | que | 勒 | - | 列瓦 | 马 | 德 | 勒 | - | , |

法庭告诉拉尔夫，无论“que le feisant leva hors de le garrein”，

[voʊstɝ] [fɔ'kɒn] [luːi] - [ɪn] [lə] - .

| vostre | faucon | luy | pursuy | en | le | garrein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 您的 | 猎鹰 | 路易 | - | 英文 | 勒 | - | . |

vostre faucon luy pursuy en le garrein。

- [soʊ][ðeəz; ðəz] [gʊd] [saʊnd] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːpɪʃ] - [ɪn]

| ' | So | there's | good | sound | English | law | , | and | none | of | your | foppish | outlandishries | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 有 | 好的 | 声音 | 英语 | 法律 | , | 和 | 没有任何 | 的 | 你的 | 纨绔子弟 | - | 在 |

['lætn] ,

| Latin | , |
|---|---|
| 拉丁 | , |

“所以，英国法律健全完善，没有你们那些浮夸古怪的拉丁文法律。”

” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bærən] , ['væstli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ]

| ” | finished | the | Baron | , | vastly | delighted | at | being | able | to | display | the | little | learning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 完成的 | 这 | 男爵 | , | 非常 | 高兴极了 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 展示 | 这 | 小的 | 学习 |

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

| that | he | had | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | . |

男爵说完，非常高兴能够展示他那一点点学问。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] ,

| For | you | see | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 看 | , |

你看，

['veri] [fju:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðoʊz] [bɪ'naɪtɪd] [deɪz] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ]
**very** **few** **gentlemen** **in** **those** **benighted** **days** **knew** **how** **to** **speak** **the** **beautiful** **language**
非常 很少 先生们 在 那些 夜幕降临 天 知道 如何 到 说话 这 美丽的 语言
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [soʊ] ['flu:əntli] [æz; əz] [ðæt] .
**of** **the** **law** **so** **fluently** **as** **that** **.**
的 这 法律 所以 流利地 作为 那 .

在那个黑暗的年代，很少有绅士能像他那样流利地运用优美的法律语言。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnju:d] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['sʌd(ə)nli] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] . "
**"** **And** **besides** **,** **"** **continued** **Sir** **Godfrey** **suddenly** **,** **"** **there** **is** **a** **contract** **.** **"**
" 和 除了 , " 持续 先生 戈弗雷 突然 , " 那里 是 一个 合同 . "

"而且，"戈弗雷爵士突然继续说道，"还有一份合同呢。"

" [wʌt] ['kɑ:ntrækt] ? " [æskt] ['dʒefri] .
**"** **What** **contract** **?** **"** **asked** **Geoffrey** **.**
" 什么 合同 ? " 问 杰弗里 .

"什么合同？"杰弗里问道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['vælɪd][wʌn] .
**"** **A** **good** **and** **valid** **one** **.**
" 一个 好的 和 有效的 一 .

"一个好的、有效的。"

[wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [brɔ:t]
**When** **I** **said** **this** **morning** **that** **I** **would** **give** **my** **daughter** **to** **the** **man** **who** **brought**
什么时候 我 说 这 早晨 那 我 会 给 我的 女儿 到 这 男人 WHO 带来
[ˌem 'i:][ðə; ði]['drægən] [ə'laɪv][ɔ:r] [ded] ,
**me** **the** **Dragon** **alive** **or** **dead** **,**
我 这 龙 活 或者 死的 ,

今天早上我说过，无论死活，只要有人能把龙带给我，我就把女儿嫁给他。

[dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['drægən] [tu:] ?
**did** **I** **say** **I** **would** **give** **him** **the** **Dragon** **too** **?**
做过 我 说 我 会 给 他 这 龙 也 ?

我说过我也会把龙给他吗?

[soʊ] [ - ]
**So** **[** **165** **]**
所以 [ - ]

所以[165]

[tʃu:z] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] .
**choose** **which** **you** **will** **take** **,** **for** **both** **you** **cannot** **have** **.**
选择 哪个 你 将要 拿 , 为了 两个都 你 不能 有 .

你只能选择其中一个，因为你不可能两者兼得。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'leɪn] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [stʊd] [dʌm] .
**"** **At** **this** **Elaine** **turned** **pale** **as** **death** **,** **and** **Geoffrey** **stood** **dumb** **.**
" 在 这 伊莱恩 转向 苍白 作为 死亡 , 和 杰弗里 站立 哑的 .

"这时，伊莱恩脸色惨白，杰弗里则呆立不动。"

[hæd; həd] ['enibɑ:di] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['drægən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bi:st] [wʌz; wəz]
**Had** **anybody** **looked** **at** **the** **Dragon** **,** **it** **was** **easy** **to** **see** **the** **beast** **was**
有 任何人 看起来 在 这 龙 , 它 曾是 简单的 到 看 这 兽 曾是
[mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
**much** **agitated** **.**
很多 激动 .

任何仔细观察过这条龙的人，都很容易看出这头巨兽非常躁动不安。

" [tʃu:z] ! " [sed] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] . "
**"** **Choose** **!** **"** **said** **Sir** **Godfrey** **.** **"**
" 选择 ! " 说 先生 戈弗雷 . "

"选吧！"戈弗雷爵士说道。

- [tɪz] ['getɪŋ] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
**' Tis getting too cold to stay here .**
- 的 获得 也 寒冷的 到 停留 这里 .

这里太冷了，不适合待在这里。

[wʌt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['reptaɪl] ?
**You hesitate between my daughter and a miserable reptile ?**
你 犹豫 之间 我的 女儿 和 一个 悲惨的 爬虫 ?

你竟然在我女儿和一条可怜的爬行动物之间犹豫不决?

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['gælənt] .
**I thought the lads of France were more gallant .**
我 想法 这 小伙子们 的 法国 是 更多的 英勇 .

我觉得法国小伙子们更英勇。

[kʌm] , [sɜːr] !
**Come , sir !**
来 , 先生 !

来吧，先生!

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**which shall it be ?**
哪个 将 它 是 ?

究竟选哪一个呢?

[ðə; ði]['leɪdi][ɔːr][ðə; ði]['drægən] ? ”
**The lady or the Dragon ? ”**
这 女士 或者 这 龙 ? ”

是女士还是龙?

“ [wel] , ” [sed] ['dʒefri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ( [ænd; ənd][soʊ][dɪd]
**“ Well , ” said Geoffrey , and his blood and heart stood still ( and so did**
“ 出色地 , ” 说 杰弗里 , 和 他的 血 和 心 站立 仍然 ( 和 所以 做过
[ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] ,
**Elaine's ,**
伊莱恩的 ,

“好吧，”杰弗里说道，他的血液和心脏都停止了跳动（伊莱恩的也是如此）。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] ) , “ [aɪ] — [aɪ] — [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði][el] — ['leɪdi] . ”
**and so did another person's ) , “ I — I — think I will choose the l — lady . ”**
和 所以 做过 其他 人的 ) , “ 我 — 我 — 思考 我 将要 选择 这 我 — 女士 . ”

另一个人也这样说），“我——我——我想我会选择那位女士。”

“ [hə'rɑː] ! ” [tʃɪrd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌns] [mɔːr] .
**“ Hurrah ! ” cheered the household once more .**
“ 欢呼 ! ” 欢呼 这 家庭 一次 更多的 .

“万岁！”一家人再次欢呼起来。

“ [oʊ] , [lɔːrd] ! ” [sed] [ðə; ði]['drægən] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
**“ Oh , Lord ! ” said the Dragon , but nobody heard him .**
“ 哦 , 主 ! ” 说 这 龙 , 但 无人 听到 他 .

“哦，主啊！”巨龙说道，但没有人听到他的声音。

“ [ɪn'diːd] ! ” [əb'zɜːrvd] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
**“ Indeed ! ” observed Sir Godfrey .**
“ 的确 ! ” 观察到 先生 戈弗雷 .

“的确如此！”戈弗雷爵士说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ber] - [pɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
**“ And now we'll chain him in my bear - pit till morning ,**
” 和 现在 出色地 链 他 在 我的 熊 - 坑 直到 早晨 ,

“现在我们要把他锁在我的熊坑里，直到天亮。”

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ bəːnd ] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fægəts] .
**and at noon he shall be burned alive by the blazing fagots .**
和 在 中午 他 将 是 烧伤 活 经过 这 炽烈 柴捆 .

正午时分，他将被熊熊燃烧的柴堆活活烧死。

[let] [ˌjuː 'es][get][sʌm; səm] [sliːp] [naʊ] .
**Let us get some sleep now .**
让 我们 得到 一些 睡觉 现在 .

我们还是睡觉吧。

” [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['slɪmli] - [klæd][ də'mestiks ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ - ]
**” The cloud of slimly - clad domestics departed [ 166 ]**
” 这 云 的 纤细地 - 覆膜 家政 已离开 [ - ]

“一群穿着清凉的佣人离开了[166]”

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [kæst] ['bækwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptʃərd]
**with slow steps , and many a look of fear cast backward at the captured**
和 慢的 步骤 , 和 许多 一个 看 的 害怕 投掷 落后 在 这 捕获
['mɑːnstər] .
**monster .**
怪物 .

他们迈着缓慢的步伐，不时向被俘的怪物投去恐惧的目光。

“ [ðɪs] ['drægən] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒefri] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,
**“ This Dragon , sir , ” said Geoffrey , wondering at his own voice ,**
” 这 龙 , 先生 , ” 说 杰弗里 , 好奇 在 他的 自己的 嗓音 ,

“先生，这条龙，”杰弗里说道，他对自己刚才的声音感到惊讶。

“ [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪn] [ðæt] [pɪt] .
**“ will die of thirst in that pit .**
” 将要 死 的 口渴 在 那 坑 .

“会渴死在那个坑里。”

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [haʊ] [diːp] [ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] . ”
**Bethink you how deep is his habit of drinking . ”**
思考 你 如何 深的 是 他的 习惯 的 喝 . ”

你想想他酗酒的习惯有多深。

“ [hɑː] ! [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər]
**“ Ha ! I have often bethought me , ” retorted Sir Godfrey , rolling his eyes over**
” 哈 ! 我 有 经常 思考 我 , ” 反驳 先生 戈弗雷 , 滚动 他的 眼睛 超过
[ðə; ði] ['empti] ['bærəlz] .
**the empty barrels .**
这 空的 桶 .

“哈！我常常这么想，”戈弗雷爵士反驳道，一边翻着白眼看着空桶。

“ [bʌt; bət] [hɪr] !
**“ But here !**
” 但 这里 !

但是在这里！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [hɑːrt] , [aɪ] [hoʊp] .
**I am a man of some heart , I hope .**
我 是 一个 男人 的 一些 心 , 我 希望 .

我希望自己是个有良心的人。

" [hiː; hi] [siːzd] [ʌp][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔːgˌhed] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]
" He seized up a bucket and ran to the hogshead containing his daughter's
" 他 查获 向上 一个 桶 和 跑 到 这 猪头 包含 他的 女儿的
['neɪtɪv] ['kaʊslɪp] [waɪn] .
native cowslip wine .
本国的 报春花 葡萄酒 .

他抓起一个桶，跑到装有他女儿自酿的报春花酒的桶边。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wen] [ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [fɪld] .
" he observed when the bucket was pretty well filled .
" 他 观察到 什么时候 这 桶 曾是 漂亮的 出色地 已填 .

他观察着水桶几乎装满了的时候。

" [pʊt] [ðæt] [ɪn][tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] .
" Put that in to moisten his last hours .
" 放 那 在 到 濡 他的 最后的 小时 .

"把那东西放进去，是为了让他的最后时光更加安宁。"

" [ðen] [ðə; ðɪ]['bærən][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['mænər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] [wer] [ðə; ðɪ] [ber]
" Then the Baron led the way round the Manor to the court - yard where the bear
" 然后 这 男爵 引领 这 方式 圆形的 这 庄园 到 这 法庭 - 院子 在哪里 这 熊
- [pɪt][wʌz; wəz] .
- pit was .
- 坑 曾是 .

"然后男爵带头绕着庄园走到庭院，那里有熊坑。"

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nɑːt] ['iːzəli] ,
His daughter kept pace with him not easily ,
他的 女儿 保留 步伐 和 他 不是 容易地 ,

他的女儿很难跟上他的步伐。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
for the excellent gentleman desired to be a decent distance away from the
为了 这 出色的 绅士 想要的 到 是 一个 体面的 距离 离开 从 这
['drægən] ,
Dragon ,
龙 ,

这位品行高尚的绅士希望与龙保持一段相当的距离。

[huːm] [jʌŋ] ['dʒefri] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] . [ - ] [ - ]
whom young Geoffrey dragged along in the rear . [ 167 ] [ 168 ]
谁 年轻的 杰弗里 拖拽 沿着 在 这 后部 . [ - ] [ - ]

小杰弗里拖着他跟在后面。[167][168]

[es] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ber] - [pɪt] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ] ,
S they proceeded towards the bear - pit , having some distance to go ,
S 他们 继续 向 这 熊 - 坑 , 拥有 一些 距离 到 去 ,

他们继续向熊坑走去，还有一段路要走。

[gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɑːdfri] .
good - humour and benevolence began to rise up in the heart of Sir Godfrey .
好的 - 幽默 和 仁 开始 到 上升 向上 在 这 心 的 先生 戈弗雷 .

戈弗雷爵士心中开始涌起一股幽默和仁慈之情。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] !
" This is a great thing !
" 这 是 一个 伟大的 事物 !

"这真是件好事！"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'leɪn] .
**" he said to Miss Elaine .**
" 他 说 到 错过 伊莱恩 .

他对伊莱恩小姐说。

" [hɑː] ! [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ə'kɜːrəns] .
**" Ha ! an important and joyful occurrence .**
" 哈 ! 一个 重要的 和 快乐 发生 .

"哈！一件重要而令人高兴的事。"

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai][fɑːr] . "
**The news of it will fly far . "**
这 消息 的 它 将要 飞 远的 . "

消息会传得很远。

" [jes] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
**" Yes , " the young lady replied , but without enthusiasm .**
" 是的 , " 这 年轻的 女士 回复 , 但 没有 热情 .

"是的，"这位年轻女士回答道，但语气并不热情。

" [ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [naʊ] . "
**" The cattle will be safe now . "**
" 这 牛 将要 是 安全的 现在 . "

"现在牛群安全了。"

" [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [tʃaɪld] !
**" The cattle , child !**
" 这 牛 , 孩子 !

"孩子，那是牛！"

[maɪ] ['bɜːrgəndi] !
**my Burgundy !**
我的 勃艮第 !

我的勃艮第！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 旺特利之龙：他的故事(The Dragon of Wantley His Tale)


[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ！ ”
**Think of that ! ”**
思考 的 那 ！ ”

想想看！

“ [jes] , ['pɑːpə] . ”
**“ Yes , papa . ”**
“ 是的 , 爸爸 . ”

“是的，爸爸。”

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærən] , “ [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —
**“ The people will come , ” continued the Baron , “ from all sides to - morrow —**
“ 这 人们 将要 来 , ” 持续 这 男爵 , “ 从 全部 侧面 到 - 明天 —
[waɪ] , [its] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naʊ] !
**why , it's to - morrow now !**
为什么 , 它是 到 - 明天 现在 !

“明天，人们将从四面八方赶来，”男爵继续说道，“就是明天了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['drægən] .
**“ From all sides they will come to my house to see my Dragon .**
“ 从 全部 侧面 他们 将要 来 到 我的 房子 到 看 我的 龙 .

“他们将从四面八方来到我家，一睹我的龙的风采。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
**And I shall permit them to see him .**
和 我 将 允许 他们 到 看 他 .

我将允许他们见他。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ - ]
**They shall see him [ 169 ]**
他们 将 看 他 [ - ]

他们将会见到他[169]

[kʊkt] [ə'laɪv] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] .
**cooked alive , if they wish .**
煮熟 活 , 如果 他们 希望 .

如果他们愿意，可以把他们活活煮死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**It is a very proper curiosity .**
它 是 一个 非常 恰当的 好奇心 .

这是一种非常合理的好奇心。

[ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**The brute had a wide reputation .**
这 蛮力 有 一个 宽的 名声 .

这个恶棍臭名昭著。

” [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] , [æz; əz][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
**” To hear himself spoken of in the past tense , as we speak of the dead ,**
” 到 听到 他自己 说 的 在 这 过去的 紧张 , 作为 我们 说话 的 这 死的 ,

“听到人们用过去式谈论他，就像我们谈论死者一样，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɜːr]['frænsɪs] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['dʒefri] [ɑːn][ɔːl] [ fɔːz ] .

| **was** | **not** | **pleasant** | **to** | **Sir** | **Francis** | **,** | **walking** | **behind** | **Geoffrey** | **on** | **all** | **fours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 先生 | 弗朗西斯 | , | 步行 | 在后面 | 杰弗里 | 在 | 全部 | 四 | . |

弗朗西斯爵士可不觉得愉快，他只能四肢着地跟在杰弗里身后。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['æn,selm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʌŋks] , ” [ðə; ði]['bærən] [went] [ɑːn] .

| **“** | **I** | **shall** | **send** | **for** | **Father** | **Anselm** | **and** | **his** | **monks** | **,** | **”** | **the** | **Baron** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 发送 | 为了 | 父亲 | 安瑟伦 | 和 | 他的 | 僧侣 | , | ” | 这 | 男爵 | 去 | 在 | . |

“我将召来安瑟伦神父和他的修士们，”男爵继续说道。

['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['dʒefri] ['stɑːrtɪd] .

| **Hearing** | **this** | **Geoffrey** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 杰弗里 | 开始 | . |

听到这话，杰弗里开口了。

“ [wʌt] [niːd] [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

| **“** | **What** | **need** | **have** | **we** | **of** | **them** | **,** | **sir** | **?** | **”** | **he** | **inquired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 需要 | 有 | 我们 | 的 | 他们 | , | 先生 | ? | ” | 他 | 询问 | . |

“先生，我们为什么要用它们呢？”他问道。

[tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['æn,selm] !

| **To** | **send** | **for** | **Father** | **Anselm** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 为了 | 父亲 | 安瑟伦 | ! |

去请安瑟伦神父！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

| **It** | **was** | **getting** | **worse** | **and** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 获得 | 更糟 | 和 | 更糟 | . |

情况越来越糟。

“ [niːd] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['æn,selm] ? ” [rɪ'piːtɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] .

| **“** | **Need** | **of** | **Father** | **Anselm** | **?** | **”** | **repeated** | **Sir** | **Godfrey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 需要 | 的 | 父亲 | 安瑟伦 | ? | ” | 重复 | 先生 | 戈弗雷 | . |

“需要安瑟伦神父吗？”戈弗雷爵士重复道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [hɪm; ɪm] .

| **“** | **Of** | **course** | **I** | **shall** | **need** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 我 | 将 | 需要 | 他 | . |

我当然需要他。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['pɑːrsn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][let]

| **I** | **want** | **the** | **parson** | **to** | **tell** | **me** | **how** | **he** | **came** | **to** | **change** | **his** | **mind** | **and** | **let** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 这 | 牧师 | 到 | 告诉 | 我 | 如何 | 他 | 来了 | 到 | 改变 | 他的 | 头脑 | 和 | 让 |

[juː; jʊ] [aʊt] . ”

| **you** | **out** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 你 | 出去 | . | ” |

我想让牧师告诉我，他为什么改变主意放了你。

“ [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] ['dʒefri] , [mə'kænɪkli] .

| **“** | **Oh** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **,** | **”** | **said** | **Geoffrey** | **,** | **mechanically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 到 | 是 | 当然 | , | ” | 说 | 杰弗里 | , | 机械地 | . |

“哦，当然，”杰弗里机械地说。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['riːlɪŋ] ['helpləsli] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [θɪŋ] ['ʌpərmoʊst] .

| **His** | **thoughts** | **were** | **reeling** | **helplessly** | **together** | **,** | **with** | **no** | **one** | **thing** | **uppermost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 是 | 卷轴 | 无助地 | 一起 | , | 和 | 不 | 一 | 事物 | 最上层 | . |

他的思绪混乱不堪，无力地交织在一起，没有哪一件事占据主导地位。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **Not** | **that** | **I** | **disapprove** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 那 | 我 | 不赞成 | 它 | . |

“我并不是不赞成。

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][ə'pɑːn] [ə'keɪʒənz] .
**I have changed my own mind upon occasions .**
我 有 已更改 我的 自己的 头脑 之上 场合 .

我有时也会改变主意。

[bʌt; bət] - [twʌz] ['sʌd(ə)n] ,
**But ' twas sudden ,**
但 - 那是 突然 ,

但这一切都发生得太突然了。

['æftər][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][sə'gæsəti] [ə'baʊt] [kruː'seɪdz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestər] [ænd; ənd]
**after his bundle of sagacity about Crusades and visions of my ancestor and**
后 他的 捆 的 睿智 关于 十字军东征 和 愿景 的 我的 祖先 和
[wʌt] [nɑːt]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**what not over there in the morning .**
什么 不是 超过 那里 在 这 早晨 .

早上，他滔滔不绝地讲述了十字军东征、我祖先的幻象等等。

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[hɑː] !
**ha !**
哈 !

哈!

[ðiːz] ['klɛrɪkəlz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
**These clericals are no more consistent than another person .**
这些 文员 是 不 更多的 持续的 比 其他 人 .

这些职员和其他人一样，并没有什么特别之处。

[aɪl] [ - ]
**I'll [ 170 ]**
患病的 [ - ]

我将[170]

['nevər] [let] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fər'get] [ðɪs] .
**never let the Father forget this .**
绝不 让 这 父亲 忘记 这 .

永远不要让天父忘记这件事。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['tʃʌkld] .
**" And the Baron chuckled .**
" 和 这 男爵 轻笑 .

男爵轻笑了一声。

“ [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , “
**“ Besides , " he said , “**
“ 除了 , " 他 说 , “

“此外，”他说，“

- [tɪz]['suːtəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [mʌŋks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .
**' tis suitable that these monks should be present at the burning .**
- 的 合适的 那 这些 僧侶 应该 是 展示 在 这 燃烧 .

这些僧侶出席火葬仪式是合适的。

[ðɪs] ['drægən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['mætər] . "
**This Dragon was a curse , and curses are somewhat of a church matter . "**
这 龙 曾是 一个 诅咒 , 和 诅咒 是 有些 的 一个 教会 事情 . "

这条龙是个诅咒，而诅咒在某种程度上是教会的事情。

“ [truː] , ” [sed] ['dʒefri] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'plaɪ] .

| “ | True | , | ” | said | Geoffrey | , | for | lack | of | a | better | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 杰弗里 | , | 为了 | 缺少 | 的 | 一个 | 更好的 | 回复 | . |

“没错，”杰弗里无奈地回答道。

“ [waɪ] , [bles] [maɪ] [soʊl] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪ'leɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| “ | Why | , | bless | my | soul | ! | ” | shouted | the | Baron | , | suddenly | wheeling | round | to | Elaine | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 保佑 | 我的 | 灵魂 | ! | ” | 喊叫 | 这 | 男爵 | , | 突然 | 惠灵 | 圆形的 | 到 | 伊莱恩 | 在 | 他的 | 边 | , |

“我的天哪！”男爵喊道，突然转身来到身旁的伊莱恩身边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [waɪn] [splæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [hiː; hi] ['kærid] , “ [its] [maɪ]['gɜːlz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] !

| so | that | the | cowslip | wine | splashed | out | of | the | bucket | he | carried | , | “ | it's | my | girl's | wedding | - | day | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 报春花 | 葡萄酒 | 溅起 | 出去 | 的 | 这 | 桶 | 他 | 携带 | , | “ | 它是 | 我的 | 女孩们 | 婚礼 | - | 天 | 也 | ! |

于是，他提着的桶里的报春花酒溅了出来，“今天也是我女儿的婚礼！”

[aɪ][hæd; həd] [kliːn] [fər'gɑːt] .

| I | had | clean | forgot | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 干净的 | 忘了 | . |

我完全忘记了。

[bles] [maɪ] [soʊl] ! ”

| Bless | my | soul | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我的 | 灵魂 | ! | ” |

我的天哪！

“ [waɪ] — [jes] , ['pɑːpə] , ” ['fɔːltəd] [ɪ'leɪn] .

| “ | Y | — | yes | , | papa | , | ” | faltered | Elaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | — | 是的 | , | 爸爸 | , | ” | 犹豫不决 | 伊莱恩 | . |

“是……是的，爸爸，”伊莱恩结结巴巴地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['feloʊ] !

| “ | And | you | , | young | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | , | 年轻的 | 同伴 | ! |

“还有你，小伙子！”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] ['hɑːrtinəs] .

| ” | her | father | called | out | to | Geoffrey | with | lusty | heartiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 父亲 | 称为 | 出去 | 到 | 杰弗里 | 和 | 好色的 | 热情 | . |

她父亲热情洋溢地喊着杰弗里的名字。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [roʊg] , [sɜːr] . ”

| “ | You're | a | lucky | rogue | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一个 | 幸运的 | 流氓 | , | 先生 | . | ” |

“先生，你真是个幸运的家伙。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒefri] , [bʌt; bət][nɑːt] [ 'geili ] .

| “ | Yes | , | sir | , | ” | said | Geoffrey | , | but | not | gayly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | , | ” | 说 | 杰弗里 | , | 但 | 不是 | 同性恋地 | . |

“是的，先生，”杰弗里说道，但语气并不愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [mæd] .

| He | was | wondering | how | it | felt | to | be | going | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好奇 | 如何 | 它 | 毛毡 | 到 | 是 | 去 | 疯狂的 | . |

他想知道发疯是什么感觉。

[əˈmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [θɔːts] [ bəːnd ] [ðə; ði] [wʌn] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪˈleɪn] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| **Amid** | **his** | **whirling** | **thoughts** | **burned** | **the** | **one** | **longing** | **to** | **hide** | **Elaine** | **safe** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他的 | 旋转 | 想法 | 烧伤 | 这 | 一 | 渴望 | 到 | 隐藏 | 伊莱恩 | 安全的 | 在 | 他的 |

[ɑːrmz] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ˈsʌmhaʊ] .

| **arms** | **and** | **tell** | **her** | **it** | **would** | **all** | **come** | **right** | **somehow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 告诉 | 她 | 它 | 会 | 全部 | 来 | 正确的 | 不知何故 | . |

在他纷乱的思绪中，最强烈的渴望是想把伊莱恩安全地藏在自己的怀里，告诉她一切都会好起来的。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [gruːp] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

| **A** | **silence** | **fell** | **on** | **the** | **group** | **as** | **they** | **walked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 跌倒 | 在 | 这 | 团体 | 作为 | 他们 | 步行 | . |

他们边走边沉默。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbærən] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] ,

| **Even** | **to** | **the** | **Baron** | **,** | **who** | **was** | **not** | **a** | **close** | **observer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 男爵 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 关闭 | 观察员 | , |

即使是对并非密切关注此事的男爵来说，

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈretɪsns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈnuːli] - [bɪˈtroʊðd] [ ˈlʌvəz ] [ - ]

| **the** | **present** | **reticence** | **of** | **these** | **two** | **newly** | **-** | **betrothed** | **lovers** | **[** | **171** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 沉默寡言 | 的 | 这些 | 二 | 新 | - | 未婚妻 | 恋人 | [ | - | ] |

这对新订婚的恋人目前沉默寡言[171]

[wʌz; wəz] [əˈpærənt] .

| **was** | **apparent** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 明显 | . |

显而易见。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

| **He** | **looked** | **from** | **one** | **to** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | , |

他看了看他们俩，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] [ˈbiːmɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːft]

| **but** | **in** | **the** | **face** | **of** | **neither** | **could** | **he** | **see** | **beaming** | **any** | **of** | **the** | **soft** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 两者都不 | 可以 | 他 | 看 | 光芒四射 | 任何 | 的 | 这 | 柔软的 |

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [wɜːr; wər] [trəˈdɪʃənəli] [əˈproʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊər] .

| **transports** | **which** | **he** | **considered** | **were** | **traditionally** | **appropriate** | **to** | **the** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 哪个 | 他 | 经过考虑的 | 是 | 传统上 | 合适的 | 到 | 这 | 小时 | . |

但面对这两种情况，他都看不到任何他认为在此时此刻最合适的柔和的交通工具。

“ [əmf] !

| **“** | **Umph** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 嗯 | ! |

“嗯！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [deɪ] .

| **”** | **he** | **exclaimed** | **;** | **“** | **it** | **was** | **never** | **like** | **this** | **in** | **my** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | ; | “ | 它 | 曾是 | 绝不 | 喜欢 | 这 | 在 | 我的 | 天 | . |

他惊呼道：“我那个年代可不是这样的。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈmeləud] [frʌm; frəm]

| **”** | **Then** | **his** | **thoughts** | **went** | **back** | **some** | **forty** | **years** | **,** | **and** | **his** | **eyes** | **mellowed** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他的 | 想法 | 去 | 后退 | 一些 | 四十 | 年 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 温和的 | 从 |

[wɪˈðɪn] .

| **within** | **.** |
|---|---|
| 之内 | . |

“然后他的思绪回到了四十年前，眼神也变得柔和起来。”

“ [wiːl] [kʊk] [ðə; ði] [ˈdrægən] [fɜːrst] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] ,

| **“** | **We'll** | **cook** | **the** | **Dragon** | **first** | **,** | **”** | **continued** | **the** | **old** | **gentleman** | **,** | **“** | **and** | **then** | **,** | **sir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 厨师 | 这 | 龙 | 第一的 | , | ” | 持续 | 这 | 老的 | 绅士 | , | “ | 和 | 然后 | , | 先生 | , |

“我们先烹煮那条龙，”老先生继续说道，“然后，先生，

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][gɜːrl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] .

| you | and | my | girl | shall | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我的 | 女孩 | 将 | 是 | 已婚 | . |

你和我女朋友将会结婚。

[hɑː] ! [hɑː] !

| Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈!

[ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] - !

| a | great | day | for | Wantley | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 天 | 为了 | - | ! |

对Wantley来说，这是个好日子!

" [ðə; ði]['bærən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dʒet][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [slɪd] [aʊt] .

| " | The | Baron | swung | his | bucket | , | and | another | jet | of | its | contents | slid | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | 摇摆 | 他的 | 桶 | , | 和 | 其他 | 喷射 | 的 | 它是 | 内容 | 滑行 | 出去 | . |

男爵挥动水桶，桶里的东西又喷涌而出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

| He | was | growing | more | and | more | delighted | with | himself | and | his | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 高兴极了 | 和 | 他自己 | 和 | 他的 | 女儿 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| and | her | lover | and | everybody | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 情人 | 和 | 大家 | 在 | 这 | 世界 | . |

他越来越喜欢自己、女儿、女儿的情人以及世界上的每一个人。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [staʊt] [roʊg] , [tuː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

| “ | And | you're | a | stout | rogue | , | too | , | sir | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你是 | 一个 | 肥硕 | 流氓 | , | 也 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | . |

“先生，你也是个顽强的恶棍啊，”他说。

“ [bɪlt] [nɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ] [θɪŋk] .

| “ | Built | near | as | well | as | an | Englishman | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 建造 | 靠近 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 英国人 | , | 我 | 思考 | . |

“我觉得他做得跟英国人差不多好。”

[ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| And | that's | an | excellent | thing | in | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 一个 | 出色的 | 事物 | 在 | 一个 | 丈夫 | . |

这对于一个丈夫来说是一件非常优秀的事情。

" [ðə; ði]['bærən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

| " | The | Baron | continued | to | talk | , | now | and | then | almost | falling | in | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | 持续 | 到 | 讲话 | , | 现在 | 和 | 然后 | 几乎 | 坠落 | 在 | 这 | 雪 | , |

男爵继续说着话，不时差点摔倒在雪地里。

[bʌt; bət][nɑːt] [pə'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [slaɪt] ['mɪsˌhæps][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

| but | not | permitting | such | slight | mishaps | to | interrupt | his | discourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 允许 | 这样的 | 轻微 | 事故 | 到 | 打断 | 他的 | 话语 | , |

但他并不允许这种小小的意外打断他的讲话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] , ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn]

| which | was | addressed | to | nobody | and | had | a | general | nature | , | touching | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 已解决 | 到 | 无人 | 和 | 有 | 一个 | 一般的 | 自然 | , | 接触 | 之上 |

['drægənz] , ['mæridʒz] , [kruː'seɪdz] , [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] .

| dragons | , | marriages | , | Crusades | , | and | Burgundy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 龙 | , | 婚姻 | , | 十字军东征 | , | 和 | 勃艮第 | . |

这篇文章没有写给任何人，内容也比较笼统，涉及龙、婚姻、十字军东征和勃艮第等话题。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ - ]
**Could** **he** **have** **seen** **[** **172** **]**
可以 他 有 已见 [ - ]

他是否看到了[172]

['dʒɛfriːz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**Geoffrey's** **more** **and** **more** **woe** **-** **begone** **and** **distracted** **expression** **,**
杰弗里的 更多的 和 更多的 悲哀 - 走开 和 愣 表达 ,

杰弗里的表情越来越悲伤、越来越心不在焉，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
**he** **would** **have** **concluded** **his** **future** **son** **-** **in** **-** **law** **was** **suffering** **from** **some**
他 会 有 结束 他的 未来 儿子 - 在 - 法律 曾是 痛苦 从 一些
['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] ['bɑːdɪli] [ɪl] .
**sudden** **and** **momentous** **bodily** **ill** **.**
突然 和 意义重大 身体上的 患病的 .

他会认为他未来的女婿患上了某种突发的重大疾病。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['drægən] .
**The** **young** **man** **drew** **near** **the** **Dragon** **.**
这 年轻的 男人 画 靠近 这 龙 .

年轻人靠近了巨龙。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
**“** **What** **shall** **we** **do** **?**
” 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
**”** **he** **said** **in** **a** **whisper** **.**
” 他 说 在 一个 耳语 .

他低声说道。

“ [kæn; kən][aɪ] [stiːl] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] ?
**“** **Can** **I** **steal** **the** **keys** **of** **the** **pit** **?**
” 能 我 偷 这 钥匙 的 这 坑 ?

“我可以偷到矿坑的钥匙吗？”

[kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði]['drægən] [ɪ'skeɪpt] ?
**Can** **we** **say** **the** **Dragon** **escaped** **?**
能 我们 说 这 龙 逃脱 ?

我们能说巨龙逃脱了吗?

” [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] ['nɜːrvəs] [heɪst] , ['hoʊlli] [ʌn'laɪk] [ðə; ði][boʊld] [ di'libəreitənis ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
**”** **The** **words** **came** **in** **nervous** **haste** **,** **wholly** **unlike** **the** **bold** **deliberateness** **with** **which**
” 这 字 来了 在 紧张的 匆忙 , 完全 与此不同 这 大胆的 深思熟虑 和 哪个
[ðə; ði] [juːθ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] .
**the** **youth** **usually** **spoke** **.**
这 青年 通常 辐 .

“这些话脱口而出，语气紧张而急促，与这位年轻人平时说话时的沉稳自信截然不同。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .
**It** **was** **plain** **he** **was** **at** **the** **end** **of** **his** **wits** **.**
它 曾是 清楚的 他 曾是 在 这 结尾 的 他的 智慧 .

他显然已经走投无路了。

“ [waɪ] , [wʌt] [eɪlz] [ðiː] ? ” [in'kwaiəd][sɜːr]['frænsɪs][ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'muːvd] [vɔɪs] .
**“** **Why** **,** **what** **ails** **thee** **?** **”** **inquired** **Sir** **Francis** **in** **a** **calm** **and** **unmoved** **voice** **.**
” 为什么 , 什么 疾病 你 ? ” 询问 先生 弗朗西斯 在 一个 冷静的 和 不动 嗓音 .

“你怎么了？”弗朗西斯爵士平静而沉着地问道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] .
**“ This is a simple matter .**
” 这 是 一个 简单的 事情 .

“这是一件很简单的事。”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] ['dʒefri] [ stɛərd ][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
**” His tone was so quiet that Geoffrey stared in amazement .**
” 他的 语气 曾是 所以 安静的 那 杰弗里 凝视 在 惊愕 .

他的语气非常平静，杰弗里惊讶地盯着他。

“ [bʌt; bət]['jɑːndər] [pɪt] !
**“ But yonder pit !**
” 但 远处 坑 !

“但是那个深渊!

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] ! ”
**“ We are ruined ! ”**
” 我们 是 毁坏 ! ”

“我们完蛋了！ ”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sɜːr]['frænsɪs] [rɪ'plaɪd] .
**“ Not at all , ” Sir Francis replied .**
” 不是 在 全部 , ” 先生 弗朗西斯 回复 .

“完全不是，”弗朗西斯爵士回答道。

“ ['truːli] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [diːp] ['θɪŋkər] !
**“ Truly thou art a deep thinker !**
” 真的 你 艺术 一个 深的 思想家 !

“你真是个深思熟虑的人！ ”

[fɜːrst][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [naʊ] [ðaɪn] ['enəmi] [hæz; həz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðaɪ] [dɪ'stres] .
**First a woman and now thine enemy has to assist thy distress .**
第一的 一个 女士 和 现在 你的 敌人 有 到 协助 你的 痛苦 .

先是女人，现在连你的敌人也要来帮你摆脱困境。

” [hiː; hi] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][skɔːrn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [toʊnz] [ðæt] ['dʒefri] [fleɪmd] [ʌp] .
**” He put so much hatred and scorn into his tones that Geoffrey flamed up .**
” 他 放 所以 很多 仇恨 和 轻蔑 进入 他的 音调 那 杰弗里 火焰 向上 .

“他语气中充满了仇恨和蔑视，这让杰弗里怒火中烧。”

“ [teɪk] [ker] !
**“ Take care !**
” 拿 关心 !

“小心!

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['æŋgrəli] .
**” he muttered angrily .**
” 他 低声说道 愤怒地 .

他愤怒地低声说道。

“ [ðæts] [raɪt] !
**“ That's right !**
” 那就是 正确的 !

“这是正确的!

” [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sed] , ['læfɪŋ] [ - ]
**” the prisoner said , laughing [ 173 ]**
” 这 囚犯 说 , 笑 [ - ]

“囚犯笑着说[173]

['draɪli] .
**dryly** **.**
干巴巴地 .

干巴巴地。

" [drɔ:] [ðaɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [splɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['si:krət] ['oʊpən] .
**" Draw thy sword and split our secret open .**
" 画 你的 剑 和 分裂 我们的 秘密 打开 .

"拔出你的剑，揭开我们的秘密。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [faɪn] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ðaʊlt] [hæv; həv] [ðen] .
**It will be a fine wedding - day thou'lt have then .**
它 将要 是 一个 美好的 婚礼 - 天 你将 有 然后 .

到那时，你一定会拥有一个美好的婚礼。

['aʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
**Our way out of this is plain enough .**
我们的 方式 出去 的 这 是 清楚的 足够的 .

我们摆脱困境的方法很简单。

[dɪd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['bærən] [seɪ] [ðæt] ['fɑ:ðər] ['ænˌselm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ?
**Did not the Baron say that Father Anselm was to be present at the burning ?**
做过 不是 这 男爵 说 那 父亲 安瑟伦 曾是 到 是 展示 在 这 燃烧 ?

男爵不是说过安瑟伦神父要出席焚尸仪式吗?

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] . "
**He shall be present . "**
他 将 是 展示 . "

他将出席。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] .
**" Yes , " said the youth .**
" 是的 , " 说 这 青年 .

"是的，"年轻人说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ?
**" But how to get out of the pit ?**
" 但 如何 到 得到 出去 的 这 坑 ?

"但是如何才能摆脱困境呢？"

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['drægən] [tu:; tə] [bɜ:rn] [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:ðər] ['ænˌselm] ?
**And how can there be a dragon to burn if thou art to be Father Anselm ?**
和 如何 能 那里 是 一个 龙 到 烧伤 如果 你 艺术 到 是 父亲 安瑟伦 ?

如果你是安瑟伦神父，又怎会有恶龙需要焚烧呢?

[ænd; ənd] [haʊ] — — " [hi:; hi] [stɑ:pt] .
**And how — — " he stopped .**
和 如何 — — " 他 停止 .

"然后——"他停住了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [breɪnz] , " [sed] [sɜ:r] ['frænsɪs] .
**" I am full of pity for thy brains , " said Sir Francis .**
" 我 是 满的 的 遗憾 为了 你的 大脑 , " 说 先生 弗朗西斯 .

"我真同情你的才智，"弗朗西斯爵士说道。

" [hɪəz] [ðə; ði] [pɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] .
**" Here's the pit ! " said the voice of Sir Godfrey .**
" 这里是 这 坑 ! " 说 这 嗓音 的 先生 戈弗雷 .

"这里是深渊！"戈弗雷爵士的声音说道。

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] . ”
**“ Bring him along . ”**
“ 带来 他 沿着 . ”

“带他一起来。”

“ [hɑːrk] ! ” [sed] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [tuː; tə] [ˈdʒefri] .
**“ Hark ! ” said Sir Francis to Geoffrey .**
“ 听着 ! ” 说 先生 弗朗西斯 到 杰弗里 .

“听！”弗朗西斯爵士对杰弗里说。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ˈɔɪstər] - [lə] - [meɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
**“ Thou must go to Oyster - le - Main with a message .**
“ 你 必须 去 到 牡蛎 - 勒 - 主要的 和 一个 信息 .

“你必须带着消息去奥伊斯特勒曼。”

[ˈdeərɪst] [ðaʊ] [goʊ] [əˈloʊn] ? ”
**Darest thou go alone ? ”**
敢于 你 去 独自的 ? ”

你敢独自前往吗?

“ [ɪf] [aɪ] [der] ? ” [riˈtɔːtid] [ˈdʒefri] , [ˈpraʊdli] .
**“ If I dare ? ” retorted Geoffrey , proudly .**
“ 如果 我 敢 ? ” 反驳 杰弗里 , 自豪地 .

“如果我敢的话？”杰弗里骄傲地反驳道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] .
**“ It is well .**
“ 它 是 出色地 .

“很好。”

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈbærən] [ɪz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
**Come to the pit when the Baron is safe in the house .**
来 到 这 坑 什么时候 这 男爵 是 安全的 在 这 房子 .

等男爵安全回到屋里后，再来坑边。

” [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [dɔːr] .
**” Now they were at the iron door .**
” 现在 他们 是 在 这 铁 门 .

现在他们来到了铁门前。

[hɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,
**Here the ground was on a level with the bottom of the pit ,**
这里 这 地面 曾是 在 一个 等级 和 这 底部 的 这 坑 ,

这里的地面与坑底齐平。

[bʌt; bət] [sloʊpt] [ˈstiːpli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ɪts] [wɔːlz] [ˈelsˌwer] ,
**but sloped steeply up to the top of its walls elsewhere ,**
但 倾斜的 陡峭地 向上 到 这 顶部 的 它是 墙壁 别处 ,

但在其他地方，墙体却陡峭地向上延伸到顶部。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd] .
**so that one could look down inside .**
所以 那 一 可以 看 向下 里面 .

这样就可以往里看了。

[ðə; ði] [ˈbærən] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ - ]
**The Baron unlocked the door and entered with [ 174 ]**
这 男爵 已解锁 这 门 和 进入 和 [ - ]

男爵打开门走了进去[174]

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊslɪp] [waɪn] ,
**his cowslip wine ,**
他的 报春花 葡萄酒 ,

他的报春花酒，

[wɪtʃ] ( [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['poʊt(ə)nt] [dɪ'kɑːkʃn] ) [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θredz]

| which | ( | not | being | a | very | potent | decoction | ) | began | to | be | covered | with | threads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ( | 不是 | 存在 | 一个 | 非常 | 强效 | 汤 | ) | 开始 | 到 | 是 | 涵盖 | 和 | 线程 |

[ʌv; əv] [aɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] .

| of | ice | as | soon | as | it | was | set | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 冰 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 放 | 向下 | . |

由于药效并不强，这瓶药酒一放下就开始结冰。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['bɪtər] [æz; əz] [ɪts] ['frɔːsti] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɔːrm]

| The | night | was | growing | more | bitter | as | its | frosty | hours | wore | on | ; | for | the | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 生长 | 更多的 | 苦的 | 作为 | 它是 | 霜冻 | 小时 | 穿着 | 在 | ; | 为了 | 这 | 风暴 |

[wʌz; wəz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

| was | departed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已离开 | , |

夜色渐深，寒风刺骨；因为暴风雨已经过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['saɪləns] ,

| and | the | wind | fallen | to | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 倒下 | 到 | 沉默 | , |

风声渐渐平息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [skaɪ] [kliːn] [ænd; ənd] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'ʃɪvərɪŋ ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz]

| and | the | immense | sky | clean | and | cold | with | the | shivering | glitter | of | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大 | 天空 | 干净的 | 和 | 寒冷的 | 和 | 这 | 瑟瑟发抖 | 闪光 | 的 | 这 | 明星 |

.

| : |
|---|
| . |

浩瀚的天空澄澈而寒冷，繁星闪烁着微光。

[ðen] ['dʒefri] [led] [ðə; ði] ['drægən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] .

| Then | Geoffrey | led | the | Dragon | into | the | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 杰弗里 | 引领 | 这 | 龙 | 进入 | 这 | 坑 | . |

然后杰弗里将巨龙引入了深渊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['desələt] [hoʊl] ,

| This | was | a | rude | and | desolate | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 粗鲁的 | 和 | 荒凉 | 洞 | , |

这是一个简陋荒凉的洞穴。

[ænd; ənd] [ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ber] - [pɪts] [ɪn] [ðoʊz]

| and | its | furniture | of | that | extreme | simplicity | common | to | bear | - | pits | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 家具 | 的 | 那 | 极端 | 简单 | 常见的 | 到 | 熊 | - | 坑 | 在 | 那些 |

['bɑːrbərəs] [taɪmz] .

| barbarous | times | . |
|---|---|---|
| 野蛮 | 时代 | . |

它的家具也极其简陋，就像那个野蛮时代熊窝里常见的家具一样。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [roʊz] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

| From | the | middle | of | the | stone | floor | rose | the | trunk | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 石头 | 地面 | 玫瑰 | 这 | 树干 | 的 | 一个 | 树 | , |

从石板地面的中央拔地而起一棵树干。

['rægɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔpt] [baʊz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [tɑːp] ['fɔːrkɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌndri] [lɪmz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

| ragged | with | lopped | boughs | and | at | its | top | forking | into | sundry | limbs | possible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破烂不堪 | 和 | 砍伐 | 树枝 | 和 | 在 | 它是 | 顶部 | 分叉 | 进入 | 杂项 | 四肢 | 可能的 | 到 |

[sɪt] [ə'mʌŋ] .

| sit | among | . |
|---|---|---|
| 坐 | 之中 | . |

树干参差不齐，枝干被砍断，顶部分叉成许多枝杈，可以坐在其中。

[æn; ən]['aɪərn] [trɔːf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [nɪr] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [steɪl] ['griːsi] [strɔː] ,

| An | iron | trough | was | there | near | a | heap | of | stale | greasy | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 铁 | 槽 | 曾是 | 那里 | 靠近 | 一个 | 堆 | 的 | 陈旧 | 腻 | 稻草 | ， |

旁边有一堆发霉油腻的稻草，旁边放着一个铁槽。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['ʃeɪpləs] [waɪt] [lʌmps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] .

| and | both | were | shapeless | white | lumps | beneath | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 是 | 无形 | 白色的 | 肿块 | 下面 | 这 | 雪 | . |

两者都是雪下形状不规则的白色团块。

[ðə; ði] ['tʃɪzld] [ænd; ənd] [ si'mentid ] [wɔːlz] [roʊz] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] ['krevɪs]

| The | chiselled | and | cemented | walls | rose | round | in | a | circle | and | showed | no | crevice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凿刻的 | 和 | 水泥 | 墙壁 | 玫瑰 | 圆形的 | 在 | 一个 | 圆圈 | 和 | 显示 | 不 | 裂缝 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][neɪlz][ʌv; əv] ['iːðər] [mæn][ɔːr] [ber] [tuː; tə] [klaɪm] [baɪ] .

| for | the | nails | of | either | man | or | bear | to | climb | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 指甲 | 的 | 任何一个 | 男人 | 或者 | 熊 | 到 | 爬 | 经过 | . |

凿刻并浇筑水泥的墙壁呈圆形向上延伸，没有缝隙供人或熊的爪子攀爬。

['meni] [taɪmz] [hæd; həd][ɔːr'lændoʊ] [krʌm] [ænd; ənd][ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] [bʌn] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,

| Many | times | had | Orlando | Crumb | and | Furioso | Bun | observed | this | with | sadness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 有 | 奥兰多 | 屑 | 和 | 愤怒 | 包子 | 观察到 | 这 | 和 | 悲伤 | ， |

奥兰多·克拉姆和弗里奥索·邦曾多次悲伤地目睹过这种情况。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜːr] ['frænsɪs] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

| and | now | Sir | Francis | observed | it | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 先生 | 弗朗西斯 | 观察到 | 它 | 还 | . |

现在，弗朗西斯爵士也注意到了这一点。

[hiː; hi] [tʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ][bɪg] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] [er] ,

| He | took | into | his | chest | a | big | swallow | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 进入 | 他的 | 胸部 | 一个 | 大的 | 吞 | 的 | 空气 | ， |

他深深地吸了一口气，

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [hɪsɪŋ] . [ - ]

| and | drove | it | out | again | between | his | teeth | with | a | weary | hissing | . | [ | 175 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 它 | 出去 | 再次 | 之间 | 他的 | 牙齿 | 和 | 一个 | 厌倦 | 嘶嘶声 | . | [ | - | ] |

然后又用牙齿叼着它，发出疲惫的嘶嘶声。[175]

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] , ” ['dʒefri] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

| “ | I | will | return | at | once | , | ” | Geoffrey | whispered | as | he | was | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 返回 | 在 | 一次 | , | ” | 杰弗里 | 低声说道 | 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | . |

“我马上回来，”杰弗里离开时低声说道。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə] ,

| Then | the | door | was | shut | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 到 | ， |

然后门就关上了。

[ænd; ənd][sɜːr] ['frænsɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɑːk] ['greɪndɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

| and | Sir | Francis | heard | the | lock | grinding | as | the | key | was | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 弗朗西斯 | 听到 | 这 | 锁 | 研磨 | 作为 | 这 | 钥匙 | 曾是 | 转向 | . |

弗朗西斯爵士听到钥匙转动时锁芯发出的摩擦声。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['bærən] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒefri] .

| Then | he | heard | the | Baron | speaking | to | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | 这 | 男爵 | 请讲 | 到 | 杰弗里 | . |

然后他听到男爵在和杰弗里说话。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [kiː] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

| “ | I | shall | take | this | key | away | , | ” | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 拿 | 这 | 钥匙 | 离开 | , | ” | 他 | 说 | ; |

“我要把这把钥匙拿走，”他说；

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] ['wɑ:ndərɪŋ] [fu:l] [maɪt] [let][ðə; ði]['mɑ:nstər] [aʊt] .

| “ | there's | no | telling | what | wandering | fool | might | let | the | monster | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 不 | 讲述 | 什么 | 漫游 | 傻子 | 可能 | 让 | 这 | 怪物 | 出去 | . |

谁也说不准哪个游荡的傻瓜会把怪物放出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] .

| And | now | there's | but | little | time | before | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 有 | 但 | 小的 | 时间 | 前 | 黎明 | . |

现在距离黎明已不多。

[ɪ'leɪn] , [tʃaɪld] , [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər][bed] .

| Elaine | , | child | , | go | to | your | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莱恩 | , | 孩子 | , | 去 | 到 | 你的 | 床 | . |

伊莱恩，孩子，回床上睡觉去。

[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] ['pleɪnli] ['taɪərd][ju:; jʊ] .

| This | excitement | has | plainly | tired | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 有 | 显然 | 疲劳的 | 你 | . |

显然，这种兴奋让你感到疲惫了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv][maɪ][gɜ:rl] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃi:z] [ə; eɪ] [braɪd] [tu:; tə] - [deɪ] .

| I | cannot | have | my | girl | look | like | that | when | she's | a | bride | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 我的 | 女孩 | 看 | 喜欢 | 那 | 什么时候 | 她是 | 一个 | 新娘 | 到 | - | 天 | . |

我绝不允许我的女儿在今天的婚礼上变成那样。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [sər'veɪɪŋ] ['dʒefri] , “ [lʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]

| And | you | too | , | sir | , | ” | he | added | , | surveying | Geoffrey | , | “ | look | a | trifle | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 也 | , | 先生 | , | ” | 他 | 额外 | , | 测量 | 杰弗里 | , | “ | 看 | 一个 | 琐事 | 出去 | 的 |

['sɔrts] .

| sorts | . |
|---|---|
| 排序 | . |

“先生，您看起来也有点不对劲，”他打量着杰弗里补充道。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] .

| Well | , | I | am | not | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 是 | 不是 | 惊讶 | . |

我并不感到意外。

[ə; eɪ]['drægən][ɪz][noʊ][dʒoʊk] .

| A | dragon | is | no | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 龙 | 是 | 不 | 开玩笑 | . |

龙可不是闹着玩的。

[kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['stʌdi] .

| Come | to | my | study | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我的 | 学习 | . |

来我书房。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] ['dʒɛfri:z] [ɑ:rm] .

| ” | And | he | took | Geoffrey's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 采取 | 杰弗里的 | 手臂 | . |

“然后他抓住了杰弗里的胳膊。”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] .

| “ | Oh | , | no | ! | ” | said | the | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | ! | ” | 说 | 这 | 青年 | . |

“哦，不！”年轻人说道。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] .

| “ | I | cannot | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | . |

我不能。

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] . ”

| I | — | I | must | change | my | dress | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 必须 | 改变 | 我的 | 裙子 | . | ” |

我……我得换件衣服。

“ [puː] , [sɜːr] !

| “ | Pooh | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 呸 | , | 先生 | ! |

“噗，先生！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɪt] .

| I | shall | send | to | the | tavern | for | your | kit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 发送 | 到 | 这 | 酒馆 | 为了 | 你的 | 成套工具 | . |

我会派人去酒馆取你的装备。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] .

| Come | to | my | study | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我的 | 学习 | . |

来我书房。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] .

| You | are | pale | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 苍白 | . |

你脸色苍白。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] .

| We'll | have | a | little | something | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 一个 | 小的 | 某物 | 热的 | . |

我们来点热乎的。

[ɑː'hɑː] !

| Aha | ! |
|---|---|
| 啊哈 | ! |

啊哈！

['sʌmθɪŋ] [hɑːt] ! ”

| Something | hot | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 某物 | 热的 | ! | ” |

好辣！

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — — ” ['dʒefri] [bɪ'gæn] .

| “ | But | I | think | — | — | ” | Geoffrey | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 思考 | — | — | ” | 杰弗里 | 开始 | . |

“但我认为——”杰弗里开口道。

“ [tʊʃ] ! ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .

| “ | Tush | ! | ” | said | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 屁股 | ! | ” | 说 | 这 | 男爵 | . |

“呸！”男爵说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] . [ - ]

| “ | You | shall | help | me | with | the | wedding | invitations | . | [ | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将 | 帮助 | 我 | 和 | 这 | 婚礼 | 邀请函 | . | [ | - | ] |

“你要帮我准备婚礼请柬。[176]

“ [sɜːr] ! ” [sed] ['dʒefri] ['hɔːtɪli] , “ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [loʊ]['hæbɪts] .

| “ | Sir | ! | ” | said | Geoffrey | haughtily | , | “ | I | know | nothing | of | writing | and | such | low | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | ! | ” | 说 | 杰弗里 | 傲慢地 | , | “ | 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 写作 | 和 | 这样的 | 低的 | 习惯 | . |

”

”

”

“先生！”杰弗里傲慢地说，“我对写作和这种低级习惯一无所知。”

“ [waɪ] [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] ;
**“ Why no more do I , of course , ” replied Sir Godfrey ;**
“ 为什么 不 更多的 做 我 , 的 课程 , ” 回复 先生 戈弗雷 ;

“我当然不再那样做了，”戈弗雷爵士回答道；

“ [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ,
**“ nor would I suspect you or any good gentleman of the practice ,**
“ 也不 会 我 怀疑 你 或者 任何 好的 绅士 的 这 实践 ,

“我也不会怀疑你或任何一位正直的绅士有这种做法。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][mɑːrk][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'dentʃər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['witnisiz] . ”
**though I have made my mark upon an indenture in the presence of witnesses . ”**
尽管 我 有 制成 我的 标记 之上 一个 契约 在 这 在场 的 证人 . ”

虽然我已在证人面前在契约上签了字。

“ [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] [juːθ] .
**“ A man may do that with propriety , ” assented the youth .**
“ 一个 男人 可能 做 那 和 礼 , ” 同意 这 青年 .

“一个人这样做是合乎礼仪的，”年轻人赞同道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [sɜːr] . - [tɪz] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] . ”
**“ But I cannot come with you now , sir . ' Tis not possible . ”**
“ 但 我 不能 来 和 你 现在 , 先生 . - 的 不是 可能的 . ”

“但我现在不能和您一起去，先生。这不可能。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
**“ But I say that you shall !**
“ 但 我 说 那 你 将 !

但我说，你应当这样做！

” [kraɪd] [ðə; ði]['bærən][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] .
**” cried the Baron in high good - humour .**
” 哭 这 男爵 在 高的 好的 - 幽默 .

“男爵兴高采烈地喊道。”

“ [aɪ][kæn; kən] [mʌl] ['mælvɔizi] ['feɪməsli] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [duː][soʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**“ I can mull Malvoisie famously , and will presently do so for you .**
“ 我 能 思考 马尔瓦西 众所周知 , 和 将要 目前 做 所以 为了 你 .

“我可以对马尔瓦西进行深入研究，现在就为你这样做。”

- [tɪz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [siːl] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
**' Tis to help me seal the invitations that I want you .**
- 的 到 帮助 我 海豹 这 邀请函 那 我 想 你 .

这是为了帮我把邀请函封好，我需要你。

[maɪ] ['tʃæplɪn] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðem; ðəm] .
**My Chaplain shall write them .**
我的 牧师 将 写 他们 .

我的随军牧师会把它们写下来。

[kʌm] .
**Come .**
来 .

来。

” [hiː; hi] [ lɔkt ] ['dʒɛfriːz] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] .
**” He locked Geoffrey's arm in his own , and strode quickly forward .**
” 他 已锁定 杰弗里的 手臂 在 他的 自己的 , 和 大步走 迅速地 向前 .

他挽住杰弗里的胳膊，大步向前走去。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['drægd] [ - ]
**Feeling himself dragged [ 177 ]**
感觉 他自己 拖拽 [ - ]

感觉自己被拖拽[177]

[əˈweɪ] , [ˈdʒefri] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈsperɪŋli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɪt] .

| away | , | Geoffrey | turned | his | head | despairingly | back | towards | the | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 杰弗里 | 转向 | 他的 | 头 | 绝望地 | 后退 | 向 | 这 | 坑 | . |

杰弗里绝望地转过头，看向矿坑。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] .

| “ | Oh | , | he's | safe | enough | in | there | , | ” | said | Sir | Godfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 他是 | 安全的 | 足够的 | 在 | 那里 | , | ” | 说 | 先生 | 戈弗雷 | . |

“哦，他在里面很安全，”戈弗雷爵士说。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

| “ | No | need | to | watch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 需要 | 到 | 手表 | 他 | . |

“无需监视他。”

” [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] [dɪsˈmeɪ] .

| ” | Sir | Francis | had | listened | to | this | conversation | with | rising | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 弗朗西斯 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 对话 | 和 | 上升 | 沮丧 | . |

弗朗西斯爵士听着这段对话，越来越感到沮丧。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkrɑːkədaɪl] [haɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [triː] [æz; əz]

| And | now | he | quickly | threw | off | the | crocodile | hide | and | climbed | up | the | tree | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 迅速地 | 扔 | 离开 | 这 | 鳄鱼 | 隐藏 | 和 | 攀登 | 向上 | 这 | 树 | 作为 |

[ðə; ði] [berz] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| the | bears | had | often | done | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熊 | 有 | 经常 | 完毕 | 前 | 他 | . |

于是，他迅速脱下鳄鱼皮，像熊以前经常做的那样爬上了树。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɔlz] [rɪm] ,

| It | came | almost | to | a | level | with | the | wall's | rim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 几乎 | 到 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 墙的 | 轮缘 | , |

它几乎与墙沿齐平，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈreɪdiəs] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [fɔːr; fər] [ˈdʒʌmpɪŋ] .

| but | the | radius | was | too | great | a | distance | for | jumping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 半径 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 一个 | 距离 | 为了 | 跳 | . |

但跳跃的半径太大了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [leg] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [əˈgen] ,

| “ | I | should | break | my | leg | , | ” | he | said | , | and | came | down | the | tree | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 休息 | 我的 | 腿 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 来了 | 向下 | 这 | 树 | 再次 | , |

“我真该摔断腿了，”他说，然后又从树上下来了。

[æz; əz] [ðə; ði] [berz] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈsendɪd] .

| as | the | bears | had | likewise | often | descended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 熊 | 有 | 同样地 | 经常 | 下降 | . |

熊也经常下到地面。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

| The | others | were | now | inside | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 现在 | 里面 | 这 | 房子 | . |

其他人此时都已进入屋内。

[ɪˈleɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

| Elaine | with | a | sinking | heart | retired | to | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莱恩 | 和 | 一个 | 下沉 | 心 | 退休 | 到 | 她 | 房间 | , |

伊莱恩心情沉重地回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈæftər] [ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] [rev] . - [tʊk] [ˈdʒefri] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .

| and | her | father | after | summoning | the | Rev | . | Hucbald | took | Geoffrey | into | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 后 | 召唤 | 这 | 牧师 | . | - | 采取 | 杰弗里 | 进入 | 他的 | 学习 | . |

她的父亲召来牧师后，把杰弗里带进了他的书房。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [guːs] - [kwɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪŋk] - [hɔːrn] ,

| The | Chaplain | followed | with | a | bunch | of | goose | - | quills | and | a | large | ink | - | horn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 随后 | 和 | 一个 | 束 | 的 | 鹅 | - | 羽毛 | 和 | 一个 | 大的 | 墨水 | - | 喇叭 | , |

随军牧师随后拿着一捆鹅毛笔和一个大墨水瓶。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [waɪl] [ðə; ði]['bærən] [mɪkst] [sʌm; səm] ['seɪvəri] [stʌf] ,

| and | seated | himself | at | a | table | , | while | the | Baron | mixed | some | savoury | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 桌子 | , | 尽管 | 这 | 男爵 | 混合 | 一些 | 咸味的 | 东西 | , |

他随后在桌边坐下，男爵则开始调制一些美味佳肴。

['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] [tuː; tə][get][ðə; ði][spaɪs][ænd; ənd] ['hʌni]

| going | down | his | private | staircase | into | the | buttery | to | get | the | spice | and | honey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 他的 | 私人的 | 楼梯 | 进入 | 这 | 黄油味 | 到 | 得到 | 这 | 香料 | 和 | 蜂蜜 |

['nesəseri] .

| necessary | . |
|---|---|
| 必要的 | . |

他走下私人楼梯，进入储藏室，去取所需的香料和蜂蜜。

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ - ]

| “ | Here's | to | the | health | of | all | , | and | luck | to | - | day | , | [ | 178 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 到 | 这 | 健康 | 的 | 全部 | , | 和 | 运气 | 到 | - | 天 | , | [ | - | ] |

“祝大家身体健康，今天好运！”[178]

” [sed] [ðə; ði]['bærən] ;

| ” | said | the | Baron | ; |
|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 男爵 | ; |

男爵说道；

[ænd; ənd] ['dʒefri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] [kʌm]

| and | Geoffrey | would | have | been | quite | happy | if | an | earthquake | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰弗里 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 快乐的 | 如果 | 一个 | 地震 | 有 | 来 |

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɔːl][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | altered | all | plans | for | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已修改 | 全部 | 计划 | 为了 | 这 | 早晨 | . |

如果早上发生地震，打乱所有计划，杰弗里会非常高兴的。

[stɪl] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['klɪŋkɪŋ] ['gɑːblət] .

| Still | he | went | through | the | form | of | clinking | goblets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 去 | 通过 | 这 | 形式 | 的 | 叮当声 | 高脚杯 | . |

但他还是做出了碰杯的动作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] ,

| But | his | heart | ached | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 心 | 疼痛 | , |

但他心如刀绞，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [hɑːt][æz; əz][hiː; hi][sæt]['dɪzməl][ænd; ənd] ['loʊnli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gɜːrl]

| and | his | eyes | grew | hot | as | he | sat | dismal | and | lonely | away | from | his | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 生长 | 热的 | 作为 | 他 | 卫星 | 惨淡 | 和 | 孤独 | 离开 | 从 | 他的 | 女孩 |

.

| : |
|---|
| . |

他独自一人，孤零零地坐在那里，远离他的女孩，眼眶发热。

“ [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][æsk][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] [rev] . - ,

| “ | Whom | shall | we | ask | to | the | wedding | ? | ” | queried | the | Rev | . | Hucbald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 将 | 我们 | 问 | 到 | 这 | 婚礼 | ? | ” | 查询 | 这 | 牧师 | . | - | , |

“我们应该邀请谁来参加婚礼呢？”胡克博尔德牧师问道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['gɑːdfri] [hæd; həd] [mɪkst]

| rubbing | his | hands | and | looking | at | the | pitcher | in | which | Sir | Godfrey | had | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 他的 | 双手 | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 投手 | 在 | 哪个 | 先生 | 戈弗雷 | 有 | 混合 |

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .

| the | beverage | . |
|---|---|---|
| 这 | 饮料 | . |

他搓着手，看着戈弗雷爵士用来调配饮料的壶。

“ [æsk][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] , ” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] .

| “ | Ask | the | whole | county | , | ” | said | Sir | Godfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 这 | 所有的 | 县 | , | ” | 说 | 先生 | 戈弗雷 | . |

“去问问全县的人吧，”戈弗雷爵士说。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] .

| “ | The | more | the | merrier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 更多的 | 这 | 更快乐 | . |

人越多越热闹。

[maɪ] [bɔɪ] ['rəuləND] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| My | boy | Roland | will | be | here | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | 罗兰 | 将要 | 是 | 这里 | 到 | - | 明天 | . |

我儿子罗兰明天会来。

['hiːl] [faɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæz; həz][gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| He'll | find | his | sister | has | got | ahead | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 寻找 | 他的 | 姐姐 | 有 | 得到 | 前方 | 的 | 他 | . |

他会发现他姐姐已经领先他一步了。

[hæv; həv][sʌm; səm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . - .

| Have | some | , | ” | he | added | , | holding | the | pitcher | to | the | Rev | . | Hucbald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | , | ” | 他 | 额外 | , | 保持 | 这 | 投手 | 到 | 这 | 牧师 | . | - | . |

“来点儿吧，”他一边说着，一边把水壶递给胡克博尔德牧师。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪp] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

| “ | I | do | believe | I | will | take | just | a | little | sip | , | ” | returned | the | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 相信 | 我 | 将要 | 拿 | 只是 | 一个 | 小的 | 啜饮 | , | ” | 返回 | 这 | 神圣的 | . |

“我想我只会小酌一小口，”神灵回答道。

“ [θæŋks] !

| “ | Thanks | ! |
|---|---|---|
| ” | 谢谢 | ! |

“谢谢！

[ɑː] — [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] , ['bærən] !

| ah | — | most | delicious | , | Baron | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 最多 | 可口的 | , | 男爵 | ! |

啊——太美味了，男爵！

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪz] — [ə'hem,ə'həm] ! — ['haɪli] [ɪ'regjələr] .

| A | marriage | on | Christmas | Day | , | ” | he | added | , | “ | is | — | ahem | ! | — | highly | irregular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婚姻 | 在 | 圣诞节 | 天 | , | ” | 他 | 额外 | , | “ | 是 | — | 嗯 | ! | — | 高度 | 不规律的 | . |

“圣诞节结婚，”他补充道，“嗯！是非常不寻常的。”

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] , [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [meɪk] [noʊ]

| But | under | the | unusual | , | indeed | the | truly | remarkable | , | circumstances | , | I | make | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这 | 异常 | , | 的确 | 这 | 真的 | 卓越 | , | 情况 | , | 我 | 制作 | 不 |

[daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] — — ”

| doubt | that | the | Pope | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 那 | 这 | 教皇 | — | — | ” |

但在这种不同寻常，甚至可以说是极其特殊的情况下，我毫不怀疑教皇——”

“ [dræt][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [smaɪld] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd]
**“ Drat him ! ” said Sir Godfrey ; at which the Chaplain smiled reproachfully , and**
“ 糟糕 他 ! ” 说 先生 戈弗雷 ; 在 哪个 这 牧师 微笑 责备地 , 和

[ʃʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ - ]
**shook a long [ 179 ]**
摇晃 一个 长的 [ - ]

“该死的！”戈弗雷爵士说道；牧师闻言露出了责备的笑容，并长长地摇了摇头[179]

[træns'pærənt] ['teɪpər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['pleɪf(ə)l] ['mænər] , ['seɪɪŋ] , “ ['bærən] !
**transparent taper finger at his patron in a very playful manner , saying , “ Baron !**
透明的 锥形 手指 在 他的 赞助人 在 一个 非常 顽皮的 方式 , 说 , ” 男爵 !

他用透明的锥形手指非常顽皮地对着他的赞助人说：“男爵！”

[naʊ] , ['bærən] ! ”
**now , Baron ! ”**
现在 , 男爵 ! ”

现在，男爵！

“ [maɪ] [bɔɪ] ['roʊləndz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪt] ['oʊvər] [æt; ət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - , ”
**“ My boy Roland's learning to be a knight over at my uncle Mortmain's , ”**
“ 我的 男生 罗兰的 学习 到 是 一个 骑士 超过 在 我的 叔叔 - , ”

[kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['gɑːdfri] ,
**continued Sir Godfrey ,**
持续 先生 戈弗雷 ,

“我的儿子罗兰正在我叔叔莫特曼家学习骑士之道，”戈弗雷爵士继续说道。

['pɔːrɪŋ] ['dʒefri] [ə'nʌðər] ['gɑːblət] .
**pouring Geoffrey another goblet .**
浇注 杰弗里 其他 高脚杯 .

给杰弗里再倒一杯。

“ [juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
**“ You'll like him .**
“ 你会 喜欢 他 .

你会喜欢他的。

” [bʌt; bət] ['dʒɛfriːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['briːdɪŋ] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] .
**” But Geoffrey's thoughts were breeding more anxiety in him every moment .**
” 但 杰弗里的 想法 是 选育 更多的 焦虑 在 他 每一个 片刻 .

但杰弗里的思绪每时每刻都在加剧他的焦虑。

“ [aɪl] [get] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [wæks] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['bærən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] .
**“ I'll get the sealing - wax , ” observed the Baron , and went to a cabinet .**
“ 患病的 得到 这 密封 - 蜡 , ” 观察到 这 男爵 , 和 去 到 一个 内阁 .

“我去拿封蜡，”男爵说道，然后走向一个柜子。

“ [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['staɪflɪŋ] , ” [kraɪd] ['dʒefri] .
**“ This room is stifling , ” cried Geoffrey .**
“ 这 房间 是 令人窒息 , ” 哭 杰弗里 .

“这房间太闷了！”杰弗里喊道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɜːrst] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
**“ I shall burst soon , I think . ”**
“ 我 将 爆裂 很快 , 我 思考 . ”

“我觉得我快要爆炸了。”

“ [its] [maɪ] [mʌld] ['mælvɔizi] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , ” [sɜːr] ['gɑːdfri] [sed] ,
**“ It's my mulled Malvoisie you're not accustomed to , ” Sir Godfrey said ,**
“ 它是 我的 仔细考虑 马尔瓦西 你是 不是 习惯 到 , ” 先生 戈弗雷 说 ,

“你肯定不习惯我做的热马尔瓦西咖啡，”戈弗雷爵士说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['rʌmidʒd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

| as | he | rummaged | in | the | cabinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 翻找 | 在 | 这 | 内阁 | . |

他在橱柜里翻找着。

" ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [freʃ] [er] , [maɪ] [læd] .

| " | Open | the | window | and | get | some | fresh | air | , | my | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | 这 | 窗户 | 和 | 得到 | 一些 | 新鲜的 | 空气 | , | 我的 | 小伙子 | . |

“孩子，打开窗户透透气吧。”

[naʊ] [wer] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][maɪ]['fæməli] [siːl] ?

| Now | where | the | deuce | is | my | family | seal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在哪里 | 这 | 二 | 是 | 我的 | 家庭 | 海豹 | ? |

我的家徽到底在哪儿?

" [æz; əz] ['dʒefri] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| " | As | Geoffrey | opened | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 杰弗里 | 打开 | 这 | 窗户 | , |

“当杰弗里打开窗户时，

[ə; eɪ][sɔːft] [piːs] [ʌv; əv] [snoʊ] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] .

| a | soft | piece | of | snow | flew | through | the | air | and | dropped | lightly | on | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 片 | 的 | 雪 | 飞翔 | 通过 | 这 | 空气 | 和 | 掉落 | 轻轻 | 在 | 他的 | 脚 | . |

一块柔软的雪花飞过空中，轻轻地落在他的脚上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['mænz] ['ʃædoʊ] ['dʒʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

| He | looked | quickly | and | perceived | a | man's | shadow | jutting | into | the | moonlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 迅速地 | 和 | 感知 | 一个 | 男人的 | 阴影 | 突出 | 进入 | 这 | 月光 |

[frʌm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

| from | an | angle | in | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 角度 | 在 | 这 | 墙 | . |

他迅速环顾四周，发现墙上一个角度投射出一个人影，在月光下若隐若现。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [haɪ] .

| Immediately | he | plunged | out | through | the | casement | , | which | was | not | very | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 他 | 暴跌 | 出去 | 通过 | 这 | 窗扇 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 非常 | 高的 | . |

他立刻从并不高的窗户跳了出去。

“ ['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊɝz] ! ” [sed] [ðə; ði] [rev] . - , [ - ]

| “ | Merciful | powers | ! | ” | said | the | Rev | . | Hucbald | , | [ | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仁慈 | 权力 | ! | ” | 说 | 这 | 牧师 | . | - | , | [ | - | ] |

“仁慈的神灵啊！”胡克博尔德牧师说道[180]

['letɪŋ] [fɔːl][hɪz; ɪz] [kwɪl] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [wʌt] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [jʌŋ]

| letting | fall | his | quill | and | spoiling | the | first | invitation | , | “ | what | an | impulsive | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 落下 | 他的 | 鹅毛笔 | 和 | 破坏 | 这 | 第一的 | 邀请 | , | “ | 什么 | 一个 | 冲动 | 年轻的 |

[mæn] !

| man | ! |
|---|---|
| 男人 | ! |

他放下羽毛笔，毁掉了第一次邀请，“真是个冲动的年轻人！”

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [kliːn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . ” “

| Why | , | he | has | run | clean | round | the | corner | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 有 | 跑步 | 干净的 | 圆形的 | 这 | 角落 | . | ” | “ |

“他已经绕过拐角跑过去了。”

- [tɪz] [ɔːl][maɪ] ['mælvɔizi] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['hjuːdʒli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| ' | Tis | all | my | Malvoisie | , | ” | said | the | Baron | , | hugely | delighted | , | and | hurrying | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 全部 | 我的 | 马尔瓦西 | , | ” | 说 | 这 | 男爵 | , | 非常 | 高兴极了 | , | 和 | 匆忙 | 到 | 这 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

“这全都是我的马尔瓦西，”男爵高兴极了，急忙跑到窗边。

“ [kʌm] [bæk] [wen] [jʊə(r)] ['soʊbər] !
**“ Come back when you're sober !**
“ 来 后退 什么时候 你是 清醒 !

“等你清醒了再回来吧！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æftər] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɜːrθ] .
**” he shouted after Geoffrey with much mirth .**
” 他 喊叫 后 杰弗里 和 很多 欢笑 .

他兴高采烈地冲着杰弗里的背影喊道。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**Then he shut the window .**
然后 他 关闭 这 窗户 .

然后他关上了窗户。

“ [ðiːz] [frentʃ] ['hedz] ['nevər] [kæn; kən] ['weðər] ['ɪŋglɪʃ] [bruːz] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [ðə; ði]
**“ These French heads never can weather English brews , ” he remarked to the**
“ 这些 法语 头部 绝不 能 天气 英语 酿造 , ” 他 评论 到 这
['tʃæplɪn] .
**Chaplain .**
牧师 .

“这些法国人的脑袋永远也喝不惯英国的啤酒，”他对随军牧师说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [treɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [taɪm] .
**“ But I'll train the boy in time .**
“ 但 患病的 火车 这 男生 在 时间 .

“但我会及时训练这个孩子。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [læd] .
**He is a rare good lad .**
他 是 一个 稀有的 好的 小伙子 .

他是个难得的好孩子。

[naʊ] , [tuː; tə] [wɜːrk] .
**Now , to work .**
现在 , 到 工作 .

现在，该工作了。

” [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , ['dʒefri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] [keɪm] [ə'pɑːn] ['hjuːbə(ː)t] .
**” Out in the snow , Geoffrey with his sword drawn came upon Hubert .**
” 出去 在 这 雪 , 杰弗里 和 他的 剑 绘制 来了 之上 休伯特 .

“在雪地里，杰弗里拔出剑，遇到了休伯特。”

“ [ðaʊ] ['meiist, meist] [ʃiːð] [ðæt] [naɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
**“ Thou mayest sheathe that knife , ” said the latter .**
“ 你 五月 鞘 那 刀 , ” 说 这 后者 .

“你可以把刀收起来了，”后者说道。

“ [ænd; ənd] [biː; bi] [ðaɪ] ['kwɑːri] ? ” [ri'tɔːtid] ['dʒefri] .
**“ And be thy quarry ? ” retorted Geoffrey .**
“ 和 是 你的 采石场 ? ” 反驳 杰弗里 .

“那我愿做你的猎物吗？”杰弗里反驳道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] !
**“ I have come too late for that !**
“ 我 有 来 也 晚的 为了 那 !

“我来晚了！”

” ['hjuːbə(ː)t] ['ænsər] .
**” Hubert answered .**
” 休伯特 回答 .

休伯特回答道。

“ [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] - [pɪt] , [ðen] ? ”
“ Thou hast been to the bear - pit , then ? ”
” 你 哈斯特 到过 到 这 熊 - 坑 , 然后 ? ”

“那么，你去过熊坑吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] ! ”
“ Oh , aye ! ”
” 哦 , 是的 ! ”

“哦，是的！”

“ [ðeəz; ðəz][bɪg] ['kwɑːri] [ðer; ðər] ! ” [əb'zɜːrvd] ['dʒefri] , [ 'tɔːntɪŋli ] .
“ There's big quarry there ! ” observed Geoffrey , tauntingly .
” 有 大的 采石场 那里 ! ” 观察到 杰弗里 , 嘲讽地 .

“那里有个大采石场！”杰弗里嘲讽地说道。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bɜːrd] . ”
“ Quite a royal bird . ”
” 相当 一个 皇家 鸟 . ”

“真是只高贵的鸟儿。”

“ [soʊ] ['rɔɪəl] [ðə; ði] [meɪl] [hɔːk] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] [hɪm'self] , [aɪ] [hɪr] , ” ['hjuːbə(ː)t]
“ So royal the male hawk could not bring it down by himself , I hear , ” Hubert
” 所以 皇家 这 男性 鹰 可以 不是 带来 它 向下 经过 他自己 , 我 听到 , ” 休伯特
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“我听说，就连雄鹰也无法独自将其击落，”休伯特回答道。

“ [neɪ] , [ - ]
“ Nay , [ 181 ]
” 不 , [ - ]

“不，[181]

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn]['wæksɪŋ] [rɔːθ] , [frend] !
there's no use in waxing wroth , friend !
有 不 使用 在 打蜡 愤怒 , 朋友 !

朋友，生气也没用！

[maɪ] [deθ] [naʊ] [wʊd] [klæp] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [taɪtər] ['pʌz(ə)l] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd]
My death now would clap thee in a tighter puzzle than thou art in already — and
我的 死亡 现在 会 拍 你 在 一个 更紧 谜 比 你 艺术 在 已经 — 和
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [daʊn] [æt; ət] [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ,
I should be able to laugh down at thee from a better world ,
我 应该 是 有能力的 到 笑 向下 在 你 从 一个 更好的 世界 ,

我现在的死会让你陷入比现在更棘手的困境——而我将在一个更好的世界里俯视你，嘲笑你。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['priːstli] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dʒefri] [hæf] [fɪrs]
” he added , mimicking the priestly cadence , and looking at Geoffrey half fierce
” 他 额外 , 模仿 这 祭司 节奏 , 和 寻找 在 杰弗里 一半 凶猛的
[ænd; ənd][hæf] ['læfɪŋ] .
and half laughing .
和 一半 笑 .

“他模仿着牧师的语调补充道，看着杰弗里，眼神中既有凶狠又有笑意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ə'prentɪs] [æt; ət] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
He was but an apprentice at robbery and violence , and in the
他 曾是 但 一个 学徒 在 抢劫 和 暴力 , 和 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
bottom of his heart ,
底部 的 他的 心 ,

他不过是个抢劫和暴力的学徒，而且在他内心深处，

[wer] [sʌm; səm] ['ɑ:nəsti] [stɪl] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [laɪkt] ['dʒefri] [wel] .

| where | some | honesty | still | was | , | he | liked | Geoffrey | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 诚实 | 仍然 | 曾是 | , | 他 | 喜欢 | 杰弗里 | 出色地 | . |

在人性尚存一丝诚实的地方，他很喜欢杰弗里。

“ [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

| “ | Time | presses | , | ” | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 时间 | 出版社 | , | ” | 他 | 持续 | . |

“时间紧迫，”他继续说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

| “ | I | must | go | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 去 | . |

“我必须去。

[wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [mʌst; məst][du:] .

| One | thing | thou | must | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 你 | 必须 | 做 | . |

你必须做一件事。

[let] [nɑ:t] [ðæt] [pɪt][bi:; bi]['oʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] [kʌm] [hɪr] .

| Let | not | that | pit | be | opened | till | the | monks | of | Oyster | - | le | - | Main | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 那 | 坑 | 是 | 打开 | 直到 | 这 | 僧侣 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 来 | 这里 | . |

在牡蛎湾的僧侣们来到这里之前，不要打开那个坑。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] . ”

| We | shall | come | before | noon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 来 | 前 | 中午 | . | ” |

我们会在中午之前到达。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['dʒefri] .

| “ | I | do | not | understand | , | ” | said | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 理解 | , | ” | 说 | 杰弗里 | . |

“我不明白，”杰弗里说。

“ [ðæts] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ” ['ænsər] ['hju:bə(:)t] . [ - ]

| “ | That's | unimportant | , | ” | answered | Hubert | . | [ | 182 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 不重要 | , | ” | 回答 | 休伯特 | . | [ | - | ] |

“那不重要，”休伯特回答道。[182]

“ ['oʊnli] [pleɪ] [ðaɪ] [pɑ:rt] .

| “ | Only | play | thy | part | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 玩 | 你的 | 部分 | . |

“你只需扮演好自己的角色。”

- [tɪz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʃʌt] .

| ' | Tis | a | simple | thing | to | keep | a | door | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 简单的 | 事物 | 到 | 保持 | 一个 | 门 | 关闭 | . |

把门关上是一件很简单的事。

[feɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [ʌn'dʌn] .

| Fail | , | and | the | whole | of | us | are | undone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | , | 和 | 这 | 所有的 | 的 | 我们 | 是 | 未完成 | . |

失败，我们所有人都会崩溃。

[ˌfer'wel] . ”

| Farewell | . | ” |
|---|---|---|
| 告别 | . | ” |

告别。”

“ [neɪ] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [faʊl] [trɪk] , ” ['dʒefri] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['hju:bə(:)t] .

| “ | Nay | , | this | is | some | foul | trick | , | ” | Geoffrey | declared | , | and | laid | his | hand | on | Hubert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 这 | 是 | 一些 | 犯规 | 诡计 | , | ” | 杰弗里 | 声明 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 休伯特 | . |

“不，这是某种卑鄙的伎俩，”杰弗里说道，并把手放在休伯特身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

| But | the | other | shook | his | head | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 令人遗憾的是 | . |

但另一个人却悲伤地摇了摇头。

“ [dʌst] [sə'poʊz] ， ” [hiː; hi] [sed] ，

| “ | Dost | suppose | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 多斯特 | 认为 | , | ” | 他 | 说 | , |

“你觉得呢？”他说。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni] [trɪk] [ðæts] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | that | we | should | have | abstained | from | any | trick | that's | known | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我们 | 应该 | 有 | 弃权 | 从 | 任何 | 诡计 | 那就是 | 已知 | 到 | 这 |

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][mæn] ?

| accumulated | wisdom | of | man | ? |
|---|---|---|---|---|
| 积累 | 智慧 | 的 | 男人 | ? |

“难道我们应该放弃使用人类智慧积累所已知的任何诡计吗？”

['aʊər; ɑːr][spɔːrt][ɪz][ʌp] . ” “

| Our | sport | is | up | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 运动 | 是 | 向上 | . | ” | “ |

我们的运动正在复兴。

- [tɪz] [truː] ， ” ['dʒefri] [sed] ， [ 'mjuːziŋli ] ， “ [wiː; wi][hoʊld][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][wʌn]

| ' | Tis | true | , | ” | Geoffrey | said | , | musingly | , | “ | we | hold | all | of | you | in | the | hollow | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 真的 | , | ” | 杰弗里 | 说 | , | 若有所思地 | , | “ | 我们 | 抓住 | 全部 | 的 | 你 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 一 |

[hænd] . ”

| hand | . | ” |
|---|---|---|
| 手 | . | ” |

“的确如此，”杰弗里若有所思地说，“我们把你们所有人都捧在一只手心里。”

“ [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪf] [ðaʊ]

| “ | Thou | canst | make | a | present | of | us | to | the | hangman | in | twenty | minutes | if | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 罐 | 制作 | 一个 | 展示 | 的 | 我们 | 到 | 这 | 刽子手 | 在 | 二十 | 分钟 | 如果 | 你 |

[tʃuːz] ，

| choosest | , |
|---|---|
| 精选 | , |

“如果你愿意，你可以在二十分钟内把我们送给刽子手。”

” [sed] ['hjuːbə(ː)t] .

| ” | said | Hubert | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 休伯特 | . |

“休伯特说道。”

“ [ðoʊ] - [twʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [kwaɪt] [æz; əz]['iːv(ə)l] [keɪs] . ”

| “ | Though | ' | twould | put | me | in | quite | as | evil | case | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | - | 特沃德 | 放 | 我 | 在 | 相当 | 作为 | 邪恶的 | 案件 | . | ” |

“虽然这会让我陷入同样糟糕的境地。”

“ [hoʊ] ! [wɒts] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ?

| “ | Ho | ! | what's | the | loss | of | a | woman | compared | with | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 何 | ! | 是什么 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 女士 | 比较的 | 和 | 死亡 | ? |

“嚯！失去一个女人与死亡相比又算得了什么呢？”

” ['hjuːbə(ː)t] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | Hubert | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 休伯特 | 惊呼 | . |

“休伯特惊呼道。”

“ [ðaʊlt] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [sed] , ['aɪɪŋ] ['hju:bə(:)t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
“ Thou'lt know some day , ” the young knight said , eying Hubert with a certain
“ 你将 知道 一些 天 , ” 这 年轻的 骑士 说 , 注视 休伯特 和 一个 肯定
['pɪti] ;
pity ;
遗憾 ;

“你总有一天会知道的,”年轻的骑士说着，带着几分怜悯的目光看着休伯特；

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['evər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['lʌki] [tu:; tə] [lʌv] ['tru:li] . ”
“ that is , if ever thou art lucky to love truly . ”
“ 那 是 , 如果 曾经 你 艺术 幸运的 到 爱 真的 . ”

“也就是说，如果你有幸能够真爱的话。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? ” ['mɜ:mɜ:d] ['hju:bə(:)t] ['wɪstfəli] . “
“ And is it so much as that ? ” murmured Hubert wistfully . “
“ 和 是 它 所以 很多 作为 那 ? ” 低声说道 休伯特 怅然地 . ”

“就这么简单吗？”休伯特怅然地低语道。

- [twʌz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['swi:thɑ:rt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [
' Twas good fortune for thee and thy sweetheart I did not return to look for [
- 那是 好的 财富 为了 你 和 你的 亲爱的 我 做过 不是 返回 到 看 为了 [
- ]
183 ]
- ]

对你和你的爱人来说，没有回去寻找你，真是件好事[183]

[maɪ]['mæstər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði][pɪt] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;
my master while he was being taken to the pit , ” he continued ;
我的 掌握 尽管 他 曾是 存在 已采取 到 这 坑 , ” 他 持续 ;

“我的主人被押往矿坑时，”他继续说道；

“ [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑ:pt] [ɔ:l][jʊr; jər] [maʊðz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][æt; ət] [li:st] . ”
“ we could have stopped all your mouths till the Day of Judgment at least . ”
“ 我们 可以 有 停止 全部 你的 嘴 直到 这 天 的 判断 在 至少 . ”

“我们至少可以封住你们所有人的嘴，直到世界末日。”

“ [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [sleɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl] ? ” [æskt] ['dʒefri] , ['stepɪŋ] [bæk] .
“ Wouldst thou have slain a girl ? ” asked Geoffrey , stepping back .
“ 会 你 有 被杀 一个 女孩 ? ” 问 杰弗里 , 步进 后退 .

“你会杀害一个女孩吗？”杰弗里后退一步问道。

“ [nɑ:t][aɪ] , [ɪn'di:d] !
“ Not I , indeed !
“ 不是 我 , 的确 !

“当然不是我！”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ]['mæstər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ʃʊr] .
But for my master I would not be so sure .
但 为了 我的 掌握 我 会 不是 是 所以 当然 .

但对于我的主人，我就不敢如此肯定了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [aɪl] [kʌm] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ,
And he says I'll come as far as that in time ,
和 他 说道 患病的 来 作为 远的 作为 那 在 时间 ,

他说，假以时日，我也会达到那个高度。

” ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
” added the apprentice with a shade of bitterness .
” 额外 这 学徒 和 一个 阴影 的 苦味 .

“学徒带着一丝苦涩补充道。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['vɪlən] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [fræŋk]['spoʊkən] . ”
**“ Thou art a singular villain , ” said Geoffrey , “ and wonderfully frank spoken . ”**
“ 你 艺术 一个 单数 恶棍 , ” 说 杰弗里 , “ 和 太棒了 坦率 说 . ”

“你真是个奇葩，”杰弗里说，“而且说话还特别直率。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðaʊɹt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
**“ And so thou'rt to be married ?**
“ 和 所以 你 到 是 已婚 ?

“所以你打算结婚吗？”

” ['hjuːbə(ː)t] [sed] ['dʒentli] .
**” Hubert said gently .**
” 休伯特 说 轻轻地 .

“休伯特轻声说道。”

“ [baɪ] [ðɪs] [nekst] [nuːn] , [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] !
**“ By this next noon , if all goes well !**
“ 经过 这 下一个 中午 , 如果全部 去 出色地 !

“如果一切顺利，到今天中午就能实现！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] .
**” exclaimed the lover with ardour .**
” 惊呼 这 情人 和 热情 .

“恋人热情地喊道。”

“ ['haɪˌhoʊ] ! ” [said] ['hjuːbə(ː)t] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , “
**“ Heigho ! ” sighed Hubert , turning to go , “**
“ 海戈 ! ” 叹了口气 休伯特 , 转弯 到 去 , “

“嘿！”休伯特叹了口气，转身要走，“

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] . ”
**' twill be a merry Christmas for somebody . ”**
- 斜纹布 是 一个 欢乐 圣诞节 为了 某人 . ”

“对某些人来说，这将是一个快乐的圣诞节。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , ” [kraɪd] ['dʒefri] , ['fiːlɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['hɑːrti] .
**“ Give me thy hand , ” cried Geoffrey , feeling universally hearty .**
“ 给 我 你的 手 , ” 哭 杰弗里 , 感觉 普遍地 爽朗 .

“把你的手给我，”杰弗里喊道，他感到无比激动。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['friːbuːtər] ; “ [wʌt] ['miːnɪŋ] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðæt] ?
**“ No , ” replied the freebooter ; “ what meaning would there be in that ?**
“ 不 , ” 回复 这 自由掠夺者 ; “ 什么 意义 会 那里 是 在 那 ?

“不，”劫掠者回答说，“那样有什么意义呢？”

[aɪ] [wʊd] ['sevər] [ðaɪ] ['dʒʌgjələr] [veɪn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [mend] [ðə; ði]['broʊkən] ['fɔːtʃənz]
**I would sever thy jugular vein in a moment if that would mend the broken fortunes**
我 会 断绝 你的 颈静脉 静脉 在 一个 片刻 如果 那 会 修补 这 破碎的 财富
[ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] .
**of my chief .**
的 我的 首席 .

如果能挽救我首领的命运，我愿毫不犹豫地割断你的颈动脉。

[ˌfer'wel] , [haʊ'evər] .
**Farewell , however .**
告别 , 然而 .

不过，就此告别吧。

[gʊd] [lʌk] [ə'tend] [ðiː] . [ - ]
**Good luck attend thee . [ 184 ]**
好的 运气 出席 你 . [ - ]

祝你好运。[184]

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [jʌŋ] [men] [met] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

| The | eyes | of | both | young | men | met | , | and | without | unkindness | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 两个都 | 年轻的 | 男人 | 遇见 | , | 和 | 没有 | 不友善 | 在 | 他们 | . |

两个年轻人的目光相遇了，彼此之间没有丝毫恶意。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , ” ['hjuːbə(ː)t] [ə'sɜːrtɪd] ,

| “ | But | I | am | satisfied | with | my | calling | , | ” | Hubert | asserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 是 | 使满意 | 和 | 我的 | 呼叫 | , | ” | 休伯特 | 断言 | , |

“但我对我的职业感到满意，”休伯特断言道。

[rɪ'pjuːdiˌeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn] ['dʒɛfriːz] [lʊk] .

| repudiating | some | thought | that | he | imagined | was | lurking | in | Geoffrey's | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否认 | 一些 | 想法 | 那 | 他 | 想象 | 曾是 | 潜伏 | 在 | 杰弗里的 | 看 | . |

他否定了自己臆想中杰弗里眼神里隐藏的某种想法。

“ [kwaɪt] ['kɑːntent] !

| “ | Quite | content | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 内容 | ! |

“非常满意！”

[its] ['veri] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] .

| It's | very | dull | to | be | respectable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 乏味的 | 到 | 是 | 可敬 | . |

做一个受人尊敬的人很无趣。

[lʊk] !

| Look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

[ðə; ði] [dɑːn] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es] . ”

| the | dawn | will | discover | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 将要 | 发现 | 我们 | . | ” |

黎明终会发现我们。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [plæn] ? ” [kraɪd] ['dʒefri] , ['heɪsənɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ; “ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . ”

| “ | But | this | plan | ? | ” | cried | Geoffrey | , | hastening | after | him | ; | “ | I | know | nothing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 计划 | ? | ” | 哭 | 杰弗里 | , | 加速 | 后 | 他 | ; | “ | 我 | 知道 | 没有什么 | . | ” |

“可是这个计划呢？”杰弗里追着他喊道，“我一无所知。”

“ [ðaʊ] [niːd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

| “ | Thou | needest | know | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 最需要 | 知道 | 没有什么 | . |

你无需知道任何事。

[kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [ʃʌt] .

| Keep | the | door | of | the | pit | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 门 | 的 | 这 | 坑 | 关闭 | . |

保持坑门关闭。

[ˌfer'wel] .

| Farewell | . |
|---|---|
| 告别 | . |

告别。

” [ænd; ənd] ['dʒefri] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [fɔːrm][ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t]['dwɪnd(ə)l] [ə'genst]

| ” | And | Geoffrey | found | himself | watching | the | black | form | of | Hubert | dwindle | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 杰弗里 | 成立 | 他自己 | 观看 | 这 | 黑色的 | 形式 | 的 | 休伯特 | 减少 | 反对 |

[ðə; ði] [waɪt] ['raɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

| the | white | rises | of | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 上升 | 的 | 这 | 地面 | . |

“杰弗里发现自己正看着休伯特的黑色身影在白色的地面隆起中渐渐消失。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tævərn][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

| He | walked | towards | the | tavern | in | miserable | uncertainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向 | 这 | 酒馆 | 在 | 悲惨的 | 不确定 | , |

他神情沮丧而茫然地走向酒馆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [gʌst] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| for | the | brief | gust | of | elation | had | passed | from | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 简短的 | 阵风 | 的 | 欣喜 | 有 | 通过了 | 从 | 他的 | 心 | . |

他心中那短暂的喜悦已经消散了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

| Then | he | returned | irresolute | , | and | looked | into | the | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 返回 | 徊 | , | 和 | 看起来 | 进入 | 这 | 坑 | . |

然后他犹豫不决地返回，望向坑底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sɜːr]['frænsɪs] , [drest] [ɪn][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] .

| There | was | Sir | Francis | , | dressed | in | the | crocodile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 先生 | 弗朗西斯 | , | 穿着 | 在 | 这 | 鳄鱼 | . |

弗朗西斯爵士身着鳄鱼皮服装。

“ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [jʌŋ] ['feloʊ] !

| “ | Come | in | , | come | in | , | young | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 在 | , | 来 | 在 | , | 年轻的 | 同伴 | ! |

“进来，进来，小伙子！”

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

['haʊz] [ðaɪ] [hed] ?

| how's | thy | head | ? |
|---|---|---|---|
| 怎么样 | 你的 | 头 | ? |

你头怎么样?

” [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ 'bekəniŋ ] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .

| ” | The | Baron | was | at | the | window | , | calling | out | and | beckoning | with | vigour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男爵 | 曾是 | 在 | 这 | 窗户 | , | 呼叫 | 出去 | 和 | 招手 | 和 | 活力 | . |

男爵站在窗边，大声呼喊，热情地招手。

['dʒefri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

| Geoffrey | returned | to | the | study | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 返回 | 到 | 这 | 学习 | . |

杰弗里回到了书房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . [ - ]

| There | was | no | help | for | it | . | [ | 185 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | . | [ | - | ] |

对此，没有任何办法。[185]

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['fɪfti] - [naɪn] [ɔːl'redi] ! ” [sed] [ðə; ði] [rev] . - .

| “ | We | have | written | fifty | - | nine | already | ! | ” | said | the | Rev | . | Hucbald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 书面 | 五十 | - | 九 | 已经 | ! | ” | 说 | 这 | 牧师 | . | - | . |

“我们已经写了五十九篇了！”胡克巴尔德牧师说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [kæst][ə; eɪ] [dʌl] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [hiːp] , [ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm] ['veri]

| But | the | youth | cast | a | dull | eye | upon | the | growing | heap | , | and | sealed | them | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 青年 | 投掷 | 一个 | 乏味的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 生长 | 堆 | , | 和 | 密封 | 他们 | 非常 |

['bædli] .

| badly | . |
|---|---|
| 糟糕 | . |

但这个年轻人对越堆越高的柴堆漠不关心，而且封得非常糟糕。

[wʌt] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [send] [aʊt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪŋ] [ðæt] [maɪt]

| What | pleasure | was | it | to | send | out | invitations | to | his | own | wedding | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 乐趣 | 曾是 | 它 | 到 | 发送 | 出去 | 邀请函 | 到 | 他的 | 自己的 | 婚礼 | 那 | 可能 |

['nevər] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] ?

| never | be | coming | off | ? |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 未来 | 离开 | ? |

发出自己可能永远不会举行的婚礼邀请函，对他来说有什么乐趣可言呢?

[æz; əz][fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [waɪt]

| As | for | Hubert | out | in | the | night | , | he | walked | slowly | through | the | wide | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 休伯特 | 出去 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 他 | 步行 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 宽的 | 白色的 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

至于夜幕下的休伯特，他缓缓地走过广袤的白色乡村。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði][koʊld] [fiːldz] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['peɪlɪŋ]

| And | as | he | went | across | the | cold | fields | and | saw | how | the | stars | were | paling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | 穿过 | 这 | 寒冷的 | 字段 | 和 | 锯 | 如何 | 这 | 明星 | 是 | 苍白 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

当他穿过寒冷的田野，看到星星渐渐黯淡下来时，

[ænd; ənd][kæst] [lɔːŋ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ['setɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [snoʊ] ,

| and | cast | long | looks | at | the | moon | setting | across | the | smooth | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 长的 | 看起来 | 在 | 这 | 月亮 | 环境 | 穿过 | 这 | 光滑的 | 雪 | , |

然后久久凝望，只见月亮缓缓沉入光滑的雪地上。

[ðə; ði] [lædz] [aɪz] [fɪld] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['reɪz] [ə'skjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

| the | lad's | eyes | filled | so | that | the | moon | twinkled | and | shot | rays | askew | in | his | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子的 | 眼睛 | 已填 | 所以 | 那 | 这 | 月亮 | 闪烁 | 和 | 射击 | 射线 | 歪斜 | 在 | 他的 | 视线 | . |

少年双眼盈满泪水，月亮在他眼前闪烁，光线也歪斜地射入眼帘。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] [wɜːr; wər] ['endɪd] ,

| He | thought | how | the | good | times | of | Oyster | - | le | - | Main | were | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 如何 | 这 | 好的 | 时代 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 是 | 结束 | , |

他想到了奥伊斯特勒梅因的美好时光是如何结束的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] [ɪ'leɪn] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

| and | he | thought | of | Miss | Elaine | so | far | beyond | the | reach | of | such | as | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 的 | 错过 | 伊莱恩 | 所以 | 远的 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 这样的 | 作为 | 他 | , |

他认为伊莱恩小姐是像他这样的人遥不可及的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrld] . [

| and | it | seemed | to | him | that | he | was | outside | the | comfortable | world | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 外部 | 这 | 舒服的 | 世界 | . | [ |

- ] [ - ]

| 186 | ] | [ | 187 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | ] | [ | - | ] |

他觉得自己身处舒适世界之外。[186][187]

[aʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bedz] .

| OW | are | all | the | people | long | awake | and | out | of | their | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| OW | 是 | 全部 | 这 | 人们 | 长的 | 醒 | 和 | 出去 | 的 | 他们的 | 床 | . |

OW 指的是所有早已醒来并离开床铺的人。

- ['mænər] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ['bɪzɪli] [ɪn] [iːtʃ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːrt] ,

| Wantley | Manor | is | stirring | busily | in | each | quarter | of | the | house | and | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庄园 | 是 | 搅拌 | 忙碌地 | 在 | 每个 | 四分之一 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 法庭 | , |

万特利庄园的房屋和庭院各个角落都熙熙攘攘，热闹非凡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [ə'gɑːg] .

| and | the | whole | county | likewise | is | agog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 县 | 同样地 | 是 | 兴奋 | . |

整个县也都沸腾了。

[baɪ] ['sev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ɪn] ['evri] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn]

| By | seven | o'clock | this | morning | it | was | noised | in | every | thatched | cottage | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 七 | 点钟 | 这 | 早晨 | 它 | 曾是 | 嘈杂的 | 在 | 每一个 | 茅草屋顶 | 小屋 | 和 | 在 |

['evri] ['geɪbld] [hɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['drægən] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] .

| every | gabled | hall | that | the | great | Dragon | had | been | captured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 山墙 | 大厅 | 那 | 这 | 伟大的 | 龙 | 有 | 到过 | 捕获 | . |

今天早上七点，每间茅草屋和每座山墙大厅里都传开了，大恶龙已经被抓住了。

[sʌm; səm] [sed] [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

| Some | said | by | Saint | George | in | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 经过 | 圣 | 乔治 | 在 | 人 | , |

有人说是圣乔治亲自说的。

[huː] [ə'pɪrd] ['raɪdɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt]

| who | appeared | riding | upon | a | miraculous | white | horse | and | speaking | a | tongue | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 骑术 | 之上 | 一个 | 神奇 | 白色的 | 马 | 和 | 请讲 | 一个 | 舌头 | 那 |

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

| nobody | could | understand | , |
|---|---|---|---|
| 无人 | 可以 | 理解 | , |

他骑着一匹神奇的白马出现，说着一种无人能懂的语言。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['kɑːmən] [ɪn] ['pærədaɪs] .

| wherefore | it | was | held | to | be | the | language | common | in | Paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 握住 | 到 | 是 | 这 | 语言 | 常见的 | 在 | 天堂 | . |

因此，它被认为是天堂的通用语言。

[sʌm; səm] [dɪ'klerd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Some | declared | Saint | George | had | nothing | to | do | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 声明 | 圣 | 乔治 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | , |

有人宣称圣乔治与此事无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['paɪəs] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['ænˌselm] .

| and | that | this | was | the | pious | achievement | of | Father | Anselm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 虔诚的 | 成就 | 的 | 父亲 | 安瑟伦 | . |

这是安瑟伦神父的虔诚成就。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [mɪs] [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]

| Others | were | sure | Miss | Elaine | had | fulfilled | the | legend | and | conquered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 当然 | 错过 | 伊莱恩 | 有 | 已完成 | 这 | 传奇 | 和 | 征服 | 这 |

['mɑːnstər] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [hɜːr'self] .

| monster | entirely | by | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 怪物 | 完全 | 经过 | 她自己 | . |

其他人则确信伊莱恩小姐已经实现了传说，完全凭借一己之力战胜了怪物。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ - ]

| One | or | two | , | hearing | the | event | had | [ | 188 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | , | 听力 | 这 | 事件 | 有 | [ | - | ] |

一两个人，听说了这件事[188]

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][sɜːr] ['gɑːdfriːz] [waɪn] - ['selər] , [sed] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

| taken | place | in | Sir | Godfrey's | wine | - | cellar | , | said | they | thought | the | Baron | had | done | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 地方 | 在 | 先生 | 戈弗雷的 | 葡萄酒 | - | 地窖 | , | 说 | 他们 | 想法 | 这 | 男爵 | 有 | 完毕 | 它 |

,

,

,

事件发生在戈弗雷爵士的酒窖里，他们认为这是男爵所为。

— [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [set] [daʊn] [æz; əz] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] .

| — | and | were | immediately | set | down | as | persons | of | unsound | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 是 | 立即地 | 放 | 向下 | 作为 | 人 | 的 | 不健全 | 头脑 | . |

—并立即被认定为精神不健全的人。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['menʃ(ə)nd] ['dʒefri] [æt; ət][ɔːl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

| But | nobody | mentioned | Geoffrey | at | all | , | until | the | Baron's | invitations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 提及 | 杰弗里 | 在 | 全部 | , | 直到 | 这 | 男爵的 | 邀请函 | , |

但直到男爵发出邀请之前，没有人提起过杰弗里。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['veriəs] ['piːpəlz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| requesting | the | honour | of | various | people's | presence | at | the | marriage | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 这 | 荣誉 | 的 | 各种各样的 | 人们的 | 在场 | 在 | 这 | 婚姻 | 的 | 他的 |

['dɔːtər] [ɪ'leɪn] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

| daughter | Elaine | to | that | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 伊莱恩 | 到 | 那 | 年轻的 | 男人 | , |

请求各界人士莅临参加他女儿伊莱恩与那位年轻男子的婚礼，以示荣幸。

[wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| were | received | ; | and | that | was | about | ten | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已收到 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 关于 | 十 | 点钟 | , |

收到了；当时大约是十点钟。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [neɪmd] [fɔːr; fər] [twelv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['tʃæp(ə)l] .

| the | ceremony | being | named | for | twelve | that | day | in | the | family | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 存在 | 命名 | 为了 | 十二 | 那 | 天 | 在 | 这 | 家庭 | 教堂 | . |

仪式以当天在家族教堂举行的十二周年纪念活动命名。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [nɑːt][wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtər]

| Sir | Godfrey | intended | the | burning | of | the | Dragon | to | take | place | not | one | minute | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 戈弗雷 | 故意的 | 这 | 燃烧 | 的 | 这 | 龙 | 到 | 拿 | 地方 | 不是 | 一 | 分钟 | 之后 |

[ðæn; ðən][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

| than | half | - | past | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一半 | - | 过去的 | 十一 | . |

戈弗雷爵士计划在十一点半之前焚烧巨龙，一分钟都不能晚。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

| Accordingly | , | besides | the | invitation | to | the | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 除了 | 这 | 邀请 | 到 | 这 | 教堂 | , |

因此，除了邀请大家去教堂之外，

[ɔːl] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɔːr] [huːz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]

| all | friends | and | neighbours | whose | position | in | the | county | or | whose | intimacy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 朋友们 | 和 | 邻居 | 谁 | 位置 | 在 | 这 | 县 | 或者 | 谁 | 亲密关系 | 和 |

[ðə; ði]['fæməli] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [les] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ,

| the | family | entitled | them | to | a | recognition | less | formal | and | more | personal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 标题 | 他们 | 到 | 一个 | 认出 | 较少的 | 正式的 | 和 | 更多的 | 个人的 | , |

所有朋友和邻居，只要他们在县里有地位或者与这家人关系密切，就应该得到一种不那么正式、更私人的认可。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɑ:rd] [wɪtʃ] [ræn] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : “ [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [dɪs'sizɪn] [æt; ət] [hoʊm]
**received** **a** **second** **card** **which** **ran** **as** **follows** **:** **“** **Sir** **Godfrey** **Disseisin** **at** **home**
已收到 一个 第二 卡片 哪个 跑 作为 跟随 : “ 先生 戈弗雷 剥夺 在 家
['wenzdeɪ] [mɔ:rnɪŋ] ,
**Wednesday** **morning** **,**
周三 早晨 ,

收到第二张卡片，内容如下：“戈弗雷·迪塞辛爵士周三上午在家中，

[dɪ'sembər] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] , [frʌm; frəm] [hæf] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .
**December** **the** **twenty** **-** **fifth** **,** **from** **half** **after** **eleven** **until** **the** **following** **day** **.**
十二月 这 二十 - 第五 , 从 一半 后 十一 直到 这 下列的 天 .

12月25日，从11点半到第二天。

['dænsɪŋ] ; ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['drægən] [wɪl] [bi:; bi] ['roʊstɪd] .
**Dancing** **;** **also** **a** **Dragon** **will** **be** **roasted** **.**
跳舞 ; 还 一个 龙 将要 是 烤 .

跳舞；还要烤一条龙。

[ɑ:r] . [es] . [vi:] . [pi:] . ” [ðə; ði] [dɪs'sizɪn] [krest] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['spɪrɪtɪd] ['mɑ:toʊ] , “ [soʊ'teɪ] [ˌkju ju 'aɪ] - ,
**R** **.** **S** **.** **V** **.** **P** **.** **”** **The** **Disseisin** **crest** **with** **its** **spirited** **motto** **,** **“** **Saute** **qui** **peult** **,**
拉 . S . V . P . ” 这 剥夺 波峰 和 它是 精神抖擞 座右铭 , “ 炒 qui - ,

RSVP” Disseisin 徽章及其充满活力的座右铭，“Saute qui peult,

” [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['praɪmər] [dɪs'sizɪn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['tɔ:rʃəs] [dɪs'sizɪn] ,
**”** **originated** **by** **the** **venerable** **Primer** **Disseisin** **,** **followed** **by** **his** **son** **Tortious** **Disseisin** **,**
” 起源于 经过 这 可敬 底漆 剥夺 , 随后 经过 他的 儿子 侵权行为 剥夺 ,
[ænd; ənd] [bɔ:rn] [ - ]
**and** **borne** **[** **189** **]**
和 出生 [ - ]

“起源于德高望重的普里默·迪塞辛，其子托尔蒂乌斯·迪塞辛继承了这一传统，并由[189]所创立。”

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'naʊn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlz] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
**with** **so** **much** **renown** **in** **and** **out** **of** **a** **hundred** **battles** **by** **a** **thousand**
和 所以 很多 名声 在 和 出去 的 一个 百 战斗 经过 一个 千
['sʌbsɪkwənt] ,
**subsequent** **Disseisins** **,**
随后的 占有 ,

凭借在百场战役内外所取得的巨大声望，以及后世一千名征服者的拥戴，

[ 'ɔ:nəmentid ] [ðə; ði] [tɑ:p] [left] - [hænd] ['kɔ:rnər] .
**ornamented** **the** **top** **left** **-** **hand** **corner** **.**
装饰 这 顶部 左边 - 手 角落 .

装饰了左上角。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bʌt; bət] [fju:] [rɪf'ju:zlz] , ” [sed] [ðə; ði] [rev] . - [tu:; tə] [sɜ:r]
**“** **I** **think** **we** **shall** **have** **but** **few** **refusals** **,** **”** **said** **the** **Rev** **.** **Hucbald** **to** **Sir**
“ 我 思考 我们 将 有 但 很少 拒绝 , ” 说 这 牧师 . - 到 先生
['gɑ:dfri] .
**Godfrey** **.**
戈弗雷 .

“我认为我们不会遇到太多拒绝，”赫克博尔德牧师对戈弗雷爵士说。

“ [nɑ:t] ['meni] [wɪl] [bi:; bi] [pri'ventid] [baɪ] ['pri:viəs] [en'geɪdʒmənts] , [aɪ] [oʊ'paɪn] .
**“** **Not** **many** **will** **be** **prevented** **by** **previous** **engagements** **,** **I** **opine** **.**
“ 不是 许多 将要 是 阻止 经过 以前的 订婚 , 我 意见 .

我认为，之前的安排不会阻止很多人这样做。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**”** **And** **the** **Chaplain** **smiled** **benignly** **,** **rubbing** **his** **hands** **.**
” 和 这 牧师 微笑 良性地 , 擦 他的 双手 .

“牧师和蔼地笑了笑，搓了搓手。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [bænz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [bɪ'fɔːr]

| He | had | published | the | banns | of | matrimony | three | times | in | a | lump | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已发布 | 这 | 禁令 | 的 | 婚姻 | 三 | 时代 | 在 | 一个 | 块 | 前 |

['brekfəst] .

| breakfast | . |
|---|---|
| 早餐 | . |

他在早餐前一次性刊登了三份结婚公告。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| " | Which | is | rather | unusual | , | " | he | said | ; | " | but | under | the | circumstances | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 相当 | 异常 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 但 | 在下面 | 这 | 情况 | 我们 | 将 |

['iːzəli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] . "

| easily | obtain | a | dispensation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 获得 | 一个 | 豁免 | . | " |

"这相当不寻常，"他说；"但在这种情况下，我们很容易就能获得豁免。"

" [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] , "

| " | In | providing | such | an | entertainment | for | the | county | as | this | will | be | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 提供 | 这样的 | 一个 | 娱乐 | 为了 | 这 | 县 | 作为 | 这 | 将要 | 是 | , | " |

[ri'mɑːkt] [ðə; ði]['bærən] ,

| remarked | the | Baron | , |
|---|---|---|---|
| 评论 | 这 | 男爵 | , |

男爵评论道："这将为全县带来如此盛大的娱乐活动，真是太好了。"

" [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [maɪ]['duːti] [tɔːrdz] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

| " | I | feel | I | have | performed | my | duty | towards | society | for | some | time | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 我 | 有 | 执行 | 我的 | 责任 | 向 | 社会 | 为了 | 一些 | 时间 | 到 | 来 | . |

"我觉得在一段时间内，我已经尽到了对社会的责任。"

[noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['drægən][æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

| No | one | has | had | a | dragon | at | a | private | house | before | me | , | I | believe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 有 | 一个 | 龙 | 在 | 一个 | 私人的 | 房子 | 前 | 我 | , | 我 | 相信 | . | " |

据我所知，在我之前，还没有人在私人住宅里养过龙。

" [oʊ] , ['ʃʊrli] [nɑːt] , " ['sɪmpəd] [ðə; ði] [sliːk] - .

| " | Oh | , | surely | not | , | " | simpered | the | sleek | Hucbald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一定 | 不是 | , | " | 谄媚地 | 这 | 光滑 | - | . |

"哦，肯定不是，"衣冠楚楚的胡克博尔德谄媚地说。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] . "

| " | Not | even | Lady | Jumping | Jack | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 甚至 | 女士 | 跳 | 杰克 | . | " |

"就连跳跃杰克女士也不行。"

" ['fɪdl] ! " [grʌntid] [ðə; ði]['bærən] .

| " | Fiddle | ! | " | grunted | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小提琴 | ! | " | 哼哼 | 这 | 男爵 | . |

"胡说！"男爵咕哝道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] !

| " | She | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 的确 | ! |

"她真是！"

[fæn'dæŋgəʊ] ! "

| Fandangoes | ! | " |
|---|---|---|
| 凡丹戈舞曲 | ! | " |

凡丹戈舞曲！

" [ʃiːz] ['veri] ['paɪəs] , " [ prəu'testid ][ðə; ði] [rev] . - ,

| " | She's | very | pious | , | " | protested | the | Rev | . | Hucbald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 非常 | 虔诚的 | , | " | 抗议 | 这 | 牧师 | . | - | , |

"她非常虔诚，"胡克博尔德牧师抗议道。

[huːm] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [tuː; tə] [fɪʃ] [lʌntʃiz] [ɪn] [lent] . [ - ]
**whom** **the** **lady** **sometimes** **asked** **to** **fish** **lunches** **in** **Lent** **.** **[** **190** **]**
谁 这 女士 有时 问 到 鱼 午餐 在 大斋期 . [ - ]

这位女士有时会在斋戒期间请他来吃鱼午餐。[190]

“ [fæn'dæŋgəʊ] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]['bærən] .
**“** **Fandangoes** **!** **”** **repeated** **the** **Baron** **.**
” 凡丹戈舞曲 ！ ” 重复 这 男爵 .

“范丹戈舞曲！”男爵重复道。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [və'raɪəti][æt; ət][ɔːl]
**He** **had** **once** **known** **her** **exceedingly** **well** **,** **but** **she** **pursued** **variety** **at** **all**
他 有 一次 已知 她 非常 出色地 , 但 她 追击 种类 在 全部
[ɪk'spens] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] .
**expense** **,** **even** **his** **.**
费用 , 甚至 他的 .

他曾经非常了解她，但她为了追求新鲜感不惜一切代价，甚至不惜牺牲他的利益。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪf'juːzlz] , [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
**As** **for** **refusals** **,** **the** **Chaplain** **was** **quite** **right** **.**
作为 为了 拒绝 , 这 牧师 曾是 相当 正确的 .

至于拒绝的情况，牧师的说法完全正确。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
**There** **were** **none** **.**
那里 是 没有任何 .

没有。

['noʊbɑːdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ɔːr] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .
**Nobody** **had** **a** **previous** **engagement** **—** **or** **kept** **it** **,** **if** **they** **had** **.**
无人 有 一个 以前的 订婚 — 或者 保留 它 , 如果 他们 有 .

没有人事先有约会——或者即使有，也没有遵守约定。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , ['ruːpərt] ！ ” (
**“** **Good** **gracious** **,** **Rupert** **!** **”** **(**
” 好的 亲切 , 鲁珀特 ！ ” (

“我的天哪，鲁珀特！”

[ɔːr]
**or**
或者

或者

['sesl, 'sɪsl] , [ɔːr] ['tʃændɑːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
**Cecil** **,** **or** **Chandos** **,** **as** **it** **might** **be** **,**
塞西尔 , 或者 钱多斯 , 作为 它 可能 是 ,

塞西尔，或者叫钱多斯，也可以说是塞西尔

) [iːtʃ] [deɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['envəloʊp]
**)** **each** **dame** **in** **the** **county** **had** **exclaimed** **to** **her** **lord** **on** **opening** **the** **envelope**
) 每个 贵妇人 在 这 县 有 惊呼 到 她 主 在 开幕 这 信封
[brɔːt] [baɪ] ['praɪvət] [hænd][frʌm; frəm] - ,
**brought** **by** **private** **hand** **from** **Wantley** **,**
带来 经过 私人的 手 从 - ,

郡里的每个女人打开从旺特利派人亲自送来的信封时，都向她们的男爵惊呼起来。

“ [wɪə(r)] [æskt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['drægən] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mærɪd]
**“** **we're** **asked** **to** **the** **Disseisins** **to** **see** **a** **dragon** **,** **—** **and** **his** **daughter** **married**
” 是 问 到 这 占有 到 看 一个 龙 , — 和 他的 女儿 已婚
. ”
**:** **”**
. ”

“我们被要求去见迪塞辛人，看一条龙，——以及他的女儿出嫁。”

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , ['mjʊriəl] , [wi:l] [goʊ] !
**“ By heaven , Muriel , we'll go !**
“ 经过 天堂 , 穆里尔 , 出色地 去 !

“老天爷啊，穆里尔，我们走吧！”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'veriəbli] [rɪ'plaɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri]
**” the gentleman invariably replied , under the impression that Elaine was to marry**
” 这 绅士 总是 回复 , 在下面 这 印象 那 伊莱恩 曾是 到 结婚
[ðə; ði]['drægən] ,
**the Dragon ,**
这 龙 ,

这位先生总是这样回答，因为他认为伊莱恩要嫁给龙。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] .
**which would be a show worth seeing .**
哪个 会 是 一个 展示 值得 看到 .

这将是一场值得一看的演出。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ['evri] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
**The answers came flying back to Wantley every minute or two ,**
这 答案 来了 飞行 后退 到 - 每一个 分钟 或者 二 ,

每隔一两分钟，答案就会飞快地传回给旺特利。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
**most of them written in such haste that you could only guess they were**
最多 的 他们 书面 在 这样的 匆忙 那 你 可以 仅有的 猜测 他们 是
[ək'septəns] .
**acceptances .**
接受 .

其中大部分写得非常仓促，你只能猜测它们是录取通知书。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [lɪvd] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz]
**And those individuals who lived so far away across the county that the invitations**
和 那些 个人 WHO 居住地 所以 远的 离开 穿过 这 县 那 这 邀请函
[ri:tʃt] [ðem; ðəm] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] ,
**reached them too late to be answered ,**
达到 他们 也 晚的 到 是 回答 ,

而那些居住在县里很远的地方，以至于收到邀请函时已经太晚而无法回复的人，

[ɪ'mi:diətli] [ræŋ] ['evri] [bel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn]['fræntɪk] [toʊnz] . [
**immediately rang every bell in the house and ordered the carriage in frantic tones . [**
立即地 响铃 每一个 钟 在 这 房子 和 订购 这 运输 在 疯狂的 音调 . [
- ]
**191 ]**
- ]

他立即摇响了屋里所有的铃铛，并用焦急的语气命令马车过来。[191]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['noʊbɑ:di] [kept] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**Of course nobody kept any engagement .**
的 课程 无人 保留 任何 订婚 .

当然，没有人履行任何承诺。

[sɜːr] [gaɪ] ['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] ( [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ə'bændənd] [ˌdespə'rɑːdoʊ][ɔːr]

| **Sir** | **Guy** | **Vol** | **-** | **au** | **-** | **Vent** | **(** | **and** | **none** | **but** | **a** | **most** | **abandoned** | **desperado** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 盖伊 | 沃尔 | - | au | - | 发泄 | ( | 和 | 没有任何 | 但 | 一个 | 最多 | 弃 | 亡命之徒 | 或者 |

[əd'vænst] ['θɪŋkər] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs ] ) [hæd; həd]

| **advanced** | **thinker** | **would** | **be** | **willing** | **to** | **do** | **such** | **a** | **thing** | **on** | **Christmas** | **)** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 思想家 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | 在 | 圣诞节 | ) | 有 |

[ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['æmbʊʃ] [æt; ət] [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr][ 'pəːsi ]

| **accepted** | **an** | **invitation** | **to** | **an** | **ambush** | **at** | **three** | **for** | **the** | **slaying** | **of** | **Sir** | **Percy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | 一个 | 邀请 | 到 | 一个 | 伏击 | 在 | 三 | 为了 | 这 | 杀戮 | 的 | 先生 | 珀西 |

[diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] .

| **de** | **Résistance** | **.** |
|---|---|---|
| 德 | 反抗 | . |

盖伊·沃奥文特爵士（除了最绝望的亡命之徒或思想前卫的人之外，没有人会在圣诞节做这样的事）接受了邀请，将于下午三点伏击珀西·德·雷西斯坦斯爵士，将其刺杀。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [wʌz; wəz][pʊt] [ɔːf] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [deɪ] .

| **But** | **the** | **ambush** | **was** | **put** | **off** | **till** | **a** | **more** | **convenient** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伏击 | 曾是 | 放 | 离开 | 直到 | 一个 | 更多的 | 方便的 | 天 | . |

但伏击行动被推迟到更合适的日子进行。

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [diː] [briː] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [æt; ət][ə; eɪ] [kɑːk] - [faɪt]

| **Sir** | **Thomas** | **de** | **Brie** | **had** | **been** | **going** | **to** | **spend** | **his** | **Christmas** | **at** | **a** | **cock** | **-** | **fight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 德 | 布里 | 有 | 到过 | 去 | 到 | 花费 | 他的 | 圣诞节 | 在 | 一个 | 公鸡 | - | 斗争 |

[ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [bɑːrn] .

| **in** | **the** | **Count** | **de** | **Gorgonzola's** | **barn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 数数 | 德 | - | 谷仓 | . |

托马斯·德·布里爵士原本打算在戈尔贡佐拉伯爵的谷仓里观看斗鸡来度过圣诞节。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] ['edwərd] , [huː] [brɔːt] [ðə; ði][træp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| **But** | **he** | **remarked** | **to** | **his** | **man** | **Edward** | **,** | **who** | **brought** | **the** | **trap** | **to** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 评论 | 到 | 他的 | 男人 | 爱德华 | , | WHO | 带来 | 这 | 陷阱 | 到 | 这 | 门 | , |

但他对把陷阱搬到门口的手下爱德华说：

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌgɔːrgən'zoʊlə] [maɪt] [goʊ] — — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

| **that** | **the** | **Count** | **de** | **Gorgonzola** | **might** | **go** | **—** | **—** | **Never** | **mind** | **what** | **he** | **remarked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 数数 | 德 | 戈贡佐拉奶酪 | 可能 | 去 | — | — | 绝不 | 头脑 | 什么 | 他 | 评论 | . |

戈贡佐拉伯爵可能会去——别在意他说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][naɪs] ;

| **It** | **was** | **not** | **nice** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 好的 | ; |

这感觉不太好；

[ðoʊ] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [meɪd]

| **though** | **oddly** | **enough** | **it** | **was** | **exactly** | **the** | **same** | **remark** | **that** | **the** | **Count** | **had** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奇怪 | 足够的 | 它 | 曾是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 评论 | 那 | 这 | 数数 | 有 | 制成 |

[ə'baʊt] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [ɑːn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn][dʒeɪmz][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - [ænd; ənd][drɑːp]

| **about** | **Sir** | **Thomas** | **on** | **telling** | **his** | **own** | **man** | **James** | **to** | **drive** | **to** | **Wantley** | **and** | **drop** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 先生 | 托马斯 | 在 | 讲述 | 他的 | 自己的 | 男人 | 詹姆斯 | 到 | 驾驶 | 到 | - | 和 | 降低 |

[ðə; ði] [kɑːk] - [faɪt] .

| **the** | **cock** | **-** | **fight** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公鸡 | - | 斗争 | . |

奇怪的是，这番话和伯爵对托马斯爵士说的话一模一样，当时伯爵命令自己的人詹姆斯开车去旺特利，取消斗鸡比赛。

[ɔːl] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] ,

| **All** | **these** | **gentlemen** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **they** | **heard** | **the** | **great** | **news** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 先生们 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 听到 | 这 | 伟大的 | 消息 | , |

这些先生们一听到这个好消息，

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] .

| started | for | the | Manor | with | the | utmost | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 为了 | 这 | 庄园 | 和 | 这 | 极致 | 速度 | . |

以最快的速度驶向庄园。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kwɑːləti][ə'loʊn] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [juˈnænɪməs] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

| Nor | was | it | the | quality | alone | who | were | so | unanimous | in | their | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 这 | 质量 | 独自的 | WHO | 是 | 所以 | 一致 | 在 | 他们的 | 情怀 | . |

不仅是那些拥有卓越才能的人，他们的感受也如此一致。

[ðə; ði] ['tenəntri] ( [tuː; tə] [huːm] [sɜːr] ['gɑːdfri] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə]

| The | Tenantry | ( | to | whom | Sir | Godfrey | had | extended | a | very | hospitable | bidding | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承租人 | ( | 到 | 谁 | 先生 | 戈弗雷 | 有 | 扩展 | 一个 | 非常 | 好客 | 投标 | 到 |

[kʌm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['stændɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [gʊd] [miːt] [ænd; ənd] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] [

| come | and | they | should | find | standing | - | room | and | good | meat | and | beer | in | the | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 他们 | 应该 | 寻找 | 常设 | - | 房间 | 和 | 好的 | 肉 | 和 | 啤酒 | 在 | 这 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| - | ] |

| 192 | ] |
|---|---|
| 192 | ] |

佃农们（戈弗雷爵士曾热情地邀请他们前来，并表示他们会在[192]中找到站立的空间、美味的肉和啤酒）

[kɔːrt] - [jɑːrd] ) [went] ['nɪrli] [mæd] .

| court | - | yard | ) | went | nearly | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | - | 院子 | ) | 去 | 几乎 | 疯狂的 | . |

庭院）几乎疯了。

[frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] .

| From | every | quarter | of | the | horizon | they | came | plunging | and | ploughing | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 四分之一 | 的 | 这 | 地平线 | 他们 | 来了 | 骤降 | 和 | 耕作 | 沿着 | . |

它们从地平线的各个角落涌来，疾驰而来。

[ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [wens] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['reɪdiəns] [siːmd] [tuː; tə] [biːt]

| The | sun | blazed | down | out | of | a | sky | whence | a | universal | radiance | seemed | to | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 燃烧的 | 向下 | 出去 | 的 | 一个 | 天空 | 何处 | 一个 | 普遍的 | 辐射 | 似乎 | 到 | 打 |

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [waɪt] .

| upon | the | blinding | white | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 失明 | 白色的 | . |

太阳从苍穹中倾泻而下，仿佛普照大地的光芒照耀着耀眼的白色。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['maʊntɪd] [ʌp][bɜːrd] - ['fæʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| Could | you | have | mounted | up | bird | - | fashion | over | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 有 | 安装 | 向上 | 鸟 | - | 时尚 | 超过 | 这 | 国家 | , |

你本可以像鸟儿一样翱翔于全国各地吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mænər] [laɪk] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [wiːl] ,

| you | would | have | seen | the | Manor | like | the | centre | of | some | great | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 已见 | 这 | 庄园 | 喜欢 | 这 | 中心 | 的 | 一些 | 伟大的 | 车轮 | , |

你会看到庄园就像一个巨大的轮子的中心，

[wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [træks] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

| with | narrow | tracks | pointing | in | to | it | from | the | invisible | rim | of | a | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狭窄的 | 轨道 | 指向 | 在 | 到 | 它 | 从 | 这 | 无形的 | 轮缘 | 的 | 一个 | 圆圈 | , |

从圆圈的无形边缘向内延伸出狭窄的轨道，

[pæðz] [waɪd] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ kənˈvəːdʒɪŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['trɑːdn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [nuː] [snoʊ]

| paths | wide | and | narrow | , | converging | at | the | gate | , | trodden | across | the | new | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路径 | 宽的 | 和 | 狭窄的 | , | 收敛 | 在 | 这 | 门 | , | 践踏 | 穿过 | 这 | 新的 | 雪 |

[frʌm; frəm] ['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] ;

| from | anywhere | and | everywhere | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何地方 | 和 | 到处 | ; |

宽窄不一的小路汇聚在大门处，从四面八方踩过新雪；

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ði:z] [laɪk] [ænts] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ - ]

| and | moving | along | these | like | ants | , | all | the | inhabitants | for | miles | [ | 193 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 沿着 | 这些 | 喜欢 | 蚂蚁 | , | 全部 | 这 | 居民 | 为了 | 英里 | [ | - | ] |

沿着这些通道，方圆数英里内的所有居民都像蚂蚁一样移动[193]

[ə'raʊnd] .

| around | . |
|---|---|
| 大约 | . |

大约。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [waɪd] ['splendər] [ʌv; əv] ['wɪntər] [noʊ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,

| And | through | the | wide | splendour | of | winter | no | wind | blowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 宽的 | 辉煌 | 的 | 冬天 | 不 | 风 | 吹 | , |

冬日的壮丽景色中，没有一丝风吹过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] [fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr] ,

| but | the | sound | of | chiming | bells | far | and | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 声音 | 的 | 鸣响 | 铃铛 | 远的 | 和 | 靠近 | , |

但远近传来阵阵钟声，

[klɪr] ['froʊz(ə)n] [drɑ:ps] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪt(ə)l] [er] .

| clear | frozen | drops | of | music | in | the | brittle | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 冷冻 | 滴 | 的 | 音乐 | 在 | 这 | 脆 | 空气 | . |

清澈的、凝固的音乐水滴在干燥的空气中。

[oʊld] ['gæfər] ['pɪrz] , [ðə; ði] ['plaʊmən] , [stʌmpt] [ə'lɔ:ŋ] , " ['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər] ['eɪti] , ['θæŋki] ,

| Old | Gaffer | Piers | , | the | ploughman | , | stumped | along | , | " | pretty | well | for | eighty | , | thanky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 领班 | 皮尔斯 | , | 这 | 耕夫 | , | 难住了 | 沿着 | , | " | 漂亮的 | 出色地 | 为了 | 八十 | , | 谢谢 | , |

老农夫皮尔斯蹒跚着走着，“八十岁了，还不错，谢谢。”

" [æz; əz] [hi:; hi] ['sʌmwʌt] ['snæpɪʃli] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hu:] [aʊt] - [wɔ:kt] [hɪm; ɪm]

| " | as | he | somewhat | snappishly | answered | to | the | neighbours | who | out | - | walked | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 有些 | 轻蔑地 | 回答 | 到 | 这 | 邻居 | WHO | 出去 | - | 步行 | 他 |

[ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] .

| on | the | road | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | . |

“他有些不耐烦地回答了那些在路上走得比他快的邻居们。”

[ðeɪ] [wʊd] [get] [ðer; ðər] [fɜ:rst] .

| They | would | get | there | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 得到 | 那里 | 第一的 | . |

他们会先到达那里。

“ ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [mæn] , " [ðeɪ] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] ,

| “ | Wonderful | old | man | , | ” | they | said | as | they | went | on | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 精彩的 | 老的 | 男人 | , | ” | 他们 | 说 | 作为 | 他们 | 去 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

“真是个好老人家，”他们边走边说。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['drægənz] ['kæptʃər] .

| and | quickly | resumed | their | speculations | upon | the | Dragon's | capture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 恢复 | 他们的 | 猜测 | 之上 | 这 | 龙的 | 捕获 | . |

他们很快又开始猜测巨龙被捕获的经过。

['fɑ:rmər] [dʒɑ:n] [staɪlz] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:ks] - [ti:m] [ænd; ənd] ['snʌflɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

| Farmer | John | Stiles | came | driving | his | ox | - | team | and | snuffling | , | for | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 约翰 | 斯泰尔斯 | 来了 | 驾驶 | 他的 | 牛 | - | 团队 | 和 | 抽泣 | , | 为了 | 它 | 曾是 |

['prɪti] [koʊld] ,

| pretty | cold | , |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 寒冷的 | , |

农夫约翰·斯泰尔斯赶着他的牛车来了，他哼哼唧唧的，因为天气很冷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][hoʊm] .

| and | his | handkerchief | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手帕 | 在 | 家 | . |

还有他家里的手帕。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['wægən][ɑːn] ['evri] [pɑːrt] , [laɪk] ['swɔləuz] ,

| Upon | his | wagon | on | every | part | , | like | swallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 车皮 | 在 | 每一个 | 部分 | , | 喜欢 | 燕子 | , |

他的马车上到处都是燕子，

[hʌŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][kʊd; kəd][get][ɑːn] .

| hung | as | many | of | his | relations | as | could | get | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 作为 | 许多 | 的 | 他的 | 关系 | 作为 | 可以 | 得到 | 在 | . |

把他所有能到场的亲戚都绞死了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsi] ['beɪkər] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [sə'siːliə] ['kɛmp] , [ænd; ənd]

| His | mother | , | who | had | been | Lucy | Baker | , | and | grandmother | Cecilia | Kempe | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , | WHO | 有 | 到过 | 露西 | 贝克 | , | 和 | 祖母 | 塞西莉亚 | 肯普 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] ['θɔːrp] .

| a | litter | of | cousin | Thorpes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 垃圾 | 的 | 表哥 | 索普斯 | . |

他的母亲是露西·贝克，祖母是塞西莉亚·肯普，还有一窝表亲索普斯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][step] - ['fɑːðər] ['luːɪs] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [blʌd] [wɜːr; wər]

| But | his | step | - | father | Lewis | Gay | and | the | children | of | the | half | - | blood | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 步 | - | 父亲 | 刘易斯 | 同性恋 | 和 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 一半 | - | 血 | 是 |

[nɑːt] [æskt] [tuː; tə][raɪd] ;

| not | asked | to | ride | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 问 | 到 | 骑 | ; |

但是他的继父路易斯·盖伊和混血儿的孩子们并没有被要求骑马；

['fɑːrmər] [staɪlz] [hæd; həd] ['bɪtərli] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

| farmer | Stiles | had | bitterly | resented | the | second | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 斯泰尔斯 | 有 | 苦涩地 | 怨恨 | 这 | 第二 | 婚姻 | . |

农场主斯泰尔斯对第二次婚姻深恶痛绝。

[ðɪs] ['fæməli] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['drægən] ,

| This | family | knew | all | the | particulars | concerning | the | Dragon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 知道 | 全部 | 这 | 细节 | 有关 | 这 | 龙 | , |

这家人对龙的一切都了如指掌。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊks] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ - ]

| for | they | had | them | from | the | cook's | second | cousin | who | was | [ | 194 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 他们 | 从 | 这 | 库克的 | 第二 | 表哥 | WHO | 曾是 | [ | - | ] |

因为他们是从厨师的远房表亲那里得到的[194]

['kɔrtɪŋ] ['brɪdʒɪt] [staɪlz] .

| courting | Bridget | Stiles | . |
|---|---|---|---|
| 求爱 | 布里奇特 | 斯泰尔斯 | . |

追求布里奇特·斯泰尔斯。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [weɪkt] ['fɑːðər] ['æn,selm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]

| They | knew | how | Saint | George | had | waked | Father | Anselm | up | and | put | him | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 如何 | 圣 | 乔治 | 有 | 醒来 | 父亲 | 安瑟伦 | 向上 | 和 | 放 | 他 | 在 | 一个 |

[waɪt] [hɔːrs] ,

| white | horse | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 马 | , |

他们知道圣乔治是如何唤醒安瑟伦神父并让他骑上一匹白马的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['drægən][baɪ][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn]

| and | how | the | Abbot | had | thus | been | able | to | catch | the | Dragon | by | his | tail | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 方丈 | 有 | 因此 | 到过 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 这 | 龙 | 经过 | 他的 | 尾巴 | 在 |

[ðə; ði] [er] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ɪ'leɪn] ,

| the | air | just | as | he | was | flying | away | with | Miss | Elaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 飞行 | 离开 | 和 | 错过 | 伊莱恩 | , |

而方丈就是这样在巨龙带着伊莱恩小姐飞走的时候，在空中抓住了它的尾巴。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]

| and | how | at | that | the | white | horse | had | turned | into | a | young | man | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 在 | 那 | 这 | 白色的 | 马 | 有 | 转向 | 进入 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 |

[bɪn] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði]['drægən] ,

| been | bewitched | by | the | Dragon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 着迷 | 经过 | 这 | 龙 | , |

于是，那匹白马变成了一个被龙施了魔法的年轻人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] [ɪ'leɪn] [ɪ'miːdiətli] .

| and | was | going | to | marry | Miss | Elaine | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | 错过 | 伊莱恩 | 立即地 | . |

他原本打算立即与伊莱恩小姐结婚。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] , [wʌz; wəz][sɜːr] ['gɑːdfri] .

| On | the | front | steps | , | shaking | hands | with | each | person | who | came | , | was | Sir | Godfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 步骤 | , | 摇晃 | 双手 | 和 | 每个 | 人 | WHO | 来了 | , | 曾是 | 先生 | 戈弗雷 | . |

在台阶前，戈弗雷爵士与每一位到场的人握手。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] ['eksələntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ; ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

| He | had | dressed | himself | excellently | for | the | occasion | ; | something | between | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 穿着 | 他自己 | 非常出色 | 为了 | 这 | 场合 | ; | 某物 | 之间 | 一个 |

['hevi] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [boʊ] ,

| heavy | father | and | an | old | beau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 父亲 | 和 | 一个 | 老的 | 帅哥 | , |

他为这次场合精心打扮，看起来既像一位慈祥的父亲，又像一位风度翩翩的老情人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wer] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] .

| with | a | beautiful | part | down | the | back | of | his | head | where | the | hair | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 部分 | 向下 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | 在哪里 | 这 | 头发 | 曾是 | . |

他后脑勺的头发分缝处非常漂亮。

['dʒefri] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| Geoffrey | stood | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 站立 | 旁 | 他 | . |

杰弗里站在他旁边。

“ [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sɜːr] ['gɑːdfri] [wʊd] [seɪ] .

| “ | My | son | - | in | - | law | that's | to | be | , | ” | Sir | Godfrey | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 那就是 | 到 | 是 | , | ” | 先生 | 戈弗雷 | 会 | 说 | . |

“那是我未来的女婿，”戈弗雷爵士会这样说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri] ['welkəmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [waɪl] [ðə; ði] ['tenənts] [bɑːbd] [hɪm; ɪm]

| And | the | gentry | welcomed | the | young | man | , | while | the | tenants | bobbed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绅 | 欢迎 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 尽管 | 这 | 租户 | 波波德 | 他 |

[rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

| respectful | salutations | . |
|---|---|---|
| 尊重 | 问候 | . |

绅士们热情地欢迎这位年轻人，佃户们也向他点头致意，表示尊敬。

“ [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

| “ | You're | one | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一 | 的 | 我们 | . |

“你也是我们的一员。”

[glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [sed] [sɜːr] [ ˈtɔməs ] [diː] [briː] , [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] [əˈpruːv(ə)l] .

| Glad | to | know | you | , | ” | said | Sir | Thomas | de | Brie | , | surveying | the | lad | with | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 知道 | 你 | , | ” | 说 | 先生 | 托马斯 | 德 | 布里 | , | 测量 | 这 | 小伙子 | 和 | 赞同 | . |

“很高兴认识你，”托马斯·德·布里爵士一边赞许地打量着这个年轻人，一边说道。

[ˈleɪdi] [ˈdʒʌmpɪŋ] [dʒæk] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈvænɪʃɪŋ] [ - ]

| Lady | Jumping | Jack | held | his | hand | for | a | vanishing | [ | 195 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 跳 | 杰克 | 握住 | 他的 | 手 | 为了 | 一个 | 消失 | [ | - | ] |

Lady Jumping Jack 牵着他的手消失了[195]

[ˈmoʊmənt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

| moment | you | could | hardly | make | sure | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 你 | 可以 | 几乎 | 制作 | 当然 | 的 | . |

那一刻，你几乎无法确定。

“ [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ ˈrɔbiŋ ] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdɪrɪst] [gɜːrl] ,

| “ | I | had | made | up | my | mind | to | hate | you | for | robbing | me | of | my | dearest | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 恨 | 你 | 为了 | 抢劫 | 我 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , |

“我下定决心要恨你，因为你夺走了我最亲爱的女孩。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ ˈgeili ] , [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] .

| ” | she | said | , | smiling | gayly | , | and | fixing | him | with | her | odd | - | looking | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 微笑 | 同性恋地 | , | 和 | 定影 | 他 | 和 | 她 | 奇怪的 | - | 寻找 | 眼睛 | . |

“她说着，笑容灿烂，用她那双奇特的眼睛盯着他。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [wɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] .

| “ | But | I | see | we're | to | be | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 看 | 是 | 到 | 是 | 朋友们 | . |

但我认为我们注定会成为朋友。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbærən] , [huː] [ snaːrld ] [pəˈlaɪtli] .

| ” | Then | she | murmured | a | choice | nothing | to | the | Baron | , | who | snarled | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 低声说道 | 一个 | 选择 | 没有什么 | 到 | 这 | 男爵 | , | WHO | 纠缠 | 礼貌地 | . |

然后她低声对男爵说了句什么也没说，男爵礼貌地咆哮了一声。

“ [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [pleɪ] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˈdʒefri] [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn]

| “ | Don't | let | her | play | you | , | ” | said | he | to | Geoffrey | when | the | lady | had | moved | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 让 | 她 | 玩 | 你 | , | ” | 说 | 他 | 到 | 杰弗里 | 什么时候 | 这 | 女士 | 有 | 已搬 | 在 |

.

:

.

“别让她耍你，”当那位女士离开后，他对杰弗里说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈjuːθs] [ˈʃoʊldər] [fəˈmɪliərli] .

| And | he | tapped | the | youth's | shoulder | familiarly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 轻敲 | 这 | 青年的 | 肩膀 | 熟悉地 | . |

他亲切地拍了拍年轻人的肩膀。

“ [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪn] - , ” [ˈdʒefri] [ˈænsər]

| “ | Oh | , | I've | been | through | all | that | sort | of | thing | over | in | Poictiers | , | ” | Geoffrey | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我已经 | 到过 | 通过 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 超过 | 在 | - | , | ” | 杰弗里 | 回答 |

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .

| with | indifference | . |
|---|---|---|
| 和 | 漠不关心 | . |

“哦，我在普瓦捷那边经历过所有这些事，”杰弗里漠然地回答道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [roʊg] , [sɜːr] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] .

| “ | You're | a | rogue | , | sir | , | as | I've | told | you | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一个 | 流氓 | , | 先生 | , | 作为 | 我已经 | 讲述 | 你 | 前 | . |

“先生，你是个无赖，正如我之前告诉过你的。”

[hɑː] !
**Ha** **!**
哈 !

哈!

['ʌŋk(ə)l] ['mɔːrtˌmeɪn] , [haʊ] [-] [duː] ?
**Uncle** **Mortmain** **,** **how** **d'ye** **do** **?**
叔叔 死因 , 如何 染料 做 ?

莫特曼叔叔，你好吗?

[jes] , [ðɪs] [ɪz] ['dʒefri] .
**Yes** **,** **this** **is** **Geoffrey** **.**
是的 , 这 是 杰弗里 .

是的，这是杰弗里。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [bɔɪ] ['rəuləɴd] ?
**Where's** **my** **boy** **Roland** **?**
在哪里? 我的 男生 罗兰 ?

我的孩子罗兰在哪儿?

['kʌmɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ?
**Coming** **,** **is** **he** **?**
未来 , 是 他 ?

他要来了吗?

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ʃɑːrp] .
**Well** **,** **he** **had** **better** **look** **sharp** **.**
出色地 , 他 有 更好的 看 锋利的 .

他最好打扮得精神点。

[its] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] .
**It's** **after** **eleven** **,** **and** **I'll** **wait** **for** **nobody** **.**
它是 后 十一 , 和 患病的 等待 为了 无人 .

现在已经过了十一点，我不会等任何人。

[haʊ] [-] [duː] , [dʒɑːn] [staɪlz] ?
**How** **d'ye** **do** **,** **John** **Stiles** **?**
如何 染料 做 , 约翰 斯泰尔斯 ?

你好，约翰·斯泰尔斯?

[ðæt] [bʊl] [juː; jʊ][soʊld][ˌem 'iː] - [es] ['kɔːstɪŋ] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [fensiz] .
**That** **bull** **you** **sold** **me** **'** **s** **costing** **thirty** **shillings** **a** **year** **in** **fences** **.**
那 公牛 你 卖 我 - s 成本 三十 先令 一个 年 在 栅栏 .

你卖给我的那头公牛，每年光围栏就要花掉我三十先令。

[juːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['redi] [daʊn] [baɪ] [ðoʊz] [ teiblz ] , [aɪ] [θɪŋk] .
**You'll** **find** **something** **ready** **down** **by** **those** **tables** **,** **I** **think** **.**
你会 寻找 某物 准备好 向下 经过 那些 表格 , 我 思考 .

我想，你在那几张桌子旁边应该能找到一些准备好的东西。

" [hɑːrk][tuː; tə] [ðæt] [rɔːr] !
**"** **Hark** **to** **that** **roar** **!**
" 听着 到 那 吼 !

听那咆哮声!

[ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔsəld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['terəbli] [kloʊz] . [ - ]
**The** **crowd** **jostled** **together** **in** **the** **court** **-** **yard** **,** **for** **it** **sounded** **terribly** **close** **.** **[** **196** **]**
这 人群 推搡 一起 在 这 法庭 - 院子 , 为了 它 听起来 可怕 关闭 . [ - ]

院子里人挤人，因为声音听起来非常近。[196]

" [ðə; ði] ['drægənz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][pɪt] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , " ['ʃaʊtɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
**"** **The** **Dragon's** **quite** **safe** **in** **the** **pit** **,** **good** **people** **,** **"** **shouted** **Sir** **Godfrey** **.**
" 这 龙的 相当 安全的 在 这 坑 , 好的 人们 , " 喊叫 先生 戈弗雷 .

"好心人们，巨龙在龙坑里很安全。"戈弗雷爵士喊道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [juːl] [ɔːl] [siː] [hɪm; ɪm] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **A** | **few** | **more** | **minutes** | **and** | **you'll** | **all** | **see** | **him** | **.** |
| 〃 | 一个 | 很少 | 更多的 | 分钟 | 和 | 你会 | 全部 | 看 | 他 | . |

“再过几分钟，你们就能见到他了。”

〃 [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnjuːd] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] , ['tʃætɪŋ] ['hɑːrtɪli] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **〃** | **The** | **old** | **gentleman** | **continued** | **welcoming** | **the** | **new** | **arrivals** | **,** | **chatting** | **heartily** | **,** |
| 〃 | 这 | 老的 | 绅士 | 持续 | 欢迎 | 这 | 新的 | 到达 | , | 聊天 | 衷心地 | , |

“那位老先生继续热情地欢迎新来的客人，和他们愉快地交谈着，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **joke** | **for** | **this** | **one** | **and** | **a** | **kind** | **inquiry** | **for** | **the** | **other** | **.** |
| 和 | 一个 | 开玩笑 | 为了 | 这 | 一 | 和 | 一个 | 种类 | 询问 | 为了 | 这 | 其他 | . |

对这个人，我开个玩笑；对另一个人，我友好地询问了一下。

[bʌt; bət] ['retʃɪd] ['dʒefri] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| **But** | **wretched** | **Geoffrey** | **!** |
| 但 | 可怜 | 杰弗里 | ! |

但可怜的杰弗里!

[soʊ] [ðə; ði] ['drægən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **So** | **the** | **Dragon** | **was** | **to** | **be** | **seen** | **in** | **a** | **few** | **minutes** | **!** |
| 所以 | 这 | 龙 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | ! |

所以几分钟后就能看到巨龙了!

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] ?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **where** | **were** | **the** | **monks** | **of** | **Oyster** | **-** | **le** | **-** | **Main** | **?** |
| 和 | 在哪里 | 是 | 这 | 僧侣 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | ? |

奥伊斯特勒曼修道院的僧侣们又在哪里呢?

[stɪl] , [ə; eɪ] [boʊld] [feɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Still** | **,** | **a** | **bold** | **face** | **must** | **be** | **kept** | **.** |
| 仍然 | , | 一个 | 大胆的 | 脸 | 必须 | 是 | 保留 | . |

但是，必须保持镇定。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɪ'leɪn] , ['æftər] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['braɪdz] , [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **thankful** | **that** | **Elaine** | **,** | **after** | **the** | **custom** | **of** | **brides** | **,** | **was** | **invisible** | **.** |
| 他 | 曾是 | 感恩 | 那 | 伊莱恩 | , | 后 | 这 | 风俗 | 的 | 新娘 | , | 曾是 | 无形的 | . |

他很庆幸伊莱恩按照新娘的习俗，是隐形的。

[ðə; ði] ['juːθs] [left] [hænd] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪtʃ] [ə'taɪər] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **youth's** | **left** | **hand** | **rested** | **upon** | **the** | **hilt** | **of** | **his** | **sword** | **;** | **he** | **was** | **in** | **rich** | **attire** | **,** |
| 这 | 青年的 | 左边 | 手 | 休息 | 之上 | 这 | 剑柄 | 的 | 他的 | 剑 | ; | 他 | 曾是 | 在 | 富有的 | 服装 | , |

青年的左手放在剑柄上；他身着华丽的服饰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrli] [her] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [gruːmd] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **curly** | **hair** | **that** | **surrounded** | **his** | **forehead** | **had** | **been** | **carefully** | **groomed** | **.** |
| 和 | 这 | 卷曲 | 头发 | 那 | 包围 | 他的 | 前额 | 有 | 到过 | 小心 | 修剪过的 | . |

他额前周围的卷发也经过精心修剪。

[hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['kiːnli] [fɔːr; fər]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Half** | **-** | **way** | **up** | **the** | **stone** | **steps** | **as** | **he** | **stood** | **,** | **his** | **blue** | **eyes** | **watching** | **keenly** | **for** |
| 一半 | - | 方式 | 向上 | 这 | 石头 | 步骤 | 作为 | 他 | 站立 | , | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 观看 | 敏锐地 | 为了 |

[ðə; ði] [mʌŋks] ,

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **monks** | **,** |
| 这 | 僧侣 | , |

他站在石阶半腰，蓝色的眼睛敏锐地注视着僧侣们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [nɪmf] [tɜːrn] ['tendər] [glɑːnsiz] [ə'pɑːn]

| he | was | a | figure | that | made | many | a | humble | nymph | turn | tender | glances | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 数字 | 那 | 制成 | 许多 | 一个 | 谦逊的 | 仙女 | 转动 | 投标 | 眼神 | 之上 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他英俊潇洒，令许多谦逊的仙女都为之倾倒。

[oʊld] ['pɪrz] , [ðə; ði] ['plaʊmən] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [eɪl] [ænd; ənd][dræŋk]

| Old | Piers | , | the | ploughman | , | remained | beside | a | barrel | of | running | ale | and | drank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 皮尔斯 | , | 这 | 耕夫 | , | 剩余 | 旁 | 一个 | 桶 | 的 | 跑步 | 麦芽酒 | 和 | 喝 |

[hɪz; ɪz] [helθ] [ɔːl] [deɪ] .

| his | health | all | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 健康 | 全部 | 天 | . |

老农皮尔斯整天都待在一桶奔腾的麦芽酒旁，为自己的健康干杯。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld][mæn] .

| For | he | was | a | wonderful | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 老的 | 男人 | . |

因为他是一位很棒的老人。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði][ də'mestiks ] ['skɜːriːd] ['swɪftli] , ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] .

| Hither | and | thither | the | domestics | scurried | swiftly | , | making | preparations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 家政 | 匆匆跑过 | 迅速地 | , | 制作 | 准备工作 | . |

佣人们匆匆忙忙地来回奔走，做着准备工作。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] [rer] ['pæstiːz] [ʌv; əv] [graʊs] [ænd; ənd] ['tɑːrmɪgən] , ['gɒzlɪŋz] [ - ]

| Some | were | cooking | rare | pasties | of | grouse | and | ptarmigan | , | goslings | [ | 197 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 烹饪 | 稀有的 | 馅饼 | 的 | 松鸡 | 和 | 雷鸟 | , | 小鹅 | [ | - | ] |

有些人正在烹制用松鸡、雷鸟和鹅雏制成的珍稀馅饼[197]

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[doʊ] - [bɜːrdz] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [greɪt] [ teiblz ][ɪn] - [ dɔːz ] [ænd; ənd] [aʊt] ;

| dough | - | birds | ; | some | were | setting | great | tables | in | - | doors | and | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面团 | - | 鸟类 | ; | 一些 | 是 | 环境 | 伟大的 | 表格 | 在 | - | 门 | 和 | 出去 | ; |

面团鸟；有些人在室内外摆放了大桌子；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['paɪlɪŋ] ['fægəts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drægənz] ['fjuːnərəl]['paɪər] .

| and | some | were | piling | fagots | for | the | Dragon's | funeral | pyre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 桩 | 柴捆 | 为了 | 这 | 龙的 | 葬礼 | 火葬堆 | . |

有些人正在为巨龙的葬礼柴堆堆柴。

['pɑːfəm] , [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [kævz] , [geɪv] ['ɔːrdərz]

| Popham | , | with | magnificent | solemnity | and | a | pair | of | new | calves | , | gave | orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波帕姆 | , | 和 | 壮丽 | 严肃 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 新的 | 小牛 | , | 给予 | 订单 |

[tuː; tə] ['miːsən] [ænd; ənd] ['welzbi] ,

| to | Meeson | and | Welsby | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 米森 | 和 | 韦尔斯比 | , |

波帕姆神情庄严，带着两头新出生的小牛犊，向米森和韦尔斯比下达了命令。

[ænd; ənd] [kept] ['lɪt(ə)l] - ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['erəndz] ; [waɪl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

| and | kept | little | Whelpdale | panting | for | breath | with | errands | ; | while | in | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 小的 | - | 喘息 | 为了 | 气息 | 和 | 跑腿 | ; | 尽管 | 在 | 和 | 出去 | , |

[bɪ'twiːn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [legz] ,

| between | everybody's | legs | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 每个人的 | 腿 | , |

让小惠普代尔忙得气喘吁吁，疲于奔命；而她则进进出出，穿梭在每个人的腿间，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːr] ['ʌndər] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] , [stɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [ 'rævənz ] [kroʊk] [dʒeɪmz][ænd; ənd] [kroʊk]

| and | over | or | under | all | obstacles | , | stalked | the | two | ravens | Croak | James | and | Croak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 或者 | 在下面 | 全部 | 障碍 | , | 跟踪 | 这 | 二 | 渡鸦 | 发牢骚 | 詹姆斯 | 和 | 发牢骚 |

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

| Elizabeth | , |
|---|---|
| 伊丽莎白 | , |

两只渡鸦，克罗克·詹姆斯和克罗克·伊丽莎白，翻越或钻过所有障碍物，悄悄潜行。

[ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['wedɪŋ] - ['feɪvər] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

| a | big | white | wedding | - | favour | tied | round | the | neck | of | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 白色的 | 婚礼 | - | 偏爱 | 系 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 | 每个 | . |

每人脖子上都系着一个大大的白色婚礼回礼。

[tuː; tə] [siː] [ðiːz] [greɪv] [bɜːrdz] ,

| To | see | these | grave | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这些 | 严重 | 鸟类 | , |

去看这些阴森的鸟儿，

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [haʊ] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪns] - [paɪz] [ðæt]

| none | would | have | suspected | how | frequently | they | had | been | in | the | mince | - | pies | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 会 | 有 | 怀疑 | 如何 | 频繁地 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 剁碎 | - | 馅饼 | 那 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

谁也想不到，那天早上它们竟然频繁出现在肉馅饼里。

[ðoʊ] ['pɑːfəm] [hæd; həd] [ɪk'spresli] [ruːld] ( [ɪn] ['sʌmwʌt] ['stɪltɪd] ['læŋgwɪdʒ] ) [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] “

| though | Popham | had | expressly | ruled | ( | in | somewhat | stilted | language | ) | that | they | should | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 波帕姆 | 有 | 明确地 | 裁决 | ( | 在 | 有些 | 僵硬的 | 语言 | ) | 那 | 他们 | 应该 | “ |

[teɪk] [nɑːθɪŋk] [baɪ][ðer; ðər] [bɪlz] . ”

| take | nothink | by | their | bills | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 什么都没有 | 经过 | 他们的 | 账单 | . | ” |

尽管波帕姆明确裁定（措辞有些生硬）他们“不应接受他们的账单”。

“ ['dʒefri] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [bɪ'gɪn] .

| “ | Geoffrey | , | ” | said | the | Baron | , | “ | I | think | we'll | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 杰弗里 | , | ” | 说 | 这 | 男爵 | , | “ | 我 | 思考 | 出色地 | 开始 | . |

“杰弗里，”男爵说，“我想我们开始吧。”

['pɑːfəm] , [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪt] [ðæt] ['faɪər][ðer; ðər] . ”

| Popham | , | tell | them | to | light | that | fire | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波帕姆 | , | 告诉 | 他们 | 到 | 光 | 那 | 火 | 那里 | . | ” |

波帕姆，告诉他们把那边的火点起来。”

“ [ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒefri] .

| “ | The | guests | are | still | coming | , | sir | , | ” | said | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 客人 | 是 | 仍然 | 未来 | , | 先生 | , | ” | 说 | 杰弗里 | . |

“先生，客人还在陆续到来，”杰弗里说道。

“ [noʊ] ['mætər] .

| “ | No | matter | . |
|---|---|---|---|
| “ | 不 | 事情 | . |

“不管。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf]['æftər][ɪ'lev(ə)n] .

| It | is | half | after | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一半 | 后 | 十一 | . |

现在是十一点半。

” [ðə; ði]['bærən] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - ['daɪəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| ” | The | Baron | showed | his | sun | - | dial | , | and | there | was | no | doubt | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男爵 | 显示 | 他的 | 太阳 | - | 拨号 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | . |

男爵拿出他的日晷，这一点毋庸置疑。

“ [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [kiːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː 'es] . [ -
**“ Here , take the keys , ” he said , “ and bring the monster out for us . [ 198**
“ 这里 , 拿 这 钥匙 , ” 他 说 , “ 和 带来 这 怪物 出去 为了 我们 . [ -
]
**]**
]

“拿着钥匙，”他说，“把怪物带出来给我们看看。[198]

“ [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['ɑːrmər] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**“ I'll go and put on my armour , ” suggested the young man .**
“ 患病的 去 和 放 在 我的 盔甲 , ” 建议 这 年轻的 男人 .

“我去穿上我的盔甲，”年轻人提议道。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [taɪm] ; [pər'hæps] [ðə; ði] [mʌŋks] [maɪt] [ə'raɪv] .
**That would take time ; perhaps the monks might arrive .**
那 会 拿 时间 ; 也许 这 僧侣 可能 到达 .

那需要时间；或许僧侣们会来。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [bruːts] [tʃeɪnd] .
**“ Why , the brute's chained .**
“ 为什么 , 这 蛮力的 连锁 .

“为什么？那畜生被锁链拴住了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 旺特利之龙：他的故事(The Dragon of Wantley His Tale)
## 第7/7页

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ] ['ɑːrmər] .
**You need no armour .**
你 需要 不 盔甲 .

你不需要盔甲。

['nɑːnsens] ！ ”
**Nonsense ! ”**
废话 ！ ”

胡说！

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [ɪn] [ðæt] [pɪt] , [sɜːr] , — [ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] . ”
**“ But think of my clothes in that pit , sir , — on my wedding - day . ”**
“ 但 思考 的 我的 衣服 在 那 坑 , 先生 , — 在 我的 婚礼 - 天 . ”

“但是先生，想想我结婚那天掉进那个坑里的衣服吧。”

“ [puː] ！
**“ Pooh ！**
“ 呸 ！

“呸！

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [aɪv] [siːn] [ɪn][juː; jʊ] .
**That's the first sign of a Frenchman I've seen in you .**
那就是 这 第一的 符号 的 一个 法国人 我已经 已见 在 你 .

这是我从你身上看到的法国人的第一个特征。

[teɪk] [ðə; ði] [kiːz] , [sɜːr] .
**Take the keys , sir .**
拿 这 钥匙 , 先生 .

先生，拿着钥匙。

” [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['fægəts] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɛfriːz] [ɪrz] .
**” The crackle of the kindling fagots came to Geoffrey's ears .**
” 这 裂纹 的 这 引火物 柴捆 来了 到 杰弗里的 耳朵 .

“引火柴噼啪作响的声音传入了杰弗里的耳朵。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːrti] [men] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['drægən] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]
**He saw the forty men with chains that were to haul the Dragon into the fire**
他 锯 这 四十 男人 和 链条 那 是 到 运输 这 龙 进入 这 火
.
**:**
.

他看见四十个男人拿着锁链，要把巨龙拖进火里。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] ['ænˌselm] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi][ prəu'testid ] .
**“ But there's Father Anselm yet to come , ” he protested .**
“ 但 有 父亲 安瑟伦 然而 到 来 , ” 他 抗议 .

“但是安瑟伦神父还没出场呢，”他抗议道。

“ ['ʃʊrli] [wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
**“ Surely we wait for him . ”**
“ 一定 我们 等待 为了 他 . ”

“我们当然会等他。”

“ [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] .
**“ I'll wait for nobody .**
“ 患病的 等待 为了 无人 .

“我不会等任何人。”

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kruːˈseɪdz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] !

| He | with | his | Crusades | and | rubbish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 十字军东征 | 和 | 垃圾 | ！ |

他搞的那些十字军东征都是些垃圾！

['hævnt] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['drægən] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [kruːˈseɪd] ? — [ɑː] , ['kʌz(ə)n]['moʊdəs] , [glæd] [

| Haven't | I | got | this | Dragon | , | and | there's | no | Crusade | ? | — | Ah | , | Cousin | Modus | , | glad | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 我 | 得到 | 这 | 龙 | , | 和 | 有 | 不 | 运动 | ? | — | 啊 | , | 表哥 | 模式 | , | 高兴的 | [ |

- ]

| 199 | ] |
|---|---|
| - | ] |

我不是已经得到了这条龙，而且也没有圣战吗？——啊，莫杜斯表兄，很高兴[199]

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər] .

| you | could | come | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 来 | 超过 | . |

你可以过来。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

| Just | in | time | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | . |

真是及时。

[ðə; ði] ['ʃɛriːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [left] .

| The | sherry's | to | your | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪利酒 | 到 | 你的 | 左边 | . |

雪利酒在你左边。

[jes] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] .

| Yes | , | it's | a | very | fine | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它是 | 一个 | 非常 | 美好的 | 天 | . |

是的，今天天气真好。

[jes] , [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['dʒefri] [maɪ]['gɜːlz][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]

| Yes | , | yes | , | this | is | Geoffrey | my | girl's | to | marry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 这 | 是 | 杰弗里 | 我的 | 女孩们 | 到 | 结婚 | 和 |

是的，是的，这是杰弗里，我女儿要嫁的人。

[ɔːl] [ðæt] . — [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] ['fɑːðər] ['ænˌselm] ?

| all | that | . | — | What | do | I | care | about | Father | Anselm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | . | — | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 关于 | 父亲 | 安瑟伦 | ? |

那些事——我为什么要关心安瑟伦神父?

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [riˈzjuːmd] ['testɪli] , [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['moʊdəs][hæd; həd] ['ʃʌfəld] [ɔːf] .

| " | the | old | gentleman | resumed | testily | , | when | his | cousin | Modus | had | shuffled | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 绅士 | 恢复 | 暴躁地 | , | 什么时候 | 他的 | 表哥 | 模式 | 有 | 洗牌 | 离开 | . |

“表弟莫杜斯蹒跚离开后，老先生不耐烦地继续说道。”

“ [kʌm] , [sɜːr] .

| “ | Come | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 先生 | . |

“来吧，先生。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kiːz] ['ɪntuː] ['dʒɛfriːz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['saɪləns]

| " | He | gave | the | keys | into | Geoffrey's | unwilling | hand | , | and | ordered | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 这 | 钥匙 | 进入 | 杰弗里的 | 不情愿 | 手 | , | 和 | 订购 | 沉默 |

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .

| proclaimed | . |
|---|---|
| 宣布 | . |

“他把钥匙递到杰弗里不情愿的手里，并下令保持安静。”

“ ['hɑ:rkən] , [gʊd] [frendz] ! ” [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][ɔ:l] [tɔ:k] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

| | | |

" [ɔːl] ['laʊdli] [tʃɪrd] [æt; ət] [ðɪs] .
**" All loudly cheered at this .**
" 全部 高声 欢呼 在 这 .

"大家为此大声欢呼。"

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [rev] . - [ - ]
**" Don't you think , " whispered the Rev . Hucbald [ 200 ]**
" 不 你 思考 , " 低声说道 这 牧师 . - [ - ]

"你不觉得吗？"胡克博尔德牧师低声说道[200]

[ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ɪr] , " [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ɑːn] [sʌtʃ]
**in the Baron's ear , " that a little something serious should be said on such**
在 这 男爵的 耳朵 , " 那 一个 小的 某物 严肃的 应该 是 说 在 这样的
[æn; ən] [ə'keɪʒn] ?
**an occasion ?**
一个 场合 ?

在男爵耳边低语："在这种场合，难道不应该说点严肃的话吗？"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] — — "
**I should like our brethren to be reminded — — "**
我 应该 喜欢 我们的 弟兄们 到 是 提醒 — — "

我希望提醒我们的弟兄们——

" [fʌdʒ] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
**" Fudge ! " said the Baron .**
" 做傻事 ! " 说 这 男爵 .

"糟糕！"男爵说道。

" [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , " [ðɪs] ['drægən][hæz; həz]
**" For thirteen years , " he continued , raising his voice again , " this Dragon has**
" 为了 十三 年 , " 他 持续 , 提高 他的 嗓音 再次 , " 这 龙 有
[bɪn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
**been speaking for himself .**
到过 请讲 为了 他自己 .

"十三年来，"他再次提高音量继续说道，"这条龙一直在为自己发声。"

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ]
**You all know**
你 全部 知道

你们都知道

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] .
**and I know how that has been .**
和 我 知道 如何 那 有 到过 .

我知道那是什么滋味。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
**And now we are going to speak for ourselves .**
和 现在 我们 是 去 到 说话 为了 我们自己 .

现在我们要为自己发声了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] ['hiːl] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .
**And when he is on top of that fire he'll know how that is .**
和 什么时候 他 是 在 顶部 的 那 火 地狱 知道 如何 那 是 .

当他身处那团火焰之上时，他就会明白那是什么滋味了。

['dʒefri] , ['oʊpən][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][aʊt] .
**Geoffrey , open the pit and get him out .**
杰弗里 , 打开 这 坑 和 得到 他 出去 .

杰弗里，打开矿坑把他救出来。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi]

| " | **Again** | **there** | **was** | **a** | **cheer** | **,** | **but** | **a** | **short** | **one** | **,** | **for** | **the** | **spell** | **of** | **expectancy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 欢呼 | , | 但 | 一个 | 短的 | 一 | , | 为了 | 这 | 拼写 | 的 | 预期 |

[wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] .

| **was** | **on** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 全部 | . |

“人群中再次响起欢呼声，但声音很短暂，因为大家都沉浸在期待之中。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| **The** | **young** | **man** | **descended** | **into** | **the** | **court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 下降 | 进入 | 这 | 法庭 | , |

年轻人走下法庭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [mɪst][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

| **and** | **the** | **air** | **seemed** | **to** | **turn** | **to** | **a** | **wavering** | **mist** | **as** | **he** | **looked** | **up** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 似乎 | 到 | 转动 | 到 | 一个 | 摇摆不定 | 薄雾 | 作为 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 |

[ðə; ði]['mænər] ['wɪndoʊz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][spaɪ][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [feɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **the** | **Manor** | **windows** | **seeking** | **to** | **spy** | **Elaine's** | **face** | **at** | **one** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄园 | 视窗 | 寻求 | 到 | 间谍 | 伊莱恩的 | 脸 | 在 | 一 | 的 | 他们 | . |

当他抬头望向庄园的窗户，试图从其中一扇窗户里看到伊莱恩的脸时，空气仿佛变成了摇曳的薄雾。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ?

| **Was** | **this** | **to** | **be** | **the** | **end** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 到 | 是 | 这 | 结尾 | ? |

难道这就是结局吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kɪs] [hɜːr; hər][wʌn] [læst] [gʊd] - [baɪ] [ɪf] [dɪ'zæstər][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

| **Could** | **he** | **kiss** | **her** | **one** | **last** | **good** | **-** | **by** | **if** | **disaster** | **was** | **in** | **store** | **for** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 吻 | 她 | 一 | 最后的 | 好的 | - | 经过 | 如果 | 灾难 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | 他们 |

['æftər][ɔːl] ?

| **after** | **all** | **?** |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | ? |

如果灾难终究会降临到他们身上，他还能吻别她吗?

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ,

| **no** | **glimpse** | **of** | **her** | **was** | **to** | **be** | **seen** | **as** | **he** | **moved** | **along** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一瞥 | 的 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 作为 | 他 | 已搬 | 沿着 | , |

他继续往前走，却始终没有看到她的身影。

['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] ['dʒɪŋglɪŋ] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

| **hardly** | **aware** | **of** | **his** | **own** | **steps** | **,** | **and** | **the** | **keys** | **jingling** | **lightly** | **as** | **he** | **moved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 意识到的 | 的 | 他的 | 自己的 | 步骤 | , | 和 | 这 | 钥匙 | 叮当 | 轻轻 | 作为 | 他 | 已搬 | . |

他几乎没意识到自己的脚步，走动时钥匙发出轻微的叮当声。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] [pæst] ,

| **Through** | **the** | **crowd** | **he** | **passed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 人群 | 他 | 通过了 | , |

他穿过人群，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ['fɑːloʊd] [baɪ] [diːpər] ['saɪləns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| **and** | **a** | **whispering** | **ran** | **in** | **his** | **wake** | **followed** | **by** | **deeper** | **silence** | **than** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 耳语 | 跑 | 在 | 他的 | 唤醒 | 随后 | 经过 | 更深 | 沉默 | 比 | 前 | . |

他身后传来一阵低语声，随后是比之前更加沉寂的寂静。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ - ]

| **He** | **reached** | **the** | **[** | **201** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | [ | - | ] |

他达到了[201]

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'jɑ:nd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['li:pɪŋ]

| edge | of | the | people | and | crossed | the | open | space | beyond | , | passing | the | leaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 这 | 人们 | 和 | 交叉 | 这 | 打开 | 空间 | 超过 | , | 通过 | 这 | 跳跃 |

[bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fægəts] ,

| blaze | of | the | fagots | , |
|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 的 | 这 | 柴捆 | , |

穿过人群边缘，越过远处的空地，经过熊熊燃烧的柴堆火焰，

[ænd; ənd][soʊ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

| and | so | drew | near | the | iron | door | of | the | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 画 | 靠近 | 这 | 铁 | 门 | 的 | 这 | 坑 | . |

于是，他们便走近了矿坑的铁门。

[ðə; ði] [ki:] [went] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] .

| The | key | went | slowly | into | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 去 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 锁 | . |

钥匙缓缓插入锁孔。

[ɔ:l] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:r] [wɪtʃ] [rent] [ðə; ði] [er] .

| All | shrank | with | dismay | at | the | roar | which | rent | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 缩小 | 和 | 沮丧 | 在 | 这 | 吼 | 哪个 | 租 | 这 | 空气 | . |

撕裂空气的咆哮声让所有人都惊恐地缩了缩身子。

['dʒefri] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [ki:] ,

| Geoffrey | paused | with | his | hand | gripping | the | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 暂停 | 和 | 他的 | 手 | 扣人心弦 | 这 | 钥匙 | , |

杰弗里停顿了一下，手还紧紧握着钥匙。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] .

| and | there | came | a | sound | of | solemn | singing | over | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 一个 | 声音 | 的 | 庄严 | 歌唱 | 超过 | 这 | 字段 | . |

田野上空传来庄严肃穆的歌声。

“ [ðə; ði] [mʌŋks] ！ ” ['mɜ:mɜd] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] ; [ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] , [i:tʃ]

| “ | The | monks | ! | ” | murmured | a | few | under | their | breath | ; | and | silence | fell | again | , | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 僧侣 | ！ | ” | 低声说道 | 一个 | 很少 | 在下面 | 他们的 | 气息 | ; | 和 | 沉默 | 跌倒 | 再次 | , | 每个 |

['lɪsnɪŋ] .

| listening | . |
|---|---|
| 聆听 | . |

“和尚们！”几个人低声咕哝道；随后，一片寂静，每个人都侧耳倾听。

[ menz ] ['vɔɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| Men's | voices | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 男士 | 声音 | 它 | 曾是 | , |

那是男人的声音，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃæntɪŋ] [roʊz][baɪ][wʌn] ['sʌd(ə)n] [step][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] [ðæt][wʌz; wəz][held]

| and | their | chanting | rose | by | one | sudden | step | to | a | high | note | that | was | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 吟唱 | 玫瑰 | 经过 | 一 | 突然 | 步 | 到 | 一个 | 高的 | 笔记 | 那 | 曾是 | 握住 |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他们的吟唱声突然提高了一个音调，并保持了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [ə'gen] , ['meloʊ] [laɪk][ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][hɔ:rnz][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

| and | then | sank | again | , | mellow | like | the | harmony | of | horns | in | a | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 沉没 | 再次 | , | 醇厚 | 喜欢 | 这 | 和谐 | 的 | 角 | 在 | 一个 | 木头 | . |

然后又沉了下去，声音柔和如林中号角齐鸣。

[ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n]
**Then over the ridge from Oyster - le - Main the length of a slow procession**
然后 超过 这 岭 从 牡蛎 - 勒 - 主要的 这 长度 的 一个 慢的 游行
[bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] .
**began to grow .**
开始 到 生长 .

然后，从 Oyster-le-Main 的山脊那边，一支缓慢行进的队伍开始不断壮大。

[ðə; ði] [greɪ] [gaʊnz] [hʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [skers] ['eni] ['weɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][men]
**The gray gowns hung to the earth straight with scarce any waving as the men**
这 灰色的 礼服 悬挂 到 这 地球 直的 和 稀少 任何 挥手 作为 这 男人
[wɔ:kt] .
**walked .**
步行 .

男人们走动时，灰色长袍笔直地垂到地上，几乎没有摆动。

[ðə; ði] ['hevi] [hʊdz] [ri:tʃt] ['oʊvər] [i:tʃ] [feɪs] [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [ɪts] [fitʃər] .
**The heavy hoods reached over each face so there was no telling its features .**
这 重的 引擎盖 达到 超过 每个 脸 所以 那里 曾是 不 讲述 它是 特征 .

厚重的兜帽遮住了每张脸，让人看不清他们的五官。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] [spoʊk] [æt; ət][ɔ:l] ,
**None in the court - yard spoke at all ,**
没有任何 在 这 法庭 - 院子 辐 在 全部 ,

院子里没有一个人说话。

[æz; əz][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['fɪgjərz] [pæst] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]
**as the brooding figures passed in under the gateway and proceeded to the**
作为 这 沉思 数据 通过了 在 在下面 这 网关 和 继续 到 这
[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - [pɪt] ,
**door of the bear - pit ,**
门 的 这 熊 - 坑 ,

当那些阴沉的身影穿过大门，走向熊坑的门口时，

['sɪŋɪŋ] ['ɔ:lweɪz] .
**singing always .**
歌唱 总是 .

总是唱歌。

[haʊlɪŋz] [ðæt] [si:md] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['terər] [naʊ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['mɑ:nstər] ;
**Howlings that seemed born of terror now rose from the imprisoned monster ;**
嚎叫 那 似乎 出生 的 恐怖 现在 玫瑰 从 这 被监禁 怪物 ;
[ænd; ənd] [ - ]
**and [ 202 ]**
和 [ - ]

被囚禁的怪物发出了仿佛出于恐惧的嚎叫声；[202]

['meni] [θɔ:t] , " ['evɪdəntli] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [bi:st] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hoʊli][wɜ:rdz] .
**many thought , " evidently the evil beast cannot endure the sound of holy words .**
许多 想法 , " 显然 这 邪恶的 兽 不能 忍受 这 声音 的 圣 字 .

许多人认为，“显然，这头邪恶的野兽无法忍受圣言的声音。”

" [ɪ'leɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [naʊ] [geɪzd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,
**" Elaine in her white dress now gazed from an upper window ,**
" 伊莱恩 在 她 白色的 裙子 现在 凝视 从 一个 上 窗户 ,

“身穿白色连衣裙的伊莱恩此刻正从楼上的窗户向外凝望，

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] ['drɔ:ɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
**seeing her lover with his enemies drawing continually closer around him .**
看到 她 情人 和 他的 敌人 绘画 持续 更近 大约 他 .

眼睁睁看着爱人被敌人步步逼近。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'loʊn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sɜːrvd]

| **Perhaps** | **it** | **was** | **well** | **for** | **him** | **that** | **his** | **death** | **alone** | **would** | **not** | **have** | **served** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 他 | 那 | 他的 | 死亡 | 独自的 | 会 | 不是 | 有 | 服务 |

[tuː; tə] [lɑːk] [ðer; ðər] ['siːkrət] [ʌp] [ə'gen] ;

| **to** | **lock** | **their** | **secret** | **up** | **again** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 锁 | 他们的 | 秘密 | 向上 | 再次 | ; |

或许对他来说，他的死并不会再次将他们的秘密封存起来，这反而是件好事；

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][də'rekt]

| **that** | **the** | **white** | **maiden** | **in** | **the** | **window** | **is** | **ready** | **to** | **speak** | **the** | **word** | **and** | **direct** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 白色的 | 少女 | 在 | 这 | 窗户 | 是 | 准备好 | 到 | 说话 | 这 | 单词 | 和 | 直接的 |

['ɪnstənt] ['vendʒəns] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['drægən] [ɪf] ['eni] [ɪl] [bɪ'fɔːl] [ðæt] [jʌŋ] [mæn]

| **instant** | **vengeance** | **on** | **them** | **and** | **their** | **dragon** | **if** | **any** | **ill** | **befall** | **that** | **young** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 复仇 | 在 | 他们 | 和 | 他们的 | 龙 | 如果 | 任何 | 患病的 | 降临 | 那 | 年轻的 | 男人 |

[huː] [stændz][baɪ][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] .

| **who** | **stands** | **by** | **the** | **iron** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 经过 | 这 | 铁 | 门 | . |

窗边的白衣少女随时准备开口，如果站在铁门旁的年轻人遭遇任何不幸，她将立即对他们和他们的恶龙进行报复。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ['endɪd] .

| **The** | **song** | **of** | **the** | **monks** | **ended** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 僧侣 | 结束 | . |

僧侣们的歌声结束了。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['fɑːðər] ['ænˌselm][dɪd][nɑːt][stænd] [aʊt]

| **Sir** | **Godfrey** | **on** | **the** | **steps** | **was** | **wondering** | **why** | **Father** | **Anselm** | **did** | **not** | **stand** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 戈弗雷 | 在 | 这 | 步骤 | 曾是 | 好奇 | 为什么 | 父亲 | 安瑟伦 | 做过 | 不是 | 站立 | 出去 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

| **from** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **gray** | **people** | **and** | **explain** | **his** | **wishes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 灰色的 | 人们 | 和 | 解释 | 他的 | 愿望 | . |

戈弗雷爵士站在台阶上，纳闷为什么安瑟姆神父没有从其他灰衣人中脱颖而出，向他们解释自己的愿望。

“ [ðoʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][spɔːrt] , [wət'evər] [hiː; hi] [sez] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['bærən] ,

| **“** | **Though** | **he** | **shall** | **not** | **interrupt** | **the** | **sport** | **,** | **whatever** | **he** | **says** | **,** | **”** | **thought** | **the** | **Baron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 他 | 将 | 不是 | 打断 | 这 | 运动 | , | 任何 | 他 | 说道 | , | ” | 想法 | 这 | 男爵 | , |

“无论他说什么，都不能打断比赛，”男爵心想，

[ænd; ənd][kæst][ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['hoʊli][men][ə; eɪ] [les] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [aɪ] [ðæn; ðən][hæd; həd]

| **and** | **cast** | **on** | **the** | **group** | **of** | **holy** | **men** | **a** | **less** | **hospitable** | **eye** | **than** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 在 | 这 | 团体 | 的 | 圣 | 男人 | 一个 | 较少的 | 好客 | 眼睛 | 比 | 有 |

[biːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [gests] .

| **beamed** | **on** | **his** | **other** | **guests** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 光束 | 在 | 他的 | 其他 | 客人 | . |

他对这群圣人的目光，与对待其他客人时相比，显得冷漠许多。

['dʒefri] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] ,

| **Geoffrey** | **over** | **at** | **the** | **iron** | **door** | **,** | **surrounded** | **by** | **the** | **motionless** | **figures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 超过 | 在 | 这 | 铁 | 门 | , | 包围 | 经过 | 这 | 静止不动 | 数据 | , |

杰弗里站在铁门旁，周围都是一动不动的人影。

[skænd] [iːtʃ] [hʊd] ['næroʊli] [ænd; ənd] [suːn] [met] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [aɪz] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t] .

| **scanned** | **each** | **hood** | **narrowly** | **and** | **soon** | **met** | **the** | **familiar** | **eyes** | **of** | **Hubert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 每个 | 兜帽 | 勉强 | 和 | 很快 | 遇见 | 这 | 熟悉的 | 眼睛 | 的 | 休伯特 | . |

他仔细扫视着每个兜帽，很快就与休伯特熟悉的目光相遇。

['hjuːbɜ˞ts] [gaʊn] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [bʌldʒd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌn'geɪnli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

| **Hubert's** | **gown** | **,** | **he** | **noticed** | **,** | **bulged** | **out** | **in** | **a** | **manner** | **ungainly** | **and** | **mysterious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休伯特的 | 袍 | , | 他 | 注意到 | , | 鼓胀 | 出去 | 在 | 一个 | 方式 | 笨拙的 | 和 | 神秘 | . |

他注意到，休伯特的长袍鼓鼓囊囊地向外撑开，显得笨拙而神秘。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ” ['wɪspəd] [ðæt] [juːθ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Open** | **the** | **door** | **,** | **”** | **whispered** | **that** | **youth** | **.** |
| ” | 打开 | 这 | 门 | , | ” | 低声说道 | 那 | 青年 | . |

“开门，”那个年轻人低声说道。

[æt; ət][wʌns] ['dʒefri] [ - ]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **once** | **Geoffrey** | **[** | **203** | **]** |
| 在 | 一次 | 杰弗里 | [ | - | ] |

杰弗里[203]

[bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **began** | **to** | **turn** | **the** | **key** | **.** |
| 开始 | 到 | 转动 | 这 | 钥匙 | . |

开始转动钥匙。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['graɪndɪŋ] [ɔːl] [held][ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['saɪləns] [hʌŋ] ['oʊvər]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **at** | **its** | **grinding** | **all** | **held** | **their** | **breath** | **,** | **and** | **a** | **quivering** | **silence** | **hung** | **over** |
| 和 | 在 | 它是 | 研磨 | 全部 | 握住 | 他们的 | 气息 | , | 和 | 一个 | 颤抖 | 沉默 | 悬挂 | 超过 |

[ðə; ði] [kɔːrt] .

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **court** | **.** |
| 这 | 法庭 | . |

随着刺耳的摩擦声，所有人都屏住了呼吸，球场上笼罩着令人窒息的寂静。

[ðə; ði]['heɪsti][drɑːps] ['pætəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **hasty** | **drops** | **pattered** | **down** | **from** | **the** | **eaves** | **from** | **the** | **snow** | **that** | **was** | |
| 这 | 仓促 | 滴 | 图案 | 向下 | 从 | 这 | 檐 | 从 | 这 | 雪 | 那 | 曾是 | |

['meltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **melting** | **on** | **the** | **roof** | **.** |
| 融化 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

屋顶上融化的积雪滴滴答答地从屋檐下落下。

[ðen] [sʌm; səm] [strɪp] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn'saɪd][ðə; ði] [lɑːk] [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **some** | **strip** | **of** | **metal** | **inside** | **the** | **lock** | **sprung** | **suddenly** | **,** | **making** | **a** | **sharp** | **song** | **,** |
| 然后 | 一些 | 条 | 的 | 金属 | 里面 | 这 | 锁 | 弹簧 | 突然 | , | 制作 | 一个 | 锋利的 | 歌曲 | , |

[ænd; ənd] ['siːst] .

| | | |
|---|---|---|
| **and** | **ceased** | **.** |
| 和 | 停止 | . |

然后，锁内的一条金属条突然弹开，发出尖锐的响声，随即停止了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [mʌŋks] [prest] ['kloʊzər] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **crowd** | **of** | **monks** | **pressed** | **closer** | **together** | **as** | **the** | **iron** | **door** | **swung** | **open** | **.** |
| 这 | 人群 | 的 | 僧侣 | 按下 | 更近 | 一起 | 作为 | 这 | 铁 | 门 | 摇摆 | 打开 | . |

铁门打开时，僧侣们更加紧密地挤在一起。

[wʌt] [dɪd] ['dʒefri] [siː] ? [ - ]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **did** | **Geoffrey** | **see** | **?** | **[** | **204** | **]** |
| 什么 | 做过 | 杰弗里 | 看 | ? | [ | - | ] |

杰弗里看到了什么？[204]

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋks] [kʊd; kəd] [tel] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **None** | **but** | **the** | **monks** | **could** | **tell** | **.** |
| 没有任何 | 但 | 这 | 僧侣 | 可以 | 告诉 | . |

只有僧侣们才知道。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɔːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [bɜːrst] [aʊt] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Instantly** | **a** | **single** | **roar** | **more** | **terrible** | **than** | **any** | **burst** | **out** | **,** |
| 即刻 | 一个 | 单身的 | 吼 | 更多的 | 糟糕的 | 比 | 任何 | 爆裂 | 出去 | , |

瞬间，一声比任何爆发都更加可怕的咆哮响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ]['hɔ:rəb(ə)l] [blæk] [hed] [ænd; ənd][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nstər] [riəd] ['ɪntu:][ðə; ði]

| and | the | huge | horrible | black | head | and | jaws | of | the | monster | reared | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 可怕 | 黑色的 | 头 | 和 | 下颚 | 的 | 这 | 怪物 | 饲养 | 进入 | 这 |

[vju:] [ʌv; əv][sɜ:r] ['gɑ:dfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] .

| view | of | Sir | Godfrey | and | his | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 的 | 先生 | 戈弗雷 | 和 | 他的 | 客人 | . |

怪物的巨大可怕的黑色脑袋和下颚出现在戈弗雷爵士和他的客人们的视线中。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] [ swei ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [streɪndʒ]

| One | instant | the | fearful | vision | in | the | door | - | way | swayed | with | a | stiff | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 立即的 | 这 | 可怕 | 想象 | 在 | 这 | 门 | - | 方式 | 摇摆 | 和 | 一个 | 僵硬的 | 奇怪的 |

['mu:vmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| movement | over | the | knot | of | monks | that | surrounded | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 超过 | 这 | 结 | 的 | 僧侣 | 那 | 包围 | 它 | , |

一瞬间，门口那可怕的景象僵硬地、怪异地摇晃着，笼罩着周围的僧侣们。

[ðen] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| then | sank | out | of | sight | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沉没 | 出去 | 的 | 视线 | 之中 | 他们 | . |

然后消失在人群中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ dʒə:kiŋ ][ænd; ənd] [fɪrs] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,

| There | was | a | sound | of | jerking | and | fierce | clanking | of | chains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 抽搐 | 和 | 凶猛的 | 叮当作响 | 的 | 链条 | , |

传来一阵抽搐声和锁链剧烈碰撞的叮当声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] ['paɪəs] ['sentənsɪz] .

| mingled | with | loud | chanting | of | pious | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 大声 | 吟唱 | 的 | 虔诚的 | 句子 | . |

夹杂着高声吟诵的虔诚经文。

[ðen] [ə; eɪ] [plu:m] [ʌv; əv] ['spɪtɪŋ] [fleɪm] [flerd] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔ:r] ,

| Then | a | plume | of | spitting | flame | flared | upward | with | a | mighty | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 羽 | 的 | 吐痰 | 火焰 | 喇叭口 | 向上 | 和 | 一个 | 强大的 | 吼 | , |

随后，一道喷涌的火焰伴着一声巨响冲天而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['fɪgjərz] ['skætərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

| and | the | gray | figures | scattered | right | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰色的 | 数据 | 疏散 | 正确的 | 和 | 左边 | . |

灰色的人影散落在左右两侧。

[ðer; ðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ðə; ði]['mɑ:nstər] , ['ʃrɪvld] , ['twɪstɪd] [ɪn]['dɪzməl] [kɔɪlz] , [ænd; ənd]

| There | along | the | ground | lay | the | monster | , | shrivelled | , | twisted | in | dismal | coils | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 沿着 | 这 | 地面 | 躺 | 这 | 怪物 | , | 干瘪 | , | 扭曲 | 在 | 惨淡 | 线圈 | , | 和 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

那怪物就那样躺在地上，干瘪扭曲成可怕的线圈，死了。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['bɑ:di] ['taʊərd] ['fɑ:ðər] ['ænˌselm] , ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ]

| Close | beside | his | black | body | towered | Father | Anselm | , | smoothing | the | folds | of | his | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 旁 | 他的 | 黑色的 | 身体 | 高耸 | 父亲 | 安瑟伦 | , | 平滑 | 这 | 折叠 | 的 | 他的 | 灰色的 |

[gaʊn] .

| gown | . |
|---|---|
| 袍 | . |

紧挨着他黝黑的身躯的是高大的安塞尔姆神父，他正抚平灰色长袍的褶皱。

['dʒefri] [wʌz; wəz] ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hjuːbə(ː)t] , [huːz] [dres] [bʌldʒd]

| Geoffrey | was | sheathing | his | sword | and | looking | at | Hubert | , | whose | dress | bulged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 曾是 | 护套 | 他的 | 剑 | 和 | 寻找 | 在 | 休伯特 | , | 谁 | 裙子 | 鼓胀 |

[aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

| out | no | longer | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 不 | 更长 | , |

杰弗里正将剑收回剑鞘，看着休伯特，休伯特的裙子不再鼓鼓囊囊的了。

[bʌt; bət] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] .

| but | fitted | him | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 适配 | 他 | 作为 | 通常 | . |

但和往常一样，他穿起来很合身。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” [sed] ['fɑːðər] ['æn,selm]['kwaɪətli] , [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | We | have | been | vouchsafed | a | miracle | , | ” | said | Father | Anselm | quietly | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 到过 | 担保 | 一个 | 奇迹 | , | ” | 说 | 父亲 | 安瑟伦 | 悄悄 | , | 到 | 这 |

['geɪpɪŋ] [ spek'teitəs ] .

| gaping | spectators | . |
|---|---|---|
| 张开的 | 观众 | . |

“我们被赐予了一个奇迹，”安塞尔姆神父平静地对目瞪口呆的旁观者说道。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['bɜːrnɪŋ] , ” [sed] ['dʒefri] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [skɪn] .

| “ | There'll | be | no | burning | , | ” | said | Geoffrey | , | pointing | to | the | shrunken | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将会 | 是 | 不 | 燃烧 | , | ” | 说 | 杰弗里 | , | 指向 | 到 | 这 | 缩小 | 皮肤 | . |

“不会有烧伤的，”杰弗里指着萎缩的皮肤说。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['kuːlli] , [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɔːl] [bɪ'siːdʒɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] [ - ]

| But | though | he | spoke | so | coolly | , | and | repelled | all | besieging | disturbance | [ | 205 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 辐 | 所以 | 冷静地 | , | 和 | 排斥 | 全部 | 围攻 | 干扰 | [ | - | ] |

但他说话很冷静，击退了所有围攻的骚乱[205]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]

| from | the | fortress | of | his | calm | visage | and | bearing | , | as | a | bold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 堡垒 | 的 | 他的 | 冷静的 | 面容 | 和 | 轴承 | , | 作为 | 一个 | 大胆的 | 和 |

['hɔːti] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

| haughty | youth | should | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 傲慢 | 青年 | 应该 | 做 | , |

他从自己沉稳的面容和举止中，像一个大胆傲慢的年轻人应该做的那样，展现出一种堡垒般的气势。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊld][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['stedi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækənd]

| yet | he | could | scarcely | hold | his | finger | steady | as | it | pointed | to | the | blackened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 几乎 | 抓住 | 他的 | 手指 | 稳定的 | 作为 | 它 | 尖 | 到 | 这 | 变黑 |

[ 'kɑːkəs ] .

| carcase | . |
|---|---|
| 尸体 | . |

然而，当他的手指指向那具烧焦的尸体时，他几乎无法保持手指的稳定。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| Then | all | at | once | his | eyes | met | those | of | Elaine | where | she | watched | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 他的 | 眼睛 | 遇见 | 那些 | 的 | 伊莱恩 | 在哪里 | 她 | 观看 | 从 | 她 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

突然间，他的目光与从窗户里望出去的伊莱恩的目光相遇了。

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [rʌʃt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

| and | relief | and | joy | rushed | through | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宽慰 | 和 | 喜悦 | 匆忙 | 通过 | 他 | . |

他顿时感到如释重负，欣喜若狂。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [huː] [sɔː] ,

| He | stretched | his | arms | towards | her | , | not | caring | who | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 他的 | 武器 | 向 | 她 | , | 不是 | 关怀 | WHO | 锯 | , |

他向她伸出双臂，全然不顾旁人的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [droʊv] [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

| and | the | look | she | sent | him | with | a | smile | drove | all | surrounding | things | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 她 | 发送 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | 驾驶 | 全部 | 周围 | 事物 | 到 |

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

| an | immeasurable | distance | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法估量的 | 距离 | 离开 | . |

她带着微笑看向他的眼神，仿佛将周围的一切都推向了遥远的远方。

“ [hɪr] [ɪn'diːd] , ” ['fɑːðər] ['ænˌselm] [rɪ'piːtɪd] , “ [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

| “ | Here | indeed | , | ” | Father | Anselm | repeated | , | “ | is | a | miracle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 的确 | , | ” | 父亲 | 安瑟伦 | 重复 | , | “ | 是 | 一个 | 奇迹 | . |

“这的确是一个奇迹，”安瑟伦神父重复道。

[loʊ] , [ðə; ði] ['empti] [ʃel] !

| Lo | , | the | empty | shell | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 这 | 空的 | 壳 | ! |

瞧，空壳！

[ðə; ði] [sneɪk] [hæθ] [ʃed] [hɪz; ɪz] [skɪn] . ”

| The | snake | hath | shed | his | skin | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇 | 有 | 棚 | 他的 | 皮肤 | . | ” |

蛇已经蜕皮了。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , ” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] , [bɪ'wɪldərd] .

| “ | This | is | very | disappointing | , | ” | said | Sir | Godfrey | , | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 非常 | 令人失望 | , | ” | 说 | 先生 | 戈弗雷 | , | 困惑 | . |

“这太令人失望了，”戈弗雷爵士困惑地说。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['drægən][tuː; tə] [roʊst] ? ”

| “ | Is | there | no | dragon | to | roast | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那里 | 不 | 龙 | 到 | 烤 | ? | ” |

“难道没有龙可以烤吗？”

“ [ðə; ði] ['roʊstɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] , [ɪm'presɪvli] , “ [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

| “ | The | roasting | , | ” | replied | the | Abbot | , | impressively | , | “ | is | even | now | begun | for | all | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 烘焙 | , | ” | 回复 | 这 | 方丈 | , | 令人印象深刻 | , | “ | 是 | 甚至 | 现在 | 开始 | 为了 | 全部 | 永恒 | . |

“烤肉，”方丈意味深长地回答道，“从现在开始，就将持续到永远。”

” [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| ” | He | stretched | out | an | arm | and | pointed | downward | through | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 拉伸 | 出去 | 一个 | 手臂 | 和 | 尖 | 向下 | 通过 | 这 | 地球 | . |

他伸出一只手臂，向下指着大地。

“ [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][hæz; həz][fled] .

| “ | The | evil | spirit | has | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 邪恶的 | 精神 | 有 | 逃亡 | . |

“邪灵已经逃走了。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæθ] ['teɪkən] [ðɪs] ['mætər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

| The | Church | hath | taken | this | matter | into | her | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 有 | 已采取 | 这 | 事情 | 进入 | 她 | 自己的 | 双手 | , |

教会已亲自处理此事。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [jɑːn] ['bærən] [haɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['relɪk] . ”
**and claims yon barren hide as a relic . ”**
和 索赔 远 荒芜 隐藏 作为 一个 遗迹 . ”

并声称那片贫瘠的兽皮是圣物。

“ [wel] , — [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kɑːnt] [let] [gʊd] [spɔːrt] [ə'loʊn] , ” [ri'tɔːtid] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
**“ Well , — I don't see why the Church can't let good sport alone , ” retorted Sir Godfrey .**
“ 出色地 , — 我 不 看 为什么 这 教会 不能 让 好的 运动 独自的 , ” 反驳 先生 戈弗雷 .

“嗯，——我不明白为什么教会就不能放过体育运动呢？”戈弗雷爵士反驳道。

“ [hoʊp] [ʃiːl] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ - ]
**“ Hope she'll not take to breaking up my [ 206 ]**
“ 希望 壳 不是 拿 到 打破 向上 我的 [ - ]

“希望她不会拆散我的[206]

[kɑːk] - [faɪts] [ðɪs] [weɪ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ˌgɔːrgən'zoʊlə] , ['sʌlkɪli] .
**cock - fights this way , ” muttered the Count de Gorgonzola , sulkily .**
公鸡 - 战斗 这 方式 , ” 低声说道 这 数数 德 戈贡佐拉奶酪 , 闷闷不乐 .

“斗鸡就这么进行，”戈尔贡佐拉伯爵闷闷不乐地嘟囔道。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [prə'feɪn] [frɪ'vɔlɪtiːz] , ” [əb'zɜːrvd] ['fɑːðər] ['ænˌselm]
**“ The Church cares nothing for such profane frivolities , ” observed Father Anselm**
“ 这 教会 关心 没有什么 为了 这样的 亵渎 轻浮之事 , ” 观察到 父亲 安瑟伦
[wɪð; wɪθ] [koʊld] ['dɪgnəti] .
**with cold dignity .**
和 寒冷的 尊严 .

“教会对这种世俗的轻浮之事毫不在意，”安瑟伦神父冷峻而庄重地说道。

“ [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [frendz] , ” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] , ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] ,
**“ At all events , friends , ” said Sir Godfrey , cheering up ,**
“ 在 全部 活动 , 朋友们 , ” 说 先生 戈弗雷 , 欢呼 向上 ,

“无论如何，朋友们，”戈弗雷爵士振作起来说道。

“ [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv] - ,
**“ the country is rid of the Dragon of Wantley ,**
“ 这 国家 是 摆脱 的 这 龙 的 - ,

“这个国家摆脱了旺特利之龙”，

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [left] .
**and we've got a wedding and a breakfast left .**
和 我们已经 得到 一个 婚礼 和 一个 早餐 左边 .

我们还有一场婚礼和一顿早餐要参加。

” [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɔːrsmən] [roʊd] ['fjʊriəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
**” Just at this moment a young horseman rode furiously into the court - yard .**
” 只是 在 这 片刻 一个 年轻的 骑手 骑 愤怒地 进入 这 法庭 - 院子 .

就在这时，一个年轻的骑手飞快地骑马冲进了院子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rəulənd] , [sɜːr] ['gɑːdfriːz] [sʌn] .
**It was Roland , Sir Godfrey's son .**
它 曾是 罗兰 , 先生 戈弗雷的 儿子 .

那是罗兰，戈弗雷爵士的儿子。

“ [greɪt] [nuːz] !
**“ Great news !**
“ 伟大的 消息 !

“好消息！”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] .
**” he began at once .**
” 他 开始 在 一次 .

他立刻开始说道。

“ [ə'nʌðər] [kruːˈseɪd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .
**“ Another Crusade has been declared — and I am going .**
“ 其他 运动 有 到过 声明 — 和 我 是 去 .

“另一场十字军东征已经打响——而我即将前往。”

['meri] ['krɪsməs] !
**Merry Christmas !**
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ɪ'leɪn] ?
**Where's Elaine ?**
在哪里? 伊莱恩 ?

伊莱恩在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['drægən] ?
**Where's the Dragon ?**
在哪里? 这 龙 ?

龙在哪里?

” ['fɑːðər] ['ænsɛlmz] [kwɪk] [breɪn] [siːzd] [ðɪs] [tʃæns] .
**” Father Anselm's quick brain seized this chance .**
” 父亲 安瑟伦的 快的 脑 查获 这 机会 .

安瑟伦神父机智地抓住了这个机会。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʌŋks] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['steɪtli] ['eksɪt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
**He and his monks should make a more stately exit than he had**
他 和 他的 僧侣 应该 制作 一个 更多的 庄严 出口 比 他 有
[plænd] .
**planned .**
计划 .

他和他的僧侣们应该以比他计划中更加体面的方式退场。

“ [siː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌŋks] ,
**“ See , ” he said in a clear voice to his monks ,**
“ 看 , ” 他 说 在 一个 清除 嗓音 到 他的 僧侣 ,

“你看,”他用清晰的声音对他的僧侣们说,

“ [haʊ] [ɔːl][ɪz] ['kʌmɪŋ] [truː] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] !
**“ how all is coming true that was revealed to me this night !**
“ 如何 全部 是 未来 真的 那 曾是 揭晓 到 我 这 夜晚 !

“今晚向我揭示的一切，如今都一一应验了！”

[maɪ][sʌn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['rəulənd] ,
**My son , ” he continued , turning to young Roland ,**
我的 儿子 , ” 他 持续 , 转弯 到 年轻的 罗兰 ,

“我的儿子,”他继续说道，转向小罗兰，

“ [ðaɪ] [breɪv] [rɪ'zɑːlv] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [er] [ðaʊ] [hædst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ thy brave resolve reached me ere thou hadst made it .**
“ 你的 勇敢的 解决 达到 我 埃雷 你 哈斯特 制成 它 .

“你勇敢的决心，在你完成之前就已经传达给了我。”

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði]['drægən][hæz; həz] [gɔːn] ! [ - ]
**Know it has been through thee that the Dragon has gone ! [ 207 ]**
知道 它 有 到过 通过 你 那 这 龙 有 已消失 ! [ - ]

要知道，正是通过你，巨龙才得以消失！[207]

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
**Upon this there was profound silence .**
之上 这 那里 曾是 深刻的 沉默 .

随后，一片寂静。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːləmli] , “ [ˌfer'wel] .

| “ | And | now | , | ” | he | added | solemnly | , | “ | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | , | ” | 他 | 额外 | 庄严地 | , | “ | 告别 | . |

“现在，”他庄严地补充道，“再见。”

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [lə] - [meɪn] [goʊ] [hens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] ['bæt(ə)l]

| The | monks | of | Oyster | - | le | - | Main | go | hence | to | the | Holy | Land | also | , | to | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 僧侣 | 的 | 牡蛎 | - | 勒 | - | 主要的 | 去 | 因此 | 到 | 这 | 圣 | 土地 | 还 | , | 到 | 战斗 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

| for | the | true | Faith | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 真的 | 信仰 | . |

奥伊斯特勒曼修道院的僧侣们也从这里前往圣地，为真正的信仰而战。

[bɪ'hoʊld] !

| Behold | ! |
|---|---|
| 看哪 | ! |

看！

[wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tɔɪl] .

| we | have | made | us | ready | to | meet | the | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 制成 | 我们 | 准备好 | 到 | 见面 | 这 | 辛劳 | . |

我们已经做好迎接辛劳的准备。

” [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [toʊnz] ['siːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] .

| ” | His | haughty | tones | ceased | , | and | he | made | a | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 傲慢 | 音调 | 停止 | , | 和 | 他 | 制成 | 一个 | 符号 | . |

他傲慢的语气消失了，并做了个手势。

[ðə; ði] [greɪ] [gaʊnz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] , [fɪrs] - ['lʊkɪŋ]

| The | gray | gowns | fell | to | the | snow | , | and | revealed | a | stalwart | , | fierce | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 礼服 | 跌倒 | 到 | 这 | 雪 | , | 和 | 揭晓 | 一个 | 坚定的 | , | 凶猛的 | - | 寻找 |

[kruː] [ɪn] [blæk] ['ɑːrmər] .

| crew | in | black | armour | . |
|---|---|---|---|---|
| 全体人员 | 在 | 黑色的 | 盔甲 | . |

灰色长袍滑落到雪地上，露出了一群身着黑色盔甲、英姿飒爽的战士。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æbət] [kept] [hɪz; ɪz] [greɪ] [gaʊn] .

| But | the | Abbot | kept | his | gray | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方丈 | 保留 | 他的 | 灰色的 | 袍 | . |

但院长仍然穿着他的灰色长袍。

“ [juːl] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] [sɜːr] ['gɑːdfri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| “ | You'll | stay | for | the | wedding | ? | ” | inquired | Sir | Godfrey | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 停留 | 为了 | 这 | 婚礼 | ? | ” | 询问 | 先生 | 戈弗雷 | 的 | 他 | . |

“你会留下来参加婚礼吗？”戈弗雷爵士问他。

“ ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [laɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

| “ | Our | duty | lies | to | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 责任 | 谎言 | 到 | 这 | 海 | . |

“我们对大海负有责任。”

[ˌfer'wel] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ə'gen] .

| Farewell | , | for | I | shall | never | see | thy | face | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 为了 | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 你的 | 脸 | 再次 | . |

永别了，我再也见不到你的容颜了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] .

| ” | He | turned | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | . |

他转过身。

['hju:bə(:)t] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['krɑ:kədaɪl][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['frendli] [glæns] [bæk]

| **Hubert** | **gathered** | **up** | **the** | **hide** | **of** | **the** | **crocodile** | **and** | **threw** | **a** | **friendly** | **glance** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休伯特 | 聚集 | 向上 | 这 | 隐藏 | 的 | 这 | 鳄鱼 | 和 | 扔 | 一个 | 友好的 | 瞥一眼 | 后退 |

[æt; ət] ['dʒefri] .

| **at** | **Geoffrey** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 杰弗里 | . |

休伯特捡起鳄鱼皮，友好地回头看了杰弗里一眼。

[ðen] [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] ,

| **Then** | **again** | **raising** | **their** | **song** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 提高 | 他们的 | 歌曲 | , |

然后他们又提高了歌声，

[ðə; ði] [blæk] [bænd] ['sloʊli] ['mɑ:tʃt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ʌn'tɪl]

| **the** | **black** | **band** | **slowly** | **marched** | **out** | **under** | **the** | **gate** | **and** | **away** | **over** | **the** | **snow** | **until** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 乐队 | 缓慢地 | 行军 | 出去 | 在下面 | 这 | 门 | 和 | 离开 | 超过 | 这 | 雪 | 直到 |

[ðə; ði] [rɪdʒ] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [saɪt] ,

| **the** | **ridge** | **hid** | **them** | **from** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岭 | 隐藏 | 他们 | 从 | 视线 | , |

黑衣人缓缓走出大门，踏过雪地，直到山脊将他们遮蔽起来。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [fi:ldz] .

| **and** | **only** | **their** | **singing** | **could** | **be** | **heard** | **in** | **the** | **distant** | **fields** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 他们的 | 歌唱 | 可以 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 遥远 | 字段 | . |

远处的田野里只能听到他们的歌声。

“ [wel] , ” [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] , “ [its] [noʊ][ju:z][tu:; tə][stænd] ['sterɪŋ] .

| **“ Well ,** | **” exclaimed** | **Sir** | **Godfrey ,** | **“ it's** | **no** | **use** | **to** | **stand** | **staring .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 出色地 , ” | 惊呼 | 先生 | 戈弗雷 | , “ 它是 | 不 | 使用 | 到 | 站立 | 凝视 . |

“唉，”戈弗雷爵士惊呼道，“光站着盯着看是没用的。”

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] !

| **Now** | **for** | **the** | **wedding** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 这 | 婚礼 | ! |

婚礼开始了！

['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [tel] [mɪs] [ɪ'leɪn] .

| **Mistletoe** | **,** | **go** | **up** | **and** | **tell** | **Miss** | **Elaine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 槲寄生 | , | 去 | 向上 | 和 | 告诉 | 错过 | 伊莱恩 | . |

槲寄生，上去告诉伊莱恩小姐。

- , [tel] [ - ]

| **Hucbald** | **,** | **tell** | **[** | **208** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 告诉 | [ | - | ] |

Hucbald，告诉[208]

[ðə; ði]['ɔ:rgənɪst][tu:; tə][paɪp] [ʌp][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] .

| **the** | **organist** | **to** | **pipe** | **up** | **his** | **music** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管风琴师 | 到 | 管道 | 向上 | 他的 | 音乐 | . |

让管风琴师演奏他的音乐。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [its] ['oʊvər] [wi:l] [drɪŋk] [ðə; ði] ['braɪdz] [helθ] [ænd; ənd] [helθ] [tu:; tə][ðə; ði]

| **And** | **as** | **soon** | **as** | **it's** | **over** | **we'll** | **drink** | **the** | **bride's** | **health** | **and** | **health** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 它是 | 超过 | 出色地 | 喝 | 这 | 新娘的 | 健康 | 和 | 健康 | 到 | 这 |

['braɪdgru:m] .

| **bridegroom** | **.** |
|---|---|
| 新郎 | . |

仪式结束后，我们将为新娘的健康干杯，也为新郎的健康干杯。

- [tɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði]['drægən][ɪz] [gɔ:n] ,

| **' Tis** | **a** | **lucky** | **thing** | **that** | **between** | **us** | **all** | **the** | **Dragon** | **is** | **gone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 幸运的 | 事物 | 那 | 之间 | 我们 | 全部 | 这 | 龙 | 是 | 已消失 , |

幸好，在我们所有人之间，那条恶龙已经消失了。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrgəndi] [tuː; tə] [læst] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

| for | there's | still | enough | of | my | Burgundy | to | last | us | till | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 仍然 | 足够的 | 的 | 我的 | 勃艮第 | 到 | 最后的 | 我们 | 直到 | 午夜 | . |

因为我的勃艮第葡萄酒还够我们喝到午夜。

[kʌm] , [frendz] , [kʌm] [ɪn] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [weɪts] [jʊr; jər] ['pleʒər] !

| Come | , | friends | , | come | in | , | for | everything | waits | your | pleasure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 朋友们 | , | 来 | 在 | , | 为了 | 一切 | 等待 | 你的 | 乐趣 | ! |

来吧，朋友们，进来吧，一切都等着你们来享受！

〞 ['riːdər] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðaɪ] [weɪ] [ðʌs] [fɑːr] ,

| 〞 | Reader | , | if | thou | hast | found | thy | Way | thus | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 读者 | , | 如果 | 你 | 哈斯特 | 成立 | 你的 | 方式 | 因此 | 远的 | , |

“读者，如果你已经找到了通往此处的道路，

[ʃʊr] [ðen] [aɪv] [rɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['lʌki] [stɑːr] ;

| Sure | then | I've | writ | beneath | a | lucky | Star | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 然后 | 我已经 | 写 | 下面 | 一个 | 幸运的 | 星星 | ; |

当然，那我肯定是在一颗幸运星下写下的；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [bɪ'kʌmz] [ɔːl] [ 'dʒəːniz ] - ['ɛndz]

| And | Nothing | so | becomes | all | Journeys | ' | Ends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 所以 | 变成 | 全部 | 旅程 | - | 结束 |

而一切旅程的终点，皆是如此。

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] [æz; əz] [frendz] .

| As | that | the | Travellers | should | part | as | Friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 这 | 旅行者 | 应该 | 部分 | 作为 | 朋友们 | . |

愿旅伴们道别时仍是朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神